

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

DOTTORATO DI RICERCA IN  
TRADUZIONE, INTERPRETAZIONE E  
INTERCULTURALITÀ

Ciclo XXVI

**Settore Concorsuale di afferenza:** 10/I1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE  
SPAGNOLA E ISPANOAMERICANE

**Settore Scientifico disciplinare:** L-LIN/07 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA  
SPAGNOLA

**IL LINGUAGGIO FIGURATO E LA CABINA DI SIMULTANEA:  
IL PROGETTO *IMITES* (*Interpretación de la Metáfora entre ITaliano y ESpañol*)**

**Presentata da: Nicoletta Spinolo**

**Coordinatore Dottorato**

Prof. Félix San Vicente Santiago

**Relatore**

Prof. Gabriele Bersani Berselli

**Esame finale anno 2014**



*A Pablo e Juan Carlos*





# Indice

<b>Introduzione</b> .....	6
<b>1 Lo studio del linguaggio figurato: quadro teorico di riferimento</b> .....	10
1.1 Concezione tradizionale .....	10
1.2 Verso una nuova visione .....	13
1.3 Il cognitivismo.....	17
1.4 Una visione conciliante .....	24
1.5 La teoria della metafora e la traduzione .....	28
1.6 La teoria della metafora e l'interpretazione.....	40
1.7 Conclusioni.....	45
<b>2 Il corpus: materiali e metodi</b> .....	46
2.1 Composizione di IMITES .....	48
2.2 Norme di trascrizione .....	53
2.3 Estrazione delle espressioni figurate .....	55
2.4 Analisi delle espressioni figurate estratte .....	61
2.4.1 Analisi qualitativa .....	61
2.4.2 Analisi quantitativa .....	69
2.5 Conclusioni.....	69
<b>3 Analisi qualitativa</b> .....	72
3.1 Discorsi italiani.....	72
3.1.1 Discorso Alemanno.....	72
3.1.2 Discorso Bresso.....	75
3.1.3 Discorso Bruni .....	88
3.1.4 Discorso Bruni I.....	94
3.1.5 Discorso Di Giuseppantonio .....	99
3.1.6 Discorso De Castro .....	103

3.1.7	Discorso De Castro I .....	113
3.1.8	Discorso Mantino .....	122
3.1.9	Discorso Moretti .....	128
3.1.10	Discorso Pizzagalli .....	137
3.1.11	Discorso Preto .....	143
3.1.12	Discorso Sacchetti .....	154
3.1.13	Discorso Sacconi .....	165
3.1.14	Discorso Sorrentino .....	170
3.1.15	Discorso Tajani.....	177
3.2	Discorsi spagnoli.....	190
3.2.1	Discorso Fogué.....	190
3.2.2	Discorso Gallardón.....	196
3.2.3	Discorso García .....	201
3.2.4	Discorso Menéndez .....	215
3.2.5	Discorso Pérez .....	220
3.2.6	Discorso Torano .....	229
3.2.7	Discorso Valcárcel.....	235
3.2.8	Discorso Zapatero.....	242
3.3	Osservazioni conclusive .....	250
<b>4</b>	<b>Analisi quantitativa .....</b>	<b>254</b>
4.1	Composizione generale.....	254
4.2	Strategie interpretative.....	257
4.2.1	Distribuzione generale.....	257
4.2.2	Distribuzione per tipologie di metafora: Cp.....	259
4.2.3	Distribuzione per tipologie di metafora: Cc .....	262
4.2.4	Distribuzione per tipologie di metafora: M1 .....	265
4.2.5	Distribuzione per tipologia di metafora: M2.....	267

4.2.6	Distribuzione per tipologia di metafora: M3.....	269
4.2.7	Distribuzione per tipologia di metafora: Mi.....	271
4.2.8	Distribuzione per tipologia di metafora: Mf .....	274
4.2.9	Distribuzione per tipologia di metafora: V .....	276
4.3	Metafore problematiche .....	279
4.3.1	Metafore problematiche: * (esitazioni, pause piene e vuote).....	285
4.3.2	Metafore problematiche: <i>i</i> (rese imprecise) .....	291
4.3.3	Metafore problematiche $\frac{1}{2}$ : rese parziali.....	297
4.3.4	Metafore problematiche <i>a</i> : aggiunte .....	301
4.4	Conclusioni.....	302
<b>5</b>	<b>La percezione dei professionisti</b> .....	<b>304</b>
5.1	Il campione .....	304
5.2	Il questionario.....	305
5.2.1	Domanda 1 .....	305
5.2.2	Domanda 2 .....	305
5.2.3	Domanda 3 .....	305
5.2.4	Domanda 4 .....	306
5.2.5	Domanda 5 .....	306
5.2.6	Domanda 6 .....	307
5.2.7	Domanda 7 .....	307
5.2.8	Domanda 8 .....	309
5.2.9	Domanda 9 .....	309
5.3	Analisi delle risposte .....	310
5.3.1	Esperienza professionale.....	310
5.3.2	Domanda 3: difficoltà del linguaggio figurato in simultanea .....	314
5.3.3	Formazione.....	314
5.3.4	Strategie interpretative .....	320



5.3.5	Domanda 8: metafora creativa.....	322
5.3.6	Domanda 9: metafora lessicalizzata .....	323
5.4	Conclusioni .....	325
<b>6</b>	<b>Una sperimentazione didattica caso-controllo .....</b>	<b>328</b>
6.1	Metodologia .....	328
6.2	Materiali.....	329
6.3	Analisi dei risultati.....	336
6.3.1	Gruppo-controllo .....	339
6.3.2	Gruppo-caso .....	340
6.4	Analisi comparativa dei dati .....	341
6.4.1	Esitazioni .....	342
6.4.2	Rese imprecise.....	343
6.4.3	Rese parziali .....	344
6.4.4	Aggiunte .....	345
6.5	Espressioni figurate problematiche.....	345
6.6	Conclusioni .....	358
	<b>Conclusioni e sviluppi futuri.....</b>	<b>360</b>
	<b>Bibliografia.....</b>	<b>364</b>
	Opere di consultazione e corpora .....	373
	<b>Appendice.....</b>	<b>376</b>
	Sperimentazione didattica.....	376
	Prestazioni studenti prova iniziale.....	376
	Prestazioni studenti prova finale.....	445



## Introduzione

L'idea di studiare la gestione del linguaggio figurato in interpretazione simultanea nasce, da una parte, da un interesse emerso già nella fase "embrionale" della mia vita accademica, con la mia tesi di laurea (Spinolo, 2007) e, dall'altra, dalla mia esperienza come studentessa di interpretazione di conferenza, prima, e, come interprete, poi.

Nella pratica dell'interpretazione, sia nel corso della mia formazione che, in seguito, nell'esperienza professionale, mi ha sempre colpito come, da una parte, alcune espressioni figurate fossero estremamente complesse da rendere in un'altra lingua e anche come, d'altra parte, "ucciderle" (Spinolo e Garwood, 2010) omettendole o parafrasandole costituissero, soprattutto in alcuni contesti (discorsi di matrice politica, sindacale, motivazionale, ecc.) un "appiattimento" dello stile del relatore, e che quindi mi allontanasse dallo scopo di ogni interprete, cioè quello di essere fedele al testo originale producendo "un testo che stabilisca rispetto alla cultura d'arrivo lo stesso rapporto che il testo di partenza stabilisce con la cultura di partenza" (Viezzi, 1996: 86).

Pur sapendo, quindi, che il linguaggio figurato costituisce solo una delle tante difficoltà che un interprete simultaneo si trova a dover affrontare, da qui è nata la mia curiosità nei confronti di questo elemento e di come gestirlo in interpretazione simultanea, con solo poche frazioni di secondo a disposizione dell'interprete per decidere che strategia interpretativa adottare.

Ho deciso di studiarlo su una coppia di lingue affini, lo spagnolo e l'italiano, innanzitutto, per il mio interesse professionale e didattico nei confronti di questa combinazione; in secondo luogo, per la volontà di dare il mio contributo agli *Interpreting Studies* per questa combinazione linguistica ancora studiata da pochi (cfr. anche Morelli, 2010) e, in terzo luogo, per la consapevolezza che le lingue affini possono, proprio in virtù della loro affinità, presentare "insidie" per l'interprete (Morelli, 2010; Simonetto, 2002; Russo e Rucci, 1997 e Russo, 1989, 1990, 2000 e 2005) e necessitano quindi di strategie specifiche.

Il punto di partenza è stata la mia precedente esperienza di ricerca (Spinolo, 2007 e Spinolo e Garwood, 2010), svolta principalmente sulla combinazione inglese/italiano sul corpus EPIC (*European Parliament Interpreting Corpus*; Russo et al., 2012); date le specifiche (e speciali) caratteristiche di EPIC, composto da sessioni plenarie del Parlamento Europeo con turni di parola brevi e ritmi di eloquio estremamente elevati, e di cui gli interventi in italiano e spagnolo sono la porzione più piccola, si è deciso di creare un altro corpus, IMITES (*Interpretación de la Metáfora entre ITaliano y ESpañol*) che rendesse possibile uno studio più approfondito della combinazione linguistica scelta e che, pur rimanendo nell'ambito politico (per la citata importanza di mantenere in quest'ambito lo stile e la forma dell'oratore), presentasse interventi di durata e velocità di eloquio meno "straordinari". Lo scopo dell'analisi del corpus è quello di, attraverso l'estrazione delle espressioni figurate in esso contenute e dell'analisi delle stesse e delle relative rese degli interpreti, mettere alla prova, da una parte, una "tipologia" della metafora, già profilatasi nella precedente ricerca a partire dalle tipologie elaborate da Prandi (2008) e qui sviluppata e, dall'altra, di ricavare un panorama delle strategie utilizzate dagli interpreti nella resa del linguaggio figurato, allo scopo di individuare eventuali tendenze comuni.

La destinazione pensata per i risultati dello studio (e introdotta con una piccola, iniziale sperimentazione) è la didattica: utilizzare le informazioni ricavate dall'analisi di IMITES per, se possibile (cfr. cap. 0), insegnare agli interpreti in formazione come gestire questa difficoltà.

Il capitolo primo introduce alla Teoria della metafora, presentando, in primo luogo, una panoramica degli studi sul linguaggio figurato, dalla concezione tradizionale alla transizione verso il cognitivismo, per arrivare al cognitivismo stesso e a una proposta che "concilia" le varie visioni, e che costituisce il quadro teorico di partenza per questo studio. In secondo luogo, si presentano i principali studi riguardanti linguaggio figurato e traduzione e i (pochi) su linguaggio figurato e interpretazione, a partire dai quali si è elaborata e sviluppata la metodologia di ricerca seguita.

Il capitolo secondo illustra quindi la metodologia seguita per la costruzione del corpus IMITES e per la sua analisi, descrivendo i materiali usati e dettagliando la composizione del corpus, le norme di trascrizione seguite, la metodologia

applicata all'estrazione delle espressioni figurate e la procedura di analisi (di matrice qualitativa e quantitativa) svolta sul corpus.

Con il terzo capitolo si entra nel dettaglio dell'analisi su IMITES, presentando, per ogni discorso del corpus, tutte le espressioni figurate estratte e le relative rese, e soffermandosi sui casi più significativi, sia per la difficoltà presentata dall'espressione figurata del testo di partenza, e sia per l'interesse e/o la particolare efficacia (o inefficacia) della scelta strategica operata dall'interprete.

Seguendo un percorso di analisi che va dal particolare al generale, con il quarto capitolo si presenta, invece, l'analisi qualitativa dei dati estratti, con l'obiettivo di individuare tendenze strategiche e problematiche ricorrenti. Dopo aver presentato la composizione generale per tipologia delle espressioni figurate contenute in IMITES e dopo aver fatto una panoramica generale delle strategie interpretative individuate e della loro frequenza nel corpus, si passa a un'analisi più dettagliata, analizzando la distribuzione delle strategie interpretative per ogni tipo di metafora, allo scopo di individuare differenti tendenze proprio a seconda della tipologia di espressione figurata incontrata e dei suoi diversi gradi di lessicalizzazione. Infine, si cerca di individuare quali categorie di metafore sembrano causare maggiori problemi agli interpreti identificando, per ogni tipo di difficoltà presentata (esitazioni, rese imprecise, rese parziali e aggiunte), quali sono le categorie più problematiche e, per ogni categoria problematica, quali sono le strategie interpretative più frequenti.

Una volta analizzate le strategie utilizzate dagli interpreti e le principali difficoltà da essi riscontrate, con il capitolo quinto si presentano i risultati di una piccola inchiesta svolta fra gli interpreti del DG SCIC<sup>1</sup>, al fine di sondare la loro (eventuale) percezione del linguaggio figurato come elemento di difficoltà della simultanea e riguardo alle (ancora una volta, eventuali) istruzioni ricevute in merito nel corso della loro formazione.

Il sesto capitolo, infine, costituisce una sorta di "finestra aperta" sulla futura applicazione dei dati ottenuti dallo studio di IMITES: presenta infatti i primi risultati di una sperimentazione didattica su piccola scala, volta a indagare

---

<sup>1</sup> Direzione Generale Interpretazione della Commissione europea, <http://ec.europa.eu/dgs/scic/> (link verificato il 14/05/2014).

*l'insegnabilità* delle strategie di interpretazione del linguaggio figurato in interpretazione simultanea e a testare l'efficacia dell'unità didattica proposta.

La mia ricerca non sarebbe stata possibile senza l'aiuto, la consulenza e i preziosi consigli di molte persone che mi hanno seguito, appoggiato e ispirato, da vicino e da lontano. Un sentito, profondo e commosso ringraziamento, scusandomi in anticipo per eventuali e involontarie omissioni, va a: Gabriele Bersani Berselli, Michele Prandi, Mara Morelli, Marcello Soffritti, Félix San Vicente, Pilar Capanaga, Mariachiara Russo, Gabriele Mack, Juan Carlos Barbero, Claudio Tugnoli, María Jesús González, Marco Rucci, Chris Garwood, Maurizio Balzani, Adriano Ferraresi, Vanio Preti. La mia più profonda riconoscenza va anche agli interpreti professionisti e agli studenti che hanno contribuito alla raccolta dei miei dati, e senza i quali questo lavoro non sarebbe mai esistito.

# **1 Lo studio del linguaggio figurato: quadro teorico di riferimento**

Chiunque si avvicini per la prima volta allo studio del linguaggio figurato non potrà fare a meno di perdersi in un labirinto di studi, definizioni e analisi costruito nel corso di secoli di ricerca da parte di innumerevoli studiosi. Nel recente passato, la necessità di produrre un quadro organico di riferimento è stata avvertita da vari autori, come ci ricorda Nuessel (1992):

Il primo sforzo rilevante per fornire una panoramica unitaria dei precedenti lavori di ricerca sulla metafora è stato compiuto da Shibbes, con la ben nota e a volte criticata opera del 1971. Le voci bibliografiche in essa contenute erano innumerevoli, ma Black (1979:19) ha calcolato che si aggiravano attorno alle 4.000 (Nuessel, 1992: 37).

Lontano, quindi, dall'ambiziosa pretesa di offrire una trattazione completa della Teoria della metafora (intesa in questo lavoro come iperonimo per le espressioni non letterali in senso lato quali metafore, similitudini, metonimie, personificazioni e sineddoche), lo scopo del presente capitolo introduttivo è quello di presentare un sintetico panorama delle principali correnti riguardanti lo studio del linguaggio figurato e il loro evolversi dal punto di vista cronologico e, soprattutto, logico.

## **1.1 Concezione tradizionale**

Due sono i principali modelli su cui, tradizionalmente, si sono basati gli studiosi della metafora per spiegarne il meccanismo.

Il primo modello è quello del trasferimento, il cui padre è Aristotele (cfr. anche Henle, 1958), che affronta il tema nella *Poetica* e nella *Retorica*. Come afferma Parmegiani (1992: 19), per Aristotele la metafora costituirebbe quindi nell'attribuire a un determinato oggetto un nome che appartiene a un altro oggetto, sulla base di un processo di trasferimento.

Secondo Aristotele,

[...] la metafora è il trasferimento ad una cosa di un nome proprio di un'altra o dal genere alla specie o dalla specie al genere o dalla specie alla specie o per analogia (Aristotele, Poetica 21, 1457b).

Il filosofo individua quindi quattro tipi di metafora; il primo tipo è un trasferimento (dal greco *metapherein*, trasportare, trasferire) da genere a specie, come nell'esempio *la mia nave è ferma là*, in cui il fatto che la nave sia ormeggiata è una specificazione dello "stare ferma". Il secondo tipo è quello del trasferimento da specie a genere: *mille cose buone ha fatto Odisseo*, in cui "mille" sta a significare "molte", genere della specie "mille". Il terzo tipo è il trasferimento da specie a specie, come negli esempi *attinse la vita col bronzo* e *tagliò l'acqua col lungo bronzo*: nel primo esempio "attingere" sta per "tagliare", mentre nel secondo "tagliare" sta per "attingere", perché entrambi i verbi sono specificazioni del più generico verbo "togliere". Il quarto tipo di trasferimento è quello per analogia, in cui il secondo elemento sta al primo come il quarto sta al terzo (B:A = D:C); ad esempio, la vecchiaia ha la stessa relazione con la vita della sera con il giorno: si può parlare della sera come "vecchiaia del giorno" e della vecchiaia come "sera o tramonto della vita" (Aristotele, Poetica 21, 1457b). Fondamentale e pionieristico in Aristotele è anche il valore conoscitivo della metafora che ha la capacità di chiarire concetti altrimenti oscuri: la metafora in Aristotele, "[...] in altre parole, è una trasgressione dell'uso proprio, ma una trasgressione che a differenza di altri usi impropri può fare chiarezza" (Guastini, 2004: 3). Infatti, essa consente di chiarire un concetto tramite un peculiare procedimento logico:

Il suggerimento principale della *Poetica* è da individuare in 1459a8, dove si dice che la metafora è il migliore di tutti i tropi perché capire metafore vuole dire *sapere scorgere il simile o il concetto affine*. Il verbo usato è *theorêin*, che vale per scorgere, investigare, paragonare, giudicare. Si tratta pertanto e chiaramente di un *verbum cognoscendi* (Eco, 2004: 5).

Tale aspetto verrà abbandonato dagli altri autori antichi per poi essere ripreso nel Settecento da Giambattista Vico (1744), che vede la metafora come fondamento conoscitivo dell'uomo primitivo, antepoendo il parlare metaforico e figurato al parlare razionale e attribuendo così alla metafora un'importanza fondamentale nella formazione del linguaggio.



Il secondo modello della concezione tradizionale della metafora è quello della sostituzione per similitudine: Cicerone definisce infatti la metafora come “una breve similitudine ridotta a un’unica parola [...] messa in un posto altrui come se fosse il suo (Cicerone, *Orator* III xxxix, 157)”. A partire da Cicerone, si perde la nozione del valore conoscitivo della metafora e ne rimane solo il valore estetico (Guastini, 2004: 1); alla sua definizione di metafora, infatti, Cicerone aggiunge che, se riconosciuta (*agnoscitur*), dà piacere (*delectat*) (Cicerone, *Orator* III xxxix).

Anche secondo Quintiliano,

[...] la metafora è una similitudine abbreviata, e differisce da questa in quanto la similitudine è paragonata all’oggetto che vogliamo descrivere, mentre la metafora viene collocata al posto della parola stessa. La similitudine si ha quando dico che un uomo si è comportato come un leone, la metafora quando dico, di un uomo, che è un leone (Quintiliano, *Inst.* VIII, vi, 8).

All’interno del modello sostitutivo si può inserire anche il più recente e complicato modello del Gruppo  $\mu$ . Il Gruppo  $\mu$  fu un gruppo interdisciplinare fondato nel 1967 da alcuni studiosi dell’Università di Liegi (fra gli altri, Jean Marie Klinkenberg, Philippe Minguet, Francis Edeline, Jacques Dubois), che svolse importanti ricerche in vari campi quali la linguistica, la semiotica e la retorica. E proprio in quest’ultimo campo, gli studiosi pubblicarono nel 1970 la *Rhétorique générale*, trattato in cui elaborano un nuovo modello tassonomico delle figure, dividendole in metaplasmi (mutano il significante all’interno della parola: acrostico, aferesi, anacoluti, antonomasia ecc.); metatassi (modificano la struttura della frase e del testo: asindeto, chiasmo, domanda retorica, eufemismo ecc.); metasememi (che modificano la parola sul piano del senso [semema]: metafora, metonimia, sineddoche, antonomasia, ossimoro) e metalogismi (modificano il valore logico della frase: iperbole, paradosso, eufemia ecc.).

Secondo il modello del Gruppo  $\mu$ , la metafora apparterebbe al gruppo dei metasememi: “[...] il metasemema sostituisce il CONTENUTO di una parola con un altro” (Gruppo  $\mu$ , 1970 [1991]: 141).

Per comprendere la definizione di metafora elaborata dal Gruppo  $\mu$  occorre, prima, comprendere la loro definizione di sineddoche, nella quale si verifica una “[...] soppressione parziale dei semi che ha quale effetto di incrementare

l'estensione di un termine, vale a dire di renderlo più 'generale'" (Gruppo  $\mu$  1970 [1991]: 156).

Per quanto riguarda la metafora, quindi, gli autori del Gruppo  $\mu$  affermano che

[...] la METAFORA non è, rigorosamente parlando, una sostituzione di senso, ma una modificazione del contenuto semantico di un termine. Tale modificazione risulta dall'unione di due operazioni di base: addizione e soppressione di semi. In altre parole, la metafora è il prodotto di due sineddochi (Gruppo  $\mu$ , 1970 [1991]: 161).

Secondo gli studiosi, da un punto di vista formale, la metafora può essere ricondotta a un sintagma in cui "appaiono in modo contraddittorio l'identità di due significanti e la non-identità dei due significati corrispondenti" (Gruppo  $\mu$  1970 [1991]: 161). Continuano, infatti, affermando che per "costruire una metafora dobbiamo accoppiare due sineddochi complementari, che funzionino in modo esattamente inverso" (Gruppo  $\mu$  1970 [1991]: 162).

Nella tradizione greca, latina, e in seguito medievale, ma anche rinascimentale e moderna, prevale quindi il modello estetico della metafora; essa viene quindi vista fondamentalmente come "una figura per l'abbellimento del discorso in quanto è capace di creare circuiti di significato inattesi (*inopinatum*)" (Como, 2011: voce "metafora" dell'*Enciclopedia dell'Italiano Treccani*).

## 1.2 Verso una nuova visione

Già nel Novecento, prima Richards (1936) e poi Black (1954, 1962 e 1979) introducono un terzo modello, quello interattivo (Way, 1991), secondo il quale la metafora è l'interazione di un soggetto primario o coerente (*tenor*) e di un soggetto secondario o metaforico (*vehicle*). Nel 1936, Richards costruisce il proprio modello definendo la metafora come un'interazione semantica tra *tenor* e *vehicle*, dove il *tenor* è il concetto, l'oggetto o la persona significata, mentre il *vehicle* è l'immagine "portatrice" della metafora. Il modello richardsiano contiene però anche una componente pre-cognitivista, dato che l'autore afferma che "the metaphors we are avoiding steer our thought as much as those we accept" (Richards, 1936: 92).

Nel modello di Black (1954), ulteriormente elaborato con i suoi successivi lavori del 1962 e del 1979, la metafora non è rappresentata solo come una decorazione del discorso, ma come elemento creatore di nuove conoscenze. Secondo l'autore, non è la metafora a basarsi su una relazione di somiglianza oggettiva preesistente, ma crea essa stessa la somiglianza trasferendo su un termine una serie di proprietà normalmente attribuite a un altro (Casadei, 1996: 73). Secondo il modello interattivo di Black (1979), un'affermazione metaforica (*metaphorical statement*) ha due diversi soggetti, uno primario e uno secondario. Il soggetto secondario deve essere considerato come un sistema, piuttosto che come un singolo oggetto:

Thus, I think of Wallace Stevens's remark that "Society is a sea" as being not so much about the sea (considered as a thing) as about a system of relationships [...] signaled by the presence of the word "sea" in the sentence in question (Black, 1979: 27).

L'affermazione metaforica, continua Black, funziona proiettando sul soggetto primario una serie di implicazioni associate normalmente al soggetto secondario. Colui che pronuncia la metafora seleziona, enfatizza, sopprime e organizza caratteristiche del soggetto primario applicandovi affermazioni isomorfe al complesso di implicazioni del soggetto secondario. In una particolare affermazione metaforica, quindi, i due soggetti interagiscono perché la presenza del soggetto primario stimola chi ascolta a selezionare alcune delle proprietà del soggetto secondario e lo invita a costruire un "complesso di implicazioni" parallelo, che possa adattarsi al soggetto primario, inducendo così cambiamenti paralleli nel soggetto secondario. La differenza sostanziale fra il modello di Richards e quello di Black è che Black considera l'argomento secondario (il *vehicle* di Richards) "come un sistema di cose – non una cosa singola o un'idea" (Parmegiani, 1992: 21).

Nel 1975 Ricoeur, con *La métaphore vive*, contribuisce a definire l'interdisciplinarietà della metafora che, essendo in grado di attuare un processo di creazione di nuovi significati, appartiene non solo alla retorica, ma anche alla semantica e all'ermeneutica. Come afferma Cucci (2007), in Ricoeur

[...] la metafora è infatti in grado di avvicinare mondi semantici estremamente differenti proprio perché, analogamente al discorso simbolico, non ha come scopo di 'spiegare' gli elementi in questione, riconducendoli al loro contesto originario da cui

hanno preso le mosse, ma di 'descriverli': due finalità diverse che mostrano due diverse modalità del pensiero interpretante (Cucci, 2007: 203).

Secondo Grice (1989 [1993]: 69), colui che impiega una metafora (così come chi impiega l'ironia) sfrutta la massima di qualità ("try to make your contribution one that is true"; "do not say what you believe to be false"; "do not say that for which you lack of evidence"): coscientemente, il parlante sfrutta una massima conversazionale con lo scopo di comunicare un messaggio in maniera efficace, basandosi sul principio di cooperazione:

Esempi come "Sei un fulmine!" sono dei tipici casi di falsità categoriale, quindi la negazione della proposizione che il parlante ha mostrato di esprimere sarebbe, propriamente parlando, un truismo; quindi non può essere davvero questo che il parlante sta cercando di comunicare. L'ipotesi più probabile è che il parlante stia attribuendo all'ascoltatore una qualche caratteristica o più caratteristiche rispetto alle quali quest'ultimo assomiglia (in modo più o meno fantasioso) all'oggetto menzionato (Grice, 1989 [1993]: 69-70).

La metafora passa da essere vista principalmente come un orpello retorico ad avvicinarsi al cognitivismo con l'uscita, nel 1979, del volume *Metaphor and Thought*, curato da Andrew Ortony.

Lo stesso Ortony, nel primo capitolo del volume, marca un primo spartiacque, riferendosi alle diverse teorie della metafora come teorie costruttiviste e non-costruttiviste. Secondo le teorie costruttiviste, la metafora servirebbe per parlare in maniera creativa e, in una visione pre-cognitivista, a spiegare molti concetti astratti e talvolta oscuri. Secondo le teorie non-costruttiviste, invece, la metafora sarebbe un mero "orpello" del linguaggio (Ortony, 1979: 2).

Searle (in Ortony 1979) ritiene inadeguati sia i modelli di trasferimento e sostituzione, sia quello interattivo. Secondo l'autore, il vizio dei primi è che

[...] they fail to distinguish between the claim that the statement of the comparison is part of the meaning, and hence the truth conditions, of the metaphorical statement, and the claim that the statement of the similarity is the principle of inference, or a step in the process of comprehending, on the basis of which speakers produce and hearers understand metaphor (Searle, 1979: 90).

Per quanto riguarda, invece, il modello di interazione semantica, sviluppato come risposta all'inadeguatezza dei modelli precedenti, esso ha il difetto di non operare

una distinzione fra *sentence* o *word meaning*, che non è mai metaforico, e *speaker* o *utterance meaning*, che può essere metaforico (Searle, 1979).

Secondo Searle, le metafore sono un caso speciale di rottura fra l'*utterance meaning* del parlante e il *sentence meaning*, così come l'ironia e gli atti linguistici indiretti: in tutti questi casi, infatti,

[...] what the speaker means is not identical with what the sentence means, and yet what he means is in various ways dependent on what the sentence means (Searle, 1979: 84).

Con lo schema riportato nell'immagine 1.1, Searle illustra graficamente le relazioni fra *sentence meaning* e *utterance meaning*.

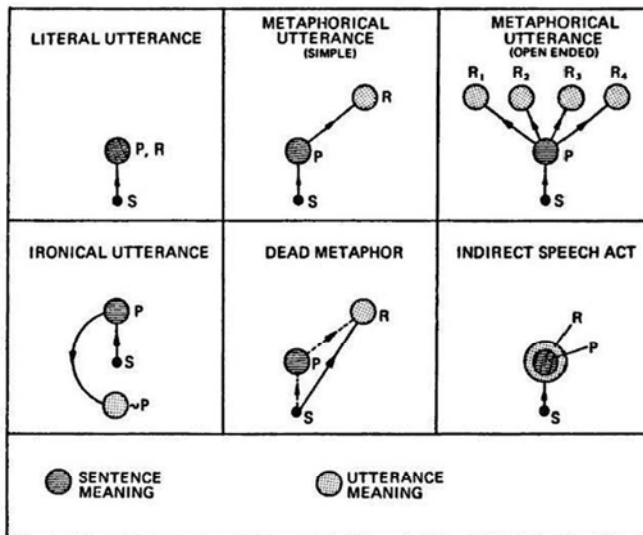


Figure 6.1. A graphical comparison of the relations between sentence meaning and utterance meaning where the sentence meaning is S is P and the utterance meaning is S is R, that is, where the speaker utters a sentence that means literally that the object S falls under the concept P, but where the speaker means by his utterance that the object S falls under the concept R.

- Literal Utterance*. A speaker says S is P and he means S is P. Thus the speaker places object S under the concept P, where P = R. Sentence meaning and utterance meaning coincide.
- Metaphorical Utterance (simple)*. A speaker says S is P but means metaphorically that S is R. Utterance meaning is arrived at by going through literal sentence meaning.
- Metaphorical Utterance (open ended)*. A speaker says S is P, but means metaphorically an indefinite range of meanings, S is R<sub>1</sub>, S is R<sub>2</sub>, etc. As in the simple case, utterance meaning is arrived at by going through literal meaning.
- Ironical Utterance*. A speaker means the opposite of what he says. Utterance meaning is arrived at by going through sentence meaning and then doubling back to the opposite of sentence meaning.
- Dead Metaphor*. The original sentence meaning is bypassed and the sentence acquires a new literal meaning identical with the former metaphorical utterance meaning. This is a shift from the metaphorical utterance (simple), b above, to the literal utterance, diagram a.
- Indirect Speech Act*. A speaker means what he says, but he means something more as well. Thus utterance meaning includes sentence meaning but extends beyond it.

Immagine 1.1: Searle (1979: 110)

Lo stesso Black, con una versione “rivista e corretta” della sua teoria interazionistica, anticipa la visione cognitivista di Lakoff e Johnson (1980) (cfr. paragrafo 1.3), affermando che “[metaphors] can sometimes function as cognitive instruments through which their users can achieve novel views of a domain of reference” (Black, 1979: 38).

Nello stesso volume del 1979, Reddy descrive la cosiddetta *conduit metaphor*<sup>2</sup> che, come affermeranno in seguito gli stessi autori, servirà poi a Lakoff e Johnson da base per l’elaborazione della teoria cognitivista (cfr. § 1.3). Come osserva Reddy, noi parliamo del linguaggio riferendoci alle idee come oggetti, alle espressioni linguistiche come contenitori, alla comunicazione come qualcosa che si invia. Come Reddy esemplifica con innumerevoli espressioni della lingua inglese, l’oratore mette le idee (oggetti) in parole (contenitori) e le invia (lungo un condotto) a chi lo ascolta, il quale a sua volta estrae le idee (oggetti) dalle parole (contenitori). Alcuni esempi forniti da Reddy (1979:166) sono:

- (1) Try to get your thoughts across better.
- (2) None of Mary’s feelings came through to me with any clarity.
- (3) You still haven’t given me any idea of what you mean.

### 1.3 Il cognitivismo

Una svolta decisiva nella “teoria della metafora” avviene nel 1980, con l’uscita di *Metaphors We Live By* di George Lakoff e Mark Johnson. Gli autori introducono la Conceptual Metaphor Theory (CMT) (le cui fondamenta si trovavano già in Lakoff 1979, e approfondita poi con Lakoff 1987 e Lakoff e Turner 1989), secondo la quale la metafora è un essenziale meccanismo della mente umana attraverso il quale utilizziamo le nostre conoscenze del mondo “concreto”, fisico, per spiegare innumerevoli meccanismi più astratti. Secondo questo modello, la metafora sarebbe preponderante nel linguaggio, proprio perché fa parte della maniera in cui la mente umana elabora i concetti astratti:

---

<sup>2</sup> Ispirando, come ammesso dallo stesso Lakoff (1993), la Conceptual Metaphor Theory (cfr. paragrafo 1.3).

We have found [...] that metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature (Lakoff, Johnson, 1980: 3).

Secondo gli autori, quindi, la natura della metafora è fondamentalmente concettuale: la metafora, infatti, si manifesta nel linguaggio quotidiano perché fa parte della struttura del sistema concettuale umano. Lakoff e Johnson partono dallo studio delle espressioni metaforiche presenti nel linguaggio per risalire alle metafore concettuali che le generano e che sono legate a esse in maniera sistematica:

Since metaphorical expressions in our language are tied to metaphorical concepts in a systematic way, we can use metaphorical linguistic expressions to study the nature of metaphorical concepts and to gain an understanding of the metaphorical nature of our activities (Lakoff e Johnson, 1980: 7).

Le metafore che usiamo quotidianamente vengono raggruppate dai cognitivisti sotto l'ombrello di più ampie metafore concettuali, a partire dalle quali, basandosi su corrispondenze ontologiche ("*mapping*"; Casadei, 1996: 76) fra il *source domain* che origina la metafora (la guerra, nell'esempio che segue) e il *target domain* a cui si applica la metafora (il discutere, nell'esempio che segue) si costruiscono le espressioni figurate di una certa lingua.

Ad esempio, a partire dalla metafora concettuale ARGUMENT IS WAR (Lakoff e Johnson, 1980: 61), si può dire che:

Your claims are indefensible.

He attacked every weak point in my argument.

His criticisms were right on target.

[...]

He shot down all of my arguments (Lakoff e Johnson, 1980: 61)

Secondo il modello cognitivista, funzionano in questo modo sia le metafore convenzionali, come quella appena citata di ARGUMENT IS WAR, che le metafore creative che, secondo Lakoff e Johnson, si trovano al di fuori del sistema

concettuale del parlante, e che sono in grado di mostrare a chi parla e a chi ascolta una nuova visione, una nuova maniera di intendere la propria esperienza. L'esempio posto dagli autori è LOVE IS A COLLABORATIVE WORK OF ART (Lakoff e Johnson, 1980:140):

[...] the entailments of LOVE IS A COLLABORATIVE WORK OF ART arise from our beliefs about, and experiences of, what it means for something to be a collaborative work of art. Our personal views of work and art give rise to at least the following entailments for this metaphor:

Love is work.

Love is active.

Love requires cooperation.

Love requires dedication.

Love requires compromise.

[...] Love involves shared responsibility.

Love requires patience.

[...].

In definitiva, gli autori vedono la metafora come uno strumento fondamentale per cercare di comprendere, almeno parzialmente, cioè che non possiamo comprendere totalmente: sentimenti, esperienze estetiche, morale, spiritualità (Lakoff e Johnson, 1980: 6).

Proprio in virtù della loro sistematicità, gli autori distinguono tre tipi di metafore concettuali:

- **Metafore strutturali** (*structural metaphors*), in cui “one concept is metaphorically structured in terms of another” (Lakoff e Johnson, 1980: 14), come nel citato esempio ARGUMENT IS WAR.
- **Metafore orientazionali** (*orientational metaphors*), in cui un sistema di concetti viene organizzato rispetto a un altro. Si tratta quasi sempre di metafore spaziali, quali HAPPY IS UP / SAD IS DOWN, MORE IS UP / LESS IS DOWN.



- **Metafore ontologiche** (*ontological metaphors*), in cui concetti vaghi e astratti vengono descritti attribuendo loro proprietà fisiche, come in THE MIND IS A MACHINE, VISUAL FIELDS ARE CONTAINERS ecc.

Un importante contributo alla corrente cognitivista viene anche dal lavoro di Kövecses (1986, 2000, 2002, 2005, 2010), che distingue metafore concettuali, cioè quelle attraverso cui “a domain of experience is used to understand another domain of experience” (Kövecses, 2002: 30), ed espressioni linguistiche metaforiche che rendono manifeste particolari metafore concettuali.

Pur definendosi un cognitivista, l'autore si allontana dalla tradizionale Conceptual Metaphor Theory (CMT) di Lakoff e Johnson in quanto, ritiene, questa vede i *mapping* fra *source domain* e *target domain* come strutture concettuali statiche e altamente convenzionalizzate; ne conseguirebbe, quindi, un'elevata convenzionalizzazione anche nelle manifestazioni linguistiche di tali metafore concettuali (Kövecses, 2010: 720). Secondo Kövecses, quindi, la CMT non è sufficiente a spiegare l'enorme quantità di metafore creative (*novel*) che si incontrano nel linguaggio.

La creatività metaforica, afferma Kövecses, si manifesta in diverse circostanze:

- (a) the case where a novel source domain is applied or novel elements of the source are applied to a given target domain (source-induced creativity);
- (b) the case where elements of the target originally not involved in a set of constitutive mappings are utilized and found matching counterparts in the source (target-induced creativity);
- (c) the case where various contextual factors lead to novel metaphors (context-induced creativity) (Kövecses, 2010: 736).

Inoltre, un importante ruolo nella creatività metaforica è giocato dal contesto linguistico, culturale, sociale e dal *physical setting* (Kövecses, 2010: 737).

Lo stesso autore introduce anche i concetti di *universality* e *variation*: alcune metafore concettuali sono, in linea con la CMT, universali o quasi-universali (Kövecses, 2005:64). In particolare, lo sono quelle relative alle emozioni, come HAPPY IS UP (Kövecses, 2005: 36), THE ANGRY PERSON IS A PRESSURIZED CONTAINER (Kövecses, 2005: 39), le *event-structure metaphors* (Lakoff, 1990, 1993; Lakoff e Johnson, 1999), come PURPOSES ARE DESTINATIONS; DIFFICULTIES ARE IMPEDIMENTS; LONG TERM, PURPOSEFUL ACTIVITIES ARE JOURNEYS (Kövecses, 2005: 43), quelle relative al tempo concettualizzato in termini di spazio o di un

oggetto in movimento, e quelle del sé, quali SELF CONTROL IS OBJECT CONTROL (Kövecses, 2005: 55), SELF CONTROL IS BEING IN ONE'S NORMAL LOCATION (Kövecses, 2005: 56). In conclusione, sono universali o potenzialmente universali tutte quelle metafore che si basano sulle esperienze umane.

Mentre, quindi, alcune metafore concettuali sono universali, molte altre dipendono invece dalla cultura del parlante. Kövecses distingue quattro tipi di *cross-cultural variation* nella concettualizzazione delle metafore (Kövecses, 2005: 67-87).

- **Metafore congruenti** (*congruent metaphors*): una metafora come THE ANGRY PERSON IS A PRESSURIZED CONTAINER funziona come metafora universale solo a livello estremamente generale. Esiste una grande variabilità nella maniera in cui le diverse culture localizzano la rabbia all'interno, ad esempio, del corpo umano. La cultura zulu, per esempio, la localizza nel cuore, mentre in inglese il cuore è la sede di sentimenti "buoni", come amore, affetto (Kövecses, 2005: 68-69). Quindi, "[...] a generic-level conceptual metaphor is instantiated in culture-specific ways at a specific level" (Kövecses, 2005: 68).
- **Metafore alternative** (*alternative metaphors*): esistono molti tipi di metafore alternative cross-culturalmente. Un esempio sono quelle in cui abbiamo un dominio *source* che, in una lingua, viene utilizzato per un certo dominio *target*, mentre, in un'altra lingua, per lo stesso *target* si utilizza un diverso *source*. Ad esempio, in cinese *Happiness is flowers in the heart*, mentre in inglese *Being happy is being off the ground*. Le due diverse maniere di rappresentare la felicità riflettono, secondo l'autore, le sostanziali differenze fra le due culture, una riflessiva e introversa, l'altra più aperta ed estroversa (Kövecses, 2005: 70). Oppure, si possono avere diversi domini *target* per uno stesso dominio *source*; in inglese, ad esempio, il dominio *source* EDIFICI si può applicare a concetti *target* quali TEORIE, RELAZIONI UMANE, CARRIERE, AZIENDE ecc. (cfr. Deignan, 1995). Le stesse corrispondenze non valgono in altre lingue: in tunisino, ad esempio lo stesso dominio *source* si applica a concetti quali EDUCARE BAMBINI, IMMAGINARE ecc. (Kövecses, 2005: 78). In questo gruppo, l'autore

inserisce infine le concettualizzazioni alternative su larga scala (“Large Scale Conceptualizations”, Kövecses 2005: 79) nella concettualizzazione delle relazioni spaziali, che vengono mappate in maniera molto diversa nelle diverse culture, sulla base del corpo in alcuni casi, oppure sul contrasto cielo/terra, o inserite all’interno di un edificio (tetto/pavimento/parete) (Kövecses 2005:80).

- **Concettualizzazione preferenziale** (*preferential conceptualization*): in molti casi, due lingue o culture hanno in comune le stesse metafore concettuali per un certo dominio *target*, ma i parlanti utilizzano di preferenza un certo dominio *source* rispetto ad un altro, che pure esiste ed è in comune con un’altra lingua. L’esempio fornito dall’autore è quello della concettualizzazione della VITA nelle culture statunitense e ungherese: “[...] where Americans talked about a precious possession in connection with life, Hungarians talked about war and struggle, and where Americans viewed life as a game, Hungarians viewed it as a compromise” (Kövecses, 2005: 85).
- **Metafore uniche** (*unique metaphors*): una metafora concettuale culturalmente unica ha sia un dominio *source* che un dominio *target* unici (Kövecses, 2005: 86).

Pur riconoscendone la funzione fondante nell’introdurre il concetto di metafora nel cognitivismo, anche Steen (2011) critica la CMT:

The cognitive-linguistic approach to metaphor hence involved a radical reversal of the dependency between language and its interpretation in terms of ideas: metaphor in language used to come first but was now relegated in second position and regarded as derivative of metaphor in thought (Steen, 2011:28).

La CMT di Lakoff e Johnson si focalizza troppo, secondo Steen, sul pensiero e troppo poco sul linguaggio. Steen (2011) ricorda come molti linguisti cognitivi, quali Wierzbicka (1986), Jackendoff e Aaron (1991) e psicologi cognitivi come Glucksberg e Keysar (1990, 1993) abbiano espresso le loro perplessità riguardo alla CMT tradizionale:

[...] even if words like *defend*, *attack*, *win*, *lose*, and so on display systematic polysemy in that they all have ‘war’ senses as well as ‘argument’ senses, this does not entail that when they are used in their metaphorical sense they also always

reflect the presence and use of metaphorical conceptual systems in on-going metaphorical cognition [...] (Steen, 2011: 30).

La teoria alternativa fornita è che

[...] such mappings may have been needed at some point of usage in the history of language, but these mappings have become irrelevant to the thought processes of the contemporary language user, precisely because the metaphorical senses of the words have become equally conventional, and sometimes even more frequent, than the non-metaphorical ones (Steen, 2011: 30).

Secondo l'autore, quindi, i parlanti di una certa lingua non attivano sempre e necessariamente il *mapping* concettuale di una certa metafora quando la utilizzano, se questa è già ampiamente convenzionalizzata.

A questo proposito, Gentner e Bowdle propongono la Career of Metaphor Theory (Gentner e Bowdle, 2001, 2008; Bowdle e Gentner, 2005), secondo la quale una metafora viene elaborata dalla mente in maniera diversa quando è nuova, viva (cioè all'inizio della propria carriera), quando è convenzionalizzata (a metà della propria carriera) e quando è morta (alla fine della propria carriera). Secondo gli stessi autori, inoltre, la metafora viene elaborata in maniera diversa a seconda della forma linguistica in cui viene espressa: così la metafora (nella sua definizione più "stretta") funziona diversamente dalla similitudine.

Steen (2008, 2011) introduce anche il concetto di "deliberate metaphor", concetto che, secondo l'autore (2011), non appartiene né alla dimensione del pensiero, né a quella del linguaggio, bensì a quella della comunicazione:

Metaphor in language displays a crucial opposition between metaphor and simile, and metaphor in thought displays a crucial opposition between conventional and novel metaphor [...]; in the same way, metaphor in communication exhibits a fundamental contrast between deliberate and non-deliberate metaphor (Steen, 2011: 36-37).

Secondo Steen, dal punto di vista della comunicazione, la *deliberate metaphor* è

[...] an overt invitation on the part of the sender for the addressee to step outside the dominant target domain of the discourse and look at it from an alien source domain (Steen: 2011: 37).

Dal punto di vista della comunicazione la *non-deliberate metaphor* non ha lo scopo di cambiare la prospettiva di chi ascolta sull'argomento del discorso. Al contrario, il suo obiettivo dal punto di vista comunicativo è quello di rimanere "on topic" (Steen, 2011: 37). Questa differenza di scopo comunicativo fra la *deliberate* e la *non-deliberate metaphor* è importante per come la mente elabora la metafora stessa.

Deliberate metaphor typically seems to be a matter of revitalization of available linguistic forms and conceptual structures, not the creation of novel ones [...]  
(Steen, 2011:51).

Steen propone quindi un modello tridimensionale che consideri la metafora nel linguaggio, nel pensiero e nella comunicazione.

#### **1.4 Una visione conciliante**

Gran parte degli studiosi della metafora sono concordi nel riconoscere la distinzione fra le cosiddette (i) metafore vive (Ricoeur, 1975; Black, 1979; Prandi 2008, 2010a, 2012 ecc.), o nuove (Fraser, 1979), o di invenzione (Fontanier, 1827), le (ii) metafore morte (Ricoeur, 1975; Black, 1979), o catacresi lessicali (Prandi, 2008) e le (iii) espressioni idiomatiche (Prandi, 2008), o metafore convenzionalizzate (Deignan, 2005; Steen, 2011), o metafore d'uso (Fontanier, 1827[1977]).

Ma, come afferma Deignan (2005), nella visione "tradizionale" della metafora

[...] metaphors that are not novel, known as "dead" or "conventional", are generally of less interest to researchers working within this tradition, although it is recognised that they are a major means of adding to the lexicon (Deignan, 2005: 3).

È con la svolta cognitivista, a fine anni '70 prima, e con Lakoff e Johnson poi, che si riconosce la "popolarità" della metafora, pervasiva nel linguaggio quotidiano e non più solo come figura retorica relegata all'ambito letterario.

Come afferma Black (1993: 25), "[...] the only entrenched classification is grounded in the trite opposition (itself expressed metaphorically) between 'dead' and 'live' metaphor".

La suddivisione “duale” fra metafore vive e catacresi non è ritenuta sufficiente da Fraser (1979), che colloca le metafore lungo un *continuum* ai cui estremi si troverebbero le metafore vive e quelle morte:

[...] there is, in fact, a *continuum*. At one end there is what might be called the *live metaphor*, at the other end the *dead metaphor*. The latter is simply an idiom, which was once a live metaphor, but which is now treated as a conventionalized form in the language (Fraser, 1979 [1993]: 330).

L'autore, però, non si sofferma a descrivere cosa si trova lungo il *continuum*, limitandosi a definirne gli estremi.

D'altro canto, Lakoff e Turner sottolineano come

[...] determining whether a given metaphor is dead or just unconsciously conventional is not always an easy matter... However, there are plenty of clear cases of basic conventional metaphors that are alive – hundreds of them – certainly enough to show that what is conventional and fixed need not be dead (Lakoff e Turner, 1989: 130).

Riconoscendo la incredibile molteplicità di definizioni e teorie sulla metafora, Prandi (2010b) afferma che nessuna di esse è completamente sbagliata, ma al tempo stesso nessuna è rappresentativa dell'incredibile varietà di espressioni linguistiche riunite sotto il termine “metafora”. Secondo l'autore, infatti, molti teorici della metafora hanno assunto una prospettiva inadeguata su di essa:

The metaphorical process has a unique source, that is, conceptual transfer and interaction, but is open to many different and even opposite issues. If one focuses on the issues, many different and even opposite conceptions of metaphor seem both reasonable and supported by empirical data (Prandi, 2010b: 306).

Alcune metafore infatti, continua Prandi, sono coerenti e altre conflittuali; alcune coincidono con il significato di parole o espressioni, e altre con le interpretazioni testuali di espressioni complesse; alcune sono originate da significati conflittuali e altre da significati coerenti; alcune sono aperte alla sostituzione, altre no:

On these grounds, each theory that focuses on one issue is condemned to be partial, and therefore to be torn between inadequacy and inconsistency. The idea that metaphors are textual interpretations of conceptual conflicts, for instance, is true when applied to living metaphors, but false if extended to both catachreses and

shared metaphorical concepts. Owing to this, it cannot be generalised into an adequate theory of metaphor (*ibid.*).

Per avere una teoria unitaria occorre, quindi, concentrarsi su ciò che origina la metafora (*source*<sup>3</sup>): “If the focus is shifted to the source, metaphor becomes a unitary and consistent process, for any metaphor stems from a conceptual transfer triggering conceptual interaction” (Prandi, 2010b: 306). Tale interazione concettuale si manifesta in tre possibili maniere: riduzione, sostituzione, proiezione.

Con una metafora matematica, Prandi (2010b) spiega che l’interazione fra un soggetto sussidiario (*vehicle*) e uno primario (*tenor*) può essere vista come una grandezza algebrica che può dare un risultato positivo, nullo o negativo.

Il risultato positivo dell’interazione è la proiezione: “the conceptual profile of the tenor is both challenged and reshaped under the pressure of the subsidiary one” (Prandi, 2010b: 308). Partendo dall’esempio pascoliano “lagrime di pioggia”, lo studioso illustra come l’interazione può fermarsi al primo e più scontato gradino, o può continuare sempre più in profondità: possiamo dire, infatti, che sia la pioggia che le lacrime sono fatte di acqua, e quindi sono simili. Ma la proiezione può portarci oltre, facendoci supporre che, se ci sono lacrime, qualcuno sta piangendo; spingendoci ancora oltre, immagineremo che chi piange è la Natura che, ne *Il giorno dei morti*, come una grande madre, piange per la sofferenza umana.

Il risultato nullo dell’interazione è la sostituzione:

[...] in the presence of a substitutive option, interaction is blocked before it starts. If, after realising that the expression tears of rain refers to raindrops, the addressee simply restores the tenor at the expense of the subsidiary subject, no interaction is triggered (Prandi, 2010b: 309).

Il risultato negativo dell’interazione è la riduzione, come avviene, ad esempio, nelle catacresi lessicali, in cui l’oggetto sussidiario si adatta completamente all’identità concettuale di quello primario:

Instead of enriching the tenor under the pressure of the subsidiary subject, a lexical catachresis prunes the subsidiary subject, so to speak, to the point of consistency

---

<sup>3</sup> Mentre, in Prandi 2010b, l’autore usa il termine *source*, opta nei suoi lavori successivi per *spring* (Prandi M., comunicazione personale, 30/10/2013).

with the tenor. An instance is the concept of wing of a building. Instead of launching the building up into the sky, its metaphorical wings lose the aptitude for flight (Prandi, 2010b: 310).

Una volta definite le diverse tipologie di interazione, Prandi procede a suddividere il panorama metaforico in metafore coerenti e metafore concettuali:

A distinction that cuts across our first typology based on the balance of interaction has to do with an essential property of the metaphorical content: there are metaphors that have a consistent content, and there are metaphors that challenge our most deeply rooted conceptual structures (Prandi, 2010b:310-11).

Le metafore coerenti, afferma Prandi, sono ben integrate nel nostro modo di esprimerci e di pensare (si pensi al già citato esempio dell'ala dell'edificio). Le metafore conflittuali, invece, sono interpretazioni testuali di significati complessi che contengono un conflitto concettuale (Prandi, 2010b: 311); tipicamente, sono conflittuali le cosiddette metafore vive; in tali metafore

[...] the conceptual conflict is overt – one is fully aware of it. However, the conflict is not felt as a fault, but as a resource and an occasion – the proof that the structure of the expression contains the seeds of conceptual creation (Prandi, 2010b: 311).

Come già ricordato, le teorie della metafora, tradizionalmente, propongono la suddivisione duale fra metafore vive e metafore morte (cfr., fra gli altri, Fontanier, 1827[1977]).

Secondo Prandi, però, la realtà è più complessa; con i suoi lavori del 1999, del 2002 e del 2010, lo studioso elabora quindi la sua “tipologia della metafora”, colmando la lacuna lasciata lungo il *continuum* di Fraser (1979 [1993]).

Prandi suddivide le metafore in metafore vive, catacresi e concetti metaforici attivi.

Secondo la tipologia di Prandi, i concetti metaforici attivi condividono alcune caratteristiche sia con le metafore vive che con le catacresi. Come le catacresi, infatti, i concetti metaforici attivi sono condivisi all'interno di un dato sistema linguistico, e quindi non scatenano (o non scatenano più) alcun conflitto concettuale: come catacresi lessicali ed espressioni idiomatiche, sono coerenti.



Les concepts métaphoriques partagés [...] ne déclenchent aucun conflit conceptuel, mais sont parfaitement cohérents. En cela, les concepts métaphoriques rappellent les catachrèses lexicales, ou métaphores mortes [...] (Prandi e Caligiana, 2007: 128).

Con le metafore vive, invece, i concetti metaforici attivi condividono la proiettabilità:

[les] concepts métaphoriques, [...] partagent la cohérence avec les catachrèses mais le caractère projectif avec les métaphores vives (Prandi e Caligiana, 2007 : 129).

Se consideriamo, ad esempio, il *vehicle* del PERCORSO e il *tenor* della POLITICA<sup>4</sup>, possiamo elaborare il concetto metaforico attivo LA POLITICA È UNA STRADA DA PERCORRERE<sup>5</sup>, e possiamo dire che *la campagna elettorale è stata un percorso in salita, che queda mucho trecho por recorrer en el terreno de los derechos humanos, che ci troviamo davanti a un'importante svolta nel nostro cammino ecc.*

A la différence de la métaphore vive, cette véritable inondation conceptuelle qu'est la projection n'est pas libre, mais elle est soumise à une contrainte sévère et infranchissable: la contrainte de la cohérence. Les concepts partagés sont par définition cohérents: quand on applique à l'argent des verbes comme verser ou évaporer, il n'y a aucun conflit. Le codage et le partage impliquent la cohérence, et bloquent toute inférence potentiellement conflictuelle (Prandi e Caligiana, 2007: 135).

Inoltre, come le metafore vive, i concetti metaforici attivi non sono isolati e costituiscono delle estensioni di significato: gli elementi che li compongono non perdono il loro significato primitivo, ma ne assumono uno nuovo nell'ambito del concetto metaforico.

## 1.5 La teoria della metafora e la traduzione

Nell'ambito dei *Translation Studies* numerosi autori hanno affrontato le questioni della teoria della traduzione e della traducibilità della metafora, in maniera più o meno trasversale o sistematica; quasi tutti sono concordi nel riconoscere che

---

<sup>4</sup> Cfr. Richards (1936).

<sup>5</sup> Le metafore concettuali saranno indicate in questo testo in stampatello, seguendo la convenzione istituita da Lakoff e Johnson (1981 [2003]).

elaborare una teoria della traduzione della metafora è una procedura assai complicata o, per alcuni, addirittura impossibile.

Dagut (1976: 32), ad esempio, sottolinea l'inadeguatezza di "a single generalization about the translatability of metaphor", data la grande complessità dei fattori che determinano l'ontologia della metafora.

Dal canto suo, Mason (1982) sottolinea come l'adozione di un approccio prescrittivo alla traduzione della metafora sia inadeguato, dato che ogni caso deve essere trattato a sé e, quindi, non possa esistere una teoria della traduzione della metafora, ma solo una teoria della traduzione.

Van den Broeck (1981), al contrario, afferma che ammettere l'inadeguatezza di una teoria della traduzione della metafora significherebbe ammettere l'inadeguatezza della teoria della traduzione come disciplina, "since it then should be incapable of accounting for the translation of one of the most frequent phenomena in language use (*ibid.*: 84).

Fra i principali autori che si sono occupati della teoria della traduzione della metafora, quali Ogden e Richards 1923, Nida e Taber 1969, Dagut 1976 e 1987, Vázquez Ayora 1977, Newmark 1981, 1988, 1993, 1998, Van Den Broeck, 1981, Toury 1985 e 1995, Snell-Hornby 1988, Azar 1989, Larson 1989, Rabadán 1991, Menacere 1992, Álvarez 1993, Pliego 1993, Torre 1994, Dobrzyńska 1995, Kurth 1999, Dickins 2005, solo Dagut (1976, 1987), Newmark (1981, 1988), Van Den Broeck (1981), Snell-Hornby (1988), Larson (1989), Rabadán (1991) e Dickins (2005) forniscono non solo una categorizzazione delle strategie applicabili alla traduzione della metafora, ma anche una classificazione dei tipi di metafora dai quali dipende la strategia da adottare.

Nel loro lavoro del 1923, concentrato predominantemente sulla semantica, Ogden e Richards trattano trasversalmente la traduzione della metafora, affermando che qualsiasi uso puramente simbolico delle parole può essere riprodotto con una traduzione se nei due vocabolari simili si sono sviluppate distinzioni simboliche. In caso contrario, sostengono gli autori, saranno necessarie perifrasi o nuovi simboli. Quanto più saranno implicate le funzioni emotive, tanto più difficile sarà il lavoro di 'mescolarle' nei due vocabolari.

Nel 1969, Nida e Taber riconoscono la difficoltà della traduzione della metafora e decidono infatti di dedicare un capitolo alla questione del significato figurato. La classificazione che propongono delle tecniche di traduzione del linguaggio figurato appare però ancora troppo semplicistica. Le possibilità fornite dagli autori sono: “Shifts from figurative to non figurative usage [...], shifts from one type of figurative expression to another figurative expression [...], nonfigurative expression changed to figurative ones” (Nida e Taber, 1969 [1982]: 107).

Dagut (1976) sostiene innanzitutto che sia necessario riconoscere che la metafora non è più solo un fenomeno precipuo del linguaggio letterario. Propone poi una suddivisione diacronica delle metafore:

Metaphors can be divided into three categories [...] first [...] the great majority which prove to be ephemeral and disappear without a trace: the forgotten metaphors of literature; [...] another very large group of metaphors which remain as they began [...]; such metaphors retain their ‘apartness’ from the routine, institutionalized patterns of the language; [...] the third and much smaller category [...] those that are taken up and used by an ever-increasing number of other speakers, so that they gradually lose their uniqueness and peculiarity, becoming part of the established semantic stock of the language and being recorded as such in the dictionary (Dagut, *ibid.*: 23).

L’autore distingue quindi fra metafore scomparse, metafore vive e originali, e metafore standardizzate. Le metafore standardizzate (cioè le catacresi) vengono a loro volta suddivise da Dagut (*ibid.*: 24) in “polysemes”, ovvero metafore *simplex*, formate da un solo elemento lessicale (le catacresi lessicali nel modello di Prandi), “idioms”, cioè metafore *complex* (le espressioni idiomatiche di Prandi) e i “formators” che, secondo l’autore, sono l’ultimo passo di fossilizzazione della metafora e cioè espressioni quali *alla luce di*, *en vista de* ecc. Dagut differenzia poi le competenze necessarie per la traduzione a seconda del tipo di metafora. Per quanto riguarda le catacresi (“idioms”, “polysemes” e “formators”), il primo fattore determinante è la competenza bilingue del traduttore: per poter cercare l’equivalente di un’espressione idiomatica, infatti, il traduttore deve prima percepirla e riconoscerla come tale. Per quanto riguarda, invece, le metafore vive, trattandosi di elementi unici di creazione semantica, il primo e principale problema è la loro comprensione e interpretazione. Prima, quindi, di valutare la traducibilità o non traducibilità della metafora, si valuta la sua interpretabilità (o

imperscrutabilità) nella lingua di partenza. Inoltre, riferendosi sempre alla traduzione delle metafore vive, Dagut afferma che è impossibile tradurre una metafora viva cercandone una equivalente nella lingua di arrivo che sortisca sul lettore lo stesso effetto di quella originale, dato che è impossibile misurare l'originalità di una figura creativa nella lingua di partenza. Infine, l'autore conclude che, sebbene ogni metafora sia unica e sia difficile generalizzare, le metafore più difficili da tradurre non sono quelle più originali, ma quelle che non hanno legami culturali o semantici con la lingua di arrivo.

Nel 1977, Vázquez Ayora elenca tre maniere di tradurre una metafora: attraverso una metafora equivalente, una metafora adattata o una spiegazione. Specifica inoltre che

[...] la traducción de la metáfora puede dar lugar a tres operaciones: (a) modulación de una metáfora transformándola en una expresión no metafórica, (b) modulación de una metáfora a un símil y (c) equivalencia de una metáfora con otra (Vázquez Ayora, 1977: 318-19).

Nei suoi manuali di traduzione del 1981 e del 1988, Newmark dedica uno spazio considerevole alla questione della traduzione della metafora, proponendo prima una categorizzazione dei possibili tipi di metafora e poi un ventaglio di possibili strategie di traduzione da applicare a seconda del tipo di metafora incontrata.

Divide tutte le metafore fra metafore *simplex* e metafore *complex*:

[...] I distinguish between one-word metaphors (a sunny girl) and complex metaphors, which range from two or more words or idioms, e.g. 'to catch a fish', through nearly all the proverbs to complete poems [...] and perhaps allegories (Newmark 1981: 85).

L'autore divide poi le metafore in cinque tipi: "dead, cliché, stock, recent and original" (*ibid.*: 85).

Secondo l'autore,

[...] the deadest metaphors in a language are the opaque words it has imported from other languages: e.g. for English 'consider', to look at the stars; 'examine', to assay with the tongue of a balance; 'think', from Old English and Gothic, to 'make light'. In translation, the images are disregarded (Newmark, 1981: 86).

Sempre fra le metafore morte, Newmark distingue poi tre sotto-categorie: in primo luogo, si hanno parole quali ‘riflettere’ per ‘pensare’, o ‘brillare’, per ‘eccellere’, per le quali sia l’immagine che il senso sono mantenuti anche in altre lingue (‘reflect’, ‘reflexionar’; ‘shine’, ‘brillar’). In secondo luogo, si hanno invece

[...] the thousands of words denoting objects which cannot ‘normally’ be converted to figurative meaning, if the denotative meaning is retained. These are one –word metaphors, or better, metonyms, since they replace their objects: examples from motor-cycle technology are: fin, frame, port, skirt, seal, clutch, worm, collar, fork, idler, nut, cradle (Newmark, 1981: 86).

L’autore definisce poi un terzo, enorme gruppo di metafore morte che non appartengono alla terminologia tecnica, quali “ ‘head’, ‘foot’, ‘bottom’, ‘arm’, ‘circle’, ‘square’, ‘deep’, ‘broad’, etc.” (Newmark 1981: 86) che hanno potenzialmente sia significato figurato che significato letterale e che

[...] offer the translator certain traps, often owing to collocational influence, e.g. ‘to the letter’, *au pied de la lettre*; ‘depth of water’, *hauteur d’eau*; ‘be out of my depth’, *n’être pas à la hauteur*, etc. (Newmark, 1981: 86).

L’autore aggiunge quest’ultima categoria di metafore morte può essere, in alcuni casi, portata riportata a vari livelli di vita aggiungendo un contesto supplementare, che produce polisemia. Abbiamo così “‘large-scale’ but ‘high on the social scale’”, e “‘he sifted the facts’ but ‘he scrupulously sifted the facts’”. (Newmark, 1981: 86). E proprio in questi casi di “resurrezione” delle metafore morte, si potrebbero presentare importanti problemi traduttivi.

Si può sicuramente affermare che le metafore morte di Newmark corrispondano alle catacresi lessicali (metafore *simplex*) e alle espressioni idiomatiche (metafore *complex*) di Prandi; l’ulteriore suddivisione di Newmark, però, è utile per poter distinguere quali metafore sono di interesse per i *Translation and Interpreting Studies*, cioè quelle della terza categoria, e quali invece non sono solite presentare difficoltà di traduzione, cioè la prima e la seconda categoria (fatta salva, per quest’ultima, la conoscenza della terminologia tecnica specifica). Con il suo manuale del 1988, Newmark aggiunge che le metafore morte non sono, di norma, difficili da tradurre, ma raramente permettono una traduzione letterale.

Passando poi alle metafore *cliché*, l'autore le descrive come “metaphors that have perhaps temporarily outlived their usefulness, that are used as a substitute for clear thought, often emotively, but without corresponding to the facts of the matter” (Newmark, 1988: 107). Le metafore *cliché* appaiono in due tipi di collocazioni stereotipate:

[...] figurative adjective plus literal noun (*simplex* metaphor), e.g. ‘filthy lucre’; or figurative verb plus figurative noun (*complex* metaphor), e.g. ‘explore all avenues’, ‘leave no stone unturned’, ‘stick out a mile’, etc. (Newmark, 1981:87).

Riguardo alla traduzione delle metafore *cliché*, Newmark afferma che “[...] a cultural equivalent, if it is well understood, is likely to have a stronger emotional impact than a functional equivalent” (Newmark: 1988:124-125).

L'autore definisce poi la metafora *stock* (o *standard*)

[...] as an established metaphor which in an informal context is an efficient and concise method of covering a physical and/or mental situation both referentially and pragmatically –a stock metaphor has a certain emotional warmth- and which is not deadened by overuse” (Newmark, 1988: 108).

Alcuni esempi di metafore *stock* sono: ‘to oil the wheels’, (‘oliare gli ingranaggi’), ‘keep the pot boiling’ (‘guadagnarsi il pane’), ‘wooden face’ (‘faccia di bronzo’). Nel suo manuale del 1988, Newmark aggiunge inoltre la sotto-categoria di “adapted stock metaphors” (Newmark, 1988: 111), che sarebbero metafore *stock* che sono state adattate ad un nuovo contesto dall'oratore: “‘almost carrying coals to Newcastle’ – *presque porter de l'eau à la rivière*” (*ibid.*).

Le metafore *stock* sono estremamente *culture-specific*, e quindi sono spesso difficili da tradurre, “since their apparent equivalents may be out of date or affected or used by a different social class or age group” (Newmark: 1988: 111).

Nel manuale del 1988, Newmark introduce anche la categoria delle metafore adattate (“adapted metaphors”), in cui una metafora convenzionale viene in qualche modo personalizzata da chi scrive. Riguardo alla traduzione di tali metafore, Newmark afferma che “an adapted stock metaphor should, where possible, be translated with an equivalent adapted metaphor” (Newmark, 1988: 128).

Seguono poi le metafore recenti: “By recent metaphor, I mean a metaphorical neologism, often ‘anonymously’ coined, which has spread rapidly in the SL” (Newmark, 1988: 111). L’esempio riportato dall’autore è l’allora neologismo “head-hunting”. Riguardo alla traduzione di queste metafore, l’autore (1988) suggerisce che le metafore recenti riferite a nuovi oggetti o processi debbano essere trattate come neologismi, tenendo in considerazione il referente e il registro di linguaggio della metafora originale.

L’ultima categoria di metafore proposta da Newmark è quella delle metafore originali (in tutto e per tutto, le metafore vive di Prandi), che sono le metafore create dallo scrittore/oratore della lingua di partenza (LP). Riguardo alla traduzione delle metafore originali, Newmark (*ibid*: 129) sostiene che “in principle, in authoritative and expressive texts, these should be translated literally”.

Per quanto riguarda le tecniche di traduzione della metafora, Newmark individua varie possibilità: la prima è riprodurre la stessa immagine nella lingua di arrivo, sempre che l’immagine abbia un registro e una frequenza paragonabili. Questa procedura, sostiene Newmark (1981 [1984]), si usa più comunemente per le metafore *simplex*, mentre è più difficilmente utilizzabile per le metafore *complex* e gli *idioms*. La seconda possibilità è quella di sostituire l’immagine nella lingua di partenza con un’immagine standard nella lingua di arrivo che non si ponga in contrasto con la cultura di arrivo. La terza possibilità è quella di tradurre la metafora con una similitudine, mantenendo l’immagine originaria, per mitigare lo shock culturale provocato dalla metafore. La quarta tecnica è quella di tradurre la metafora o la similitudine con una metafora o similitudine più una parafrasi, se si pensa che il semplice trasferimento della metafora non verrà compreso dai lettori. La quinta tecnica è quella della parafrasi, seguita dall’omissione e, come *ultima ratio*, tradurre con la stessa metafora aggiungendo la parafrasi in nota. Quest’ultima tecnica però, sottolinea l’autore, dimostra poca fiducia da parte del traduttore nel potere e nella chiarezza della metafora tradotta.

Nel suo lavoro del 1981 Van Den Broeck, prima di passare a illustrare le possibili strategie traduttive applicabili alla metafora, propone una triplice divisione della figura.

La prima categoria è quella delle metafore che hanno perso la loro eccezionalità e si sono lessicalizzate fino a entrare a far parte dell'inventario semantico di una lingua. Questa categoria comprende tutte le catacresi, dai "formators" ("in the face of", "beforehand", etc.), fino agli "idioms" (pp. 74-75).

La seconda categoria, invece, è quella delle metafore tradizionali o convenzionali, che sono proprie solo del mondo letterario e che sono rimaste "istituzionalizzate" all'interno di una determinata corrente stilistica o generazione letteraria.

La terza categoria è invece quella delle metafore private o individuali che nascono dalla creatività innovatrice dei poeti o degli individui.

Secondo l'autore, ci sono tre modi di tradurre le metafore. Il primo è quello della traduzione in senso stretto, nella quale si trasferiscono sia *tenor* che *vehicle*. A seconda della traducibilità del *vehicle*, il traduttore si troverà in due situazioni possibili: traduzione idiomatica, se i due *vehicle* corrispondono, oppure anomalia o innovazione semantica, se i due *vehicle* sono diversi. Il secondo è quella della sostituzione, in cui il *vehicle* della lingua di partenza è sostituito da un altro nella lingua di arrivo, ma il *tenor* rimane lo stesso. Il terzo, e ultimo, metodo è quello della parafrasi.

È interessante notare come anche Van Den Broeck sottolinei che le metafore lessicalizzate sono più difficili da tradurre di quanto si sia pensato in precedenza (Van Den Broeck, 1981: 82). Tale difficoltà è dovuta a vari fattori: in primo luogo, la cosiddetta "illusion du traducteur" che confonde un *cliché* o un luogo comune nella lingua di partenza con una metafora originale; in secondo luogo, alla possibile presenza di un *pun* (gioco di parole) che permetterebbe l'interpretazione sia letterale che metaforica di una certa espressione. Queste figure, secondo l'autore, si trovano quasi sempre al limite dell'intraducibilità. Secondo l'autore, il grado di traducibilità di una metafora è alto quando la lingua di partenza e la lingua di arrivo hanno elementi in comune o coincidenti e punti di contatto, quando l'evoluzione culturale della lingua di partenza e della lingua di arrivo segue linee più o meno parallele, e quando la traduzione coinvolge solo informazioni univoche e non complesse.

Secondo Toury (1985), le tre soluzioni consigliate per tradurre una metafora sono: metafora tradotta con la stessa metafora, metafora tradotta con un'altra metafora, metafora tradotta con una non-metafora. Esistono però anche altre soluzioni



possibili: metafora tradotta con nulla (cioè omessa), non-metafora tradotta con una metafora, nulla tradotto con metafora (cioè creazione della metafora da parte del traduttore). Le ultime due soluzioni proposte dall'autore, però, non sono relative alla traduzione del linguaggio figurato, ma si riferiscono in realtà a procedure di creazione di linguaggio figurato da parte del traduttore, ove questo non è presente nel testo di partenza.

Snell-Hornby (1988) cerca di trovare i punti in comune fra tutti i lavori svolti fino a quel momento sulla traduzione della metafora e conclude che la distinzione riconosciuta da tutti gli autori è quella polarizzante fra metafore originali e morte e, fra di esse, un ampio territorio di metafore “faded” (*ibid.*: 57), sbiadite, cioè diffuse e ormai spente; questo processo di “fading” delle metafore è una migrazione graduale verso il patrimonio linguistico della lingua in questione.

Sebbene il lavoro dell'autrice abbia il merito di riunire i punti in comune di tutti gli studi pubblicati in precedenza, le categorie definite non offrono soluzione al problema del diverso grado di opacizzazione dell'immenso gruppo di metafore che si trovano nel terreno di mezzo fra quelle originali e le catacresi.

Per quanto riguarda le tecniche di traduzione della metafora, l'autrice si limita ad affermare che il grado di traducibilità di una metafora dipende soprattutto dalla sua funzione nel testo; la decisione finale, quindi, è nelle mani del traduttore.

Larson (1989) dedica uno spazio anche alla traduzione della metafora. Si concentra in particolare sulla descrizione delle strategie traduttive da applicare alle metafore (rifacendosi decisamente alle categorie proposte in Newmark 1981 e 1988). Le strategie proposte da Larson sono: mantenere la metafora se la lingua di arrivo lo permette, tradurre con una similitudine corrispondente, sostituire con un'altra metafora della lingua di arrivo che abbia lo stesso significato, mantenere la metafora originale e spiegarne il significato, o parafrasare. Larson esegue anche una distinzione sui tipi di metafora che si possono incontrare, ma limitandosi a distinguere fra metafore fossilizzate e metafore vive, senza approfondire la categorizzazione.

Rabadán (1991) dedica uno spazio alla traduzione del linguaggio figurato, e propone una classificazione delle metafore.

La prima categoria che propone è quella delle “metáforas novedosas” (Rabadán, 1991: 136): “denominamos así aquellas metáforas que presentan el grado máximo de violación de las reglas lingüísticas y literarias del polisistema sincrónico” (Rabadán, 1991: 136); tale categoria è quindi assimilabile a quella delle metafore vive. Secondo l’autrice, questo tipo di metafora può, col tempo, lessicalizzarsi. Le metafore “novedosas”, aggiunge inoltre, non si possono tradurre *stricto sensu*, perché sono creazioni intrasferibili; la soluzione, per questo tipo di metafore, è quella di creare un’equivalenza nella lingua di arrivo.

Seguono poi le “metáforas tradicionales” (Rabadán, 1991: 142), cioè metafore inizialmente originali, che si sono poco a poco integrate nel sistema linguistico con l’uso. Sebbene la definizione non corrisponda esattamente a quella fornita da Prandi per i concetti metaforici attivi, che sono sì parzialmente consolidati in un dato sistema linguistico, ma conservano anche un certo grado di proiettabilità, questa categoria proposta da Rabadán appare comunque assimilabile a quella dei concetti metaforici stessi, e forse in parte ad alcune espressioni idiomatiche. Secondo Rabadán, il grado di traducibilità di queste metafore dipende dal contatto fra il polisistema di partenza e il polisistema di arrivo. Con queste metafore, il pericolo è che “el traductor puede desviarse hacia la zona de los sistemas personales, y por tanto crea una metáfora novedosa, o por el contrario, puede caer en una metáfora muerta que no reproduce la fuerza expresiva del TO [texto original]” (Rabadán, 1991: 142).

La terza, e ultima, categoria proposta dall’autrice è quella delle “metáforas lexicalizadas”, “aquellas que el hablante ha dejado de percibir como tales y que han pasado a formar parte del sistema lingüístico y cultural” (Rabadán, 1991: 142). Si tratta, in questo caso, delle catacresi lessicali e delle più lessicalizzate espressioni idiomatiche. Riguardo alla traduzione di queste metafore, l’autrice afferma che non è particolarmente problematica, basta utilizzare l’equivalente più vicino nella lingua di arrivo, in genere fornito dal dizionario; la situazione si complica solo nel caso che, alla funzione comunicativa, si aggiunga anche una funzione intratestuale motivata (“foregrounding”) (Rabadán, 1991: 146). In generale, l’autrice ricorda anche che il traduttore non dovrebbe cedere alla tentazione dell’*overtranslation* (cfr. anche Vázquez Ayora, 1977), passando con la traduzione da una categoria all’altra.

Menacere (1992), analizzando la traduzione del linguaggio figurato dall'arabo all'inglese, afferma (come Dagut, 1976) che l'abilità nella traduzione della metafora dipende dalla conoscenza che il traduttore ha del mondo della lingua di partenza e di quella di arrivo e dalle sue competenze linguistiche. Aggiunge anche che, nel tradurre il linguaggio figurato, il traduttore deve adattarsi allo scopo del testo originale, conservandone il più possibile le sfumature *culture-related*.

Pliego (1993), assumendo una prospettiva decisamente tradizionalista e soffermandosi sulle metafore letterarie, afferma che molte metafore sono comprovatamente intraducibili, confondendo però il concetto di traducibilità (e intraducibilità) con quello di equivalenza (e non-equivalenza)<sup>6</sup>.

Kurth (1995) afferma che il linguaggio "normale" non è in grado di coprire totalmente il significato conferito da una metafora per le proprietà di "double coding" (Kurth, 1995: 1) della stessa, che esprime un certo concetto attraverso una chiave verbale e una visiva. Kurth elenca anche una serie di fattori che influiscono sulla traduzione della metafora: la dimensione (concettuale, polisemica e strutturale), la prospettiva (tradizione metaforica, norme letterarie e fattore cronologico) e la conoscenza prototipica del traduttore (la competenza culturale e linguistica della lingua di partenza, la competenza traduttiva e quella metaforica, e i limiti di tempo possibili per la traduzione). Suggerisce nove possibili strategie per la traduzione della metafora: (i) eliminazione, (ii) demetaforizzazione<sup>7</sup>, (iii) eliminazione parziale (cioè, l'omissione di una o più metafore che fanno parte di una più ampia descrizione metaforica), (iv) "downtoning", cioè "smorzamento" della metafora originale, passandola ad esempio da una forma creativa a una più lessicalizzata, (v) aderenza, cioè mantenimento della metafora originale, (vi) "enhancement", cioè il processo opposto al "downtoning", (vii) "shifted image", cioè sostituzione dell'immagine originale con una diversa, (viii) nuova metaforizzazione, (ix) elaborazione (aggiunta di metafore con un contenuto figurato e/o pattern di formazione simili).

---

<sup>6</sup> Rispetto al concetto di "intraducibilità", Mounin (1971) nega addirittura la sua esistenza, affermando che si basa interamente su eccezioni. Rabadán (1991: 110), inoltre, afferma: "la inequivalencia [...] surge de la imposibilidad de someter todos y cada uno de los rasgos del Texto de Origen a los parámetros de aceptabilidad del polo meta. Del mismo modo que la equivalencia absoluta no existe, tampoco existe la inequivalencia total".

<sup>7</sup> Si vedano, a proposito dell'uso del termine "demetaforizzazione", al paragrafo 5.3.3 la risposta di uno degli interpreti riguardo alle strategie di resa del linguaggio figurato, nonché la nota 22.

Secondo Dickins (2005), invece, le metafore sono lessicalizzate (e corrispondono alle categorie *dead*, *stock* e *recent* di Newmark) e non-lessicalizzate (le categorie *adapted* e *original* di Newmark). Le indicazioni fornite dall'autore sulle tecniche di traduzione del linguaggio metaforico si riferiscono esclusivamente alla coppia (e direzione) arabo-inglese, e prevedono in linea generale un “downtoning” della metaforicità del testo originale rispetto a quello di arrivo, dato che i testi arabi tendono a essere più “metaphorically dense and exuberant” (Dickins, 2005: 65) di quelli inglesi.

Dopo aver definito la sua tipologia della metafora (cfr. paragrafo 1.4), Prandi (2010b) descrive anche quali sono le implicazioni di tale teoria sulla traduzione:

The distinction between conflictual and consistent metaphors has an immediate consequence for translation: whereas a conflicting expression is immediately translated into the target language, neither a metaphorical sense of a polysemous word nor an idiom is (Prandi, 2010b: 318).

L'autore spiega che la maniera migliore di tradurre una metafora viva, come *La lune rêve* di Charles Baudelaire, è di tradurla letteralmente: *the moon dreams*. Se, invece, dobbiamo tradurre un concetto metaforico attivo, come *ténaillé par le désir*, non possiamo tradurlo letteralmente (*clashed with pincers by desire*), ma possiamo tradurlo come *devoured by desire*. Se, inoltre, abbiamo a che fare con un'espressione idiomatica, come *casser la pipe*, non possiamo tradurla letteralmente; possiamo mantenere la metafora, sostituendola con una equivalente nella lingua d'arrivo (*kick the bucket*), o “ucciderla” (Spinolo e Garwood, 2010) (*die*).

Come afferma Prandi, infatti, la relazione fra significato e figura non è la stessa per le metafore coerenti e per quelle concettuali:

A consistent metaphor is the meaning of the expression; accordingly, one translates the metaphor when translating the meaning. A living metaphor, on the contrary, is not in the meaning of the expression, but one contingent interpretation of it. Accordingly, one does not translate the metaphor, but its semantic support, that is, the conflicting meaning (Prandi, 2010b: 319).

Di conseguenza, sostiene Prandi, “uccidere” una metafora viva in traduzione è praticamente impossibile: come trovare una riformulazione non metaforica di *La lune rêve*? Ma soprattutto, continua lo studioso, farlo non avrebbe senso dal punto

di vista funzionale: perché cercare una riformulazione parafrastica quando una traduzione letterale funziona in maniera diretta e immediata?

Dal canto suo Toury (1995) critica qualsiasi teoria della traduzione della metafora che non sia basata su studi descrittivi; per lo studioso, le “classiche” procedure traduttive sono: metafora tradotta con la stessa metafora, metafora tradotta con un’altra metafora, e metafora tradotta con una non-metafora. Analizzando la teoria cognitiva della metafora dal punto di vista dei *Translation Studies*, Samaniego Fernández (2011) sottolinea la necessità di studi descrittivi piuttosto che prescrittivi sulla traduzione della metafora: “The proper task of translation theory would not be to specify how metaphor should be translated, but to describe and account for actual renderings of metaphors” (Samaniego Fernández, 2011: 263). Come afferma l’autrice, le procedure di traduzione consigliate tradizionalmente nell’ambito dei *Translation Studies* per affrontare le metafore sono una raccolta di liste prescrittive di procedure di traduzione basate su ipotesi teoriche e sulle personali idee dell’autore, non descrivono la reale varietà delle occorrenze e non sono procedure traduttive valide nella misura in cui non sono basate su dati reali ma solo su esempi *ad hoc* (Samaniego Fernández, 2011: 266).

## **1.6 La teoria della metafora e l’interpretazione**

A differenza dei *Translation Studies*, pochissimo (per lo più, tesi di laurea e una tesi dottorale) si è trovato nel campo degli Interpreting Studies sull’interpretazione del linguaggio figurato.

Turrini (2002 e 2004) analizza le rese di interpreti del Parlamento europeo nelle combinazioni tedesco-italiano e italiano-tedesco, concentrandosi sulle espressioni figurate contenute nei discorsi presi in esame (369 in totale). Dall’analisi dell’autrice emerge che gli interpreti, prevedibilmente, hanno meno difficoltà nella resa di metafore concettuali presenti sia nella lingua italiana che in quella tedesca, così come di metafore concettuali tipiche del dominio ‘Unione europea’. Inoltre, secondo questo studio, circa il 50% delle espressioni figurate codificate (cioè delle accezioni di lessemi con significato metaforico codificato) nella lingua di partenza viene reso con un’espressione figurata anche nella lingua di arrivo e,

nella maggior parte dei casi, l'espressione scelta dall'interprete corrisponde a quella usata nella lingua di partenza; alle prese con una metafora viva, poi, gli interpreti scelgono nella maggior parte dei casi di tradurla letteralmente. Turrini non identifica però, al di là dell'ultimo caso citato, nessun'altra strategia ricorrente impiegata per gli altri tipi di metafore. L'autrice attribuisce la causa di ciò alle innumerevoli variabili che influenzano il processo dinamico dell'interpretazione, quali, ad esempio, la velocità di eloquio dell'oratore, la qualità dell'audio ecc.

Nardi (2007), lavorando sulla combinazione tedesco-italiano, analizza 32 interventi pronunciati in occasione di sessioni plenarie del Parlamento europeo, allo scopo di esaminare se e in quale misura le espressioni non letterali rappresentano una difficoltà per l'interprete, e quali strategie vengono messe in atto nella loro resa. Divide le espressioni non letterali in tre gruppi: originali, europee e non originali. Identifica poi le rese delle interpreti macrostrategie e microstrategie; fra le macrostrategie, si trovano resa con espressione non letterale, riformulazione, omissione, resa con espressione non adeguata. Fra le microstrategie, invece, identifica: espressione non letterale corrispondente all'originale, espressione non letterale diversa dall'originale, generalizzazione, parafrasi, omissione totale, omissione parziale. Per quanto riguarda le macrostrategie, per la combinazione linguistica analizzata, prevale la resa con espressione letterale (diversamente da quanto riscontrato da Turrini, 2002 e 2004), seguita da riformulazione e omissione. A livello di microstrategie, invece, la scelta prevalente è quella della resa con espressione letterale equivalente. Risultano maggiormente problematiche (perché rese con omissione totale o resa non adeguata) le espressioni non letterali originali, cioè creative<sup>8</sup>.

Beaton (2007) analizza l'interpretazione simultanea al Parlamento Europeo in quanto fenomeno sociale, analizzando da una parte l'ideologia propria delle istituzioni europee e, dall'altra, l'assiologia dell'interprete, intesa come "a system of subjective ethics and evaluation of the individual interpreter" (Beaton, 2007: 195). L'autrice analizza i discorsi e le relative rese interpretative nella combinazione tedesco-inglese soffermandosi, fra le altre cose, sull'interpretazione simultanea di espressioni figurate tipiche della sfera istituzionale europea,

---

<sup>8</sup> In linea, parzialmente, anche con i risultati riscontrati in IMITES (cfr. paragrafo 4.3), in cui risultano maggiormente problematiche le espressioni figurate più lessicalizzate e più creative.

giungendo a varie conclusioni. In primo luogo, afferma Beaton, a metafore presenti nel testo originale corrispondono quasi sempre metafore simili nella resa in inglese. L'autrice individua poi una serie di metafore concettuali ricorrenti proprie dell'Unione Europea o, più in generale, del discorso politico quali: THE EU IS A SHIP, ENLARGEMENT IS A JOURNEY, ENLARGEMENT IS A RACE (metafore del movimento), THE EU IS A HUMAN BEING e POLITICS IS WAR. L'autrice nota che in alcuni casi, nell'affrontare metafore appartenenti a queste sfere concettuali, gli interpreti si spostano da una metafora concettuale all'altra. Ad esempio, se la metafora di partenza appartiene alla sfera concettuale ENLARGEMENT IS A RACE, l'interprete potrebbe decidere di renderla con una metafora della serie POLITICS IS WAR. Infine, Beaton registra la tendenza da parte degli interpreti a tradurre le espressioni figurate tipiche del dominio europeo in maniera letterale, segno del fatto, ipotizza l'autrice, che essi sono consapevoli del ruolo ideologico e concettuale svolto dal linguaggio figurato.

Spinolo (2007) e successivamente Spinolo e Garwood (2010) analizzano l'interpretazione simultanea del linguaggio figurato al Parlamento europeo con il corpus EPIC (Russo et al., 2012), nelle combinazioni inglese-spagnolo e inglese-italiano, per un campione totale di 218 espressioni figurate, nelle combinazioni inglese-italiano, italiano-inglese, spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Le conclusioni tratte dall'analisi del corpus evidenziano che gli interpreti sembrano tendere a parafrasare le metafore lessicalizzate (catacresi ed espressioni idiomatiche), mentre per le metafore vive si tende alla traduzione letterale, come segnalato anche da Turrini (2002). Per quanto riguarda i concetti metaforici attivi (Prandi e Caligiana, 2007), sebbene sia più difficile identificare una tendenza chiara, gli interpreti italiani sembrano privilegiare la traduzione letterale, mentre quelli spagnoli sembrano optare maggiormente per la parafrasi e la sostituzione, strategie che avvicinano il testo al pubblico destinatario. Spinolo e Garwood (2010) individuano inoltre un aumento nell'utilizzo di *hedges* (Scarpa, 2001; Garzone e Viezzi, 2001) da parte dell'interprete in corrispondenza di un'espressione figurata nel testo originale (“in qualche modo”, “per così dire” ecc.) e di esitazioni; gli autori ipotizzano che tale concentrazione di *hedges* sia dovuta allo sforzo cognitivo che l'interpretazione simultanea del linguaggio

figurato implica per l'interprete e all'insicurezza che tali elementi causano agli interpreti.

Perticari (2010) amplia la ricerca di Spinolo analizzando le rese in francese degli stessi discorsi; segnala che sia le catacresi che i concetti metaforici attivi e le metafore vive vengono di solito rese dalla cabina francese con una parafrasi, "uccidendo" quindi la metafora (Spinolo e Garwood, 2010).

Cavallo (2010) studia invece come dei giovani interpreti che stanno concludendo la loro formazione (studenti finalisti della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì) rendano le espressioni figurate in simultanea lavorando verso la loro lingua B, nelle combinazioni italiano-inglese e italiano-francese. Dall'analisi eseguita su 86 espressioni figurate risulta che gli studenti omettono circa il 25% di esse; quando, invece, decidono di renderle, scelgono maggioritariamente la parafrasi. L'esperienza, quindi, oltre alla direzionalità, pare giocare un ruolo fondamentale nel saper affrontare il linguaggio figurato in interpretazione.

Palsby (2010) vuole capire in che misura la Conceptual Metaphor Theory (CMT) sia applicabile all'interpretazione di metafore retoriche e linguistiche, e se la sua conoscenza possa essere di aiuto agli interpreti nello svolgimento della loro professione. A tale scopo, sottopone a un gruppo di interpreti professionisti e di studenti un discorso da interpretare in simultanea, quello pronunciato da Barack Obama a Berlino il 25 luglio 2008, prima della sua elezione a Presidente degli Stati Uniti d'America (la combinazione studiata è inglese-danese). L'autrice suddivide il proprio campione in due gruppi: a uno, sottopone subito il testo da interpretare, mentre all'altro gruppo si propone prima una lezione sulla CMT e su come applicarla all'interpretazione. Dopo l'interpretazione, a entrambi i gruppi viene sottoposto un questionario che indaga la conoscenza precedente che gli interpreti avevano della CMT, le strategie da loro adottate nell'interpretazione delle metafore e la loro definizione di metafora. L'autrice conclude che, data la presenza di molte metafore concettuali condivise fra le due lingue in questione, gli interpreti sembrano non avere problemi ad affrontare metafore linguistiche appartenenti a tali sfere concettuali; sia il gruppo caso che il gruppo controllo per tali metafore forniscono prevalentemente traduzioni funzionali ("the utterance that would be used as preferred choice in the target culture in the same situation",



Palsby 2010: 37) o idiomatiche (“idiomatically correct utterances that would come natural in the target language”, *ibid.*).

Messale (2011), con un esperimento svolto su quattro studenti della Laurea Magistrale in Interpretazione (Università di Bologna, sede di Forlì), ha analizzato le rese delle espressioni figurate nelle combinazioni italiano-spagnolo e spagnolo-italiano in modalità consecutiva. Attraverso l’analisi delle *performance* degli studenti e dei loro appunti di consecutiva, Messale ipotizza, in linea con i risultati di Cavallo in base ai dati ottenuti dal suo piccolo campione che la tendenza per gli interpreti ancora in formazione che lavorano in consecutiva sia quella di parafrasare il linguaggio figurato, soprattutto quando lavorano verso la propria lingua B.

Bonfiglioli (2011) analizza le prestazioni di 10 studenti di interpretazione (Laura Magistrale in Interpretazione, Università di Trieste) della che lavorano nella combinazione italiano-francese in modalità consecutiva. Dal suo *case-study* sembra emergere che – *probabilmente*, aggiungerei, anche per il fatto che gli studenti lavorano in questo caso verso la propria lingua B – i soggetti studiati privilegino veicolare il senso dell’espressione figurata contenuta nel testo di partenza, piuttosto che mantenere la figuratività; anche qui, come in Cavallo (2010) e Messale (2011), l’esperienza sembra quindi giocare un ruolo fondamentale sulle rese degli interpreti.

Callegari (2013), infine, analizza le strategie adottate da interpreti professionisti nella resa in italiano di figure presenti in 20 discorsi (10 per lingua) di eurodeputati tedeschi e olandesi. Divide le figure analizzate in metafore, metafore concettuali, metafore nuove ed espressioni idiomatiche. Le rese degli interpreti vengono classificate come rese equivalenti, parafrasi, generalizzazioni, omissioni totali o parziali, traduzioni letterali ed errori. I risultati mostrano, innanzitutto, l’abilità e la capacità degli interpreti del Parlamento di veicolare il messaggio del testo di partenza; non emergono, però, strategie definite per ciascun tipo di espressione figurata.

## 1.7 Conclusioni

Le teorie sulla metafora sono molteplici, variegata, ed è estremamente facile perdersi nel mare di letteratura scritta al riguardo (cfr. paragrafi 1.1, 1.2 e 1.3). Risulta, quindi, indispensabile, nell'affrontare uno studio empirico sul linguaggio figurato, scegliere un impianto teorico che si ritenga essere solido, plausibile e, elemento non trascurabile, adeguato ai fini della propria analisi. Per questi motivi, per questo lavoro si è scelto il modello tripartito (metafore vive, concetti metaforici attivi e catacresi) di Prandi (2008 e 2010b), in cui le espressioni figurate si posizionano su di un *continuum* che va dalla più lessicalizzata a quella meno lessicalizzata, a partire dal quale si elaborerà una più dettagliata classificazione delle metafore oggetto di studio (cfr. paragrafo 2.4.1.4), introducendo ulteriori sottocategorie utili a comprendere le diverse scelte strategiche impiegate dagli interpreti.

Per quanto riguarda, invece, la Teoria della metafora coniugata con i *Translation Studies*, per i quali esiste una letteratura già consistente (cfr. paragrafo 1.5), e con gli *Interpreting Studies* (cfr. paragrafo 1.6), nei quali il panorama è decisamente più ristretto, condividiamo completamente l'affermazione di Samaniego Fernández (2011; cfr. paragrafo 1.5), secondo la quale sono necessari (tanto per la traduzione come per l'interpretazione, aggiungiamo) studi descrittivi piuttosto che prescrittivi; lo studio svolto su IMITES va proprio in questa direzione.

## 2 Il corpus: materiali e metodi

Con il duplice obiettivo, da una parte, di ottenere una panoramica delle strategie interpretative applicabili alla traduzione delle espressioni figurate in interpretazione simultanea e, dall'altra, di individuare quali sono le espressioni figurate che causano maggior difficoltà all'interprete simultaneo, si è creato IMITES (Interpretación de la Metáfora entre Italiano y ESpañol), un corpus di discorsi politici pronunciati originariamente in spagnolo e in italiano, assieme alle relative versioni interpretate.

Come già accennato nel capitolo precedente, Samaniego Fernández (2011: 274), riferendosi alla traduzione, afferma che

[...] the translation procedures that are traditionally suggested in TS for dealing with metaphors are a collection of prescriptive lists of translation techniques based on theoretical hypotheses which are far from describing the true variety of actual occurrences. They are not valid translation procedures as they are not based on any real data but rather on ad hoc examples.

Lo stesso, crediamo, vale per l'interpretazione. IMITES è stato creato a partire da discorsi pronunciati in occasione di convegni tenutisi presso la Commissione europea a Bruxelles, interpretati dagli interpreti funzionari e *freelance* della Direzione Generale Interpretazione (DG SCIC) della Commissione e trasmessi in streaming sul portale di webcast della Commissione<sup>9</sup>, dal quale è possibile ascoltare sia il discorso originale che le cabine attive per quel determinato evento.

La scelta è ricaduta sui convegni della Commissione per molteplici motivi: in primo luogo, per l'agevole reperibilità del materiale; la nota legale presente sul sito, infatti, specifica che il riutilizzo del materiale è "autorizzato con indicazione della fonte. La politica della Commissione europea in materia di riutilizzo si basa sulla decisione del 12 dicembre 2011"<sup>10</sup>. All'articolo 6 di tale risoluzione si stabilisce che

1. I documenti sono messi a disposizione per il riutilizzo senza che sia necessario presentare domanda, salvo se altrimenti specificato, e senza restrizioni o, se del caso,

---

<sup>9</sup> <http://webcast.ec.europa.eu/eutv/portal/index.html>

<sup>10</sup> [http://ec.europa.eu/geninfo/legal\\_notices\\_it.htm](http://ec.europa.eu/geninfo/legal_notices_it.htm)

mediante una licenza aperta o una clausola di esclusione della responsabilità assortite di condizioni che illustrano i diritti dei riutilizzatori.

2. Tra le condizioni citate, che non devono limitare le possibilità di riutilizzo, quando ciò non sia necessario, possono figurare le seguenti:

- a) l'obbligo per i riutilizzatori di indicare la fonte dei documenti;
- b) l'obbligo di non stravolgere il significato o messaggio originali dei documenti;
- c) la non responsabilità della Commissione per qualsiasi conseguenza derivante dal riutilizzo.

In secondo luogo, si è scelto di utilizzare discorsi pronunciati presso la Commissione per la caratteristica ricchezza di linguaggio figurato nel discorso politico, e per l'importanza e l'effetto retorico dello stesso in quest'ambito. Come affermano Beer e De Landtsheer, infatti,

As forms of language, metaphors are significant rhetorical tools that affect political behavior and cognition. They are a part of political speech in all its forms, for example, politicians' rhetoric; political information mediated by television, radio, and the press; political texts written by popular and academic authors. [...] Different metaphors have variable persuasive effects in different contexts, changing with a host of factors that include the speaker, the audience, the issue, and other aspects of the situation in which they are used (Beer e De Landtsheer, 2004: 6-7).

Anche Vertessen e De Landtsheer (2008: 273) affermano che

Metaphors are mostly associated with the appeal to pathos. Most scholars equal this appeal to pathos to the appeal to emotion. Metaphors can indeed arouse strong emotions. [...] Emotions are crucial in metaphorical effects. [...] As metaphors can make language impressive, emotions can bring the audience into the state of mind that the speaker thinks appropriate.

In terzo luogo, la scelta di discorsi pronunciati presso la Commissione ha permesso di creare una collezione di discorsi omogenei per il *setting* in cui sono stati pronunciati, e anche per il genere testuale (politico), sebbene, come si vedrà più avanti, trattino diversi sotto-temi<sup>11</sup>.

---

<sup>11</sup> Per un'ampia e approfondita analisi delle caratteristiche e dei parametri da considerare nella compilazione di un corpus di interpretazione, si veda Bendazzoli (2010a, 2010b e 2010c).

In quarto, e ultimo, luogo, questa scelta ha permesso di lavorare su discorsi interpretati da interpreti professionisti, permettendo così di avere una panoramica delle strategie interpretative utilizzate per la resa del linguaggio figurato da interpreti esperti e in una situazione di vita reale. Tutti gli interpreti del DG SCIC, così come gli altri interpreti che lavorano presso le istituzioni europee, hanno superato una dura selezione per ottenere il loro posto di lavoro, garantendo così una collezione di testi interpretati di elevata qualità e livello (Vuorikoski, 2002).

Si è quindi proceduto a selezionare i convegni in cui fossero attive le cabine spagnola e italiana, e a cui avessero partecipato oratori che avessero pronunciato il proprio discorso in spagnolo o in italiano.

## **2.1 Composizione di IMITES**

L'Archivio Multimediale IMITES contiene 23 discorsi (8 in spagnolo e 15 in italiano) tratti da 8 diversi convegni, riguardanti diversi ambiti della politica europea:

1. **Cerimonia del Patto dei Sindaci 2009**, tenutasi a Bruxelles il 10 febbraio e organizzata dalla Direzione Generale Energia e Trasporti. Il Patto dei Sindaci è un movimento impegnato nel raggiungimento dell'obiettivo Europa 20 20 (riduzione del 20% delle emissioni di CO<sub>2</sub> entro il 2020) e a cui, ogni anno, aderiscono vari sindaci di città europee, firmando ufficialmente il patto in occasione di questa cerimonia.

Gli argomenti trattati negli interventi sono, quindi, fondamentalmente ambientali: risparmio energetico, energie rinnovabili, riduzione delle emissioni ecc. I discorsi estratti da questo evento sono quelli di Guido Sacconi, Presidente della Commissione Temporanea sul Cambiamento Climatico e Alberto Ruiz-Gallardón Jiménez, allora sindaco della città di Madrid.

2. **Cerimonia del Patto dei Sindaci 2010**, tenutasi a Bruxelles il 4 maggio. I temi trattati sono analoghi a quelli dell'anno precedente. Gli interventi estratti sono quelli di José Luis Rodríguez Zapatero, allora Primo Ministro Spagnolo e Presidente di turno dell'Unione europea; Ramón Luis Valcárcel Siso, allora

primo vice-presidente del Comitato delle Regioni; Gianni Alemanno, allora Sindaco di Roma; Antoni Fogué Moya, allora Presidente della Provincia di Barcellona; Enrico Clemente Di Giuseppantonio, allora presidente della Provincia di Chieti.

3. **“For a competitive food supply chain in Europe”**, tenutosi a Bruxelles il 14 ottobre 2010, e organizzato dalla Direzione Generale Imprese e Industria. Gli interventi degli oratori riguardano prevalentemente la Politica Agricola Comune (PAC), il ruolo delle piccole e medie imprese nel settore alimentare e la strategia Europa 2020<sup>12</sup> per la crescita economica dell’Unione. Gli interventi estratti per IMITES sono quelli di Antonio Tajani, allora Vicepresidente della Commissione europea e Commissario per Imprese e Industria; Paolo de Castro, presidente della Commissione del Parlamento europeo su Agricoltura e Sviluppo Rurale; Jesús Serafín Pérez, Presidente della CIAA (Confederazione della Industrie Alimenti e Bevande dell’Unione europea); Paolo Bruni, Presidente di COPA-COGECA (Comitato europeo delle organizzazioni agricole professionali e delle cooperative agricole); Francesco Pizzagalli, Vicepresidente di ASS.I.CA. (Associazione Industriali delle Carni).
4. **“High level stakeholder conference on the future of transport”**, tenutasi a Bruxelles il 9 e 10 marzo 2009, e organizzata dalla Direzione Generale Energia e Trasporti. Gli interventi vertono principalmente sulla Politica europea dei Trasporti, ma anche su questioni ambientali quali la riduzione delle emissioni di CO<sub>2</sub> e del traffico. I discorsi estratti sono quelli di Antonio Preto, Capo di gabinetto del Vicepresidente della Commissione Tajani, e Mauro Moretti, CEO delle Ferrovie dello Stato.
5. **“Second High level stakeholder conference on the future of transport”**, tenutasi a Bruxelles il 20 novembre 2009. I temi trattati sono analoghi a quelli della conferenza precedente, e l’intervento estratto è quello di Fernando Menéndez Rexach, Presidente dell’Autorità Portuaria di Gijón.
6. **“Lifelong Learning infoday 2013”**, tenutosi a Bruxelles il 12 novembre 2012 e organizzato dalla Agenzia Esecutiva per l’Istruzione, gli Audiovisivi e la Cultura. Gli interventi riguardano i programmi di formazione continua dell’Unione, le reti Erasmus, le Alleanze della Conoscenza, e contengono

---

<sup>12</sup> [http://ec.europa.eu/europe2020/index\\_it.htm](http://ec.europa.eu/europe2020/index_it.htm).

anche indicazioni operative su come agire in questi ambiti (come presentare un progetto, raccomandazioni affinché venga approvato ecc.). L'intervento estratto per IMITES è quello di María Luisa García Minguez, dell'Agenzia Esecutiva per l'Istruzione, gli Audiovisivi e la Cultura.

7. **“Culture infoday 2010”**, tenutosi a Bruxelles il 17 maggio 2010 e organizzato dall'Agenzia Esecutiva per l'Istruzione, gli Audiovisivi e la Cultura. Gli interventi trattano vari ambiti del Programma Cultura dell'Unione, quali i Festival, le organizzazioni culturali ecc. L'intervento estratto per IMITES è quello di Anna Sacchetti, dell'Unità Cultura dell'Agenzia Esecutiva.
8. **“The CAP post 2013 – conference on the public debate”**, tenutosi a Bruxelles il 19 e 20 luglio 2010 e organizzato dalla Direzione Generale Agricoltura e Sviluppo Rurale. Il convegno tratta la Politica Agricola Comune europea e i suoi sviluppi oltre il 2013, nonché i problemi e le sfide per il settore agricolo europeo. Gli interventi estratti sono quelli di Paolo De Castro, Presidente della Commissione del Parlamento europeo sull'agricoltura e lo sviluppo rurale; Francesco Mantino, Direttore dell'INEA (Istituto Nazionale di Economia Agraria); Paolo Bruni, Presidente di COPA-COGECA; Antonio Fernández Torano, Presidente di Agroseguro; Mercedes Bresso, Presidente del Comitato delle Regioni.

IMITES è composto da 23 discorsi originali in italiano e in spagnolo e dalle relative rese interpretative in italiano e spagnolo, per un totale di circa 290 minuti di discorsi di partenza (org) + circa 290 minuti di discorsi interpretati (int) (Tabelle 2.1, 2.2 e 2.3).

I discorsi sono stati registrati nella loro versione originale prima e in quella interpretata poi con il software *MP3 my MP3 Free Sound Recorder*<sup>13</sup>, che permette di registrare e salvare come file .wav o .mp3 il suono di qualsiasi fonte audio processato dalla scheda audio del computer.

Si sono così ottenuti 46 file .mp3 (23 discorsi originali e 23 interpretati), e si è passati alla trascrizione dei discorsi con l'aiuto del software *VoiceWalker*<sup>14</sup>, che

---

<sup>13</sup> <http://www.mp3mymp3.com/>.

<sup>14</sup> <http://voicewalker.software.informer.com/>.

aiuta l'utente nel lavoro di trascrizione di files audio segmentando la sorgente audio e riproponendo più volte lo stesso segmento, lasciando così al trascrittore il tempo di trascrivere.

	Discorsi originali (minuti)	Discorsi interpretati (minuti)	<b>TOT</b>
Spagnolo	100	187	<b>287</b>
Italiano	187	100	<b>287</b>
<b>TOT</b>	<b>287</b>	<b>287</b>	

Tabella 2.1: Composizione corpus IMITES

<b>Evento</b>	<b>Oratore</b>	<b>Tempo (sec.)</b>	<b>Parole</b>
Covenant of Mayors 2009	Sacconi	505	1109
Covenant of Mayors 2010	Alemanno	233	578
Covenant of Mayors 2010	Di Giuseppantonio	250	555
Culture info day 2010	Sacchetti	948	2084
For a Competitive Food Supply chain in Europe	Bruni	836	1299
For a Competitive Food Supply chain in Europe	De Castro	794	1526
For a Competitive Food Supply chain in Europe	Pizzagalli	1030	1392



For a Competitive Food Supply chain in Europe	Tajani	1448	2592
High Level Stakeholder Conference on the Future of Transport	Preto	1354	2473
High Level Stakeholder Conference on the Future of Transport	Moretti	945	1910
The CAP post 2013	Bresso	784	1787
The CAP post 2013	Bruni	321	616
The CAP post 2013	De Castro	487	1100
The CAP post 2013	Mantino	569	1103
The CAP post 2013	Sorrentino	727	1323
<b>TOT</b>		<b>11.231</b>	<b>21.447</b>
		<b>(187</b>	
		<b>minuti)</b>	

Tabella 2.2: Composizione sub-corpus discorsi originali in Italiano (ORG\_IT)

<b>Evento</b>	<b>Oratore</b>	<b>Tempo (sec.)</b>	<b>Parole</b>
Covenant of Mayors 2009	Gallardón	402	100
Covenant of Mayors 2010	Fogué	372	940
Covenant of Mayors 2010	Valcárcel	767	1690
Covenant of Mayors 2010	Zapatero	809	1692

For a Competitive Food Supply chain in Europe	Pérez	793	1912
Lifelong Learning Infoday	García	1530	3329
Second High Level Stakeholder Conference on the Future of Transport	Menéndez	605	1328
The CAP post 2013	Torano	707	1776
<b>TOT</b>		<b>5985 (ca. 100 minuti)</b>	<b>12.767</b>

Tabella 2.3: Composizione sub-corpus discorsi originali in Spagnolo (ORG\_ES)

Come si evince chiaramente dalle Tabelle 2.1, 2.2 e 2.3, il corpus è piuttosto sbilanciato, con una netta preponderanza dei discorsi originali in italiano. Purtroppo, non è stato possibile bilanciarlo, dato che si sono estratti dal portale di webcast tutti i discorsi pronunciati in spagnolo e interpretati in italiano. Di fronte all’alternativa di un corpus bilanciato, ma “mutilato” di gran parte dei discorsi italiani, si è quindi pensato di mantenerlo integralmente, per quanto sbilanciato, e di trattare ORG\_ES e ORG\_IT come due sub-corpora separati, sulla scorta anche delle scelte fatte nella realizzazione di EPIC (Monti et al., 2005 e Bendazzoli e Sandrelli, 2005).

## 2.2 Norme di trascrizione

Le norme di trascrizione adottate per IMITES sono analoghe a quelle utilizzate per EPIC<sup>15</sup> (European Parliament Interpreting Corpus, Monti et al. 2005), già dimostratesi efficaci in un precedente studio eseguito sull’interpretazione del linguaggio figurato in EPIC (Spinolo e Garwood, 2010).

<sup>15</sup> [http://dev.sslmit.unibo.it/corpora/corporaproject.php?path=E.P.I.C.&name=.](http://dev.sslmit.unibo.it/corpora/corporaproject.php?path=E.P.I.C.&name=)

Dato il tipo di ricerca che si intendeva svolgere, infatti, la consultazione del corpus IMITES è stata, a questo stadio della ricerca, manuale. Non essendoci dunque, al momento, la necessità di interrogare il corpus con un computer, si è optato, come per EPIC, su norme di trascrizione che rendessero la lettura dei testi snella, mantenendo però uno stile di trascrizione che permetta, in caso di ulteriori sviluppi futuri, la *machine-readability* del corpus.

Per quanto riguarda il livello linguistico, quindi, si sono trascritte tutte le parole pronunciate dall'oratore; trattandosi di testi orali, le trascrizioni non contengono punteggiatura. Come per EPIC, i testi sono stati segmentati in unità di significato, delimitate con un segnale di doppia barra (/).

Per quanto riguarda il livello paralinguistico, come per EPIC, l'annotazione si è limitata a un numero contenuto di fenomeni: parole troncate e parole pronunciate erroneamente (si veda la Tabella 2.4 per un'esemplificazione delle norme di trascrizione). Le pause piene e vuote sono segnalate (ma non cronometrate), allo scopo di avere un testo trascritto che fosse più *user-friendly*.

Elemento	Esempio	Convenzione di trascrizione
Parola troncata	Il che complica la vita a chi presenta e <b>presen progetti</b>	Il che complica la vita a chi presenta ehm <b>presen-progetti</b>
Parole pronunciate erroneamente	Y no ehm <b>cobre</b> las inversiones	Y no ehm <b>cubre</b> </cobre/> las inversiones
Pausa piena		Ehm
Pausa vuota		...
Inintelligibile		#
Unità di significato		//

Tabella 2.4: Esempi per norme di trascrizione

### 2.3 Estrazione delle espressioni figurate

Una volta terminata la trascrizione dei due corpora di discorsi originali, si è proceduto all'estrazione delle espressioni figurate dagli stessi.

Dato che il linguaggio figurato non è un elemento facilmente quantificabile, e quindi analizzabile con un software, è stato necessario estrarre “manualmente” le espressioni figurate contenute nei testi originali (intendendo, per “espressioni figurate”, tutto il linguaggio non-letterale; cfr. capitolo 1).

Come afferma Deignan (2005), esistono tre maniere per studiare il linguaggio figurato su un corpus di grandi dimensioni (come, ad esempio, il British National Corpus<sup>16</sup> dell'Oxford University o la Bank of English<sup>17</sup> di Harper Collins e Birmingham University): la prima è quella di cercare di stabilire l'esistenza di metafore linguistiche che realizzano un certo concetto metaforico. In questo caso, però, dato che un computer non può lavorare a partire da una lista di metafore concettuali identificandone le realizzazioni linguistiche, è necessario stilare un elenco delle potenziali realizzazioni linguistiche per poi verificarne l'occorrenza sul corpus. Una volta recuperata, ogni concordanza mostrerà al ricercatore il contesto linguistico in cui compare l'elemento lessicale ricercato, ma poi tale informazione deve essere processata manualmente:

At present there is no automatic way of doing this, and the researcher depends on informed intuition to decide whether a particular citation of a word is metaphorical, within his or her own understanding of “metaphor”, in itself not an uncontroversial matter. The next stage is to classify metaphors into groups such as innovative, dead and historical metaphors [...], in order to concentrate on those of interest. (Deignan 2005: 93).

Il secondo metodo proposto dall'autrice è quello di partire da una ricerca manuale fatta su un piccolo corpus (Cameron e Deignan 2003) o un campione di un corpus di grandi dimensioni (Charteris-Black 2004) e, a partire dai risultati ottenuti, “trasportarla” su un corpus di maggiori dimensioni per poter formulare considerazioni linguistiche generalizzabili. Il terzo, e ultimo, metodo è anche quello più difficilmente perseguibile: prevede di lavorare con un team di

---

<sup>16</sup> <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>.

<sup>17</sup> <http://www.titania.bham.ac.uk/>.

lessicografi che stanno utilizzando dati da corpus per la creazione di un dizionario, chiedendo loro di segnalare, nel loro lavoro, gli utilizzi metaforici dei termini presenti nel database. Come la stessa autrice riconosce, si tratta di un'opportunità più unica che rara.

Basandosi sulle osservazioni di Deignan, ma senza perdere di vista lo scopo primario della ricerca, che era quello, da un lato, di avere una panoramica delle strategie utilizzate da interpreti professionisti nell'affrontare il linguaggio figurato in modalità di interpretazione simultanea a seconda delle diverse tipologie di metafora e, dall'altro, di individuare eventuali categorie di metafore maggiormente problematiche, si è optato per l'analisi di un corpus di piccole dimensioni, allo scopo di avere, tramite una dettagliata analisi manuale, una panoramica completa delle metafore presenti. Una trasposizione dei risultati di questo studio su un corpus di grandi dimensioni potrebbe senza dubbio costituire uno sviluppo futuro della ricerca, ma richiederebbe, *in primis*, un enorme sforzo per la creazione di un corpus di interpretazione di grandi dimensioni, che al momento non esiste: per la combinazione linguistica oggetto di studio, il corpus di maggiori dimensioni di cui siamo a conoscenza è il già citato EPIC, un corpus in continua espansione di cui, fra l'altro, i discorsi originali spagnoli e italiani attualmente trascritti costituiscono la porzione più piccola (cfr. Bendazzoli e Sandrelli, 2005). L'idea di uno studio su EPIC, che costituisce una straordinaria risorsa a cui, in effetti, si era in un primo momento pensato di attingere, evitando così la laboriosa compilazione di un nuovo corpus, è stata poi scartata per due ulteriori motivi: in primo luogo, appunto, per la esigua porzione di discorsi originali in spagnolo e italiano già trascritti e da trascrivere ma presenti nell'archivio multimediale e, in secondo luogo, forti anche dell'analisi svolta in Spinolo (2007) e Spinolo e Garwood (2010) a partire da discorsi originali in inglese, per le caratteristiche precipue dei discorsi del Parlamento Europeo: si tratta, infatti, di frammenti molto brevi, di qualche minuto, in cui gli oratori raggiungono velocità di eloquio elevatissime (una velocità di 150 parole al minuto è "normale" in questo contesto; cfr. par. 2.4.1.1). Dopo aver analizzato, quindi, le strategie impiegate dagli interpreti in EPIC, cioè in una situazione che potremmo definire estrema, si è voluto, con IMITES, analizzare il loro comportamento in

una situazione più “ordinaria” dal punto di vista della velocità di eloquio e della durata degli interventi.

L’identificazione del linguaggio metaforico in un testo non è affatto un compito facile (Steen 2002; Pragglejaz Group, 2007 e Steen et al., 2010). Mentre la figuratività di alcune espressioni viene immediatamente percepita dal ricercatore (ad esempio, “Tutte queste relazioni peraltro sono composte sono composite vanno in diverse direzioni e creano a loro volta una rete i cui nodi sono i punti in cui si incontrano due o più di queste professionalità e di queste s- ... di queste strutture ed è su questi nodi che si trovano molte delle attività che noi proponiamo”; IMITES, discorso Sacchetti), in altri casi, specialmente per quelle espressioni figurate molto consolidate in quel determinato codice linguistico, e che, lungo il *continuum* di Fraser (1979; cfr. capitolo 1) si collocano all’estremità in cui si trovano le catacresi (o metafore coerenti), l’identificazione dell’espressione figurata è più difficile (ad esempio, nel caso di “ma se da un lato tutto questo è stato sicuramente occasione di crescita noi viviamo abbiamo vissuto anche situazioni che definiremmo di mercato sleale”; IMITES, discorso Mantini).

Inoltre,

[...] researchers often differ in their intuitions about what constitutes a metaphoric word or phrase. Metaphor scholars often do not provide criteria in their empirical investigations for specifying what is, and what is not, metaphorical, and not surprisingly focus on different aspects of metaphorical language depending on their own theoretical orientation and research purpose (Pragglejaz, 2007: 1-2).

Di grande utilità, nei casi dubbi, è stata la MIP (Metaphor Identification Procedure), successivamente integrata in una nuova versione denominata MIPVU (Metaphor Identification Procedure VU University Amsterdam), elaborata dal Pragglejaz Group di Amsterdam (Pragglejaz, 2007 e Steen et al., 2010).

Steen, membro del Pragglejaz, aveva “anticipato” la MIP già nel 2002, definendo una strategia il cui scopo era quello di individuare le espressioni linguistiche delle metafore concettuali:

#### PREPARATION

1. Break up discourse into units – this creates a list of all semi-independent clauses.

2. Break up units into propositions – this produces a series of linearly and hierarchically ordered nuclear clauses with one predicate and at most three arguments; this also turns all attributive presuppositions into complete propositions.
3. Explicate the concepts involved in ellipsis, substitution and co-reference depending on pronominalization, deictics and alternative but general expressions (like *thing*, *man* and so on).
4. Explicate all non-realized but semantically conventional arguments of a predicate by abstract indications of their role.

#### IDENTIFICATION

5. Check whether arguments referring to entities in the text world do so literally, that is, directly, or whether they (can) invoke another, especially more concrete or typical, domain of usage – this should take care of all nominally used words.
6. Check whether predicates or arguments designating properties of entities in the textworld or relations between entities in the textworld do so literally, that is, directly, or whether they (can) invoke another, especially more concrete or typical, domain of usage – this should take care of all predicatively used words.
7. Check whether predicates or arguments designating properties of relations or of properties of entities in the text world do so literally, that is, directly, or whether they (can) invoke another, especially more concrete or typical, domain of usage – this should take care of all attributively and adverbially used words (Steen, 2002: 26).

Questa prima procedura di Steen viene rielaborata dal Pragglejaz, la cui procedura

[...] aims to establish, for each lexical unit in a stretch of discourse, whether its use in the particular context can be described as metaphorical (Pragglejaz, 2007:2).

La MIP prevede 4 fasi:

1. Read the entire text–discourse to establish a general understanding of the meaning.
2. Determine the lexical units in the text–discourse
3. (a) For each lexical unit in the text, establish its meaning in context, that is, how it applies to an entity, relation, or attribute in the situation evoked by the text (contextual meaning). Take into account what comes before and after the lexical unit.

(b) For each lexical unit, determine if it has a more basic contemporary meaning in other contexts than the one in the given context. For our purposes, basic meanings tend to be

—More concrete [what they evoke is easier to imagine, see, hear, feel, smell, and taste];

—Related to bodily action;

—More precise (as opposed to vague);

—Historically older;

Basic meanings are not necessarily the most frequent meanings of the lexical unit.

(c) If the lexical unit has a more basic current–contemporary meaning in other contexts than the given context, decide whether the contextual meaning contrasts with the basic meaning but can be understood in comparison with it.

4. If yes, mark the lexical unit as metaphorical (Pragglejaz, 2007: 3).

La procedura prevista nella MIPVU è la stessa della MIP, ma introduce anche nuovi elementi figurati oltre alle metafore (similitudini, analogie) e si propone di identificare anche le metafore concettuali, oltre a quelle linguistiche.

Nel nostro caso, seguendo, specialmente nei casi dubbi, la MIPVU, le fonti lessicografiche utilizzate per l'identificazione del linguaggio figurato sono state, per l'italiano, il Dizionario Sabatini Coletti e il Vocabolario Treccani e, per lo spagnolo, il Diccionario de la Real Academia Española e Clave, Diccionario de Uso del Español actual.

Le espressioni figurate estratte sono poi state allineate con la resa fornita dall'interprete, come nell'esempio:

Altrimenti <b>la politica di sviluppo rurale sarebbe come un piccolo cucchiaino nel mare mentre tutto il resto delle politiche ehm va in una direzione opposta</b>	Porque de lo contrario <b>la política de desarrollo rural sería como una ... gota de agua en el mar mientras que el resto de las políticas iría en sentido contrario</b>
--	--



Si è così estratto un totale di 1135 espressioni figurate, 760 in italiano e 375 in spagnolo, distribuite come segue:

<b>Oratore</b>	<b>Numero di espressioni fig.</b>
Alemanno	19
Bresso	80
Bruni	24
Bruni I	20
Di Giuseppantonio	17
De Castro	47
De Castro I	56
Mantino	38
Moretti	62
Pizzagalli	33
Preto	77
Sacchetti	89
Sacconi	26
Sorrentino	50
Tajani	122
	<b>TOT 760</b>

Tabella 2.5: Frequenza delle espressioni figurate in IMITES ORG\_IT

<b>Oratore</b>	<b>Numero di espressioni fig.</b>
Fogué	30
Gallardón	26
García	118
Menéndez	31

Pérez	50
Torano	35
Valcárcel	42
Zapatero	43
	<b>TOT 375</b>

Tabella 2.6: Frequenza delle espressioni figurate in IMITES ORG\_ES

## 2.4 Analisi delle espressioni figurate estratte

Le 1135 metafore (intese, in senso lato, come espressioni figurate) estratte in seguito all'analisi dei testi originali di IMITES e le relative interpretazioni sono state analizzate sia da un punto di vista qualitativo che quantitativo.

### 2.4.1 Analisi qualitativa

Una prima analisi, infatti, è stata svolta su ognuno dei 23 discorsi di IMITES, per ciascuno dei quali si presenterà una tabella contenente le metafore estratte e le relative rese dell'interprete. Per ogni discorso, si è calcolata la velocità di eloquio dell'oratore, che è stata tenuta in considerazione come ulteriore elemento di difficoltà nell'analizzare le rese degli interpreti, e la "densità metaforica", definita dal rapporto fra numero di metafore e numero di unità di significato presenti nel discorso originale. Si è poi proceduto a commentare, discorso per discorso, la prestazione degli interpreti e le strategie da loro scelte, anche alla luce del tipo di metafora da rendere.

#### 2.4.1.1 Velocità di eloquio

Per quanto riguarda la velocità di eloquio, ispirandosi ancora una volta a EPIC e DIRSI (Bendazzoli, 2010a), la velocità dei testi è stata classificata come alta, media o bassa. Per il corpus EPIC, date le sue caratteristiche precipue (EPIC

contiene sedute plenarie del Parlamento europeo, durante le quali gli oratori hanno tempi di parola molto brevi (1-5 minuti), e dove, quindi, la velocità di eloquio è sempre altissima) i parametri stabiliti erano: meno di 130 parole al minuto per la velocità bassa, fra 130 e 160 per la velocità media e più di 160 per la velocità alta<sup>18</sup>. DIRSI, invece, è un corpus costituito da convegni di argomento medico e scientifico-divulgativo tenutisi in Italia, in cui gli oratori hanno un tempo di parola maggiore (20-30 minuti). I parametri di velocità stabiliti per DIRSI si adeguano quindi al genere testuale “conferenza” (Bendazzoli, 2010a) nella sua definizione più classica, e sono: meno di 100 parole al minuto per la velocità bassa, fra 100 e 120 parole al minuto per quella media e più di 120 parole al minuto per quella alta.

Sebbene gli argomenti trattati nei discorsi di IMITES si avvicinino a quelli di EPIC, si tratta di discorsi estratti da convegni, con tempi decisamente meno convulsi e ritmati rispetto a quelli del Parlamento europeo, e forse da questo punto di vista più vicini a DIRSI. Si è quindi deciso di stabilire dei parametri di riferimento per la velocità di eloquio specifici per IMITES, calcolando per la fascia bassa il primo terzile della distribuzione della velocità di eloquio di tutti i discorsi, il secondo terzile per la fascia media e il terzo terzile per la fascia alta.

<b>Velocità</b>	<b>Parole per minuto</b>
<b>Bassa</b>	81-104 p/m
<b>Media</b>	105-127 p/m
<b>Alta</b>	128-151 p/m

Tabella 2.7: Valori soglia di parole al minuto (p/m) per le sottocategorie di velocità di IMITES

---

<sup>18</sup> Si consideri, a questo proposito, che per Seleskovitch (1965), una velocità “agevole” del testo originale per l’interpretazione simultanea è di 100-120 parole al minuto, e per Gerver (1976) è di 95-120 parole al minuto.

### 2.4.1.2 *Densità metaforica*

Come già accennato più sopra (par. 2.4), per ogni discorso originale di IMITES, si è calcolata la “densità metaforica” del testo, definita dal rapporto fra numero di espressioni figurate presenti nel testo e numero di frasi, o *unità di significato*<sup>19</sup>. I valori ottenuti hanno mostrato, in primo luogo, che i testi di IMITES presentano una densità metaforica piuttosto elevata; il valore più basso fra quelli riscontrati è di 0,3 metafore per unità di significato, mentre quello più alto è di 1,5<sup>20</sup>.

Analogamente a quanto elaborato per la velocità di eloquio, si sono quindi definite tre categorie di densità metaforica (bassa, media, alta), i cui valori soglia corrispondono al primo, secondo e terzo terzile della distribuzione dei dati ottenuti:

<b>Densità metaforica</b>	<b>Metafore/unità</b>
<b>Bassa</b>	0,3 - 0,7 metafore/unità
<b>Media</b>	0,71 - 1,1 metafore/unità
<b>Alta</b>	1,11 - 1,5 metafore/unità

Tabella 2.8 Valori soglia di densità metaforica (metafore per unità di significato ) per le sottocategorie di densità metaforica di IMITES

<sup>19</sup> La suddivisione del testo trascritto in “unità di significato” è già stata applicata nell’ambito degli Interpreting Corpora nel caso di EPIC (Monti et al., 2005) e di DIRSI (Bendazzoli, 2010a): “transcribed texts are segmented in units of meaning, on the basis of the speaker’s intonation and syntactic information in the sentence involved” (Monti et al., 2005: 5-6).

<sup>20</sup> Non esistono, in letteratura, esempi di calcolo di densità metaforica nel genere testuale della conferenza o del discorso politico. Cameron (2008) calcola basandosi sul numero di parole la densità di parole usate metaforicamente su un corpus di interazioni conversazionali. Questa metodologia, presa in considerazione in un primo momento, è stata poi scartata perché rischiava di non fornire una chiara informazione riguardo alla densità metaforica come elemento di difficoltà per l’interprete; si è quindi voluto calcolare come una unica unità ogni espressione metaforica, indipendentemente da quante parole la componessero.

### 2.4.1.3 *Classificazione delle strategie interpretative*

Le strategie utilizzate dagli interpreti nella resa delle espressioni sono state classificate utilizzando le stesse categorie adottate per lo studio su EPIC (Spinolo, 2007; Spinolo e Garwood, 2010), e ispirate dal lavoro di Turrini (2002), che, rifacendosi a sua volta a Koller (1979), aveva proposto le categorie di Traduzione (intesa come traduzione letterale), Sostituzione (della metafora originale con un'altra metafora), Parafrasi e Omissione. Sebbene, per il primo lavoro “esplorativo” e su scala più ridotta svolto su EPIC, queste categorie fossero risultate adeguate per avere una preliminare panoramica delle strategie utilizzate e delle tendenze d'uso, la più approfondita e ampia analisi svolta su IMITES ha richiesto l'aggiunta di varianti a tali strategie.

In primo luogo, si è deciso di segnalare nella classificazione delle rese quelle che contenevano disfluenze (Gósy, 2007: 93, che definisce le disfluenze come “phenomena that interrupt the flow of speech and do not add propositional content to an utterance”), quali esitazioni, riformulazioni, pause piene, parole pronunciate in modo erroneo, *hedges* quali “diciamo”, “per così dire”, ecc. che come affermano Scarpa (2001) e Garzone e Viezzi (2001) sono elementi che servono a mitigare la validità di affermazioni con cui l'oratore (o, nel nostro caso, l'interprete) non è completamente d'accordo. Come già osservato in precedenza (Spinolo e Garwood, 2010), infatti, tali elementi segnalano spesso un momento di difficoltà per l'interprete, che potrebbe essere spiegato dallo sforzo cognitivo<sup>21</sup> richiesto dall'elaborazione dell'espressione figurata.

Si sono poi segnalate le rese imprecise, includendo in questa categoria ciò che Russo e Rucci (1997) definiscono come “resa imprecisa di parole” (traduzioni errate, scelte di registro lessicale inadeguato e calchi lessicali).

Si sono segnalate anche le aggiunte rispetto al testo originale (Russo e Rucci 1997), le rese parziali (cioè, le rese di solo una parte della figura originale; cfr.

---

<sup>21</sup> Gile (1995) nella sua Teoria degli Sforzi, definisce tre fasi nel processo di interpretazione simultanea: (i) L (ascolto e analisi – *listening*), (ii) P (produzione – *production*) e M (memoria a breve termine – *memory*); dato che le risorse cognitive di ogni interprete sono un'entità finita, quando uno di questi sforzi richiede una quantità maggiore di risorse, tali risorse vengono sottratte a un altro degli sforzi, al quale ne vengono quindi dedicate meno. Questo può portare a problemi di vario genere nella resa dell'interprete, dovuti a un deficit di risorse cognitive dedicate all'ascolto, alla produzione o alla memorizzazione.

anche Kurth, 1995) e l'utilizzo di strategie combinate (ad esempio, la traduzione letterale per una parte della figura e la parafrasi per il resto).

Fenomeno	Codice
Traduzione (traduzione letterale o mantenimento dell'immagine originale)	T
Sostituzione	S
Parafrasi (o "demetaforizzazione" <sup>22</sup> )	P
Omissione	O
Esitazioni, riformulazioni, pause, <i>hedges</i>	*
Resa imprecisa	i
Combinazione di strategie	+ (es: T+S, T+P)
Resa parziale	½
Aggiunta, rielaborazione, arricchimento della figura originale	a

Tabella 2.9: Classificazione delle rese e codici relativi

#### 2.4.1.4 Classificazione delle metafore

Per la classificazione delle metafore dei testi originali, si è scelto di partire dalla Tipologia di Metafore di Prandi (2002, 2010b), già applicata in Spinolo (2007) e in Spinolo e Garwood (2010) e descritta al capitolo 1 (cfr. paragrafo 1.4).

Dall'esperienza acquisita tramite lo studio-pilota svolto sul corpus EPIC (Sandrelli et al., 2010), preludio del presente lavoro di dottorato, è emerso che la tipologia di metafore proposta da Prandi (2002, 2010b) permette di classificare qualsiasi metafora con relativamente pochi casi ambigui. Ciononostante, durante l'analisi delle rese degli interpreti, si è notato che, in alcuni casi, era difficile individuare strategie generali per le macrocategorie scelte (metafore vive,

<sup>22</sup> Si veda, a proposito dell'uso del termine "demetaforizzazione", al paragrafo 5.3.3, la risposta di uno degli interpreti del DG SCIC ad una delle domande del questionario a loro sottoposto nell'ambito del progetto IMITES e i cui risultati sono discussi al cap. 1)

catacresi lessicali ed espressioni idiomatiche, e concetti metaforici attivi), in particolare per le categorie che prevedono un certo grado di lessicalizzazione della metafora, data la variabilità del grado di lessicalizzazione della metafora stessa.

Si avevano così, all'interno della categoria delle catacresi, da un lato metafore quali

// as time is an important factor the Commission services at all levels are in continuous dialogue with the World Health Organisation the FAO and World Organisation for Animal Health and local authorities to share our experience and expertise in disease control as rapidly and with **as little red tape as possible** // (EPIC, 10-02-04-m-005-org-en)

o

// **in the light of** present developments is the Commission prepared to investigate the possibility of using funds from category 1A for research into vaccines and testing methods and inform this House as soon as possible about the outcome of these deliberations // (EPIC, 10-02-04-m-026-org-en)

talmente lessicalizzate e conosciute nella lingua di partenza, che gli interpreti non incontrano alcuna difficoltà a tradurle<sup>23</sup>. Dall'altro, si incontravano casi come

// ehm I believe that the references by the Commission to the UNDP report underline the importance attached to it by the Commission but unfortunately **the Commission needs to put its money where its mouth is** // I think we need to examine very closely the way in which the ehm European Union is funding ehm programmes in this region // (12-02-04-m-037-org-en)

L'espressione idiomatica *to put one's money where their mouth is* significa "to produce, bet, or pay out money to support one's statements or opinions; to do something that demonstrates one's assertion"; in questo caso, sia l'interprete italiano che quello spagnolo scelgono una traduzione mitigate e non del tutto fedele dell'espressione: "dobbiamo vedere se spendiamo bene questi fondi" e "la

---

<sup>23</sup> La catacresi lessicale *red tape* viene correttamente parafrasata con "burocrazia" dall'interprete italiano e con "burocracia" dall'interprete spagnolo; per *in the light of*, invece, entrambi gli interpreti scelgono, altrettanto fluidamente, una traduzione letterale ("alla luce di", "a la luz de"), che corrisponde a un'altrettanto frequente e lessicalizzata catacresi lessicale nella lingua di arrivo (LA).

Comisión también tiene que utilizar correctamente el dinero” (cfr. Spinolo, 2007: 71).

Tali esempi, che potrebbero essere integrati con molti altri, dimostrano quanto sia difficile definire una tipologia delle metafore che sia funzionale all’analisi dei problemi traduttivi da esse derivanti.

Data l’esigua letteratura sull’argomento nel campo degli *Interpreting Studies*, si è ritenuto opportuno partire dalle categorizzazioni fornite nell’ambito dei *Translation Studies*, e già analizzate in precedenza (cfr. paragrafo 1.5).

#### 2.4.1.4.1 Il modello

La tipologia di metafore che si è sperimentato sul corpus è quindi quella elaborata da Prandi (2002):

- metafore vive
- concetti metaforici attivi
- catacresi (catacresi lessicali ed espressioni idiomatiche).

Come già accennato, però (par. 2.4.1.4), tale categorizzazione delle metafore potrebbe non essere abbastanza approfondita per la valutazione delle difficoltà traduttive di ogni metafora. Si è dunque deciso di introdurre ulteriori sottocategorie, mutuata dai lavori eseguiti sulla traduzione della metafora nell’ambito dei *Translation Studies* (cfr. paragrafo 1.5).

Il modello risultante comprenderebbe quindi le **metafore vive**, cioè creative, risultanti dall’inventiva dell’oratore che non appare possibile (né necessario) suddividere in ulteriori categorie.

Segue poi la macrocategoria dei **concetti metaforici attivi**, che si potrebbe suddividere in due gradi di lessicalizzazione. Da una parte, avremmo quelli più lessicalizzati, che motivano polisemia, cioè che vengono attivati utilizzando una parola polisemica: a partire, ad esempio, dalla metafora concettuale IL DENARO È LIQUIDO, posso *versare denaro*, e dire che *il denaro scorre* (Prandi e Rossi, 2012). In questi casi, i verbi *versare* e *scorrere* assumono due significati diversi rispetto ai loro significati letterali (polisemia). La seconda sotto-categoria dei concetti metaforici attivi comprendere, invece, quelli che alimentano la creazione (Prandi e



Rossi, *ibid.*): partendo sempre dalla metafora concettuale IL DENARO È LIQUIDO, possiamo, per esempio, dire che una persona *affoga nel denaro*; in questo caso, *affogare* non assume un significato distinto, ma la metafora è comprensibile grazie alla condivisione del concetto metaforico.

Le **catacresi**, invece, si potrebbero suddividere in “formators” (Dagut, 1976:24; cfr. paragrafo 1.5), espressioni idiomatiche (cioè le metafore “stock” e “cliché” di Newmark, 1981), e nelle tre tipologie di catacresi (metafore more, nella terminologia dell’autore) definite dallo stesso Newmark (*ibid.*): quelle di “primo livello”, come “reflect” e “shine”, quelle di “secondo livello”, cioè il linguaggio figurato applicato alla terminologia tecnica, e quelle di “terzo livello”, come “head”, “foot”, “bottom”, “heart” ecc., che possono causare difficoltà di traduzione soprattutto a causa dell’anisomorfismo delle lingue.

<b>Macrocategoria</b>	<b>Sottocategoria</b>	<b>Sigla</b>
Metafore vive		V
Concetti metaforici attivi	Concetti metaforici che motivano polisemia	Cp
	Concetti metaforici che alimentano creazione	Cc
Catacresi	<i>Formators</i>	Mf
	Espressioni idiomatiche	Mi
	Catacresi tipo 1 ( <i>reflect, shine, etc.</i> )	M1
	Catacresi tipo 2 (tecnicismi)	M2

Catacresi tipo 3 ( <i>head, foot, bottom, etc.</i> )	M3
--	----

Tabella 2.10: Modello di tipologia delle metafore utilizzato

La classificazione delle metafore contenute nei testi originali, svolta sulla base della già illustrata MIP (*Metaphor Identification Procedure*; Pragglejaz Group, 2007; cfr. paragrafo 2.3), e la loro successiva categorizzazione in base alla tipologia appena illustrata è stata eseguita con l'aiuto di fonti lessicografiche e corpora, al fine di stabilire il maggiore o minore grado di lessicalizzazione di ogni espressione.

Per l'italiano, le fonti utilizzate sono state il vocabolario Treccani (versione online), il Dizionario della Lingua Italiana Sabatini Coletti (versione online) e il corpus di italiano CORIS/CODIS, sviluppato presso il Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica dell'Università di Bologna (Rossini Favretti et al., 2002).

Per lo spagnolo, invece, si è utilizzato il Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE, versione online) e il Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) della Real Academia.

#### 2.4.2 Analisi quantitativa

Una volta conclusa l'analisi qualitativa, si è proceduto a un'analisi quantitativa dei dati cercando, da una parte, di individuare delle tendenze nelle scelte strategiche degli interpreti, e di capire se queste sono motivate dal tipo di metafora da rendere e, dall'altra, di individuare se esistono dei tipi di metafora che creano maggiori problemi agli interpreti (evidenziati da rese imprecise, parziali, esitazioni, riformulazioni, pause, *hedges*).

### 2.5 Conclusioni

Per concludere, si può affermare che la metodologia utilizzata per la presente ricerca è sia *corpus-based* che *corpus-driven*.

Per usare le parole di Deignan (2005:90)

It is corpus-based, in the sense that it begins with categories developed in the literature and explores them, rather than starting with a clean slate theoretically and taking the research agenda from some kind of statistical overview of the corpus. However, it is corpus-driven in the sense that it does not seek to maintain existing categories at all costs, but is prepared to reclassify the data and develop new systems of description if the data are found to contradict existing ideas.



### 3 Analisi qualitativa

Come già anticipato nel capitolo 2, per ogni discorso di IMITES è stata elaborata una scheda di presentazione che include il nome dell'oratore, la durata del discorso, la velocità di eloquio, il numero di parole e la densità metaforica. Si è poi proceduto ad analizzare le espressioni figurate estratte, classificandole per tipologia (cfr. paragrafo 2.4.1.4), e le rese degli interpreti, classificandole per strategia e indicando eventuali difficoltà presenti nella resa (cfr. paragrafo 2.4.1.3).

#### 3.1 Discorsi italiani

##### 3.1.1 Discorso Alemanno

<b>Oratore</b>	Gianni Alemanno (AI)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 4
<b>Velocità</b>	149 p/m (alta)
<b>Numero di parole</b>	578
<b>Metafore / Unità di significato</b>	19/24 (media: 0,75 metafore per unità di significato)

<b>Cod. metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>Originale IT</b>	<b>Interpretato ES</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
A11	Cp	Noi possiamo essere <b>all'avanguardia</b>	Podemos ser <b>la vanguardia</b>	T	∅
A12	M1	del rinnovamento del modello produttivo <b>sul versante</b> energetico e ambientale	de la renovación del modelo productivo energético y medioambiental	O	∅
A13	Cp	Lo possiamo fare non solo perché siamo <b>in prima linea</b> siamo a contatto diretto con i cittadini	Y podemos hacerlo no sólo porque estamos <b>en primera línea</b> estamos en contacto con los ciudadanos	T	∅
A14	Cp	e abbiamo stabilito un rapporto diretto con Jeremy Rifkin e con tutto lo staff di coloro che	Y hemos hecho ehm establecido una relación directa con ... ehm Jeremy Rifkin y con todos los que	T	∅

		<b>sostengono</b> questa rivoluzione industriale	<b>apoyan</b> la tercera revolución industrial		
Al5	M1	...si possa non solo ottenere risultati importanti <b>sul versante</b> ambientale	... podemos no sólo obtener resultados importantes <b>en términos</b> ambientales	S	∅
Al6	Cp	ma <b>spingere al rinnovamento</b> il nostro sistema urbano	sino además <b>promover la renovación</b> de nuestras ciudades	P	∅
Al7	M1	E anche <b>sul versante dei trasporti</b>	Y también <b>en tema de</b> transportes	P	∅
Al8	Cp	la scelta di <b>andare verso</b> dei trasporti sostenibili	la opción de <b>encaminarse hacia</b> transportes sostenibles	T	∅
Al9	M1	L' <b>adozione</b> delle auto elettriche nel centro storico è una scelta obbligata	La <b>adopción</b> de los vehículos eléctricos en los centros históricos es algo obligatorio	T	∅
Al10	Mi	Non ci si confronta con un sistema urbano complesso come Roma senza <b>fare un salto di livello</b>	No podemos entender una ciudad como Roma sin <b>dar este salto</b>	T	∅
Al11	Mf	dal <b>punto di vista</b> culturale e tecnologico	cultural y tecnológico	O	∅
Al12	Cp	Questa è l' <b>idea che ci spinge</b> e ci ha fatto aderire a questo patto	Esa es la idea <b>que nos alienta</b> y que nos ha hecho sumarnos a este pacto	S	∅
Al13	Cc	Molti ci hanno chiesto quanti sono le risorse che si possono <b>mettere su questo terreno</b>	Muchos nos han preguntado qué recursos podemos <b>dedicar a este ámbito</b>	P	∅
Al14	Cp	la nostra scelta di incentivi di regolamenti dev' essere tale da <b>spingere</b>	nuestra opción de incentivos de reglamentos debe ser tal que <b>promueva</b>	P	∅
Al15	M1	e rendere economicamente vantaggioso <b>adottare i nuovi sistemi</b>	y haga económicamente viable <b>adoptar nuevos sistemas</b>	T	∅

A116	Cp	l'utilizzo dei rifiuti arborei come fonte energetica è per noi <b>una spinta verso il risparmio</b>	utiliza pues el entorno como fuente de energía y <b>ahí también podemos realizar un ahorro</b>	P	∅
A117	M3	credo che nella scelta di <b>dove indirizzare gli incentivi</b> per fare in modo che gli obiettivi del 20 20 20 possano essere realizzati	en cuanto a <b>donde poner los incentivos</b> para que los objetivos del 20 20 20 se puedan realizar	S	∅
A118	V	ogni euro investito dai comuni <b>si moltiplica in maniera molto virtuosa</b>	cada euro gastado en un municipio <b>aporta ventajas aporta resultados</b>	P+P	∅
A119	Cp	<b>i comuni possono essere all'avanguardia dell'Europa</b>	y los municipios <b>pueden ser la vanguardia europea</b>	T	∅

Il discorso di Gianni Alemanno è piuttosto breve, della durata di 4 minuti circa, pronunciato a velocità elevata e con una densità di linguaggio figurato classificata come media. Le espressioni figurate totali sono 19, di cui 9 concetti metaforici che motivano polisemia, 5 catacresi di tipo 1, 1 catacresi di tipo 3, 1 espressione idiomatica, 1 *formator*, 1 concetto metaforico creativo e 1 metafora viva.

Fra le particolarità delle espressioni figurate presenti nel discorso, si nota il ricorrere della catacresi “versante” (metafore A12, A15 e A17). È interessante notare come, nonostante l'utilizzo di questa espressione appaia come una caratteristica idiosincratca dello stile dell'oratore, l'interprete decida, innanzitutto, di non renderla mai con il corrispondente letterale spagnolo (“vertiente”) che, come in italiano, mantiene il suo significato letterale<sup>24</sup> oltre ad averne uno figurato<sup>25</sup> e che decida di renderla ogni volta in maniera diversa. Nel primo caso, l'interprete decide di omettere la catacresi in maniera strategica, senza perdita di contenuto rispetto al frammento originale; nel secondo caso, invece, opera una sostituzione con un altro *formator* (“en términos”); nel terzo caso, infine, sceglie una parafrasi.

<sup>24</sup> “El primer paso del proyecto fue comprar un predio de 280 hectáreas en la vertiente oriental de la Cordillera de la Costa” (CREA, Corpus de Referencia del Español Actual della Real Academia).

<sup>25</sup> “La pesada tutela estatal también se advierte en la vertiente de los problemas económicos” (CREA).

Ricorrente è anche il concetto metaforico della “spinta” (metafore A16, A112, A114, A116), afferente alla metafora concettuale del PERCORSO, lungo il quale, ad esempio un progetto politico può essere spinto, trainato, procedere, retrocedere, ecc. In questo caso, l’interprete effettua per tre volte una parafrasi (metafore A16, A114 e A116) e una sostituzione (A112) utilizzando il verbo *alentar*<sup>26</sup>; in tutti e quattro i casi, a ogni modo, la resa dell’interprete risulta efficace nel trasmettere i contenuti e il senso dell’espressione originale.

Si ripete in due casi anche il concetto di essere “all’avanguardia” (A11 e A119), afferente alla metafora concettuale LA POLITICA È GUERRA, che l’interprete rende in entrambi i casi con il corrispondente letterale spagnolo.

Fra le scelte di strategia interpretativa, prevale quella della traduzione letterale (8), seguita da parafrasi (5), sostituzione (3), omissione (2), doppia parafrasi (1).

Nessuna delle rese risulta problematica; solo nel caso della metafora A118 l’interprete sente la necessità di parafrasare il “moltiplicarsi virtuoso” del denaro investito a livello locale, fornendo due soluzioni, in realtà entrambe adeguate, che rischiano però di risultare ridondanti (“aporta ventajas, aporta resultados”).

### 3.1.2 Discorso Bresso

<b>Oratore</b>	Mercedes Bresso (Brs)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 13
<b>Velocità</b>	137 p/m (alta)
<b>Numero di parole</b>	1787
<b>Metafore / Unità di significato</b>	80/54 (alta: 1,5 metafore per unità di significato)

<b>Codice metaf.</b>	<b>Tipo Metaf.</b>	<b>Originale IT</b>	<b>Interpretato ES</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Brs 1	Cp	Le buone pratiche e le regolamentazioni	Las mejores prácticas de la	T	Ø

<sup>26</sup> “Animar, infundir aliento o esfuerzo, dar vigor” (Diccionario de la Real Academia Española DRAE).



		che <b>sostengono</b> i prodotti agricoli tipici	reglamentación <b>en apoyo</b> se los productos agrícolas típicos		
Brs 2	M2	Destinati alla commercializzazione nei <b>circuiti brevi</b> o sui mercati di prodotti locali	Destinados a la comercialización en ehm <b>circuitos ehm cortos</b> o mercados locales	T	*
Brs 3	Cp	<b>Torno</b> al nostro argomento il futuro del della PAC	<b>Vuelvo</b> al tema del día el futuro de la PAC	T	∅
Brs 4	M1	Vorrei presentare i punti principali della <b>posizione</b> del Comitato delle Regioni	Va a ser presentándoles los puntos principales de nuestra <b>postura</b>	T	∅
Brs 5	M1	Successivamente tratterò le altre due questioni <b>la dimensione territoriale</b>	Y luego veremos las otras dos cuestiones <b>dimensión territorial</b>	T	∅
Brs 6	M2	<b>Il primo e il secondo pilastro</b> della PAC	<b>Primero y segundo pilar</b> de la PAC	T	∅
Brs 7	Cp	<b>Date le nuove sfide che si presentano</b>	<b>Dadas los nuevos desafíos -fíos que se nos presentan</b>	T	∅
Brs 8	Cp	<b>nel mondo agricolo</b>	<b>en el mundo agrícola</b>	T	∅
Brs 9	Cp	<b>Ehm occorre rifondare la PAC del futuro su dieci principi</b>	<b>Hay que ehm re-mozar la PAC del futuro en torno a diez principios</b>	S	i*
Brs 10	Cp	La futura PAC innanzitutto deve <b>basarsi</b> sulla preferenza comunitaria	La PAC futura tiene que <b>basarse</b> en la preferencia comunitaria para empezar	T	∅
Brs 11	Cp	Deve <b>mettere a punto strumenti efficaci</b> che consentano di stabilizzare i prezzi	Tiene que <b>poner a punto instrumentos eficaces</b> que permitan estabilizar los precios	T	∅
Brs 12	M2	Deve garantire un trattamento equo delle produzioni e dei territori <b>nel quadro</b>	... tratamiento e-justo a las producciones y de los territorios equitativo <b>en</b>	O	∅

Brs 13	Cp	delle sue modalità di <b>sostegno</b>	sus modalidades de <b>apoyo</b>	T	Ø
Brs 14	M1	E deve <b>abbandonare</b> i dati di riferimento storici per i pagamenti diretti	Y <b>abandonar</b> los datos de referencia histórica para los pagos directos	T	Ø
Brs 15	M3	Deve <b>incoraggiare</b> e valorizzare le pratiche e i sistemi di produzione più rispettosi dell'ambiente	Debe <b>alentar</b> y valorizar los prácticas los sistemas de producción que más respetan el medio ambiente	S	Ø
Brs 16	M1	per quanto riguarda la governance della PAC crediamo che se si vuole valorizzare <b>pienamente</b> il potenziale dei territori con svantaggi naturali	En cuanto a la gobernanza interna de la PAC si se quiere sacar un partido <b>máximo</b> a los territorios con desventajas naturales	P	Ø
Brs 17	M2	Anche se naturalmente deve esistere un <b>quadro europeo nazionale</b> in questa materia	Aunque lógicamente tiene que ser <b>en un marco europeo nacional</b> para esto también	T	Ø
Brs18	Mi	[gli eletti regionali e locali del Comitato delle Regioni] devono fare i conti	[los representates electos regionales y locales] tienen que encajar	S	Ø
Brs 19	Cp	<b>con l'evoluzione del mondo rurale</b>	<b>la evolución del mundo rural</b>	T	Ø
Brs 20	Cc	e con i <b>limiti anche delle risposte fornite fin'ora</b> a livello europeo	Y ehm con <b>lo limitado de las respuestas que se han dado hasta ahora</b> a nivel europeo	T	*
Brs 21	Cc	La varietà delle ehm nostri territori è la loro <b>ricchezza</b> specifica ma rappresenta anche noi crediamo la <b>ricchezza collettiva</b> del nostro del nostro continente	La variedad de nuestros territorios así como su <b>riqueza</b> específica es esta y además representa la <b>riqueza colectiva</b> de nuestro continente	T	Ø
Brs 22	Cc	[le zone rurali] sono cioè un elemento	[las zonas rurales son] un elemento	T	Ø

		essenziale del <b>patrimonio dell'Europa</b> e anche del suo modello di sviluppo	esencial del <b>patrimonio europeo</b> y de su modelo de desarrollo también		
Brs 23	Cp	[La PAC deve] <b>dare a tutti i territori rurali una prospettiva per il futuro</b>	[la PAC tiene que] <b>dar a todos los territorios rurales una perspectiva de futuro</b>	T	∅
Brs 24	Cp	I paesi europei devono <b>affrontare</b> problemi diversi	Los países europeos tienen que <b>abordar distintos problemas</b>	S	∅
Brs 25	Cp	Per quanto riguarda <b>il mondo della campagna</b>	En relación con <b>el mundo del campo el mundo rural</b>	T+T	∅
Brs 26	Cp	Problemi che sono la <b>difficoltà di accesso</b>	Como la <b>dificultad de acceso</b>	T	∅
Brs 27	M2	<b>Il ritardo tecnologico</b> per molti territori	<b>Retraso tecnológico</b> en muchos territorios ... de estos	T	∅
Brs 28	M1	Che sono svantaggi <b>pesanti</b> per questi territori	Desventajas que son bastante g- <b>graves</b> para estos territorios	T	*
Brs 29	Cc	E <b>colmare questi svantaggi</b> è un compito prioritario	Y <b>colmarlas</b> es una tarea una obligación prioritaria	T	∅
Brs 30	M3	La creazione di posti di lavoro è meno è meno <b>sostenuta</b>	Y el crear puestos de trabajo allí <b>es más difícil o sea hay menos puestos que se crean</b>	P+P	i
Brs 31	Mf	Se <b>da un lato</b> le zone rurali sono	Si <b>por una parte</b> las zonas rurales están	T	∅
Brs 32	V	<b>Minacciate dall'abbandono</b>	<b>Amenazadas por el abandono</b>	T	∅
Brs 33	Mf	<b>Dall'altro</b>	<b>Por otra parte</b>	T	∅
Brs 34	Mi	<b>L'espansione a macchia d'olio</b> degli insediamenti abitativi	Ehm <b>la extensión como mancha de aceite</b> ehm de las ehm viviendas de la posesión de viviendas pues ehm	T	*

Brs 35	Cp	<b>Accelera si estende</b> e questo carattere molto recente del fenomeno spiega forse la difficoltà nel gestirlo	<b>Aumenta</b> y este carácter tan reciente del fenómeno hace que haya sido difícil gestionarlo hasta ahora	P	½
Brs 36	M3	E richiede ehm una regolamentazione <b>di portata europea</b>	Tendría que regularse <b>a nivel europeo</b>	P	Ø
Brs 37	M3	Che <b>si iscriva</b> in quella logica di Governance multilivello	<b>Siguiendo</b> la lógica de la Gobernanza a distintos niveles	S	Ø
Brs 38	V	Anche in questo settore come in quello dei prezzi dei prodotti agricoli <b>non possiamo lasciar fare tutto al mercato</b>	En este sector igual que en él de los precios de los productos agrícolas <b>no podemos dejarlo todo al albur del mercado</b>	S	Ø
Brs 39	Mi	E sappiamo quanto l'insediamento l' <b>espansione a macchia d'olio</b> stia crescendo	Y ya sabemos que <b>la expansión de mancha de aceite</b> de las ciudades de las viviendas aumenta	T	Ø
Brs 40	V	attraverso le ehm centrali le centrali solari che ehm stanno occupando molti territori agricoli e stanno creando già una <b>tensione de- d'uso</b> che va oltre quella dello sviluppo degli insediamenti abitativi o produttivi del del passato	Por ejemplo con las centrales solares que están ocupando invadiendo muchos territorios agrícolas y que están creando una <b>tensión una competencia por el uso del suelo</b> más que lo que eran las pues los enclaves ehm residenciales o industriales del pasado	T + P	Ø
Brs 41	Cp	<b>Ha seguito</b> le sue raccomandazioni	<b>Ha seguido</b> sus recomendaciones	T	Ø
Brs 42	Mi	<b>Attirando</b> l'attenzione sul	<b>Llamando la atención</b> al	T	Ø
Brs 43	Cp	<b>Ruolo particolare svolto dagli agricoltori</b> nelle zone periurbane	<b>papel particular que desempeñan los agricultores</b> en las zonas periurbanas	T	Ø

Brs 44	M1	In cui vi può essere una <b>forte pressione sulle risorse</b> rurali e agricole	En las que puede haber una <b>alta presión sobre los r- los recursos</b> rurales y agrícolas	T	*
Brs 45	M1	E <b>sottolineando</b> che si dovrebbe mantenere l'attività di produzione di prodotti alimentari e di beni pubblici vicino anche alle popolazioni urbane	Y <b>destaca</b> que habría que mantener la actividad de producción de producción alimentaria y de bienes públicos también cerca de la población urbana	P	Ø
Brs 46	Mi	Solo un approccio integrato delle politiche potrà <b>raccogliere le sfide</b> economiche ambientali e anche sociali	Solo con un planteamiento integrado de las políticas podremos <b>responder a los desafíos</b> económicos medioambientales y sociales	S	Ø
Brs 47	Cp	Che <b>si presentano</b> a ciascun territorio europeo e in particolare a quelle ehm zone rurali i territori rurali	Que <b>se nos presentan</b> a todos los territorios europeos y en particular a las zonas rurales	T	Ø
Brs 48	M2	L'aggregazione della politica europea di sviluppo rurale al <b>secondo pilastro</b> della PAC	Sumar la política europea de r- de desarrollo ruma- a- e- fundirla con <b>el segundo pilar</b> eh	T	*
Brs 49	Cp	Cui si è proceduto del duemila a nostro avviso ne ha <b>indebolito la dimensione territoriale</b> privilegiando un approccio più settoriale	... ehm ... ha llevado a que <b>se ehm debilitara la dimensión territorial</b> y se ha privilegiado el planteamiento sectorial	T	*
Brs 50	M2	<b>Nel quadro</b> del FESR e del fondo sociale per quanto innegabilmente più cospicui	El FESR y el fondo social ehm en cambio con sus fondo ehm feder-	O	Ø
Brs 51	M3	<b>Sono essenzialmente indirizzati</b> come	<b>se dirigen sobre todo a</b> los gastos de competitividad e	S	Ø

		sapete <b>verso</b> le spese per la competitività e l'innovazione	innovaci3n		
Brs 52	Mi	Il che <b>complica la vita</b> a chi presenta e presen- progetti	Lo que <b>complica todavía m3s las cosas</b> a quienes quieren presentar proyectos	P	∅
Brs 53	Mi	<b>La complica anche a chi</b> ehm li deve poi approvare come le re- regioni e gli enti locali	Y a quienes tienen que adoptarlos como las ehm autorizarlos como las regiones y los entes locales	O	∅
Brs 54	Cp	<b>Questo obiettivo potr3 essere raggiunto</b> soltanto se saremo capaci di offrire a tutti i nostri concittadini dovunque vivano o lavorino	<b>Este objetivo se podr3 alcanzar</b> solamente si ofrecemos a todos nuestros conciudadanos vivan donde vivan o trabajen donde trabajen	T	∅
Brs 55	Cp	<b>Un accesso equo</b> a un certo numero di servizi	<b>Un acceso</b> a una serie de servicios	T	1/2
Brs 56	Cp	per soddisfare i bisogni fondamentali <b>del mondo di oggi</b>	Necesarios para satisfacer las necesidades fundamentales <b>del mundo actual</b>	T	∅
Brs 57	Cc	E quindi non c'è alcun dubbio che è <b>a questo punto che ci dobbiamo attaccare</b> anche proprio con i fondi del fondo di sviluppo rurale	No cabe duda ... <b>de que es aqu3 donde tenemos que intervenir</b> eh en particular con los fondos de desarrollo rural	P	*
Brs 58	Cc	La necessit3 della coesione territoriale come sapete <b>risponde anche a una logica di efficacia delle politiche pubbliche</b>	La necesidad de la cohesi3n territorial <b>tambi3n viene de la l3gica de eficacia de las pol3ticas p3blicas</b>	S	∅
Brs 59	M1	<b>Lottando efficacemente contro</b>	<b>Luchar eficazmente contra</b>	T	∅
Brs 60	M3	<b>l'aggravarsi delle disuguaglianze territoriali</b> anche	<b>El ahondamiento de las desigualdades</b>	S	∅

		all'interno delle regioni non solo fra regioni	<b>territoriales</b> dentro de la región no solo entre regiones		
Brs 61	Cc	<b>Potremo evitare di pagare i costi della non coesione</b> con tutte le sue conseguenze	<b>Podremos evitar ... el coste de la no cohesión</b> con sus consecuencias	T	½ *
Brs 62	M1	Per questo il Comitato delle Regioni ritiene necessario sottoporre le politiche europee a degli studi di <b>impatto</b> territoriale	Por esto el Comité de las Regiones considera necesario someter todas las recientes reformas de las políticas europeas a estudios de <b>impacto</b> territoriales	T	Ø
Brs 63	M1	Per garantire che ehm siano ehm siano coerenti con <b>l'obiettivo nuovo e fondamentale</b> della coesione territoriale	Para garantizar que sean coherentes con el <b>objetivo ... nuevo y fundamental</b> de la cohesión territorial	T	*
Brs 64	M2	Realizzare un <b>quadro di governance</b> multilivello europea nazionale e regionale in queste materie è peraltro condizione indispensabile	<b>Esta gobernanza</b> multinivel europea regional además es condición sine qua non	O	Ø
Brs 65	Cp	Per <b>rifondare</b> in modo che abbia successo la politica agricola dopo il duemilatredici	Para ehm ... .. ehm <b>remozar</b> la política agrícola común y pueda ser un éxito mas allá del dos mil trece	S	i*
Brs 66	Mi	Senza essere <b>parte in causa</b> nella scelta degli orientamenti e delle modalità di attuazione e di gestione	Sin ser <b>parte ... activa</b> ehm al escoger las orientaciones y las modalidades de ejecución y gestión	S	*
Brs 67	Cp	E una <b>rifondazione riuscita</b>	Y para <b>reformular bien la PAC</b>	P	i
Brs 68	Cp	<b>Passa per il</b> coinvolgimento sistematico regionale e in alcuni casi anche di quello locale	Y <b>para</b> reformar bien la PAC hay que hacer participar sistemáticamente el nivel regional y hasta a veces el	P	Ø

			local		
Brs 69	M2	È già stato ricordato che l'approccio di sviluppo locale <b>dal basso verso l'alto</b> sperimentato con i leader si è rivelato particolarmente efficace e utile	Ya se ha dicho que el planteamiento <b>de abajo a arriba</b> con- de líder ha sido de particular eficacia	T	*
Brs 70	Cc	<b>Per affrontare anche sfide di primissimo piano</b>	<b>Para ehm responder a ehm desafíos desafíos de primer plano</b>	S	*
Brs 71	Cp	Approcci come quello di leader <b>rafforzano</b> la partecipazione locale	Planteamientos así como líder <b>refuerzan</b> la participación local	T	Ø
Brs 72	Cp	in questo modo è possibile <b>mobilitare</b> un maggior numero di risorse comunitarie e associative	Y se pueden <b>movilizar</b> más recursos comunitarios y también asociativos	T	Ø
Brs 73	Cc	È importante oggi che <b>le lezioni degli ultimi vent'anni siano recepite in tutti i territori</b> e non soltanto nelle zone rurali	<b>Estas lecciones de veinte años las tenemos que aprovechar en todos los territorios y pon-practicarlas</b> no sólo en los territorios rurales	T+S	*
Brs 74	M2	Occorre anche promuovere <b>il lavoro in rete</b> a livello locale regionale nazionale ed europeo	Hay que promover <b>el trabajo en red</b> a nivel local regional nacional y europeo	T	Ø
Brs 75	Cp	Fin'ora <b>uno strumento come il GECT</b> il gruppo europeo di cooperazione territoriale <b>è stato utilizzato</b> soprattutto per progetti transfrontalieri	Hasta ahora <b>un instrumento como el Grupo Europeo de Cooperación Territorial se ha utilizado</b> sobre todo para proyectos transfronterizos	T	Ø
Brs 76	Mi	Ma nulla impedisce di <b>far tesoro di queste esperienze</b>	Y nada impide que <b>se aproveche esta experiencia</b>	P	Ø
Brs 77	Cp	anche per facilitare ad esempio le	Y se ehm y sirva para facilitar la	T	Ø



		relazioni fra città e <b>mondo rurale</b>	relación entre ciudad y <b>mundo rural</b>		
Brs 78	Cp	Se non si trova rapidamente un consenso sulla <b>nuova struttura della PAC</b> dopo il 2013 le prossime prospettive di bilancio rischiano di ridurre il dibattito essenzialmente a considerazioni di natura finanziaria	Si no se encuentra rápidamente consenso <b>en torno a la nueva PAC</b> para más allá del 2013 las siguientes expectativas presupuestaria seguramente reducirían el debate a puras consideraciones ehm financieras	S	∅
Brs 79	M3	[i cittadini europei] hanno già espresso il proprio <b>attaccamento a un'agricoltura europea</b>	[los ciudadanos europeos] ya se han expresado y han dicho lo su al- que <b>adhieren a una agricultura europea</b>	S	i*
Brs 80	Cc	che sia davvero quella agricoltura ehm <b>capace di rispondere alle molteplici funzioni</b> che ehm i cittadini europei e l'Unione hanno ehm le hanno assegnato	Que sea auténticamente una agricultura <b>capaz ... de responder a las múltiples funciones</b> que el ciudadia- no espera de ella y que le ha asignado la Unión	T	*

Ci troviamo, in questo caso, davanti a un discorso della durata di 13 minuti, quindi decisamente più lungo di quello precedente, pronunciato a velocità elevata e che presenta anche anche un'elevata densità metaforica. Tali caratteristiche hanno indubbiamente un effetto negativo sulla prestazione dell'interprete: 22 rese su 80 sono infatti in qualche modo problematiche (imprecise, o contenenti esitazioni, riformulazioni e *hedges*).

Le espressioni figurate contenute nel discorso sono in prevalenza concetti metaforici: 39 totali, di cui 29 motivano polisemia e 10 alimentano, invece, creatività. Le catacresi sono di 37, di cui 10 di tipo 1, 10 di tipo 2, 7 di tipo 3, 9 espressioni idiomatiche, 2 *formators*. Le metafore vive, infine, sono 3.

Fra le scelte strategiche dell'interprete prevale ancora una volta la traduzione letterale (48), seguita da sostituzione (15), parafrasi (9) e omissione (4). In 4 casi, infine, l'interprete sceglie una doppia strategia (T+T, P+P, T+P e T+S).

È possibile individuare, anche in questo discorso, alcune figure ricorrenti. Alcune sembrano essere tipiche del discorso politico in ambito europeo, le vedremo ricorrere, infatti, in tutto il corpus (sfide da raccogliere e vincere, strumenti da elaborare o utilizzare, risposte da dare: metafore Brs7, Brs11, Brs20, Brs46, Brs58, Brs70, Brs75, Brs80). In generale, non paiono causare problemi all'interprete sia, da una parte, perché tipiche – appunto – di un genere testuale che è abituato a trattare e sia perché, in questa specifica combinazione linguistica, è spesso favorito dall'isomorfismo di due lingue affini quali l'italiano e lo spagnolo. L'unica fra queste metafore a causare dubbi ed esitazioni, e che viene poi resa con una traduzione letterale, è Brs80, probabilmente per l'insolita collocazione di *rispondere con funzioni*<sup>27</sup>.

Il discorso presenta anche alcuni tecnicismi. In questo caso, l'interprete sembra non essere messo in difficoltà da quelli tipici del gergo europeo più generico (pilastro, accordo quadro, legge quadro, ecc.: metafore Brs6, Brs12, Brs17, Brs48, Brs64, Brs74) mentre, in altri casi, è messo in difficoltà dai tecnicismi più specifici dell'argomento in oggetto come, ad esempio, i “circuiti brevi”<sup>28</sup> della metafora Brs2; in questo caso, l'interprete traduce correttamente l'espressione, ma con qualche esitazione attribuibile probabilmente, in questo caso, allo sforzo cognitivo esercitato per recuperare nella memoria la terminologia specifica dell'argomento, più che alla difficoltà insita nella traduzione della metafora originale di per sé.

Un'altra, interessante, espressione ricorrente è quella della *rifondazione* (metafore Brs9, Brs65, Brs67) della Politica Agricola Comune (PAC), afferente alla metafora concettuale LA POLITICA È UN EDIFICIO, che l'interprete rende in maniera imprecisa in tutti e tre i casi: mentre l'oratrice, infatti, sceglie il verbo *rifondare* per fare riferimento alla necessità di un cambiamento radicale della PAC, l'interprete sceglie (non senza qualche esitazione) il verbo *remozar*<sup>29</sup> in due casi e

---

<sup>27</sup> Nessuna occorrenza su CORIS.

<sup>28</sup> <http://ec.europa.eu/agriculture/rur/leader2/rural-it/biblio/circuits/p1c1.htm>

<sup>29</sup> Dar o comunicar un aspecto más lozano, nuevo o moderno a alguien o algo. (DRAE)

il verbo *reformat*<sup>30</sup> in uno; con questa scelta, si smorza e riduce notevolmente l'enfasi posta dall'oratrice sulla necessità di un cambiamento radicale della politica, e non di una semplice riforma.

L'interprete sembra essere messo in difficoltà anche nel rendere dell'espressione idiomatica *estendersi/expandersi a macchia d'olio* (Brs34 e Brs39), in particolare nella sua prima occorrenza, in corrispondenza della quale la resa, eseguita con un'adeguata traduzione letterale (*como mancha de aceite*<sup>31</sup>), è segnata da numerose pause piene. Nella seconda occorrenza della metafora, comprensibilmente, l'interprete non esita, avendo già trovato la soluzione nel caso precedente.

Interessante è anche il caso della metafora Brs57, un concetto metaforico afferente alla metafora concettuale ATTACCARSI A QUALCOSA È CONCENTRARSI, ulteriormente elaborato dall'oratrice in una metafora piuttosto creativa, in cui il *punto* a cui ci si *attacca* è l'obiettivo di un accesso equo ai servizi per tutti i cittadini. L'interprete, dopo una lunga pausa vuota, sceglie una parafrasi, scelta strategica di per sé adeguata, dato che la stessa metafora concettuale non esiste in spagnolo, modificando però parzialmente il senso dell'enunciato originale, smorzando ancora una volta l'accento posto dall'oratrice e l'importanza da lei attribuita alla questione.

L'idea di *attaccamento* ritorna anche nella metafora Brs79, in questo caso con una metafora convenzionalizzata, in cui *attaccamento* significa “in senso figurato, affezione verso persona o cosa”<sup>32</sup>. Non esistendo una metafora isomorfa in spagnolo, la scelta strategica adeguata sarebbe quella di una sostituzione o di una parafrasi. L'interprete effettua una sostituzione, utilizzando il verbo *adherir*, comunque semanticamente vicino alla metafora originale, ma che attribuisce all'enunciato un significato diverso: come in italiano, *adherir* ha fra i suoi significati figurati quello di “Convenir en un dictamen o partido y abrazarlo”<sup>33</sup>: nulla a che vedere, quindi, con l'affezione verso qualcuno o qualcosa.

---

<sup>30</sup> Modificar algo, por lo general con la intención de mejorarlo (DRAE).

<sup>31</sup> 55 occorrenze di “mancha de aceite” sul CREA, di cui solo 8 utilizzate in senso letterale; le 47 utilizzate in senso figurato si collocano principalmente con i verbi *extenderse*, *expanderse*, *crecer* e con i sostantivi *crecimiento* ed *extensión*.

<sup>32</sup> Vocabolario Treccani.

<sup>33</sup> DRAE.

Risulta problematica anche l'espressione idiomatica della metafora Brs66, *essere parte in causa*, che viene adeguatamente resa con una sostituzione, ma con molte esitazioni e riformulazioni.

Apparentemente inspiegabili (e quindi, forse, dovute ad altri fattori, come ad esempio la velocità di eloquio del testo originale) sembrano le difficoltà di resa della metafora Brs61, che viene tradotta parzialmente, omettendo il verbo *pagar* e con una lunga pausa, sebbene fosse possibile e perfettamente adeguata una traduzione letterale.

Interessanti, infine, sono i casi in cui l'interprete decide di adottare una doppia strategia. Nel primo (metafora Brs25), fornisce, prima, una soluzione di registro lievemente più basso ("el mundo del campo"), coerentemente con la scelta fatta dall'oratrice ("il mondo della campagna"), e decide poi di elevare lievemente il registro correggendosi con "el mundo rural".

Nel caso della metafora Brs30, in cui si parla di "crescita meno sostenuta" dell'occupazione, eufemismo per intendere che la crescita è minima, l'interprete, non esistendo una metafora isomorfa in spagnolo, la scelta ricade su una prima parafrasi generalizzante ("es difícil"), e su un'ulteriore specificazione con un'altra parafrasi molto più dettagliata ("o sea hay menos puestos que se crean").

Nel caso della metafora Brs 40, ci troviamo invece davanti a una metafora viva, ispirata al mondo dell'elettricità: la "tensione d'uso", che l'oratrice qui riferisce al sempre più intensivo utilizzo del suolo per fini non agricoli, è infatti la tensione a cui funziona un determinato apparecchio elettrico. L'interprete tenta prima una traduzione letterale ("tensión"), ma decide poi di optare per una parafrasi ("una competencia por el uso del suelo").

Nel caso, poi, della metafora Brs73, in cui l'oratrice parla dell'importanza di "recepire" a livello locale le "lezioni degli ultimi vent'anni", l'interprete rende letteralmente e senza problemi la parte relativa alle lezioni, mentre è messo in difficoltà dal verbo *recepire*<sup>34</sup>, che traduce prima con una sostituzione, *aprovechar*<sup>35</sup>, salvo poi correggersi con un'altra ("practicarlas"); entrambe le soluzioni si avvicinano solo parzialmente alla sfumatura di significato del verbo originale: "a

---

<sup>34</sup> La collocazione è, in effetti, insolita: nessuna occorrenza su CORIS.

<sup>35</sup> Emplear útilmente algo, hacerlo provechoso o sacarle el máximo rendimiento (DRAE).

ccogliere, far proprie, opinioni, proposte, teorie e istanze altrui, diverse”<sup>36</sup>.

### 3.1.3 Discorso Bruni

<b>Oratore</b>	Paolo Bruni (Brn)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 5
<b>Velocità</b>	115 p/m (media)
<b>Numero di parole</b>	616
<b>Metafore / Unità di significato</b>	24/26 (media: 0,9 metafore per unità di significato)

<b>Codice metaf.</b>	<b>Tipo Metaf.</b>	<b>Originale IT</b>	<b>Interpretato ES</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Brn1	Cp	mi son portato un appunto molto breve <b>per essere sicuro di stare nei tempi</b> che ci hanno fatto dividere in due tra me e il mio collega	He traído una notitas brevísimas unos apuntes muy breves <b>para ehm no salirme del ehm horario no</b> porque entre Patrick y yo nos hemos tenido que repartir una intervención digamos	S	*
Brn2	Cp	Io voglio prima di tutto ringraziare il commissario Ciolos il DG Agri e il signor De Marti per averci dato in questi due giorni una straordinaria opportunità di <b>cercare di delineare il nostro futuro</b>	Primero quiero agradecerle al comisario al DG Agri y al señor De Martí que nos ha proporcionado en estos dos días una ocasión única para <b>ehm dar- un poco trazar nuestro futuro</b>	T	*
Brn3	Cp	sono veramente convinto l’abbiamo detto tutti in questi due giorni che <b>il</b>	Estoy convencido y lo hemos dicho todos los que hemos intervenido	T	*

<sup>36</sup> Vocabolario Treccani.

		<b>futuro della società europea è direttamente connesso direttamente collegato con quello che sarà lo sviluppo agroalimentare e delle zone rurali</b>	ehm qu- de que el <b>futuro de la sociedad europea está conectado directamente ehm vinculando directamente con el desarrollo agroalimentario y de las zonas rurales</b>		
Brn4	Cp	allora ehm mi sono veramente convinto nel dibattito che ho sentito <b>fino a qui</b>	Yo estoy convencido y he quedado convencido ehm en el debate que hemos oído <b>hasta aquí</b>	T	∅
Brn5	M3	Mi sono veramente convinto che dobbiamo riuscire a r- nel post 2013 dobbiamo riuscire a <b>ribaltare completamente l'immagine di una PAC</b> non più intesa come un intervento di settore ma una PAC per i cittadini	Estoy convencido de que de que tenemos en el ehm más allá del 2013 tenemos que <b>darle la vuelta completamente a la imagen de la PAC</b> ya no es la PAC que interviene ehm en un sector sino que es una PAC que es para ciudadanos	S	∅
Brn6	Mf	una PAC che serva <b>in buona sostanza</b> per una società migliore	Una PAC que <b>en definitiva</b> lo que sirve es para una sociedad mejor	P	∅
Brn7	Cp	<b>Nasce la vera difficoltà</b> ne parlava poco fa il mio collega Walsh	<b>Y de ahí el problema que es dónde lo tenemos ... difícil eh</b> como decía nuestro colega Walsh hace un momento	P	*
Brn8	V	<b>I redditi degli agricoltori sono assolutamente incerti calanti insufficienti e instabili</b>	<b>La renta del agricultor es incierta limitativa insuficiente baja encima va bajando y es inestable</b>	T	∅
Brn9	M1	però dobbiamo allora come dire	Pero tenemos que aprovechar esta	T	∅

		utilizzare questa opportunità della PAC post 2013 per migliorare <b>radicalmente</b> lo stato delle cose	oportunidad de la PAC ehm post 2013 para mejorar <b>radicalmente</b> esta situación		
Brn10	Cp	la PAC di oggi è la PAC della globalizzazione non è la PAC di 50 anni fa quando per la prima volta è <b>sorta</b> nell'Unione europea	La PAC de hoy es la PAC de la mundialización no es la PAC de hace 50 años ehm momento en que por primera vez <b>nació surgió</b> en la Unión europea	S+T	∅
Brn11	Mf	Produttori <b>da un lato</b>	Productores <b>por una parte</b>	T	∅
Brn12	Mf	e consumatori <b>dall'altro</b>	y consumidores <b>por otra</b>	T	∅
Brn13	M1	hanno bisogno di <b>prezzi più stabili</b>	necesitan <b>precios más estables</b>	T	∅
Brn14	Cc	E allora dobbiamo <b>produrre degli strumenti capaci di governare questa globalizzazione</b>	Y para eso hace falta que <b>nos inventemos instrumentos que rijan y que permitan trabajar por esta mundialización</b>	T	a
Brn15	Cp	Il secondo obiettivo che ci poniamo è quello di <b>rafforzare la posizione degli agricoltori</b> nella filiera alimentare	El segundo objetivo es <b>reforzar la posición del agricultor</b> dentro del sector alimentario de la cadena alimentaria	T	∅
Brn16	Cc	La crisi del latte- del settore lattiero caseario nonostante la sua drammaticità per gli allevatori ha se non altro dimostrato quali erano le ragioni degli allevatori <b>su questo indirizzo</b>	La crisis del sector lácteo lechero a pesar de que ha sido dramático para los ehm agricultores por lo menos ha servido para ehm demostrar la razón que tienen eh lo que piden lo muy legítimo que es <b>lo que piden los agricultores</b>	P	∅
Brn17	Cp	terzo punto il	<b>Y acabo con el</b>	P	∅

		presidente mi sollecita e <b>chiudo rapidamente</b>	tercer punto		
Brn18	Cc	è quello di <b>produrre delle misure di accompagnamento per la competitività</b>	que es <b>elaborar medidas de acompañamiento para la competitividad</b>	T	∅
Brn19	M3	Qui sono state <b>sviscerate bene</b> termini come ricerca e innovazione vi aggiungo integrazione	Se han <b>analizado</b> aquí términos como investigación innovación bueno pues yo añadiría integración	P	∅
Brn20	Cp	Credo che in questo cooperative e organizzazioni di produttori possano contribuire notevolmente a <b>rafforzare</b> quel <b>potere</b> degli agricoltori verso il mercato	Las cooperativas y las organizaciones de productores en esto pueden contribuir a <b>reforzar</b> e- el <b>poder</b> del agricultor frente al mercado	T	*
Brn21	Cp	e quindi le istituzioni cerchino di incentivare <b>verso questa direzione</b>	y yo pediría a las instituciones que las incentiven eh que ehm alienten <b>estas</b> iniciativas	P	½
Brn22	Cp	se riusciremo a <b>correggere</b> e a <b>raggiungere tutti questi obiettivi</b>	Y si conseguimos <b>corregir el tiro y alcanzar estos objetivos</b>	T+T	a
Brn23	Cp	avremo indubbiamente un settore più dinamico e più competitivo e <b>una prospettiva per la f- società più stabile e più duratura</b>	Tendremos un sector más dinámico y más competitivo que hoy y <b>una perspectiva para la sociedad más estable más duradera</b>	T	∅
Brn24	Cc	In questo caso e concludo davvero saremo riusciti tutti coloro che sono qui oggi rappresentanti di istanze diverse tra loro <b>saremo riusciti a essere</b>	y si fuera así si lo logramos habremos logrado todos los que estamos hoy aquí representantes de distintas instancias <b>habremos</b>	T+S	*



		<b>tutti vincitori</b> per una società migliore post 2013	<b>conseguido ehm ganar todos saldremos ganando todos</b> para una sociedad más allá del 2013		
--	--	---	---	--	--

Il primo discorso di Paolo Bruni è breve, pronunciato a velocità media, e presenta una densità metaforica media.

Abbiamo, in questo caso, 24 metafore totali, di cui 12 concetti che motivano polisemia, 4 che alimentano creatività, 2 catacresi di tipo 1, 3 *formators*, 2 catacresi di tipo 3 e 1 metafora viva.

Per quanto riguarda le rese degli interpreti, prevale ancora una volta la traduzione (13 casi), seguita da parafrasi (6) e sostituzione (2). In 3 casi, l'interprete adotta una strategia doppia (S+T, T+T, T+S) e non si rilevano casi di omissione. 9 sono le rese problematiche.

Interessante è la scelta di resa per la metafora Brn1: si tratta di un concetto metaforico afferente alla diffusissima metafora concettuale IL TEMPO È UN CONTENITORE, presente anche nel sistema concettuale spagnolo; l'interprete, in effetti, rimane nello stesso ambito concettuale, ma, dopo varie esitazioni, sostituisce la metafora originale con un'altra, che è la negazione del suo contrario (“stare nei tempi” / “no salirme del horario”).

Degna di nota è anche la strategia scelta dall'interprete per la metafora Brn2: mentre, in italiano, il verbo *delineare* (come anche *dipingere*, *tracciare*, *disegnare*, ecc.) viene spesso utilizzato con il significato di *descrivere*<sup>37</sup> secondo la metafora concettuale DESCRIVERE QUALCOSA È DISEGNARLO/DIPINGERLO, la collocazione scelta per la resa (“trazar el futuro”) pare essere piuttosto insolita in spagnolo<sup>38</sup>, e infatti è segnalata da una pausa piena che indica una certa esitazione, una riformulazione (“dar-”) ed è mitigata con un *hedge* (“un poco”).

Difficilmente spiegabile e quindi, anche in questo caso, probabilmente ascrivibile ad altri problemi contingenti del testo originale, è la difficoltà riscontrata dall'interprete nel caso della metafora Brn7, un concetto metaforico derivante da

<sup>37</sup> Esempio da CORDIS: “Testimonianze di molti protagonisti del P.C.I. romano e della Resistenza hanno contribuito di recente a delineare un quadro piuttosto critico rispetto al « rigore » dei principi della clandestinità”.

<sup>38</sup> Una sola occorrenza sul CREA.

una metafora concettuale estremamente comune e diffusa: GLI EVENTI SONO ESSERI VIVENTI, che possono quindi nascere, crescere, morire, ecc. Nonostante la stessa metafora concettuale venga usata comunemente anche in spagnolo, l'interprete sceglie una parafrasi, di per sé adeguata nella sua forma finale, ma corredata da eloquenti pause vuote e piene.

Nel caso della metafora Brn14, l'interprete pare peccare di “overtranslation”, definita da Osimo (2004) come

[...] resa traduttiva specificante che, a volte per reazione a difficoltà di resa semantica nella cultura ricevente, a volte per motivi ideologici, a volte per una forte tendenza all'accettabilità, tende ad aggiungere troppi dettagli inespressi nel prototesto (*ibid.*: 217).

Dapprima, infatti, fornisce una traduzione letterale perfettamente adeguata di questo creativo concetto metaforico in cui i classici “strumenti” della politica devono “governare la globalizzazione”, e aggiunge poi una sorta di spiegazione (“y que permitan trabajar por esta mundialización”), allontanandosi però decisamente dal significato dell'enunciato originale, che in nessun momento accenna al “lavorare per la globalizzazione”.

Si ritiene, infine, interessante descrivere anche i casi in cui l'interprete sceglie una doppia strategia. Nel caso della metafora Brn10, l'interprete sostituisce la metafora originale (*sorgere*) con un'analogia metafora in spagnolo (*nacer*), e ritorna poi sui suoi passi, fornendo come seconda opzione una traduzione letterale (*surgir*). Interessante e singolare è il caso della metafora Brn22, caratterizzata da due diversi verbi metaforici che reggono il sostantivo *obiettivi*: *correggere* e *raggiungere*; mentre la collocazione *raggiungere un obiettivo* è estremamente comune tanto in italiano come in spagnolo (*alcanzar un objetivo*), la collocazione *correggere un obiettivo* è piuttosto inusuale. Probabilmente per questo motivo, l'interprete decide di integrarla, trasformandola in un'espressione idiomatica, “corregir el tiro”<sup>39</sup>, che ha un corrispondente utilizzato con relativa frequenza (forse più che in spagnolo) in italiano (“correggere il tiro”<sup>40</sup>).

---

<sup>39</sup> Una sola occorrenza sul CREA; da una ricerca online, l'espressione compare soprattutto su siti di organi di informazione latinoamericani.

<sup>40</sup> Prendere la mira regolando il tiro di un'arma in modo da colpire il bersaglio. Anche figurato, nel senso di sviluppare una strategia più adatta a perseguire uno scopo (*Dizionario dei Modi di Dire*, Quartu 2012).

Infine, per l'ultima metafora, concetto metaforico afferente alla metafora concettuale LA POLITICA È GUERRA l'interprete sceglie dapprima una traduzione letterale, seguita da qualche esitazione e una sostituzione, riformulando la propria resa con una collocazione più tipica della lingua spagnola<sup>41</sup>.

### 3.1.4 Discorso Bruni I

<b>Oratore</b>	Paolo Bruni (BrnI)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 14
<b>Velocità</b>	93 p/m (bassa)
<b>Numero di parole</b>	1299
<b>Metafore / Unità di significato</b>	20/55 (bassa: 0,3 metafore per unità di significato)

<b>Codice metafora</b>	<b>Tipo metafora</b>	<b>Originale IT</b>	<b>Interpretato ES</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
BrnI1	M1	Le cooperative agricole <b>sono la esatta cerniera tra la terra e la tavola tra i produttori e i consumatori</b> che oggi devono inevitabilmente essere il nostro riferimento	Las cooperativas agrícolas son ... <b>el contacto entre la tierra y la mesa entre los productores y los consumidores</b> que hoy inevitablemente son nuestra referencia	S	*
BrnI2	Cp	Il problema della <b>catena alimentare</b> e del <b>funzionamento della catena alimentare</b> è un problema per tutto il comparto agroalimentare europeo	El problema de la <b>cadena alimentaria</b> y del <b>funcionamiento de la cadena alimentaria</b> es un problema para todo el sector agroalimentario europeo	T	∅

<sup>41</sup> “sal\* ganando” registra 218 occorrenze sul CREA.

BrnI3	M1	e quindi il Forum di alto livello che il commissario Tajani ha voluto <b>rilanciare</b>	Por lo tanto el Foro de alto nivel que el comisario Tajani ha querido <b>relanzar</b>	T	Ø
BrnI4	Cc	credo che sia davvero <b>la strada necessaria che noi dobbiamo compiere</b>	pues realmente me parece que es <b>el camino necesario que debemos recorrer</b>	T	Ø
BrnI5	M1	Riuscendo questa volta a <b>tradurre</b> alcune delle raccomandazioni che il precedente gruppo di lavoro ha fatto <b>in fatti concreti o leggi conseguenti</b>	Esta vez hemos conseguido <b>traducir</b> algunas de las recomendaciones presentadas por el grupo de trabajo anterior <b>en hechos concretos o en leyes</b>	T	Ø
BrnI6	Mf	Per l'Europa un ambito molto importante quello di questo settore anche <b>alla luce della futura politica agricola</b>	Para Europa este sector es es extremadamente importante también <b>a la luz de la futura agrícola política</b>	T	Ø
BrnI7	V	io ho apprezzato molto ehm <b>l'insistenza che il commissario Tajani ha messo su questo punto</b>	He apreciado mucho ... <b>la insistencia del señor Tajani sobre este punto</b>	T	1/2*
BrnI8	Cc	Qui d- ci vuole <b>un forte colpo di reni un fo- una f- una forte spinta a una nuova e diverso impatto verso il futuro</b>	Hay que dar un un ... <b>empujón fuerte para que haya un impacto importante hacia el futuro</b>	T	1/2 *
BrnI9	Mf	e quindi innovare in questo settore è certamente fondamentale anche alla linea ehm i- anche <b>in vista della strategia 20 20</b>	La innovación en este sector es esencial también <b>teniendo en cuenta la estrategia Europa dos mil veinte</b>	P	Ø
BrnI10	M3	Quindi i concetti di piccola media impresa come erano	El concepto de pequeña y media empresa tal y	P	Ø

		concepiti quando sono stati scritti oggi hanno bisogno di qualche <b>rivisitazione</b>	como se pensaron cuando se describieron inicialmente bueno pues hoy <b>hay que modificar un poco la definición</b>		
BrnI11	M2	È chiaro che lo si andrà a discutere in quelle <b>piattaforme</b> che il commissario ha ricordato nelle <b>quattro piattaforme</b>	Desde luego se tratará en una de las <b>plataformas</b> mencionadas por el comisario de las <b>cuatro</b> una de ellas	T	Ø
BrnI12	Cp	quindi tutta la questione della contrattualistica e dei tempi di pagamento <b>all'interno</b> di questo	Por lo tanto ... toda la cuestión de contratos de plazos de pago <b>dentro de</b> todo ello	T	Ø
BrnI13	Cp	C'è la questione e <b>vado verso la conclusione</b> c'è la questione poi di quella che tutti i giorni oramai definiamo la volatilità dei prezzi	Está la cuestión y con esto <b>llego a la conclusión</b> digo está la conclusión ... de la volatilidad de los precios	S	Ø
BrnI14	Cp	però dobbiamo distinguere tra una normale volatilità che è conseguenza di <b>un'economia in movimento</b>	Ahora bien hay que distinguir entre una volatilidad normal que es consecuencia de <b>la economía en movimiento</b>	T	Ø
BrnI15	Cp	<b>tornando</b> ehm dalla quella realtà che le cooperative COGECA rappresentano cioè la realtà agricola	<b>Si retomamos</b> esa realidad que representa COGECA que es la realidad agrícola	S	Ø
BrnI16	M1	l- ehm molto spesso i prezzi che gli agricoltori realizzano dalla vendita dei loro prodotti non <b>coprono</b> neanche i costi di produzione	Muy a menudo los precios que obtienen los agricultores por la venta de sus productos ni siquiera <b> cubren</b> los costes de	T	Ø

		dell'azienda	producción de la empresa		
BrnI17	Cp	Credo essendo il settore primario <b>l'anello più importante</b> di tutta quella filiera agroalimentare e agroindustriale	Teniendo en cuenta que es el sector primario por lo tanto <b>el eslabón más importante</b> del sector agroalimentario y agroindustrial	T	∅
BrnI18	Mf	un equo e più giusto sviluppo dell'agroalimentare europeo <b>in vista</b> e concludo davvero <b>di</b> questo binomio del nostro futuro	Un desarrollo más justo y equitativo <b>teniendo en cuenta</b> ese binomio para nuestro futuro	P	∅
BrnI19	Cp	uno la politica agricola post 2013 e l'altro il- proprio il <b>cuore dell'attività</b> di questo Forum di Alto Livello	Por un lado la política agrícola post 2013 y por otro lado ... .. <b>el corazón de la actividad</b> de ese Foro de Alto Nivel	T	*
BrnI20	Cp	un <b>riequilibrio</b> della <b>catena alimentare</b> per una maggior competitività di questo settore	Un <b>reequilibrio</b> en la <b>cadena alimentaria</b> para así conseguir mayor competitividad en el sector	T	∅

In questo caso, sebbene l'oratore sia lo stesso del discorso analizzato al paragrafo 3.1.3, il discorso è pronunciato più lentamente ed è meno denso di linguaggio figurato; questo sembra influire positivamente sulla prestazione dell'interprete. Le metafore sono 20 in totale: 8 concetti metaforici che motivano polisemia, 2 creativi. Abbiamo poi 4 catacresi di tipo 1, 1 di tipo 2, 1 di tipo 3, 3 *formators* e 1 metafora viva.

Fra le rese dell'interprete, prevale come sempre la traduzione letterale (14 casi), seguita da parafrasi (3) e sostituzione (3) in egual misura; solo 4 rese risultano problematiche.

Un'immagine ricorrente, e che non causa alcun problema all'interprete, è quella della *catena* (BrnI2, BrnI17, BrnI20). Si tratta di un concetto metaforico molto

diffuso, derivante dalla metafora concettuale UN PROCESSO È UNA CATENA, per cui si può parlare di *anelli della catena*, *rafforzare una catena*, *spezzarla*, ecc<sup>42</sup>. Esistendo una metafora concettuale analoga in spagnolo<sup>43</sup>, in tutti e tre i casi l'interprete mantiene l'immagine originale di *catena* (“cadena”) o *anello* (“eslabón”).

Interessante è il caso della metafora BrnI1, una catacresi non infrequente in italiano<sup>44</sup>. Sebbene esista una metafora equivalente in spagnolo (*bisagra*), particolarmente utilizzata in politica, spesso in collocazione con il sostantivo *partido*<sup>45</sup>, la collocazione della parola *bisagra* con la preposizione *entre* pare essere meno comune dell'italiano “cerniera tra/fra”<sup>46</sup>. L'interprete decide dunque, comprensibilmente, di sostituire la metafora utilizzando la figura del *contatto*, ma la resa risulta poco scorrevole a causa di pause vuote ed esitazioni.

Da segnalare anche la metafora BrnI4, anche questa tradotta letteralmente e senza particolari problemi: si tratta infatti di un concetto metaforico estremamente diffuso, secondo il quale UN PROCESSO È UN PERCORSO, metafora concettuale esistente in moltissimi sistemi linguistici (Lakoff, 1987; Lakoff e Turner, 1989; Johnson, 1987), e che, in diverse declinazioni, vediamo ricorrere sia in questo discorso (nei casi, ad esempio, in cui l'oratore si riferisce al proprio intervento come a un percorso: metafore BrnI13 e BrnI15) che nel resto del corpus.

Fatta eccezione per la metafora BrnI1, l'interprete sembra essere messo in difficoltà, in questo frangente, dalle metafore più creative: 2 delle altre rese problematiche, infatti, corrispondono a una metafora viva e a un'elaborazione molto creativa di un concetto metaforico (BrnI7 e BrnI8 rispettivamente); la terza, invece, corrisponde a un concetto metaforico piuttosto convenzionalizzato (BrnI19). La prima fra queste (BrnI7) viene resa solo parzialmente e dopo una lunga pausa vuota; in questo caso, l'oratore si riferisce all' “insistenza” come a un oggetto che il commissario Tajani “mette sopra” a un punto del suo discorso; l'interprete traduce la metafora letteralmente, ma omettendo il verbo *mettere*, che

---

<sup>42</sup> Un esempio da CORIS: “Il fatto che nel passato siano stati inseriti nella catena alimentare bovini e relative parti suscettibili di essere le più contaminate, in particolare nel Regno Unito, rende legittima un' inquietudine retrospettiva”.

<sup>43</sup> 74 occorrenze su CREA solo per “cadena alimentaria”.

<sup>44</sup> 35 occorrenze di “cerniera tra” e 12 per “cerniera fra” su CORIS.

<sup>45</sup> “Partido bisagra: partido político minoritario que funciona entre otros dos mayores asegurando con su apoyo la función del que gobierna” (DRAE).

<sup>46</sup> 15 occorrenze in CREA per “bisagra entre”.

costituisce -appunto- l'elemento figurato della metafora: sia in italiano che in spagnolo, infatti, il verbo *insistere/insistir* colloca normalmente con la preposizione *su/sobre*. La metafora BrnI8, invece, è decisamente più complessa; perfino la sua classificazione come metafora viva o concetto metaforico creativo è stata fonte di dubbi. Si è infine optato per un concetto metaforico creativo; l'oratore, infatti, parla dapprima della necessità di un "colpo di reni" che è, nel suo significato letterale, un movimento ginnico che richiede grande forza dorsale e agilità da parte di chi lo esegue e, nel suo senso figurato piuttosto convenzionalizzato una reazione forte a una determinata situazione; il concetto metaforico afferisce alla sfera concettuale del corpo umano, una fonte estremamente produttiva di metafore, probabilmente la più diffusa e universale (Lakoff e Johnson, 1981 [2003]). A questa immagine, l'oratore aggiunge le immagini di "forte spinta" e nuovo "impatto" verso il futuro, creando così una complessa concatenazione di metafore che, comprensibilmente, mette in difficoltà l'interprete, il quale decide di eliminare la metafora probabilmente meno usuale, cioè quella del "colpo di reni"<sup>47</sup>.

La lunga pausa vuota dell'interprete in corrispondenza della metafora BrnI19, infine, appare difficilmente comprensibile, e quindi forse ascrivibile a fattori indipendenti dalla figuratività del testo di partenza. L'oratore, infatti, riferendosi al Forum di Alto Livello, parla del "cuore" della sua attività, ricorrendo a un concetto metaforico, ancora una volta, estremamente comune nel linguaggio politico (Beer e De Landtsheer, 2004), e utilizzata in altra accezione dallo stesso oratore nel discorso precedente (GLI EVENTI SONO ESSERI VIVENTI, paragrafo 3.1.3). L'interprete, dopo una lunga (e, appunto, difficilmente spiegabile) pausa vuota, traduce la metafora letteralmente, ricorrendo alla stessa, diffusa, metafora concettuale della lingua spagnola.

### 3.1.5 Discorso Di Giuseppantonio

<b>Oratore</b>	Enrico Clemente di Giuseppantonio (DiG)
----------------	--

<sup>47</sup> 55 occorrenze su CORIS, di cui solo 13 usate in senso figurato.



<b>Durata (min.)</b>	Ca. 4
<b>Velocità</b>	133 p/m (alta)
<b>Numero di parole</b>	555
<b>Metafore / Unità di significato</b>	17/16 (media: 1,06 metafore per unità di significato)

<b>Codice metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>Originale IT</b>	<b>Interpretato ES</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
DiG1	Cp	Rivolgere un pensiero commosso e grato ad un <b>grande protagonista dell'Europa</b> Lorenzo Natali	Dirigir un pensamiento conmovido a un <b>gran protagonista de Europa</b> Lorenzo Natale	T	Ø
DiG2	M1	è un grande onore e al contempo una grande responsabilità per me e per la provincia di Chieti che presiedo per l'Unione delle province italiane che rappresento poter fornire il mio contributo in questa occasione così solenne e <b>carica di significato</b>	Para mí es un honor y a la vez una gran responsabilidad para mí y para la provincia de Chieti que presido para la Unión de las provincias italianas a la que re- represento el poder aquí presentar mi contribución en esta ocasión tan solenne y <b>llena de significado</b>	S	Ø
DiG3	Cp	In un periodo durante il quale l'Europa sembra dover <b>fronteggiare</b> una delle più grandi crisi finanziarie della sua gloriosa storia	En un periodo durante el cual Europa parece <b>afrontar</b> una de las mayores crisis financieras de su gloriosa historia	T	Ø
DiG4	Cc	la Covenant of Mayors rappresenta un <b>segnale di coesione e solidarietà dal basso</b>	El Pacto de Alcaldes representa una <b>señal de cohesión y solidaridad desde la base</b>	S	Ø

DiG5	Cc	Il Patto dei Sindaci che oggi <b>festeggia il suo primo compleanno</b> ha dimostrato la capacità degli enti locali di tutta Europa di fare sistema	El Pacto del Alcaldes que hoy <b>celebra su primer cumpleaños</b> está demostrando la capacidad de las entes locales de toda Europa de organizarse en sistema	T	∅
DiG6	Cp	e di cooperare per il <b>raggiungimento di un importante obiettivo comune</b>	Y de cooperar para el <b>logro de un importante objetivo común</b>	T	∅
DiG7	M1	Grazie al <b>supporto</b> della Provincia i Sindaci hanno la possibilità di	Gracias al <b>apoyo</b> de la Provincia los alcaldes tiene la posibilidad de	T	∅
DiG8	Mi	utilizzare una <b>struttura di più ampio respiro</b>	Utilizar una <b>estructura más amplia</b>	S	∅
DiG9	M1	Dando loro il <b>supporto</b> necessario	Dándoles ... el <b>apoyo</b> necesario	T	*
DiG10	Cp	per consentire a tutti di poter <b>far fronte alle esigenze</b> connesse al patto dei sindaci	para permitir que todos puedan <b>hacer frente a las necesidades</b> relacionadas con el Pacto de sindicatos	T	∅
DiG11	V	Una campagna di comunicazione che ha saputo <b>raccontare il Covenant of Mayors</b> ad ogni cittadino	Una campaña de comunicación que ha permitido <b>contar lo que es este pacto</b> a cada ciudadano	T	∅
DiG12	Cc	Il sistema delle province italiane <b>si candida oggi a giocare un ruolo strategico</b>	El sistema de provincias hoy <b>quiere desempeñar un papel estratégico</b>	P	∅
DiG13	V	L'istituzione provincia può e sta agendo come <b>connettore di territori</b> nel sensibilizzare i comuni	La: provincia puede ser un <b>conector de territorios</b> en la sensibilización de los municipios	T	∅
DiG14	Cp	Molte sono le	son muchas las	T	∅

		province italiane e non solo italiane che hanno aderito ad oggi in qualità di <b>strutture di supporto</b>	provincias italianas y no sólo italianas que tienen derecho hoy día en calidad <b>de estructuras de apoyo ...</b>		
DiG15	Cp	<b>accompagnando e sostenendo</b> i comuni del proprio territorio	que pueden <b>acompañar</b> a los municipios de su territorio	T	½
DiG16	Cp	<b>In questo scenario</b> l'unione delle province italiane sta concludendo la procedura di adesione	<b>En este ...ehm situación</b> la unión de provincias italianas está terminando el procedimiento de adhesión	P	*
DiG17	Cc	<b>Questo è lo spirito con il quale abbiamo affrontato questa sfida questa importante sfida e siamo certi di vincere grazie alla capacità di unità e cooperazione di tutti i governi locali d'Europa</b>	<b>Esto es el espíritu con el que hemos afrontado este desafío tan importante que estamos seguros de ganar gracias a la capacidad de unidad y de cooperación de todos los gobiernos locales de Europa</b>	T	∅

Siamo, in questo caso, di fronte a un discorso breve, ma piuttosto intenso, con un'elevata velocità di eloquio e una densità metaforica media.

Le metafore sono in totale 17; prevalgono i concetti metaforici (7 motivano polisemia e 4 sono creativi); seguono le catacresi (3 di tipo 1 e una espressione idiomatica) e le metafore vive (2).

Per quanto riguarda le rese dell'interprete, prevale, come sempre, la scelta della traduzione letterale (12), seguita da parafrasi (2) e sostituzione (3) in egual misura. 3, infine, sono le rese problematiche.

In questo discorso, come in quelli già analizzati, compaiono figure afferenti a sfere concettuali fonte tipiche del discorso politico (cfr. Beer e De Landtsheer, 2004 e Carver e Pikalo, 2008), e che non suscitano infatti grandi difficoltà per l'interprete, quali il mondo della guerra ("fronteggiare" un problema – metafora

DiG3, “far fronte alle esigenze” – metafora DiG10) e la frequente figura del sostegno e dell’appoggio, presente trasversalmente in numerosi sistemi linguistici (Lakoff e Johnson, 1981 [2003]), e resa sempre, in effetti, senza problemi (DiG7, DiG9, DiG14, DiG15).

Fra le rese problematiche, è interessante segnalare quella dell’espressione idiomatica DiG8, “di ampio respiro”<sup>48</sup>, che l’interprete semplifica traducendo solo parzialmente (“ampia”), nonostante esista una espressione equivalente nella sua traduzione letterale in spagnolo (“de largo aliento”)<sup>49</sup>.

Nel caso della metafora DiG15, invece, l’interprete fornisce una traduzione parziale, utilizzando una strategia osservata anche nello studio svolto su EPIC (Spinolo, 2007 e Spinolo e Garwood, 2010), e che ricorrerà anche più avanti nel corpus IMITES: davanti alla proposta, da parte dell’oratore, di due verbi utilizzati in senso figurato (*accompanyare* e *sostenere*), l’interprete, adottando una strategia di “economia linguistica” (Martinet, 1967), ne sceglie solo uno (*acompañar*).

Infine, interessante è il caso del concetto metaforico DiG16, ispirato alla sfera concettuale delle arti sceniche, secondo la metafora concettuale LA POLITICA È TEATRO (Beer e De Landtsheer, 2004), in base alla quale possiamo parlare di *scenari*, di *svolgere un ruolo importante*, di *deus ex-machina* ecc. In questo caso l’interprete opta per una parafrasi, dopo aver però azzardato una traduzione letterale, poi “ritrattata”, nonostante si registrino occorrenze di un’espressione analoga anche in spagnolo<sup>50</sup>.

### 3.1.6 Discorso De Castro

<b>Oratore</b>	Paolo de Castro (DeC)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 8
<b>Velocità</b>	135 p/m (alta)

<sup>48</sup> “[...] espressione *largo* o *ampio r.*, per indicare in letteratura, in arte, in musica, ecc., larghezza di vedute, vastità di concezione, forza di afflato lirico (Vocabolario Treccani). “di ampio respiro” registra 106 occorrenze su CORIS.

<sup>49</sup> 45 occorrenze sul CREA.

<sup>50</sup> “En este escenario” registra 60 occorrenze sul CREA; in 57 casi l’espressione è utilizzata in senso figurato.

<b>Numero di parole</b>	1100
<b>Metafore / Unità di significato</b>	47/41 (alta: 1,1 metafore per unità di significato)

<b>Codice metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>Originale IT</b>	<b>Interpretato ES</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
DeC1	Cp	saluto e ringrazio tutti i presenti e i relatori per queste due giornate di dibattito e riflessione <b>a partire dal commissario</b> Dacian Ciolos	Quiero saludarles y darles las gracias a todos los presentes y a todos los ponentes que van a ir animando estos dos días de debate que nos esperan y de reflexión <b>desde el comisario</b> Dacian Ciolos	S	∅
DeC 2	Cc	Oggi con l'avvio di <b>questo percorso siamo chiamati a costruire la prospettiva politico legislativa che accompagnerà nel prossimo futuro l'evoluzione</b> non solo di un settore economico ancora straordinariamente importante	<b>Al lanzar este ehm recorrido hoy estamos llamados a construir una perspectiva política y legislativa que va a acompañar en un futuro próximo la evolución</b> no solo de un sector económico que todavía tiene una importancia extraordinaria	T	*
DeC 3	Cc	<b>ma di uno dei tasselli fondamentali</b> del modello sociale europeo	sino que va a ser <b>uno de los clavos fundamentales</b> del modelo social europeo	S	∅
DeC 4	Cc	<b>molte delle sfide che impegneranno nel prossimo futuro la società moderna sono intimamente connesse</b> con quelle che saranno gli sviluppi del sistema agricolo e delle aree rurali	<b>Muchos de los desafíos que nos esperan a la sociedad moderna tienen muchísimo que ver</b> con la evolución del sistema agrícola y de las zonas rurales y dependerán de él	T+S	∅
DeC 5	Cp	<b>Una sfida che</b>	<b>Es un desafío que</b>	T+S	∅

		<b>dobiamo raccogliere come cittadini e <i>policy maker</i></b> per creare le condizioni per la crescita sostenibile dell'intera Unione	<b>tenemos nosotros que aceptar como ciudadanos y como políticos</b> para crear las condiciones necesarias para un crecimiento sostenible de la Unión entera		
DeC 6	Cc	<b>Una sfida che l'Europa raccoglie con un profilo istituzionale e democratico rafforzato</b> dall'entrata in vigore del trattato di Lisbona	<b>un desafío que Europa recoge con un perfil institucional y democrático reforzado</b> desde que entró en vigor el Tratado de Lisboa	T	∅
DeC 7	Cp	Un'opportunità di <b>rendere più forte e diretto il legame tra cittadini e istituzioni se sapremo sfruttarla appieno</b> lo sforzo di riflessione che stiamo conducendo	Una ocasión que tenemos para <b>hacer más fuerte y más directo el vínculo entre el ciudadano y las instituciones si sabemos ehm ehm explotarlo a fondo</b> este momento este esfuerzo que vamos a hacer	T	*
DeC 8	V	e che in questa sede <b>trova un primo fondamentale momento di sistematizzazione risulterà più ricco più vivo e aperto alle diverse e articolate sensibilità diffuse nella nostra società</b>	y que ehm <b>estamos tratando de sistematizar por primera vez en este foro va a ser más rico más vivo más abierto a todas las sensibilidades presentes en nuestra sociedad</b>	P+T	*
DeC 9	M1	Ecco perché è nostro compito <b>comporre</b> la migliore sintesi di queste aspettative	Y por esto es obligación nuestra <b>componer</b> una síntesis óptima de estas expectativas	T	∅
DeC 10	M3	<b>intercettare i</b> bisogni più sentiti	ehm <b>captar</b> las necesidades más agudas	S	*
DeC 11	Cp	per <b>costruire a partire dalla politica agricola la risposta</b>	para <b>construir a partir de la PAC la respuesta de Europa</b> ante los	T	∅

		<b>dell'Europa</b> alle grandi emergenze che oggi impegnano l'intero pianeta	grandes temas que preocupan al planeta entero		
DeC 12	M3	[...] priorità assolute della nostra agenda politica <b>capisaldi</b> della strategia 2020	[...] prioridades absolutas de nuestro programa político que son también los <b>epígrafes</b> de la estrategia 2020	S	i
DeC 13	Cp	a cui possiamo dare un contributo importante <b>costruendo</b> una politica agricola europea moderna	a los que podemos construir de forma importante si <b>construimos</b> una PAC moderna	T	Ø
DeC 14	Cp	e <b>all'altezza delle sfide del futuro</b>	y <b>a la altura de los desafíos del futuro</b>	T	Ø
DeC 15	Cp	Dobbiamo infatti <b>rafforzare</b> il protagonismo europeo nella definizione di una strategia globale	Tenemos que <b>reforzar</b> el protagonismo europeo en la definición de la estrategia mundial	T	Ø
DeC 16	Cc	<b>che possa fornire una risposta efficace alle sfide che mettono in discussione</b> le condizioni di- non solo del nostro benessere ma anche quello delle generazioni future	<b>que pueda proporcionar una respuesta eficaz a los desafíos que ponen en entredicho</b> no solo las condiciones de nuestro bienestar sino el de las futuras generaciones también	T	Ø
DeC 17	Cc	<b>La prospettiva generale che siamo chiamati a sostenere per affrontare queste sfide è quella di</b> preservare il potenziale agricolo europeo e incentivare attraverso di esso la produzione di valori pubblici	<b>La perspectiva que nosotros tenemos que adoptar para abordar estos desafíos es t-</b> preservar el potencial agrícola europeo e incentivar a través de él la producción de valores públicos	T+S	Ø
DeC 18	Cc	Un obiettivo non semplice da realizzare <b>che va a innestarsi in uno</b>	Un objetivo que no es fácil de realizar y <b>que tiene que insertarse en un</b>	S+T	Ø

		<b>scenario</b> in rapida evoluzione e in una congiuntura del tutto particolare	<b>escenario</b> que cambia con gran rapidez y en una coyuntura muy peculiar		
DeC 19	V	<b>Un'epoca che ci chiede di coniugare competitività e sostenibilità</b>	<b>Es un momento histórico que nos obliga a combinar competitividad y sostenibilidad</b>	P	∅
DeC 20	Cp	sia per <b>sostenere</b> un modello sociale europeo	Como también para <b>apoyar</b> un modelo social europeo	T	∅
DeC 21	M1	dei nostri valori culturali ed etici e della <b>ricchezza</b>	Con nuestros valores sociales y éticos y la <b>riqueza</b> ehm	T	∅
DeC 22	M1	delle loro manifestazioni e <b>declinazioni</b> nella società	De las manifestaciones en nuestra sociedad	O	∅
DeC 23	Cc	Solo un'agricoltura competitiva capace di valorizzare le specificità dell'offerta alimentare europea potrà <b>reggere il confronto sempre più intenso e privo di vincoli che si gioca sui mercati internazionali</b>	Sólo una agricultura competitiva que pueda potenciar la especificidad de la oferta alimentar europea podrá <b>aguantar ese ... reto que nos ehm el guante que nos lanzan los mercados internacionales</b>	S	i*
DeC 24	Cc	sarà possibile <b>non disperdere lo straordinario patrimonio di servizi paesaggio culture tradizioni</b>	Podremos <b>no desaprovecharla sino al contrario nuestra riqueza de servicios paisajes culturas tradiciones</b>	S	∅
DeC 25	Cp	caratteri economici fondamentali <b>nella costruzione di un equilibrio territoriale</b>	De carácter económico variado en la <b>construcción de un equilibrio territorial</b>	T	∅
DeC 26	Cp	<b>In questo orizzonte</b> si sta sviluppando anche la riflessione avviata dalla Commissione che mi onoro di presiedere	<b>Y con este horizonte</b> se está llevando a cabo también la reflexión que ha lanzado la Comisión que es mi honor ehm presidir	T	∅



DeC 27	Mi	[...] <b>abbiamo messo a fuoco</b> gli obiettivi e le sfide della PAC post 2013	[...] <b>hemos puesto sobre el tapete</b> ehm los desafíos de la PAC de más allá del 2013	S	∅
DeC 28	Cp	E abbiamo offerto il nostro primo formale contributo alla <b>costruzione</b> di un intervento europeo moderno e coerente con i bisogni della società	Y hemos presentado nuestra primera contribución formal a la <b>construcción</b> de una intervención europea moderna ehm moderna y coherente con las necesidades de su sociedad	T	∅
DeC 29	Cp	dopo aver <b>raggiunto</b> gli obiettivi del Trattato di Roma	Tras haber <b>alcanzado</b> los objetivos del Tratado de Roma	T	∅
DeC 30	V	la PAC si era infatti confermata <b>un oggetto controverso e carico di contraddizioni</b>	La PAC se ha retransformado y ha resultado ser un <b>objeto de controversia</b>	T	½
DeC 31	Cp	[...] una politica <b>distante dai bisogni reali della società</b>	[...] una política además <b>ehm lejana de las necesidades efectivas de la sociedad</b>	T	*
DeC 32	M1	una percezione in parte già cambiata dopo gli anni 90 e <b>profondamente</b> modificata nelle ultime riforme	Es una percepción que ya ha cambiado después de los años 90 y que todavía se ha modificado <b>más</b> en estas últimas reformas	P	*
DeC 33	M3	Oggi [...] il nostro impegno deve essere quello di <b>ribaltare definitivamente quell'immagine</b>	Hoy [...] tiene que ser nuestro propósito ehm él de ehm <b>cambiar totalmente su imagen</b>	S	*
DeC 34	Cp	<b>La prossima grande sfida dell'agricoltura europea</b> è in estrema sintesi diventare un'opportunità di lavoro soprattutto per i giovani	<b>El próximo gran desafío de la agricultura europea</b> va a ser muy muy resumido ser una oportunidad para crear empleo para los jóvenes sobre todo	T	∅

DeC 35	Cp	perché <b>da essa passano minori sprechi e maggiore efficienza produttiva</b>	Porque así se <b>desperdicia menos y es mas eficaz más eficiente la productividad</b>	P	Ø
DeC 36	Cc	Crediamo che <b>solo accettando una sfida così difficile possiamo iniziare concretamente a riempire di contenuti la nostra visione del futuro dell'Europa</b>	<b>Sólo si aceptamos un desafío así de difícil podremos lograr dotar de contenido nuestra visión de futuro de Europa</b>	T	½
DeC 37	Cp	<b>partendo proprio dall'agricoltura e dagli e dai territori rurali</b>	<b>Partiendo precisamente de la agricultura y de los territorios rurales</b>	T	Ø
DeC 38	Cc	È venuto il momento di <b>costruire un orizzonte di lungo periodo</b> dell'intervento europeo	Ha llegado el momento <b>de construir un horizonte de largo aliento</b> para la intervención europea	T+S	Ø
DeC 39	Cp	la realizzazione di una <b>prospettiva</b> di sostenibilità economica e sociale	La realización de una <b>perspectiva</b> de sustentabilidad económica y social	T	Ø
DeC 40	M2	con la consapevolezza dell'importanza che il <b>tessuto agricolo</b> e i territori rurali rivestono in tale prospettiva	Conscientes de la importancia que tiene el- <b>la trama agrícola</b> y l- los territorios rural- en esta perspectiva	T	*
DeC 41	Cc	occorre <b>aggiornare la strumentazione</b> oggi disponibile per la politica agricola comunitaria	Hay que <b>poner al día nuestro instrumental</b> dentro de la PAC	T	Ø
DeC 42	M1	in modo da rendere <b>più saldo</b> il rapporto tra questa e i bisogni e le aspettative della società moderna	Para que pueda ser <b>más sano</b> en f- ehm la relación entre la PAC y las necesidades y expectativas de la sociedad nove- ehm moderna	S	i*
DeC 43	M1	Credo che la giornata di oggi sia il <b>segnale</b>	Yo creo que la sociedad de hoy es	S	Ø

			<b>síntoma</b>		
DeC 44	Mi	che <b>stiamo partendo con il piede giusto</b>	de que estamos <b>partiendo con buen pie</b>	T	∅
DeC 45	Cc	la grande partecipazione che ha caratterizzato il dialogo aperto dalla Commissione con la società europea ne è una testimonianza importante così come <b>la grande attenzione raccolta</b> da questo evento	La gran apertura del diálogo de la Comisión es ehm de ello un testimonio importante y también la <b>intención que ha despertado</b> esta acto de hoy	S	i
DeC 46	Cp	Sono fermamente convinto che <b>rafforzare la collaborazione</b> tra Commissione Parlamento e Consiglio	Estoy convencido firmemente de que <b>reforzar la cooperación</b> entre Comisión Parlamento y Consejo	T	∅
DeC 47	Cp	sarà fondamentale in <b>questo percorso</b>	va a ser fundamental en <b>este recorrido</b>	T	∅

Anche in questo caso il discorso, più lungo di quello precedente, è pronunciato a velocità elevata ed è caratterizzato da un'alta densità metaforica.

Delle 47 metafore totali, 19 sono concetti metaforici che generano polisemia e 13 concetti creativi. Abbiamo poi 6 catacresi di tipo 1, 1 di tipo 2, 3 di tipo 3, 2 espressioni idiomatiche e 3 metafore vive.

Per quanto riguarda le rese dell'interprete, registriamo 26 traduzioni letterali, 11 sostituzioni, 3 parafrasi e 1 omissione. 5 sono le scelte di doppia strategia (T+S, T+S, S+T, P+T, T+S). Le rese problematiche, invece, sono 14.

In comparazione con i discorsi già analizzati risulta in questo caso evidente la prevalenza della scelta strategica della sostituzione rispetto alla parafrasi, forse a rappresentare la volontà dell'interprete di mantenere la figuratività del discorso originale, seppur sostituendo le espressioni figurate originali con altre, per non "uccidere la metafora" (cfr. Spinolo e Garwood, 2010). Altrettanto interessante è notare come, fra le rese problematiche (contenenti, cioè, esitazioni, riformulazioni, traduzioni parziali e rese imprecise), quelle imprecise (cioè, quelle

che modificano il senso del discorso originale) siano tutte sostituzioni (DeC12, DeC23, DeC42, DeC45). Questo ci dà la misura di quanto sia potenzialmente pericolosa la scelta della sostituzione, se non operata con attenzione e cognizione di causa: a volte, infatti, il desiderio da parte dell'interprete di rendere un'espressione figurata con un'altra espressione figurata, lo porta a sostituire la metafora con una di diverso significato (cfr. Spinolo e Garwood, 2010).

Nel caso della metafora DeC12, utilizzando una catacresi estremamente consolidata, l'oratore parla dei "capisaldi<sup>51</sup> della strategia 2020"; nella sua resa, invece, l'interprete parla di "epígrafes de la estrategia 2020" intendendo utilizzarla, probabilmente, nell'accezione che appare come terza sul DRAE ("inscripción en piedra, metal, etc."), dato che il dizionario non riporta accezioni figurate del termine. Rimane, quindi, sottolineata l'importanza degli elementi citati, ma non si parla più di "fondamenti" o "punti essenziali", bensì solo di questioni "scolpite su pietra", e la catacresi originale diventa una metafora viva.

Anche per la metafora DeC23 l'interprete altera il senso dell'enunciato originale. In questo, infatti, si parla di "reggere il confronto sempre più intenso e privo di vincoli che si gioca sui mercati internazionali", elaborando in maniera piuttosto creativa un concetto metaforico afferente alla metafora concettuale LA POLITICA È UN GIOCO COMPETITIVO, dando l'idea di una competizione sportiva estremamente intensa e anche priva di regole; l'interprete pare azzardare, in un primo momento, una sorta di traduzione letterale (*aguantar* per *reggere*), ma poi parla di *sfida* (*reto*) e del *guanto di sfida* lanciato dai mercati. Mentre nella formulazione originale, quindi, i mercati internazionali erano il luogo in cui la competizione aveva luogo, nella resa dell'interprete diventano gli agenti provocatori della sfida.

I casi di DeC42 e DeC45 sono, invece, diversi e di dubbia interpretazione: in entrambi i casi, infatti, rimane il dubbio che il problema sia la ricezione audio da parte dell'interprete, che traduce "saldo" con "sano" e "attenzione" con "intención" (collocandola, inoltre, con il verbo *despertar*, con cui si colloca tipicamente *atención*<sup>52</sup>), sebbene rimane sempre il forte dubbio che tali *lapsus*

---

51 "1. In topografia, punto stabile di riferimento situato in luogo opportuno ove sia facile riconoscerlo, recante l'esatta posizione planimetrica o altimetrica. 2. Elemento fortificato facente parte di un centro di resistenza, situato in posizione atta a controllare direttamente una o più vie tattiche dell'attacco nemico. 3. fig. Base, fondamento, punto essenziale; per lo più al plur.: *i c. del vivere civile; i c. della nostra politica; i c. di una dottrina.*" (Vocabolario Treccani).

52 "Desp\* la atención" registra 44 occorrenze su CREA; "desp\* la intención" solo 2.

possano essere stati causati proprio dall'eccessivo sforzo cognitivo dovuto alla ricerca di una soluzione sostitutiva per le metafore originali.

In generale, anche per le sostituzioni operate in maniera adeguata, lo stile dell'interprete risulta molto creativo, proprio per l'abbondanza di strategie sostitutive; nel caso DeC27, ad esempio, l'oratore parla della "messa a fuoco", cioè dell'individuazione degli obiettivi e delle sfide della PAC, utilizzando una cataresi proveniente dal mondo della fotografia. In maniera efficace, l'interprete traduce con "poner sobre el tapete", utilizzando una metafora del gioco d'azzardo, in cui il "tapete" è il tappeto verde su cui si gioca la partita, e la cui definizione del DRAE è "*estar sobre el tapete algo*. 1. loc. verb. Estar discutiéndose o examinándose, o sometido a resolución". Di nuovo, con la metafora DeC43, l'interprete decide di passare dal *señale* dell'oratore originale, elemento perfettamente traducibile letteralmente anche in spagnolo, alla sfera medica, parlando di "síntoma".

Interessante è anche il caso della metafora DeC18, in cui l'oratore unisce un verbo proveniente dalla sfera semantica della botanica, *innestare*, e lo combina con una metafora consolidata (e infatti già incontrata nei discorsi precedenti), quella dello *scenario*. In questo caso, l'interprete mantiene l'immagine consolidata ("escenario") e, per così dire, semplifica l'altra, utilizzando un iperonimo (*insertarse*).

Nel caso di DeC22, invece, vediamo ancora una volta un fenomeno di economia linguistica: dato che l'oratore parla, in maniera leggermente ridondante, delle "manifestazioni e declinazioni" dei valori culturali europei nella società, l'interprete sceglie di mantenere il termine non metaforico (*manifestazione*) e di non rendere quello figurato.

Singolare, infine, è il caso di DeC38 in cui l'oratore parla di un "orizzonte di lungo periodo" e l'interprete sceglie di rendere letteralmente la figura di *orizzonte*, ma sostituisce il "lungo periodo" (che avrebbe potuto tradursi più letteralmente con "largo plazo") con "largo aliento", proprio l'"ampio respiro" omesso dal collega in DiG8 (par. 3.1.5).

### 3.1.7 Discorso De Castro I

<b>Oratore</b>	Paolo de Castro (DeCI)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 13
<b>Velocità</b>	115 p/m (media)
<b>Numero di parole</b>	1526
<b>Metafore / Unità di significato</b>	56/60 (media: 0,9 metafore per unità di significato)

<b>Codice Metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>Originale IT</b>	<b>Interpretato ES</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
DeCI1	Cp	Un particolare caloroso ringraziamento al commissario Tajani per aver ehm inaugurato oggi questa ehm collaborazione questo spirito di coordinamento tra istituzioni europee vista anche la straordinaria importanza della <b>posta in gioco</b>	Gracias especialmente al comisario Tajani por haber inaugurado hoy este espíritu de coordinación entre instituciones europeas teniendo en cuenta también la extraordinaria importancia de <b>lo que nos jugamos aquí</b>	T	Ø
DeCI2	Cp	Si tratta quindi di un settore <b>portante</b> dell'economia dell'Europa	Se trata por lo tanto de una sector <b>líder</b> de la economía europea	S	Ø
DeCI3	M1	A partire da un <b>ricco nucleo</b> di microaziende	Y se parte dese <b>un núcleo muy rico</b> de microempresas	T	Ø
DeCI4	Cp	fino a arrivare a gruppi multinazionali e a <b>player</b> mondiali	Hasta llegar a grupos multina- multinacionales que <b>juegan</b> a nivel mundial	T	Ø
DeCI5	Cp	ma la rilevanza del settore agroindustriale <b>va al di là</b> degli aspetti economici e occupazionali	La importancia del sector agroindustrial <b>va más allá</b> de los aspectos económicos o laborales	T	Ø

DeCI6	Mf	<b>Alla luce della</b> forte integrazione che caratterizza la gran parte di queste imprese	<b>A la luz de</b> la fuerte integración que caracteriza gran parte de estas empresas	T	Ø
DeCI7	M3	Il settore rappresenta una <b>straordinaria leva</b> per la valorizzazione dell'agricoltura europea	El rector representa <b>una fuerza importante</b> para la integración la valoración de la agricultura europea	S	Ø
DeCI8	Mf	<b>Alla luce di</b> quanto sta accadendo in questi anni	<b>A la luz de</b> lo que sucede en estos últimos años	T	Ø
DeCI9	Cp	la food security è destinata a rappresentare probabilmente una delle più rilevanti <b>sfide</b> del secolo	se va a convertir probabilmente en uno de los <b>desafios</b> más importantes de estos siglos	T	Ø
DeCI10	Cp	e per <b>far fronte</b> a questi ai nuovi bisogni alimentari sarà necessario aumentare la produzione si stima di circa il 70 per cento	Así que para poder <b>enfrentarnos</b> a las nuevas necesidades alimentarias de esta población será necesario aumentar la producción en un 70% son las estimaciones	T	Ø
DeCI11	Cp	Ma questo aumento dovrà avvenire e <b>qui la sfida</b> in un contesto di risorse scarse come acqua terre coltivabili energia	<b>El desafío es</b> que este aumento llegará en un momento en que hay recursos escasos </escazos/> como puede ser el agua la tierra cultivable la energía	T	Ø
DeCI12	M1	E il tutto con un condizionamento <b>inedito</b> il cambiamento climatico	Y además con un condicionamiento <b>único</b> que es el cambio climático	P	Ø
DeCI13	M1	Gli effetti di questa difficile condizione si sono già <b>tradotti</b> in segnali inequivocabili	Los efectos de estas difíciles condiciones se han <b>traducido</b> ya en señales inequívocas	T	Ø
DeCI14	Cc	e questi sono-rappresentano solo alcune conseguenze	Y estos son simplemente algunas de las consecuencias que	T	Ø

		derivanti dalla presa di coscienza ehm su queste ehm <b>ipoteche esistenti sulla strada per lo sviluppo</b>	se derivan de esta toma de conciencia sobre la <b>hipoteca que existe en nuestro camino hacia el desarrollo</b>		
DeCI15	M1	le stime sulla domanda futura di prodotti alimentari sono abbastanza <b>eloquenti</b>	La estima las consideraciones sobre la demanda futura de productos alimentarios son ... <b>claros</b>	P	∅
DeCI16	M2	la Cina dovrebbe aumentare i consumi di carne di oltre il 20 per cento passando dai 52 ai 64 chilogrammi <b>pro capite</b>	China tendrá que aumentar ehm probablemente hemos dicho aumentará su consumo de carne en un 20 por ciento es decir que pasará de 52 a 64 kilos <b>per cápita</b>	T	∅
DeCI17	M1	le <b>ripercussioni</b> sul mercato mondiale delle commodity sono facilmente desumibili	La <b>repercusión</b> en el mercado mundial de estos productos básicos están claros	T	∅
DeCI18	Cp	D'altra parte è bastata la decisione del governo russo di bloccare l'export di frumento per provocare <b>un'improvvisa impennata dei prezzi</b> sul mercato mondiale	Además la decisión por ejemplo del gobierno ruso de bloquear la exportación de trigo que conllevó como consecuencia <b>un aumento importante en los precios</b> en el mercado mundial	P	∅
DeCI19	M1	Insomma in una situazione così <b>fragile</b> come quella attuale	En fin en una situación tan <b>frágil</b> como la actual	T	∅
DeCI20	Cc	<b>basta un battito di ali di una farfalla in Cina per scatenare un terremoto in Europa</b>	<b>basta con que una mariposa mueva sus alas en China para causar un terremoto en Europa</b>	T	∅
DeCI21	Cp	e tutto questo produce <b>instabilità</b>	Y todo esto produce <b>inestabilidad</b>	T	∅
DeCI22	Cp	<b>instabilità</b> per il presente e	<b>Inestabilidad</b> para el presente y dudas	T	∅



		incertezze per il futuro delle nostre imprese sia agricole che alimentari	para el futuro de nuestras empresas tanto las agrícolas como las alimentarias		
DeCI23	Cp	l'elevata volatilità dei prezzi delle derrate agricole sta diventando ormai un fenomeno <b>strutturale</b>	La volatilidad alta de los precios de los productos agrícolas se está convirtiendo actualmente en un fenómeno <b>estructural</b>	T	Ø
DeCI24	Cp	rischia di <b>condurre</b> nel breve e medio periodo	Podría <b>llevarnos</b> en un período corto o medio	T	Ø
DeCI25	Cp	per la <b>rigidità</b> che connota l'offerta di prodotti agricoli a fasi alterne di sovra e si sottoproduzione	Por la <b>rigidez</b> de la oferta de productos agrícolas a fases alternativas de sobreproducción e infraproducción	T	Ø
DeCI26	M1	con <b>impatti devastanti</b> nella redditività degli agricoltori e delle imprese alimentari	Lo cual tendrá un <b>impacto devastador</b> en la rentabilidad </redditividad/> de los agricultores y de las empresas alimentarias	T	Ø
DeCI27	Cp	allora che possiamo fare per ridurre queste incertezze e dare <b>stabilità</b> al nostro sistema agroalimentare	Por lo tanto qué podemos hacer para reducir estas incertidumbres y dar <b>estabilidad</b> a nuestro sistema agroalimentario	T	Ø
DeCI28	Cp	[...] la prossima riforma della politica agricola comune che <b>stante questo scenario</b> non potrà ignorare i nuovi bisogni in termini di food security	[...] la próxima reforma de la política agrícola común <b>teniendo en cuenta esta situación</b> no será posible ignorar nuevas necesidades relacionadas con la seguridad alimentaria	P	Ø
DeCI29	Cp	e <b>stabilità</b> dei mercati	y la <b>estabilidad</b> del mercado	T	Ø
DeCI30	Cp	Interventi volti a <b>rafforzare</b> la competitività delle	Intervenciones para <b>reforzar</b> la competitividad de	T	Ø

		aziende agricole	las hacienda- de las empresas agrícolas		
DeCI31	Cp	che dovranno favorire una nuova e <b>più stabile strutturazione</b> delle relazioni	Y al mismo tiempo favorecer una <b>estructuración más estable</b> de las relaciones	T	∅
DeCI32	Cp	tra le diverse fasi della <b>catena alimentare</b>	Entre las distintas fases de la <b>cadena alimentaria</b>	T	∅
DeCI33	M1	ma come possiamo rendere più competitiva la nostra agricoltura e quindi <b>di riflesso</b> il nostro sistema agroalimentare	Ahora como podemos hacer más competitiva nuestra agricultura y <b>por lo tanto</b> también nuestro sistema agroalimentario	P	∅
DeCI34	M3	in molti casi le industrie alimentari non riescono a trovare interlocutori <b>a monte</b> in grado di soddisfare le loro esigenze	En muchos casos las industrias alimentarias no consiguen encontrar interlocutores que les permitan satisfacer sus exigencias	O	i
DeCI35	Mi	E questo genera nelle migliori delle ipotesi una moltiplicazione dei rapporti contrattuali con aggravii di costi che finiscono con il ridurre la competitività dei prodotti finiti e <b>pesare nelle tasche dei consumatori</b> europei	Y esto en el mejor de los casos genera una multiplicación de relaciones contractuales con aumento de costes que al final reduce la competitividad de los productos ehm acabados y que además <b>acaban pagando los consumidores</b> europeos	P	∅
DeCI36	Cp	Per favorire il <b>consolidamento e la stabilità</b> delle relazioni di filiera è necessario promuovere	Para favorecer la a- ... <b>estabilidad y la durabilidad</b> de las relaciones de las distintas filiales es necesario promover	T+P	*
DeCI37	Cp	e <b>rafforzare gli strumenti</b> dell'economia contrattuale	y <b>reforzar los instrumentos</b> de la economía contractual	T	∅
DeCI38	Cp	Attraverso la <b>nascita</b> di incentivi alle azioni di	Con la <b>creación</b> de incentivos a- para las acciones en	P	∅

		sistema e la creazione di garanzie per tutelare le parti coinvolte	sistema y la creación de garantías para proteger a todas partes ehm ... implicadas		
DeCI39	Cp	a garantire i nostri agricoltori da ehm comportamenti o <b>squilibri</b> all'interno della filiera alimentare	Para garantizarles a los agricultores ... que no se realizarán comportamientos ehm oportunisticos dentro de la filial que no habrá <b>desequilibrio</b>	T	Ø
DeCI40	V	<b>Raccogliendo</b> fra l'altro la volontà espressa dal parlamento europeo con la relazione sul migliore funzionamento della filiera alimentare europea	<b>Se retoma</b> así también la voluntad expresada por el parlamento europeo con la relación sobre el mejor funcionamiento de la filial alimentaria europea	S	Ø
DeCI41	Mi	<b>di pari passo</b> nel prossimo futuro	En el futuro	O	i
DeCI42	Cp	<b>l'accesso diffuso all'innovazione e alla conoscenza</b> saranno condizioni imprescindibili verso un incremento della competitività del sistema agroalimentare europeo	<b>el acceso a la innovación y al conocimiento</b> serán condiciones imprescindibles para conseguir aumentar la competitividad del sistema agroalimentario europeo	T	1/2
DeCI43	Mi	<b>E in quest'ottica</b> il programma della commissione unione dell'innovazione rappresenta un'importante novità	<b>Teniendo esto en cuenta</b> el programa de la comisión la unión de la innovación es una novedad importante	P	Ø
DeCI44	Cp	La comunicazione dell'Unione europea <b>punta a stimolare</b> l'innovazione in Europa	La comunicación de la Comisión <b>quiere estimular</b> la innovación en Europa	P	Ø
DeCI45	Cp	<b>accelerando</b> lo	<b>acelerando</b> el	T	Ø

		sviluppo di nuovi prodotti e servizi e con essi a favorire crescita e occupazione	desarrollo de nuevos productos y servicios y en este modo favorecer el crecimiento y el empleo		
DeCI46	M2	è una delle <b>iniziative-faro</b> della strategia europea 20 20	Una de las <b>iniciativas-faro</b> de la estrategia Europa 2020	T	∅
DeCI47	Cp	attraverso cui l'Europa <b>punta a irrobustire</b> le azioni di ricerca	y con ello se quiere que Europa <b>refuerce</b> la investigación	S	½
DeCI48	Cp	e a favorire il <b>consolidamento dei meccanismi di coordinamento</b>	y favorezca <b>la consolidación de los mecanismos de coordinación</b>	T	*
DeCI49	Cp	Occorre poi <b>rafforzare e consolidare</b> la qualità	Es necesario por lo tanto <b>reforzar consolidar</b> la calidad	T	∅
DeCI50	Cp	diceva molto bene il commissario Tajani prima di <b>consolidare</b> la qualità dei prodotti agroalimentari	Como bien ha dicho el señor Tajani antes de <b>mejorar</b> la calidad de los productos agrícolas	P	∅
DeCI51	Mi	nel giro dei prossimi 10 anni la classe media cioè con redditi fino a 30.000 dollari annui nella sola Cina e India sola <b>tra virgolette</b> raddoppierà	En los próximos 10 años la clase media es decir los que tienen ingresos de hasta 30.000 dólares anuales en China y en India solamente se va a duplicar	O	i
DeCI52	Cp	ma se riusciremo a rendere più competitiva la nostra DeCI agricoltura e la nostra imprese alimentari attraverso interventi di politica economica e <b>mettendo a disposizione strumenti</b>	Si conseguimos hacer que nuestra agricultura se más competitiva que nuestra empresa agricul- agrícola sea más competitiva a través de intervenciones de política económica y <b>poniendo a su disposición instrumentos</b>	T	∅
DeCI53	Cc	in grado di ridurre	Que permitan	T	∅

		le incertezze e l'instabilità provenienti dallo <b>scenario evolutivo</b> attuale	reducir la incertidumbre y la inestabilidad <b>por el escenario evolutivo</b> actual		
DeCI54	Cp	allora sì che riusciremo a rendere più competitiva e più efficiente tutta la <b>food supply chain</b>	Co- conseguiremos hacer que sea más competitiva y más eficaz toda la <b>cadena alimentaria</b> europea	T	½
DeCI55	Cp	È importante è molto importante che all'interno dell'high level group sulla competitività del settore agroalimentare promosso dal commissario Tajani e che ha già aperto ai rappresentanti del Parlamento europeo e lo ringrazio ancora per questo possano essere rappresentati <b>tutti gli anelli della catena alimentare</b>	Es muy importante que dentro del grupo de alto nivel sobre la competitividad del sector agroalimentario que promueve el señor Tajani y ya está abierto a los representantes del Parlamento europeo y le doy las gracias por ello porque pueden ser representados también ... <b>todos los eslabones de la cadena alimentaria</b>	T	*
DeCI56	Cp	Per riuscire davvero <b>in questa straordinaria sfida</b> che è oggi una industria e un sistema agroalimentare più forte e competitivo	Para así conseguir realmente <b>enfrentarnos a este desafío</b> que es tener una industria y un sistema agroalimentario más fuerte y competitivo	T	a

Il secondo discorso di De Castro è pronunciato a velocità media, e con una densità di linguaggio figurato anch'essa media.

Dalle tipologie di metafore riscontrate, il discorso appare come non estremamente creativo dal punto di vista del linguaggio figurato; contiene, infatti, per lo più concetti metaforici che motivano polisemia (34), mentre solo 3 sono creativi. Le catacresi di tipo 1 sono 8, 2 sono quelle di tipo 2, 2 di tipo 3, 4 espressioni idiomatiche e 2 *formators*. Si presenta una sola metafora viva.

Fra le rese dell'interprete, prevale sempre la traduzione (38), seguita da parafrasi (10), sostituzione (4) e omissione (3). In un solo caso l'interprete sceglie una doppia strategia (T+P). Solo 8 (su 56) rese sono imprecise.

La resa adeguata di quasi tutte le espressioni figurate vengono è probabilmente in parte ascrivibile al fatto che gran parte dei concetti metaforici che generano polisemia sono afferenti a sfere concettuali fonte estremamente diffuse e consolidate, quali quelle della competizione, della guerra, del gioco, dell'essere vivente, dell'edificio (DeCI1, DeCI2, DeCI4, DeCI9, DeCI10, DeCI21, DeCI22, DeCI23, DeCI27, DeCI29, DeCI30, DeCI31, DeCI36, DeCI39, DeCI48, DeCI49, DeCI56). Infatti, esse non causano infatti alcun problema per gli interpreti. Costituisce un problema, singolarmente e diversamente da quanto come già osservato in precedenza, il concetto di catena (DeCI32, DeCI55). Mentre, nel primo caso, la resa dell'interprete è scorrevole, nel secondo, in cui il concetto metaforico elaborato è più complesso, egli pare riflettere prima di tradurre, concedendosi una pausa vuota.

Degni di nota sono i casi di prestiti integrali dall'inglese, qui nel caso specifico in cui il prestito è anche un'espressione figurata (DeCI4, DeCI54<sup>53</sup>) per la quale l'interprete sceglie la strategia di una traduzione letterale, utilizzando una "trasposizione adattata" (cioè una traduzione letterale con l'equivalente spagnolo), in linea con i risultati riscontrati da Bertozzi (2009) nel suo studio sugli anglicismi in simultanea spagnolo-italiano, che registrava proprio questa tecnica come quella più frequentemente utilizzata nel corpus da lei analizzato (44% dei casi).

Per quanto riguarda le rese problematiche, si registrano 3 casi di omissione impropria, cioè di omissione che modifica, anche solo parzialmente, il senso dell'enunciato originale. Spezzando una metaforica lancia a favore dell'interprete, è d'obbligo sottolineare che, in due casi su tre, l'omissione non causa un controsenso nella resa, ma si limita a togliere una sfumatura di significato rispetto alla figura originale. Nel primo caso (DeCI34), l'oratore spiega come "le industrie alimentari non riescano a trovare interlocutori a monte in grado di soddisfare le loro esigenze"; con "a monte", De Castro si riferisce probabilmente ai rappresentanti politici esperti in politiche alimentari, che si trovano, appunto, "a

---

<sup>53</sup> Nel caso di DeCI54, si tratta, però, di una resa parziale, dato che l'interprete omette "supply", *suministro*.

monte” nel sistema, e che con le loro politiche dovrebbero favorire il sistema stesso. Omettendo la catacresi, l’interprete generalizza, parlando semplicemente di “interlocutori” non meglio specificati. Anche nel secondo caso, l’omissione di “di pari passo” non è priva di effetti, ma nemmeno troppo grave: l’interprete si limita a eliminare un nesso che indicava la contemporaneità di due fenomeni. Più significativa, infine, è l’omissione operata in DeCI51, in cui l’interprete omette un’interiezione (“fra virgolette”) utilizzata dall’oratore per enfatizzare che parlare di “sola Cina e India” significa parlare di un vastissimo territorio e di una vastissima popolazione, sebbene di parli “solo” di due stati; nella resa dell’interprete, questa connotazione viene persa. Inoltre, la formulazione dell’interprete (“En los próximos 10 años la clase media es decir los que tienen ingresos de hasta 30.000 dólares anuales en China y en India solamente se va a duplicar”) è ambigua e potrebbe essere fraintesa, intendendo che si tratterebbe “solo di un raddoppiamento”. È interessante notare come tutte e tre le metafore omesse siano catacresi.

Altre procedure di semplificazione dell’elemento figurato originale si hanno nel caso di DeCI42, con l’eliminazione dell’aggettivo “diffuso” riferito all’accesso all’innovazione e alla conoscenza, nel caso di DeCI47, in cui De Castro parla delle iniziative che “puntano ad irrobustire” le azioni di ricerca, e in cui l’interprete parla solo di *reforzar la investigación*.

Gli altri casi di traduzioni problematiche, riguardano fondamentalmente esitazioni, pause piene e pause vuote che l’interprete utilizza come momento di “riflessione” prima di tradurre la metafora (DeCI36, DeCI48, DeCI55).

### 3.1.8 Discorso Mantino

<b>Oratore</b>	Francesco Mantino (Man)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 9
<b>Velocità</b>	116 p/m (media)
<b>Numero di parole</b>	1103
<b>Metafore / Unità di significato</b>	38/45 (media: 0,8 metafore per unità di significato)

Codice Metaf.	Tipo metaf.	Originale IT	Interpretato ES	Strategia	Difficoltà nella resa
Man1	Cp	Vorrei <b>partire da</b> alcune considerazioni	Yo quiero <b>empezar</b> con unas consideraciones	P	∅
Man2	M1	Su l'evoluzione che le aree rurali hanno <b>registrato</b> negli ultimi anni	Sobre la evolución ehm <b>habida</b> en las zonas rurales en estos últimos años	P	*
Man3	M1	E questo ehm <b>emerge soprattutto</b> negli ultimi anni per effetto della crisi	Y estos últimos años <b>más</b> por la crisis	P	½
Man4	M3	La crisi economica <b>ha colpito in</b> particolare queste aree	La crisis económica <b>ha afectado en</b> particular a estas zonas	P	∅
Man5	Cp	Ehm e specialmente ehm <b>nel campo</b> dei servizi sociali e delle infrastrutture	Sobre todo <b>en el ámbito</b> de infraestructuras y servicios sociales	P	∅
Man6	Cc	Credo che ehm non bisogna <b>guardare solo all'agricoltura nel disegno delle nuove politiche</b>	No solo hay que <b>mirar la agricultura cuando elaboremos las nuevas políticas</b>	T+P	∅
Man7	M1	Bisogna <b>guardare alle aree rurali nel loro complesso</b>	Hay que la ehm <b>mirar en su conjunto las zonas rurales</b>	T	∅
Man8	M2	[...] la distinzione fra <b>i due pilastri</b>	[...] la distinción <b>entre los dos pilares</b>	T	∅
Man9	M2	È opportuno avere <b>due pilastri</b> o è opportuno man-ehm diciamo ehm ehm <b>raggruppare</b> le funzioni delle delle due politiche <b>dentro un pilastro</b>	Conviene mantener <b>dos</b> o o es mejor <b>reunificar</b> las funciones de las dos políticas <b>en un pilar</b>	S+T	∅
Man10	Cp	Secondo me questo è un falso problema non è il vero problema ehm <b>non è la vera sfida</b> ehm che la nuova politica comunitaria ehm deve porsi	Yo creo que es un problema falso o sea el problema de verdad no es ese y <b>no es ese el desafío</b> de la nueva política comunitaria	T	∅



Man11	Cc	La vera sfida è semmai come ehm <b>rimettere ordine nelle nelle sovrapposizioni e nelle duplicazioni che esistono tra i due pilastri</b>	La la el desafío es <b>cómo poner orden en esta superposición y s-d- duplicación de los dos pilares porque hay ... redundancias</b>	T	*
Man12	Cc	Ehm il fatto di ehm <b>raggruppare</b> tutte le funzioni della PAC <b>all'interno di un pilastro non elimina assolutamente le duplicazioni e le sovrapposizioni</b>	<b>agrupar</b> todas las funciones de la PAC <b>en un único pilar no va a eliminar automáticamente los solapamientos las duplicaciones</b>	T	∅
Man13	Cc	Quello che è importante è appunto tentare di sia <b>all'interno del primo pilastro che all'interno del secondo pilastro mettere un po' d'ordine</b>	Es importante por lo tanto que tanto <b>dentro del primer pilar como del segundo pilar se ponga orden</b>	T	∅
Man14	Cp	Perché ci sono diverse aree di <b>sovrapposizione</b>	Porque hay diferentes ámbitos de <b>solapamiento</b>	T	∅
Man15	Cp	Una di queste per esempio è l'esistenza di <b>misure strutturali all'interno del primo pilastro</b>	Por ejemplo el hecho de que existan <b>medidas estructurales dentro del primer pilar</b>	T	∅
Man16	Cp	O è anche la ehm tutte le misure che sono <b>contenute all'interno dell'articolo 68</b>	Y también todas las medidas ... <b>que incluye el artículo 68</b>	P	∅
Man17	M2	<b>Nel secondo pilastro</b> invece ci sono aiuti ehm forme di aiuto diretto	<b>En el segundo pilar</b> hay modalidades de ayuda directa	T	∅
Man18	Cp	che potrebbero invece essere meglio organizzate <b>all'interno del primo pilastro</b>	que se podrían organizar mejor <b>en el primer pilar</b>	T	∅
Man19	M2	[...] ma questo vale <b>non solo per il</b>	[...] pero esto es válido <b>no solo para</b>	T	∅

		<b>primo pilastro</b> vale anche vale <b>per il primo e per il secondo pilastro</b>	<b>el primer pilar</b> sino también <b>para el segundo</b>		
Man20	M2	Per il primo <b>pilastro</b> forse avremo bisogno di una regionalizzazione maggiore degli aiuti	En el caso del <b>primer pilar</b> necesitaríamos una mayor regionalización de las ayudas	T	∅
Man21	M2	E per il <b>secondo pilastro</b> avremo bisogno di piani di sviluppo rurale con degli obiettivi che hanno una maggiore focalizzazione territoriale	Y en el caso del <b>segundo pilar</b> necesitaríamos planes de desarrollo rural con objetivos que tengan u- u- u- una mayor concentración regional	T	∅
Man22	M3	Un'altra domanda che <b>viene fuori</b> dal dibattito è la richiesta di una maggiore flessibilità	También se pide en el debate más flexibilidad	O	∅
Man23	M2	questo credo che sia un- un aspetto molto importante ehm che ha ehm una richiesta fortissima e va in qualche modo ehm considerata nella riforma <b>del del del secondo pilastro</b>	Creo que este es un aspecto muy importante ... .. es una demanda fuerte y hay que tenerla en cuenta en el marco de la reforma <b>del segundo pilar</b>	T	∅
Man24	Cp	Un altro punto molto importante è la richiesta di una <b>maggiore integrazione tra i vari strumenti</b> previsti all'interno dei programmi di sviluppo rurale	Otro tema muy importante es que se pide <b>una mayor integración ... entre los diferentes instrumentos</b> previstos dentro de los programas de desarrollo rural	T	*
Man25	Cp	[...] utilizzare i programmi di sviluppo rurale in modo meno <b>rigido</b>	[...] utilizar los programas de desarrollo rural ... de forma menos <b>rígida</b>	T	∅
Man26	Cc	La struttura dei programmi oggi si presenta con una forte <b>rigidità</b>	Porque la estructura actual de los programas es muy <b>rígida ... arraigada</b>	S+T	*

		<b>ancorata sui quattro assi</b>	<b>en los cuatro ejes</b>		
Man27	M2	Forse sarebbe opportuno ragionare diciamo non per <b>assi</b> prioritari ma per obiettivi	Y tal vez convendría razonar no en términos de <b>ejes</b> prioritarios sino de objetivos	T	∅
Man28	Cp	Il concetto di competitività è <b>legato</b> soprattutto ehm nell'attuazione dei piani di sviluppo rurale al concetto di competitività aziendale	[el concepto de competitividad] que está <b>relacionado</b> con el concepto de la competitividad empresarial	P	∅
Man29	Cp	Il concetto di competitività aziendale è un concetto che <b>va superato</b>	Y ese concepto de competitividad empresarial <b>hay que superarlo</b>	T	∅
Man30	Cp	perché oggi la competitività dell'azienda non è <b>raggiungibile</b> senza una attenzione alla filiera	porque hoy por hoy la competitividad de la empresa ...	O	i*
Man31	Cp	Il prodotto è <b>legato</b> alla cultura al al al alla territorio	El producto <b>está relacionado</b> con la cultura con el territorio	P	∅
Man32	Cp	Quindi è su questo che <b>l'attenzione va puntata</b> per i prossimi programmi	Y ... <b>hay que prestar atención</b> a esto en los próximos programas	P	*
Man33	M1	Un elemento importante che viene messo in evidenza oggi con una nuova variabile <b>che emerge oggi</b>	Un elemento importante que se ha puesto de relieve ahora ... con una nueva variable <b>que ahora surge ...</b>	S	∅
Man34	M2	è il <b>taglio</b> dei bilanci pubblici	es la cuestión de los <b>recortes</b> de los presupuestos públicos	T	∅
Man35	V	Altrimenti <b>la politica di sviluppo rurale sarebbe come un piccolo</b>	Porque de lo contrario <b>la política de desarrollo rural sería como una ...</b>	S+T	*

		<b>cucchiaino nel mare mentre tutto il resto delle politiche ehm va in una direzione opposta</b>	<b>gota de agua en el mar mientras que el resto de las políticas iría en sentido contrario</b>		
Man36	M1	L'ultimo punto che mi sembra importante <b>emerge</b>	Ultimo punto ... que me parece importante	O	*
Man37	Cc	quindi c'è la <b>richiesta di uno spazio forte per l'innovazione</b>	<b>Hace falta innovación</b>	O	∅
Man38	Cp	con regole <b>rafforzate</b> per l'innovazione a livello di progetti integrati	Con reglas <b>reforzadas</b> para la inno- innovación en el ámbito de los proyectos integrados	T	∅

Il discorso di Francesco Mantino dura circa 9 minuti, è pronunciato ad una velocità media e la densità di linguaggio figurato in esso contenuto è anch'essa media.

Fra le metafore, prevalgono come in quasi tutti i casi i concetti metaforici (21), di cui 15 motivano polisemia e 6 sono creativi. Seguono le catacresi, 5 di tipo 1, 9 di tipo 2 e 2 di tipo 3. Una metafora viva.

Fra le rese dell'interprete, prevale ancora una volta la traduzione (20), seguita da parafrasi (9), omissione (4) e sostituzione (2). 4 sono i casi di doppia strategia (T+P, S+T, S+T, S+T). 9 le rese problematiche.

Fra le metafore ricorrenti, oltre al concetto metaforico di *sfida*, già incontrato in molti dei discorsi analizzati, emergono due catacresi classificate come "tecnicisimi", in quanto appartenenti al lessico tipico della progettazione europea<sup>54</sup>, e che infatti non causano problemi all'interprete: "pilastro" (Man8, Man9, Man11, Man12, Man13, Man15, Man17, Man19, Man20, Man21, Man23) e "asse" (Man26, Man27). Mentre, appunto, in generale, queste figure non causano problemi all'interprete, diventano problematiche in Man11 e Man26, ma probabilmente a causa della conformazione della metafora, più che alla presenza delle figure stesse. Nel primo caso, infatti (Man11), la metafora non è nemmeno

<sup>54</sup> Si veda, a titolo di esempio, [http://www.europarl.europa.eu/aboutparliament/it/displayFtu.html?ftuId=FTU\\_5.2.6.html](http://www.europarl.europa.eu/aboutparliament/it/displayFtu.html?ftuId=FTU_5.2.6.html) (link verificato il 05/02/2014).

stata classificata come M2, ma come concetto metaforico creativo: contiene in effetti l'immagine di pilastro, ma contornata da un'altra serie di espressioni figurate: quelle della *sfida*, del *mettere ordine* nelle *sovrapposizioni e duplicazioni* (reso prima con “superposiciones” e poi con “solapamientos”) dei due *pilastri*; l'oratore, quindi, riunisce varie figure ispirate a diverse metafore concettuali in una “catena di metafore”, che diventa comprensibilmente difficile da processare e rendere per l'interprete, la cui difficoltà è segnalata da pause vuote, pause piene ed esitazioni. Anche nel secondo caso (Man26), pur essendo presente l'immagine degli assi, accompagnata anche da quella di “rigidità”, l'interprete sembra essere messo maggiormente in difficoltà dall'participio “ancorata”, per la cui resa, preceduta da una pausa piena, opta per una sostituzione (“arraigada”).

Interessante, infine, è osservare i 4 casi di omissione: 3 di queste sono infatti operate in maniera strategica, e non originano rese imprecise (Man22, Man36 e Man37), mentre in una (Man30), l'interprete, evidentemente in difficoltà (probabilmente, però, non a causa della espressione figurata dell'originale, un concetto metaforico estremamente comune), lascia a metà la frase iniziata.

### 3.1.9 Discorso Moretti

<b>Oratore</b>	Mauro Moretti (Mor)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 16
<b>Velocità</b>	121 p/m (media)
<b>Numero di parole</b>	1910
<b>Metafore / Unità di significato</b>	62/64 (media: 0,95 metafore per unità di significato)

<b>Codice Metaf.</b>	<b>Tipo Metaf.</b>	<b>ORIGINALE ITALIANO</b>	<b>INTERPRETATO SPAGNOLO</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Mor1	Cp	[la crisi] cosa che ancora ehm mi pare non <b>sia stata ehm affrontata</b>	[la crisis] y todavía ... todavía me parece que <b>no se ha abordado debidamente</b>	S	*

Mor2	Cp	diceva Spinetta che la crisi la crisi <b>in prospettiva</b> già in questi giorni	El señor Spinetta decia que: ...	O	i*
Mor3	M1	una <b>visione</b> di ehm crisi globale nella quale tutti gli altri si stanno organizzando	Hay que <b>adoptar una visión</b> de crisis global	T	∅
Mor4	Cp	Il problema della <b>risposta</b> europea ai problemi della crisi	Aquí entra en juego el tema de la <b>respuesta</b> que puede dar Europa al problema de la crisis	T	∅
Mor5	Cp	Soprattutto in un <b>campo vitale</b> come quello dei trasporti e logistica	Sobre todo en un <b>sector vital</b> como es él de los transportes la logística	P+T	∅
Mor6	Cp	Io vorrei schematicamente <b>affrontare</b> poche cose	Me limitaré a <b>apuntar</b> algunos elementos	S	∅
Mor7	Cp	abbiamo soprattutto negli ultimi anni negli ultimi decenni <b>affrontato</b> il problema della competizione	Sobre todo estos últimos años décadas hemos <b>hecho frente</b> al problema de la competencia	T	∅
Mor8	M2	avevamo paesi con il loro <b>campioni nazionali</b> corrispondenti a imprese pubbliche	Cada país tenía su empresa pública su <b>mercado nacional</b>	P	i
Mor9	Cp	<b>Però siamo arrivati ormai a un punto in cui</b> dobbiamo riflettere se quello che è stato fatto è sufficiente adeguato non sufficiente non adeguato	<b>Pero ahora hemos llegado a un punto en que</b> tenemos que reflexionar sobre lo que se ha hecho ha sido suficiente ha sido adecuado ... o no ha sido suficiente ni adecuado	T	∅
Mor10	Cp	Intanto c'è un primo problema che sta <b>venendo fuori</b>	Inmediatamente <b>identificamos</b> el primer problema	P	∅
Mor11	Cp	<b>Il campo</b> dove più si è lavorato in competizione è	<b>El campo</b> donde más se ha avanzado en cuanto a la competencia es el	T	∅

		quello aereo	sector aéreo		
Mor12	M3	Ha mostrato che alcune regole sono importanti e <b>tengono</b> e alcune regole forse devono essere riviste	Hemos visto que ahí algunas reglas son importantes efectivamente y otras ehm tal vez no tanto	O	i*
Mor13	Cp	il secondo tema che anche è stato detto da Spinetta è quello <b>legato al fatto</b> che poi esistono dei problemi di competizione tra modi di trasporto	Y el segundo tema que planteaba el señor Spinetta <b>se refiere al hecho</b> ehm de que existen problemas de competencia entre distintos medios de transporte	P	∅
Mor14	M3	Lui <b>ha evocato</b> soprattutto quello degli aerei verso l'alta velocità	Él <b>se refería</b> sobre todo al transporte aéreo frente al- al tren de alta velocidad	P	∅
Mor15	Mf	Quello che secondo me deve essere assolutamente valutato al fine di poter ottimizzare <b>da un lato</b> le risorse già investite	En mi opinión ... hay algo imprescindible que hay que considerar a toda costa en este momento si queremos optimizar los recursos que ya se han invertido <b>por una parte</b>	T	*
Mor16	Mf	E <b>dall'altro</b> le risorse che ancora devono essere investite	Y si <b>por otra parte</b> queremos utilizar adecuadamente los recursos que todavía hay que invertir	T	∅
Mor17	M1	Schema che deve essere ovviamente fatto su una <b>trasparente</b> attribuzione dei costi ad ogni modo in maniera netta e precisa	Este esquema evidentemente tiene que basarse en una asignación <b>transparente</b> de los costes	T	∅
Mor18	M3	Per potere intanto iniziare a fare schematicamente <b>una linea di indirizzo politico</b>	Se trata de así poder definir una <b>línea maestra política</b>	S	∅
Mor19	M2	Questo è il caso di tutte le grandi	Eso ocurre con todas las grandes	T	*

		megalopoli europee o i <b>grandi corridoi</b>	megalópolis europeas los <b>grandes ehm corredores</b>		
Mor20	M1	La politica nazionale ed europea deve <b>tendere</b> a favorire gli investimenti in questo senso	La política nacional y la política europea debe <b>tender</b> a favorecer esas inversiones	T	∅
Mor21	M3	È chiaro la la politica deve <b>indirizzare</b> la sua capacità di potere promuovere il mezzo aereo	Entonces evidentemente la política debe <b>dirigir</b> sus capacidades de fomento en el transporte aéreo	S	∅
Mor22	Mi	Certo è che se sono diversi si introducono per uno o per l'altro adesso non mi interessa esaminare <b>fino in fondo</b> dei vantaggi o degli svantaggi competitivi	Lo cierto es que pues dependiendo de cuál de los medios se considere pues lo que se están creando son ventajas competitivas	O	i
Mor23	M2	Se vi sono delle competizioni che devono avere una <b>trasparenza</b> nei costi e nelle regole occorre che determinati elementi vengano tra di loro omogeneizzati	Si hay una competencia pues tiene que haber una <b>transparencia</b> en los costes y en las reglas pues entonces es necesario que algunos elementos se omogeneicen	T	∅
Mor24	Cp	e magari vi siano anche degli <b>strumenti</b> dei bodies delle authorities che riescano in qualche modo a verificare che questo accada	Sí puede haber <b>instrumentos</b> bodies authorities o sea autoridades que podrían verificar que se está haciendo así en la práctica	T	∅
Mor25	Cc	Mi pare che in- in Europa vi sia <b>una sorta di separazione fra questi due campi</b>	En Europa yo creo que hay <b>una especie de separación entre estos mercados</b>	P	∅
Mor26	Mi	Sebbene sia <b>sotto gli occhi di tutti</b>	Aunque <b>todos vemos</b>	P	*



		che c'è una competizione concreta	<b>evidentemente</b> que hay una competencia ehm ahí		
Mor27	Cp	Dovendo perciò ipotizzare che il mezzo collettivo abbia in <b>prospettiva</b>	Entonces los transportes colectivos <b>de cara al futuro</b>	S	∅
Mor28	Cp	<b>Ancora più spazio</b> di quello che oggi ha	Debe tener <b>mas potencial</b> que el de hoy en día	P	∅
Mor29	Cp	avendo cura di questo cliente nel poter dare continuità a <b>tutta la catena dei servizi</b>	Ocupándose de ese cliente <b>a lo largo de toda la cadena de servicios</b>	T	∅
Mor30	Cp	se laddove esiste una competizione <b>vengono disegnate delle regole</b> di competizione tra modi	Si existe una competencia <b>si hay normas</b> de competencia entre medios de transporte	P	∅
Mor31	M2	chiare e <b>trasparenti</b>	Que sean <b>transparentes</b>	T	∅
Mor32	Cc	Laddove <b>i margini di competizione sono esigui o inesistenti</b> si favoriscono le politiche di integrazione	Si <b>el margen de competencia es exiguo o inexistente</b> entonces se ehm favorecen políticas de integración entre medios	T	*
Mor33	Cp	<b>Venendo</b> al caso	Ehm más concretamente haciendo referencia	P	∅
Mor34	Cp	del- del <b>campo ferroviario</b>	al <b>trasporte ferroviario</b>	P	∅
Mor35	Mf	<b>in maniera più stretta</b>	Ehm más <b>concretamente</b> haciendo referencia al transporte ferroviario	P	*
Mor36	Mf	<b>A partire da</b> uno stesso ehm sistema di direttive ogni stato ha trovato le sue applicazioni	<b>A partir de</b> un mismo sistema de directivas resulta que cada estado las ha aplicado a su manera	T	∅
Mor37	Cp	Questa cosa tra- <b>sulla base europea</b>	<b>A nivel europeo</b> el resultado	P	∅

		produce naturalmente degli svantaggi e dei vantaggi	evidentemente es ventajas y desventajas		
Mor38	Cp	<b>A partire dal</b> trasporto delle merci	<b>Me refiero</b> al transporte de mercancías	P	∅
Mor39	Cp	<b>a passare</b> tra breve al trasporto passeggeri internazionale	<b>También</b> el transporte de pasajeros internacional	P	∅
Mor40	Cp	E basta <b>mi fermo qui</b>	Y ya está <b>punto y aparte</b>	S	∅
Mor41	Cp	Se <b>andiamo alla logica</b> di un mercato unico	Si <b>nuestra lógica</b> es un mercado único	P	∅
Mor42	M2	Su una <b>piattaforma continentale unica</b>	<b>Una plataforma continental única</b>	T	∅
Mor43	M2	Non si può pensare ancora ad avere le <b>barriere tra gli stati</b>	No podemos seguir pensando en que existen <b>barreras entre estados</b>	T	∅
Mor44	M2	[la proposta che io mi sento di fare] è che rapidamente su tutta la <b>piattaforma europea</b> si abbiano regole uniche di mercato	[quiero hacer una propuesta a título personal] yo creo que en toda la <b>plataforma europea</b> habrá que conseguir rápidamente que haya una normativa única de mercado	T	∅
Mor45	M1	Cerco di <b>darvi qualche numero</b> per farvi capire	Podría intentar <b>darles algunas cifras</b> para que me entiendan mejor	T	∅
Mor46	M1	Per un passeggero che si muove per un chilometro nel trasporto locale servizio pubblico locale ricevo 11,8 centesimi di euro ... <b>che non mi copre neanche i costi</b>	Para un pasajero que se desplaza un kilómetro en transporte local un servicio público local pues yo recibo 11 coma 8 c-ehm céntimos de euro 11 coma 8 <b>eso no me cubre los costes ni mucho menos</b>	T	∅
Mor47	M1	<b>Per coprire i costi</b>	<b>Para cubrir los costes</b>	T	∅

Mor48	Cp	<b>Dovrei arrivare più o meno a 14 14 e mezzo</b>	<b>Tendría que llegar a 14 14 y medio</b>	T	∅
Mor49	Cp	<b>A fronte di questo</b> vedo che il mio collega francese ne ha 19 e 8	<b>Y resulta que</b> mi colega francés recibe 19 coma 8	P	∅
Mor50	M1	<b>E con questi non copre gli investimenti</b> perché gli vengono pagati direttamente dallo stato	<b>Y no ehm cubre</b> </cobre/> las inversiones que paga directamente el Estado	T	*
Mor51	V	quando si parla di un rapporto uno due sugli incassi del più <b>largo</b> business di qualsiasi impresa ferroviaria oggi in Europa	//	O	i
Mor52	M3	Gli elementi di competizione <b>saltan tutti</b>	Si hablamos de competencia <b>esta es la situación</b>	P	i
Mor53	M1	Se non c'è un <b>vincolo</b> a far sì che le risorse continuino ad essere impiegate nello stesso servizio	Si ... ..	O	i*
Mor54	M2	E se queste risorse poi vengono impiegate da un paese da una compagnia di un paese dove non c'è nessuna ehm liberalizzazione per andare a comprare <b>pezzi di società</b>	Si estos recursos luego los emplea un país una empresa de un país dónde no hay ningún tipo de liberalización ... para adquirir <b>fragmentos de sociedades enteras</b>	T	∅
Mor55	M1	In un paese dove c'è liberalizzazione <b>questa è una frittata</b> ... alla quale bisogna porre rimedio	En un país dónde sí hay liberalización ... <b>pues es un auténtico lío</b> y es necesario remediar esta situación	S	*
Mor56	Cp	Ecco <b>vorrei fermarmi qui</b> perché credo di aver detto abbastanza	Por eso <b>no voy a insistir más</b> yo creo que ya he hablado bastante	P	∅
Mor57	Mi	<b>Ce n'è troppa</b> se	...	O	i*

		volete			
Mor58	M3	Ma questa è la situazione reale le situazioni per le quali non vi sono di fatto delle <b>politiche ferme</b>	Esta es la situación real ... 1- la situación en que vimos que no hay políticue- <b>políticas estrictas</b>	P	*
Mor59	Cp	Le politiche vere quelle che ci devono servire per <b>passare questo momento di crisi</b> sono le politiche finanziarie	Las auténticas políticas o sea las política necesarias para <b>superar esta crisis</b> es la política financiera	S	∅
Mor60	M3	Che devono far sì che vi siano cose uguali su tutte le- i- il territorio europeo affinché tutti quanti possano <b>indirizzarsi verso quella cosa</b> che prima veniva detta	Que deben ehm garantizar igualdad de condiciones en todo el territorio europeo para que todos puedan <b>orientarse</b>	S	∅
Mor61	M2	Una situazione di <b>trasparenza</b> di regole e di stabilità di regole	En un contexto de <b>transparencia</b> de reglas y de estabilidad de las reglas	T	∅
Mor62	Cp	Ecco io credo sia la cosa più importante da fare e le cose che ho detto io credo <b>vadano in questa direzione</b>	Pues ese es el elemento más importante y ahí hay que progresar y <b>lo que he dicho apunta en esa dirección</b>	S	∅

Il discorso di Mauro Moretti è pronunciato a velocità media, e presenta una intensità media di linguaggio metaforico.

Prevalgono, in questo caso, le catacresi: 9 sono di tipo 1, 9 di tipo 2, 7 di tipo 3, 4 sono *formators* e 3 sono espressioni idiomatiche. Seguono i concetti metaforici: 27 motivano polisemia e 2 sono creativi. 1 sola metafora viva. Con una sola metafora viva e 2 concetti creativi, si tratta quindi di un discorso in cui si fa un elevato uso di metafore convenzionali.

Per quanto riguarda le rese degli interpreti, prevale ancora una volta la traduzione (26), seguita da parafrasi (19), sostituzione (10) e omissione (6). In un solo caso, l'interprete sceglie una doppia strategia (P+T). Le rese problematiche sono 17.

Fra le figure ricorrenti, si notano quelle già osservate nei discorsi precedenti provenienti dalla sfera concettuale fonte della guerra (“affrontare”, ecc., metafore Mor1, Mor6, Mor7; concetti già visti, ad esempio, ai paragrafi 3.1.5 e 3.1.7) e della “direzione” da dare alle politiche europee (Mor18, Mor21, Mor60, Mor62). Interessanti da osservare anche per la loro ricorrenza nel corpus (si veda, ad esempio, il paragrafo 3.2.3) sono le metafore in cui l'oratore si riferisce al proprio discorso come a un percorso: “parto da”, “mi soffermo su”, “mi fermo qui”, ecc. (Mor33, Mor36, Mor38, Mor39, Mor40, Mor56), che non causano peraltro alcun problema all'interprete. Particolarmente interessante, fra queste, è il caso di Mor40, in cui l'interprete opera una sostituzione perfettamente riuscita, portando però la sfera fonte dal percorso (“mi fermo qui”) alla pagina scritta “punto y aparte”).

Per quanto riguarda le rese problematiche, molte di esse paiono essere causate dalla alta velocità di eloquio del relatore o, comunque, da fattori diversi dalla figuratività del linguaggio; plausibilmente, se l'oratore parla più veloce, gli elementi probabilmente più difficili da trattare per un interprete (espressioni figurate, ma anche cifre, nomi propri, riferimenti culturali) diventano ancora più problematici. A sostegno di quest'ipotesi, oltre alla già menzionata velocità di eloquio del relatore, è il fatto che molte metafore problematiche si trovino in posizioni ravvicinate, e quindi probabilmente in corrispondenza di prolungati momenti di difficoltà per l'interprete (in particolare, le sequenze Mor1/Mor2, Mor50/Mor51/Mor52/Mor53 e Mor57/Mor58), sebbene le metafore non presentino singolarmente particolari difficoltà.

Interessante è, invece, il caso di Mor8, in cui l'interprete è messo in difficoltà da un tecnicismo molto frequente in economia, “campioni nazionali”<sup>55</sup>, riferito in questo caso alle imprese pubbliche di trasporti di ogni stato, e che l'interprete tenta di parafrasare equivocandone il senso (“mercado nacional”), nonostante questo fosse poi in parte esplicitato (“corrispondenti a imprese pubbliche”).

---

<sup>55</sup> Si veda, per un maggiore approfondimento, l'articolo “Centralismo e «Campioni Nazionali»”, pubblicato sulla versione *online* del Sole 24 Ore il 31 luglio 2012.

Un'omissione che rende incompleta la resa dell'interprete rispetto all'originale si ha nel caso di Mor12, in cui l'oratore parla di regole importanti e che “tengono”, cioè *resistono, hanno senso*<sup>56</sup>, dando un giudizio di valore su di esse, e l'interprete si limita a parlare di alcune regole che sono “importanti”.

Lo stesso accade nel caso di Mor22, in cui l'interprete omette completamente un inciso (“adesso non mi interessa esaminare fino in fondo”), utilizzato dall'oratore per spiegare che, per quanto conosca la complessità del problema, non può affrontarlo per motivi di tempo.

Degna di nota è, infine, la buona (per quanto, forse, meno pittoresca dell'originale) soluzione data dall'interprete per Mor55, rendendo l'espressione idiomatica “questa è una frittata”<sup>57</sup> con “es un auténtico lío”, cioè, letteralmente, un *fagotto* e, figurativamente, “enredo, confusión” (DRAE).

### 3.1.10 Discorso Pizzagalli

<b>Oratore</b>	Francesco Pizzagalli (Piz)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 17
<b>Velocità</b>	81 p/m (bassa)
<b>Numero di parole</b>	1392
<b>Metafore / Unità di significato</b>	33/72 (bassa: 0,45 metafore per unità di significato)

<b>Codice metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>Originale IT</b>	<b>Interpretato ES</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Piz1	Mi	il secondo obiettivo è di <b>dare voce al grido di</b>	Mi segundo objetivo es <b>dar voz a los dolores</b> de las	T	½

<sup>56</sup> “detto di recipiente o mezzo di chiusura, non lasciar fuoriuscire un liquido o un gas: il rubinetto non tiene; detto di oggetti vari, non rompersi, resistere allo sforzo o alla trazione SIN reggere: il chiodo tiene; fare presa: una colla che non tiene; detto di discorso, di ragionamento, essere valido, convincente: la tua ipotesi tiene; nel l.econ., detto del mercato, della produzione e sim., mantenersi su livelli soddisfacenti: nonostante la crisi il mercato, la domanda tiene” (Dizionario Sabatini Coletti).

<sup>57</sup> “Fare un errore irreparabile, combinare un pasticcio, un guaio, guastare una faccenda” (Vocabolario Treccani).

		<b>dolore</b> delle piccole e medie imprese	pequeñas y medianas empresas		
Piz2	Cp	oggi le piccole e medie imprese alimentari in Europa di cui tutti diciamo di essere orgogliosi perché <b>costituiscono un patrimonio</b>	Hoy las pequeñas y medianas empresas alimentarias en Europa de las que todos decimos que estamos orgullosos porque <b>son un patrimonio</b>	T	∅
Piz3	Cp	per il <b>mondo europeo</b> per l'alimentare europeo	Para el <b>mundo europeo</b> para el sector alimentario europeo	T	∅
Piz4	Cp	<b>si trovano di fronte a sfide vecchie e nuove</b> in un contesto che è completamente cambiato	<b>... se encuentran ante desafíos antiguos y nuevos</b> en un contexto que ha cambiado totalmente	T	*
Piz5	Cp	<b>hanno sicuramente di fronte a sé problemi</b> che riguardano l'export far conoscere i nuovi prodotti fuori dai confini dell'Europa	<b>Seguramente tienen ante sí problemas</b> de exportación de dar a conocer sus productos fuera de las fronteras europeas	T	∅
Piz6	Cp	un contesto di difficoltà dovuto anche alla <b>forte accelerazione</b> che il sistema della globalizzazione ha portato in Europa	un contexto de dificultad también por la <b>rápida aceleración</b> del sistema ehm de globalización y a las consecuencias en Europa	T	∅
Piz7	Cc	il mio compito è di dirvi che prima di parlare strategi- di strategie la questione fondamentale è di <b>mettere delle regole del gioco in cui tutti possano giocare</b>	Mi tarea consiste en decirles que antes de hablar de estrategias la cuestión clave ... .. <b>es tener unas reglas de juego que permitan que todos puedan jugar</b>	T	*
Piz8	V	<b>se mi si chiede di affrontare una partita di calcio e</b>	<b>Si se nos pide que juguemos al fútbol y yo soy un</b>	T	∅

		<b>io sono una squadra e devo competere con un'altra l'importante è che per tutte e due valgano le stesse regole</b>	<b>equipo que se tiene que enfrentar a otro lo importante es que ambos equipos tengan que respetar las mismas reglas</b>		
Piz9	M1	e noto questa mattina con piacere che quanto dicevo tre anni fa e <b>sembravo un paria</b> all'interno del contesto // oggi vedo che è vissuto come un problema che riguarda tutti	Y esta mañana con gusto veo que lo que decía yo hace tres años que <b>parecía una especie de de paria</b> en este contexto // es un problema que se ve como algo que afecta a todos	T	*
Piz10	Cp	che riguarda <b>l'equilibrio</b> la competitività della filiera alimentare	Afecta <b>al equilibrio</b> la competitividad del sector agroalimentario	T	∅
Piz11	Cp	allora questo rapporto con il <b>mondo della grande distribuzione</b> da parte della piccola e media impresa spesso è stato presentato come un rapporto esclusivamente conflittuale di contrasto	Esta relación con el <b>mundo de la gran distribución</b> por parte de las PYMEs siempre se ha visto como un ehm relación de conflicto de enfrentamiento	T	∅
Piz12	Cp	le piccole e medie imprese alimentari debbono molto al <b>mondo della grande distribuzione</b>	Creo que nuestro sector debe mucho al <b>mundo de la gran distribución</b>	T	∅
Piz13	Mf	ma se <b>da un lato tutto</b> questo è stato sicuramente occasione di crescita noi viviamo abbiamo vissuto anche situazioni che definiremmo di mercato sleale	Entonces <b>si bien</b> todo esto ha sido una ocasión de crecimiento nosotros vivimos o hemos vivido situaciones que podemos definir ... de mercado desleal	P	∅



Piz14	M1	eccessivo il <b>peso</b> dei più svariati tipi di contribuzione che vanno da incentivi o pedaggi da pagare quando si allarga si allargano i punti vendita quando si cambia il software gestionale della catena e così via	El <b>peso</b> de todo tipo de contribuciones es muy desigual tenemos incentivos ... o penalidades de pagar cuando aumentan los puntos de e- venta cuando se cambia software de gestión de la cadena etcétera etcétera	T	∅
Piz15	Cp	Questo è uno dei temi a cui la piccola e media impresa deve molto al <b>mondo della distribuzione</b>	También debemos mucho a la <b>red de la gran distribución</b>	S	∅
Piz16	Cp	Grazie a questo <b>strumento</b> si è potuto diffondere molto ma molto di più e meglio la produzione tipica dei prodotti alimentari	Nos ha permitido difundir más y mejor la producción típica de productos alimentarios	O	∅
Piz17	Cp	però questo processo ha <b>dentro di sé</b> due rischi	Pero este proceso <b>conlleva</b> dos riesgos	P	∅
Piz18	Cp	guardate che il ruolo e il valore delle piccole e medie imprese è la storia produttiva che hanno <b>dentro di sé</b>	... .. el papel y el valor de las PYMEs ... es la historia productiva que tienen <b>en sí mismos</b>	T	∅
Piz19	V	Perdere la propria identità significa <b>perdere la propria anima la propria essenza</b>	Perder su propia identidad <b>implica perder su propia esencia</b>	T	½
Piz20	Cp	<b>Qualche catena</b> della grande distribuzione questo l'ha capito	<b>Alguna cadena</b> de la gran distribución lo ha entendido	T	∅
Piz21	Cp	Che tutto questo oggi debba essere visto come condizione ... per poter poi	Todo esto hoy se tiene que ver como condición ... para luego hablar de un <b>reequilibrio</b>	T	∅

		parlare di un <b>riequilibrio</b> all'interno delle c-delle della filiera agroalimentare	dentro de la filial agroalimentaria		
Piz22	M1	Il rischio è che- di una crisi <b>profonda</b> del sistema produttivo delle piccole imprese europee	Pues el riesgo es tener una crisis <b>profunda</b> del sistema productivo de las pequeñas empresas europeas	T	∅
Piz23	Cp	Le piccole e medie imprese alimentari in Europa che si parli dell'Italia della Germania della Francia dell'Irlanda hanno una grande specificità // che sono <b>profondamente ancorate al territorio in cui operano</b>	Las PYMEs alimentarias en Europa da igual que estemos hablando de Italia Alemania Francia ... Irlanda tienen una especificidad enorme // ... y es que <b>están ancladas profundamente en el territorio en el que funcionan</b>	T	*
Piz24	Cp	C'è un <b>legame profondo</b> col territorio in cui l- in cui operano	[...] en el que trabajan	O	∅
Piz25	Cp	In cui <b>sono nate</b>	...	O	i
Piz26	M1	La crisi di una piccola o media impresa produce effetti devastanti su- su un territorio non soltanto <b>sul piano economico ma anche sul piano sociale sul piano culturale</b>	La crisis de una PYME tiene efectos devastadores en su territorio y no solamente <b>desde el punto de vista económico sino también desde el punto de vista sociocultural</b>	S	∅
Piz27	Cp	Tutta questa serie di questioni che <b>ciascuno sta affrontando in modo un po' disordinato</b>	Todas estas cuestiones que <b>cada cual enfrenta es decir cada cual trata a su modo</b>	P	*
Piz28	M3	Ha assolutamente necessità di <b>avere una regia</b>	... necesita <b>una dirección</b>	T	*
Piz29	Cp	<b>Riequilibrare</b> il mercato significa	<b>Reequilibrar</b> el mercado implica	T	∅

		mettere regole che creino le condizioni perché	crear normas que den las condiciones para que		
Piz30	Cp	questo mercato sia effettivamente <b>equilibrato</b>	Ese mercado esté <b>equilibrado</b>	T	∅
Piz31	Cp	È attraverso delle norme che in qualche modo <b>riequilibrino</b> il mercato che si creano le condizioni di crescita e di sviluppo	Y a través de los nombres que <b>reequilibrán</b> el mercado conseguiremos las condiciones de crecimiento y desarrollo	T	∅
Piz32	Cp	Io prima di <b>arrivare in questo mondo del food</b> ero professore di filosofia e storia a Milano	Yo antes de <b>llegar a este mundo de los alimentos</b> era profesor de historia y filosofía en Milán	T	∅
Piz33	Cc	Lo cito come esempio per dire <b>basta parole perché noi al 2020 non ci arriviamo così</b>	Y lo menciono como ejemplo <b>basta de hablar porque nosotros si seguimos así no llegamos al 2020</b>	T	∅

Il discorso di Pizzagalli viene pronunciato piuttosto lentamente e presenta una densità bassa di linguaggio figurato.

Troviamo in netta maggioranza i concetti metaforici: 22 che generano polisemia e 2 creativi. Fra le cataresi, 4 di tipo 1, 1 di tipo 3, 1 *formator* e 1 espressione idiomatica. 2 metafore vive.

Si tratta, quindi, di un discorso non particolarmente creativo dal punto di vista del linguaggio figurato, in cui si fa soprattutto ricorso a concetti metaforici condivisi.

Fra le rese dell'interprete, prevale decisamente la traduzione (25), seguita da parafrasi (3) e omissione (3) e, infine, sostituzione (2).

Come era da attendersi dai dati numerici appena descritti, i concetti metaforici utilizzati nel discorso provengono da sfere-fonte che ricorrono in generale in tutto il corpus: il concetto di *patrimonio* (Piz2), di *equilibrio* (Piz10, Piz21, Piz29), di *strumento* (Piz16), di *mondo* inteso come "settore" (Piz3, Piz11, Piz12, Piz15, Piz32), fra gli altri. Nessuno di questi costituisce un problema per l'interprete.

Più problematica, al contrario, risulta Piz1, un'espressione idiomatica, *dare voce al grido di dolore*<sup>58</sup> di qualcuno: in questo caso, delle piccole e medie imprese in difficoltà. L'interprete rende la metafora con “dar voz a los dolores”, una sorta di metafora viva che non registra occorrenze né su Google, né tantomeno su CREA.

L'attenzione cade inevitabilmente anche su Piz7 e Piz8, fra loro collegate. In Piz7, infatti, l'oratore, rifacendosi alla metafora concettuale LA POLITICA È UN GIOCO COMPETITIVO, menziona la necessità di *regole del gioco a cui tutti possano giocare*. L'interprete, dopo una lunga pausa vuota, traduce la metafora letteralmente, dimostrando di fare una buona scelta: subito dopo, infatti, proprio a partire da questa metafora introduttiva, Pizzagalli crea una metafora viva (Piz8), tradotta letteralmente anche in questo caso; se, per Piz7, l'interprete avesse optato per una parafrasi o una sostituzione, la metafora “introduttiva” di quella viva si sarebbe persa.

Interessante è anche osservare Piz9: l'utilizzo del termine *paria* in senso figurato<sup>59</sup> è piuttosto frequente in italiano<sup>60</sup>, così come in spagnolo<sup>61</sup>, sebbene l'interprete decida di mitigarla con un *hedge* (“una especie de”).

Interessante, infine, è Piz 19, in cui l'interprete applica, ancora una volta, una strategia di economia linguistica, eliminando una ridondanza ma perdendo, in parte, l'enfasi retorica posta dall'oratore. Mentre questo, infatti, parla di “perdere la propria anima, la propria essenza”, l'interprete elimina l'immagine di *anima* e conserva solo quella di *essenza*.

### 3.1.11 Discorso Preto

<b>Oratore</b>	Antonio Preto (Pre)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 22

<sup>58</sup> L'espressione “dare voce al grido di dolore”, che registra 15.500 risultati su Google, non registra nessuna occorrenza su CORIS. “Grido di dolore”, invece, trova su CORIS 85 occorrenze, di cui 44 utilizzate in senso figurato.

<sup>59</sup> “Nome con cui nell'uso europeo sono indicati gli individui appartenenti alle classi sociali più basse dell'India, detti anche *intoccabili*. Per estens., persona di condizione sociale molto bassa, che è o si sente emarginata, oppressa e spregiata: *i p. della società; essere trattato come un paria.*” (Vocabolario Treccani).

<sup>60</sup> 92 occorrenze su CORIS, di cui 70 usate in senso figurato.

<sup>61</sup> 118 occorrenze su CREA, di cui 103 usate in senso figurato.

<b>Velocità</b>	81 p/m (bassa)
<b>Numero di parole</b>	2473
<b>Metafore / Unità di significato</b>	77/88 (media: 0,8 metafore per unità di significato)

<b>Codice Metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>ORIGINALE ITALIANO</b>	<b>INTERPRETATO SPAGNOLO</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Pre1	Cp	In particolare il Direttore Generale Ruete ha evidenziato le <b>sfide</b> importanti	<i>microfono spento</i>	∅	∅
Pre2	Cc	Che il trasporto urbano è <b>chiamato ad affrontare</b> nei prossimi nei prossimi decenni	<i>microfono spento</i>	∅	∅
Pre3	Cp	Stakeholder che hanno un particolare interesse nel trasporto urbano e quindi hanno anche particolari <b>esperienze da portare</b>	<i>microfono spento</i>	∅	∅
Pre4	Cp	ve li presenterò ehm uno- uno dopo l'altro nell'ordine quando <b>prenderanno la parola</b>	<i>microfono spento</i>	∅	∅
Pre5	Mi	poi un <b>giro di tavola</b> di 10 minuti ciascuno da parte di- per i panelist	<i>microfono spento</i>	∅	∅
Pre6	Cp	anche a due ehm diciamo così speaker programmati <b>strutturati</b> come li chiamiamo	<i>microfono spento</i>	∅	∅
Pre7	Cp	che ehm in qualche modo com- <b>porteranno un ulteriore contributo</b> alla- al	<i>microfono spento</i>	∅	∅

		nostro dibattito			
Pre8	Cp	ehm <b>partiamo dunque</b>	<b>Vamos a seguir</b> con nuestro debate	S	∅
Pre9	M1	Una breve introduzione <b>per cercare di inquadrare</b> il problema	Una breve introducción <b>para intentar enmarcar el problema</b>	T	∅
Pre10	Cp	ehm stamattina l'intervento del commissario l'abbiamo chiamato <b>setting the scene</b>	Esta mañana en la introducción del Comisario bueno pues se ha <b>fijado la escena</b>	T	∅
Pre11	Cp	vorrei ehm anch'io f- ehm svolgere lo stesso ruolo <b>setting the scene</b>	//	O	i
Pre12	Mi	Cercando di <b>porre sul- sul tavolo i problemi</b> che vogliamo affrontare oggi pomeriggio	Voy a intentar <b>ehm poner sobre la mesa</b> los problemas que vamos a tratar hoy por la tarde	T	*
Pre13	M1	La crisi economica sicuramente <b>ridurrà ehm l'impatto</b> di taluni dei fenomeni che poi anali- analizzeremo	//	O	i
Pre14	Cp	La crisi economica sono sicuro e ne siamo tutti convinti <b>sarà ehm superata</b>	Estoy convencido de que <b>se va a superar la crisis económica</b>	T	∅
Pre15	Cp	E questi problemi rist- <b>ritorneranno</b>	Pero los problemas que tenemos <b>ehm volverán</b>	T	*
Pre16	Cc	nella <b>loro ehm profondità nella loro ampiezza</b> tali e quali	<b>Ehm a mostrarse en toda su gravedad</b>	S	*
Pre17	Cp	E quindi se noi oggi avremo avuto la f- l'intelligenza di riflettere su come <b>affrontarli</b>	Entonces si ehm demostramos la inteligencia de reflexionar sobre cómo <b>afrentar estos problemas</b>	T	∅
Pre18	Cp	Ecco che avremo <b>guadagnato del tempo</b>	Pues habremos <b>ganado tiempo</b>	T	∅

Pre19	Cc	Un tempo che ci è dato da una situazione difficile che nessuno di noi si è augurato e si augurava ma che comunque <b>dobbiamo in qualche modo cogliere</b>	Es una situación difícil <b>y ahora tenemos que ver cómo aprovechar la ocasión</b>	T	∅
Pre20	Mi	<b>Dobbiamo inoltre fare i conti con</b> l'invecchiamento progressivo e inesorabile della popolazione europea	<b>Además tenemos que tener en cuenta</b> que la población europea va a tener un envejecimiento progresivo e inexorable	P	i
Pre21	Cp	Un fenomeno questo che <b>ha un impatto</b> notevole sul trasporto urbano	Y esto <b>incide</b> en el transporte urbano	P	∅
Pre22	Cp	Il contesto urbano presenta anche altri elementi che <b>hanno un impatto</b> sulla mobilità	El contexto urbano presenta otros ehm aspectos <b>que tienen un impacto</b> en la movilidad urbana	T	∅
Pre23	M2	E poi molti <b>corridoi</b>	Y en muchos <b>pasillos o corredores</b>	T+T	∅
Pre24	Cp	Della <b>rete</b> transeuropea di trasporti attraversano le aree urbane	De la <b>red</b> europea de transportes atraviesan las zonas urbanas	T	∅
Pre25	M2	E nelle aree urbane sono ubicati molti degli <b>snodi modali</b>	Y en las zonas urbanas están ubica-ehm ... muchas de los <b>intercambiadores intermodales</b>	P	*
Pre26	M2	ciò avviene mentre urbanizzazione e <b>congestione</b> in crescita provocano un aumento del traffico locale	Y esto se produce mientras que la urbanización y la <b>congestión</b> creciente provocan un aumento del tráfico local	T	∅
Pre27	M1	Dunque traffico locale e traffico di lungo raggio si intersecano e si ostacolano	Tráfico local y de largo recorrido se obstaculizan y <b>alimentan</b>	T	∅

		contribuendo ad <b>alimentare</b>			
Pre28	M2	la <b>congestione</b> delle città	la <b>congestión</b> de las ciudades	T	∅
Pre29	M2	L'intasamento e la <b>congestione</b>	Un fenómeno que (interprete commenta fuori microfono) provoca la <b>congestión</b>	T	∅
Pre30	M1	incidono <b>pesantemente</b> sul trasporto delle persone sulla consegna delle merci e dunque sulla nostra economia in generale	E incide <b>ehm en gran medida</b> en el transporte de las personas en la entrega de mercancías y en nuestra economía en general	S	*
Pre31	M2	Ogni anno l'un per cento del PIL europeo è perso a causa del traffico e degli <b>imbottigliamenti</b>	Cada año el uno por ciento del PIB europeo se pierde por el tráfico y los <b>atascos</b>	P	∅
Pre32	M1	Il problema dell'ultimo miglio ne abbiamo già parlato accennato stamattina che <b>si da- tradurrà</b> fra l'altro nella difficoltà di mantenere nelle consegne individuali i vantaggi competitivi che il consolidamento di grandi volumi può garantire nelle lunghe distanze	y por eso el transporte ehm ... ehm sufrirá ehm ... por la dificultad de ehm mantener las ventajas competitivas que ehm puede garantizar a larga distancia el transporte de grandes volúmenes	O	i*
Pre33	M2	La <b>congestione</b> del ta- traffico nei centri urbani inoltre determina altri due problemi fondamentali inquinamento e rumore	La <b>congestión</b> del tráfico en los centros urbanos además determina el hecho de que haya dos problemas ehm fundamentales más que es la contaminación y el ruido	T	∅
Pre34	M2	Inquinamento	Contaminación ruido	T	∅



		rumore <b>congestione</b>	<b>congestión</b>		
Pre35	Cp	Tutte esternalità che <b>hanno un impatto</b> molto negativo sulla salute	Estas ex-externalidades <b>tienen un impacto</b> muy importante en la salud	T	∅
Pre36	M3	E questo fenomeno non <b>colpisce</b> solo gli utiz- utilizzatori dei mezzi di trasporto	Y esto no <b>afecta</b> únicamente a los ehm usuarios	P	∅
Pre37	Cp	I problemi che il trasporto urbano pone e <b>le sfide che abbiamo davanti</b>	El problema que plantea el transporte urbano <b>y los desafíos que plantea</b>	T+P	∅
Pre38	Cp	<b>Sono delle sfide di-di società</b>	<b>Son de la sociedad</b>	O	∅
Pre39	Mi	Questi fatti dimostrano <b>senza ombra di dubbio</b>	Estos hechos demuestran <b>sin ehm sombra de duda</b>	T	*
Pre40	Cp	Che- che che <b>alcune delle g-delle grandi sfide che le politiche dei trasporti debbono e dovranno affrontare</b>	Que <b>una de las grandes ... uno de los grandes retos que tendrán que afrontar las políticas del transporte</b>	T	*
Pre41	M1	Sono proprio <b>radicate</b> nel contesto urbano	Se <b>sitúan</b> en el contexto urbano	S	∅
Pre42	Mi	<b>Molte città potranno trovarsi al punto di dover inventare</b>	<b>Muchas ciudades podrán econtrarse ante la situación de ehm inventar ehm</b>	S	*
Pre43	Cp	Modalità di trasporto innovative per <b>affrontare</b> le esigenze dei cittadini	Modalidades innovadoras para <b>hacer frente</b> a las necesidades a-	T	∅
Pre44	M2	La <b>congestione</b> e l'inquinamento	La <b>congestión</b> y la contaminación	T	∅
Pre45	Mf	saranno necessari ingenti investimenti in trasporti pubblici di alta qualità e questo <b>in primo luogo</b> lo devo dire nei nuovi stati membri	Se necesitarán transportes públicos de gran calidad	O	i
Pre46	Cp	e credo che sia proprio nel contesto	En el contexto urbano justamente	T	∅

		urbano che vanno inizialmente costruite e sperimentate le infrastrutture di <b>sostegno</b> a questi nuovi veicoli elettrici	deberán experimentarse las infraestructuras de <b>apoyo</b> a estos nuevos vehículos eléctricos		
Pre47	Cp	questo questa innovazione l'auto-del settore che riguarda le automobili ha ehm non solo ehm la possibilità ehm di rivoluzionare l'intero settore dei trasporti ma anche l'intero <b>equilibrio energetico</b>	Y esta innovación ... en lo automóviles ... no solamente tiene que revolucionar el entero sector del transporte sino todo el <b>equilibrio energético</b>	T	Ø
Pre48	Cp	Come voi sapete la mobilità urbana <b>non è certo un fronte nuovo</b> per la politica europea dei trasporti	Como sabrán ustedes la movilidad urbana <b>no es algo nuevo</b> para la política europea de transportes	P	½
Pre49	Cp	Gli articoli 70 e 71 del trattato <b>offrono una idonea base giuridica</b>	Los artículos 70 y 71 del tratado ... <b>son una base jurídica idónea</b>	T	*
Pre50	Cp	tutti i documenti importanti di quel settore dei trasporti <b>a partire</b> dal primo libro bianco della Commissione sul futuro dei trasporti	Todos los documentos importantes del sector de transportes <b>partiendo</b> del primer libro blanco de la Comisión sobre el futuro de la política comunitaria de transporte	T	Ø
Pre51	M1	la consultazione che ha fatto seguito <b>all'adozione</b> del libro verde sulla mobilità urbana del 25 settembre del 2007	La consulta tras la <b>adopción</b> del libro verde de movilidad urbana ehm del 25 de septiembre de 2007	T	Ø
Pre52	M1	ha dimostrato l' <b>ampio</b> consenso che esiste fra le parti interessate sul ruolo che l'Unione europea deve	Ha demostrado el <b>amplio</b> consenso que hay entre las partes interesadas en cuanto al papel que debe desempeñar la Unión	T	Ø

		svolgere	Europea		
Pre53	Cp	L'Unione europea può svolgere un ruolo <b>guida</b> nella mobilità urbana	La Unión europea puede desempeñar un papel de <b>guía</b> en la movilidad urbana	T	∅
Pre54	M1	creino però un sistema incoerente a livello europeo <b>frammentando</b> l'intero sistema di trasporto	Pues supongan que haya un sistema incoherente a nivel europeo <b>fragmentando</b> más	T	∅
Pre55	M2	trasporto e <b>creando barriere</b> alla libera circolazione delle persone e delle merci	Y <b>creando barreras</b> a la libre circulación de personas y mercancías	T	∅
Pre56	M1	Stamane è stata evidenziata dagli oratori l'importanza del mercato interno delle <b>conquiste</b>	Esta mañana todos los oradores han destacado la importancia del mercado interno de las <b>conquistas</b>	T	∅
Pre57	Cp	già <b>raggiunte</b> e di quanto dobbiamo fare per integrare maggiormente il mercato interno	que se han ehm <b>realizado</b>	P	*
Pre58	Cc	Ecco le città <b>non stanno fuori del mercato interno stanno dentro il mercato interno pienamente inserite</b>	Las ciudades <b>no están fuera del mercado interno sino dentro de él plenamente inseridas</b>	T	∅
Pre59	Cp	E quindi anche esse devono in qualche modo partecipare dell'integrazione che <b>stiamo costruendo</b>	Y por eso tienen que ehm participar en esta integración <b>que estamos construyendo</b>	T	∅
Pre60	M3	i viaggiatori che viaggiano per lunghe distanze continuerebbero a <b>doversi districare tra segnalazioni poco chiare e- o- e poco comprensibili</b>	Los viajeros de largas distancias tendrían que ehm seguir <b>maneándose con ehm señales de tráfico poco claras y contradictorias</b>	P	*
Pre61	Mi	<b>Tutti hanno da guadagnare</b>	<b>Todos ganarían</b>	T	∅
Pre62	Cc	da <b>un'azione di</b>	Con una <b>acción de</b>	T	∅

		<b>guidance e sostegno</b> da parte dell'Unione europea	<b>orientación y de apoyo</b> por parte della Unión europea		
Pre63	M2	L'idea che stiamo perseguendo di creare <b>un toolbox una scatola di attrezzi</b> a cui facciamo riferimento ehm questi le autorità locali le autorità regionali gli stati membri	Cuál es la idea que queremos desarrollar pues ehm desarrollar <b>una caja de herramientas ...</b> las autoridades locales las regionales los estados miembros ... ... podrán participar en este concepto	T	*
Pre64	M2	ehm dobbiamo ringraziare tra l'altro la presidenza tedesca dell'Unione europea che all'epoca chiese addirittura un parere <b>esplorativo</b> al Comitato economico e sociale sulla mobilità urbana	Quiero dar las gracias a la presidencia alemana de la Unión Europea que pidió incluso un dictamen <b>exploracional</b> al Comité económico y social	T	i
Pre65	M1	Anche quanto oggi <b>emergerà</b> ci sarà utile per capire quanta ambizione dovremo avere per l'elaborazione di questo piano d'azione	Lo que <b>surja</b> hoy será útil para ver cuál es la ambición que debemos tener para la elaboración de este plan de acción	S	Ø
Pre66	V	Ma la sussidiarietà ha due- ha due- è <b>un ascensore che sale e scende</b>	Pero la subsidiariedad <b>es un ascensor que sube y baja</b>	T	Ø
Pre67	V	Dobbiamo capire se dobbiamo <b>far salire o scendere la t- la ti- l'azione</b>	Tenemos que ver si <b>necesitamos que suba o que baje</b>	T	Ø
Pre68	M1	E questo dipenderà anche molto dal dibattito <b>che emergerà</b> oggi	Y dependerá mucho del debate <b>que celebremos</b> hoy	P	Ø
Pre69	Cp	Avendo il nostro workshop di oggi come obiettivo quello di <b>delineare</b> la futura politica europea dei	El taller de trabajo de hoy para <b>delinear</b> la política europea de transportes	T	Ø

		trasporti			
Pre70	Cp	alcune necessità che <b>mirino</b> in particolare a promuovere veicoli poli- puliti a basso consumo energetico	Algunas necesidades <b>más específicas</b> promover vehículos limpios co- con bajo consumo energético	P	∅
Pre71	M1	a <b>lanciare</b> progetti pilota per favorire l'innovazione tecnologica	[tendríamos que centrarnos en] <b>hacer</b> proyectos piloto para favorecer la innovación tecnológica <i>(l'interprete, in questo punto [minuto 18.30] si lamenta del fatto che l'oratore stia leggendo molto velocemente)</i>	P	i
Pre72	M1	dobbiamo insomma realizzare un <b>massiccio</b> modal shift come è stato detto stamattina	Queremos realizar un modal shift <b>mas-ehm masivo</b>	T	*
Pre73	Cp	nel trasporto urbano è veramente u- u- un obiettivo necessario da <b>raggiungere</b>	El transporte urbano es un objetivo necesario	O	∅
Pre74	Mi	In conclusione ... <b>cerchiamo di volare alto</b>	Conclusión ... .. <b>queremos ehm ... volar alto</b>	T	i*
Pre75	Cp	Cercando di non ehm di non <b>partendo</b> di non soffermarci sul contingente <b>partendo</b> però dal contingente	<b>Partiendo de-</b>	T	*
Pre76	Cp	Dai problemi che stiamo <b>affrontando</b>	del problema que estamos <b>afrentando</b>	T	∅
Pre77	Cp	cercando di <b>trarne le dovute le dovute lezioni i dovuti insegnamenti</b>	Intentando ehm <b>sacar las lecciones que se imponen</b>	T	½ *

Il discorso di Antonio Preto è pronunciato a velocità bassa e presenta un'intensità media di linguaggio figurato. Prevalgono i concetti metaforici, 34 motivano polisemia e 5 alimentano creatività. Seguono le catacresi: 13 di tipo 1, 12 di tipo

2, 2 di tipo 3; 7 espressioni idiomatiche e 1 *formator*. Solo 2 sono le metafore vive. L'oratore fa quindi un ampio uso di espressioni figurate lessicalizzate (concetti metaforici che generano polisemia e catacresi).

Fra le rese dell'interprete, è da segnalare che, per le prime 7, il microfono in cabina appare spento; le rese analizzabili sono dunque 70, fra le quali prevale, come sempre, la traduzione (45), seguita da parafrasi (11) e, in egual misura, sostituzione (6) e omissione (6). In due casi, l'interprete applica una doppia strategia (T+T, T+P). 24 sono le rese problematiche.

Come in tutti i discorsi, molte sono le figure ricorrenti già osservate in precedenza, come quelle afferenti al mondo bellico o, in generale, della competizione (Pre1, Pre2, Pre43, Pre48, Pre56, Pre76), dell'equilibrio (Pre47) che non creano problemi in cabina. Un'eccezione è fatta da Pre48: l'interprete non mostra particolari esitazioni, ma parafrasa la metafora originale semplificandola notevolmente (“no es algo nuevo”), e perdendo la connotazione di “lotta” attribuitale dall'oratore.

L'interprete sembra anche essere messo in difficoltà da alcuni tecnicismi. In questo caso, a ogni modo, il problema è attribuibile più alla completezza della preparazione svolta per il convegno, che alla difficoltà data dalla presenza delle espressioni figurate in sé. In Pre 23, nel caso di “corridoi”, l'interprete fornisce due traduzioni (“pasillos o corredores”), ricordandosi forse in un secondo momento della giusta terminologia da adottare (“corredores”, appunto)<sup>62</sup>. Nel caso di Pre25, ad esempio, fornisce una giusta soluzione (“intercambiadores modales”), ma non senza esitazioni e riformulazioni. Lo stesso accade in Pre63 (“un toolbox una scatola di attrezzi”), in cui l'oratore utilizza, prima, il tecnicismo inglese, e poi lo traduce in italiano. Come già osservato in precedenza (cfr. anche Bertozzi, 2009), l'interprete fornisce solo la variante spagnola, anche qui corredata da non poche pause vuote.

Problematiche risultano anche alcune espressioni idiomatiche. Mentre nel caso di Pre12 la “problematicità” è limitata a un'esitazione che indica probabilmente la ricerca di un'espressione adeguata, nel caso di Pre20, ad esempio, l'oratore accenna alla necessità di “fare i conti” con l'invecchiamento della popolazione;

---

<sup>62</sup> Si veda, ad esempio, il documento MEMO/11/06, pubblicato dalla Commissione il 19 ottobre 2011 ([http://europa.eu/rapid/press-release\\_MEMO-11-706\\_es.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-11-706_es.htm)).

l'interprete parafrasa con "tener en cuenta", forse ingannato in una sorta di calco. Mentre, però, *tener en cuenta* corrisponde all'italiano *tenere in conto*, *tenere in considerazione*, *fare i conti* con qualcosa significa affrontare un problema<sup>63</sup>. Nel caso di Pre39, invece, l'esitazione dell'interprete potrebbe essere dovuta alla scelta fatta: opta, infatti, per una traduzione letterale, con un'espressione ("sin sombra de duda"), effettivamente esistente in spagnolo, ma meno frequente del corrispettivo italiano<sup>64</sup>. Lo stesso accade nel caso di Pre74: "volare alto" sembra essere utilizzato un po' più frequentemente in italiano<sup>65</sup> di quanto lo sia "volar alto" in spagnolo<sup>66</sup>. Quest'ultima espressione idiomatica, inoltre, si inserisce in una sequenza piuttosto problematica per l'interprete (Pre71-Pre77); proprio al minuto 18.30, nel bel mezzo di questa sequenza di metafore, infatti, l'interprete si lamenta al microfono del fatto che l'oratore sta leggendo troppo velocemente, e della sua difficoltà a seguirlo. Nonostante la velocità media di eloquio del discorso sia piuttosto bassa, infatti, è possibile che, sul finale, l'oratore abbia deciso di accelerare per riuscire a dire tutto nel poco tempo rimasto, e che questa variabile renda più difficile il compito dell'interprete in generale, e quindi anche quello di rendere le espressioni figurate.

### 3.1.12 Discorso Sacchetti

<b>Oratore</b>	Anna Sacchetti (Sacch)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 16
<b>Velocità</b>	132 p/m (alta)
<b>Numero di parole</b>	2084
<b>Metafore / Unità di significato</b>	89/78 (alta: 1,1 metafore per unità di significato)

<sup>63</sup> "*fare i c. con qualcuno*, far valere le proprie ragioni; *dovrà fare i c. con me*, dovrà rendermi ragione, dovrà rispondere a me di quello che ha fatto; *bisogna fare i c. col tempo*, bisogna vedere se il tempo ce lo permetterà" (Vocabolario Treccani).

<sup>64</sup> "Senza ombra di dubbio" trova 125 occorrenze su CORIS, "sin sombra de duda" solo 8 su CREA.

<sup>65</sup> 35 occorrenze su CORIS.

<sup>66</sup> 7 occorrenze su CREA.

Codice Metaf.	Tipo metaf.	Originale IT	Interpretato ES	Strategia	Difficoltà nella resa
Sacch1	Cp	<i>Small size</i> è la <b>rete europea</b> per la diffusione delle arti performative per la prima infanzia	<i>Small size</i> es la <b>red europea</b> para la difusión de la de las artes escénicas para la s- la infanzia	T	Ø
Sacch2	Cc	L'idea che i <b>bambini piccoli possano vivere attivamente con piacere una dimensione artistica</b> non è del tutto acquisita	La idea de que los <b>niños pequeños puedan vivir activamente y con placer una dimensión artística</b> no es algo tan evidente	T	Ø
Sacch3	Cp	Il <b>network <i>small size</i></b>	<b>El proyecto <i>small size</i> talla pequeña ... la red la red más bien</b>	T	*
Sacch4	Cp	ha ricevuto per tre volte il <b>sostegno</b> del Programma Cultura	ha recibido ya en tres ocasiones la <b>el apoyo</b> del Programa Cultura	T	Ø
Sacch5	Cp	Il <b>network</b>	//	O	Ø
Sacch6	Cp	è nato nel <b>duemilacinque</b> dall'unione di quattro organizzazioni artistiche di quattro diversi paesi	<b>Empezó</b> en dos mil cinco con la unión de cuatro asociaciones artísticas de cuatro países	P	Ø
Sacch7	Cp	con questa <b>struttura a quattro</b> il progetto ha ricevuto un primo finanziamento	Pues con esta <b>estructura entre cuatro</b> la red obtuvo ya una primera financiación	T	Ø
Sacch8	Cp	Nel corso del progetto il <b>network</b>	A lo largo del proyecto <b>la red</b>	T	Ø
Sacch9	Cp	è entrato in contatto con altre strutture professionali	<b>entró en contacto con otras estructuras profesionales</b>	T	Ø
Sacch10	Cp	È nata la volontà di coinvolgere questi queste altri organizzatori	<b>Y así nació</b> la voluntad de involucrar a estas otras organizaciones	T	Ø
Sacch11	Cp	<b>Per portare</b> il	<b>Y elevar</b> el	S	Ø



		progetto a un livello successivo	proyecto a un nivel siguiente		
Sacch12	Cp	questo progetto triennale aveva come obiettivo lo sviluppo del <b>network</b>	Este proyecto trienal tenía como objetivo el del desarrollo de esta <b>red</b>	T	∅
Sacch13	Cp	e attraverso le attività organizzate gli incontri e gli scambi che queste hanno portato il <b>network</b> si è effettivamente sviluppando	Y a través de las actividades organizadas y los encuentros y ehm etcétera <b>la red</b> se ha: desarrollado	T	∅
Sacch14	Cp	potenziandosi come <b>rete</b> di interazione e di scambio e di diffusione	Potenciándose como <b>red</b> de interacción intercambio y difusión	T	∅
Sacch15	Cp	<i>small size ...</i> che fra l'altro ha scelto di <b>ehm strutturarsi</b>	<i>Small size ...</i> <b>ha querido organizzarse</b>	P	*
Sacch16	Cp	come un <b>network</b>	come <b>una red</b>	T	∅
Sacch17	Cp	Questa scelta è motivata dal fatto che <b>il network è un tipo di struttura</b> che si adatta bene	Por qué pues porque es un tipo de <b>estructura</b> que se adapta muy bien	O+T	∅
Sacch18	Cp	A un'operatività complessa come quella <b>in campo europeo</b>	A una dimensión compleja que es la que tenemos a <b>nivel europeo</b>	P	∅
Sacch19	Mi	In questo ambito è <b>necessario muoversi un passo per volta</b> per attivare processi di condivisione e scambio	Es necesario <b>dar paso a paso</b> para activar los procesos de intercambio	S	i*
Sacch20	Cp	un <b>network</b> infatti è caratterizzato da una cooperazione continua e dinamica	Esta <b>red</b> se caracteriza por una cooperación continua y dinámica	T	∅
Sacch21	M1	permette una maggiore a- ad- <b>elasticità</b> adattandosi alle necessità dei suoi membri	[esta red] permite una mayor <b>elasticidad</b> y se adapta a las necesidades de los miembros	T	∅
Sacch22	Cp	intendiamo sia diversi livelli di esperienza	[distintos niveles de experiencia] en	T	*

		nell'ambito specifico quindi nella ehm nelle arti performative per la prima infanzia sia livelli di esperienza al- <b>all'interno di una organizzazione complessa come può essere un network che agisce a livello europeo</b>	cada ámbito específico las artes escénicas para la pequeña infancia o bien niveles de experiencia <b>dentro de una organización compleja como una red europea ehm</b>		
Sacch23	Mf	e inoltre dà la possibilità di includere <b>mano a mano</b> nuove organizzazioni che perseguono gli stessi obiettivi	Y además ... da la posibilidad de <b>ir incluyendo</b> nuevas organizaciones que comparten los mismos objetivos	P	*
Sacch24	Cp	Oggi <i>Small Size</i> appunto <b>si è allargato s- progressivamente</b>	<i>Small size</i> hoy <b>se ha ido ampliando</b>	S	∅
Sacch25	M3	E con <i>Small Size Big Citizens</i> <b>conta</b> dodici partner	Y con <i>Small Size Big Citizens</i> pues <b>somos</b> doce	P	∅
Sacch26	M1	Che sono diversi <b>da molti punti di vista</b>	Que son muy distintos	O	∅
Sacch27	Cp	Una <b>struttura</b> come questa	//	O	∅
Sacch28	Cp	Ha bisogno di <b>strumenti efficaci</b>	Necesitamos por lo tanto <b>instrumentos eficaces</b>	T	∅
Sacch29	Cp	Per favorire l'integrazione dei nuovi partner senza però <b>rallentare</b> il funzionamento	Para promover la integración de los nuevos sin ... <b>ralentizar</b>	T+O	∅
Sacch30	Mf	del co- complessivo del progetto <b>da un lato</b>	el funcionamiento global ... del proyecto	O	∅
Sacch31	Mf	Se <b>da un lato</b> ehm si può pensare che l'accentramento di tutte le funzioni direttive e di coordinamento nella figura del <i>project leader</i> possa garantire una maggiore coerenza operativa	<b>Por un lado</b> podemos pensar que la centralización de todas las ehm actividades en el líder podría garantizar mayor coherencia operativa	T	∅

Sacch32	Mf	<b>Dall'altro</b> questo rischia di deresponsabilizzare gli altri partner	<b>Pero</b> claro esto ehm es posible que le quite demasiada responsabilidad	P	Ø
Sacch33	M3	Alle diverse necessità op- organizzative del progetto abbiamo scelto di <b>affiancare</b> specifiche funzioni di coordinamento	Por eso hemos elegido ... que <b>cada organización tenga alguna función de funcionamiento</b>	P	i
Sacch34	Cp	Alcune di queste sono <b>legate più strettamente</b> allo svolgimento delle attività	<b>Relacionada</b> con el desarrollo de las actividades	P	Ø
Sacch35	M1	la definizione di <b>linee guida</b> per le pubblicazioni e così via	La definición de <b>líneas guía</b> de publicación etcétera	T	Ø
Sacch36	Cp	ehm a due p- a due partner del pro- del <b>network</b> è stato chiesto	Do- ehm a dos interlocutores les ha pedido ...	O	*
Sacch37	Cp	questi due partner sono peraltro uno è Acción Educativa ed è membro del <b>network</b> fino dall' dall'inizio dal 2005 l'altro è ehm il centro culturale di il centro artistico di Helsinki Annantalo	Que uno es Acción educativa que forma parte desde el principio desde 2005 del <b>network</b> y otro el el centro artístico de Helsinki	T	Ø
Sacch38	Cp	<b>che è entrato</b> ne- nel 2009 con questo progetto nel <b>network</b> è stato loro chiesto si costituire una Commissione di controllo della qualità	<b>que es relativamente nuevo</b> pues se les ha pedido a ellos que creen una Comisión de control de calidad	P	i
Sacch39	Cp	Questa funzione è <b>fortemente collegata alla natura del nostro progetto</b>	Esta comisión <b>está muy relacionada con nuestro proyecto</b>	P	Ø
Sacch40	Cp	Perché è <b>fortemente legata</b> alle produzioni agli spettacoli che vengono prodotti	Porque <b>tiene mucho que ver</b> con la producción con los espectáculos que hacemos	S	Ø
Sacch41	Cp	i criteri sono stati elaborati tenendo in	Esos criterios se han elaborado	T	Ø

		considerazione i diversi significati che il termine qualità ha nel nostro lavoro quindi sono stati tenuti in considerazione il valore estetico certo ma il valore educativo il valore culturale la ricerca artistica che il partner ha intrapreso e che ha portato a questa produzione e <b>la crescita</b> del partner	teniendo en cuenta los distintos significados que puede tener el término calidad en nuestro trabajo se ha tenido en cuenta el valor estético claro pero también el valor educativo el cultural la búsqueda artística que ha realizado el socio y <b>el crecimiento</b> también del socio		
Sacch42	Cc	Attribuirli [i ruoli] cercando di assecondare le diverse capacità i diversi <b>punti di forza e di esperienza</b> dei diversi partner	Ir asignándola [la coordinación] en virtud de las capacidades y de los <b>puntos fuertes y flacos</b> de cada socio	S	i
Sacch43	Cp	Questi progetti sono poi stati <b>portati</b> in sede di meeting discussi ehm	Esos proyectos se <b>debaten</b> en reuniones	P	∅
Sacch44	Cp	e sono <b>tornati</b> al partner	y en algunos casos <b>se devuelven</b> al socio	P	∅
Sacch45	M1	<b>arricchiti</b> di questa discussione e chiariti ehm nelle nelle loro diverse ... parti	<b>enriquecidos</b> por el debate con aclaraciones etcétera	T	∅
Sacch46	Cp	<b>dunque il network ehm abbiamo visto adesso come funziona al suo interno</b>	//	O	∅
Sacch47	Cp	ok come funziona <b>il network</b>	Cómo funciona la <b>red</b>	T	∅
Sacch48	Cp	Qual è il significato di scegliere una <b>struttura a network</b> ins- insomma qual è stato per noi il significato di scegliere una <b>struttura a network</b> per questo tipo di progetto	Qué sentido tiene habernos decantado por esta <b>estructura de red</b> para ese tipo de proyecto	T	∅

Sacch49	Cp	ma <b>il network</b>	Pero <b>la red</b>	T	∅
Sacch50	M1	essendo in particolare <b>incentrato</b> sulle arti performative	Dado que <b>se centra en</b> las artes escénicas	T	∅
Sacch51	V	[Il network] <b>trova fuori da sé la direzione e i soggetti verso cui tendere</b>	[la red] <b>se vierte al exterior ehm</b>	S	*
Sacch52	M1	Perciò bambini famiglie scuole operatori culturali sono i <b>destinatari</b> delle attività proposte	Niños colegios operadores culturales son los <b>destinatarios</b> de las distintas actividades	T	∅
Sacch53	Cp	E più in generale dell'idea di cultura che cerchiamo di <b>portare avanti</b>	Y de la idea de cultura también que intentamos <b>promover</b>	P	∅
Sacch54	M1	La diffusione della arti performative per la prima infanzia è l'obiettivo <b>a cui tendiamo</b>	La difusión de las artes escénicas para la pequeña infancia <b>es nuestro objetivo</b> como ya hemos dicho	P	∅
Sacch55	Cp	E <b>per avvicinarci</b> a questo è necessario	<b>Y para ello</b> es importante	P	∅
Sacch56	V	<b>Mettere insieme e stimolare l'incontro e il confronto fra diverse professionalità</b>	<b>Estimular los contactos con distintas profesiones</b>	S	∅
Sacch57	Cp	<b>C'è tutta una rete di strutture</b> più o meno direttamente <b>collegate</b> a questo rapporto [artista-bambino] che vogliono e devono essere coinvolte	<b>Hay toda una red de estructuras</b> más o menos <b>relacionadas</b> que deben involucrarse	T	∅
Sacch58	V	Tutte queste relazioni peraltro sono composte <b>sono composite</b>	Y además son relaciones ehm <b>compuestas</b>	T	*
Sacch59	V	<b>Vanno in diverse direzioni</b>	<b>Que van en distintas ... direcciones</b>	T	*
Sacch60	Cc	<b>E creano a loro volta una rete</b>	<b>Que crean a su vez una red</b>	T	∅
Sacch61	Cc	<b>I cui nodi sono i punti in cui si incontrano due o più</b>	<b>Y que por lo tanto hacen que nuestra red sea</b>	T+P	½

		di queste professionalità e di queste s- ... di queste strutture	<b>más compleja y más rica</b>		
Sacch62	Cc	<b>Ed è su questi nodi che si trovano molte delle attività</b> che noi proponiamo	<b>Y ahí existe una serie de nudos donde se encuentran las actividades</b> que proponemos	T	∅
Sacch63	V	Ed è un <b>incontro a cui ognuno arriva con le proprie esperienze e conoscenze specifiche e da cui riparte arricchito di di nuove conoscenze e di ehm e di nuovi elementi</b>	Donde <b>cada cual llega con sus experiencias y conocimientos y de la que sale enriquecido con unos elementos nuevos conocimientos</b>	T	½
Sacch64	V	La conoscenza artistica e l'atto artistico sono una conoscenza e un atto concreti ehm <b>artigianali</b>	Conocimiento el conocimiento artistico y el a- el hecho artístico son cosas concretas ... <b>artesanales</b>	T	*
Sacch65	Cp	Questo significa che sono strettamente ehm <b>collegate</b> all'atto stesso	Esto quiere decir que ehm se <b>enlazan</b> con el acto con el acto en sí	S	*
Sacch66	Cp	E questo n- questo atto e questa conoscenza <b>nascono</b> nel lavoro quotidiano e nell'unione delle singole competenze	Este hecho este acto <b>nace</b> del trabajo cotidiano y de la reunión de distintas competencias	T	∅
Sacch67	M2	Di conseguenza <b>la circolazione della conoscenza</b> e dell'atto artistico	Por lo tanto <b>la circulación del conocimiento</b> y del hecho artístico	T	∅
Sacch68	Cp	son <b>strettamente collegate</b> alla circolazione degli artisti	está <b>relacionada</b> con la circulación de los artistas	P	∅
Sacch69	M1	per questo motivo abbiamo ehm scelto di dare una un un un'importanza <b>centrale</b> all'interno del progetto alla mobilità	Por eso hemos elegido hemos querido dar importancia a la movilidad	O	i

Sacch70	M2	<b>una mobilità anche delle idee</b> ovvero di teorie e idee di- di ricerca in ambito educativo culturale e artistico	Y [ <b>movilidad</b> ] <b>también de las ideas</b> y de las teorías que pueden surgir en distintos ámbitos	T	∅
Sacch71	V	ehm questo- questa questa mobilità <b>si interseca</b> con un un concetto di memoria artistica di m- m- memoria collettiva	Esta movilidad se <b>interrelaciona</b> con un concepto de memoria artística memoria colectiva	P	∅
Sacch72	Cp	Che <b>si crea mettendo insieme</b> tutte queste diverse capacità e diverse professionalità	Que <b>se va creando al reunir</b> todas estas capacidades todas estas profesiones	T	∅
Sacch73	V	Può <b>catalizzare</b> il <b>processo di cor- di creazione</b> di questa cosc- conoscenza e coscienza condivisa	<b>Puede catalizar el proceso de creación</b> introducir esta memoria compartida	T	∅
Sacch74	V	E in questo modo <b>le individualità non vengono semplicemente sommate</b>	<b>No se trata de una suma de individuos</b>	T	∅
Sacch75	V	Ma <b>si mescolano e si fondono</b>	<b>Sino una fusión de individuos</b>	T	½
Sacch76	Cp	<b>Andando verso ...</b> una conoscenza collettiva	<b>Creando</b> un conocimiento colectivo	P	∅
Sacch77	Cp	<b>un' ultima ehm un'ultima nota sul nostro lavoro</b>	<b>Una última nota</b>	T	½
Sacch78	Cp	dunque sono po- sono sono un esempio sia di come funziona il <b>network</b> sia di come funziona la mobilità ad esempio	[un ejemplo] de cómo funciona <b>la red</b> y de cómo funciona la movilidad	T	∅
Sacch79	V	<b>I festival sono i luoghi di confronto e le stazioni di scambio per eccellenza</b>	<b>[los festivales] son lugares de puesta en común de intercambio</b>	S	∅
Sacch80	M1	alcuni ad esempio sono più <b>centrati</b> sull'attività formativa e altri su p- più sulla	Algunos [festivales] <b>se centran</b> más en aspectos	T	∅

		programmazione di produzioni proprie di altre compagnie	formativos otros más en la programación de producciones propias o de otras compañías		
Sacch81	Cp	Altri festival hanno <b>una dimensione più internazionale</b>	Otros festivales tienen una <b>dimensión internacional</b>	T	∅
Sacch82	M1	Mentre altri sono più <b>centrati</b> sullo sviluppo all'interno sullo sviluppo delle arti performative per la prima infanzia all'interno del paese di sede del del partner	Mientras que otros <b>se centran</b> más en el desarrollo ... de las artes escénicas dentro de la región ehm en cuestión	T	∅
Sacch83	Cp	Alcuni sono più <b>aperti</b> al pubblico delle istituzioni educative	Algunos <b>están abiertos</b> a las instituciones educativas	T	∅
Sacch84	Cc	Una caratteristica però comune a tutti i festival è quella di <b>creare un territorio fertile per la diffusione della cultura</b> pensata e creata per la prima infanzia	Una característica común de todos los festivales es la de <b>crear un territorio fértil para la difusión de la cultura</b> pensada y creada para la pequeña infancia	T	∅
Sacch85	Cp	<b>Un territorio</b> in cui	En el que	O	∅
Sacch86	Cp	<b>Possono nascere nuove relazioni</b>	<b>Puedan cultivar relaciones</b>	S	∅
Sacch87	Cp	<b>E questi territori</b> sono qualcosa di di nuovo	<b>Son territorios</b> que son nuevos	T	∅
Sacch88	Cp	Qualcosa che che spesso non sarebbe potuto <b>nascere</b>	Que no habrían podido <b>nacer</b>	T	∅
Sacch89	Cp	Senza l'insieme di ehm di professionalità e di competenze che si sono incontrate <b>all'interno del del nostro network</b>	Sin las profesiones y competencias que se han conseguido reunir <b>en el seno de nuestra red</b>	S+T	∅

Il discorso di Anna Sacchetti è piuttosto lungo, è pronunciato ad alta velocità e anche la densità di linguaggio figurato è alta. Prevalgono, come in quasi tutti i



discorsi, i concetti metaforici: 53 motivano polisemia e 6 alimentano creatività. Fra le catacresi, 10 sono di tipo 1, 2 sono di tipo 2 e 2 di tipo 3. Abbiamo inoltre 3 *formators* e 1 espressione idiomatica. 11 sono le metafore vive.

Per quanto riguarda le rese degli interpreti, prevale ancora una volta la traduzione (49), seguita da parafrasi (18), sostituzione (10) e omissione (8). 4 sono i casi di doppia strategia (O+T, T+O, T+P, S+T). Le rese problematiche sono 19.

Estremamente ricorrente e, in tutti i casi, reso senza problemi (od omesso strategicamente in caso di ridondanza), è il concetto di *rete* (a volte, nella sua variante in inglese, *network*, che l'interprete, in linea anche con quanto osservato nei discorsi precedenti, rende sempre in spagnolo con *red*), che ricorre in Sacch1, Sacch3, Sacch5, Sacch8, Sacch12, Sacch13, Sacch14, Sacch16, Sacch17, Sacch20, Sacch22, Sacch36, Sacch37, Sacch38, Sacch46, Sacch47, Sacch48, Sacch49, Sacch57, Sacch58, Sacch60, Sacch61, Sacch62, Sacch78, Sacch89). Mentre, in generale, l'immagine di rete viene utilizzata in maniera piuttosto convenzionale, l'oratrice la impiega in maniera decisamente creativa nella sequenza Sacch61/Sacch61/Sacch62, inanellando una catena di metafore che descrivono la tanto citata rete nel dettaglio, spiegando da cosa siano composte le sue corde e i suoi nodi. Costruisce così, appunto, una complicata e creativa catena di metafore, che mette comprensibilmente in parziale difficoltà l'interprete, il quale riesce a tradurle solo in parte, e a tratti "demetaforizzandole" (cfr. paragrafo 5.3.3 e nota 22).

Ricorrente, e anche in questo caso resa senza grandi problemi, è anche l'immagine di *struttura*, che compare in Sacch7, Sacch15, Sacch17, Sacch27, Sacch48, Sacch57).

Un esempio in cui, come già visto nei discorsi precedenti, l'interprete si lascia "sedurre" dall'idea di una sostituzione, ma sceglie una soluzione non del tutto adeguata, è Sacch19: mentre l'oratrice usa, infatti, un'espressione idiomatica convenzionalizzata in italiano<sup>67</sup>, l'interprete ne crea una piuttosto insolita, che non registra infatti occorrenze su CREA ("dar paso a paso").

Interessante, infine, è anche la creativa soluzione fornita dall'interprete nel caso di Sacch51; a fronte di una metafora viva, l'interprete reagisce (singolarmente, dato

---

<sup>67</sup> "un passo per volta" registra 7 occorrenze su CORIS; la variante "un passo alla volta", 20.

che, davanti alle figure più creative, la scelta strategica tende a essere quella della traduzione letterale) sostituendola con un'altra metafora viva (“se vierte al exterior”).

### 3.1.13 Discorso Sacconi

<b>Oratore</b>	Guido Sacconi (Sac)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 8
<b>Velocità</b>	131 p/m (alta)
<b>Numero di parole</b>	1109
<b>Metafore / Unità di significato</b>	26/55 (bassa: 0,4 metafore per unità di significato)

<b>Codice metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>Originale IT</b>	<b>Interpretato ES</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Sac1	Mi	Sì beh presidente di una Commissione temporanea che proprio oggi <b>chiude i battenti</b>	Sí presidente de una Comisión que hoy <b>concluye</b> precisamente	P	∅
Sac2	Cp	Io sono davvero un pochino in imbarazzo diciamo così per <b>cercare di riempire i minuti</b> che mi sono stati assegnati	Por eso estoy un poco ehm en una situación difícil porque no sé cómo <b>rellenar los minutos</b> que me han asignado	T	*
Sac3	Cp	Ehm <b>siamo un po' indietro</b>	Y <b>estamos retrasados</b>	S	∅
Sac4	Cp	gli ultimi dati ehm ci dicono 2006 che facendo media sul 2002 siamo a meno 2 per cento <b>siamo in ritardo</b>	Los últimos datos apuntan que ehm si hacemos una media 2006 con lo que teníamos en 2002 <b>pues ehm tenemos un retraso</b> un 2 por ciento	T	*
Sac5	Cp	e facendo tutte le proiezioni del caso considerando cioè	Y si hacemos todas las proyecciones y teniendo en cuenta	T	*

		tutte le misure già adottate ... forse <b>arriveremo quasi al 4</b>	las medidas que ya han sido adoptadas pues ... <b>llegaremos a lo mejor hasta el 4</b>		
Sac6	Cp	ma dobbiamo <b>arrivare all'8</b>	Pero es que tenemos que <b>llegar a 8 por ciento</b>	T	∅
Sac7	Cp	forse riusciremo a <b>superare la riduzione dell'8</b> se attiveremo anche molte altre misure complementari	A lo mejor podríamos conseguir <b>el 8 por ciento</b> si se adoptan medidas complementarias	O	∅
Sac8	Cp	solo il 61 per cento non sono pochi ma insomma solo il 61 per cento ha dichiarato di aver fatto qualcosa anche lui diciamo per contribuire ad <b>affrontare</b> il problema	Y solo el 61 por ciento no son pocos per bueno es un 61 por ciento declara ... que ha hecho algo él mismo para contribuir a la <b>lucha contra el cambio climático</b>	S	a
Sac9	Cp	ecco io <b>parto da questi due dati</b> appunto per dire che c'è bisogno di voi	Pero bueno <b>si cito estas cifras es para señalar</b> que que les necesitamos	S	∅
Sac10	Cp	Da soli gli stati Membri <b>non fanno fronte alle loro responsabilità</b> non ce la fanno	Solos los estados miembros <b>no pueden asumir sus responsabilidades</b> no lo van a conseguir	P	∅
Sac11	Cp	E non ce la fanno anche perché non sono in grado da soli gli stati membri a attivare a <b>mettere in moto</b> quel profondissimo cambiamento del sistema energetico	Y no lo van a conseguir porque solos los estados miembros no pueden activar el cambio profundo que es necesario del sistema energético	O	∅
Sac12	M1	E attenzione i cittadini più disinformati com'è abbastanza ovvio ma insomma val la pena di <b>evidenziarlo</b> i cittadini più disinformati sono quelli	Y los ciudadanos menos informados son aquellos desde el punto de vista económico y cultural más vulnerables	O	i

		economicamente e soprattutto culturalmente più vulnerabili			
Sac13	Cc	<b>Qui c'è un campo enorme che solo voi potete ehm arare adeguatamente un terreno di lavoro s- ehm straordinario</b>	<b>Y ahí son solamente ustedes los que nos pueden ayudar es ahí donde deben trabajar</b>	P	∅
Sac14	Cc	È già stato detto quali sono i <b>capitoli essenziali</b> su cui poi si deve svolgere la nostra azione	Ya se ha dicho cuáles son los <b>capítulos esenciales</b> en los que se deberían desarrollar nuestras actuaciones	T	∅
Sac15	Cc	Del resto diciamo la struttura ma- <b>l'intelaiatura politica</b> del patto che sottoscrivete	Cual debe de ser ... <b>l- el rumbo tras este pacto</b>	S	i*
Sac16	Cc	Il <b>terreno</b> della mobilità sostenibile su cui in Europa ci sono delle esperienze davvero davvero molto interessanti	También en el <b>ámbito</b> de la movilidad sostenible es importante y en Europa hay experimentos muy muy interesantes	P	∅
Sac17	Cp	c'è il tema dell'efficienza <b>a partire</b> da quella degli edifici <b>a partire</b> da quelli pubblici se mi consentite	También tenemos el tema de la eficiencia el ahorro en los edificios <b>empezando por</b> los edificios públicos	P	∅
Sac18	M1	che ha un <b>margin</b> di recupero	que pueden llegar hasta una <b>recuperación</b> del 40 por ciento	P	∅
Sac19	Cp	che <b>arriva</b> fino al 40 per cento	que pueden <b>llegar</b> hasta una recuperación del 40 por ciento	T	∅
Sac20	Cp	la gestione dei rifiuti che hanno beh <b>un certo peso</b> nella determinazione delle emissioni	La gestión de los residuos ... .. que por supuesto <b>tiene un peso importante</b> en las emisiones	T	*

Sac21	M2	non dimenticherei anche se mi consentite ehm ehm anche per il riferimento che facevo prima alla difficoltà a mantenere gli impegni per Kyoto ehm <b>i pozzi d'assorbimento</b> cioè insomma i parchi i giardini	Y también si me lo permiten ... .. porque antes hablaba de que es difícil mantener los compromisos asumidos en Kyoto también hay que pensar en los <b>pozos de absorción</b>	T	*
Sac22	M2	<b>il verde il verde</b> serve anche per quello	Porque para eso sirven ehm los <b>parques</b>	P	*
Sac23	Cp	abbiamo detto che si <b>porterà</b> al 30 questo obiettivo nel caso dell'auspicato ehm nuovo trattato ehm internazionale	Incluso se ha pedido que <b>se aumente</b> al 30 por ciento ehm en el nuevo tratado internacional	P	∅
Sac24	M2	Tanto per avere un'idea fisica diciamo così di questo <b>taglio</b>	Para hacerse una idea física de lo que supone esta <b>reducción</b>	P	∅
Sac25	Cp	della vera e propria riconversione che <b>mette in moto</b>	para que se vea cuál es la reconversac-reconversión que <b>hace falta</b> </falto/>	P	i*
Sac 26	Cp	a me pare molto importante <b>non sarà che un primo passo</b> ehm certamente ma ripeto non ce la faremo senza ehm di voi	Yo creo que esto ya es importante <b>no es más que un primer paso</b> por supuesto pero como decía no podemos conseguir estos objetivos si no contamos con su apoyo	T	∅

Il discorso di Guido Sacconi è pronunciato ad alta velocità, mentre la densità di linguaggio figurato in esso contenuto è bassa. Prevalgono, anche in questo caso, i concetti metaforici: 16 motivano polisemia, 4 sono creativi. Abbiamo poi 2 catacresi di tipo 1, 3 di tipo 2, 1 espressione idiomatica. Nessuna metafora viva.

Tra le rese dell'interprete, prevale la parafrasi (10), seguita dalla traduzione (9). Seguono sostituzione (4) e omissione (3). Non si rileva l'utilizzo di doppie strategie. Le rese problematiche sono 10.

Molte sono le figure ricorrenti tipiche già osservate in precedenza: innanzitutto, quelle che vedono i processi come dei percorsi, rispetto ai quali si può essere *avanti, indietro, si superano degli ostacoli*, ecc. (Sac3, Sac4, Sac5, Sac6, Sac7, Sac9, Sac17, Sac19). L'interprete sembra essere messo in difficoltà, fra queste, solo da Sac4 e Sac5. In entrambi i casi, infatti, si registra una concentrazione di pause piene e vuote, sebbene la scelta operata in cabina risulti adeguata e le espressioni figurate originali non paiano particolarmente complesse; le difficoltà manifestate potrebbero quindi essere attribuite ad altri fattori, quali la velocità di eloquio dell'oratore e l'alta concentrazione di dati e cifre in quel frammento di discorso. Ricorrono poi anche le metafore afferenti al linguaggio bellico (Sac8, Sac10) e quelle afferenti al mondo dell'agricoltura (Sac13, Sac16). Fra queste, particolarmente interessante per la sua creatività (che l'interprete preferisce eliminare con una parafrasi) è Sac13: a partire dalla consolidata sfera concettuale fonte dell'agricoltura, l'oratore crea una metafora piuttosto innovativa, in cui il lavoro da fare è il *campo enorme da arare*.

L'immagine di *struttura*, già vista nei suoi usi più convenzionali nei discorsi precedenti, viene qui usata in maniera più creativa in Sac15, in cui l'oratore fa riferimento all' "intelaiatura politica" del Patto dei Sindaci. L'interprete, in questo caso, opta per una sostituzione, utilizzando una metafora afferente alla sfera concettuale del *percorso* ("el rumbo tras este pacto") ma, in questo modo, modifica completamente il senso dell'enunciato originale.

Fra le omissioni, interessante è il caso di Sac11, già osservata in precedenza (cfr. paragrafo 3.1.5): sempre applicando una strategia volta al risparmio linguistico, davanti a due verbi presentati come sinonimi dall'oratore, di cui uno metaforico e uno no (*attivare e mettere in moto*), l'interprete sceglie di rendere solo quello non metaforico, risparmiandosi la resa del secondo.

L'espressione *mettere in moto* si ripresenta di nuovo in Sac25, e in questo caso la resa dell'interprete, che sceglie una parafrasi, attribuisce un significato diverso da quello dell'enunciato originale. Mentre l'oratore, infatti, parla del cambiamento,

della “riconversione” che la firma del Patto “mette in moto”, l’interprete parla della “reconversión que hace falta”, che è necessaria.

### 3.1.14 Discorso Sorrentino

<b>Oratore</b>	Alessandro Sorrentino (Sor)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 12
<b>Velocità</b>	109 p/m (media)
<b>Numero di parole</b>	1323
<b>Metafore / Unità di significato</b>	50/97 (bassa: 0,51 metafore per unità di significato)

<b>Codice metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>Originale IT</b>	<b>Interpretato ES</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Sor1	Mi	non posso che ringraziare ehm la Commissione <b>nella persona del Commissario</b>	Muchísimas gracias a la Comisión y <b>al Comisario personalmente</b>	P	∅
Sor2	Cp	per aver promosso questa iniziativa di confronto sulle <b>future prospettive</b> della politica agricola comune	Por haber organizado esta iniciativa de diálogo sobre el <b>futuro</b> de la política agraria común	T	½
Sor3	Cp	<b>Partiamo</b> da un fatto <b>partiamo</b> dal fatto che coerentemente con quanto è avvenuto anche nella giornata di ieri	El <b>punto de partida</b> es un hecho y es que para ser coherentes también con lo que se dijo ayer	S	∅
Sor4	M2	Il mantenimento della capacità produttiva in agricoltura si conferma il <b>core business</b> della PAC	Mantener la capacidad productiva de la agricultura se confirma como <b>el meollo el núcleo central</b> de la PAC	S+T	∅
Sor5	M2	ehm si conferma il <b>core business</b> della	El <b>core business</b> se confirma	T	∅

		PAC			
Sor6	Cp	L'attenzione a <b>spingere</b> ehm i settori competitivi potenzialmente competitivi dell'agricoltura europea	La necesidad de <b>fomentar</b> los sectores potencialmente competitivos de la agricultura competitiva	P	Ø
Sor7	M1	L'eurobarometro <b>ha sottolineato</b> che il principale valore dell'attività agricola è proprio nella produzione di alimenti	El eurobarómetro <b>ha subrayado</b> que el principal valor de la actividad agrícola es principalmente la producción de alimentos	T	Ø
Sor8	M2	ehm se assicurare la capacità produttiva era facile in un ehm <b>sistema di sostegno accoppiato</b>	... asegurar la capacidad productiva ... era fácil en un <b>sistema de apoyo ... acoplado asociado</b>	T+T+P	i*
Sor9	Cc	diventa molto più difficile e gli <b>strumenti devono essere molto più articolati</b>	Pero es mucho más difícil y hacen falta <b>instrumentos más sofisticados</b>	T+S	Ø
Sor10	M2	in un sistema di <b>sostegno disaccoppiato</b>	En un sistema de <b>apoyo disociado</b>	T	Ø
Sor11	M2	consenso generale sul fatto che la capacità di produzione dell'agricoltura sia da considerarsi il <b>core business</b> della PAC	Consenso general sobre el hecho de que la capacidad de producción de la agricultura ... se debe considerar el <b>núcleo central</b> de la PAC	S	Ø
Sor12	M2	l'adattamento di questo <b>core business</b> a un contesto che cambia	La adaptación de este <b>núcleo central</b> a un contexto cambiante	S	Ø
Sor13	M1	la <b>pressione</b> a questo adattamento è stata percepita dai partecipanti al workshop in maniera differente	La <b>presión</b> para esta adaptación ... según los participan- o hubo percepciones diferentes en el seminario	T	Ø
Sor14	M1	per alcuni <b>la pressione è forte</b>	Para algunos <b>la presión es fuerte</b>	T	Ø
Sor15	M1	questa <b>pressione</b> deve politiche	Y debe	O	Ø



Sor16	M3	<b>alimentare</b> un forte cambiamento nelle	<b>suscitar</b> un cambio radical de las políticas	P	Ø
Sor17	M1	Per alcuni questa <b>pressione</b> è reale esiste	Para otros esta <b>presión</b> ... es real existe	T	*
Sor18	Cp	ma può essere gestita anche <b>con gli strumenti tradizionali già in essere</b>	pero puede ser gestionada también <b>con los instrumentos tradicionales ya existentes</b>	T	Ø
Sor19	Cp	Oh chiaramente il mantenimento della capacità produttiva <b>poggia su ehm il problema della dotazione di risorse</b>	... y está claro que mantener la capacidad productiva ... <b>depende también de la dotación de recursos</b>	P	*
Sor20	Cp	Oggi la capacità produttiva dell'agricoltura europea <b>poggia sulla dotazione di risorse non materiali</b>	Hoy por hoy la capacidad productiva de la agricultura europea <b>se basa en la dotación de recursos no materiales</b>	S	Ø
Sor21	Cp	parlo dei <b>network</b>	[me refiero a] <b>redes</b>	T	Ø
Sor22	Cc	Affinché ehm questa dotazione di risorse non materiali ehm <b>rimanga vitale e si alimenti</b> ovviamente ...	Y para que esta dotación de recursos no materiales <b> siga siendo vital y se pueda alimentar</b>	T	Ø
Sor23	Cc	la produzione deve continuare <b>deve essere tenuta in esercizio</b>	... pues por supuesto que la producción debe continuar <b>se debe mantener</b>	P	*
Sor24	Cp	Altrimenti noi andiamo a perdere <b>un capitale che abbiamo costruito in tanti anni</b> e anche in tanti anni di politica agricola comune	De lo contrario vamos a perder <b>un capital que habíamos construido en tantos años</b> de política agrícola común	T	Ø
Sor25	Cp	Ehm un altro problema è sulla <b>fragilità</b> di questa dotazione di risorse	Y otro problema es la <b>fragilidad</b> de esta dotación de recursos	T	Ø

Sor26	Cp	È chiaro che lo sviluppo del capitale umano <b>passa necessariamente per un ringiovanimento dell'agricoltura</b>	Está claro que el desarrollo del capital humano <b>exige el rejuvenecimiento de la agricultura</b>	P+T	Ø
Sor27	Mi	Il problema del ehm del cambiamento climatico che modifica <b>sotto i nostri occhi</b> la natura e la consistenza e la produttività di queste risorse	El cambio climático que modifica ... .. <b>a ojos vista</b> la naturaleza y la productividad de estos recursos	S	*
Sor28	Cp	e quindi qua di nuovo un'altra risorsa immateriale l'informazione il ruolo dell'informazione e quanto è fondamentale l'informazione nella <b>catena</b> agricola	Y este es otro recurso inmaterial la información y el papel de la información y lo importante que es la información en la <b>cadena</b> agroalimentaria	T	Ø
Sor29	M2	nella ehm <b>filiera</b> alimentare	//	O	Ø
Sor30	V	Oh io <b>mi sono avventurato</b> a questo punto	//	O	Ø
Sor31	Cc	a cercare di <b>ricondere</b> i quindici interventi e le relazioni degli speaker in questa tabella	Hemos intentado <b>resumir</b> todas las intervenciones	P	Ø
Sor32	Cp	le colonne <b>gli strumenti</b> di intervento	Las columnas <b>los instrumentos</b> de intervención	T	Ø
Sor33	Cp	e ho cercato di classificare un po' gli interventi che ci sono stati <b>sulla base di</b> questa tabella	Y traté yo de clasificar un poco las intervenciones ... <b>sobre la base</b> de este cuadro	T	*
Sor34	M1	È ovviamente un lavoro che <b>soffre molto della</b> discrezionalità della soggettività di chi l'ha fatto	... por supuesto que es muy subjetivo	P	½ *

Sor35	M3	Quello che posso dire è che <b>alcuni punti che sono venuti fuori</b> nella ehm nella discussione	Lo que sí les puedo decir ... es que algunos temas que <b>se plantearon</b> ... en el debate...	P	∅
Sor36	Cp	e che cercherò che poi <b>mi hanno guidato nel fare mi hanno guidato nel ehm costruire questa tabella</b> sono questi	<b>me sirvieron de guía ... para elaborar este cuadro</b> y son los siguientes	T+P	∅
Sor37	M1	i due punti essenziali sono uno ne abbiamo parlato la <b>pressione</b> del cambiamento	Los dos puntos fundamentales son uno ya lo hemos mencionado la <b>presión</b> del cambio	T	∅
Sor38	M1	la <b>pressione</b> del cambiamento	//	O	∅
Sor39	Cp	e l' <b>adattamento degli strumenti</b> a questo cambiamento	Y la <b>adaptación de los instrumentos</b> a ese cambio	T	∅
Sor40	Cp	la colonna del risk management e quindi della gestione del rischio e degli <b>strumenti di gestione del rischio</b>	La columna de la gestión del riesgo ... de los <b>instrumentos de gestión del riesgo</b>	T	∅
Sor41	M3	qua c'è stato un forte ehm diciamo due <b>linee di pensiero si sono confrontate</b>	En este caso había <b>dos campos que se contraponían</b>	S	i
Sor42	M3	Una <b>linea di pensiero</b> sostiene che affinché l'agricoltura si adatti a questo cambiamento di contesto	según <b>el primero</b> ... para que la agricultura se adapte a este cambio de contexto	O	∅
Sor43	M3	affinché i produttori agricoli siano responsabilizzati è necessario che parte del costo di aggiustamento <b>ricada</b> su di loro	Para que los productores agrícolas sean responsabilizados es necesario ... que una parte de los costes del ajuste <b>los tengan que ehm sufragar</b> ellos	P	*

Sor44	Cp	<b>Di fronte al cambiamento climatico</b> se noi assicuriamo completamente l'agricoltore rispetto al cambiamento climatico	<b>Frente al cambio climático</b> ... si le damos un seguro total al agricultor frente al cambio climático	T	*
Sor45	Cp	Il ehm <b>lo strumento delle assicurazioni lo strumento dei future markets</b>	<b>El instrumento de los seguros mercados de futuros</b>	T	∅
Sor46	Cp	questo tipo di <b>strumenti</b> da alcuni sono stati visti favorevolmente	esos <b>instrumentos</b> según algunos son positivos	T	∅
Sor47	Cp	Perché in qualche modo invitano la <b>struttura</b> a modificarsi e ad adattarsi al contesto	Porque de alguna manera ... hacen que la <b>estructura</b> se adapte al contexto	T	∅
Sor48	Mi	[...] molto rischioso in quanto si tratta di <b>mettere l'agricoltura nelle mani delle compagnie assicurative e finanziarie</b>	[...] muy arriesgados ... porque se trata de ehm <b>colocar a la agricultura en manos de las compañías de seguros y de los mercados financieros</b>	T	∅
Sor49	M3	E questa è stata una <b>corrente di pensiero</b>	Fue <b>una de las ideas</b>	P	∅
Sor50	M3	<b>che è venuta fuori</b>	<b>que se planteó allí</b>	P	∅

Il discorso di Alessandro Sorrentino è pronunciato con una velocità di eloquio media, mentre la densità di linguaggio metaforico è bassa.

Fra le espressioni figurate, prevalgono ancora una volta i concetti metaforici: 20 generano polisemia e 4 sono creativi. Fra le catacresi, 8 sono di tipo 1, 7 di tipo 2, 7 di tipo 3; 3 espressioni idiomatiche. 1 metafora viva.

Fra le rese dell'interprete, prevale sempre la traduzione (23) seguita da parafrasi (11), sostituzione (6) e omissione (5). Abbiamo poi 4 casi di strategia doppia (S+T, T+S, P+T, T+P) e uno di strategia tripla (T+T+P). Le rese imprecise sono 11.

Ricorrono, come sempre, alcune immagini praticamente onnipresenti nel corpus e tendono a non essere problematiche: il *percorso* (Sor3, Sor26, Sor31), gli *strumenti* (Sor9, Sor18, Sor32, Sor40, Sor45, Sor46), la *pressione* (Sor13, Sor14, Sor15, Sor17, Sor37, Sor38).

Ricorrente è anche il tecnicismo (e anglicismo) *core business*<sup>68</sup> (Sor4, Sor5, Sor11, Sor12) per il quale, singolarmente, l'interprete offre soluzioni sempre diverse; nel primo caso (Sor4), infatti, fornisce una sostituzione, prima ("meollo"<sup>69</sup>) e una – un po' ridondante a causa dell'aggettivo "central" – traduzione letterale, poi ("núcleo central"). Nel secondo caso, invece (Sor5), preferisce mantenere l'anglicismo ("core business"). Nel terzo e quarto caso, infine, si stabilizza su "núcleo central".

Problematico, soprattutto alla sua prima occorrenza è anche il tecnicismo "sostegno accoppiato" (Sor8, Sor10)<sup>70</sup>. In Sor8 l'interprete, che probabilmente non conosce o non ricorda la versione ufficiale spagnola per il termine, esita con molte pause vuote, e traduce letteralmente "sostegno" ("apoyo"), tenta una traduzione letterale di "accoppiato" ("acoplado") e poi, forse aiutato dal compagno di cabina o forse dopo aver consultato la documentazione, sceglie l'aggettivo "asociado", che è quello utilizzato nella documentazione europea.

Interessante è anche l'uso metaforico creativo del verbo *poggiare* in Sor19 e Sor20, con un concetto metaforico afferente alla sfera concettuale fonte dell'*edificio* il quale *poggia* su delle *fondamenta*. L'interprete che, a giudicare dalla pausa vuota che precede la sua resa, pare inizialmente un po' spiazzato dall'uso metaforico di questo verbo e, allo stesso tempo, forse, riconosce l'importanza che la giusta resa del predicato verbale riveste nel complesso dell'enunciato, sceglie nel primo caso una parafrasi adeguata ("depende") e, nel secondo, ormai senza esitazioni, una sostituzione semanticamente molto vicina all'originale ("se basa").

---

<sup>68</sup> "locuz. ingl. [ propr. «attività di affari principale», comp. di *core* «nucleo» e *business* «affare, attività economica»], usata in ital. come s. m. (e comunem. pronunciata <kòr bì|nes>). – Nel linguaggio aziendale, in riferimento ad aziende che abbiano una varietà di forme produttive o di società, ottenute spec. per acquisizione, l'attività principale che queste aziende svolgono e sulla quale si indirizzano i loro maggiori investimenti" (Vocabolario Treccani).

<sup>69</sup> Letteralmente, "masa contenida en el cráneo" e "sustancia interior de los huesos" (DRAE).

<sup>70</sup> Per la traduzione "ufficiale" fornita dagli organi comunitari, si veda il documento della Commissione *L'integrazione del sostegno accoppiato / Integración de las ayudas asociadas* ([http://ec.europa.eu/agriculture/direct-support/pdf/factsheet-integration-coupled-support\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/agriculture/direct-support/pdf/factsheet-integration-coupled-support_es.pdf)).

Degno di nota è anche il caso di Sor27: dopo una lunga pausa vuota, dedicata probabilmente alla ricerca di un'espressione figurata con cui rendere l'espressione idiomatica originale, l'interprete sceglie una sostituzione effettivamente adeguata, ma a discapito della scorrevolezza della propria resa.

### 3.1.15 Discorso Tajani

<b>Oratore</b>	Antonio Tajani
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 24
<b>Velocità</b>	107 p/m (media)
<b>Numero di parole</b>	2592
<b>Metafore / Unità di significato</b>	122/98 (alta: 1,2 metafore per unità di significato)

<b>Codice Metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>Originale IT</b>	<b>Interpretato ES</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Taj1	Cp	Perché questo <b>buon funzionamento della catena</b> de... la- proge-approvvigionamento alimentare deve garantire appunto sicurezza qualità e prezzo	Para el <b>buen funcionamiento de la cadena</b> de suministro alimentario garantizando seguridad calidad y precios	T	∅
Taj2	M1	Perché è inutile <b>nascondere</b> ... noi nel comparto agroalimentare	Porque es inútil <b>negarlo</b> ... hoy en el sector agroalimentario	P	∅
Taj3	Cp	dobbiamo <b>affrontare</b> la crisi	nos estamos <b>enfrentando</b> también a una crisis ehm	T	∅
Taj4	Mi	Che mi auguro stia <b>dando gli ultimi colpi di coda</b>	Una crisis ehm que espero <b>esté dando sus últimos coletazos</b>	T	∅
Taj5	Cp	Ma dobbiamo anche <b>affrontare</b> una concorrenza molto forte con altre realtà	Y debemos <b>enfrentarnos</b> a una competencia muy fuerte ehm esta-	T	*

		extraeuropee	con otras realidades extraeuropeas		
Taj6	Mf	Bisogna dire <b>tutto sommato</b>	<b>En resumen</b>	P	Ø
Taj7	Cp	Che il settore agroalimentare è stato risparmiato dall' <b>impatto profondo ed esteso che è stato che ha colpito molti altri settori produttivi</b>	El sector agroalimentario ha estado hasta ahora a la ehm defensas- <b>ha defendido de ehm los golpes que han sufrido otros sectores</b>	S	*
Taj8	Cp	Sono stati <b>raggiunti</b> risultati buoni anche nel 2009	Han podido <b>lograr</b> resultados positivos incluso en el año 2009	S	Ø
Taj9	Cc	sia pur ehm lenta sia pur <b>ehm procedente con passi lenti</b>	Aunque sea lento ... <b>que procede pues poco a poco</b>	S	*
Taj10	M2	rinnovare e intensificare gli sforzi perché il <b>rilancio</b> dell'economia possa essere duraturo	Renovar ident-intensificar los esfuerzos para que este <b>repunte</b> </repunte/> pueda ser duradero </duradero/>	P	*
Taj11	M1	ma soprattutto possa <b>estendersi</b> all'intero settore agroalimentare	Y sobre todo pueda <b>abarcar</b> todo el sector agroalimentario	S	Ø
Taj12	Cp	È anche il momento in cui <b>si aprono nuove prospettive</b>	En el momento en que <b>se abren</b> </saben/> <b>nuevas perspectivas</b>	T	*
Taj13	M1	Questo settore ... voglio ribadirlo ancora una volta per me rappresenta un <b>settore chiave</b>	Este sector quiero repetir una vez más para mí representa un <b>sector clave</b>	T	Ø
Taj14	M2	Per <b>rilanciare</b> una politica industriale	Para <b>relanzar</b> una política industrial	T	Ø
Taj15	Cp	Che nei prossimi anni deve rappresentare il <b>cuore</b> della ripresa economica	Que en los próximos años deberá ... representar <b>el corazón</b> de ehm el repunte económico	T	*
Taj16	Cp	Debbono rappresentare il <b>miglior strumento</b> per sviluppare il	Deben representar <b>el mejor instrumento</b> para	T	Ø

		mercato	desarrollar el mercado		
Taj17	Cp	E per <b>costruire nuovi posti di lavoro</b>	Y para <b>construir nuevos puestos de empleo</b>	T	∅
Taj18	Cp	La politica dell'unione <b>disegnata</b> nel documento Europa 2020	<i>L'interprete non parla, si sentono movimenti e qualche colpo di tosse in cabina</i>	∅	∅
Taj19	Cp	Che <b>punta sull'innovazione e su un modello di economia sostenibile</b>	<i>L'interprete non parla, si sentono movimenti e qualche colpo di tosse in cabina</i>	∅	∅
Taj20	Cp	Ecco perché ritengo che il vostro settore abbia un <b>ruolo importante da giocare</b>	<i>L'interprete non parla, si sentono movimenti e qualche colpo di tosse in cabina</i>	∅	∅
Taj21	M1	[...] un settore <b>di così grande rilievo</b> qual è il vostro	<i>L'interprete non parla, si sentono movimenti e qualche colpo di tosse in cabina</i>	∅	∅
Taj22	Cp	Che poi <b>collega</b> agricoltura e industria	<i>L'interprete non parla, si sentono movimenti e qualche colpo di tosse in cabina</i>	∅	∅
Taj23	Cp	È un settore originale ma che <b>mette anche in collegamento</b> due settori importanti per l'economia	<i>L'interprete non parla, si sentono movimenti e qualche colpo di tosse in cabina</i>	∅	∅
Taj24	M1	e che <b>hanno anche un grande rilievo</b>	<b>Una gran importancia</b>	P	∅
Taj25	Mf	<b>Dal punto di vista ...</b> del bilancio comunitario	<b>desde el punto de vista</b> del ba- del presupuesto comunitario	P	∅
Taj26	Mi	<b>Non dobbiamo finire al traino dei nostri concorrenti mondiali</b>	<b>No tampoco ehm n- no debemos quedar a la rezaga de nuestros ehm competidores a nivel mundial</b>	S	*
Taj27	Cp	e per <b>raggiungere questo obiettivo</b>	//	O	i



Taj28	Cp	E impedire che si <b>realizzi questo scenario</b>	//	O	i
Taj29	Cp	Di un'industria europea che <b>segue</b> le industrie di altre realtà	Un industria europea que <b>tiene en cuenta</b> la realidad de otras partes	P	Ø
Taj30	Cp	<b>Sulla base di</b> questo assunto la Commissione europea già nel 2008	<b>Basándose</b> en todo esto la Comisión europea en el 2008	T	Ø
Taj31	M1	<b>Ha lanciato</b> un gruppo di alto livello sulla competitività	<b>Lanzó</b> un grupo de alto nivel sobre la competitividad	T	Ø
Taj32	M1	La cui missione è quella di identificare e <b>approfondire</b> i fattori che determinano e influenzano la competitività del settore	Su misión era identificar y <b>profundizar</b> </ <b>aprofundizar</b> /> factores que determinan e influncian la competitividad del los sectores	T	*
Taj33	M2	Il gruppo deve formulare raccomandazioni <b>per un quadro solido e stabile</b>	Y el grupo debe ehm formular recomendaciones <b>para ehm un futuro sólido</b>	P	*
Taj34	Cp	I 27 membri del gruppo di alto livello hanno esaminato le <b>sfide</b>	Este grupo de alto nivel ha examinado los <b>desafíos</b>	T	Ø
Taj35	Cp	E hanno identificato anche le contromisure div- <b>sul fronte della</b> competitività	Y también se han destacado las medidas que hay que llevar a cabo <b>en el frente de la</b> competitividad	T	Ø
Taj36	Mi	Grazie a questo lavoro abbiamo <b>meso a punto</b> 30 raccomandazioni	Hemos podido así <b>elaborar</b> 30 recomendaciones	P	Ø
Taj37	M2	Una <b>roadmap che delinea le tappe</b>	Una <b>hoja de ruta</b>	T	½
Taj38	M1	E <b>le iniziative chiave</b>	//	O	i
Taj39	M1	<b>Dispiegate</b> nei diversi ambiti politici	<b>Donde están</b> los diferentes ámbitos políticos	P	i
Taj40	M1	Che sono anche suscettibili di	Que pueden <b>producir un</b>	T	Ø

		<b>produrre un impatto</b> nel settore alimentare	<b>impatto</b> en el sector alimentario		
Taj41	M3	Le raccomandazioni come sapete sono <b>indirizzate</b> sia all'istituzione che ai diversi responsabili politici	Las recomendaciones <b>se dirigen</b> a las instituciones europeas y a los responsables políticos	S	Ø
Taj42	Cp	Dieci iniziative che <b>puntano a</b> migliorare il funzionamento del settore	Diez iniciativas <b>para</b> mejorar el funcionamiento del sector	P	Ø
Taj43	Cp	comunicazione dello scorso anno che porta il titolo <b>una catena alimentare</b> più performante in Europa	Comunicación del año pasado que se llama <b>una cadena de suministro alimentario</b> más eficaz en Europa	T	Ø
Taj44	M1	Ho deciso di <b>lanciare</b> un forum di alto livello	La comisión ha decidido <b>lanzar</b> un foro de alto nivel	T	Ø
Taj45	Cp	per migliorare il <b>funzionamento della catena alimentare</b>	Para mejorar el <b>funcionamiento de la cadena alimentaria</b>	T	Ø
Taj46	Cp	Che <b>guiderò</b>	//	O	i
Taj47	Cp	Con il <b>sostegno</b> dei commissari	Y cuenta con el <b>apoyo</b> de los comisarios	T	Ø
Taj48	Cc	Abbiamo <b>mobilitato intelligenze</b>	Hemos <b>movilizado inteligencias</b>	T	Ø
Taj49	Cp	per individuare i <b>percorsi</b> capaci di permettere a questo settore dell'industria di competere nel mondo	Para destacar <b>la manera en que</b> se puede permitir a este sector industrial competir en el mundo	P	Ø
Taj50	M1	Voglio <b>sottolineare</b> che [...] ho chiesto al Parlamento di designare uno dei suoi membri	Yo quisiera <b>destacar</b> [...] yo le he pedido al Parlamento que designe a uno de sus miembros	P	Ø
Taj51	Cp	Per <b>affrontare</b> al meglio le- i problemi anche delle relazioni	Para <b>enfrentarse</b> así de la mejor manera a los problemas y las relaciones	T	Ø
Taj52	Cp	Tra i diversi <b>attori che</b>	Entre los diferentes <b>actores que</b>	T	Ø

		<b>intervengono</b>	<b>intervienen</b>		
Taj53	Cp	<b>Lungo la catena alimentare</b>	<b>A lo largo- a lo largo perdón de la cadena alimentaria</b>	T	*
Taj54	M3	Perché sapete è uno dei temi più <b>scottanti</b> che devono essere risolti	Y encontrar solocuión a los temas más <b>acuciantes</b>	P	Ø
Taj55	Cp	Naturalmente l'industria <b>avrà un posto centrale</b> in questo contesto	La industria como saben <b>tendrá un puesto central</b> dentro de este contexto	T	i
Taj56	M1	E avrà modo di presentarvi <b>la visione e i punti di vista</b> di una delle principali imprese del settore	Y podrá presentar <b>la visión y la óptica</b> de las principales empresas del sector	T+S	Ø
Taj57	Cp	Il successo del forum dipenderà dall'impegno e dal contributo di tutti gli <b>attori</b>	El éxito del fondo ehm del foro perdón dependerá del compromiso de todos los <b>actores</b>	T	*
Taj58	Cp	della <b>catena alimentare</b>	<b>En la cadena</b>	T	Ø
Taj59	Mi	E della società civile perché ci saranno anche i consumatori che dovranno <b>dire la loro</b>	Y también representantes de la sociedad civil y de los consumidores	O	i
Taj60	Cp	Le riflessioni <b>saranno alimentate</b> dai lavori	Las reflexiones <b>serán alimentadas</b>	T	Ø
Taj61	M2	Di quattro <b>piattaforme</b> diverse	Por cuatro <b>plataformas</b>	T	Ø
Taj62	Cp	Lavorare su questi temi le relazioni contrattuali nella <b>catena alimentare</b>	Trabajar sobre estos temas: las relaciones contratuales en la <b>cadena</b>	T	Ø
Taj63	Cp	Gli <b>strumenti</b> statistici per monitorare l'intera filiera	Los <b>instrumentos</b> estadísticos para controlar todo el sector	T	Ø
Taj64	M2	Mi fe- soffermo un attimo sulle prime due <b>piattaforme</b>	Vamos a ... ver más detenidamente los dos- las dos primeras <b>plataformas</b>	T	Ø
Taj65	M2	La <b>piattaforma</b>	La <b>plataforma</b>	T	Ø

Taj66	Cp	Sulle relazioni contrattuali nella <b>catena</b> alimentare	De relaciones contractuales	O	∅
Taj67	Mi	Rappresenta l' <b>emanazione diretta</b> del gruppo di alto livello	Que es ehm <b>representa directamente</b> a las recomendaciones ehm del alto ehm del foro de alto nivel	P	*
Taj68	M1	Essendo poi la più <b>sensibile</b>	//	O	i
Taj69	Mf	da un <b>punto di vista</b> politico	//	O	i
Taj70	Mi	Il tema lo sapete meglio di me è controverso e <b>mi sta a cuore</b>	El tema es controvertido lo saben muy bien	O	i
Taj71	M2	Quindi questa <b>piattaforma</b>	Esta <b>plataforma</b>	T	∅
Taj72	Cp	Sarà anche lo <b>strumento</b> che faciliterà lo scambio tra stakeholders	Será el <b>instrumento</b> que va a facilitar el intercambio entre las partes interesadas	T	∅
Taj73	Mi	E dovrà poi produrre dei risultati concreti <b>in base ai quali</b>	Y que deberá producir resultados concretos <b>en base a los cuales</b>	T	∅
Taj74	Cp	Il Forum poi potrà ehm <b>basare</b> le proprie raccomandazioni	Después el foro podrá <b>hacer</b> sus recomendaciones	P	∅
Taj75	M2	L'altro ehm l'altra <b>piattaforma</b> è quella che riguarda la competitività dell'industria	La otra <b>plataforma</b> es sobre la competitividad de la industria	T	∅
Taj76	M2	Di cosa dovrà occuparsi questa <b>piattaforma</b>	Y de qué deberá ocuparse esta segunda <b>plataforma</b>	T	∅
Taj77	Cp	Dare seguito alle raccomandazioni del gruppo di alto livello <b>sul fronte dell'innovazione</b>	Pues dar seguimiento a las recomendaciones del grupo de alto nivel <b>sobre innovaciones</b>	P	∅
Taj78	Cp	Assicurare <b>sostegno</b> alle piccole e medie	<b>Apoyar</b> a las pequeñas y	T	∅

		imprese	medias empresas		
Taj79	M3	L'accesso alle materie prime altro <b>tema scottante</b>	El apoyo ehm perdón el acceso a las materias primas	O	i*
Taj80	Cp	voglio questi- quindi l- il lavoro sarà <b>strutturato</b> con il Forum	El trabajo será <b>estructurado</b> ehm con la ayuda del Foro	T	*
Taj81	M2	E queste <b>piattaforme</b> composte da esperti cioè gruppi di lavoro	Expertos y grupos de trabajo	O	∅
Taj82	Cp	Quindi sarà un lavoro <b>articolato</b> con la partecipazione di	Así que será un trabajo <b>articulado</b> con la participación	T	∅
Taj83	M3	Ehm <b>intelligenze importanti</b> della nostra Unione	De <b>actores importantes</b> de nuestra Unión europea	S	i
Taj84	Cc	Rappresentative delle <b>differenti anime</b> dell'intero settore agroalimentare	Representantes de ehm todo el sector agroalimentario	O	*
Taj85	Mf	<b>Una due parole soltanto</b> sui prodotti agricoli trasformati	<b>Y ahora quisiera hablar</b> de los productos agrarios transformados	P	∅
Taj86	M1	L'accesso al mercato che stiamo <b>estendendo</b> in particolare ai paesi più vicini alla nostra Unione	Aunque <b>la exportación se hace sobre todo</b> a los países vecinos	P	∅
Taj87	Cp	<b>Noi dobbiamo giocare la partita sulla qualità</b> se vogliamo essere veramente competitivi	<b>si queremos ganar</b> si queremos ser competitivo <b>hay que destacar la calidad</b>	S+P	*
Taj88	Mi	<b>e non finire al traino</b> di altre... economie	<b>Y no terminar a la rezaga</b> de los demás	S	∅
Taj89	Mi	i risultati positivi registrati dal settore agricolo nell'africa subsahariana rappresentano <b>un punto di rottura con il passato</b>	Los resultados positivos ehm registrados en el sector agrícola ehm de África subsahariana representan <b>un punto de ruptura con el pasado</b>	T	*
Taj90	Cc	<b>E lasciano anche intravedere buone prospettive di</b>	<b>Con perspectivas positivas</b> para este	T	½

		<b>miglioramento</b> per il settore agricolo africano	sector en África		
Taj91	Cp	È cresciuto <b>ben al di sopra</b> del tasso di crescita della popolazione	Ha crecido	O	∅
Taj92	V	Di fatto è <b>una miniera a cielo aperto</b>	//	O	i
Taj93	M1	su cui si sta <b>concentrando</b> l'interesse di investitori cinesi e sudcoreani	Y ahí se están <b>concentrando</b> los intereses de los inversionistas chinos surcoreanos y otros </otres/> y otros	T	∅
Taj94	Mi	Anche in questo settore secondo me l'Europa ... <b>deve essere più presente</b>	En este sector creo que Europa <b>debe estar más presente</b>	T	∅
Taj95	M1	L'Africa può rappresentare per il nostro settore agroalimentare anche una <b>straordinaria fonte di materie prime agricole</b>	África puede representar para nuestro sector agroalimentario <b>una fuente extraordinaria de materias primas</b>	T	∅
Taj96	Cp	<b>Raggiungere</b> nei prossimi decenni l'autosufficienza del continente africano in una produzione sostenibile	<b>Llegar</b> a una producción sostenible y autosuficiencia	T	∅
Taj97	Cp	assicurare un approvvigionamento <b>stabile</b> di materie prime agricole alle nostre imprese	Y haber ehm tener un suministro <b>estable</b> de materias primas para nuestra industria	T	∅
Taj98	Cp	Quella in Africa <b>non è una sfida difficile da vincere</b>	Lo de África <b>no es un reto difícil ehm de llevar a cabo</b>	T	*
Taj99	Mi	Basta che <b>si voglia cogliere questa opportunità</b>	Se necesita sin embargo <b>voluntad de aprovechar esta oportunidad</b>	T	∅
Taj100	Cp	la crescita economica dell'Africa sviluppando anche una politica agricola significa anche garantire la <b>stabilità</b> in	El crecimiento económico en África representa además de la política agraria significa garantizar	T	∅

		Africa	la <b>estabilidad</b> en África		
Taj101	M1	[...] diminuirà una <b>pressione</b> soprattutto da parte dell'afrika subsahariana che non può essere bloccata solo con misure di polizia	[...] disminuirá sobre todo la <b>presión</b> por parte de África subsahariana que no puede bloquearse solo con medidas de seguridad de policia	T	∅
Taj102	M1	Se l' Africa non cresce economicamente ci sarà <b>fortissima</b>	Si no hay crecimiento económico en África habrá una <b>presión enorme</b>	T+P	∅
Taj103	Mf	avere poi peraltro <b>da un altro punto di vista</b> personale africano qualificato	Claro hay personas cualificadas en África ehm	O	i
Taj104	Mi	ma avere per esempio personale formato dagli europei nel continente africano significa anche poi poter <b>attrarre magari delle buone intelligenze</b>	Pero hay personal formado ehm ehm que <b>habrá que atraer</b>	T	½ i
Taj105	Mi	Insistiamo molto sulla necessità di <b>non perdere i nostri migliori cervelli</b> soprattutto nel settore della ricerca	Hemos destacado la necesidad de <b>no perder nuestros mejores cerebros</b> en la investigación	T	∅
Taj106	Cp	E quanto bisogno c'è di ricerca e di innovazione anche <b>nel terreno ehm della politica agroindustriale</b>	Investigación incluso ... <b>en el sector</b> agroindustrial	P	*
Taj107	Mi	Ma dobbiamo anche fare in modo di <b>attirare in Europa intelligenze</b> di altre realtà del mondo	Hay que <b>atirar a-llamar hacia Europa</b> otras realidades en el mundo	T+S	i*
Taj108	Cp	Essere <b>protagonisti</b> della ricerca	Ser <b>protagonistas</b> en la investigación	T	∅
Taj109	M3	Se le nostre università diventano anche nel settore agricolo dell'agroindustria	Si nuestras universidades si- se convierten en ehm <b>veneros de</b>	S	*

		<b>fucine di ricercatori</b> allora sì che tutto il sistema agroindustriale europeo ne trarrà vantaggio	<b>investigadores</b> haciendo que todo el sector industrial y agroindustrial europeo estará en una ehm condición de competir		
Taj110	Mi	Però dobbiamo <b>fare un salto di qualità</b>	Pero para ello necesitamos <b>un salto cualitativo</b>	T	∅
Taj111	Mi	<b>non dobbiamo rinchiuderci nella difesa a riccio di un vecchio modo di fare politica</b>	<b>No hay sencillamente que ... hacer ehm política a la vieja usanza</b>	P	½ *
Taj112	Cp	<b>Dobbiamo lanciare alcune sfide</b>	<b>Hay que responder a esos desafíos</b>	S	i
Taj113	Cp	Noi abbiamo la qualità <b>la possibilità di vincere la sfida sulla qualità</b>	Tenemos calidad posibilidad de <b>ganar la guerra de la calidad</b>	S	∅
Taj114	Cp	<b>Cambiare marcia</b> cambiare sistema	Debemos cambiar ehm sistema	O	*
Taj115	Cp	<b>Affrontare nuove sfide</b>	<b>Enfrentarse a nuevos desafíos</b>	T	∅
Taj116	Cp	la presenza di tante ehm persone qualificate qui oggi <b>mi rafforza nella mia opinione</b>	la presencia de ... este gran número de pes- personas cualificadas <b>me refuerza en mi opinión</b>	T	∅
Taj117	Cp	<b>Questa sfida sulla qualità noi la possiamo vincere</b>	Este <b>desafío de la calidad nosotros podemos vencer</b>	T	∅
Taj118	Cp	<b>L'importante è metterci in movimento</b>	Pero es <b>importante crear unirse</b>	S	i
Taj119	M1	e tutte le iniziative che vi ho <b>illustrato</b>	Y todas estas acciones	O	∅
Taj120	Cp	<b>puntano a questo obiettivo</b>	<b>Apuntan por ahí</b>	T	∅
Taj121	Cp	Mi auguro di avere <b>il vostro sostegno</b>	Gracias <b>por su apoyo</b>	T	∅
Taj122	Cc	Posso soltanto dirvi che voi <b>potete contare sul mio sostegno convinto attivo e militante</b>	Pueden <b>contar con mi apoyo convencido y militante</b>	T	∅



Il discorso di Antonio Tajani è piuttosto lungo (24 minuti), pronunciato a velocità media, ma con un'elevata intensità di linguaggio figurato. Prevalgono sempre i concetti metaforici (59 generano polisemia e 4 sono creativi), seguiti dalle catacresi (20 di tipo 1, 11 di tipo 2, 5 di tipo 3, 16 espressioni idiomatiche e 5 *formators*) e dalle metafore vive (1). L'oratore pare quindi preferire il linguaggio figurato più lessicalizzato (concetti metaforici più convenzionali e catacresi) rispetto a quello creativo, che si trova in netta minoranza.

Per quanto riguarda le rese dell'interprete occorre puntualizzare che, forse per un problema tecnico, l'audio salta in un frammento della resa dell'interprete, e non è quindi possibile esaminare la resa di 6 metafore. Fra le 116 rimanenti, prevale sempre la traduzione (63), seguita da parafrasi (20), omissione (17) e sostituzione (12). 4 sono i casi in cui l'interprete sceglie una strategia doppia (T+S, S+P, T+P, T+S). Le rese problematiche sono 40.

Come già osservato in tutti i discorsi, molte sono le immagini ricorrenti e rese tendenzialmente senza problemi. La figura di *catena*, ad esempio (Taj1, Taj43, Taj45, Taj53, Taj58, Taj62), le figure del mondo bellico e della competizione (Taj3, Taj5, Taj20, Taj34, Taj35, Taj51, Taj98, Taj112, Taj113, Taj117, Taj122), quella di *percorso* (Taj8, Taj9, Taj46, Taj96, Taj118).

Fra le metafore interessanti, è sicuramente da segnalare l'espressione idiomatica *dare gli ultimi colpi di coda*<sup>71</sup> (Taj4), per la quale l'interprete opera, si ritiene, la migliore scelta possibile, scegliendo di renderla con una traduzione letterale che, in questo caso, coincide anche con l'espressione idiomatica corrispondente in spagnolo<sup>72</sup>.

Interessante è anche l'uso creativo che l'oratore fa in Taj9 dell'immagine di *percorso*: riferendosi al rilancio economico, infatti, afferma che “procede con passi lenti”; è difficile spiegare le difficoltà dell'interprete, che si prende una pausa prima della resa, e che poi la mitiga con un *hedge* (“pues”). La scelta del verbo, inoltre, risulta inusuale: sebbene *proceder*, che come prima accezione ha quella di *provenire*, abbia anche fra le sue accezioni di significato quella di *procedere*, la sua collocazione con “poco a poco” non trova occorrenze su CREA,

---

<sup>71</sup> “Colpo di coda”: “tentativo di ritorsione compiuto da chi si sente ormai perduto o sconfitto” (Vocabolario Treccani).

<sup>72</sup> “Coletazo”: “Última manifestación de una actividad próxima a extinguirse” (DRAE).

mentre “*avan\** poco a poco” (cioè, la ricerca del verbo *avanzar* in tutte le sue coniugazioni) trova 17 occorrenze.

Ricorre anche l’immagine di *piattaforma*, utilizzata in senso tecnico come “In senso fig., programma assunto come base di una azione politica o sindacale, o anche come fondamento ideologico di un partito: *p. elettorale, negoziale, programmatica*” (Vocabolario Treccani), resa sempre senza problemi con una traduzione letterale, che è anche la metafora corrispondente in spagnolo<sup>73</sup> (Taj61, Taj64, Taj65, Taj71, Taj75, Taj76, Taj81).

In generale, probabilmente a causa della densità del linguaggio metaforico, l’interprete tende a omettere e/o semplificare le metafore originali, come nei casi di Taj27, Taj28, Taj37, Taj38, Taj46, Taj59, Taj68, Taj69, Taj70, Taj79, Taj84, in cui elimina fra le altre, metafore che contengono principalmente giudizi di valore dell’oratore riguardo a qualcosa (“tema scottante”, “mi sta a cuore”), modificando così sensibilmente lo stile partecipato e coinvolto scelto dall’oratore rispetto al tema, e rendendo il discorso più sterile e impersonale.

Interessante è anche la resa dell’espressione idiomatica *finire/andare al traino di qualcuno*<sup>74</sup> (Taj26 e Taj88). Nella sua prima occorrenza, questa metafora causa qualche esitazione all’interprete, che poi la rende con una sostituzione piuttosto singolare (“a la rezaga”<sup>75</sup>), che utilizza di nuovo anche in Taj88. Sebbene il senso non sia lontano da quello originale (la *rezaga* è la *retroguardia*), il sostantivo non pare collocarsi in nessun caso nella maniera scelta dall’interprete. L’ipotesi che si può avanzare è quella di un lapsus: forse l’interprete intendeva utilizzare l’espressione idiomatica *ir a la zaga*, traduzione letterale dell’espressione originale e anche espressione idiomatica corrispondente<sup>76</sup>.

Ancora una volta, come già osservato in precedenza (cfr. paragrafi 3.1.7 e 3.1.14), in presenza di anglicismi, si sceglie di renderli in spagnolo (Taj37).

Degno di nota è anche il caso di Taj 92, in cui l’oratore si riferisce al continente africano come a una “miniera a cielo aperto” per coloro che vogliono investirvi nel settore agricolo. L’interprete omette questa metafora completamente,

---

<sup>73</sup> “Programa o conjunto de reivindicaciones o exigencias que presenta un grupo político, sindical, profesional, etc.” (DRAE).

<sup>74</sup> 41 occorrenze di “al traino” su CORIS, di cui 27 utilizzate in senso figurato.

<sup>75</sup> Nessuna occorrenza su CREA.

<sup>76</sup> “no ir, o no irle, a alguien en la zaga a otra persona; o no quedarse en la zaga. locs. verbs. coloqs. No ser inferior a otro en aquello de que se trata” (DRAE).

riducendo sensibilmente l'enfasi posta dall'oratore sul concetto. Sempre a proposito del continente africano, in Taj103 l'oratore parla dell'importanza di attrarre in Europa "intelligenze" africane perché qui si formino, e perché ritornino poi nel loro paese di origine ad applicare quanto appreso. L'interprete, a questo punto, sembra perdersi, e partendo da un controsenso nel frammento corrispondente a Taj103 (non dovuto, apparentemente, alla presenza di una metafora, trattandosi in questo caso di un *formator* molto comune) si produce un *carry-over effect* o una "failure sequence" (Gile, 1997 [2002]: 165), in cui l'errore si trascina anche nei frammenti successivi, risultando in rese confuse e a tratti incomprensibili (Taj107).

Interessante è anche la catacresi Taj109, che descrive le università come "fucine di ricercatori"<sup>77</sup>, e che l'interprete sostituisce brillantemente (dopo una pausa piena) con una metafora creativa: "veneros<sup>78</sup> de investigación".

È anche interessante il caso della variante usata in Taj111 dell'espressione idiomatica *chiudersi a riccio*<sup>79</sup>, che l'interprete elimina, semplificando notevolmente l'enunciato originale, ma eliminando così buona parte della connotazione negativa attribuita dall'oratore al "vecchio modo di fare politica".

Non facilmente spiegabile, infine, è la resa dell'interprete per la metafora Taj118: mentre l'oratore parla dell'importanza di "mettersi in movimento", cioè di *agire* per vincere la sfida della qualità, l'interprete parla di quanto sia importante "creer, unirse"; valori importanti, certo, ma che non hanno nulla a che vedere con quanto sottolineato nell'originale.

## 3.2 Discorsi spagnoli

### 3.2.1 Discorso Fogué

<b>Oratore</b>	Antoni Fogué Moya (Fog)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 6

<sup>77</sup> "fig. Luogo, ambiente dove si creano idee, si foggiano menti, ingegni, o si formano in gran numero persone di una determinata categoria" (Vocabolario Treccani).

<sup>78</sup> "Manantial de agua." (DRAE)

<sup>79</sup> "assumere un atteggiamento di chiusa difesa, di reticenza o simili, rifiutando qualsiasi intervento esterno." (Quartu, Dizionario dei Modi di Dire)

<b>Velocità</b>	151 p/m (alta)
<b>Numero di parole</b>	940
<b>Metafore / Unità di significato</b>	30/32 (media: 0,9 metafore per unità di significato)

<b>Codice Metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>Originale ES</b>	<b>Interpretato IT</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Fog 1	Cp	El cambio climático es una evidencia científica y es probablemente <b>uno de los mayores retos a los que se enfrenta la sociedad actual del siglo veintiuno</b>	Il cambiamento climatico è ormai un dato di fatto ... ed è <b>uno delle sfide principali per la società del ventesimo secolo</b>	T	½*
Fog 2	Cp	cambios que modificarán y dificultarán el <b>ya frágil equilibrio</b> entre el desarrollo social cultural y económico del mundo	cambiamenti che modificheranno e renderanno più complicato <b>l'equilibrio già precario</b> tra lo sviluppo sociale culturale ed economico nel mondo	T + P	Ø
Fog 3	Cc	Se trata en definitiva de <b>un reto muy complejo cuyos plazos y concreciones no están plenamente precisados</b>	<b>È una sfida molto complessa le cui scadenze e le cui particolarità non sono del tutto precisate</b>	T	Ø
Fog 4	Cp	Però que sin duda <b>exigen respuestas a corto a medio y a largo plazo</b>	Ma che <b>richiedono risposte a breve medio e lungo termine</b>	T	Ø
Fog 5	Cp	Por otra parte <b>nos enfrentamos o estamos delante de un problema global</b>	D'altro canto <b>siamo in presenza di un problema globale</b>	S	½
Fog 6	M3	No es solo necesario sino totalmente imprescindible <b>abordarlo desde todos los niveles</b>	Ma sarà indispensabile <b>trattare questo problema a tutti i livelli</b>	P	Ø

Fog 7	Cp	porque necesitamos por supuesto acuerdos iniciativas globales internacionales nacionales sobre esta materia <b>central</b> en nuestras agendas políticas	In quanto abbiamo bisogno di accordi globali internazionali nazionali ... su questo argomento che è <b>centrale</b> nei programmi politici	T	*
Fog 8	Cp	Necesitamos también que la <b>suma de las muchas acciones locales aporte fuerza y empuje a esta lucha por la sostenibilidad y por el futuro</b>	Dobbiamo anche fare in modo che <b>la somma di tutte le azioni locali dia forza e impeto a questa lotta per la sostenibilità</b>	T+S	∅
Fog 9	M1	el Pacto de Alcaldes y Alcaldesas para una energía local sostenible ha supuesto una iniciativa novedosa y muy útil para <b>canalizar</b> este compromiso de los gobiernos locales	Il patto dei Sindaci per un'energia sostenibile è un'energia innovativa e utile per <b>canalizzare</b> questo impegno dei governi locali	T	∅
Fog 10	Cp	Los <b>gobiernos locales estamos cada vez más comprometidos en la lucha contra el cambio climático</b>	<b>I governi locali sono sempre più impegnati nella lotta contro il cambiamento climatico</b>	T	∅
Fog 11	M3	Como una muestra de nuestras capacidades para <b>abordar un futuro mejor para nosotros y para las futuras generaciones</b>	Come espressione della nostra capacità di <b>incontrare un futuro migliore per noi e per le future generazioni</b>	S	i
Fog 12	Cp	Colaborar al desarrollo sostenible de nuestros pueblos y ciudades en la <b>lucha contra el cambio climático</b>	Contribuire allo sviluppo sostenibile dei nostri comuni delle nostre città <b>nella lotta contro il cambiamento climatico</b>	T	∅
Fog 13	Cp	Es evidente que para <b>impulsar y proyectar esta</b>	<b>Per incoraggiare questo compito</b>	S	∅

		<b>labor de los gobiernos locales</b>	<b>dei governi locali</b>		
Fog 14	Cp	se precisa de <b>estructuras de apoyo</b>	abbiamo bisogno di <b>strutture di sostegno</b>	T	∅
Fog 15	Cp	introduciendo el <b>trabajo en red</b>	Introducendo il <b>lavoro in rete</b>	T	∅
Fog 16	Cp	La diputación de Barcelona Gobierno local intermedio de la Provincia de Barcelona participó desde el primer momento <b>en el impulso del Pacto</b> y se ha convertido en la primera estructura	La provincia di Barcellona ha partecipato fin dall'inizio <b>all'impeto dato a questo patto</b>	T	∅
Fog 17	Cp	<b>que lo sustentó</b> ya en el año 2008	già nel 2008	O	∅
Fog 18	M3	de los más de 70 planes de acción de energías renovables que hoy en día ya se han elaborado en nuestra provincia <b>recogen</b> importantes necesidades de inversión	Degli oltre 70 piani di azione in materia di energia sostenibile elaborati nella nostra provincia <b>ri- richiede</b> importanti sforzi di investimento	S	*
Fog 19	Cp	desarrollar programas locales que mejoren la eficiencia energética en los pueblos y ciudades de nuestras provincias // <b>es una etapa extremadamente compleja</b> para los gobiernos locales	Progetti che possano migliorare l'efficienza energetica nei comuni e nelle città // <b>è una tappa molto complessa</b> per i governi locali	T	∅
Fog 20	M1	y en <b>plena</b> crisis	Che sono in <b>piena</b> crisi	T	∅
Fog 21	Cp	Por eso <b>la diputación de Barcelona hemos apoyado y apoyamos firmemente</b> cumpliendo con nuestra función de estructura de <b>apoyo</b>	Per questo motivo <b>la provincia di Barcellona insiste affinché questa struttura di sostegno</b> possa contribuire a questo sviluppo	T	i ½
Fog 22	M1	ehm la disponibilidad del	La disponibilità di questa banca ci ha	P	∅

		BEI que permite <b>movilizar cerca de 500 millones de euros</b> en 3 años demuestra el compromiso y la responsabilidad social que se precisan	permesso di <b>trovare circa 500 milioni di euro</b> in 3 anni e dimostra la responsabilità e l'impegno necessario		
Fog 23	M3	<b>para abordar</b>	<b>Per affrontare</b>	S	Ø
Fog 24	Cp	<b>los retos del cambio climático</b>	<b>la sfida del cambiamento climatico</b>	T	Ø
Fog 25	M1	Bien creo que la firma de estas nuevas adhesiones de municipios de nuestra provincia al Pacto de Alcaldes junto con otras de alcaldes y alcaldesas junto con otras ciudades de Europa supone una nueva confirmación de esta <b>línea de trabajo</b>	La firma di questo nuovo accordo tra comuni insieme al Patto dei Sindaci con altre città europee confermerà ora questa nuova <b>linea di lavoro</b>	T	Ø
Fog 26	Cp	y del crecimiento imparable de este compromiso del <b>mundo local</b>	e questo impegno del <b>mondo locale</b>	T	Ø
Fog 27	Cp	Estoy convencido para acabar por ello que este Pacto de Alcaldes y Alcaldesas <b>seguirá avanzando con éxitos muy importantes</b>	Il Patto dei Sindaci ne sono certo <b>continuerà a riscontrare molti altri successi</b>	T	½
Fog 28	M1	El Pacto es una <b>muestra</b> del compromiso	È uno <b>specchio</b> dell'impegno	S	Ø
Fog 29	Cp	Colaborar en un proyecto tan fundamental como es la <b>lucha contra el cambio climático</b>	Per collaborare a livello locale a un progetto fondamentale e globale come quello della <b>lotta al cambiamento climatico</b>	T	Ø
Fog 30	Cc	Los gobiernos locales desde las grandes ciudades a	I governi locali dalle grandi città ai comuni più	T	Ø

		los municipios más pequeños <b>no seremos los únicos actores pero sí seremos los motores de esta gran transformación que necesita el mundo</b>	<b>piccoli non saranno gli unici attori ma saranno i motori di questo di questa grande trasformazione di cui il mondo ha bisogno</b>		
--	--	--	--	--	--

Il discorso di Antoni Fogué è pronunciato ad alta velocità e presenta una densità media di immagini figurate. Preponderanti, anche in questo caso, i concetti metaforici: 19 generano polisemia e 2 sono creativi. Fra le catacresi, 5 sono di tipo 1 e 4 di tipo 3.

Per quanto riguarda le rese degli interpreti, prevale come sempre la traduzione (19) seguita da sostituzione (6), parafrasi (2) e omissione (1). Si registrano inoltre 2 casi che vedono l'impiego di una doppia strategia (T+P e T+S). Le rese problematiche sono 7.

Ritorna, ancora una volta, l'immagine della *sfida* (Fog1, Fog3, Fog24) da *affrontare* (Fog5), associata alla *lotta* al cambiamento climatico (Fog8, Fog10, Fog12, Fog29). Torna anche l'immagine dell'*appoggio*, del *sostegno* (Fog17, Fog21). Quasi tutte queste vengono rese dall'interprete senza grandi problemi, con l'eccezione di Fog1, dove la formulazione della metafora è, in effetti, "complex" (Newmark, 1981: 85), e dove l'interprete, dopo una pausa vuota, decide di operare una notevole semplificazione. Una semplificazione si registra anche in Fog5, in cui l'interprete, davanti alle due immagini presentate dall'oratore ("nos enfrentamos" e "estamos delante"), sceglie di renderne solo una, con una sostituzione ("siamo in presenza di"). Un'ulteriore semplificazione si ha anche in Fog27, in cui l'interprete decide di parlare solo dei *successi* del Patto dei Sindaci, ma non del suo *avanzare*.

Interessante è anche la ricorrenza della catacresi *abordar*<sup>80</sup> (Fog6, Fog11 e Fog23), che l'interprete rende ogni volta in modo diverso. Con una parafrasi, nel primo caso ("trattare"), con una sostituzione, nel secondo ("incontrare") e con una diversa sostituzione, nel terzo ("affrontare"). Mentre le soluzioni fornite per Fog6

<sup>80</sup> "Dicho de una embarcación: Llegar a otra, chocar o tocar con ella.", ma anche "Plantear un asunto en el curso de una exposición oral o escrita" (DRAE).



e Fog23 risultano appropriate nel rendere il senso della figura originale, non del tutto appropriata sembra la proposta per Fog11: la sensazione, infatti è che il verbo “incontrare” renda il “trovare un futuro migliore” un evento casuale, con cui ci si imbatte, e non una volontaria ricerca da parte di chi lotta per esso.

Non facilmente spiegabile di per sé, e quindi forse imputabile alla velocità del testo di partenza, è la resa parziale e imprecisa di Fog21, in cui l’interprete modifica il senso dell’enunciato originale: mentre l’oratore parla del proprio organismo e della funzione di sostegno che svolge, l’interprete parla di un’altra, non meglio identificata, struttura di sostegno.

Interessante, infine, è osservare la (appropriata) sostituzione operata in Fog28: l’oratore parla di *muestra*<sup>81</sup> dell’impegno dei governi locali. L’interprete sceglie di sostituire questa immagine con quella, forse leggermente più poetica ma comunque efficace, dello *specchio*<sup>82</sup>.

### 3.2.2 Discorso Gallardón

<b>Oratore</b>	Alberto Ruiz-Gallardón (Gal)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 7
<b>Velocità</b>	150 p/m (alta)
<b>Numero di parole</b>	1004
<b>Metafore / Unità di significato</b>	26/46 (bassa: 0,6 metafore per unità di significato)

<b>Codice metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>Originale ES</b>	<b>Resa IT</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Gal 1	M1	Es una <b>iniciativa valiente</b> , es una iniciativa de justicia	Ehm ringraziamo molto il commissario dell’energia per	T	*

<sup>81</sup> “Porción de un producto o mercancía que sirve para conocer la calidad del género.”, ma anche “Señal, indicio, demostración o prueba de algo” (DRAE)-

<sup>82</sup> “In senso astratto e di solito in funzione di predicato, riferito a ciò che riflette, che lascia intravedere pensieri, emozioni, sentimenti tipici di una persona, o anche comportamenti, modi di essere e sim. caratteristici di una società” (Vocabolario Treccani).

			questa iniziativa </inisciativa/> <b>iniziativa</b> coraggiosa ehm giusta		
Gal2	Cc	Alguien puede pensar que <b>lo que nos convoca aquí es un reto, pero muchos pensamos que más que un reto es una oportunidad</b>	Potremmo pensare magari che <b>quello che ci riunisce qui è una sfida ma forse più che una sfida è un'opportunità</b>	T	∅
Gal3	Mi	... aquellos discursos que dicen que con consecuencia de la crisis económica <b>las políticas medioambientales deben esperar otros tiempos</b> sencillamente se equivocan.	... que- ehm lli che dicono che a conseguenza della crisi economica le politiche ambientali ehm <b>devono ehm venir dopo ehm devono aspettare</b>	S+T	1/2
Gal4	Cp	Se equivocan profundamente, porque <b>hay otro camino. El camino de la eficiencia.</b>	no coloro che parlano così si sbagliano moltissimo perché <b>ci sono altre strade da seguire l'efficacia ehm la strada dell'efficacia</b>	S+T	∅
Gal5	V	todos los ciudadanos de la Unión que a través de sus alcaldes hayan querido suscribir este Convenio no solamente adquieren un compromiso sino que <b>además encuentran un tiempo y un espacio de aprendizaje</b> a través de las experiencias del resto de los ciudadanos	Ehm ehm ehm tutti ehm questi sindaci di varie città son venuti qui diciamo per sottoscrivere un impegno ma perché ehm attraverso le esperienze di altre città possono <b>imparare</b>	P	1/2*
Gal6	M1	sino también como un elemento determinante para mejorar la competitividad y por lo tanto para alcanzar el gran objetivo de	Bensì come un elemento determinante per migliorare la competitività e quindi per raggiungere	T	∅

		toda le Unión que es el <b>pleno empleo</b> .	l'obiettivo dell'Unione che è quello della <b>piena occupazione</b>		
Gal7	Cp	Hoy el cambio climático no debe ser contemplado sólo desde la <b>defensa</b> de los valores medioambientales	Il cambio climatico oggi non deve essere visto solamente dal punto di vista della <b>difesa</b> dell'ambiente	T	Ø
Gal8	Cp	la <b>lucha</b> contra él	ehm la <b>lotta</b> al cambio climatico	T	*
Gal9	Cp	Es ahora cuando <b>nos planteamos un mañana mejor</b>	è proprio oggi è proprio oggi ....	O	i*
Gal10	Cp	cuando tenemos que <b>poner en marcha</b> las medidas de ahorro las medidas de eficiencia las medidas de diversificación energética que pueden proporcionarnos ese doble beneficio	... che dobbiamo <b>applicare</b> le misure di risparmio le misure di efficacia di diversificazione energetica che possono fornirci questo doppio vantaggio	P	Ø
Gal11	Cc	Y agradecemos mucho que el Pacto de Alcaldes <b>sitúe en protagonismo este reto</b> en el ámbito urbano.	E siamo molto contenti che il Patto dei Sindaci col- diciamo ehm <b>collochi questo stimolo nella zona urbana</b>	T	½
Gal12	M1	Esa es la <b>auténtica transformación que hemos vivido</b> durante los últimos años	Questa è la- <b>il cambiamento che abbiamo subito</b> negli ultimi anni	P	Ø
Gal13	Mi	<b>Y contamos en las ciudades con el potencial de riqueza</b>	<b>e noi contiamo sulle città sul loro potenziale sulle loro ricchezze</b>	T	Ø
Gal14	V	y sobre todo, mucho más importante, con el potencial de talento que hace de nuestros espacios urbanos auténticos <b>catalizadores de los nuevos cambios</b> .	e soprattutto sul potenziale di talento delle nostre città che fanno sì che i nostri spazi urbani siano <b>i catalizzatori di nuovi cambi</b>	T	Ø
Gal15	M1	Y ese potencial de inteligencia y talento	Questo potenziale di capacità	T	Ø

		y de sensibilidad es él que pretende <b>mobilizar</b> el Pacto de Alcaldes	sensibilità intelligenza talenti sono quelli che <b>mobilitano</b> il Patto dei Sindaci		
Gal16	Cp	para <b>combatir el cambio climático</b> haciendo un uso más racional de la energía.	<b>per lottare contro il cambio climatico</b> facendo un uso più razionale dell'energia	T	∅
Gal17	M1	Lo hemos hecho <b>basado en tecnologías</b> menos contaminantes	Lo abbiamo fatto <b>basandoci su tecnologie</b> non inquinanti	T	∅
Gal18	M1	... el modelo de gestión al que <b>nos invita el Pacto de los Alcaldes</b>	... il modello di gestione <b>sottoscritto nel mode- nel Patto dei Sindaci</b>	P	*
Gal19	Cc	<b>Madrid tiene una meta, un sueño y un objetivo al que dedica todos sus propósitos de trabajo</b> , que es conseguir organizar los juegos olímpicos en el año 2016.	<b>Madrid ha una nuova meta un sogno un obiettivo che ehm vuole ehm s-creare nel 2016 ehm avere l'opportunità di creare i giochi di organizzare i giochi olimpici</b>	T	i*
Gal20	Cp	Pues bien, asumimos esta responsabilidad <b>desde la defensa</b> de los valores medioambientales.	Ecco noi...	O	i*
Gal21	Cp	una candidatura olímpica que no haga de la <b>lucha al cambio climático</b> una de sus banderas más importantes	una candidatura di una città che non faccia di una delle proprie bandiere più importanti <b>quella della lotta al cambio climatico</b>	T	∅
Gal22	Mi	una candidatura olímpica que no haga de la lucha al cambio climático <b>una de sus banderas más importantes</b>	una candidatura di una città que non <b>faccia di una delle proprie bandiere più importanti</b> quella della lotta al cambio climatico	T	∅

Gal23	Cp	Hoy estamos juntos aquí <b>apostando por</b> un cambio de paradigma energético.	Oggi siamo qui <b>insistendo</b> sul cambio del pr-della produzione energetica	P	*
Gal24	Cp	Hoy <b>hemos dado un paso determinante</b>	Abbiamo <b>feito dei passi in avanti in più</b>	S+T	∅
Gal25	Cp	y hemos <b>cochado protagonismo</b> gracias a la generosa e inteligente invitación que se nos ha hecho por parte del comisario de la energía.	abbiamo <b>assunto protagonismo</b> grazie a questa gentile e intelligente invito del commissario dell'energia	T	∅
Gal26	Cp	Quiero terminar invitando a aquellas ciudades de la Unión que hasta el momento no han suscrito este Pacto a que sean valientes, a que lo firmen, <b>a que asuman los retos</b> , a que asuman los compromisos.	Vorrei invitare quelle città dell'Unione che fin'ora non abbiano ancora sottoscritto questo patto a essere coraggiose a farlo <b>ad assumere le sfide</b> gli impegni che rappresenta	T	∅

Anche in questo caso, il discorso viene pronunciato a velocità elevata e con una densità bassa di linguaggio figurato. Prevalgono, come sempre, i concetti metaforici: 12 generano polisemia e 3 sono creativi. Fra le catacresi, 6 sono di tipo 1 e 3 sono espressioni idiomatiche. 2 sono le metafore vive.

Fra le rese dell'interprete, prevale ancora una volta la traduzione (16), seguita da parafrasi (5) e omissione (2). Sono 3 i casi di impiego di doppie strategie (in tutti i casi, S+T). 10 sono le rese problematiche.

Fra le metafore ricorrenti, si registrano quelle di *lotta* al cambiamento climatico (Gal8, Gal16, Gal21, Gal22) e di *sfida* (Gal2, Gal11, Gal26).

Le rese imprecise sono, in due casi, omissioni (Gal9 e Gal20) e, in uno, una traduzione (Gal19). Nel primo caso (Gal9), l'omissione, rimarcata da una sensibile pausa vuota operata dall'interprete, potrebbe essere dovuta alla "singolarità" della collocazione dell'espressione figurata originale. Mentre, infatti, l'utilizzo di *mañana/domani*, *hoy/oggi*, *ayer/ieri* per riferirsi rispettivamente al

*futuro*, al *presente* e al *passato*, è piuttosto consolidato, e sebbene la collocazione “un mañana mejor” registri 10 occorrenze sul CREA, non si riscontra nessun caso di collocazione con il verbo *plantear(se)*. Più difficilmente spiegabile, e quindi ancora una volta da imputare, forse, ad altre cause è invece l’omissione di Gal20. Interessante, infine, è il caso di Gal19: si tratta, infatti, di un’immagine costruita a partire da un concetto metaforico abbastanza diffuso, quello del *percorso* (meta da raggiungere), ma formulata in maniera complessa. L’interprete appare in notevole difficoltà, tanto da fare una scelta lessicale piuttosto inusuale in italiano, parlando di “creare” i Giochi Olimpici piuttosto che di *organizzarli*.

Interessante è anche il caso di Gal3, in cui l’interprete fornisce una duplice soluzione (una sostituzione, prima, e una traduzione solo parziale, poi) per l’espressione idiomatica originale “esperar otros tiempos”. L’incertezza dell’interprete potrebbe essere dovuta alla relativamente bassa frequenza dell’espressione idiomatica originale<sup>83</sup>.

Interessante è anche Gal5 in cui, con una parafrasi estremamente semplificata, l’interprete rende la complessa espressione figurata originale con il solo verbo *imparare*.

### 3.2.3 Discorso García

<b>Oratore</b>	María Luisa García Mínguez (Gar)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 25
<b>Velocità</b>	130 p/m (alta)
<b>Numero di parole</b>	3329
<b>Metafore / Unità di significato</b>	118/105 (alta: 1,1 metafore per unità di significato)

<b>Codice Metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>ORIGINALE SPAGNOLO</b>	<b>INTERPRETATO ITALIANO</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Gar1	M3	Yo me voy a	Adesso mi concentro	S	Ø

<sup>83</sup> non registra occorrenze su CREA, ma registra 22.700 risultati su Google.

		<b>centrar</b> ahora en ehm una serie de características y de informaciones más prácticas	su alcune caratteristiche e informazioni più pratiche ehm di natura più pratica		
Gar2	M3	Son aquellas condiciones que van a tener que transmitir a ehm los socios con los que van a trabajar o con los que van a intentar <b>montar</b> un proyecto	Parlerò delle condizioni che dovranno c- essere condivise con i partner che ehm saranno appunto i partner con cui si cercherà di <b>istituire</b> un progetto	P	I
Gar3	Mf	Hay una serie de disposiciones generales <b>en torno a</b> la contribución máxima que ehm se va a poder dar para financiar su proyecto	C'è una serie di disposizioni generali <b>per quanto riguarda</b> il contributo massimo che potrà essere fornito per il finanziamento dei vostri progetti	P	Ø
Gar4	Cp	Según el tipo de acción ehm las cantidades <b>van desde</b> 400.000 euros <b>desde</b> 600.000 400.000 euros <b>a</b> 150.000 para las medidas de acompañamiento	A seconda del tipo di azione a seconda del tipo di azione le quantità <b>vanno da</b> 460.000 euro <b>fino a</b> 150.000 euro per le misure di accompagnamento	T	Ø
Gar5	M1	Aquellos que tienen 3 años de todos modos la financiación <b>que cubren es- que está cubierta</b> por e- por esta duración es exactamente la misma	Nel caso dei 3 anni ecco in questi casi il finanziamento ... <b>coperto</b> da questa durata è esattamente lo stesso	T	*
Gar6	M3	Pero para las alianzas del conocimiento ehm se pensó ehm que 2 años era una duración suficiente como para intentar demostrar ehm aquello que se a- que se- que se propone es decir todas esas	Tuttavia per quanto riguarda le alleanze della conoscenza si è ritenuto che 2 anni fossero una durata sufficiente per poter cercare di dimostrare l'oggetto della proposta ovvero tutte le caratteristiche di innovazione che <b>vengono ad essere</b>	P	Ø

		características de innovación que ehm que que <b>recogen</b>	<b>riprese</b>		
Gar7	M1	Ehm en cuanto al número de socios al número mínimo de socios y de países que tienen que <b>estar cubiertos</b> por- por los proyectos	Per quanto riguarda il numero di partner il numero minimo di partner e di paesi che devono <b>essere coperti</b> dai progetti	T	Ø
Gar8	Cp	Al menos una empresa tiene que estar <b>dentro de los socios</b>	Perlomeno un'impresa deve essere <b>ripresa nei partner</b>	S	i
Gar9	M3	Evidentemente ehm poder <b>montar</b> un proyecto de estas características tiene que incluir igualmente o puede tener un plus en la valoración de su proyecto el que una empresa al menos una empresa participe igualmente	Evidentemente il fatto di poter <b>istituire</b> un progetto di tale natura deve anche avere un elemento positivo nella valutazione del progetto stesso ossia il fatto che almeno una impresa partecipi	P	i
Gar10	Mf	El consejo es que en estas dos prioridades tanto la nueva de alianzas del conocimiento como la primera de las prioridades que t- que versa <b>en torno a</b> la cooperación entre universidades y empresas	Quindi il consiglio formulato è che in queste due priorità tanto quella nuova delle alleanze della conoscenza come in- nella prima delle priorità ... che <b>si impernia sulla</b> cooperazione tra università e imprese	S	*
Gar11	Cp	tengan pongan particular atención a hacer participar a algún socio del <b>mundo del trabajo</b>	Prestate una particolare attenzione a far sì che una p- un partner del <b>mondo lavorativo</b> partecipi	T	*
Gar12	M1	Evidentemente no podemos ehm hacer este tipo de sesión sin <b>darles algún flash enviarles algún flash de información</b> sobre ejemplos de proyectos que ya han sido financiados	... va da sé che questa sessione non può aver luogo senza ... <b>inviarvi un flash informativo</b> su esempi di progetti che sono già stati oggetto di finanziamento	T	*



Gar13	M3	Todos ellos [los proyectos] aparecen <b>recogidos</b> al menos en parte en los compendia que publicamos todos los años	Tutto questo perlomeno in parte viene <b>ripreso</b> nei compendi pubblicati da noi ogni anno	S	Ø
Gar14	M1	Ahí aparece un poco <b>todo lo que han cubierto</b>	Lì [...] viene ripreso un po' <b>tutto quello che hanno coperto</b>	T	Ø
Gar15	M1	Cómo <b>han tenido un impacto</b> ehm a nivel europeo	Qual è <b>l'impatto</b> soprattutto a livello europeo	T	Ø
Gar16	Cp	Qué objetivos han <b>alcanzado</b>	Gli obiettivi <b>raggiunti</b>	T	Ø
Gar17	Cp	Simplemente ehm <b>detenerme</b> muy brevemente en dos o tres puntos	Vorrei <b>focalizzarmi</b> su due o tre punti in breve	S	Ø
Gar18	M1	Hemos <b>recogido</b> aquí	Qui <b>abbiamo fatto una raccolta</b>	T	Ø
Gar19	M1	Un ehm <b>abanico</b> de unos cuantos aspectos	Di <b>un ventaglio</b> di diversi aspetti	T	Ø
Gar20	Mf	<b>En torno a</b> las acciones multilaterales	<b>Per quanto riguarda</b> Le azioni multilaterali	S	Ø
Gar21	Mf	Es decir todos aquellos aprendizajes ehm que se han realizado <b>a lo largo de la vida</b> probablemente no de una manera formal	Vale a dire tutti quegli ... apprendimenti realizzati <b>nel corso largo della vita</b> probabilmente non in modo formale	S	i*
Gar22	Cp	Pero que es un <b>bagaje que el estudiante lleva consigo</b>	Ma questo è un <b>bagaglio che lo studente porta con sé</b>	T	Ø
Gar23	Mf	y puede hacer valer <b>a la hora de</b> continuar en la enseñanza superior	E che può far valere <b>nel momento in cui</b> continua il percorso di studi a livello di insegnamento superiore	S	Ø
Gar24	Mf	Brevemente ehm <b>en torno a</b> lo que es la movilidad	In breve <b>per quanto riguarda</b> la mobilità	S	Ø
Gar25	Mf	Nuestros proyectos nuestras acciones han financiado	Le nostre azioni <b>nel corso di tutti questi anni</b> hanno finanziato	S	Ø

		también <b>a lo largo de todos estos años</b> proyectos que	anche dei progetti che		
Gar26	M1	Ehm <b>tocan el tema</b> de ehm la movilidad virtual	<b>Vanno a toccare la tematica</b> della mobilità virtuale	T	∅
Gar27	Mf	En este caso concreto es ehm <b>en torno a</b> la enseñanza de lenguas extranjeras	Nella fattispecie ... <b>parliamo dell'insegnamento</b> delle lingue straniere	P	*
Gar28	Cc	Una medida de acompañamiento también le hemos querido poner como ejemplo porque siempre <b>parece que es una hermana menor en todo este tipo de- de acciones pero no lo es</b>	Una misura di accompagnamento anche questo abbiamo ripreso come esempio perché <b>sembra che sia una sorta di ehm sorella più piccola in questo tipo di azioni ma così non è</b>	T	*
Gar29	M1	Ehm son actividades que <b>tienen un impacto muy muy importante</b>	Si tratta di attività che <b>hanno un impatto precipuo</b>	T	∅
Gar30	M1	Porque <b>recogen</b> los resultados de proyectos anteriores	Perché <b>raccogliono</b> </raccogliono/> i risultati di progetti antecedenti	T	*
Gar31	Mi	E intentan justamente <b>sacarles el jugo</b>	E proprio cercano di <b>capire quale sia la nu- il nocciolo duro l'elemento fondamentale</b>	S + P	*
Gar32	Mf	Esta en concreto es una actividad ehm <b>en torno a</b> en concreto el voluntariado	Qui nella fattispecie si parla di una attività <b>che si impernia</b> sul volontariato	S	∅
Gar33	Cp	Y con una <b>perspectiva</b> evidentemente europea	E naturalmente con una <b>prospettiva</b> europea	T	∅
Gar34	Cc	Es decir <b>todo el bagaje cultural y lingüístico que ellos traen</b> poderlo poder explotarlo	Ciò significa <b>riprendere tutto il bagaglio linguistico e culturale che gli studenti portano con sé</b> e questo bagaglio può essere sfruttato al massimo	T	∅

Gar35	Cc	E implicarse más <b>en el mundo nacional en el que o local muchas veces en el que en el que van a vivir</b>	Soprattutto <b>nel contesto nazionale e con la g- con maggior importanza locale in cui vivranno</b>	P	∅
Gar36	Cp	Un breve ejemplo de <b>una red ehm una red Erasmus</b> en este caso	Un breve esempio di <b>una rete rete Erasmus</b>	T	*
Gar37	Cp	Ya saben ustedes que <b>las redes Erasmus</b>	Già sapete che <b>le reti Erasmus</b>	T	∅
Gar38	M1	<b>Tienen un impacto enorme</b>	<b>Hanno un impatto fondamentale</b>	T	∅
Gar39	Cc	<b>Dentro de el mundo académico</b>	<b>all'interno del mondo accademico</b>	T	∅
Gar40	Cp	<b>En este caso es una red</b>	<b>Si tratta in questo caso di una rete</b>	T	∅
Gar41	Mf	Ehm creo que tiene <b>en torno a 50 60 socios</b>	Che credo abbia <b>circa 50 60 partner</b>	P	∅
Gar42	Mf	Han desarrollado un máster un programa de máster ehm <b>en torno a las acciones</b>	La tematica che è stato affrontato è lo sviluppo di un programma di master che <b>si impernia</b> sulle azioni	S	∅
Gar43	Cp	<b>En el campo de</b> ehm las acciones humanitarias de ayuda humanitaria	<b>Nel settore</b> umanitario <b>nel settore</b> dell'aiuto umanitario	P	*
Gar44	Cp	<b>Voy a detenerme aquí</b> en cuanto a los ejemplos	<b>Mi soffermo qui</b> per quanto riguarda gli esempi <b>ecco questo è quanto</b>	T+P	*
Gar45	Cp	<b>Y querría ehm recorrer brevemente con ustedes</b> algunas ehm de las observaciones que ehm hemos hecho	<b>Vorrei riprendere appunto</b> alcune delle ... osservazioni che abbiamo svolto	S	*
Gar46	M1	Evidentemente <b>traducidas</b> en términos estadísticos	<b>A livello</b> statistico naturalmente	P	∅
Gar47	Mf	<b>a lo largo de</b> todos estos años	<b>Per quanto riguarda</b> questi anni	P	∅
Gar48	Cc	ehm la lectura la lectura es difícil a	La lettura talvolta è di difficile	T	*

		veces de interpretar pero <b>puede haber diferentes ehm signos o mensajes que se- que se nos están mandando</b>	interpretazione <b>però possono esserci diversi messaggi o segnali che ci vengono ... inviati</b>		
Gar49	M1	<b>Esta tabla recoge</b> ehm por- dentro de las te- la separación de las tres acciones	<b>Ecco questa tabella riprende</b> una ripartizione delle tre azioni	S	∅
Gar50	Cp	<b>Las redes</b> y las medidas de acompañamiento	<b>Le reta- le reti</b> e le misura o meglio le misure di accompagnamento	T	*
Gar51	Mf	Y ehm <b>en torno a</b>	<b>E per quanto riguarda</b>	P	∅
Gar52	Mf	Recibimos una gran cantidad de ehm aplicaciones <b>en torno a</b> la cooperación justamente	Abbiamo ricevuto una quantità molto elevata di richieste di candidature <b>per quanto riguarda</b> la cooperazione proprio	P	∅
Gar53	Cp	Con <b>el mundo de la empresa</b>	Con <b>il mondo imprenditoriale</b>	T	∅
Gar54	Cp	Es decir todas aquellas relaciones que se establecen ehm <b>entre el mundo académico y el mundo real</b>	Vale a dire tutte quelle istituzioni quelle relazioni che vengono a crearsi <b>tra il mondo accademico e il mondo reale</b>	T	∅
Gar55	M3	Que quizá sea la preocupación mayor como <b>ha salido reflejado esta mañana</b> en las diferentes presentaciones	Probabilmente è questa la preoccupazione maggiore come del resto è <b>emerso ... stamattina</b> nelle diverse presentazioni	S	*
Gar56	Cp	<b>Dentro de</b> nuestro programa Erasmus quisimos hacer ehm un un primer balance el año pasado	<b>All'interno del</b> nostro programma Erasmus abbiamo voluto ... trarre un primo bilancio l'anno scorso	T	∅
Gar57	Mf	<b>En torno a</b> las prioridades políticas que ehm	<b>Per quanto riguarda</b> le priorità politiche ... che	P	∅
Gar58	M1	nuestros proyectos desde el 2007 <b>han ido cubriendo</b>	I nostri progetti <b>sono andati a coprire</b> ormai dal 2007	T	∅
Gar59	Mf	Ehm es interesante que ustedes	È interessante che voi completiate queste	P	∅

		completen esta información con otra que se ha dado esta mañana <b>en torno a</b> las estadísticas de los últimos dos años	informazioni con altre informazioni fornite questa mattina <b>per quanto riguarda</b> le statistiche degli ultimi due anni		
Gar60	M1	Que <b>han cubierto</b> nuestros diferentes programas	Che <b>hanno appunto coperto</b> i nostri diversi programmi	T	∅
Gar61	M1	Esta es una lectura un <b>poquito más fina</b>	Si tratta di una lettura un po' <b>più precisa</b>	P	∅
Gar62	Mf	Hemos ehm intentado observar <b>en torno a</b> la agenda política	Abbiamo cercato di osservare <b>quella che- quello che fosse</b> il programma político	P	*
Gar63	Mf	que ha tenido una cierta relevancia <b>a lo largo de</b> todos estos años	che è stato pertinente <b>nel corso degli</b> ultimi anni	S	∅
Gar64	Cp	<b>Dónde se encontraban dónde se situaban</b> nuestros proyectos	<b>Dove andassero a verificarsi e a situarsi</b> i nostri progetti	P+T	∅
Gar65	M3	hemos visto y lo ven <b>aquí reflejado de una manera clara</b>	<b>Qui potete vederlo in</b> manera chiara	O	∅
Gar66	Cc	Que ehm todos aquellos proyectos que intentaban ehm <b>enlazar el mundo de la educación con el mundo de la investigación y de la innovación</b> han hemos financiado un número considerable de proyectos	Che tutti quei progetti che cercavano <b>di creare un collegamento l- tra il mondo della ... istruzione con quello dell'innovazione</b> ecco in questo caso abbiamo avuto pr- un numero considerable di progetti che sono stati ... finanziati	S+T	*
Gar67	Cp	También el <b>mundo</b> lo que les comentaba hace un momento <b>de ehm las nuevas competencias</b>	Poi poco fa facevo un commento ... commento <b>sulle nuove competenze</b>	O	*
Gar68	M1	De ehm de <b>cubrir todas aquellas ehm posibles competencias</b> que van a ser necesarias	<b>Andare a coprire tutte quelle possibili competenze</b> che saranno necessarie	T	∅
Gar69	Cp	Ehm en el <b>mundo inmediatamente</b>	Nel <b>mondo ... del prossimo futuro</b> nei	T	*

		<b>ehm futuro</b> en los próximos años	prossimi anni		
Gar70	M1	Evidentemente todo el tema de la movilidad ha sido también <b>bastante cubierto por nuestros proyectos</b>	Evidentemente tutto il tema della mobilità è stato <b>sufficientemente coperto dai nostri progetti</b>	T	∅
Gar71	Mf	<b>Por otro lado</b> pueden ver que el tema de la financiación el tema el tema de la gobernanza	Il tema del finanziamento il tema della governance	O	I
Gar72	M1	<b>Ha estado menos cubierto</b> por los proyectos seleccionados hasta hasta este momento	<b>Sono state tematiche meno coperte</b> dai progetti selezionati fino a questo momento	T	∅
Gar73	M1	normalmente son aquellos proyectos que ehm han tratado de ehm desarrollar un nuevo programa ehm con una ehm con una característica <b>transversal</b>	Normalmente si tratta di progetti che hanno cercato di sviluppare un nuovo programma ... con delle caratteristiche <b>trasversali</b>	T	*
Gar74	Mf	<b>A través de va-</b> ehm poniendo en relación a varias instituciones de diferentes países	Mettendo in relazione varie istituzioni di vari paesi	O	∅
Gar75	Cp	y dándole un- un ámbito mucho más <b>abierto</b> en diferentes disciplinas	E ehm dando loro un ambito molto più <b>aperto</b> in varie discipline	T	∅
Gar76	Cp	<b>Si nos detenemos</b> un segundo	Ehm se <b>ci soffermiamo</b> un attimo	T	*
Gar77	Cp	En las <b>redes académicas</b> que por definición evidentemente ehm desarrollan esta dimensión europea en una determinada disciplina académica	Sulle <b>reti accademiche</b> che ehm ehm sviluppano questa dimensione europea in una determinata disciplina accademica	T	∅
Gar78	Cp	Desde 2007 hasta 2012 las <b>redes académicas</b> que hemos financiado	Dal 2007 al 2012 le <b>reti accademiche</b> che abbiamo finanziato hanno cercato di ehm	T	∅

		han intentado desarrollar	sviluppare qualc-		
Gar79	Cp	Y ehm <b>avanzar</b> en el tema de la- todo lo que el- las ciencias aplicadas la ingeniería	<b>E prose- progredire</b> ehm nel settore che riguarda le scienze applicate l'ingegneria	T	*
Gar80	M1	Son los temas que hemos observado <b>han sido más cubiertos</b>	Queste sono le materie che ... <b>maggiormente coperte</b>	T	Ø
Gar81	Mi	<b>Un montón de</b> países	<b>Ehm tutta una serie</b> di paesi	P	i*
Gar82	Cp	Están activamente participando en <b>redes temáticas</b>	Partecipano a <b>reti tematiche</b>	T	Ø
Gar83	M1	Si lo <b>traducimos todo esto en términos</b> de actividad real en estos momentos	Se <b>traduciamo tutto questo ehm in termini</b> di attività reali	T	*
Gar84	M1	<b>Es bastante impactante</b>	<b>Ecco vedete che è veramente ehm interessante impressionante</b>	P	*
Gar85	Mf	una última información <b>en torno a</b> el número de socios	Un'ultima i- informazione <b>per quanto riguarda</b> il numero di partner	P	Ø
Gar86	Mf	Esto les interesa si deciden presentar una candidatura <b>en torno a-</b> en	Questo ehm vi interesserà se deciderete di presentare una candidatura <b>intorno a</b>	T	i
Gar87	Cp	una <b>red temática</b>	una <b>rete tematica</b>	T	Ø
Gar88	Cp	Siempre son las <b>redes temáticas</b> las que más socios tienen	Le <b>reti tematiche</b> vista la loro natura sono quelle con il maggior numero di partner	T	Ø
Gar89	Cp	Como ustedes saben ehm la convocatoria ehm prevé que con un solo ehm una sola institución un solo socio una medida de acompañamiento puede <b>ir adelante</b>	Come tutti sanno il bando prevede che ... una sola istituzione un unico socio una misura di compagne- accompagnamento può <b>proseguire</b>	T	Ø
Gar90	Mf	Como media verán que las medidas de	Qui in media potete vedere che le misure	P	*

		acompañamiento tienen <b>en torno a</b> diez socios	di accompagnamento hanno <b>qualcosa come ehm</b> dieci partner <b>approssimativamente</b>		
Gar91	Cp	<b>No voy a detenerme</b>	<b>Non mi dilungherò</b>	S	∅
Gar92	M1	<b>Puesto que</b> esta mañana han sido ya ehm claramente ehm explicados todos los criterios de concesión ehm de ehm para ehm obtener una financiación	<b>Ehm visto che</b> questa mattina ... ne abbiamo già ehm parlato tutti i criteri per la concessione sono stati elucidati ehm tutti i criteri da rispettare per avere un finanziamento	S	*
Gar93	M2	<b>Dentro de- del marco de este programa</b>	<b>Nell'ambito di questo programma</b>	P	∅
Gar94	Mi	Ehm únicamente querría <b>llamar su atención sobre</b> los criterios una serie de descripciones específicas que aparecen para ehm las alianzas del conocimiento	Semplicemente vorrei <b>attirare la vostra attenzione sui</b> criteri ehm le descrizioni specifiche che che figurano ehm per le diciamo le alleanze delle conoscenze	S	*
Gar95	Mf	Hay una serie de subcriterios dentro de cadauno de estos criterios un poquito más específicos <b>en torno</b> a la innovación	Ci sono dei subcriteri più specifici all'interno di ciascun criterio e <b>che riguardano ...</b> l'innovazione	P	*
Gar96	Mf	<b>En torno al</b> ehm la calidad del consorcio	La qualità del consorzio	O	∅
Gar97	Cp	<b>Ehm sí ehm me detengo un momento</b> en algún tipo de consejo sobre los criterios de concesión	<b>... ecco adesso mi dilungo un po'</b> sui ehm consigli da dare per quanto riguarda i vari criteri	S	*
Gar98	Mi	Tienen que <b>tener muy claro</b>	Bisogna <b>avere le idee chiare</b>	S	∅
Gar99	M3	Que su proyecto <b>está montado</b>	Sul fatto che questi ... questo	O	*
Gar100	Mf	<b>en torno a la</b> enseñanza superior y no a la investigación	progetto non è un progetto di ricerca	O	∅



Gar101	M2	Hemos comprobado que la- <b>el marco en el que se inscribe</b> era mucho más adecuado en un proyecto ehm de investigación	Abbiamo ehm constatato che ehm <b>il quadro in cui ehm si inserisce</b> è più adeguato in un progetto di ricerca	T	*
Gar102	Cp	De n- de <b>redes temáticas</b> como es para el programa Erasmus	Di <b>reti tematiche</b> come invece è il programma Era- ra- Erasmo	T	∅
Gar103	Cp	tienen que tener la capacidad de sintetizar de <b>hacer pasar el mensaje que su consorcio quiere pasar</b>	[questa candidatura] deve essere in grado di <b>trasmettere il messaggio che il vostro consorzio vuole trasmettere</b>	T	∅
Gar104	Cp	<b>No me voy a detener más</b> porque todos los otros puntos creo que son bas- bastante claros	<b>Ecco non mi dilungherò</b> perché di- perché tutti gli altri punti ehm sono abbastanza chiari	S	*
Gar105	Cp	ehm esta mañana ehm creo que nuestra compañera Gillian <b>ha pasado también muy rápido sobre sobre todo lo que son consejos</b>	La nostra collega Gillian stamattina <b>ha ehm passato rapidamente in rassegna i vari consigli</b>	S	*
Gar106	Cp	<b>Yo me querría quizás detener</b> muy muy al final ... .. en ... en lo que es la lectura de ehm la documentación	E io ... .. ecco io quasi verso la fine ... .. devo ehm <b>concentrarmi</b> sull'aspetto della lettura dei documenti	S	*
Gar107	M1	<b>Ehm muchas veces parece un laberinto</b> pero ehm nuestra recomendación es siempre la misma	<b>delle volte ehm può sembrare labirintica</b> ma la nostra raccomandazione è sempre la stessa	T	∅
Gar108	Mi	<b>tengan muy claro</b> donde quieren ehm introducir una candidatura	<b>Tenete ben presente</b> dove volete presentare una candidatura	S	∅
Gar109	Cp	O están pensando en algo mucho <b>más amplio como una red</b> o en una medida de acompañamiento	O se invece avete in mente qualcosa di molto <b>più ampio come una rete</b> o una misura di- di accompagnamento	T	∅

Gar110	M3	Y empiecen a <b>rastrear la información a partir de ahí</b>	E cominciate ehm veramente ehm a <b>ehm ... raccogliere informazioni a selezionare informazioni in base a questi criteri</b>	S	*
Gar111	Cp	Que les va a llevar <b>concretamente hacia la información precisa que ustedes necesitan</b>	Che vi porterà alle <b>informazioni precise di cui avete bisogno</b>	T	∅
Gar112	V	Es muy importante <b>digamos abrir el bosque</b>	È molto importante <b>no ehm ehm ... veramente sc- sfoltire le cose</b>	T	½ *
Gar113	Cp	<b>Dejar de lado</b> lo que no es importante	<b>Lasciare da parte</b> quello che è superfluo	T	∅
Gar114	M3	y <b>centrar</b> claramente la información	E <b>attenersi all'essenziale</b>	S	∅
Gar115	M1	Cuando ustedes tengan <b>recogida</b> la información que les interesa verán que es muy simple	Questo veramente <b>faciliterà</b> le cose	O	∅
Gar116	Cp	Y creo que <b>me voy a detener aquí</b>	Ecco penso che <b>interrompo qui</b>	P	∅
Gar117	Mi	Y ehm voy a <b>pasar la palabra</b>	E ... <b>passerò la parola</b>	T	∅
Gar118	Mi	A la <b>voz de la experiencia</b>	Alla <b>voce dell'esperienza</b>	T	∅

Il discorso di María Luisa García è piuttosto lungo, pronunciato a velocità elevata e presenta anche un'elevata densità di linguaggio figurato. Prevalgono, in questo caso, le catacresi: 26 di tipo 1, 2 di tipo 2, 10 di tipo 3; 7 espressioni idiomatiche e 26 *formators*. Fra i concetti metaforici, 40 motivano polisemia e 6 sono creativi. È presente una metafora viva.

Fra le rese dell'interprete, prevale ancora una volta la traduzione (56), seguita da sostituzione (27), parafrasi (23) e omissione (8). 4 sono i casi di doppia strategia (S+P, T+P, P+T, S+T). Le rese problematiche sono 41.

Si tratta, quindi, di un discorso caratterizzato da una certa convenzionalità, per quanto riguarda il linguaggio figurato in esso contenuto. Molte sono, infatti, le

metafore ricorrenti che sembrano essere caratteristiche idiosincratiche del parlare dell'oratrice. *En torno a*<sup>84</sup> (Gar3, Gar10, Gar20, Gar24, Gar27, Gar32, Gar41, Gar42, Gar51, Gar52, Gar57, Gar59, Gar62, Gar85, Gar86, Gar90, Gar95, Gar96, Gar100) è un'espressione idiomatica che l'oratrice usa con estrema frequenza. Viene reso dall'interprete in quasi tutti i casi senza problemi, salvo, in alcuni casi, qualche esitazione, con locuzioni quali “per quanto riguarda” (Gar3, Gar20, Gar24, Gar51, Gar52, Gar57, Gar59), “parliamo di” (Gar27), e con, a volte, sostituzioni interessanti, quali “si impernia sulla” (Gar10, Gar32, Gar42, Gar85), “circa” o “qualcosa come” (Gar41, Gar95); in un solo caso l'interprete traduce questa espressione in maniera letterale e imprecisa, dato che il corrispondente letterale non esiste in italiano (“intorno a”, Gar86). In due casi, infine, sceglie un'omissione che non ha particolare influenza sul contenuto (Gar96 e Gar100).

Ricorrente, anche se con meno frequenza, è anche la catacresi *montar*<sup>85</sup> (Gar2, Gar9, Gar99) riferita a *proyecto*; nei primi due casi (Gar2 e Gar9), l'interprete la rende con “istituire”, verbo che, in collocazione con “progetto”, risulta piuttosto inusuale<sup>86</sup>; nel terzo caso (Gar99), invece, la omette.

Frequenti sono anche i concetti metaforici in cui l'oratrice tratta il proprio intervento come un percorso, con battute d'arresto, ripartenze, destinazioni, ecc. (Gar17, Gar44, Gar45, Gar91, Gar97, Gar103, Gar104, Gar105, Gar116), resi dall'interprete senza particolari problemi di contenuto, ma talvolta con pause di riflessione, esitazioni e riformulazioni.

Singolare è la resa di Gar8, per una metafora originale piuttosto semplice: l'oratrice, infatti, afferma che *fra i partner* (“dentro de los socios”) ci deve essere almeno un'impresa. L'interprete sceglie un'espressione originale, ma forse non del tutto chiara: “perlomeno un'impresa deve essere ripresa nei partner”.

Interessante è anche Gar28: si tratta di una espressione lessicalizzata, ma non estremamente frequente<sup>87</sup>. L'oratrice stessa, infatti, la introduce con una sorta di *hedge* (“parece que es”), che l'interprete riporta in italiano, con un *hedge* ancora più evidente (“sembra che sia una sorta di”).

---

<sup>84</sup> “Sobre aquello de que se trata, en orden a ello” (DRAE).

<sup>85</sup> “Poner en una casa todo lo necesario para habitarla o, en un negocio, lo necesario para que empiece a funcionar” (DRAE).

<sup>86</sup> Nessuna occorrenza su CORIS.

<sup>87</sup> Sul CREA, “hermano menor” registra 309 occorrenze, di cui solo 2 utilizzate in senso figurato; “hermana menor” ne registra 146, di cui 10 figurate.

Interessante è anche l'espressione idiomatica di Gar31, *sacar el jugo*<sup>88</sup>, che l'interprete, dopo non poche esitazioni, rende dapprima con una sostituzione, ("il nocciolo duro") e, poi, con una parafrasi ("l'elemento fondamentale").

Interessante è, poi, il caso di Gar81 in cui l'oratrice utilizza un'espressione piuttosto colloquiale<sup>89</sup> e in cui l'interprete, invece di scegliere l'equivalente colloquiale italiano ("un sacco di"), decide, dopo una pausa piena, di elevare il registro ("tutta una serie di").

Da osservare, infine, è la metafora viva Gar112, "abrir el bosque", introdotta dall'*hedge* "digamos" nel senso di "semplificare" in cui l'interprete, sensibilmente in difficoltà a giudicare da pause ed esitazioni, sceglie il verbo "sfoltire", mantenendo quindi l'immagine "forestale", ma parla di un generico "sfoltire le cose", traducendo la metafora originale solo parzialmente.

### 3.2.4 Discorso Menéndez

<b>Oratore</b>	Fernando Menéndez Rexach
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 10
<b>Velocità</b>	131 p/m (alta)
<b>Numero di parole</b>	1328
<b>Metafore / Unità di significato</b>	31/37 (media: 0,8 metafore per unità di significato)

<b>Codice Metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>ORIGINALE SPAGNOLO</b>	<b>INTERPRETATO ITALIANO</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Men1	Mf	<b>En primer lugar</b> en relación con las medidas que consideraríamos importante incluir en el próximo libro blanco de transporte	<b>In primo luogo</b> per quando riguarda le diciamo i provvedimenti le misure da introdurre nel prossimo libro bianco sui trasporti	T	∅
Men2	Mf	<b>En primer lugar</b>	<b>Prima di tutto</b>	P	∅

<sup>88</sup> 45 occorrenze su CREA

<sup>89</sup> "coloq. Número considerable". (DRAE)

		mejorar la coordinación entre las políticas europeas de transportes en lo que afecta a los puertos	garantire il coordinamento tra le politiche europee dei trasporti ehm relative alle attività portuali		
Men3	Cp	Además tienen que <b>hacer frente</b> a multitud	E <b>riguardano</b> anche diverse	P	∅
Men4	M1	De ehm <b>esferas de actuación</b> reguladas por disti- diferentes directivas comunitarias y por distinta numerosa legislación europea	<b>attività</b> disciplinate da diverse direttive comunitarie e anche da diciamo legislazioni europee	P	∅
Men5	Cp	el aspecto principal que ha sido tratado esta mañana de <b>las transeuropean network of transport o sea las redes europeas de transporte</b>	Il tema principale che è stato trattato questa mattina quindi le <b>reti transeuropee dei trasporti</b>	T	½
Men6	M1	[...] que tenga reconocido el <b>mayor peso</b> que cada vez tienen los puertos	[...] ehm riconoscere <b>l'importanza crescente</b> dei porti	P	∅
Men7	M2	Entendemos que el ehm hay una prioridad por así decir de los aspectos de las infraestructuras <b>lineales</b>	Bisognerebbe attribuire una maggiore priorità a quelle che sono le infrastrutture <b>orizzontali</b>	S	∅
Men8	Cp	pero no de las infraestructuras <b>nodales</b>	ehm in particular modo dei <b>nodi</b>	T	*
Men9	Mi	Esto además <b>iría en la línea de consecución</b>	Questo un pochino <b>per garantire il prosieguo</b>	S	∅
Men10	M2	De <b>los green corridor</b>	Dei <b>cosiddetti green corridors</b> quindi <b>corridoi verdi</b>	T+T	∅
Men11	Cp	En los cuales una componente <b>un eslabón de esa cadena</b> de transporte	Che rappresentano una ... un <b>anello della catena</b>	T	*
Men12	M2	En su <b>green corridor</b> tendría una componente	Che ha una componente marittima	O	∅

		marítima y por tanto continuativa			
Men13	Mf	<b>En segundo lugar</b> entendemos que a- aquí hay que aclarar	Sarebbe opportuno chiarire	O	∅
Men14	Cp	la <b>posición de los actores</b> portuarios	Quella che è la <b>posizione degli attori</b> ehm portuali	T	*
Men15	Cp	En la <b>cadena intermodal</b> de transporte	In questa <b>catena intermodale</b> dei trasporti	T	∅
Men16	Cp	entendemos que ese sería un aspecto que habría ehm que resaltar que indicar en el próximo libro blanco <b>para salir así de la indefinición en la que nos encontramos</b>	Noi riteniamo che questo aspetto dovrebbe essere ehm dovrebbe figurare nel ehm diciamo nel nuovo libro bianco <b>per renderlo più concreto</b>	P	∅
Men17	Mf	<b>En tercer lugar</b> seré breve y conciso creemos que habría que intentar reducir al máximo posible los tiempos de tramitación de concesión de ayuda de cualquier tipo	<b>In terzo luogo</b> vorrei essere ehm breve e conciso sarebbe opportuno ridurre al massimo i tempi ehm di ehm diciamo tutti quelli che sono gli iter burocratici legati agli aiuti previsti dall'Unione europea	T	∅
Men18	M1	entendemos que esto que con carácter general siempre es importante es <b>básico</b> en época de crisis como esta donde	Quindi in linea di massima è molto <b>importante</b> soprattutto in una f- f- peri- soprattutto in una fase di crisi è quella di ehm	P	*
Men19	Cp	el <b>recortar los tiempos</b> de las decisiones y de las aplicaciones de las subvenciones es fundamental	ehm <b>abbreviare i tempi</b> del processo decisionale ed è fondamentale	P	∅
Men20	Cp	puede suceder que <b>cuando llegan esas subvenciones o esas decisiones</b>	Quando poi <b>le sovvenzioni sono disponibili in qualche modo la decisione in qualche modo la decisione a cui erano legati</b>	P	i*
Men21	Cp	pues realmente haya ehm <b>pasado</b> ya ehm	<b>ehm vede superata l'esigenza</b>	S	*

		la necesidad	<b>congiunturale</b>		
Men22	M1	por lo tanto vemos que estos serían los tres principales aspectos los que deberían aparecer <b>recogidos</b> en el próximo libro blanco de transportes	Questi sono i tre principali aspetti che volevamo evidenziare e che vorremmo veder <b>figurat- figurare</b> nel terzo libro bianco sui trasporti	P	*
Men23	Cp	El ehm premio Expo [...] <b>responde</b> a la propuesta que ehm planteamos	[è il primo dell'Expo] e <b>risponde</b> in fondo alla proposta che avevamo fatto	T	∅
Men24	M1	Dónde se <b>recogían</b> las actuaciones realizadas durante más de 25 años	Ehm perché <b>abbiamo ripreso</b> tutte le realizzazioni fatte sull'arco di 25 anni	S	∅
Men25	M1	Todos sabemos que los espacios portuarios lindando con el mar son unos espacios <b>muy apetecidos</b> para distintos usos	Sappiamo che gli spazi portuali ... sono ehm ehm <b>sono molto voluti</b> da mol- da altri per varie utilizzazioni	P	i*
Men26	Cp	<b>ese apoyo</b> tanto de la ehm el tema legislativo y administrativo como con el tema financiero	Es- anche dal punto di vista ehm legis- legislativo ehm di disegno e poi anche ehm di coordinamento degli investimenti	O	i*
Men27	V	Al mismo tiempo se llevaron a cabo y se siguen llevando a cabo actividades de distinto tipo digamos más <b>software las otras son más de hardware ehm y estas más más software</b> por ejemplo actividades de animación de calle en el verano para los jóvenes	E poi portiamo avanti anche a- altre attività ... .. <b>di software le altre sono di hardware queste di software</b> ad esempio ehm ci sono dei centri per i giovani in estate	T	*
Men28	Cp	<b>Frente a</b>	//	O	i
Men29	M1	<b>determinadas posturas</b> digamos las autocomplacencias /<autocomplacencias>/ que creen que	//	O	i

Men30	V	<b>el puerto se explica por él mismo, el puerto se explica solo</b>	<b>Ecco ehm come che il porto s- ehm si spiega da solo</b>	T	i*
Men31	Cp	Yo creo que en ese conjunto de actuaciones desde las por así decir más <b>soft digamos más blandas a las más duras</b> la coordinación con las administraciones constante y continuada y ehm digamos el resultado final de todo esto pueden ser objetivos pero luego no siempre se ejecutan bien	Quindi tutte queste realizzazioni <b>dalle più soft alle più forti</b> c'è stato un coordinamento con le amministrazioni sempre ... .. e il risultato finale ... .. ha permesso ha- ehm ci ha permesso di avere questo premio perché in fondo eh, gli obiettivi erano tutti stati ehm centrati	T	*

Il discorso di Fernando Menéndez è pronunciato a velocità elevata e presenta una densità media di linguaggio figurato.

Prevalgono, anche qui, i concetti metaforici (14 che generano polisemia), seguiti dalle catacresi (7 di tipo 1, 3 di tipo 2, 4 *formators* e 1 espressione idiomatica); 2 sono le metafore vive.

Fra le rese dell'interprete, prevale anche in questo caso la traduzione (11), seguita da parafrasi (10), omissione (5) e sostituzione (4). In un solo caso l'interprete sceglie una doppia strategia (T+T). Le rese problematiche sono 14.

Le immagini ricorrenti sono fra quelle già osservate in precedenza: l'immagine di *catena* (Men11 e Men 15) e di *rete* (Men5 e Men8), tutte rese senza particolari problemi dall'interprete. Interessante è il caso di Men5, in cui l'oratore parla prima di *network*, in inglese, e poi ne fornisce lui stesso la traduzione in spagnolo. L'interprete, forse per risparmiare tempo, sceglie solamente la versione italiana, sebbene, come già osservato in precedenza, in italiano più che in spagnolo si tenda a conservare gli anglicismi (Bertozzi, 2009).



Ricorre anche, dato il tema del convegno, il tecnicismo dei *corridoi verdi*<sup>90</sup> (Men10 e Men12); in entrambi i casi, l'oratore si riferisce al concetto in inglese; nel primo caso, l'interprete fornisce sia la versione inglese che quella italiana mentre, nel secondo, omette il concetto, che lascia sottinteso.

Interessante, benchè non facilmente spiegabile, è il caso di Men25: l'oratore parla di quanto siano *appetibili* (“apetecidos”) gli spazi portuali per usi alternativi. Sebbene esista, in italiano, un'espressione equivalente (“appetibile”, appunto), l'interprete, dopo una lunga serie di esitazioni, sceglie la formulazione “sono molto voluti”, impropria in italiano<sup>91</sup>.

Da notare, infine, è l'omissione della catena Men28 e Men29: omettendo quel frammento, infatti, l'interprete causa un controsenso in quello successivo (Men30).

### 3.2.5 Discorso Pérez

<b>Oratore</b>	Jesús Serafín Pérez (Per)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 13
<b>Velocità</b>	145 p/m (alta)
<b>Numero di parole</b>	1912
<b>Metafore / Unità di significato</b>	50/72 (media: 0,7 metafore per unità di significato)

<b>Cod. Metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>ORIGINAL ESPAÑOL</b>	<b>INTERPRETATO ITALIANO</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Per1	Cp	en primar lugar quiero agradecer en nombre de la	Vorrei innanzitutto ringraziare a nome della CIA di questo	T	∅

<sup>90</sup> Green Corridors are a European concept denoting long-distance freight transport corridors where advanced technology and co-modality are used to achieve energy efficiency and reduce environmental impact. Launched in the Freight Transport Logistics Action Plan, Green Corridors support the EU's agenda towards decarbonising transport while emphasising the need for efficient logistics.

([http://ec.europa.eu/transport/themes/sustainable/events/2009\\_12\\_09\\_green\\_corridors\\_conference\\_en.htm](http://ec.europa.eu/transport/themes/sustainable/events/2009_12_09_green_corridors_conference_en.htm))

<sup>91</sup> Nessuna occorrenza su CORIS.

		CIAA esta invitación a esta interesante iniciativa de debate sobre la competitividad <b>de la cadena agroalimentaria</b>	invito e di questa iniziativa così interessante di dibattere <b>della catena alimentare</b>		
Per2	Cc	en la que efectivamente autoridades y <b>todos los agentes de la cadena vamos a debatir sobre cómo fortalecer cadauno de sus eslabones y de esta manera todo el conjunto</b>	Le autorità di quest- <b>i rappresentanti di questa catena vogliono vedere come rinforzare tutto questo</b>	T	½ i
Per3	Cc	yo entiendo esta conferencia como <b>un paso más en ese camino abierto por la Comisión</b>	Una conferenza questa conferenza è <b>un passo in più fatto sulla strada a- i- aperta dalla Commissione</b>	T	*
Per4	Cp	con su comunicación sobre el <b>fortalecimiento de la cadena agroalimentaria</b> que dio lugar al grupo de alto nivel al que ya se ha hecho referencia hoy	<b>per la catena agroalimentare</b> che ha originato anche il gruppo di alto livello a cui lei ha fatto riferimento	T	½
Per5	Cp	y que fue <b>apoyada</b> antes por la presidencia española y hoy con la belga	È stato <b>appoggiata</b> anche dalla presidenza spagnola	T	Ø
Per6	Mi	tengo que decir en este punto que <b>se ha dado un paso un salto cualitativo muy importante</b>	Su questo avrei qualcosa da dire ... <b>abbiamo fatto un salto qualitativo molto importante</b>	T	*
Per7	Cp	y <b>nunca la industria alimentaria europea ha estado tan alto en la</b>	<b>Mai l'industria alimentare europea è stata messa al primo posto nell'ordine del</b>	S	Ø

		<b>agenda de la Comisión como ahora</b>	<b>giorno</b>		
Per8	Cp	Europa necesita hoy más que nunca una <b>cadena agroalimentaria fuerte</b>	L'Europa ha bisogno di <b>una catena alimentare forte</b>	T	∅
Per9	Cp	<b>para salir de la crisis</b>	<b>per poter uscire da questa crisi</b>	T	∅
Per10	Cc	y <b>no solo para salir de ehm la situación de incertidumbre</b>	<b>Non solo per questa ... incertezza</b>	T	½
Per11	M1	<b>que atenaza a la economía europea</b>	<b>che attanaglia l'economia europea</b>	T	∅
Per12	Cc	sino lo que es más importante <b>para seguir proyectándose como uno de los actores claves en un mundo cada vez más abierto</b>	Cosa importante è che ci deve permettere <b>di ehm continuare ad essere un attore chiave in un mondo sempre più aperto</b>	T	½
Per13	Cp	<b>la industria de alimentación y bebidas es clave en este contexto</b>	<b>Noi</b>	O	∅
Per14	Cp	<b>es un eslabón esencial en la cadena</b>	<b>Svolgiamo nella catena un ruolo importante</b>	T	½
Per15	Cc	no ha tenido que ser objeto de medidas excepcionales por parte de las autoridades y <b>se proyecta con una clara estrategia frente al futuro</b>	Non è stato oggetto di misure particolari da parte delle autorità ... <b>e deve mettere a punto però una chiara strategia</b>	S+T	½ *
Per16	M2	ha dicho aquí que <b>nuestro tejido industrial está compuesto mayoritariamente por pequeñas y medianas empresas</b>	<b>Noi abbiamo soprattutto piccole e medie imprese</b>	P	½
Per17	M1	políticas públicas <b>dirigidas</b> a potenciar nuestros	Politiche pubbliche per rafforzare i nostri punti forti è di questo	P	∅

		puntos fuertes es lo que realmente necesitamos	che abbiamo bisogno		
Per18	Mf	y <b>bajo nuestro punto de vista</b> pasa por focalizar los esfuerzos en los siguientes ámbitos	<b>e secondo noi</b> dobbiamo centralizzare i nostri sforzi su questi punti	P	Ø
Per19	Cp	y en este sentido <b>en el marco de la del debate de la nueva política agraria común</b>	E in questo contesto <b>nell'ambito della nuova discussione per la PAC</b>	P	Ø
Per20	Cc	<b>debemos hacer salir el potencial escondido del modelo agroalimentario</b>	<b>Dobbiamo aumentare il potenziale che abbiamo nascosto del agroalimentari europei</b>	S	Ø
Per21	Cp	y que son un <b>desafío</b> para la productividad y la competitividad de nuestra agricultura y de nuestra industria	// [ <i>l'originale presenta, in questo punto, una notevole successione di cifre</i> ]	O	i
Per22	M1	la agricultura europea sea capaz no solo de <b>seguir cubriendo las necesidades de la población europea</b> con productos de calidad seguros y de gran variedad	Noi come Europa dobbiamo <b>far fronte a queste necessità dei consumatori</b> che cercheranno la varietà e la novità	S	Ø
Per23	Cp	en segundo lugar necesitamos <b>fortalecer efectivamente nuestra estructura industrial</b>	Vogliamo <b>rafforzare la nostra struttura industriale</b>	T	Ø
Per24	M2	el hecho es que <b>nuestro tejido</b> como también ha dicho Paolo de Castro está compuesto por más de trescientas mil compañías mayoritariamente	<b>il nostro tez- tessuto</b> è formato da più di trecentomila società soprattutto PMI	T	½ *

		PYMEs			
Per25	M1	esta <b>fragmentación</b> nos indica	Questa <b>frammentazione</b> dice che	T	∅
Per26	Mi	que <b>hay mucho margen para mejorar la competitividad</b>	<b>c'è un grosso margine per migliorare la competitività</b>	T	∅
Per27	Cp	y en este sentido la nueva política industrial <b>que está diseñando</b> la Comisión	la nuova politica industriale della Commissione	O	∅
Per28	Mf	políticas activas que <b>bajo nuestro punto de vista</b> incluyas incluyan entre otras medidas como el fomento de la cooperación entre empresas desarrollo de alianzas estratégicas en todos los ámbitos	le politiche attive che <b>secondo noi</b> tra le altre includano misure per aumentare la cooperazione tra le imprese sviluppare alleanze strategiche in tutti i settori	P	∅
Per29	Cp	es muy difícil <b>que las pequeñas compañías puedan hacer frente a todos los desafíos presentes medioambientales tecnológicos comerciales en solitario</b>	È difficile <b>che le piccole società possano far fronte a tutte le ultime sfide ambientali commerciali tecnologiche da soli</b>	T	∅
Per30	Cp	igualmente importante es el <b>apoyo a la innovación</b>	//	O	i
Per31	M2	nos encontramos entre los sectores que más activamente participan en el <b>programa marco comunitario</b>	Abbiamo incontrato i settori che hanno partecipato al <b>programma quadro comunitario</b>	T	∅
Per32	Cp	nuestro objetivo para los próximos años es el de <b>potenciar al máximo esta línea</b>	Per i prossimi anni vogliamo <b>potenziare questa linea</b>	T	∅

Per33	Cc	tenemos que conseguir que la innovación no sea alternativa ni mucho menos de moda sino que nuestras empresas la vivan la sientan como una necesidad y <b>una ventaja comparativa clave para su supervivencia y fortalecimiento en el tiempo</b>	Le- la- non sono le nostre imprese che devono vivere questo ammodernamento lo devono considerare una necessità ... e deve servire a <b>rinforzarli nel tempo</b>	T	½*
Per34	Mi	tampoco he querido <b>caer en la tentación</b> de pedir recursos extra para nuestra industria	Beh magari ci possono essere anche risorse supplementari per la nostra industria	O	i
Per35	Mf	la unanimidad en general <b>en torno a a- la-la unanimidad es general en torno a esta inquietud</b>	Una unanimità generale	O	i
Per36	M1	desde que la Comisión europea <b>lanzó en 2009 su comunicación</b>	La Commissione europea nel 2009 <b>ha fatto un comunicato</b>	P	i
Per37	Cp	sobre la mejora en el funcionamiento de <b>la cadena agroalimentaria</b>	Per migliorare il funzionamento della <b>catena alimentare</b>	T	∅
Per38	M1	ha <b>profundizado en su análisis</b>	<b>l'analisi è stata approfondita</b>	T	∅
Per39	M2	y se ha identificado <b>los cuellos de botella</b> que impiden su desarrollo	Sono stati identificati <b>i punti</b> che impediscono lo sviluppo	P	i
Per40	M2	nuestra industria necesita <b>un nuevo marco para las relaciones comerciales</b>	Abbiamo bisogno <b>di un nuovo quadro per i rapporti commerciali</b>	T	∅
Per41	M3	que <b>destierre</b> prácticas desleales y abusos del poder de compra	<b>Per evitare</b> abusos del potere di acquisto	P	i

Per42	M2	solo la <b>transparencia</b>	Solo la <b>trasparenza</b>	T	∅
Per43	M2	<b>en un marco de relaciones equilibradas</b>	<b>e un contesto equilibrato</b>	T	∅
Per44	Cc	permiten el <b>máximo de juego a la libre competencia</b>	Permettono <b>di lasciare libero il gioco alla concorrenza</b>	T	∅
Per45	Cp	cuando ha existido en el mundo en el mercado una posición de dominio siempre <b>siempre acaba perdiendo el consumidor</b>	Se c'è una posizione dominante sul mercato <b>c'è sempre alla fine la perdita del consumatore</b>	T	∅
Per46	Mi	debemos además conseguir ehm otro equilibrio interno para recomponer ese <b>pie de igualdad en el que debemos competir</b>	dobbiamo quindi ... avere un altro equilibrio in termine per rimetterci <b>sullo stesso piede di uguaglianza</b>	T	∅
Per47	Cp	por ello <b>las autoridades de competencia comunitaria deben de ver con otra óptica nuestro sector</b>	Le autorità <b>delle conferenze comunitario devono ehm inquadrate in modo differente il nostro settore</b>	S	*
Per48	Cp	<b>la misma óptica con la que se analiza la competencia en el sector de la energía</b> ordenando la relación entre producción y distribución	<b>La stessa ottica con cui viene analizzata la competenza nel settore energetico</b> ordinando il rapporto tra- con la distribuzione e la produzione	T	∅
Per49	M2	no hago sino recuperar las recomendaciones del High Level Group que va a hacer suyas el nuevo foro <b>en cuyo marco debemos de encontrar la s- la solución</b>	Non ehm voglio far altro che riprendere le riflessioni del gruppo ad alto livello perché <b>è in questo contesto che dobbiamo trovare una soluzione</b>	P	∅
Per50	Cp	permítanme para	Ringrazio per questa	T	∅

		<p>finalizar agradecer muy sinceramente esta iniciativa y sobre todo el interés demostrado por la presidencia belga por impulsarla al Comisario Antonio Tajani por su compromiso con el <b>fortalecimiento de la cadena agroalimentaria</b></p>	<p>iniziativa ringrazio per l'interesse che la presidenza belga ha dimostrato ringrazio il Commissario ehm Tajani per il suo impegno a <b>rafforzare la catena alimentare</b></p>		
--	--	---	---	--	--

Il discorso di Pérez è pronunciato a velocità elevata e presenta una densità media di linguaggio figurato.

Fra le metafore, prevalgono i concetti metaforici: 20 generano polisemia e 8 sono creativi. Abbiamo poi 6 catacresi di tipo 1, 8 di tipo 2, 1 di tipo 3, 4 espressioni idiomatiche e 3 *formators*. Nessuna metafora viva.

Fra le rese dell'interprete, prevale ancora una volta la traduzione (30), seguita da parafrasi (9), omissione (6) e sostituzione (4). In un solo caso l'interprete sceglie una doppia strategia (S+T). Le rese problematiche sono 19.

Ricorre, in questo caso l'immagine della catena (Per1, Per2, Per4, Per8, Per14, Per36). L'immagine viene resa senza particolari problemi in quasi tutti i casi, con l'eccezione di Per2, e viene sensibilmente semplificata in Per4 e Per14. Il caso di Per2, in effetti, è peculiare: partendo da un concetto piuttosto consolidato, quello di catena, appunto, l'oratore fa un piccolo esercizio di creatività ed elabora una metafora complessa. La resa dell'interprete presenta fondamentalmente due criticità: da una parte, una significativa semplificazione e generalizzazione (“vedere come rinforzare tutto questo” contro “debatir sobre cómo fortalecer cadauno de sus eslabones y de esta manera todo el conjunto”) e, dall'altra, l'esclusione dell'oratore dai “rappresentanti della catena”<sup>92</sup>. Anche in Per4 l'interprete esegue una significativa semplificazione, eliminando il concetto di “fortalecimiento” della catena. Lo stesso accade in Per 14, in cui l'oratore parla di

<sup>92</sup> Si tratta di una asimmetria e, di conseguenza, uno degli errori più tipici della interpretazione simultanea spagnolo-italiano; si veda, a questo proposito, il lavoro di Russo (2012), nel quale questa asimmetria risulta essere la più frequente.



“eslabón esencial en la cadena”, e l’interprete decide di parlare di “ruolo importante” svolto nella catena.

Una semplificazione importante si ha anche con il concetto creativo Per12, sviluppato a partire dalla sfera concettuale fonte del teatro; nello specifico, il verbo *proyectarse* viene reso con un più generico (e meno “d’effetto”) *essere*.

Il verbo *proyectar* viene sostituito anche in Per14, con l’espressione idiomatica *mettere a punto*.

Una serie notevole di rese imprecise, non accompagnata, fra l’altro, da pause ed esitazioni, si ha nella serie che va da Per32 a Per41, forse a segnalare un momento di difficoltà dell’interprete dovuto anche a cause contingenti, quali ad esempio la velocità di eloquio. Il disagio dell’interprete appare piuttosto chiaramente nella semplificazione e, a volte, banalizzazione di figure perfettamente traducibili in italiano anche letteralmente (ad esempio, “ha fatto un comunicato” per “lanzó su comunicación” in Per35, o “punti” per “cuellos de botella”). Interessante, a concludere questa serie, è il caso di Per41, in cui l’oratore parla di *desterrar*<sup>93</sup> pratiche sleali e abusi del potere di acquisto. Il significato principale di *desterrar*, secondo il DRAE, è “echar a alguien de un territorio o lugar por mandato judicial o decisión gubernamental”; solo come quinta accezione, classificata fra l’altro come “antiquata”, troviamo “ant. desenterrar (sacar lo que está debajo de tierra)”. L’oratore, quindi, intende dire che tali pratiche si devono *cacciare, allontanare da sé*; l’interprete opta per (forse un po’ semplicistico) *evitare*.

Interessante, infine, è osservare il singolare caso di Per45: l’espressione *pie de igualdad* è piuttosto diffusa in spagnolo<sup>94</sup>, mentre *piède di uguaglianza* non registra alcuna occorrenza su CORIS, sebbene sembri essere utilizzato anche in italiano<sup>95</sup>.

---

<sup>94</sup> 98 occorrenze su CREA.

<sup>95</sup> 144.000 occorrenze su Google; appare, inoltre, alla voce “politeuma” dell’Enciclopedia Italiana Treccani, redatta da Evaristo Breccia: “Indica, in generale, nell’età ellenistica, l’organizzazione speciale che nelle grandi città nuove era data agli stranieri protetti, specialmente agli Ebrei. Per molti riguardi questi stranieri venivano a trovarsi su un *piède di uguaglianza* (isonomia) coi cittadini greci: avevano cioè i loro capi, le loro assemblee, emanavano decreti onorifici o d’interesse esclusivamente interno”.

### 3.2.6 Discorso Torano

<b>Oratore</b>	Antonio Fernández Torano (Tor)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 12
<b>Velocità</b>	150 p/m (alta)
<b>Numero di parole</b>	1776
<b>Metafore / Unità di significato</b>	35/45 (media: 0,8 metafore per unità di significato)

<b>Codice Metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>Originale ES</b>	<b>Interpretato IT</b>	<b>strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Tor1	Mi	Ayer <b>se ponía el acento</b> en la calidad y la cantidad de los alimentos que se producen en la Unión Europea	Ieri <b>si è accentata</b> la questione della qualità e la quantità degli alimenti che vengono prodotti nell'Unione europea	T	i
Tor2	Mi	Hoy yo creo que ese importante <b>poner el acento</b> en el profesional que con su actividad produce esos alimentos	Oggi io penso che sia importante <b>accentuare</b> i professionisti che con la loro attività producono questi alimenti	T	i
Tor3	M2	[qué sucede con el productor] cuando los precios <b>se desploman</b>	O [cosa accade al produttore] quando i prezzi <b>crollano</b>	T	∅
Tor4	M1	Y no <b> cubren</b> siquiera los gastos de producción ehm de esos de esos cultivos	E non <b>coprono</b> neanche le spese di produzione ... di queste coltivazioni	T	∅
Tor5	Cp	Permítanme que les ponga dos ejemplos antes de <b>entrar ya directamente en la presentación</b>	Allora vorrei fare de- due esempi prima di <b>di entrare s- nella presentazione</b>	T	∅
Tor6	Cp	Quiere decirse que si no hubiera existido en ese momento el	Allora se non ci fosse es- se non fosse esistito in quel momento questo	T	∅

		<b>instrumento</b> como el seguro muchos de esos agricultores habrían visto arruinada su campaña	<b>strumento</b> dell'assicurazione molti di quegli agricoltori avrebbero veramente avuto enormi difficoltà a poter continuare il loro lavoro		
Tor7	V	Hubo que podar todos los árboles prácticamente dejándolos como yo diría <b>como una como un palo de escoba</b>	È stato necessario praticamente potare tutti gli alberi praticamente so- i- i- <b>quello che è rimasto sono stati solo i tronchi</b>	P	*
Tor8	M3	En primavera se produjo una sequía <b>brutal</b>	In primavera c'è stata una siccità	O	i
Tor9	Cp	Por tanto <b>es una herramienta</b> importante para mantener la capacidad alimentaria de la Unión europea	Per cui è <b>uno strumento</b> importante per mantenere la capacità alimentare dell'Unione europea	T	∅
Tor10	Cp	<b>Hay otras herramientas</b> y también se han citado anteriormente	<b>di strumenti ce ne sono altri</b> se n'è già parlato prima	T	∅
Tor11	Cc	Por el contrario [...] el seguro puede ser <b>una herramienta más dúctil y más flexible más cercana</b>	Al contrario invece [...] l'assicurazione può essere <b>uno strumento più flessibile più duttile più vicino</b>	T	∅
Tor12	Cc	Cito el informe [...] en donde se dice que <b>este instrumento es ehm ehm el más testado el más probado</b> en el marke- en el mercado institucionalmente el más integrado	E cito anch- la proposta numero diciannove [...] dove si dice che <b>questo strumento ... è quello che è stato più comprovato più testato diciamo</b> nel mercato quello istituzionalmente più integrato	T	*
Tor13	Cc	y por esta razón es más a- ehm digamos <b>acomodable ehm que otros</b>	E per questo motivo anche il più <b>adeguato rispetto ad altri strumenti</b>	P + T	i

		<b>instrumentos</b> para una agricultura ehm	per una agricoltura		
Tor14	M1	<b>que se dirige</b> a los mercados internacionales	<b>Che si rivolga</b> ai mercati internazionali	T	∅
Tor15	Cp	<b>dentro de los acuerdos</b> de la organización mundial de comercio	<b>All'interno degli accordi</b> dell'associazione mondiale del commercio	T	∅
Tor16	Cp	Tengo que decir aquí la agricul- que el seguro agrícola existe en cada uno de los estados miembros de la Unión europea y responde a los ehm a las <b>estructuras</b> económicas agrícola y climáticas de cada uno de los estados miembros	E devo dire qui che l'assicurazione nel campo agricolo esiste in tutti gli stati membri dell'Unione europea e risponde ehm corrisponde alle <b>strutture</b> economiche sociali agricole e climatiche di ognuno degli stati membri	T	*
Tor17	Cp	Y en ehm <b>apoyar</b> la reducción ehm conductas que reduzcan el riesgo tanto para individuos como para ehm ehm digamos ehm ehm diferentes negocios	Ehm che vadano ehm che <b>sostengano</b> ehm la riduzione del rischio sia per gli individui che diciamo per i diversi settori di attività	T	*
Tor18	Cp	Tengo que decir individuos porque entiendo que una gran mayoría de los profesionales que trabajan en la agricultura europea son ehm familias son individuos ehm ehm digamos son familias que se dedican a esta profesión y que por tanto necesitan algún tipo de protección ne- po- <b>por esta vía</b>	Dico individui perché la gran maggioranza dei professionisti che lavorano nell'agricoltura europea sono degli individui sono delle famiglie ehm famiglie intere che si dedicano a questa professione per cui hanno bisogno di una qualche protezione protezione <b>di questo tipo</b>	T	*
Tor19	Mi	[la industria de seguros] realiza inversiones <b>en todo</b>	[l'industria europea ...] occupa ehm realizza	P	*

		<b>lo largo y ancho de la Unión Europea</b> por más de 6.800 billones de euros	investimenti <b>in tutta l'Unione europea</b> per più di 6.800 miliardi di euro		
Tor20	Cp	Pero ehm yo propongo y y <b>apoyo</b> la el establecimiento de un ehm	Io ehm <b>sostengo</b> la creazione di	T	*
Tor21	Cp	modelo de seguro ehm público privado <b>apoyado</b> por las instituciones europeas	Un modello di assicurazione pubblico privato <b>sostenuto</b> dalle istituzioni europee	T	∅
Tor22	Mf	Y con cargo ehm <b>en la medida de lo posible en su caso</b> a las instituciones europeas	E con incarico <b>nella misura del possibile</b> ehm ehm alle ehm ai bilanci dell'Unione europea	T	*
Tor23	Cp	Financiando al agricultor una parte del precio del seguro y ehm ta-ehm <b>apoyando</b> la acción de la industria aseguradora	Un finanziamento all'agricoltura di- all'agricoltore di parte del premio dell'assicurazione con questo e <b>sostenendo</b> l'azione dell'industria assicurativa	T	∅
Tor24	Cp	A través de un reasegurador público que pueda <b>apoyar</b> esta industria	Tramite un riassicuratore pubblico che possa <b>sostenere</b> quest'industria	T	∅
Tor25	M2	Una vez que se produzcan las <b>desviaciones importantes</b> en la siniestralidad	Nel caso in cui ehm s- ehm ci fosse ehm <b>un impatto</b> dei sinistri <b>molto forte</b>	S	i*
Tor26	Cp	Por lo demás ehm e- el seguro agrícola subsidiado es ehm ehm <b>una herramienta que ya ha sido aceptada</b> en la Unión europea	E poi <b>questo strumento è già stato peraltro aceptado</b> a livello di Unione europea	T	∅
Tor27	Cp	la posibilidad de que se deduzca un una parte para <b>apoyar</b>	La possibilità che si deduca una parte per <b>sostenere</b>	T	∅

Tor28	M1	<b>la cobertura</b> a través de seguros	<b>la copertura</b> assicurativa	T	Ø
Tor29	Mf	<b>Desde el punto de vista</b> del agricultor este recibe una indemnización proporcional al daño que sufre o que ha sufrido en ese momento	<b>Dal punto di vista</b> dell'agricoltore dell'agricoltore significherebbe ricevere una indennizzazione proporzionale al danno sofferto in un dato momento	T	Ø
Tor30	M1	[las administraciones públicas pueden] fijar ehm ehm previamente un presupuesto <b>dirigido</b>	[le amministrazioni pubbliche possono] fissare in anticipo un bilancio <b>orientato</b>	S	Ø
Tor31	Cp	<b>A apoyar</b> financieramente las primas del seguro	<b>Al sostegno</b> finanziario dei premi assicu- del de- de- dei premi assicurativi	T	Ø
Tor32	Mf	<b>por otro lado</b> ehm reduce a la administración pública reduc- reduce ambas las ehm digamos el coste económico y político de subvenir de acudir a las ehm	<b>E poi</b> per l'amministrazione pubblica si ri- si andrebbe a ridurre il costo economico il costo politico di dover intervenire	P	Ø
Tor33	Cp	digamos a <b>reparar los daños</b> producidos por ehm elementos climáticos o elementos ehm digamos financieros	<b>A riparare i danni</b> prodotti ehm dagli elementi climatici ehm o o altri elementi ehm anche finanziari	T	Ø
Tor34	Cp	[el seguro de ingresos] <b>es un instrume- un tercer instrumento</b> que ehm está contemplado también en una resolución de la Comisión europea	[l'assicurazione delle entrate] <b>è un terzo strumento</b> che è contemplato anche in una risoluzione della ehm dell'U- della Commissione europea	T	Ø
Tor35	Cp	Es decir para que pudiera establecerse un seguro de	Cioè per potersi stab- stabilire un'assicurazione di	P	*

		ingresos en mi opinión debería ehm <b>ir acompañado con          un seguro</b> relacionado con los daños catastróficos que pueden ehm ocasionar los elementos atmosféricos	entrate <b>ehm ci ehm</b> <b>dovrebbe essere</b> <b>anche assieme</b> un'assicurazione relativa ai danni che potrebbero essere causati dagli elementi atmosferici		
--	--	--	---	--	--

Il discorso di Torano è pronunciato a velocità elevata e presenta una densità media di linguaggio figurato. Prevalgono i concetti metaforici (18 generano polisemia e 3 sono creativi). Fra le catacresi, 4 sono di tipo 1, 2 sono di tipo 2, 1 di tipo 3, 3 sono espressioni idiomatiche e 3 *formators*. Appare una sola metafora viva.

Fra le rese dell'interprete, prevale in maniera decisa la traduzione (27), seguita da parafrasi (4), sostituzione (2) e omissione (1); in un solo caso l'interprete sceglie una doppia strategia (P+T). Le rese problematiche sono 10.

La figura più ricorrente è quella dello *strumento* (Tor6, Tor9, Tor10, Tor11, Tor12, Tor13, Tor26, Tor34). La figura viene resa dall'interprete senza particolari problemi, salvo qualche problema in Tor12 e Tor13, che costituiscono la parte finale di una catena di metafore incentrata proprio sull'idea di *strumento*, ma elaborando il concetto in maniera creativa (“una herramienta más dúctil y más flexible más cercana”; “este instrumento es ehm ehm el más testado y el más probado”; “es más acomodable”). E, proprio sul finale della catena (Tor13), forse per stanchezza, l'interprete sembra “cedere”: mentre l'oratore, infatti, parla di uno strumento più “acomodable”<sup>96</sup> di altri (introducendo fra l'altro la metafora con un *hedge* (“digamos”) che avrebbe dovuto mettere in guardia l'interprete, l'interprete parla di strumento più “adeguato”, travisando il significato dell'enunciato originale. Le esitazioni di Tor12, invece, sono probabilmente imputabili, più che alle difficoltà riscontrate dall'interprete, alle speculari esitazioni dell'oratore nel frammento originale.

Interessante è anche l'espressione idiomatica *poner el acento*, che ricorre in due occasioni (Tor1 e Tor2) e per la quale, in entrambi i casi, l'interprete tenta una traduzione, ottenendo un risultato decisamente inusuale in italiano: il verbo

<sup>96</sup> “Colocar algo de modo que se ajuste o adapte a otra cosa” (DRAE).

*accentare*, prima, e il verbo *accentuare*, poi. Mentre *poner el acento* è una espressione idiomatica piuttosto frequente in spagnolo<sup>97</sup>, che si potrebbe rendere in italiano con *sottolineare* o *evidenziare* o anche con un letterale *mettere (o porre) l'accento su*<sup>98</sup>, il verbo *accentare*<sup>99</sup> tende a non essere utilizzato in senso figurato in questo contesto. Il verbo *accentuare*<sup>100</sup>, forse, si avvicinerebbe di più al significato di *poner el acento*, ma l'interprete non lo colloca nel giusto contesto: si può parlare, infatti, di *accentuare una parola* ma non di "accentuare i professionisti".

Infine, indubbiamente singolare per la sua creatività, oltre che per l'improvviso calo di registro, è la similitudine di Tor7. Parlando dei danni causati dalla grandine all'agricoltura, l'oratore dice che si è stati costretti a potare gli alberi lasciandoli "prácticamente" (primo *hedge*) "como yo diría" (secondo *hedge*) come "palos de escoba". La ricerca di "palo/s de escoba" su CREA ci riporta solo due casi in cui la locuzione viene utilizzata in senso figurato; in entrambi i casi, si usa in riferimento alle caratteristiche fisiche o caratteriali di persone<sup>101</sup>. Questo uso, quindi, sembra essere una scelta creativa fatta dall'oratore che, introducendola con due *hedge*, mette in guardia sia sulla "novità" dell'immagine che anche, forse, sul repentino cambiamento di registro. L'interprete sembra essere preso alla sprovvista, e risponde con molte esitazioni e incertezze, sembra tentare una traduzione letterale (che, fra l'altro, funzionerebbe perfettamente in italiano come in spagnolo) e sceglie una parafrasi, togliendo sicuramente una nota di colore all'enunciato originale.

### 3.2.7 Discorso Valcárcel

<b>Oratore</b>	Ramón Luis Valcárcel Siso (Val)
----------------	---------------------------------

<sup>97</sup> 68 occorrenze su CREA.

<sup>98</sup> Dizionario Zanichelli Arqués-Padoan.

<sup>99</sup> "Segnare, scrivendo, l'accento sulle parole per indicare la sillaba tonica, o anche per distinguere il timbro d'una vocale" (Vocabolario Treccani).

<sup>100</sup> "Dare maggior rilievo a una parola o a una frase del discorso, pronunciandola con accento più marcato: *accentuò molto le ultime parole; è un oratore efficace che sa a.convenientemente le frasi*" (Vocabolario Treccani).

<sup>101</sup> "Tristes o no, mineros todavía hay a patadas. Los hay rudos y tiesos como un palo de escoba [...]"; "Después de esa caída, la pierna izquierda, que todavía la doblaba un poco, se me quedó rígida como palo de escoba".



<b>Durata (min.)</b>	Ca. 13
<b>Velocità</b>	132 p/m (alta)
<b>Numero di parole</b>	1690
<b>Metafore / Unità di significato</b>	42/55 (media: 0,8 metafore per unità di significato)

<b>Codice Metaf.</b>	<b>Tipo metaf.</b>	<b>Originale ES</b>	<b>Interpretato IT</b>	<b>strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
Val1	Cp	Son los poderes locales y regionales los más próximos a los ciudadanos	Sono i poteri locali e regionali quelli che sono più vicini ai cittadini	T	∅
Val2	Cp	En Diciembre del pasado año en Copenague los líderes mundiales no llegaron a acuerdos concretos	In dicembre dell'anno scorso a Copenaghen leader mondiali non sono giunti ad un accordo concreto	T	∅
Val3	Cp	para fijar soluciones globales	per prendere soluzioni globali	S	i
Val4	Cp	en la lucha contra el cambio climático	nella lotta contro il cambiamento climatico	T	∅
Val5	Mf	Pero miren ustedes	Però però	O	∅
Val6	V	Sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta	Noi sentiamo la gravità del problema ma lo sentiamo proprio alle nostre porte	P+T	½
Val7	Cp	Como líderes políticos cercanos a los ciudadanos europeos somos responsables de encontrar soluciones futuras	Noi siamo vicini ai cittadini europei ehm noi siamo responsabili per le future soluzioni	T	∅
Val8	Cp	en el campo del transporte de la vivienda de la gestión de los	In materia di trasporti dell'alloggio della gestione dei rifiuti	P	∅

		residuos			
Val9	Mf	<b>a la hora de</b>	<b>Al momento di</b>	P	Ø
Val10	M3	<b>abordar</b> el cambio climático	<b>considerare</b> il cambiamento climatico	P	Ø
Val11	Mf	somos responsables y queremos ser responsables <b>a lo largo de</b> todas las fases del proceso	Siamo responsabili e vogliamo essere responsabili <b>nell'arco di</b> tutte le fasi di tutto il processo	S	Ø
Val12	Cp	El Comité de las Regiones participa activamente <b>en la lucha contra el cambio climático</b>	Il Comitato delle Regioni partecipa attivamente <b>alla lotta contro il cambiamento climatico</b>	T	Ø
Val13	Cp	El Comité de las Regiones estuvo representado el pasado Diciembre en la delegación oficial de la Unión Europea en la referida conferencia de Copenhague sobre el clima garantizando de esta forma <b>que la voz de las regiones y de las ciudades fuera escuchada</b>	Il comitato delle Regioni il dicembre scorso è stato rappresentato era nella delegazione ufficiale dell'Unione Europea alla conferenza di Copenaghen sul clima in questo modo ha potuto far sì <b>che anche la voce delle regioni e delle città fosse sentita</b>	T	Ø
Val14	Cp	Y demostrando su compromiso <b>por alcanzar los objetivos</b> de energía sostenible y de adaptación a los efectos del cambio climático	E ha dimostrato in questo modo il suo impegno <b>quello di raggiungere gli obiettivi</b> di energia sostenibile e di adattamento agli effetti del cambiamento climatico	T	Ø
Val15	Cp	Para concluir un acuerdo internacional contra el cambio climático garantizando un acuerdo que <b>se base en</b>	Per arrivare ad un accordo internazionale per contrastare il cambiamento climatico ehm facendo in modo che <b>questo si basi</b>	T	Ø

		<b>mecanismos</b>	<b>su meccanismi</b>		
Val16	M2	y en objetivos de reducción ambiciosos <b>transparentes</b> jurídicamente vinculantes	e obiettivi di riduzione che siano ambiziosi <b>trasparenti</b> e ehm giuridicamente vincolanti	T	∅
Val17	Cp	El Comité de las Regiones <b>apoya</b> el Pacto de los Alcaldes	Il Comitato delle Regioni <b>sostiene</b> il Patto dei Sindaci	T	∅
Val18	Cp	Como una <b>respuesta de las ciudades al calentamiento global</b>	Come una <b>risposta delle città al riscaldamento globale</b>	T	∅
Val19	Cp	Y <b>lo apoya</b> con el compromiso de reducir sus emisiones de CO2	E <b>lo sostiene</b> ... con l'impegno di ridurre le emissioni di CO2	T	∅
Val20	Cp	<b>más allá</b> de los objetivos de la Unión Europea veinte veinte	<b>ben al di là</b> degli obiettivi del duemila e venti dell'Unione Europea	T	∅
Val21	Mf	Por ello <b>en su día</b> invitó a todas las autoridades subnacionales pertinentes a firmar el pacto	<b>A suo tempo</b> il Comitato delle Regioni aveva invitato tutte le autorità nazionali a firmare appunto i sindaci a firmare questo Patto	S	∅
Val22	M1	Hoy el Comité de las Regiones <b>ha lanzado una encuesta</b> de su plataforma de seguimiento de la estrategia europea veinte veinte	Ora il Comitato delle Regioni <b>ha avviato un'inchiesta</b> su-sulla piattaforma di monitoraggio della strategia europea duemila e venti	P	∅
Val23	Cp	Sobre buenas prácticas <b>desafíos</b> políticas energéticas sostenibles en las regiones y ciudades de la Unión Europea	Sulle pratiche buone pratiche ehm le politiche dell'energia sostenibile nelle regioni e nelle città dall'Unione Europea buone pratiche <b>e sfide</b>	T	∅
Val24	Mi	Nuestra experiencia <b>sobre</b>	Ehm perché la nostra esperienza ...	T	i*

		<b>el terreno</b> resulta fundamental para asegurar el éxito del trabajo	nostra esperienza <b>diciamo sul terreno</b> è fondamentale per garantire il successo del lavoro		
Val25	Cp	el objetivo de la encuesta es precisar conclusiones <b>basadas en ejemplos</b> concretos de buenas prácticas	L'obiettivo di questa inchiesta di questo sondaggio è quello di precisare delle conclusioni <b>basandosi su esempi concreti</b> di buone pratiche	T	Ø
Val26	Mi	Dar a conocer <b>nuestros puntos fuertes también los débiles</b>	Far conoscere <b>i nostri punti forti anche quelli deboli</b>	T	Ø
Val27	Cp	las oportunidades y los <b>retos pendientes</b> a los jefes de estado y de gobierno	far conoscere le opportunità e <b>le sfide a cui si trovano di fronte</b> i capi di Stato e di governo	T	½
Val28	Mf	<b>a la hora de</b> proceder a la mitigación y a la adaptación al cambio climático en los futuros presupuestos nacionales y europeos	<b>Nella</b> ricerca di un adattamento al cambiamento climatico e di una mitigazione del cambiamento climatico nei futuri bilanci a livello europeo e nazionale	P	Ø
Val29	Cp	Se han asignado más de nueve mil millones de euros para <b>apoyar</b> las energías renovables y la eficiencia energética	Sono stati destinati più di nove miliardi di euro <b>a sostegno</b> delle energie rinnovabili e dell'efficienza energetica	T	Ø
Val30	M1	Además hay que <b>subrayar</b> que la modificación de las normas del Fondo Europeo de Desarrollo Regional	Inoltre bisogna <b>ricordare</b> che l- l- il Fondo di Sviluppo Regionale appoggia i miglioramenti delle energie rinnovabili negli edifici	P	i

Val31	Cp	<b>Se basa</b> en una iniciativa coordinada del Parlamento Europeo y el Comité de las Regiones	<b>Ci si basa</b> su un'iniziativa coordinada dal Parlamento Europeo e il Comitato delle Regioni	T	Ø
Val32	M2	<b>en el marco de</b> la política comunitaria de cohesión a partir de dos mil trece se impone hacer importantes inversiones	<b>Nel quadro della</b> política di coesione comunitaria a partire dal duemila e tredici ehm si faranno investimenti molto importanti	T	Ø
Val33	Cp	<b>Y dar respuestas políticas</b> adecuadas al cambio climático	Si cercherà di <b>dare risposte politiche</b> adeguate al cambiamento climatico	T	Ø
Val34	Cp	La activa participación de las ciudades en la <b>lucha contra el cambio climático</b> es indispensable	La partecipazione attiva delle città nella <b>lotta contro il cambiamento climatico</b> è indispensabile	T	Ø
Val35	Cp	Las regiones al igual que las ciudades y municipios son agentes clave <b>en el campo de la energía</b>	Le regioni così come le città e le municipalità sono degli attori chiave <b>in materia energetica</b>	P	Ø
Val36	Cp	Desde el pasado año se han desarrollado desde el CDR diferentes actuaciones para <b>alcanzar un acuerdo común</b> con la conferencia de alcaldes de los Estados Unidos	Già dall'anno scorso ... da parte del CDR ci sono state varie azioni al fine di <b>arrivare ad un accordo comune</b> con la conferenza dei Sindaci degli Stati Uniti	S	Ø
Val37	Mf	<b>Paralelamente</b> estamos creando en colaboración con la Comisión Europea un portal para la cooperación descentralizada	<b>Paralelamente e</b> in collaborazione con la Commissione Europea stiamo creando un portale per la cooperazione decentrata	T	Ø
Val38	M2	utilizar el Comité	Far uso del	T	Ø

		de las Regiones como su <b>plataforma</b> para la comunicación y el desarrollo de sus políticas	Comitato delle Regioni come ehm <b>piattaforma</b> una piattaforma di comunicazione per lo sviluppo delle loro politiche		
Val39	Mi	Sencillamente, <b>nuestra casa es su casa</b>	Ecco <b>la nostra casa è la vostra casa</b>	T	Ø
Val40	Cp	Y estamos dispuestos a redoblar nuestros esfuerzos <b>para hacer oír la voz regional y local</b>	E siamo sempre pronti a raddoppiare i nostri sforzi <b>per far sì che l'Europa delle regioni e l'Europa locale si faccia sentire</b>	T	Ø
Val41	Mf	Y <b>no me cabe la menor duda</b> que la voluntad expresada por todos ustedes	<b>E non ho dubbi</b> la volontà espressa da tutti voi è proprio questa ed è senz'altro	P	Ø
Val42	Cp	<b>nos llevará a alcanzar estos retos</b> que son difíciles pero nunca imposibles	<b>ci ehm metterà in grado di essere all'altezza di queste sfide</b> che sono difficili ma assolutamente non impossibili	S	*

Il discorso di Valcárcel è pronunciato a velocità elevata e presenta una densità media di linguaggio figurato.

Fra le espressioni figurate, prevalgono ancora una volta i concetti metaforici (25 che motivano polisemia). Fra le catacresi, 2 sono di tipo 1, 3 di tipo 2, 1 di tipo 3, 3 espressioni idiomatiche e 7 *formators*. Si registra una sola metafora viva.

Fra le rese dell'interprete, prevale ancora una volta la traduzione (27), seguita da parafrasi (8), sostituzione (5) e omissione (1). Si registra un solo caso di doppia strategia (P+T).

Decisamente ricorrenti, in questo discorso, sono le immagini appartenenti alla sfera concettuale del *percorso*, e della *vicinanza/lontananza*; si tratta di una sfera concettuale-fonte estremamente diffusa in molti sistemi linguistici (Lakoff e

Johnson, 1981 [2003]), e l'interprete la rende infatti senza particolari problemi (Val1, Val2, Val7, Val14, Val20, Val36, Val42).

Lo stesso vale per le immagini di *lotta* (Val4, Val12, Val34) e di *sfida* (Val23, Val27, Val42), utilizzate frequentemente in riferimento al problema del cambiamento climatico, anche queste rese senza particolari problemi.

Merita un'osservazione Val3, in cui una collocazione insolita in spagnolo (“fijar soluciones”<sup>102</sup>) viene resa con un'altrettanto insolita collocazione in italiano (“prendere soluzioni”<sup>103</sup>).

Interessante è anche il caso di Val6, unica metafora viva del discorso, e unico caso in cui l'interprete sceglie una doppia strategia. Si tratta, in effetti, di un'immagine complessa: l'oratore afferma che i leader regionali sentono il *calore del problema* sulla loro *porta*. Abbiamo, quindi, da una parte l'immagine della porta e, dall'altra, un problema *caldo*, che riporta alla mente il problema del riscaldamento globale. L'interprete decide di mantenere l'immagine della *porta*, ma parafrasa invece il concetto di *calore*, parlando di *gravità*.

Interessante, infine, è anche Val24, in cui l'interprete si lascia “ingannare” da un calco: *sobre el terreno*<sup>104</sup> è un'espressione idiomatica estremamente diffusa<sup>105</sup>, che trova un corrispondente nell'italiano *sul campo*<sup>106</sup>, e che l'interprete rende invece con un letterale “sul terreno”, pur rendendosi conto che si tratta di un'espressione insolita, che segnala infatti con un *hedge* (“diciamo”).

### 3.2.8 Discorso Zapatero

<b>Oratore</b>	José Luís Rodríguez Zapatero (Zap)
<b>Durata (min.)</b>	Ca. 13
<b>Velocità</b>	125 p/m (media)
<b>Numero di parole</b>	1692
<b>Metafore / Unità di significato</b>	43/87 (bassa: 0,5 metafore per unità)

<sup>102</sup> Nessuna occorrenza su CREA.

<sup>103</sup> Nessuna occorrenza su CORIS.

<sup>104</sup> “loc. verb. Precisamente en el sitio donde se desenvuelve o ha de resolverse aquello de que se trata” (DRAE).

<sup>105</sup> 573 occorrenze su CREA.

<sup>106</sup> 1847 occorrenze su CORIS.

	di significato)
--	-----------------

Codice Metaf.	Tipo metaf.	Originale ES	Interpretato IT	strategia	Difficoltà nella resa
Zap1	Cp	Aquí está el alma europea	Qui batte il cuore dell'Europa	S	∅
Zap2	Mi	Todos aquellos ciudadanos que <b>tienen depositadas tantas esperanzas</b>	Tutti quei cittadini europei ... che hanno <b>riversato così tante speranze</b>	S	*
Zap3	Mi	<b>y que tienen depositada tanta confianza</b> en ese proyecto que llamamos Unión Europea	<b>così tanta fiducia hanno riposto</b> in questo progetto che noi ehm abbiamo battezzato Unione Europea	T	*
Zap4	Mi	Un proyecto ambicioso histórico <b>que debemos llenar de contenido día a día</b>	un progetto ambizioso un progetto di portata storica e <b>che dobbiamo alimentare continuamente</b>	S	∅
Zap5	Cp	Alcaldes y autoridades locales <b>ante uno de los desafíos que tenemos por delante más atractivo</b> y que puede cambiar las vidas de los ciudadanos	Sindaci e autorità locali <b>a condividere una delle sfide ... delle sfide più appassionanti una sfida</b> che può cambiare le vite dei cittadini	P	*
Zap6	Cp	<b>las vidas de la economía</b> de muchas regiones y muchas ciudades	<b>e dare un nuovo impulso alle economie</b> di molte regioni e di molte città	P	∅
Zap7	Cp	Si acertamos si tenemos la convicción y el compromiso <b>de afrontarlo en toda su integridad</b>	Sempre che però noi ... ci impegniamo <b>ad affrontare queste sfide in tutta la loro complessità</b>	T	*
Zap8	Mi	Hay un dato que <b>pongo de manifiesto</b>	c'è un dato che <b>vorrei citare che cito sempre</b>	P	∅



Zap9	M3	En cada ocasión que <b>abordamos el debate</b> sobre el cambio climático	ogni volta che <b>si parla di</b> cambiamento climatico	P	∅
Zap10	M1	Saben lo que suponen esos nueve puntos de mayor dependencia energética <b>traducido</b> a euros	Avete un'idea di che cosa rappresentino questi nove punti percentuali in più di dipendenza energetica <b>in</b> euro	P	∅
Zap11	M1	que <b>transferimos</b> a los países productores de energía fósil	euro che noi <b>versiamo</b> ai paesi produttori di energia fossile	S	∅
Zap12	Cp	Para muchas empresas en muchos países europeos los costes energéticos son <b>una carga más fuerte</b> que los costes laborales	Per molte imprese in molti paesi europei la spesa energetica rappresentano <b>un onere superiore</b> a quello del lavoro	P	∅
Zap13	M2	Ahorrar energía y fomentar las fuentes alternativas de energía es <b>uno de los grandes pilares</b> para que la recuperación económica nos lleve a mantener ese potencial de crecimiento que la comisión ha definido en la estrategia 2020	Risparmiare energia ...promuovere le fonti energetiche alternative <b>questi sono i due ... cardini</b> per permettere una ripresa economica per far sì che la ripresa economica ci faccia raggiungere un potenziale di crescita lo stesso potenziale di crescita che la commissione ha definito nella strategia per il 2020	S	*
Zap14	V	Es ahí dónde se decide si <b>hacemos una Europa</b> que lidere la eficiencia energética <b>o hacemos una Europa</b> que ignore el coste energético y sus consecuencias	Ad esempio a tale livello ehm <b>si può costruire un'Europa</b> che sia in prima linea in primo piano nel mondo per il risparmio energetico o no	S	*

		para la economía			
Zap15	Cp	Pido y comprometo que los gobiernos <b>apoyen</b> las políticas públicas de ahorro y eficiencia energética	Chiedo e anzi impegno tutti i governi ad <b>appoggiare</b> le politiche pubbliche di risparmio ed efficienza energetica	T	∅
Zap16	Cc	Un nuevo modelo más democrático que <b>nos abra la puerta a un cambio</b> energético y a un cambio industrial	Un modello che sarà più democratico ... un modello che <b>ci permetterà di affrontare un cambiamento</b> energetico e industriale	S	*
Zap17	Cc	Eso se hace con las energías renovables con la energía solar con la energía eólica que <b>cada vez estarán en más manos</b>	Energia solare energia eolica perché queste capacità di produzione <b>saranno ripartite tra un numero sempre maggiore di produttori</b>	P	∅
Zap18	Cc	Y veremos una pérdida de concentración del poder que hasta ahora ha sido característico en el sector energético <b>en muy pocas manos</b> en grandes empresas	Scomparirà quella concentrazione concentrazione che è avvenuta fin qui <b>in mano a pochissime imprese</b>	T	*
Zap19	Cp	<b>El camino de</b> la descentralización de la producción energética <b>es un camino que</b> favorece la democratización de la economía	Il decentramento della produzione energetica è <b>una tendenza</b> che darà maggiore democrazia	P	∅
Zap20	Cp	<b>Apostamos pues por las energías renovables decididamente</b>	<b>E quindi puntiamo sulle energie sostenibili con forza</b>	T	∅
Zap21	Cp	Pero sin duda alguna es una gran <b>inversión para el</b>	Ma è un grande <b>investimento nel futuro è un</b>	T	*

		<b>futuro para el mañana</b>	<b>grande investimento d- in domani</b>		
Zap22	Cp	<b>Apostemos por una Europa de la energía</b>	<b>Puntiamo quindi su un'Europa dell'energia</b>	T	Ø
Zap23	Cp	<b>Pero debe dar un mensaje de confianza y de esperanza</b>	<b>Ma bisogna mandare un messaggio chiaro di speranza e di fiducia</b>	T	Ø
Zap24	Cp	Lo estamos viviendo de una manera clara e inequívoca con toda la política de <b>apoyo</b> a un país como Grecia	Del resto appare molto palese con tutta la politica di <b>sostegno</b> a un paese come la Grecia	T	Ø
Zap25	Cp	Al que quiero desde esta tribuna del parlamento europeo volver <b>a dar mi apoyo</b> como presidente rotatorio del consejo europeo y como presidente del gobierno de España	E io in qualità di presidente di turno del consiglio voglio in questo <b>dare il mio pieno appoggio</b> ai cittadini greci	T	a
Zap26	Cp	<b>Dar mi apoyo</b> a los ciudadanos griegos	<b>Il mio pieno appoggio</b> ai cittadini greci	T	a
Zap27	Cp	Aquí está Europa aquí está Europa que no teniendo la responsabilidad de las situaciones como la que vive hoy Grecia <b>ha dicho sí vamos a apoyar a Grecia</b>	L'Europa esiste per questo ... l'Europa l'Europa <b>ha detto fermamente appoggeremo la Grecia</b>	T	a*
Zap28	Cp	Y todos los países de la zona del euro esa moneda que compartimos <b>vamos a apoyar a Grecia</b>	E tutti i paesi della zona euro questa nostra valuta comune <b>hanno dichiarato di voler appoggiare la Grecia</b>	T	Ø
Zap29	Cp	<b>[Europa] es quien responde a las grandes cuestiones</b> como el cambio climático	<b>[l'Europa] responde ai grossi problemi</b> in materia di cambiamento	T	Ø

			climatico		
Zap30	Cc	Mil seiscientas ciudades se han adscrito y <b>con España a la cabeza debo decir en número</b>	Mille e seicento città si sono iscritte	O	i
Zap31	Cp	En favor de la <b>lucha contra el cambio climático</b>	A favore della <b>lotta ai cambiamenti climatici</b>	T	∅
Zap32	V	Seamos coherentes seamos coherentes sabemos que <b>lo que tenemos mejor es Europa</b>	Rimaniamo coerenti con le nostre idee <b>la cosa migliore che abbiamo mai fatto è proprio l'Europa</b>	S	i
Zap33	V	<b>Lo mejor que tenemos los veintisiete países que formamos parte de la Unión es Europa</b>	//	O	i
Zap34	Cp	Lo saben los países que <b>han abierto los mercados a otros países europeos</b>	[lo sanno] i paesi <b>in cui sono state possibili aperture dei mercati</b>	T	∅
Zap35	Cp	Lo saben las ciudades porque han visto como la relación y la comunicación de los jóvenes europeos en el programa ERASMUS <b>llena de vitalidad de cosmopolitismo de riqueza a nuestros países y a nuestras ciudades</b>	Lo sanno bene anche le città ... perché le città hanno visto ehm diventare realtà questi scambi tra i giovani grazie al programma ERASMUS <b>questo crearsi di cosmopolitismo di ricchezza nelle nostre città e nei nostri paesi</b>	P	∅
Zap36	V	<b>Sabemos que lo mejor que tenemos es Europa</b>	<b>Sappiamo tutti che l'Europa è l'impresa migliore che abbiamo o-mai creato</b>	S	i*
Zap37	Cp	<b>Demos todo el respaldo a las instituciones europeas</b>	//	O	i

Zap38	Cp	Sólo aquellos sólo aquellos que pueden pensar de una manera egoísta y <b>con escasa perspectiva de futuro</b>	Solo chi pensa in modo egoista e <b>anche in modo miope nei confronti del futuro</b>	S	Ø
Zap39	Cp	tienen dudas en la <b>fortaleza</b> y la ambición del proyecto europeo	può nutrire dei dubbi <b>sulla forza il vigore</b> di questo progetto europeo	T+T	Ø
Zap40	Cp	Y los ciudadanos que a veces pueden sentir <b>distancia</b> preocupación	E i cittadini che ehm talvolta <b>si sentono lontani</b>	T	*
Zap41	Mi	Por cómo <b>discurre Europa</b>	dall'Europa	O	i
Zap42	V	aquí está <b>lo mejor que tenemos</b>	Questo è <b>il meglio che l'Europa ha dato</b>	S	i
Zap43	Cc	<b>y aquello por lo que que merece más la pena luchar como proyecto político: Europa</b>	<b>e anche quello che più merita che ci si batta è l'Europa</b>	T	½

Il discorso di Zapatero è pronunciato a velocità media e presenta una densità bassa di linguaggio figurato.

Prevalgono anche in quest'ultimo discorso i concetti metaforici: 24 motivano polisemia e 5 generano creatività. Fra le catacresi, 2 sono di tipo 1, 1 di tipo 2, 1 di tipo 3, 5 espressioni idiomatiche. Le metafore vive sono 5.

Fra le rese dell'interprete, prevale ancora una volta la traduzione (18), seguita da sostituzione (11), parafrasi (8), e omissione (5). Si registra un caso di doppia strategia (T+T). Le rese problematiche sono 18.

Fra le figure ricorrenti, troviamo quelle della *lotta*, della *sfida* e del *gioco competitivo*, come già abbiamo visto, frequentemente utilizzate in riferimento al problema del cambiamento climatico (Zap5, Zap7, Zap20, Zap22, Zap30, Zap31, Zap43). Fra queste, rese quasi tutte senza grandi problemi, merita una menzione Zap5, che sembra confondere un po' l'interprete. Infatti, egli effettua una riformulazione subito dopo una pausa piena; data la frequenza dell'immagine di *sfida* in IMITES, e date le poche difficoltà riscontrate dagli interpreti negli altri

casi, si può ipotizzare che, in questo caso, le difficoltà siano dovute all'insolita sintassi della frase, in cui l'oratore postpone l'aggettivo *atractivo* riferito a *desafío*, collocandolo dopo la relativa "que tenemos por delante". Meritano una menzione anche Zap30 e Zap43. La prima, è un'elaborazione creativa che parte dalla sfera concettuale del *juego competitivo*, che viene completamente omessa dall'interprete, che perde così una parte importante di contenuto, quella in cui l'oratore segnala la prominenza del suo paese nella lotta al cambiamento climatico; la seconda, anch'essa un'elaborazione creativa, viene sensibilmente semplificata.

Merita un'osservazione anche Zap1: il concetto metaforico presente nel frammento di partenza afferisce alla diffusissima metafora concettuale UN'ENTITÀ POLITICA È UN CORPO UMANO, che possiede quindi testa, arti, cuore, anima ecc. (Beer e De Landtsheer, 2004). Ciò che rende interessante il caso di Zap1 è che, nonostante la metafora originale potesse perfettamente essere tradotta letteralmente, l'interprete la sostituisce con un altro concetto metaforico afferente alla stessa metafora concettuale ("qui batte il cuore dell'Europa").

Meritevole d'attenzione in virtù della scelta fatta dall'interprete è anche quanto accade in Zap2 e Zap3 che fanno parte di una stessa catena di metafore. È interessante notare come, sebbene entrambe le espressioni idiomatiche si possano rendere in italiano con una traduzione letterale, utilizzando lo stesso verbo (*riporre*) per entrambe, e seguendo così lo stile dell'oratore, l'interprete scelga nel primo caso di sostituire il verbo con *riversare*<sup>107</sup>.

Interessante è anche il caso di Zap14: con una metafora creativa, l'oratore parla di "hacer una Europa que lidere la eficiencia energética" o "que ignore el coste energético". L'interprete decide di "convenzionalizzare" la metafora ("costruire un'Europa"), riportandola su un concetto metaforico estremamente diffuso in ambito europeo, L'UNIONE EUROPEA È UN EDIFICIO<sup>108</sup>, e che ritorna infatti anche in altri frammenti del discorso (Zap13, Zap16). Curiosamente, in Zap13 l'interprete

---

<sup>107</sup> "Depositar esperanzas" registra 1 occorrenza su CREA, "depositar confianza" 6. "Riporre speranze" registra 2 occorrenze su CORIS, "riversare speranze" nessuna. "Riporre fiducia" registra 9 occorrenze.

<sup>108</sup> "The [...] construction metaphor of the European house, which symbolizes the unification process of Europe, was started by Jacques Delors, former president of the European Commission, at the French Bishops Conference in Lourdes, October 27, 1989: "We have laid the economic foundations and started on the ground floor. But the first and second stories still have to be built, and it will take more than one architect to see the project through". (De Landtsheer, 1998: 132).

si mantiene nella sfera concettuale “edilizia” ma cambia immagine, trasformando i “pilares” in “cardini”. Altrettanto curiosamente, in Zap16, in cui Zapatero fa un uso piuttosto creativo della metafora concettuale dell’*edificio*, l’interprete decide invece di sostituire la metafora con una proveniente dalla sfera concettuale bellica (“affrontare”).

Degno di nota è infine il caso di Zap32, Zap33, Zap36 e Zap42: si tratta di una metafora viva che l’oratore reitera, facendola diventare un elemento stilistico chiave della parte finale del discorso, e che l’interprete non riproduce nella propria resa. “L’Europa è la cosa migliore che abbiamo”, afferma e ripete Zapatero. In tutti e 3 i frammenti, l’interprete è in difficoltà: “la cosa migliore che abbiamo mai fatto è l’Europa” (Zap32) modifica il senso dell’enunciato originale: Zapatero parla dell’Europa come un patrimonio da custodire, non un’impresa da noi creata; Zap 33 viene poi omessa completamente e Zap36 è resa ancora una volta in maniera imprecisa (“è l’impresa migliore che abbiamo mai creato”). Lo stesso accade in Zap42, in cui l’interprete altera completamente il senso dell’originale (“questo è il meglio che l’Europa ha dato”).

### **3.3 Osservazioni conclusive**

Concludendo, si possono rilevare alcune osservazioni ricorrenti nell’analisi di IMITES.

In primo luogo, e prevedibilmente, gli interpreti della DG SCIC sembrano non essere messi in difficoltà, salvo rare eccezioni, dalle manifestazioni e declinazioni linguistiche delle metafore concettuali più ricorrenti nella lingua generale (Lakoff e Johnson, 1981 [2003]) e nel linguaggio politico (Beer e De Landtsheer, 2004); alcuni esempi possono essere la metafora concettuale del percorso (cfr. par. 3.1.1, 3.1.4, 3.1.9, 3.1.13, 3.1.14, 3.1.15, 3.2.3, 3.2.7), della guerra (cfr. par. 3.1.1, 3.1.9, 3.1.15, 3.2.1, 3.2.2, 3.2.7, 3.2.8), dell’edificio (cfr. par. 3.1.2, 3.1.7, 3.1.14, 3.2.8), del contenitore (cfr. par. 3.1.3), del corpo umano (cfr. par. 3.1.3, 3.1.4, 3.1.7), della catena (cfr. par. 3.1.4, 3.1.7, 3.1.15, 3.2.4, 3.2.5), del sostegno (cfr. par. 3.1.5, 3.2.1), del teatro (cfr. par. 3.1.5, 3.1.6), del gioco competitivo (cfr. par. 3.1.6, 3.1.7, 3.1.10, 3.1.11, 3.1.15, 3.2.1, 3.2.2, 3.2.7, 3.2.8), quelle appartenenti al

lessico tipico della progettazione europea (cfr. par. 3.1.8), della rete (cfr. par. 3.1.12, 3.2.4), della struttura (cfr. par. 3.1.12, 3.1.13).

Al contrario, si rilevano maggiori difficoltà con alcune tipologie e alcuni pattern ricorrenti (cfr., per maggiori e più circostanziati dettagli, il paragrafo 4.3).

Innanzitutto, in alcuni casi, la velocità di eloquio e la densità metaforica del discorso sembrano avere un ruolo significativo (ad esempio, in 3.1.2, 3.1.6, 3.1.15, 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3, 3.2.4, 3.2.8)

Sembrano inoltre (comprensibilmente) causare maggiori problemi agli interpreti le metafore che presentano una formulazione sintattica più complessa (Newmark, 1981), come si riscontra, ad esempio, ai paragrafi 3.1.3, 3.1.6, 3.1.8, 3.2.1, 3.2.4, 3.2.5, 3.2.7.

Sembrano poi risultare più problematiche anche le metafore più creative (cfr. paragrafo 4.3), cioè quelle vive e, in alcuni casi, i concetti metaforici che alimentano creatività (alcuni esempi ai paragrafi 3.1.2, 3.1.4, 3.1.9, 3.1.13, 3.2.7, 3.2.8); tale fenomeno, in contrasto con quanto affermato da Prandi (2010b) per la traduzione, è rappresentativo della enorme differenza fra il processo traduttivo e quello interpretativo. Mentre, infatti, il traduttore, avendo a disposizione più tempo per elaborare la propria traduzione, e soprattutto, potendo leggere il testo prima di tradurlo, può mantenere l'immagine originale senza timore di errori o spropositi, l'interprete simultaneo ha poche frazioni di secondo per la propria resa e, inoltre, non sa dove la metafora creativa dell'oratore lo porterà. La scelta della resa letterale potrebbe rivelarsi adeguata, ma è pericolosa per quanto la metafora potrebbe diventare articolata, complessa, e "culturalizzata"; d'altro canto, però, la scelta della parafrasi potrebbe rivelarsi anche essa pericolosa, nel caso che l'oratore scegliesse quella certa metafora creativa come *leit-motiv* del proprio discorso. Da non sottovalutare, inoltre, è anche l'"effetto sorpresa" causato dalla presenza delle metafore creative che, in questo ambito, sembrano non essere le più frequenti (cfr. paragrafo 4.2.9).

Problematiche, soprattutto per quanto riguarda le rese imprecise, sembrano essere a volte le metafore maggiormente lessicalizzate (alcuni esempi si trovano ai paragrafi 3.1.2, 3.1.6, 3.1.7, 3.1.9, 3.1.10, 3.1.11, 3.1.12, 3.2.1, 3.2.3, 3.2.6), in particolare espressioni idiomatiche e catacresi di tipo 3, cioè anisomorfe (cfr. paragrafo 4.3.2).



Infine e, ancora una volta, comprensibilmente, sembrano causare problemi le metafore fra loro ravvicinate, in quelle che abbiamo definito “catene di metafore” (alcuni esempi ai paragrafi 3.1.6, 3.1.8, 3.1.9, 3.1.10, 3.1.11, 3.1.12, 3.1.14, 3.1.15, 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3, 3.2.4, 3.2.5, 3.2.6, 3.2.8); in alcuni casi, si tratta di metafore ravvicinate, ma non vincolate fra loro da uno stesso filo concettuale; in altri casi, invece, si tratta di elaborate immagini costruite dall’oratore e declinate in diverse espressioni linguistiche (alcuni dei casi più significativi si hanno ai paragrafi 3.1.6, 3.1.12, 3.1.15, 3.2.8).



## 4 Analisi quantitativa

Seguendo una procedura di analisi che va dal particolare al generale, dopo aver analizzato nel dettaglio le espressioni figurate e le relative rese interpretative contenute in tutti i discorsi di IMITES, si è passati ad analizzare i dati nel loro insieme, con lo scopo di individuare possibili tendenze, pur tenendo sempre presente che le dimensioni ridotte del corpus (specialmente per alcune categorie di metafore) non permettono di trarre conclusioni generalizzabili.

A tale scopo, e data la differenza di dimensioni dei sub-corpora di discorsi originali in italiano (ORG\_IT) e in spagnolo (ORG\_ES), i due sub-corpora sono stati analizzati separatamente; ogni elemento verrà qui presentato e commentato in chiave comparativa e contrastiva.

### 4.1 Composizione generale

Per quanto riguarda la composizione generale delle due serie di metafore estratte dai sub-corpora, lo sbilanciamento nelle dimensioni degli stessi è riflesso anche dal numero di metafore estratte in ciascuno (760 per ORG\_IT e 375 per ORG\_ES).

<b>Tipo metafora</b> <sup>109</sup>	<b>Numero elementi</b>	<b>% ORG_IT</b>
Cp	364	47,9 %
Cc	71	9,3 %
M1	110	14,4 %
M2	67	8,8 %
M3	42	5,5 %
Mi	49	6,4 %

<sup>109</sup> Per una più agevole lettura della tabella, si ricorda brevemente la legenda delle sigle dettagliata a p. 68-69: Cp (Concetti metaforici che motivano polisemia); Cc (Concetti metaforici creativi), M1(catacresi di tipo 1), M2 (catacresi di tipo 2), M3 (catacresi di tipo 3), Mi (espressioni idiomatiche), Mf (Formators), V (metafore vive).

Mf	26	3,4 %
V	31	4 %
<b>TOT</b>	<b>760</b>	<b>100%</b>

Tabella 4.1: Composizione ORG\_IT

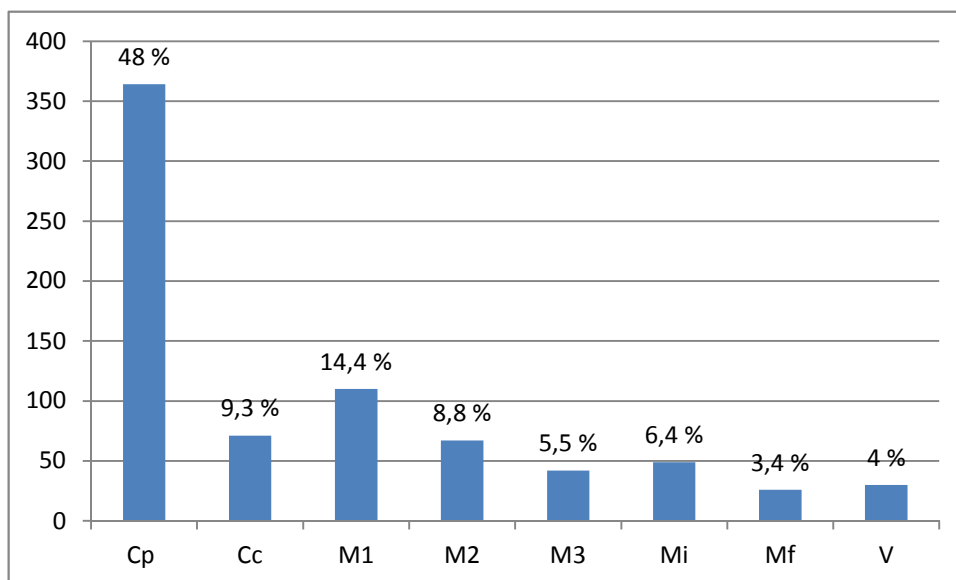


Grafico 4.1: Composizione ORG\_IT (%)

Tipo metafora	Numero elementi	% ORG_ES
Cp	172	45,8%
Cc	27	7,1%
M1	58	15,4%
M2	19	5%
M3	18	4,8%
Mi	26	6,9%
Mf	43	11,4%
V	12	3,2%
<b>TOT</b>	<b>375</b>	<b>100%</b>

Tabella 4.2: Composizione ORG\_ES

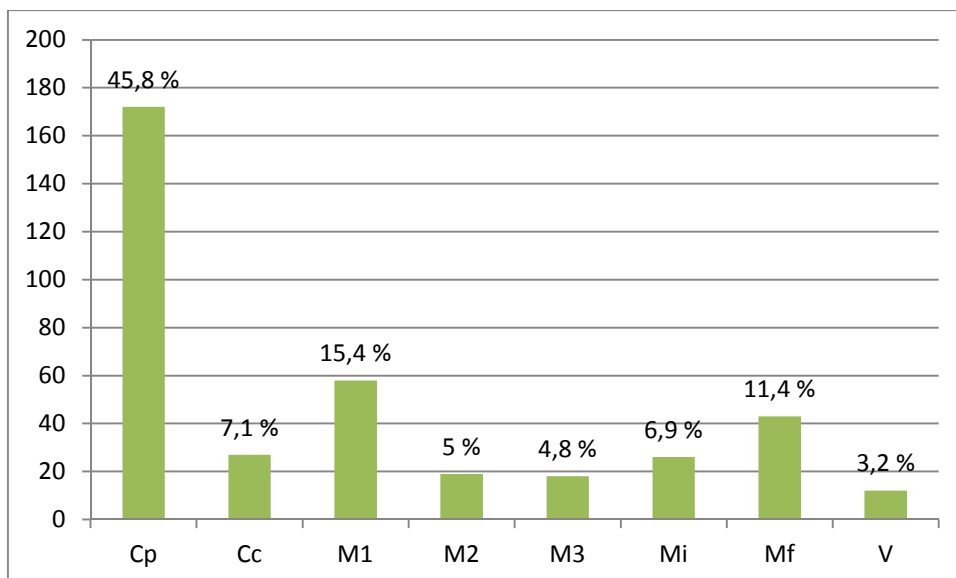


Grafico 4.2: Composizione ORG\_ES

Osservando la presenza delle tipologie delle espressioni figurate nei due sub-corpora, appare subito e con evidenza un discreto parallelismo nella distribuzione delle stesse. Sia in ORG\_IT che in ORG\_ES, infatti, prevalgono in grande maggioranza (48% e 45,8% rispettivamente) i concetti metaforici che motivano polisemia, seguiti dalle catacresi di tipo 1 (14,4% e 15,4%). Per ORG\_IT, la terza tipologia è quella dei concetti metaforici creativi (9,3%), mentre per ORG\_ES è quella dei *formators* (11,4%). Seguono, per ORG\_IT, le catacresi di tipo 2 (8,8%), mentre in ORG\_ES abbiamo concetti metaforici creativi con il 7,1%. Vengono poi, in ORG\_IT, le espressioni idiomatiche (6,4%), le catacresi di tipo 3 (5,5%) le metafore vive (4%) e i *formators* (3,4%). Per ORG\_ES, invece, la classifica è chiusa da espressioni idiomatiche (6,9%), catacresi di tipo 2 (5%) catacresi di tipo 3 (4,8%) e metafore vive (3,2%).

Ranking (dal più frequente al meno frequente)	ORG_IT	ORG_ES
1	Cp	Cp
2	M1	M1
3	Cc	Mf
4	M2	Cc

5	Mi	Mi
6	M3	M2
7	Mf	M3
8	V	V

Tabella 4.3: distribuzione ORG\_IT e ORG\_ES per ordine di frequenza

Dalla distribuzione delle tipologie di metafore di ORG\_IT e ORG\_ES, appare chiara, data la preponderanza di metafore convenzionalizzate (Cp, M1, M2, M3, Mi, Mf sommate compongono l' 86,5% di ORG\_IT e l'89,3% di ORG\_ES), la preferenza da parte degli oratori di IMITES per, appunto, espressioni figurate più o meno consolidate, piuttosto che per la creatività metaforica. Interessante è anche notare la preponderanza delle catacresi di tipo 1 (cioè, isomorfe in italiano e spagnolo) rispetto a quelle di tipo 3 (anisomorfe), dovuta con ogni probabilità al fatto che stiamo lavorando su una coppia di lingue affini anche nel *mapping* concettuale di molte metafore (Lakoff e Johnson, 1981 [2003]).

## 4.2 Strategie interpretative

### 4.2.1 Distribuzione generale

Per quanto riguarda le strategie interpretative applicate per i discorsi ORG\_IT (cioè nella combinazione italiano-spagnolo), su un totale di 746 espressioni figurate interpretate (14, infatti, non possono essere conteggiate in quanto non è disponibile la loro versione interpretata; cfr. paragrafi 3.1.11 e 3.1.15), si ha una netta prevalenza della traduzione letterale (o, comunque, mantenimento della figura originale), seguita da parafrasi, sostituzione, omissione e strategie miste (più di una strategia impiegata per la stessa figura).

Strategie <sup>110</sup>	Numero di occorrenze	% sul totale
--------------------------	----------------------	--------------

<sup>110</sup> Per una più agevole lettura della tabella, si ricorda la legenda delle sigle scelte per le strategie, dettagliata a p. 65: T (traduzione letterale), P (parafrasi), O (omissione), S (sostituzione).

T	421	56,4
P	138	18,4
O	61	8,1
S	91	12,1
Miste	35	4,6
<b>TOT</b>	<b>746</b>	<b>100%</b>

Tabella 4.4: Distribuzione strategie ORG\_IT

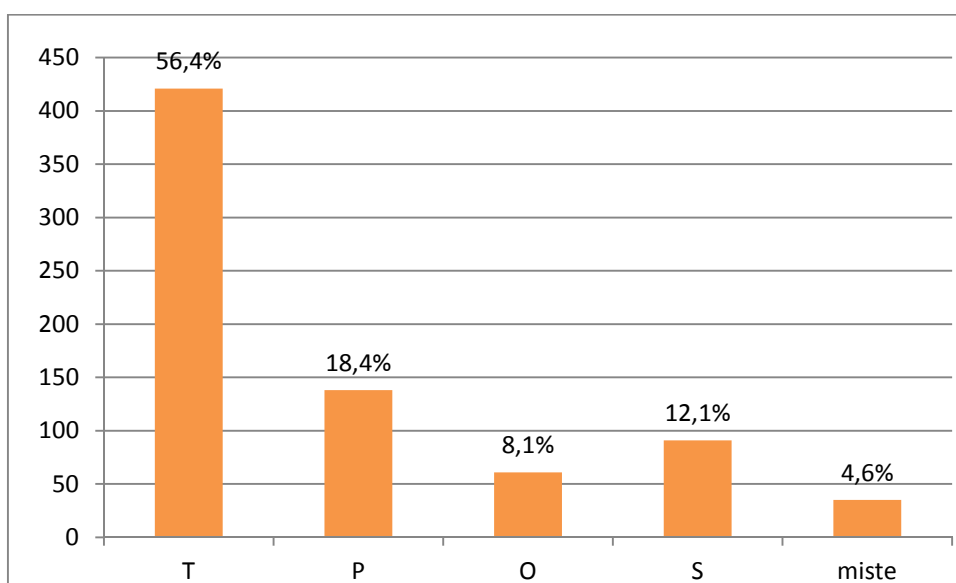


Grafico 4.3: Distribuzione strategie ORG\_IT

La distribuzione delle strategie in ORG\_ES (cioè nella combinazione spagnolo-italiano) è molto simile a quella già descritta di ORG\_IT, e rivela una grande uniformità nelle scelte strategiche della cabina italiana e di quella spagnola: su un totale di 375 rese, si ha infatti una netta prevalenza della traduzione letterale (54,4%, contro il 56,4% di ORG\_IT), seguita dalla parafrasi (18,4% in ORG\_ES e 18,4% in ORG\_IT), dalla sostituzione (16% in ORG\_ES e 12,1% in ORG\_IT) e dall'omissione (7,7% in ORG\_ES e 8,1% in ORG\_IT). Infine, le strategie miste (3,7% in ORG\_ES e 4,6% in ORG\_IT).

Strategie	Numero di occorrenze	% sul totale
-----------	----------------------	--------------

T	203	54,1
P	69	18,4
O	29	7,7
S	60	16
Miste	14	3,7
<b>TOT</b>	<b>375</b>	<b>100%</b>

Tabella 4.5: Distribuzione strategie ORG\_ES



Grafico 4.4: Distribuzione strategie ORG\_ES

#### 4.2.2 Distribuzione per tipologie di metafora: Cp

Sono stati classificate con la sigla Cp (concetti metaforici che motivano polisemia) le espressioni linguistiche di metafore concettuali ampiamente condivise (si veda, ad esempio, il caso citato al paragrafo 2.4.1.4, in cui, a partire dalla metafora concettuale IL DENARO È LIQUIDO, posso *versare denaro*, e dire che *il denaro scorre*).

Osservando le strategie utilizzate per la resa dei concetti metaforici che generano polisemia in ORG\_IT, le preferenze degli interpreti paiono chiare. Privilegiano,



infatti, in grande maggioranza la traduzione letterale, seguita da parafrasi, sostituzione e omissione (rispecchiando così anche la distribuzione generale di tali categorie nel sub-corpus).

Strategia	Numero di occorrenze	%
T	223	62,9
P	65	18,3
O	19	5,3
S	34	9,6
T+T	2	0,5
S+T	2	0,5
T+S	1	0,2
T+P	3	0,8
P+T	2	0,5
O+T	1	0,2
T+O	1	0,2
S+P	1	0,2

Tabella 4.6: Distribuzione strategie ORG\_IT per Cp

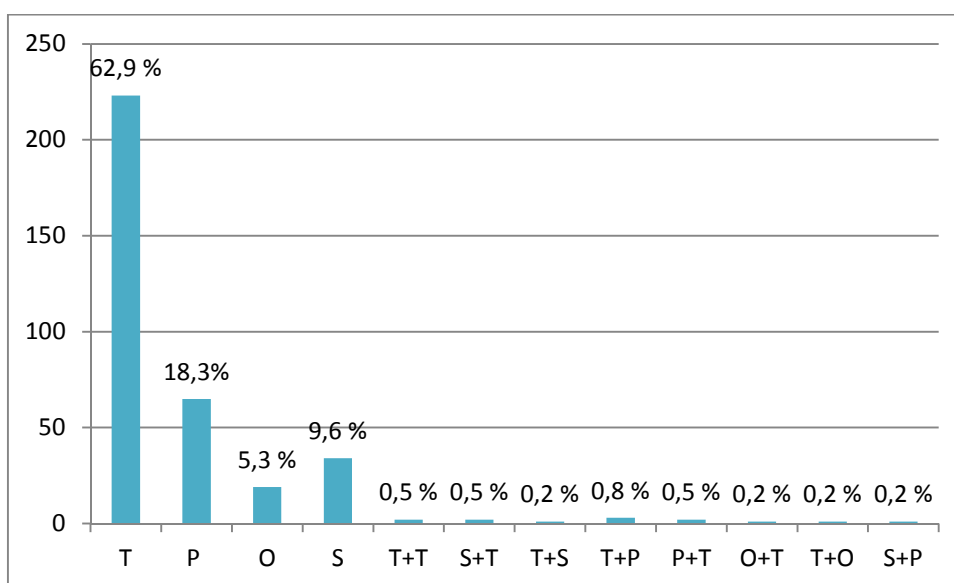


Grafico 4.5: Distribuzione strategie ORG\_IT per Cp

La grande prevalenza, per questa categoria, di traduzioni letterali può essere spiegata da vari fattori: innanzitutto, sono molti i concetti metaforici condivisi da più di un sistema linguistico (Lakoff e Johnson, 1981 [2003]); inoltre, in questo caso, gli interpreti stanno lavorando su una coppia di lingue affini che, quindi, come già ricordato, a maggior ragione in molti casi concettualizzeranno allo stesso modo.

In mancanza di una corrispondenza fra concetti metaforici, o nel caso che tale corrispondenza effettivamente esista, ma non venga colta dagli interpreti (alcuni dei tanti esempi si ritrovano alle metafore Al12, paragrafo 3.1.1; Brs9 e Brs35, paragrafo 3.1.2; Brn7 e Brn21, al paragrafo 3.1.3; DiG16, al paragrafo 3.1.5; Mor40, al paragrafo 3.1.9; Fog13, al paragrafo 3.2.1 ecc.), gli interpreti ricorrono alla parafrasi come seconda scelta, poi alla sostituzione (scelta coraggiosa per i rischi di errore che comporta e, sicuramente, più faticosa dal punto di vista cognitivo) e, in ultimo e come soluzione di emergenza, all'omissione.

Le strategie doppie vengono utilizzate in maniera esigua per esplicitare (T+P), fornire versioni alternative (T+T), ritornare sui propri passi rispetto alla scelta strategica fatta (S+T, T+S, P+T, S+P) od omettere parti dell'espressione originale (O+T, T+O).

Vediamo ora la distribuzione delle strategie per la categoria Cp del sub-corpus ORG\_ES:

<b>Strategia</b>	<b>Numero di occorrenze</b>	<b>%</b>
T	118	68,6
P	17	9,8
O	12	6,9
S	18	10,4
T+P	2	1,1
T+S	1	0,6
S+T	2	1,1
P+T	1	0,6

T+T	1	0,6%
-----	---	------

Tabella 4.7: Distribuzione strategie ORG\_ES per Cp

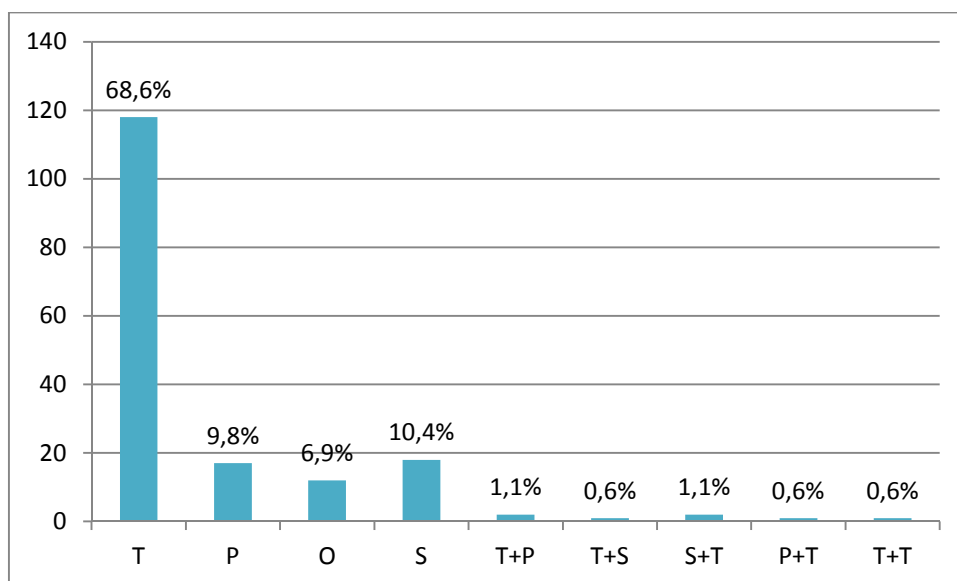


Grafico 4.6: Distribuzione strategie ORG\_ES per Cp

Come si evince chiaramente dalla Tabella 4.7 e dal grafico 4.6, anche in ORG\_ES la strategia prevalentemente utilizzata per i concetti metaforici che motivano polisemia è la traduzione letterale (68,6% dei casi contro il 62,9% di ORG\_IT). La seconda strategia preferita, però, è diversa fra i due subcorpora: mentre, per ORG\_IT, era la parafrasi (18,3%), per ORG\_ES è la sostituzione, con il 10,4%; una scelta coraggiosa, che comporta uno sforzo cognitivo notevole per l'interprete. Seguono la parafrasi, con il 9,8%, e l'omissione (6,9%, quindi leggermente più frequente che in ORG\_IT, con il 5,3%). Esiguo, anche in questo caso, l'uso di doppie strategie (T+P, T+S, S+T, P+T, T+T).

#### 4.2.3 Distribuzione per tipologie di metafora: Cc

Sono stati classificate con la sigla Cc (concetti metaforici creativi) le espressioni linguistiche creative che derivano però da metafore concettuali condivise (riprendendo l'esempio del par. 4.2.2, IL DENARO È LIQUIDO, posso dire, ad esempio *annegare nel denaro*).

Anche per quanto riguarda le rese dei concetti metaforici creativi in ORG\_IT, le preferenze degli interpreti sono piuttosto marcate: comprensibilmente, infatti, trattandosi di metafore, per così definirle, “semi-creative”, privilegiano la traduzione letterale, mantenendo così la creatività dell’immagine originale e lasciando al pubblico il compito di decifrarla, proprio come fa l’oratore con il suo pubblico italiano (cfr. Prandi 2010b). La seconda strategia in ordine di preferenza è, piuttosto sorprendentemente, la sostituzione: ci si aspetterebbe, infatti, con un’espressione figurata relativamente creativa, che l’interprete, se non in grado di mantenere la stessa immagine dell’originale con una traduzione letterale, decida di “spiegare” la metafora con una parafrasi, piuttosto che sostituirla con un’altra. Il risultato, in parte, potrebbe essere spiegato osservando i concetti metaforici creativi dalla prospettiva opposta: trattandosi, infatti, di elaborazioni creative eseguite a partire da metafore concettuali condivise, l’interprete potrebbe voler rendere il concetto metaforico originale con un concetto altrettanto convenzionale nel testo di arrivo. Inoltre, nella coppia di lingue affini italiano-spagnolo, potrebbe influire anche il timore, costante, delle interferenze, che potrebbe portare a una sorta di ipercorrettismo (Simonetto, 2002; cfr. anche Morelli e Toppino, 2003): nella volontà di evitare calchi, gli interpreti evitano la traduzione letterale e cercano, a tutti i costi, una sostituzione. Prevedibilmente, seguono parafrasi e omissione in ordine di preferenza, e l’utilizzo di strategie miste in casi sporadici. Interessante è la presenza di 6 casi di traduzione + sostituzione, in cui l’interprete prima traduce il concetto metaforico letteralmente e poi, virando sulla scelta strategica, decide di sostituirlo con un’altra espressione figurata, probabilmente sempre a causa del fenomeno di ipercorrettismo appena illustrato.

<b>Strategie</b>	<b>Numero di occorrenze</b>	<b>%</b>
T	39	55,7
P	9	12,8
O	2	2,8
S	10	14,2
T+S	6	8,5

S+T	2	2,8
T+P	2	2,8

Tabella 4.8: Distribuzione strategie ORG\_IT per Cc

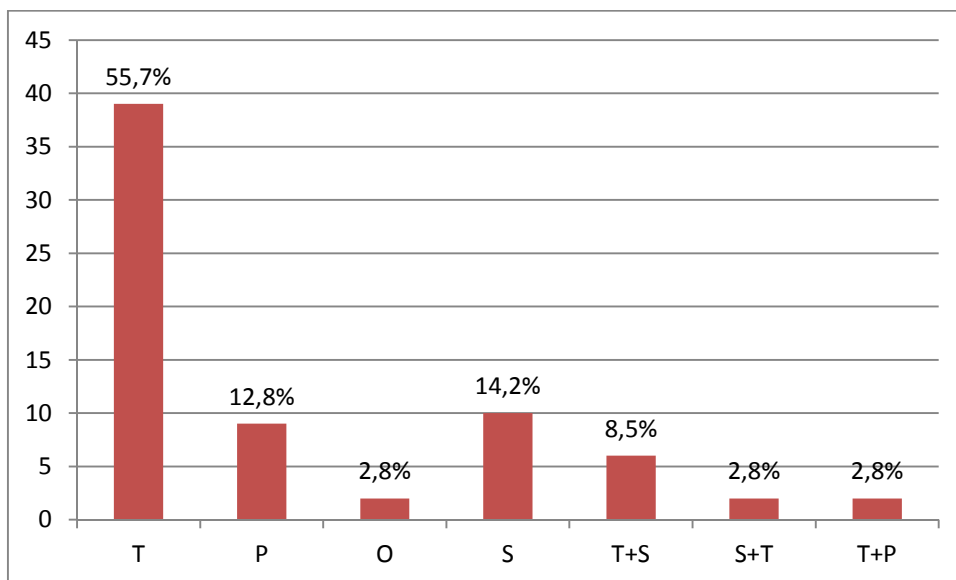


Grafico 4.7: Distribuzione strategie ORG\_IT per Cc

Le dimensioni del campione di metafore di tipo Cc nel subcorpus ORG\_ES non permettono di trarre conclusioni generalizzate, ma meritano comunque un'analisi:

Strategie	Numero di occorrenze	%
T	19	70,3
P	2	7,4
O	1	3,7
S	2	7,4
S+T	2	7,4
P+T	1	3,7

Tabella 4.9: Distribuzione strategie ORG\_ES per Cc

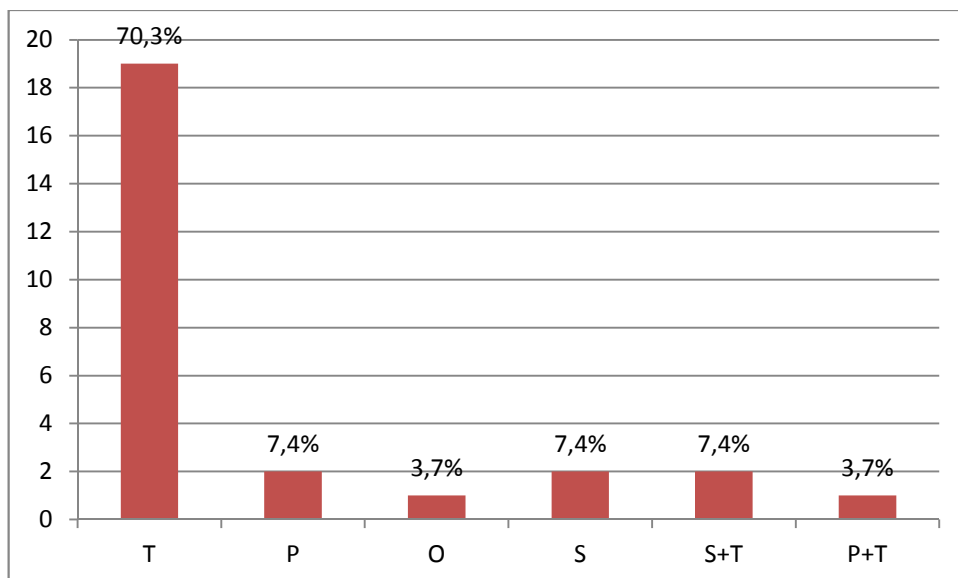


Grafico 4.8: Distribuzione strategie ORG\_ES per Cc

Per i concetti metaforici creativi, la prevalenza della traduzione letterale come strategia predominante è molto più accentuata in ORG\_ES (70,3%) che in ORG\_IT (55,7%). Seguono, alla pari, sostituzione (7,4% contro il 14,2 di ORG\_IT), parafrasi (di nuovo 7,4% contro 12,8% di ORG\_IT), e una strategia doppia (S+T) (7,4% contro il 2,8% di ORG\_IT). Da ultime, omissione e la doppia strategia P+T.

#### 4.2.4 Distribuzione per tipologie di metafora: M1

Sono state classificate con la sigla M1 le catacresi di tipo 1, cioè quelle metafore convenzionalizzate per le quali sia l'immagine, che il senso sono mantenuti anche nell'altra lingua (Newmark, 1981), ad esempio, *lanciare un'iniziativa / lanzar una iniciativa*. Per questo, non stupisce che, anche in questo caso, la preferenza degli interpreti sia per la traduzione letterale (56,8%), seguita da parafrasi, omissione e sostituzione (che, in effetti, sarebbe una scelta estremamente anti-economica: perché fare lo sforzo cognitivo di sostituire una metafora con un'altra, se la stessa immagine esiste anche nella lingua di arrivo?).

Strategie	Numero di occorrenze	%
T	62	56,8

P	19	17,4
O	14	12,8
S	12	11
T+S	1	0,9
T+P	1	0,9

Tabella 4.10: Distribuzione strategie ORG\_IT per M1

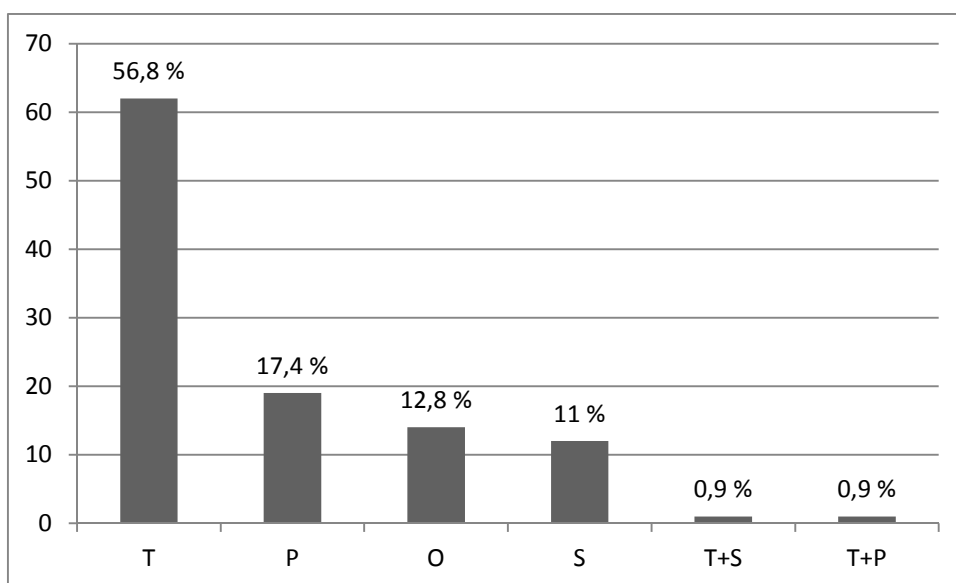


Grafico 4.9: Distribuzione strategie ORG\_IT per M1

Vediamo ora le strategie applicate dalla cabina italiana per la categoria Cc:

Strategie	Numero di occorrenze	%
T	33	58,8
P	16	26,7
O	2	3,5
S	7	12

Tabella 4.11: Distribuzione strategie ORG\_ES per M1

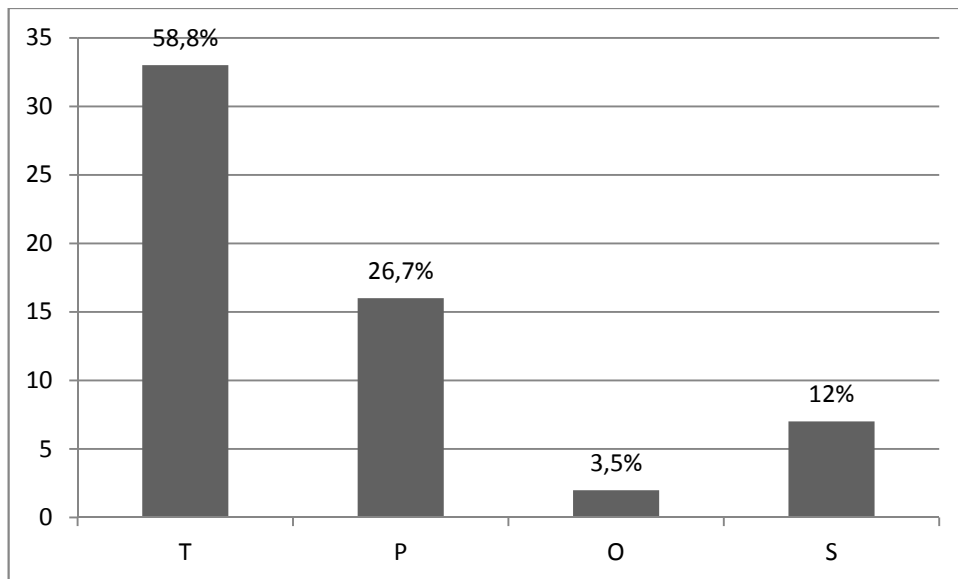


Grafico 4.10: Distribuzione strategie ORG\_ES per M1

Anche per la cabina italiana, comprensibilmente, la strategia preferita per queste catacresi isomorfe è la traduzione letterale (58,8% contro il 56,8% di ORG\_IT); segue la parafrasi, in maniera decisamente più pronunciata che in ORG\_IT (26,7% contro 17,4%). La terza in classifica è la sostituzione (12%), mentre per ORG\_IT era l'omissione (12,8%), che in ORG\_ES viene impiegata solo nel 3,5% dei casi.

#### 4.2.5 Distribuzione per tipologia di metafora: M2

Le catacresi di tipo 2 sono quelle che Newmark (1981) definisce come tecnicismi. Si tratta di un caso particolare di metafora; per le M2, infatti, la sfida per l'interprete non risiede tanto nella metaforicità dell'espressione, quanto sulla preparazione dell'interprete stesso e sulla sua conoscenza dei termini tecnici utilizzati nell'ambito in cui lavora. Trattandosi, nel caso di IMITES, di discorsi pronunciati presso la Commissione europea, gran parte dei tecnicismi registrati sono, appunto, tipici "tecnicismi europei", per i quali la traduzione letterale corrisponde spesso alla versione corrispondente nella LA (es: "il pilastro" o "el pilar" di una politica, una "piattaforma" o "plataforma" di lavoro, "iniziativa-faro" o "iniciativa-faro", ecc.). Per questo, ancora una volta, la strategia preponderante è la traduzione letterale (73,1%), seguita dalla parafrasi, utilizzata dagli interpreti nei casi in cui non conoscano la versione nella LA. Anche l'omissione viene



utilizzata come strategia “di emergenza”, mentre pochissimi sono i casi di sostituzione (che, in effetti, costituisce una scelta strategica difficilmente appagante; difficile è, infatti, sostituire una metafora consolidatasi come tecnicismo con un’altra che sia altrettanto “tecnica”) e di strategie miste.

Strategie	Numero di occorrenze	%
T	49	73,1
P	7	10,4
O	5	7,4
S	2	2,9
S+T	2	2,9
T+T	1	1,4
T+T+P	1	1,4

Tabella 4.12: Distribuzione strategie ORG\_IT per M2

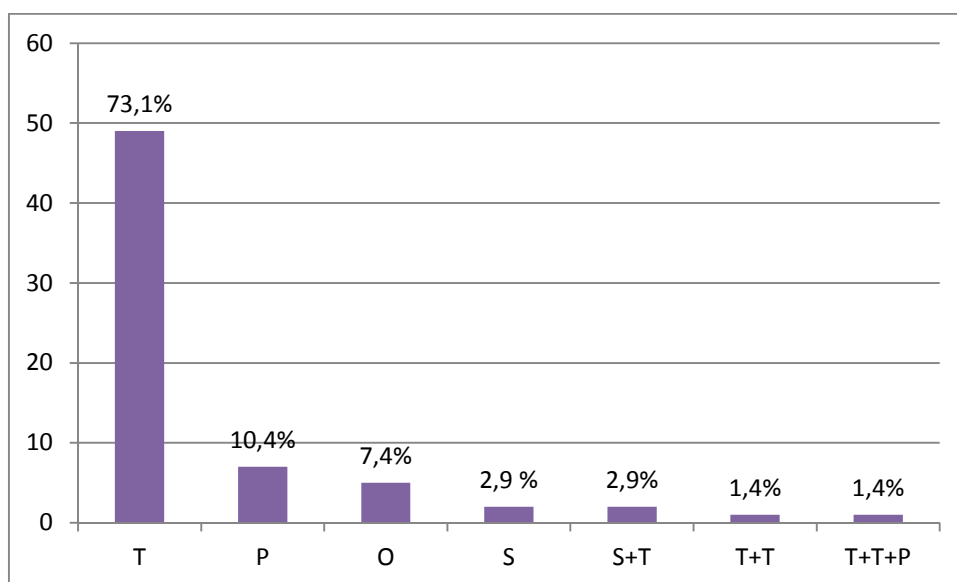


Grafico 4.11: Distribuzione strategie ORG\_IT per M2

Le catacresi di tipo 2 sono davvero un’occorrenza rara in ORG\_ES. Vediamo le strategie impiegate dagli interpreti per le 19 M2 riscontrate:

Strategie	Numero di occorrenze	%
T	10	52,6
P	4	21
O	1	5,2
S	3	15,7
T+T	1	5,2

Tabella 4.13: Distribuzione strategie ORG\_ES per M2



Grafico 4.12: Distribuzione strategie ORG\_ES per M2

Anche in questo caso, e probabilmente per gli stessi motivi ipotizzati per ORG\_IT, prevale la traduzione letterale, sebbene in maniera meno accentuata (52,6% contro 73,1% di ORG\_IT); seguono la parafrasi, con il 21%, la sostituzione, con il 15,7%, e, infine, l'omissione e la doppia strategia T+T (una sola occorrenza per ciascuna).

#### 4.2.6 Distribuzione per tipologia di metafora: M3

Le catacresi di tipo 3, secondo la classificazione di Newmark (1981), sono quelle anisomorfe nella combinazione di lingue in questione, come nel caso di un tema *scottante/candente*, *apremiante*, *acuciante*. E, anche nel campione analizzato in

IMITES, la traduzione letterale, strategia preferita fino ad ora, diventa ultima in classifica, preceduta, al primo posto, dalla sostituzione (45,2%), al secondo, dalla parafrasi (38%) e, al terzo, dall'omissione (11,9%). Un solo caso (2,3%) di traduzione letterale, accompagnato da un solo caso di doppia strategia (P+P).

Strategie	Numero di occorrenze	%
T	1	2,3
P	16	38
O	5	11,9
S	19	45,2
P+P	1	2,3

Tabella 4.14: Distribuzione strategie ORG\_IT per M3

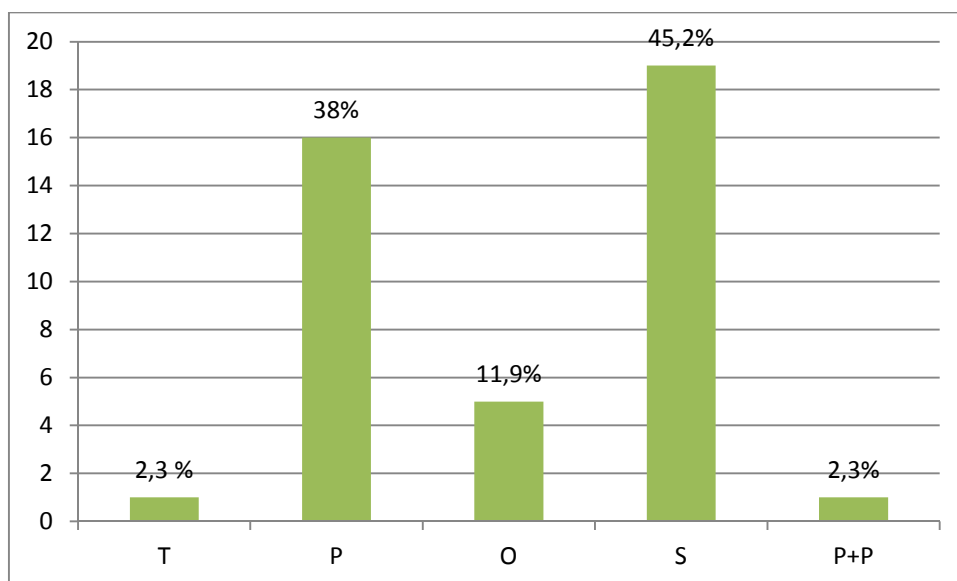


Grafico 4.13: Distribuzione strategie ORG\_IT per M3

L'esiguo numero di catacresi di tipo 3 in ORG\_ES, purtroppo, non permette un'analisi adeguata. Pare però opportuno metterne comunque in evidenza la conformazione:

Strategie	Numero di occorrenze	%
T	0	0
P	7	38,8
O	3	16,6
S	8	44,4

Tabella 4.15: Distribuzione strategie ORG\_ES per M3

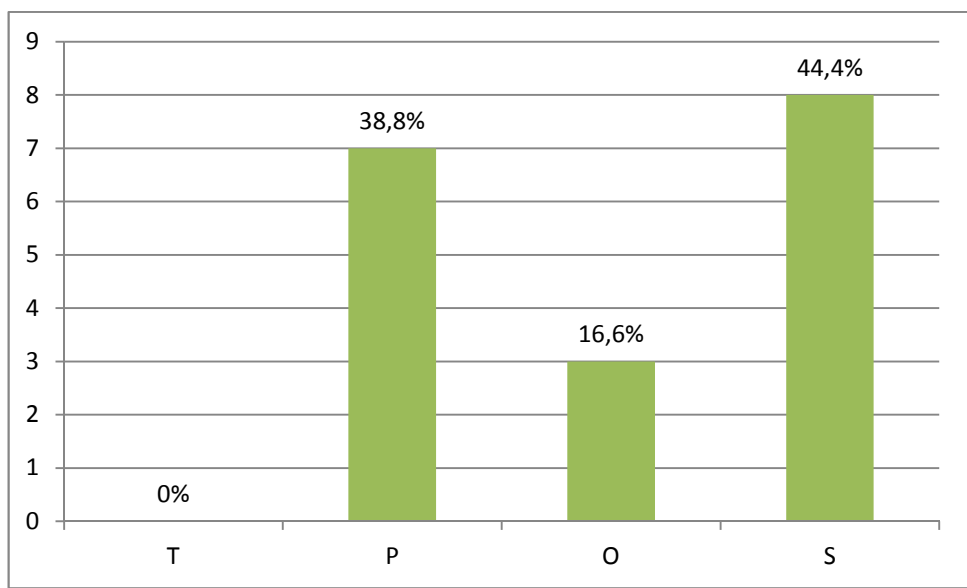


Grafico 4.14: Distribuzione strategie ORG\_ES per M3

Anche in ORG\_ES la strategia preferita è la sostituzione (44,4% contro il 45,2% di ORG\_IT), seguita a breve distanza dalla parafrasi (38,8% contro 8% di ORG\_IT) e, infine, dall'omissione (16,6% contro l'11,9% di ORG\_IT).

#### 4.2.7 Distribuzione per tipologia di metafora: Mi

Sono state classificate con la sigla Mi le espressioni idiomatiche, quali, ad esempio l'italiano *stare a cuore*.

Anche per le espressioni idiomatiche, probabilmente per l'affinità fra italiano e spagnolo, troviamo in ORG\_IT al primo posto la traduzione letterale, sebbene la sua prevalenza (39,5%) sia meno evidente che in altri casi. È seguita, per una buona percentuale (20,8%) dalla parafrasi, strategia sicura e appropriata: nel poco

tempo che un interprete ha a disposizione in simultanea, non è sempre facile trovare un'espressione idiomatica equivalente nella LA nei casi di anisomorfismo. La parafrasi, perciò, risulta una strategia utile, sebbene incida sullo stile oratorio scelto dall'oratore originale (Spinolo e Garwood, 2010). Seguono a pari merito e, di nuovo, in buona percentuale (18,7%) omissione e sostituzione. La presenza di un numero relativamente elevato di casi di omissione può essere spiegata proprio dalla difficoltà precipua della resa di un'espressione idiomatica. Un interprete esperto, che sa quanto possa essere complicato rendere un'espressione idiomatica, preferisce ometterla se non ha pronto un equivalente, se non ha tempo o possibilità di parafrasarla, o se non è sicuro di conoscerne l'esatto significato nella LP. La comparabile presenza di casi di sostituzione, per contro, può essere giustificata dalla volontà (o tentazione), da parte dell'interprete, di rispettare lo stile dell'oratore, utilizzando un'espressione idiomatica valida e (idealmente) equivalente nella LA. In un solo caso l'interprete opta per una traduzione, prima, e per una sostituzione, poi.

<b>Strategie</b>	<b>Numero di occorrenze</b>	<b>%</b>
T	19	39,5
P	10	20,8
O	9	18,7
S	9	18,7
T+S	1	2

Tabella 4.16: Distribuzione strategie ORG\_IT per Mi

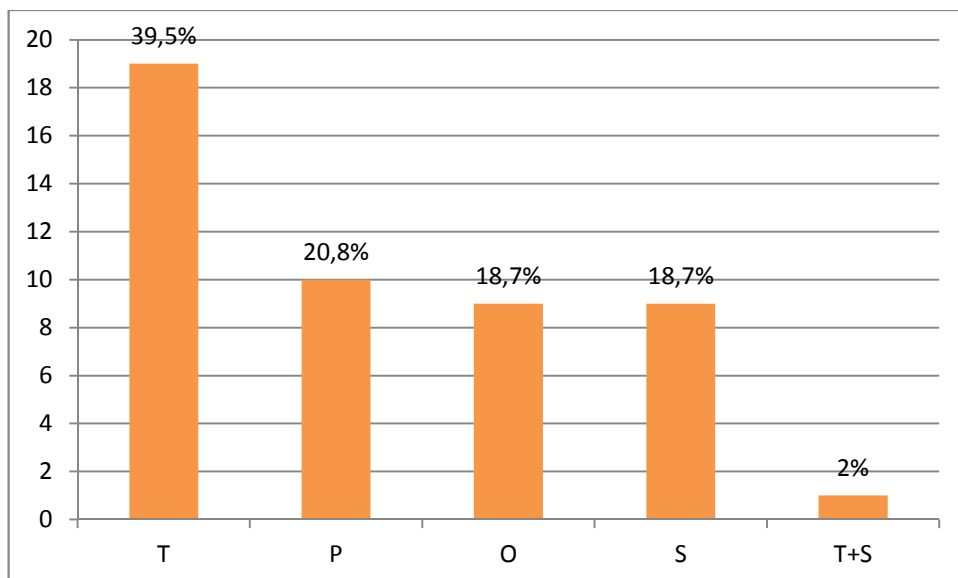


Grafico 4.15: Distribuzione strategie ORG\_IT per Mi

Ancora una volta, la “collezione” di Mi in ORG\_ES è piuttosto ridotta. Ma vediamo la composizione:

Strategie	Numero di occorrenze	%
T	13	50
P	3	11,5
O	2	7,6
S	6	23
S+T	1	3,8
S+P	1	3,8

Tabella 4.17: Distribuzione strategie ORG\_ES per Mi

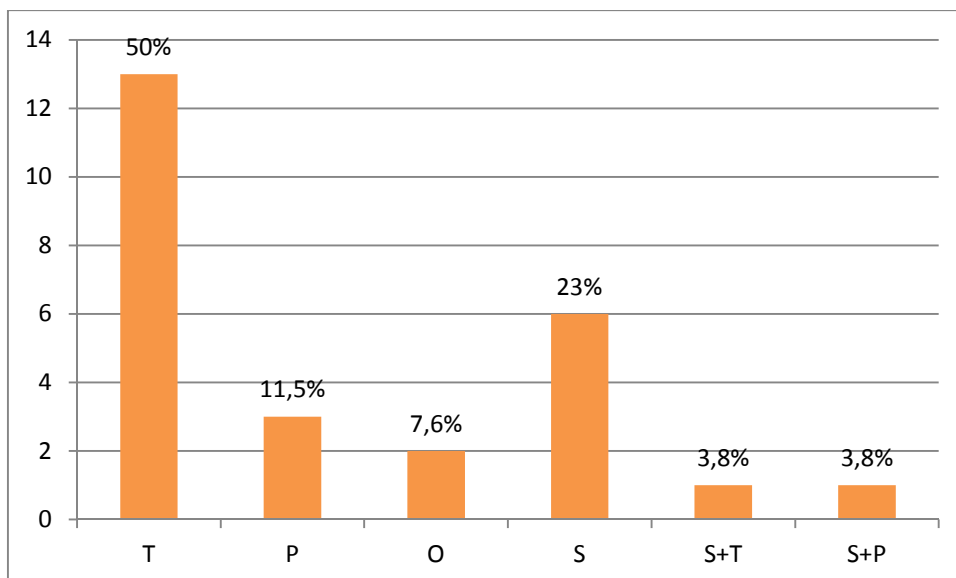


Grafico 4.16: Distribuzione strategie ORG\_ES per Mi

In ORG\_ES, la preferenza per la traduzione letterale pare essere ancora più pronunciata che in ORG\_IT (50% contro 39,5%), ed è probabilmente spiegabile con le stesse motivazioni ipotizzate per ORG\_IT. I due subcorpora si differenziano però nella seconda strategia preferita: mentre per ORG\_IT era la parafrasi con il 20,8% (seguita da sostituzione e omissione con il 18,7%), per ORG\_ES la seconda scelta preferita va alla sostituzione (23%), seguita da parafrasi (11,5%) e omissione (7,6%). Isolati i casi di doppia strategia (S+T e S+P).

#### 4.2.8 Distribuzione per tipologia di metafora: Mf

I *formators* sono, nella definizione di Newmark (1981), l'ultimo passo di fossilizzazione della metafora, e cioè espressioni quali *alla luce di*, *en vista de*, ecc. Anche in questo caso, un ruolo fondamentale è giocato dall'affinità delle lingue analizzate; ancora una volta, infatti, prevale la scelta della traduzione letterale, seguita da parafrasi e omissione (spesso utilizzata in casi in cui il *formator* è ridondante, occupa una posizione di interiezione e/o non influisce in maniera significativa sul contenuto dell'enunciato originale<sup>111</sup>). Non si osserva

<sup>111</sup> Come afferma Morelli (2010: 45), “La **omisión sin pérdida de significado** es una estrategia que se aplica muy a menudo, sobre todo en el caso de velocidad de habla muy elevada por parte

alcun caso di sostituzione. Occorre, per il caso dei *formators*, specificare che le dimensioni del campione (26 occorrenze) permettono ancora meno che in altri casi di generalizzare.

Strategie	Numero di occorrenze	%
T	11	42,3
P	10	38,4
O	5	19,2
S	0	0

Tabella 4.18: Distribuzione strategie ORG\_IT per Mf

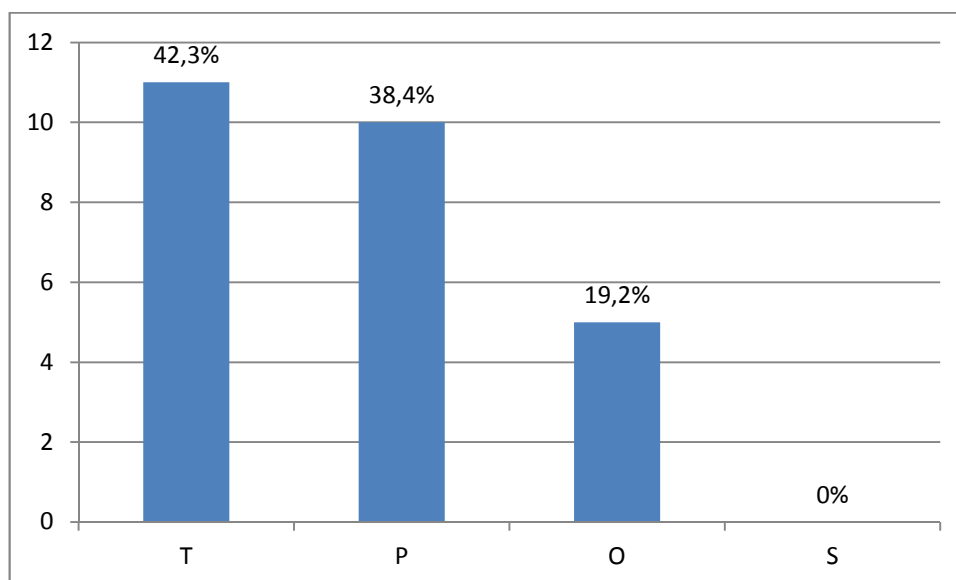


Grafico 4.17: Distribuzione strategie ORG\_IT per Mf

Strategie	Numero di occorrenze	%
T	6	13,9
P	19	44,1
O	7	16,2

del ponente in IS. Sin embargo, es posible que sea una estrategia utilizada también en el caso de un segmento ambiguo, [...] con tal de que haya un desfase suficiente que la permita”.



S	11	25,5
---	----	------

Tabella 4.19: Distribuzione strategie ORG\_ES per Mf

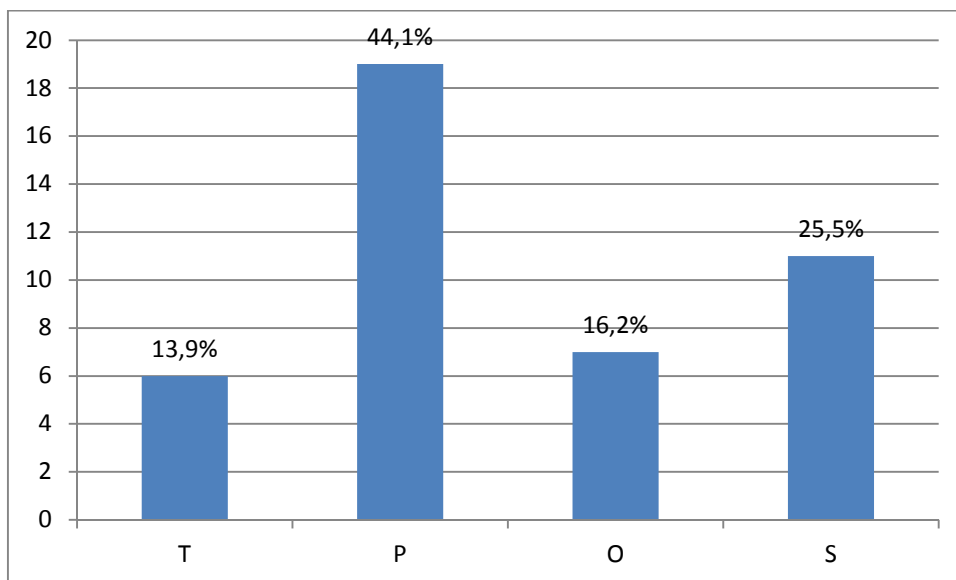


Grafico 4.18: Distribuzione strategie ORG\_ES per Mf

Mentre in ORG\_IT la scelta preferenziale era per la traduzione letterale (42,3%), questa è l'ultima in ordine di preferenza in ORG\_ES (13,9%). Gli interpreti della cabina italiana sembrano preferire di gran lunga la parafrasi (44,1%), seguita dalla sostituzione (25,5%), che invece in ORG\_IT non registrava occorrenze e dall'omissione (16,2% contro il 19,2% di ORG\_IT).

#### 4.2.9 Distribuzione per tipologia di metafora: V

Per quanto riguarda le scelte strategiche degli interpreti nella resa delle metafore vive, cioè creative, la preferenza in ORG\_IT per la traduzione letterale (54,8%) era più che attesa (cfr. anche Prandi, 2010b); in effetti, ci si aspettava che la prevalenza di tale scelta strategica fosse ancor più marcata. Con una certa sorpresa (sebbene il campione piccolo, ancora un volta, non permetta di trarre conclusioni), si osserva che la seconda strategia in ordine di preferenza è la sostituzione (16,1%), scelta che, in teoria, sembrerebbe più adatta alle metafore convenzionalizzate che a quelle creative, in cui l'interprete potrebbe perfettamente decidere di lasciare al pubblico della LA il compito di decodificare la metafora,

proprio come l'oratore fa con il suo pubblico della LP. Seguono poi omissione e parafrasi; isolati i casi di doppia strategia, probabilmente proprio a causa delle ridotte dimensioni del campione.

Strategie	Numero di occorrenze	%
T	17	54,8
P	2	6,4
O	3	9,6
S	5	16,1
P+P	1	3,2
T+P	1	3,2
P+T	1	3,2
S+T	1	3,2

Tabella 4.20: Distribuzione strategie ORG\_IT per V

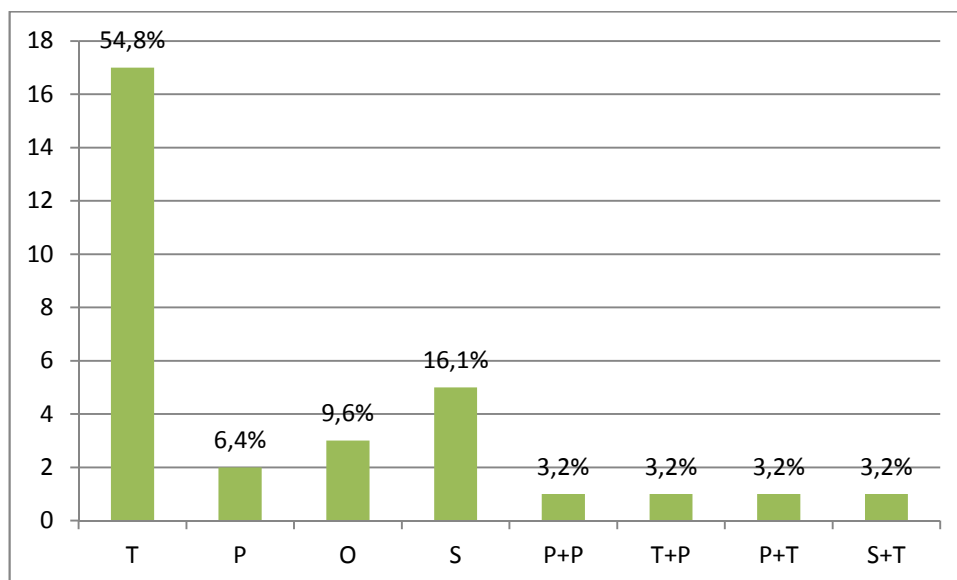


Grafico 4.19: Distribuzione strategie ORG\_IT per V

Il campione di metafore vive di ORG\_ES è il più piccolo di tutto il corpus, con solo 12 occorrenze.

Vediamo le strategie:

Strategie	Numero di occorrenze	%
T	4	33,3
P	2	16,6
O	1	8,3
S	4	33,3
P+T	1	8,3

Tabella 4.21: Distribuzione strategie ORG\_ES per V

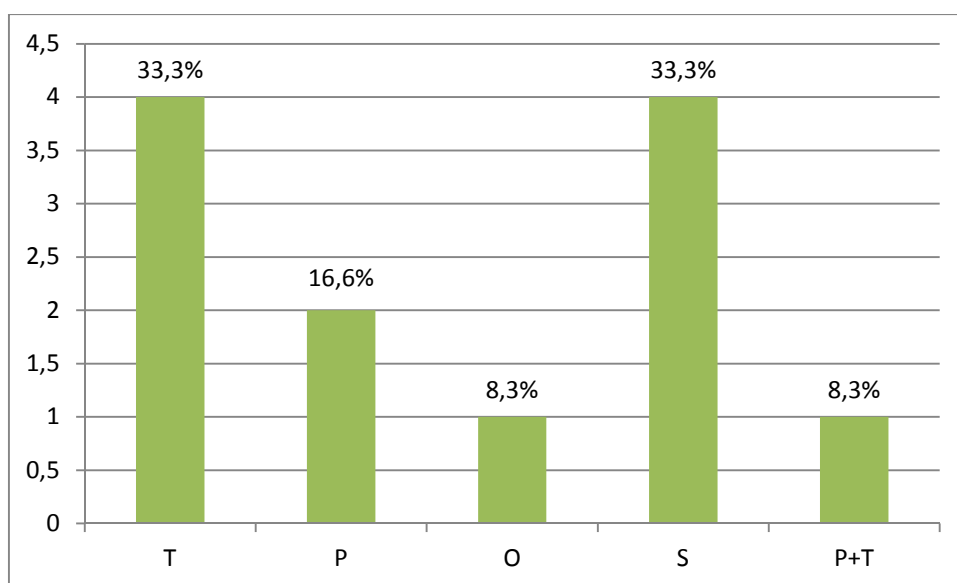


Grafico 4.20: Distribuzione strategie ORG\_IT per V

Mentre, in ORG\_IT, la prevalenza andava in maniera decisa verso la traduzione letterale (54,8%), in ORG\_ES troviamo, alla pari, traduzione letterale e, piuttosto sorprendentemente, sostituzione (33,3%), che era, in effetti, anche la seconda strategia preferita in ORG\_IT (16,1%). Segue la parafrasi, con il 16,6%. Un solo caso di omissione e di strategia doppia (P+T).

### 4.3 Metafore problematiche

Una volta esaminate le scelte strategiche degli interpreti in base alla tipologia di metafora, si è passati ad analizzare le metafore per loro maggiormente problematiche per gli interpreti, cioè quelle metafore nella cui resa si riscontravano riformulazioni, esitazioni, pause piene e vuote, rese parziali, aggiunte e rese imprecise (Russo e Rucci 1997), allo scopo di individuare se esistessero tipologie di metafora maggiormente problematiche per gli interpreti e, nel caso, quali fossero<sup>112</sup>.

Le tabelle 4.22 e 4.23 mostrano il numero di metafore problematiche riscontrato per ogni tipo di metafora (e raffrontato al totale delle metafore di quel tipo presente in IMITES) e la percentuale di metafore problematiche per ogni tipo rispetto al totale. Le metafore problematiche in ORG\_IT sono in totale 192 (su 747 totali), cioè il 25,7% del totale. Si tratta di un dato molto significativo, e che conferma l'utilità dello studio: nel sub-corpus ORG\_IT, più di una metafora su quattro è in qualche modo problematica.

I grafici 4.21 e 4.22 mostrano, rispettivamente, il numero di metafore problematiche in ORG\_IT rispetto al totale per ogni tipologia, e il valore percentuale di metafore problematiche sul totale di ogni tipologia.

<b>Tipo</b>	<b>Problematiche</b>	<b>Tot.</b>	<b>%</b>
Cp	75	354	21,1
Cc	25	70	35,7
M1	28	109	25,6

---

<sup>112</sup> A questo proposito, è necessario specificare che, dall'analisi del corpus, non è possibile determinare con certezza se le problematiche (in particolare esitazioni, riformulazioni e traduzioni parziale) sono causate dalla presenza stessa della metafora o da altri fattori contingenti (sebbene alcuni di questi siano stati presi in considerazione nel capitolo 3): velocità di eloquio, cattiva qualità audio, altri problemi dell'interprete. Non è da escludere, però, che l'insorgere di problematiche in corrispondenza di un'espressione figurata possa proprio essere ricondotto alla presenza dell'espressione figurata stessa, anche alla luce delle risposte ricevute degli interpreti del DG SCIC riguardo alla difficoltà di tali elementi (cfr. cap. 5). Le considerazioni fatte in merito alla problematicità delle metafore, quindi, sono da considerarsi come plausibili ipotesi della ricercatrice.

M2	15	67	22,3
M3	18	42	42,8
Mi	23	48	47,9
Mf	6	26	23
V	11	31	35,4
<b>TOT</b>	<b>201</b>	<b>747</b>	

Tabella 4.22: Metafore problematiche ORG\_IT

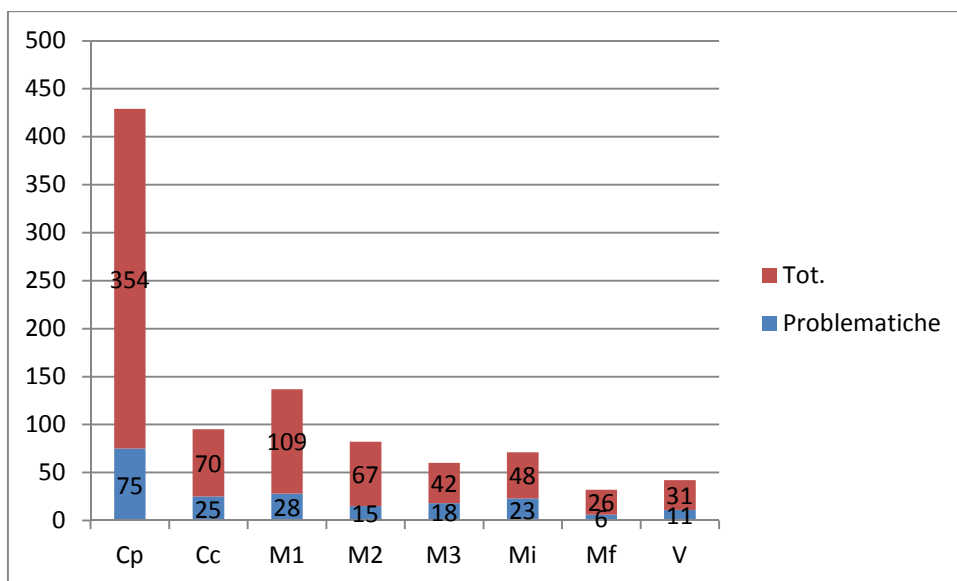


Grafico 4.21: Metafore problematiche ORG\_IT (sul totale della tipologia)

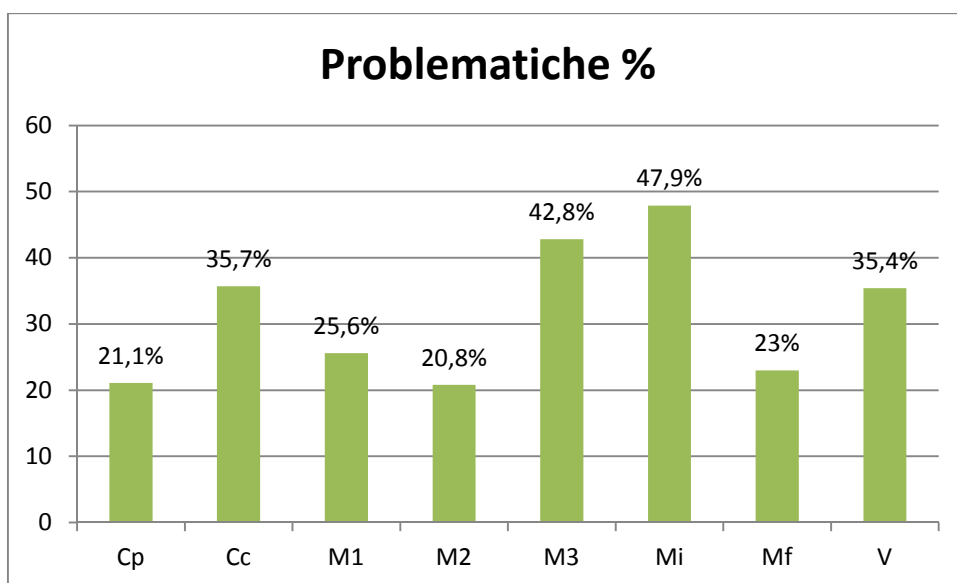


Grafico 4.22: Metafore problematiche ORG\_IT (% sul totale della tipologia)

Come si evince chiaramente dai grafici, i concetti metaforici che generano polisemia, categoria più numerosa di IMITES, e che presentano il valore assoluto di metafore problematiche più alto del corpus, paiono essere in realtà, guardando le percentuali sul totale, la categoria meno problematica.

Dal grafico 4.22, in particolare, emergono chiaramente (sebbene sia opportuno ricordare che, soprattutto per alcune categorie, le dimensioni del campione non permettono di trarre conclusioni) come tipologie maggiormente problematiche le espressioni idiomatiche (Mi, 47,9%), seguite dalle catacresi di tipo 3 (M3, 42,8%), dai concetti metaforici creativi (Cc, 35,7%) e dalle metafore vive (V, 35,4%). Abbiamo poi le catacresi di tipo 1 (M1, 25,4%) i *formators* (Mf, 23%), le catacresi di tipo 2 (M2, 22,3%) e, da ultimi, i concetti metaforici che generano polisemia (Cp, 21,1%).

La problematicità di espressioni idiomatiche e catacresi di terzo tipo è facilmente comprensibile: si tratta, infatti, di espressioni figurate estremamente convenzionalizzate nella LP, per le quali, nonostante si stia lavorando con una coppia di lingue affini, non sempre una traduzione letterale funziona nella LA; si potrebbe addirittura ipotizzare che, anche nei casi in cui una traduzione letterale possa davvero funzionare, l'interprete non decida sempre di utilizzarla, o manifesti la sua incertezza con qualche esitazione e riformulazione, per timore di interferenze fra le lingue affini in cui sta lavorando<sup>113</sup>. Inoltre, nei casi in cui, invece, la traduzione letterale non abbia alcun significato nella LA, non sempre esiste un'espressione idiomatica diversa, ma con lo stesso significato figurato, nella LA; in tali casi, optando per una sostituzione, si corre il rischio di modificare il senso dell'enunciato originale, e scegliendo una parafrasi, si perde molto dello stile dell'oratore.

Allo stesso modo, non è difficile comprendere le difficoltà insite nelle catacresi di tipo 3: si tratta, infatti, di metafore convenzionalizzate, ma che non hanno un equivalente letterale nella LA; l'interprete, quindi, deve decodificarle e parafrasarle o trovare un equivalente nella LA: un compito tutt'altro che semplice.

---

<sup>113</sup> Per approfondimenti, si vedano gli studi di Russo (2000, 2005,2012) e Morelli (2010).

Sorprende, ma a ben pensare, non più di tanto, la posizione di terza e quarta per metafore vive e concetti metaforici creativi. Mentre, da una parte, ci si aspetterebbe dagli interpreti una non troppo problematica traduzione letterale (Prandi, 2010b), dall'altra, è facile comprendere come, diversamente dal processo traduttivo analizzato da Prandi, in cui il traduttore può prendersi tutto il tempo di cui ha bisogno per ragionare sulla sua resa, non possiamo ignorare l'“effetto-sorpresa” generato dalla comparsa di un'espressione metaforica creativa in un contesto in cui la creatività dal punto di vista del linguaggio metaforico è solita scarseggiare (cfr. par. 4.1).

Comprensibilmente meno problematiche sono le catacresi di tipo 1, per cui l'immagine equivalente nella LA rimane la stessa, sebbene sembrano causare comunque qualche problema agli interpreti (25,4%), forse per il timore di calchi e interferenze (cfr. paragrafo 4.2.3 e i già citati Simonetto, 2002 e Morelli e Toppino, 2003).

Ancora meno problematici sono i *formators*, dei quali spesso è persino difficile percepire la figuratività, e le catacresi di tipo 2, cioè i tecnicismi, per le quali la difficoltà non è data tanto dalla figuratività dell'espressione, quanto, appunto, dalla tecnicità del termine; su questo punto, sono evidenti l'esperienza, la preparazione e la professionalità degli interpreti della DG SCIC.

Da ultimo, abbiamo i concetti metaforici che generano polisemia che, probabilmente per la loro frequenza in questo genere testuale, e per la loro generale diffusione, sono i meno problematici in assoluto.

Vediamo ora i dati del subcorpus ORG\_ES:

<b>Tipo</b>	<b>Problematiche</b>	<b>Tot.</b>	<b>%</b>
Cp	55	172	31,9%
Cc	16	27	59,2%
M1	15	58	25,8%
M2	6	19	31,5%
M3	9	18	50%
Mi	11	26	42,3%

Mf	9	43	20,9%
V	11	12	91,6%
<b>TOT</b>	<b>122</b>	<b>375</b>	

Tabella 4.23: Metafore problematiche ORG\_ES

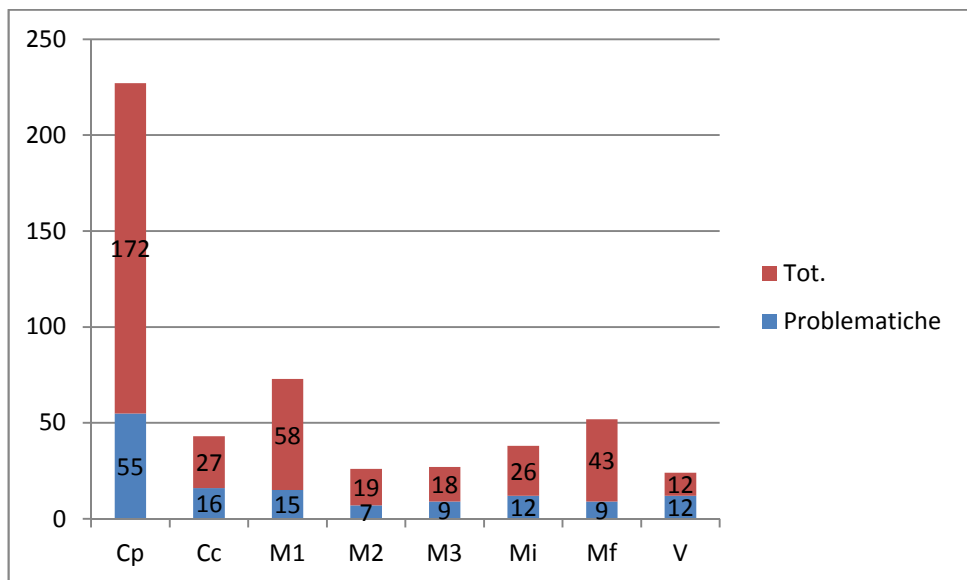


Grafico 4.23: Metafore problematiche ORG\_ES (sul totale della tipologia)

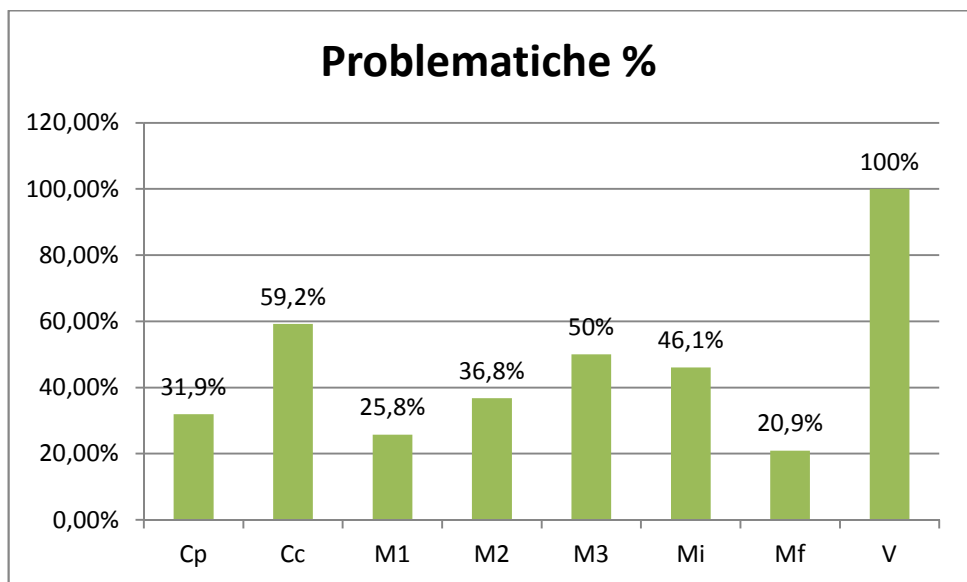


Grafico 4.24: Metafore problematiche ORG\_ES (% sul totale della tipologia)

Le metafore più problematiche in ORG\_ES sembrano essere quelle vive (in 12 casi su 12), sebbene il campione non sia statisticamente significativo, seguite dai



concetti metaforici creativi (59,2%). Mentre, quindi, l'elemento più problematico in ORG\_IT erano le espressioni idiomatiche, qui le due categorie più problematiche sono anche quelle più creative; questo porta a pensare che gli interpreti della cabina italiana siano particolarmente esperti e preparati sulle metafore più lessicalizzate. Seguono le catacresi di tipo 3 (50%), comprensibilmente più problematiche di quelle di tipo 1, in quanto anisomorfe, le espressioni idiomatiche (46,1%), che, come abbiamo detto, nonostante la coppia di lingue affini non sempre possono essere tradotte letteralmente o sostituite con un esatto equivalente nella LA, le catacresi di tipo 2 (36,8%), i concetti metaforici che motivano polisemia (31,9%), che erano la categoria meno problematica (21,1%) in ORG\_IT. La classifica è chiusa da catacresi di tipo 1 (25,8%) e *formators* (20,9%).

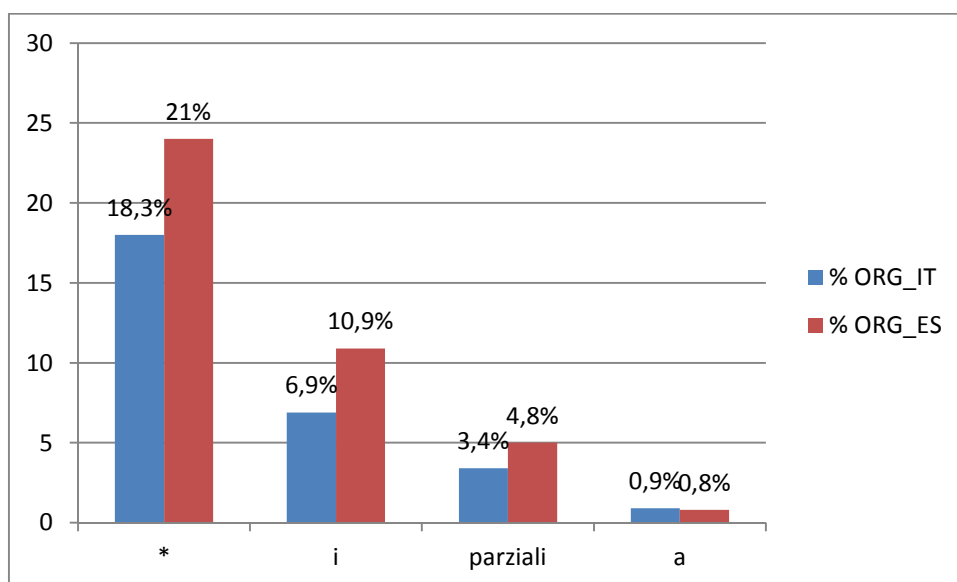


Grafico 4.25: Tipi di problematiche e loro distribuzione nei due subcorpora IMITES

Come illustrato dal grafico 4.25, in corrispondenza di espressioni figurate si registrano, nella resa degli interpreti, esitazioni, pause piene e vuote nel 18,3% dei casi in ORG\_IT e nel 21% dei casi in ORG\_ES, rese imprecise nel 6,9% e 10,9%, rese parziali nel 3,4% e nel 4,8% e aggiunte nel 0,9% e 0,8%. Pur essendo impossibile determinare con certezza se in tutti questi casi i problemi degli interpreti sono dovuti proprio alla presenza delle espressioni figurate, la frequenza della presenza di uno o più di questi problemi in corrispondenza dell'espressione

figurata porta a pensare che il linguaggio figurato sia un potenziale *problem trigger* (Gile, 1995) in cabina di simultanea.

#### 4.3.1 Metafore problematiche: \* (esitazioni, pause piene e vuote)

Analizziamo ora con maggiore dettaglio ogni tipo di problematica emersa nella resa e la sua distribuzione fra le tipologie di metafora.

Esitazioni, pause piene e pause vuote (segnalate con \*) compaiono in ORG\_IT in un totale di 137 metafore (su 747 totali), cioè nel 18,3% dei casi e in un totale di 79 (su 375) metafore in ORG\_ES, cioè nel 21% dei casi. Si tratta, quindi, di una problematica piuttosto frequente, considerando l'esperienza e il livello professionale degli interpreti della DG SCIC.

<b>Tipo</b>	<b>Occorrenze</b>	<b>%</b>
Cp	53 (su 354)	14,9
Cc	19 (su 70)	27,1
M1	19 (su 109)	17,4
M2	12 (su 67)	17,9
M3	10 (su 42)	23,8
Mi	15 (su 48)	31,2
Mf	2 (su 26)	7,6
V	7 (su 31)	22,5

Tabella 4.24: Distribuzione di metafore problematiche \* in ORG\_IT per tipologia

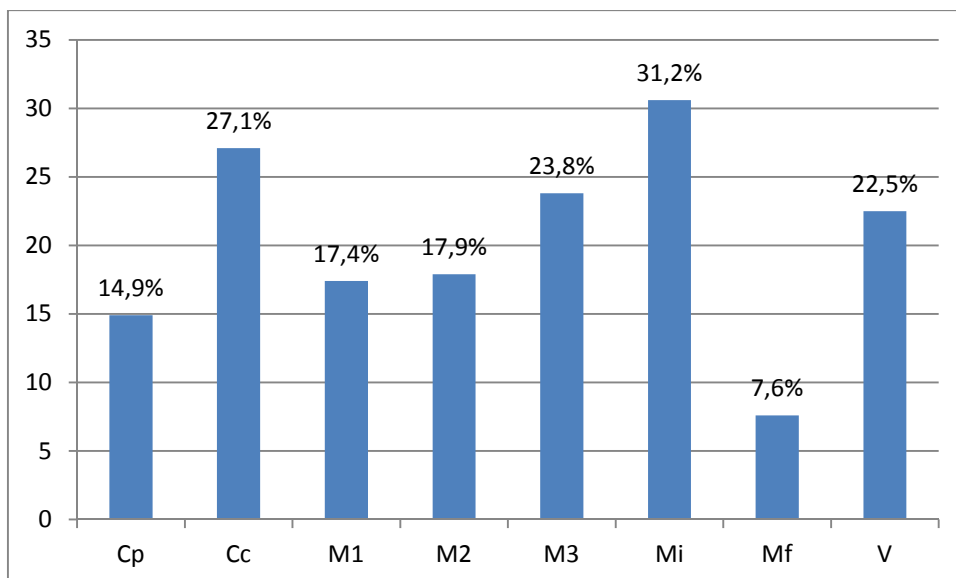


Grafico 4.26: Distribuzione di metafore problematiche \* in ORG\_IT per tipologia (percentuale)

Anche in questo sottogruppo, le metafore maggiormente problematiche risultano essere le espressioni idiomatiche (31,2%), seguite però non dalle catacresi di tipo 3, come osservato in 4.3, ma dai concetti metaforici creativi (27,1%). Tale dato potrebbe essere spiegato, ancora una volta, dal “fattore-sorpresa” generato dall’utilizzo di un concetto metaforico condiviso, ma in un’elaborazione creativa. Allo stesso modo, si spiega la presenza delle metafore vive come terzo elemento in classifica; sono seguite dalle catacresi di tipo 3, comprensibilmente più problematiche in quanto richiedono un maggiore sforzo cognitivo, poi da quelle di tipo 1, di tipo 2 e, infine, abbiamo i concetti metaforici che generano polisemia e i *formators*.

Tipo	Occorrenze	%
Cp	39 (su 172)	22,6%
Cc	10 (su 27)	37%
M1	11 (su 58)	18,9%
M2	4 (su 19)	21%
M3	4 (su 18)	22,2%
Mi	8 (su 26)	30,7%

Mf	7 (su 43)	16,2%
V	7 (su 12)	58,3%

Tabella 4.25: Distribuzione di metafore problematiche \* in ORG\_ES per tipologia

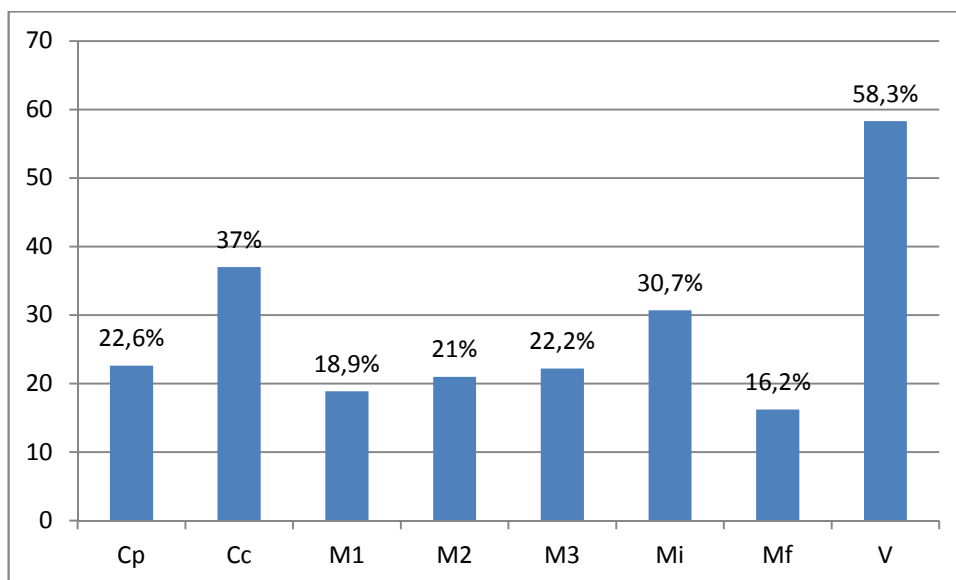


Grafico 4.27: Distribuzione di metafore problematiche \* in ORG\_ES per tipologia (percentuale)

Mentre in ORG\_IT le rese che contenevano più frequentemente esitazioni erano quelle delle espressioni idiomatiche (non come valore assoluto, ma rispetto al totale di ogni tipologia di metafora) in ORG\_ES sembrano essere fonte di esitazioni soprattutto le metafore vive (sebbene il loro numero esiguo nel subcorpus non permetta di considerare questo dato come assoluto), con il 58,3%. Seguono i concetti metaforici creativi, con il 37%; anche in questo caso, però, il campione esiguo non permette generalizzazioni. Dai dati a nostra disposizione, comunque, la cabina italiana sembra quindi esitare davanti alle espressioni figurate maggiormente creative (V e Cc). Seguono le espressioni idiomatiche (30,7%), i concetti metaforici che generano polisemia (22,6%), le catacresi di tipo 3, cioè anisomorfe (22,2%), quelle di tipo 2, cioè i tecnicismi (21%), e, infine, catacresi di tipo 1, cioè isomorfe (18,9%) e *formators* (16,2%).

Vediamo ora, fra le rese problematiche di tipo \* in ORG\_IT, quali strategie sono state utilizzate, suddividendole per tipologia di metafora:

	<b>T</b>	<b>P</b>	<b>O</b>	<b>S</b>	<b>T+P</b>	<b>T+S</b>	<b>S+T</b>	<b>T+T</b>	<b>T+T+P</b>	<b>P+P</b>	<b>P+T</b>
<b>Cp</b>	29 (su 223)	12 (su 64)	4 (su 19)	6 (su 34)	1 (su 3)	—	—	—	—	—	—
<b>Cc</b>	7 (su 39)	2 (su 9)	2 (su 2)	5 (su 10)	0 (su 2)	2 (su 6)	1 (su 2)	—	—	—	—
<b>M1</b>	9 (su 62)	2 (su 19)	3 (su 14)	4 (su 12)	0 (su 1)	0 (su 1)	—	—	—	—	—
<b>M2</b>	7 (su 49)	4 (su 7)	0 (su 5)	0 (su 2)	—	—	0 (su 2)	0 (su 1)	1 (su 1)	—	—
<b>M3</b>	1 (su 1)	3 (su 16)	2 (su 5)	4 (su 19)	—	—	—	—	—	0 (su 1)	—
<b>Mi</b>	3 (su 19)	3 (su 10)	2 (su 9)	5 (su 9)	—	1 (su 1)	—	—	—	—	—
<b>Mf</b>	0 (su 11)	2 (su 10)	0 (su 4)	—	—	—	—	—	—	—	—
<b>V</b>	4 (su 17)	0 (su 2)	0 (su 3)	1 (su 5)	0 (su 1)	—	1 (su 1)	—	—	0 (su 1)	1 (su 1)

Tabella 4.26: Rese delle metafore problematiche di tipo \* in ORG\_IT, per tipologia di metafora

Per quanto riguarda i concetti metaforici che motivano polisemia, la loro traduzione letterale non sembra generare particolari esitazioni (nel 13% dei casi, cioè in 29 casi su 223); gli interpreti sembrano avere più dubbi sulla parafrasi, che in effetti comporta un maggiore sforzo cognitivo (18,7% dei casi, 12 su 64), sull'omissione (21% dei casi, 4 su 19) e sulla sostituzione (17,6% dei casi, 6 su 34). Eitazioni si riscontrano anche in uno dei 3 casi di doppia strategia (T+P): è

comprensibile che una scelta strategica così peculiare, che potrebbe essere dovuta anche a un cambiamento di strategia *in itinere*, sia segnalata da dubbi e riformulazioni nella resa.

Per quanto riguarda i concetti metaforici creativi, la traduzione letterale contiene esitazioni nel 17,9% dei casi (7 su 39), la parafrasi nel 22,2% dei casi (2 su 9), l'omissione nel 100% dei casi (solo 2 su 2), la sostituzione nel 50% dei casi (5 su 10); lo stesso vale per 2 dei 6 casi (33,3%) di T+S e uno dei 2 casi di S+T.

Nelle catacresi di tipo 1, la traduzione è problematica nel 14,5% dei casi (9 su 62), la parafrasi nel 10,5% (2 su 19), l'omissione nel 21,4% dei casi (3 su 14) e la sostituzione, la più problematica, nel 33,3% dei casi (4 su 12). Le rese doppie non presentano esitazioni.

Per le catacresi di tipo 2, la traduzione letterale presenta esitazioni nel 14,2% dei casi (7 su 49), la parafrasi, processo in effetti complicato da applicare a un tecnicismo, nel 57,1% dei casi (4 su 7), l'omissione in nessun caso (su 5), la sostituzione in nessun caso (su 2). Fra le scelte di strategia multipla, solo quella di strategia tripla (T+T+P) presenta (comprensibilmente, dati i molteplici cambi di scelta strategica) esitazioni.

Per quanto concerne le catacresi di tipo 3, presenta esitazioni l'unica traduzione letterale presente, comprensibilmente; si tratta infatti di una scelta decisamente singolare, dato il tipo di metafora. Fra le parafrasi, 3 su 16 (18,7%) presentano esitazioni, mentre fra le omissioni, si rilevano esitazioni in 2 casi su 5 (20%). Le sostituzioni presentano esitazioni in 4 casi su 19 (21%).

Passando al caso delle espressioni idiomatiche, vediamo esitazioni in 3 traduzioni letterali su 19 (15,7%), 3 parafrasi su 10 (30%; si tratta, infatti, di un processo cognitivamente più complesso), 2 omissioni su 9 (22,2%) e 5 sostituzioni su 9 (55,5%; si tratta, anche in questo caso, di un procedimento molto complesso e "rischioso", che richiede un grosso sforzo cognitivo da parte dell'interprete). Esitazioni anche nell'unico caso di strategia doppia (T+S).

I *formators* sembrano non essere una tipologia di espressione figurata particolarmente problematica dal punto di vista delle esitazioni: se ne riscontrano, infatti, solo in 2 casi di parafrasi su 10 (20%).

Per le metafore vive, infine, si registrano 4 casi di esitazione su 17 (23,5%) per la traduzione, 1 su 5 (20%) per la sostituzione, e 1 su 1 per S+P e P+T.

Vediamo ora la distribuzione delle strategie per le rese problematiche di tipo \* in ORG\_ES:

	<b>T</b>	<b>P</b>	<b>O</b>	<b>S</b>	<b>S+T</b>	<b>T+P</b>
<b>Cp</b>	22 (su 118)	5 (su 16)	3 (su 13)	8 (su 18)	0 (su 2)	1 (su 2)
<b>Cc</b>	7 (su 19)	0 (su 2)	0 (su 1)	1 (su 2)	2 (su 2)	—
<b>M1</b>	5 (su 33)	5 (su 16)	0 (su 2)	1 (su 7)	—	—
<b>M2</b>	2 (su 10)	0 (su 4)	0 (su 1)	2 (su 3)	—	—
<b>M3</b>	0 (su 0)	0 (su 7)	1 (su 3)	3 (su 8)	—	—
<b>Mi</b>	3 (su 13)	2 (su 3)	0 (su 2)	2 (su 6)	1 (su 1)	—
<b>Mf</b>	1 (su 6)	4 (su 19)	0 (su 7)	2 (su 11)	—	—
<b>V</b>	3 (su 4)	2 (su 2)	0 (su 1)	2 (su 4)	—	—

Tabella 4.27: Rese delle metafore problematiche di tipo \* in ORG\_ES, per tipologia di metafora

Anche in questo caso, per quanto riguarda i concetti metaforici che motivano polisemia, la loro traduzione letterale non sembra causare grandi esitazioni: i casi sono 22 su 118, cioè il 18,6%. Più problematiche sembrano le parafrasi, forse per lo sforzo cognitivo che richiedono: i casi sono 5 su 16, cioè il 31,2%. Generano esitazioni, poi, 3 omissioni su 13 (il 23%) e quasi la metà delle omissioni (8 su 18, il 44,4%); anche queste ultime, infatti, richiedono all'interprete un grande sforzo cognitivo. Problematico, infine, un caso di strategia doppia (T+P).

Per i concetti metaforici creativi, le esitazioni compaiono principalmente fra le traduzioni letterali, che sono anche la strategia più frequente: 7 casi su 19, cioè il 36,8%. Problematiche anche una delle due sostituzioni, e i due casi di strategia doppia (S+T).

Per quanto riguarda le catacresi di tipo 1, si riscontrano esitazioni in 5 traduzioni letterali su 33 (15,1%), 3 parafrasi su 16 (18,7%) e 1 sostituzione su 7.

Per le catacresi di tipo 2, cioè i tecnicismi, si riscontrano esitazioni solo in 2 traduzioni letterali su 10 e in 2 sostituzioni su 3.

Per le catacresi di tipo 3, si hanno esitazioni in 1 omissione su 3 e in 3 sostituzioni su 8.

Per le espressioni idiomatiche, registriamo esitazioni in 3 traduzioni letterali su 13 (23%), 2 parafrasi su 3, 2 sostituzioni su 6 e 1 nell'unico caso di doppia strategia (S+T).

Per quanto riguarda, invece, i *formators*, abbiamo esitazioni in 1 traduzione su 6, 4 parafrasi su 19 (21%), e 2 sostituzioni su 11 (18,1%).

Infine, per le metafore vive, troviamo esitazioni in 3 traduzioni su 4, 2 parafrasi su 2 e 2 sostituzioni su 4.

#### 4.3.2 Metafore problematiche: *i* (rese imprecise)

Nel corso dell'analisi qualitativa, si sono segnalate con 'i' le rese imprecise (traduzioni errate, scelte di registro lessicale inadeguato e calchi lessicali; Russo e Rucci 1997).

Le rese imprecise in ORG\_IT sono in totale 53 (su un totale di 747), e costituiscono quindi solo il 7% del subcorpus. Si tratta di un ottimo risultato riguardo alla prestazione degli interpreti, ed è segnale della grande esperienza, competenza e preparazione degli stessi.

<b>Tipo</b>	<b>Occorrenze</b>	<b>%</b>
Cp	15 (su 354)	4,2
Cc	4 (su 70)	5,7
M1	9 (su 109)	8,2
M2	4 (su 67)	5,9
M3	10 (su 42)	23,8



Mi	10 (su 48)	20,3
Mf	2 (su 26)	7,6
V	2 (su 31)	6,4

Tabella 4.28: Distribuzione di metafore problematiche **i** in ORG\_IT per tipologia

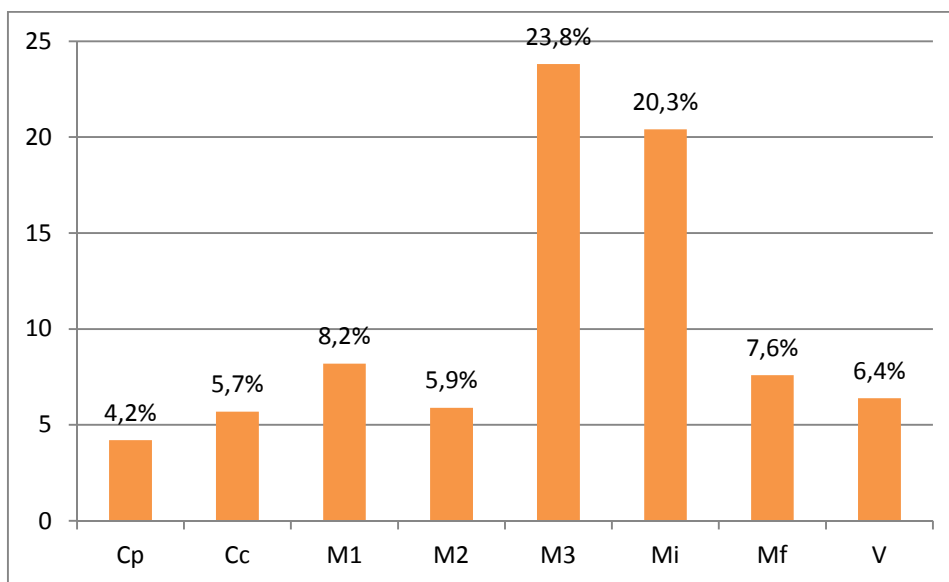


Grafico 4.28: Distribuzione di metafore problematiche **i** in ORG\_IT per tipologia (percentuale)

In questo caso, stiamo analizzando un campione ridotto, ma non trascurabile per la tipologia di problema che comporta (cioè rese imprecise).

Le metafore maggiormente problematiche sembrano essere le catacresi di tipo 3 (23,8%), seguite a breve distanza dalle espressioni idiomatiche (20,3%); catacresi di tipo 3 ed espressioni idiomatiche si confermano quindi anche qui come tipologie maggiormente problematiche. Seguono, in quantità molto minore, le catacresi di tipo 1 (8,2%), i *formators* (7,6%), le metafore vive (6,4%), le catacresi di tipo 2 (5,9%), i concetti metaforici creativi (5,7%) e, ancora una volta ultimi in classifica, i concetti metaforici che generano polisemia (4,2%).

In ORG\_ES, le rese imprecise sono in totale 41 (su 375), cioè il 10,9% del subcorpus, una percentuale superiore a quella riscontrata per ORG\_IT (7%).

Vediamone la distribuzione:

Tipo	Occorrenze	%
Cp	11 (su 172)	6,4
Cc	4 (su 27)	14,8
M1	4 (su 58)	6,9
M2	2 (su 19)	10,5
M3	5 (su 18)	27,7
Mi	6 (su 26)	23
Mf	4 (su 43)	9,3
V	5 (su 12)	41,6

Tabella 4.29: Distribuzione di metafore problematiche i in ORG\_ES per tipologia

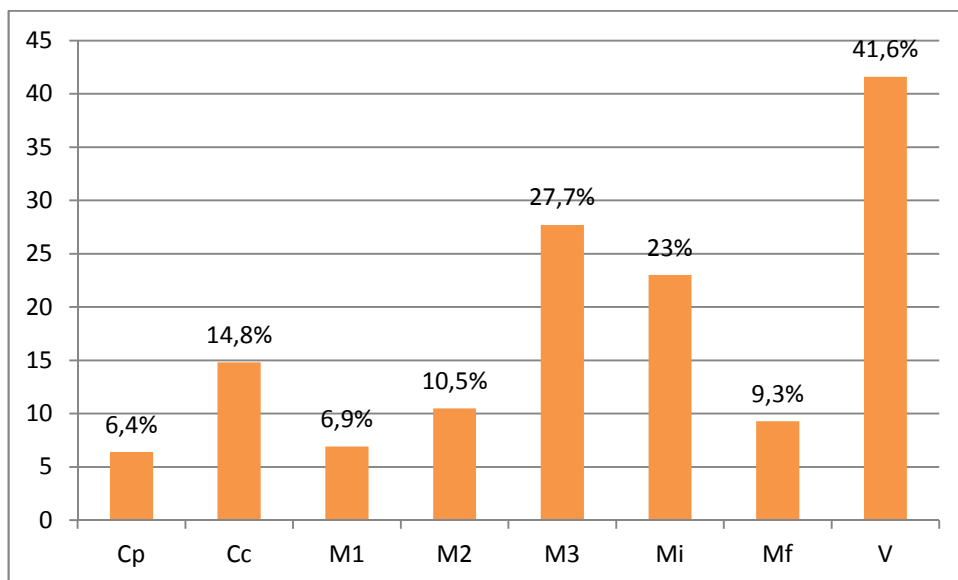


Grafico 4.29: Distribuzione di metafore problematiche i in ORG\_ES per tipologia (percentuale)

Le metafore più problematiche per la cabina italiana sembrano essere quelle vive (mentre in ORG\_IT erano le catacresi di tipo 3 e le espressioni idiomatiche); da non sottovalutare, anche in questo caso, sono le ridotte dimensioni del campione di metafore vive (12 totali), che sicuramente costituiscono un bias per il risultato finale. Vengono, poi, catacresi di tipo 3 (27,7%) ed espressioni idiomatiche (23%), seguite da concetti metaforici creativi (14,8%), catacresi di tipo 2 (10,5%),

*formators* (9,3%), catacresi di tipo 1 (6,9%) e concetti metaforici che motivano polisemia (6,4%).

Vediamo, anche fra le rese problematiche di tipo *i* in ORG\_IT, quali strategie sono state utilizzate, suddividendole per tipologia di metafora:

	<b>T</b>	<b>P</b>	<b>O</b>	<b>S</b>	<b>T+T</b>	<b>S+T</b>	<b>T+S</b>	<b>T+P</b>	<b>P+T</b>	<b>O+T</b>	<b>T+O</b>	<b>T+T+P</b>	<b>P+P</b>
<b>Cp</b>	1 (su 223)	3 (su 65)	7 (su 19)	4 (su 34)	0 (su 2)	0 (su 2)	0 (su 1)	0 (su 3)	0 (su 2)	0 (su 1)	0 (su 1)	—	—
<b>Cc</b>	0 (su 39)	0 (su 9)	0 (su 2)	4 (su 10)	—	0 (su 2)	0 (su 6)	0 (su 2)	—	—	—	—	—
<b>M1</b>	0 (su 62)	2 (su 19)	5 (su 14)	2 (su 12)	—	—	0 (su 1)	0 (su 1)	—	—	—	—	—
<b>M2</b>	1 (su 49)	1 (su 7)	0 (su 5)	0 (su 2)	0 (su 1)	0 (su 2)	—	—	—	—	—	1 (su 1)	—
<b>M3</b>	0 (su 1)	2 (su 16)	3 (su 5)	4 (su 19)	—	—	—	—	—	—	—	—	1 (su 1)
<b>Mi</b>	2 (su 19)	1 (su 10)	5 (su 9)	1 (su 9)	—	—	1 (su 1)	—	—	—	—	—	—
<b>Mf</b>	0 (su 11)	0 (su 10)	2 (su 4)	0 (su 0)	—	—	—	—	—	—	—	—	—
<b>V</b>	0 (su 17)	0 (su 2)	2 (su 3)	0 (su 5)	—	0 (su 1)	—	0 (su 1)	0 (su 1)	—	—	—	0 (su 1)

Tabella 4.30: Rese delle metafore problematiche di tipo *i* in ORG\_IT, per tipologia di metafora

Fra i concetti metaforici che motivano polisemia, solo 1 su 223 (0,4%) viene reso in maniera imprecisa con una traduzione letterale; 3 su 65 (4,6%) rese imprecise per la parafrasi, 7 su 19 (36,8%) per l'omissione, 4 su 34 (11,7%) per la

sostituzione. Per quanto riguarda questo tipo di metafora e la sua resa, quindi, la strategia più problematica sembra essere l'omissione.

I concetti metaforici creativi non sembrano essere fonte di particolari problemi in questo caso: si registrano infatti rese imprecise (4 su 10, 40%) solo per la sostituzione.

Le catacresi di tipo 1, comprensibilmente, non presentano problemi se tradotte letteralmente (si tratta infatti di catacresi isomorfe per italiano e spagnolo); i problemi sorgono con alcune – poche – parafrasi (2 su 19, 10,5%), alcune (di nuovo, poche) sostituzioni (2 su 12, 16,6%) e alcune omissioni (5 su 14, 35,7%).

Le catacresi di tipo 2, cioè i tecnicismi, risultano non troppo problematici: 1 traduzione letterale su 49 (2%), 1 parafrasi su 7 (14,2%). Problematica, comprensibilmente, anche la scelta di strategia tripla (T+T+P).

Per le catacresi di tipo 3, cioè quelle anisomorfe in italiano e spagnolo, sono problematiche per 2 parafrasi su 16 (12,5%), 3 omissioni su 5 (60%), 4 sostituzioni su 19 (21%). Problematico anche l'unico caso di doppia strategia (P+P).

Per quanto riguarda le espressioni idiomatiche, ancora una volta sembrano essere più problematiche le omissioni (5 su 9, 55,5%); problematiche anche 2 traduzioni letterali su 19 (10,5%), 1 parafrasi su 10 (10%), 1 sostituzione su 9 (11,1%), e l'unica strategia doppia (T+S).

I *formators* non sembrano particolarmente problematici: solo 2 omissioni su 4.

Per quanto riguarda, infine, le metafore vive, nessuna resa imprecisa.

Vediamo ora la distribuzione delle rese imprecise in ORG\_ES:

	<b>T</b>	<b>P</b>	<b>O</b>	<b>S</b>	<b>P+T</b>
<b>Cp</b>	1 (su 118)	1 (su 16)	7 (su 13)	2 (su 18)	0 (su 1)
<b>Cc</b>	2 (su 19)	0 (su 2)	1 (su 1)	0 (su 2)	1 (su 1)
<b>M1</b>	0 (su 33)	3 (su 16)	1 (su 2)	0 (su 7)	—
<b>M2</b>	0 (su 10)	1 (su 4)	0 (su 1)	1 (su 3)	—

<b>M3</b>	—	3 (su 7)	1 (su 3)	1 (su 8)	—
<b>Mi</b>	3 (su 13)	1 (su 3)	2 (su 2)	0 (su 6)	—
<b>Mf</b>	1 (su 6)	0 (su 19)	2 (su 7)	1 (su 11)	—
<b>V</b>	1 (su 4)	0 (su 2)	1 (su 1)	3 (su 4)	0 (su 1)

Tabella 4.31: Rese delle metafore problematiche di tipo **i** in ORG\_ES, per tipologia di metafora

Fra i concetti metaforici che motivano polisemia, la percentuale di rese imprecise è decisamente bassa; di queste, 1 su 118 è una traduzione letterale (0,8%), 1 su 16 è una parafrasi (6,25%), 7 su 13 sono omissioni che influiscono negativamente sul contenuto generale e/o sulla forma dell'enunciato (53,8%), 2 su 18 sono sostituzioni (11,1%).

Per quanto riguarda i concetti metaforici creativi, sono resi in maniera imprecisa in 2 traduzioni su 19 (10,5%), nell'unico caso di omissione e nell'unico caso di doppia strategia (P+T).

Le catacresi di tipo 1 sono rese in maniera imprecisa in 3 casi di parafrasi su 16 (18,7%) e in 1 dei 2 casi di omissione; ovviamente la traduzione letterale, la scelta strategica più ovvia per le catacresi isomorfe, non porta mai a rese imprecise.

Per quanto riguarda i tecnicismi, si registrano rese imprecise solo in 1 parafrasi su 4 e in 1 sostituzione su 3.

Per le catacresi di tipo 3, non esistono casi di traduzione letterale; rese imprecise si riscontrano in 3 parafrasi su 7, 1 omissione su 3 e 3 sostituzioni su 8.

Per quanto riguarda le espressioni idiomatiche, si individuano rese imprecise in 3 traduzioni letterali su 13 (23%), cioè in quei casi in cui l'interprete traduce letteralmente espressioni idiomatiche che non hanno in realtà un equivalente letterale nella LA. Rese imprecise anche in 1 parafrasi su 3 e 2 omissioni su 2.

Per quanto concerne i *formators*, il numero di rese imprecise è davvero esiguo: 1 traduzione su 6, 2 omissioni su 7 e 1 sostituzione su 11.

Per quanto riguarda, infine, le metafore vive, abbiamo rese imprecise in 1 traduzione letterale su 4, 1 omissione su 1 e 3 sostituzioni su 4.

### 4.3.3 Metafore problematiche ½: rese parziali

Si sono segnalate con il simbolo “½” le rese parziali. Le rese parziali in ORG\_IT sono 26, su un totale di 747 rese totali; costituiscono quindi il 3,4% del subcorpus. Ancora una volta, un ottimo risultato per gli interpreti, che dimostrano anche in questo caso grande precisione e preparazione.

Tipo	Occorrenze	%
Cp	9 (su 354)	2,5
Cc	6 (su 70)	8,5
M1	2 (su 109)	1,8
M2	1 (su 67)	1,5
M3	0 (su 42)	0
Mi	3 (su 48)	6,2
Mf	0 (su 26)	0
V	5 (su 31)	16,1

Tabella 4.32: Distribuzione di metafore problematiche ½ in ORG\_IT per tipologia

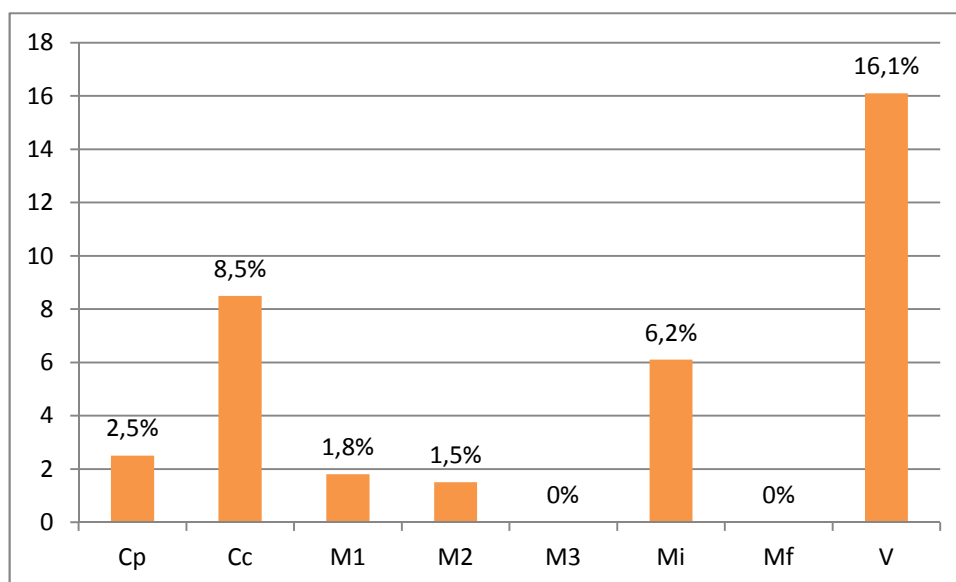


Grafico 4.30: Distribuzione di metafore problematiche ½ in ORG\_IT per tipologia (percentuale)

Anche in questo caso, il campione ridotto non permette di trarre osservazioni conclusive; ciononostante, i risultati ottenuti sono promettenti e meritano alcune osservazioni. Per quanto riguarda le rese parziali, le metafore più problematiche sembrano infatti essere quelle più creative (le vive, con il 16,2%, e i concetti metaforici creativi, con l'8,5%), che si prestano, in effetti, a elaborazioni linguistiche più complesse. Seguono le espressioni idiomatiche (6,1%), i concetti metaforici che motivano polisemia (2,5%), le catacresi di tipo 1 (1,8%), quelle di tipo 2 (1,5%). Quelle meno problematiche sono le catacresi di tipo 3 e i *formators* (nessuna occorrenza).

Anche in ORG\_ES le rese parziali presentano un numero estremamente esiguo di occorrenze (18 casi, il 4,8% del subcorpus), dimostrando ancora una volta la grande precisione e accuratezza degli interpreti. Vediamone la distribuzione:

<b>Tipo</b>	<b>Occorrenze</b>	<b>%</b>
Cp	8 (su 172)	4,6
Cc	7 (su 27)	25,9
M1	0 (su 58)	0
M2	1 (su 19)	5,2
M3	0 (su 18)	0
Mi	1 (su 26)	3,8
Mf	0 (su 43)	0
V	2 (su 12)	16,6

Tabella 4.33: Distribuzione di metafore problematiche ½ in ORG\_ES per tipologia

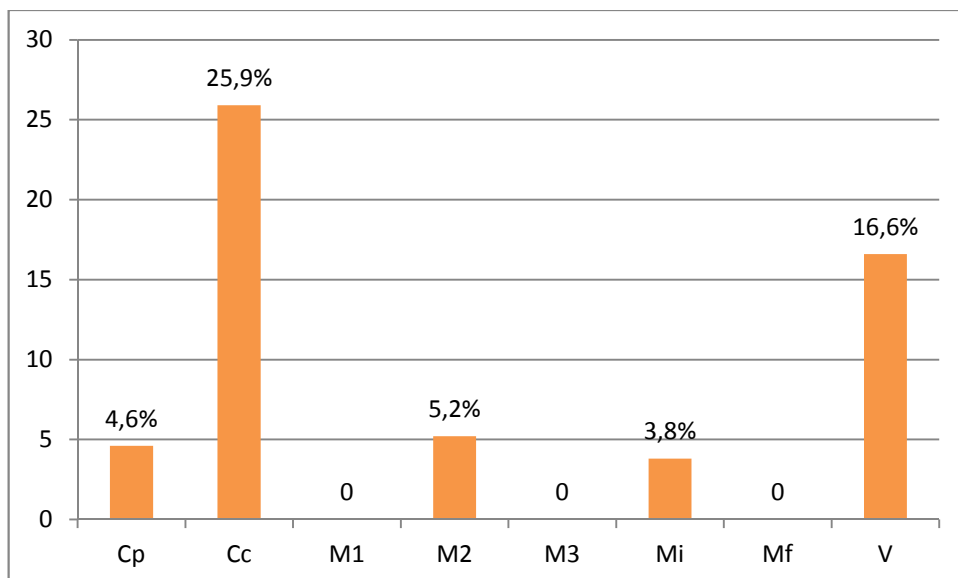


Grafico 4.31: Distribuzione di metafore problematiche ½ in ORG\_ES per tipologia (percentuale)

Anche in ORG\_ES, le rese parziali si concentrano maggiormente sulle metafore più creative (25,9% fra i concetti metaforici creativi e 16,6% fra le metafore vive) e, in generale (comprensibilmente), su quelle espressioni figurate che richiedono solitamente una formulazione sintattica più complessa (con l'eccezione delle catacresi di tipo 2, con il 5,2%, sebbene il campione sia estremamente esiguo): seguono, infatti, i concetti metaforici che motivano polisemia, con il 4,6% e le espressioni idiomatiche con il 3,8%. Nessun caso per le catacresi di tipo 1 e 3 e per i *formators*.

	<b>T</b>	<b>P</b>	<b>O</b>	<b>S</b>	<b>S+T</b>	<b>T+P</b>	<b>P+T</b>
<b>Cp</b>	5 (su 223)	3 (su 65)	0 (su 19)	1 (su 34)	0 (su 2)	0 (su 3)	0 (su 2)
<b>Cc</b>	5 (su 39)	0 (su 9)	0 (su 2)	0 (su 10)	0 (su 2)	1 (su 2)	---
<b>M1</b>	0 (su 62)	2 (su 19)	0 (su 14)	0 (su 12)	---	0 (su 1)	---
<b>M2</b>	1 (su 49)	1 (su 7)	0 (su 5)	0 (su 2)	0 (su 2)	---	---



<b>M3</b>	0 (su 1)	0 (su 16)	0 (su 5)	0 (su 19)	---	---	---
<b>Mi</b>	2 (su 19)	1 (su 10)	0 (su 9)	0 (su 9)	---	---	---
<b>Mf</b>	0 (su 11)	0 (su 10)	0 (su 4)	---	---	---	---
<b>V</b>	5 (su 17)	0 (su 2)	0 (su 3)	0 (su 5)	0 (su 1)	0 (su 1)	0 (su 1)

Tabella 4.34: Rese delle metafore problematiche di tipo ½ in ORG\_IT , per tipologia di metafora

Fra i concetti metaforici che motivano polisemia, solo 5 (su 223, il 2,2%) vengono resi parzialmente con una traduzione; 3 su 65 (4,6%) con una parafrasi parziale, nessuno con l'omissione (difficilmente un'omissione può essere parziale), 1 su 34 con una sostituzione parziale (2,9%).

Per quanto riguarda i concetti metaforici creativi, 5 su 39 (12,8%) sono tradotti letteralmente ma in maniera parziale; rese parziali si trovano anche in 1 casi (su 4) di doppia strategia (T+P).

Per le catacresi di tipo 1, il fenomeno della resa parziale è estremamente circoscritto: 2 parafrasi su 19 (10,5%).

Anche per le catacresi di tipo 2 (i tecnicismi), il fenomeno è circoscritto a 1 traduzione su 49 (2%) e a 1 parafrasi su 7 (14,2%).

Per quanto riguarda le espressioni idiomatiche, i casi di resa parziale sono 2 traduzioni su 19 (10,5%) e 1 parafrasi su 10 (10%).

Per i *formators*, come già osservato più sopra, non si osservano casi di resa parziale.

Per le metafore vive, le traduzioni letterali sono parziali in 5 casi su 17 (29,4%).

Vediamo ora il dettaglio di ORG\_ES:

	<b>T</b>	<b>P</b>	<b>O</b>	<b>S</b>	<b>S+T</b>	<b>P+T</b>
<b>Cp</b>	7 (su 118)	0 (su 16)	0 (su 13)	1 (su 18)	0 (su 2)	0 (su 1)
<b>Cc</b>	6 (su 19)	0 (su 2)	0 (su 1)	0 (su 2)	1 (su 2)	0 (su 1)
<b>M1</b>	0 (su 33)	0 (su 16)	0 (su 2)	0 (su 7)	---	---
<b>M2</b>	1 (su 10)	0 (su 4)	0 (su 1)	0 (su 3)	---	---
<b>M3</b>	---	0 (su 7)	0 (su 3)	0 (su 8)	---	---
<b>Mi</b>	0 (su 13)	0 (su 3)	0 (su 2)	0 (su 6)	1 (su 1)	---
<b>Mf</b>	0 (su 6)	0 (su 19)	0 (su 7)	0 (su 11)	---	---
<b>V</b>	1 (su 4)	0 (su 2)	0 (su 1)	0 (su 4)	---	1 (su 1)

Tabella 4.35: Rese delle metafore problematiche di tipo ½ in ORG\_ES , per tipologia di metafora

Fra i concetti metaforici che motivano polisemia, abbiamo rese parziali solo in 7 traduzioni su 118 (5,9%) e in 1 sostituzione su 18 (5,5%).

Per i concetti metaforici creativi, le rese parziali si concentrano sulle traduzioni letterali, che sono anche la strategia più frequente (6 su 19, il 31,5%); un'occorrenza anche in uno dei due casi di strategia S+T.

Una sola resa parziale per le catacresi di tipo 2, in un caso di traduzione.

Nessuna resa parziale, come già accennato in precedenza, per catacresi di tipo 1, 3 e *formators*.

Fra le espressioni idiomatiche, l'unico caso è registrato per la doppia strategia S+T, mentre per le metafore vive abbiamo 2 rese parziali, 1 (su 4) fra le traduzioni letterali e 1 (su 1) nella doppia strategia P+T.

#### 4.3.4 Metafore problematiche *a*: aggiunte

Il numero estremamente esiguo di casi di aggiunta (7 in ORG\_IT, lo 0,9% delle rese totali del subcorpus, e 3 in ORG\_ES, lo 0,8% del totale) non permette di trarre alcuna conclusione. I 7 casi di aggiunta registrati in ORG\_IT sono quasi tutti su concetti metaforici che motivano polisemia (6 casi, di cui 4 traduzioni, 1

sostituzione, 1 doppia strategia T+T). Il settimo caso si registra per i concetti metaforici creativi (una traduzione letterale); i 3 casi di ORG\_ES sono traduzioni letterali di concetti metaforici che motivano polisemia.

#### **4.4 Conclusioni**

L'analisi quantitativa del corpus IMITES, seppur con i suoi evidenti limiti legati alla dimensione del campione, permette di individuare alcune tendenze nelle scelte strategiche degli interpreti: sia per la cabina italiana che per quella spagnola, in generale, l'ordine di preferenza per le strategie è (a) traduzione letterale, (b) parafrasi, (c) sostituzione e (d) omissione.

Lo stesso ordine di preferenza è mantenuto sia in ORG\_IT che in ORG\_ES per la resa dei concetti metaforici che motivano polisemia.

Per quanto riguarda i concetti metaforici creativi, sia in ORG\_IT che in ORG\_ES si preferisce in primo luogo la traduzione letterale, e in secondo luogo la sostituzione; la parafrasi è meno utilizzata, presumibilmente per il carattere creativo di queste espressioni figurate: gli interpreti preferiscono lasciare al pubblico il compito di interpretarne il significato (Prandi 2010b).

Le catacresi di tipo 1, cioè isomorfe, sono rese da entrambe le cabine preferibilmente con traduzioni letterali (come era da aspettarsi) e secondariamente con parafrasi.

Per le catacresi di tipo 2, cioè i tecnicismi, le prime due strategie in ordine di preferenza sono di nuovo traduzione letterale e parafrasi.

Per le catacresi di tipo 3, cioè quelle anisomorfe, la traduzione letterale è, comprensibilmente, la scelta meno frequente; prevalgono, in entrambi i subcorpora, la sostituzione come prima scelta e la parafrasi come seconda.

Per le espressioni idiomatiche, la cabina spagnola preferisce la traduzione letterale, seguita dalla parafrasi e, a breve distanza, da omissione e sostituzione, mentre la cabina italiana preferisce sempre, in primo luogo, la traduzione letterale, seguita dalla sostituzione.

Per i *formators*, la cabina spagnola propende per traduzione letterale e parafrasi, mentre quella italiana preferisce la parafrasi, in primo luogo, e la sostituzione in secondo.

Per le metafore vive, infine, la cabina spagnola mostra forte preferenza per la traduzione letterale, lasciando ancora una volta al pubblico il compito di decifrare il messaggio figurato, seguita a molta distanza dalla sostituzione, mentre la cabina italiana presenta a “pari merito” traduzione letterale e sostituzione.

Passando alle rese problematiche, la problematica più frequente (18,3% in ORG\_IT e 21% in ORG\_ES) sono le esitazioni, riformulazioni e pause piene, seguite dalle rese imprecise (6,9% in ORG\_IT e 10,9% in ORG\_ES), da quelle parziali (3,4% in ORG\_IT e 4,8% in ORG\_ES) e, infine, le aggiunte (0,9% in ORG\_IT e 0,8% in ORG\_ES).

Considerando tutte le metafore in qualche modo problematiche, le tipologie di metafora più problematiche in ORG\_IT sono le espressioni idiomatiche, seguite dalle catacresi di tipo 3 (anisomorfe), dai concetti metaforici creativi e dalle metafore vive. Più problematiche, quindi, le metafore meno creative, seguite poi da quelle più creative. La classifica si inverte in ORG\_ES, dove risultano più problematiche le metafore vive, seguite da concetti metaforici creativi, catacresi di tipo 3 ed espressioni idiomatiche.

Per quanto riguarda le esitazioni, si registrano in ORG\_IT soprattutto nelle espressioni idiomatiche e i concetti metaforici creativi, mentre in ORG\_ES le troviamo soprattutto su metafore vive e concetti metaforici creativi.

Per quanto riguarda, invece, le rese imprecise, si concentrano in ORG\_IT su catacresi di tipo 3 ed espressioni idiomatiche, mentre in ORG\_ES sulle metafore vive, seguite, appunto, da catacresi di tipo 3 ed espressioni idiomatiche;

Le rese parziali si concentrano su quelle tipologie di metafore che richiedono una formulazione sintattica più complessa: sia in ORG\_IT che in ORG\_ES le troviamo soprattutto su metafore vive e concetti metaforici creativi.

Le aggiunte, infine, si trovano in numero talmente esiguo che è impossibile identificare anche solo abbozzi di tendenze.

## 5 La percezione dei professionisti

Al fine di sondare la percezione degli interpreti professionisti riguardo alla difficoltà di rendere il linguaggio figurato in interpretazione simultanea, ma anche alle (eventuali) istruzioni ricevute dai loro formatori su questo aspetto e alla percezione delle strategie usate in cabina, è stato somministrato un questionario da compilare online a interpreti delle cabine italiana e spagnola della Direzione Generale Interpretazione (DG SCIC) della Commissione europea.

### 5.1 Il campione

Con l'aiuto di un interprete funzionario SCIC<sup>114</sup>, si è dapprima inviato un messaggio di posta elettronica a 42 interpreti di cui era stato possibile reperire il contatto (23 della cabina italiana, 19 di quella spagnola), inviando loro una breve relazione riguardante i contenuti e gli scopi progetto IMITES e chiedendo la loro disponibilità a partecipare allo studio; gli si chiedeva, inoltre, di indicare la propria preferenza fra un questionario o un'intervista video-telefonica.

Seguendo l'indicazione della stragrande maggioranza degli interpreti aderenti allo studio (solo 2 si erano dichiarati disponibili alla video-telefonata), si è proceduto a inviare a 10 interpreti della cabina spagnola e 20 di quella italiana (30 totali che avevano manifestato la loro disponibilità a partecipare), il link al questionario online realizzato con Googledocs. Il questionario è stato compilato da 7 interpreti della cabina spagnola e 14 di quella italiana, per un totale di 21 *respondents* (*response rate* 70%).

---

<sup>114</sup> Vorrei, a questo proposito, ringraziare tutti gli interpreti coinvolti nel questionario per la loro collaborazione; un ringraziamento particolare va a Maurizio Balzani, della cabina italiana, che ha "sponsorizzato" il mio lavoro e mi ha messo in contatto con i suoi colleghi.

## 5.2 Il questionario

Il questionario era composto da 9 domande. Mentre le prime sei erano uguali nella versione italiana e in quella spagnola, le ultime tre si differenziavano negli esempi proposti.

### 5.2.1 Domanda 1

La prima domanda era a risposta chiusa, con tre opzioni di risposta, e riguardava l'esperienza professionale del campione:

Da quanti anni svolge la professione di interprete di conferenza? / *¿Desde hace cuántos años trabaja como intérprete de conferencias?*

- a) Meno di 5 / *Menos de 5*
- b) Da 5 a 15 / *De 5 a 15*
- c) Più di 15 / *Más de 15*

### 5.2.2 Domanda 2

La seconda domanda, invece, riguardava le lingue di lavoro del campione, e prevedeva obbligatoriamente una risposta aperta, data la grande varietà di combinazioni linguistiche fornite dal DG SCIC:

Quali sono le sue lingue di lavoro? / *¿Cuáles son sus lenguas de trabajo?*

### 5.2.3 Domanda 3

La terza domanda era a risposta chiusa, con quattro opzioni di risposta, e mirava a capire se la resa del linguaggio figurato in simultanea sia una questione problematica per un interprete professionista ed esperto:

Ritiene che le espressioni figurate siano un elemento di difficoltà nella pratica dell'interpretazione simultanea? / *¿Opina que las expresiones figuradas son un elemento de dificultad en la práctica de la interpretación simultánea?*

- a) Sì, uno dei principali. / *Sí, uno de los principales.*
- b) Sì, ma non fra i principali. / *Sí, pero no entre los principales.*
- c) No, affatto. / *No, para nada.*
- d) Non ci avevo mai pensato, non ne sono sicuro. / *Nunca lo había pensado, no estoy seguro.*

#### **5.2.4 Domanda 4**

Anche la quarta domanda era a risposta chiusa (quattro opzioni di risposta) , ed era la prima di tre domande riguardanti la formazione degli interpreti:

Ha svolto la sua formazione presso una Scuola per Interpreti e Traduttori? / *¿Obtuvo su formación en una escuela/facultad de traducción e interpretación?*

- a) Sì, in Italia. / *Sí, en España.*
- b) Sì, ma non in Italia. / *Sí, pero no en España.*
- c) No, in un'altra Facoltà. / *No, en otra Facultad*
- d) Altro: (indicare). / *Otro: (indicar).*

#### **5.2.5 Domanda 5**

Ancora una volta a risposta chiusa, la quarta domanda riguardava anch'essa la formazione degli interpreti, ma si riferiva in maniera più specifica alle indicazioni ricevute riguardo a come affrontare le espressioni figurate:

Se ha svolto la sua formazione presso una Scuola per Interpreti e Traduttori, ha mai ricevuto dai suoi docenti istruzioni specifiche su come affrontare la traduzione delle espressioni figurate (metafore, espressioni idiomatiche)? / *Si obtuvo su formación en una escuela/facultad de traducción e interpretación, ¿recibió de sus docentes instrucciones específicas sobre cómo afrontar la traducción de las expresiones figuradas (fraseología, metáforas)?*

- a) Sì/ Sí.
- b) No / No.
- c) Non ricordo. / *No me acuerdo.*

### **5.2.6 Domanda 6**

La domanda 6, a risposta aperta, era l'ultima di una serie di 3 dedicate alla formazione ricevuta, e chiedeva agli interpreti di specificare quali indicazioni avessero ricevuto dai loro docenti riguardo al linguaggio figurato in interpretazione simultanea.

Se ha risposto "Sì" alla domanda numero 5, che tipo di istruzioni ha ricevuto? / *Si contestó "Sí" a la pregunta número 5, ¿qué tipo de instrucciones recibió?*

### **5.2.7 Domanda 7**

La domanda 7 era la prima di una serie di 3 (a risposta chiusa) in cui si proponeva agli interpreti un esempio tratto da IMITES, e si chiedeva loro come, idealmente<sup>115</sup>, lo avrebbero tradotto:

---

<sup>115</sup> Sebbene si sapesse che, proponendo un esempio nella lingua madre dell'interprete, la simulazione non sarebbe stata totalmente realistica, dato che la maggior parte degli interpreti del DG SCIC lavora dalla propria lingua straniera verso la lingua materna, e sebbene sia poi risultato, a posteriori, che tutti i soggetti che hanno risposto al questionario condividevano l'inglese, la lingua materna (spagnolo e italiano) era l'unica lingua condivisa dal campione iniziale selezionato.



Idealmente, se dovesse tradurre l'espressione figurata qui sotto in una delle sue lingue di lavoro, la tradurrebbe:

- a) Letteralmente.
- b) Parafrasandola, sostituendola cioè con un'espressione non figurata.
- c) Sostituendola con un'espressione figurata diversa.
- d) Omettendola completamente.
- e) Altro: (specificare).

*Idealmente, si tuviera que traducir la expresión figurada de aquí abajo a uno de sus idiomas de trabajo, la traduciría:*

- a) Literalmente.*
- b) Parafraseándola, es decir, sustituyéndola con una expresión no figurada.*
- c) Sustituyéndola con una expresión figurada diferente.*
- d) Otro: (especificar).*

L'esempio proposto nella domanda 7 era, sia nella versione italiana che in quella spagnola, la proiezione di un "concetto metaforico" (Prandi, 2011, cfr. anche paragrafo 1.4).

Nella versione italiana, l'esempio proposto era "Qui c'è un campo enorme che solo voi potete arare, un terreno di lavoro straordinario" (discorso di Guido Sacconi, Presidente della Commissione Temporanea sul Cambiamento Climatico fino al 2009, alla cerimonia del Patto dei Sindaci 2009). Partendo dalla sfera concettuale dell'agricoltura (Beer e De Landtsheer, 2004), e la metafora concettuale LAVORARE È LA LAVORARE LA TERRA, l'oratore esegue una proiezione utilizzando l'immagine del campo e dell'aratro.

Nella versione spagnola, invece, l'esempio proposto era "Los municipios locales, desde las grandes ciudades a los municipios más pequeños, no seremos los únicos actores, pero sí seremos los motores de esta gran transformación que necesita el mundo" (discorso pronunciato da Antoni Fogué, presidente della *Diputación* di Barcellona alla cerimonia del Patto dei Sindaci del 2010).

In questo caso, l'espressione figurata sulla quale si chiedeva agli interpreti di esprimersi era quella del "motore", proiezione della metafora concettuale LA POLITICA È UNA MACCHINA, anche questa estremamente comune nel discorso politico (Beer e De Landtsheer, 2004).

### **5.2.8 Domanda 8**

La domanda 8 aveva la stessa formulazione della 7, ma l'esempio proposto era una metafora creativa.

Nella versione italiana, l'esempio era "Tutte le relazioni costruite in occasione degli incontri sono composite, vanno in diverse direzioni e creano a loro volta una rete i cui nodi sono i punti in cui si incontrano due o più di questi professionisti o delle strutture a cui appartengono" (discorso di Anna Sacchetti sul progetto "Small Size, Big Citizens", Culture Info Day 2010). In questo caso, l'oratrice elabora una complicata immagine ispirandosi ai fili e ai nodi di una rete da pesca.

Nella versione spagnola, invece, l'esempio proposto era: "Por lo que concierne al cambio climático, nosotros, los líderes regionales sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta" (discorso di Ramón Luis Valcárcel Siso, Presidente del Comitato delle Regioni alla cerimonia del Patto dei Sindaci 2010). In questo caso, parlando del cambiamento climatico e del riscaldamento globale, l'oratore parla del "calore" di un problema che bussa alle porte degli enti locali.

### **5.2.9 Domanda 9**

Infine, nella domanda 9, che aveva la stessa formulazione delle domande 7 e 8 (cfr. paragrafi 5.3.4.1 e 5.3.5), si proponeva una metafora lessicalizzata.

Nella versione italiana del questionario, l'esempio proposto era "Le cooperative agricole sono la esatta cerniera tra la terra e la tavola, tra i produttori e i consumatori" (discorso di Paolo Bruni, presidente di COPA-COGECA<sup>116</sup>, al congresso "For a competitive food supply chain in Europe", 14 ottobre 2010). La

---

<sup>116</sup> <http://www.copa-cogeca.eu>.

metafora proposta è altamente lessicalizzata nella lingua italiana, ed è infatti registrata nel dizionario: alla voce cerniera, infatti, il Sabatini-Coletti recita:

1 Sistema di giunzione tra due elementi che rende possibile la loro rotazione intorno a un punto: la c. della porta || fig. fare da c., fungere da raccordo, collegamento.

Nella versione spagnola, l'esempio era "No puede sostenerse en el siglo veintiuno una candidatura olímpica que no haga de la lucha al cambio climático una de sus banderas más importantes" (discorso di Alberto Ruiz Gallardón, presidente della Comunidad de Madrid, alla cerimonia del Patto dei Sindaci 2009). Secondo il Diccionario della RAE,

militar alguien debajo de la bandera de otra persona.

1. loc. verb. Ser de su opinión, bando o partido.

E secondo il Diccionario Clave,

4

Causa o ideología que defiende una persona y con la que se identifica o se compromete: *En su vida tuvo dos banderas: el comunismo y el sindicalismo.*

## **5.3 Analisi delle risposte**

### **5.3.1 Esperienza professionale**

#### **5.3.1.1 Domanda 1: anni di esperienza**

Dei 21 interpreti coinvolti nel questionario, 1 (4,7%) lavora come interprete di conferenza da meno di 5 anni, 10 (47,6%) da 5 a 15 anni e 10 (47,6%) da più di 15 anni.

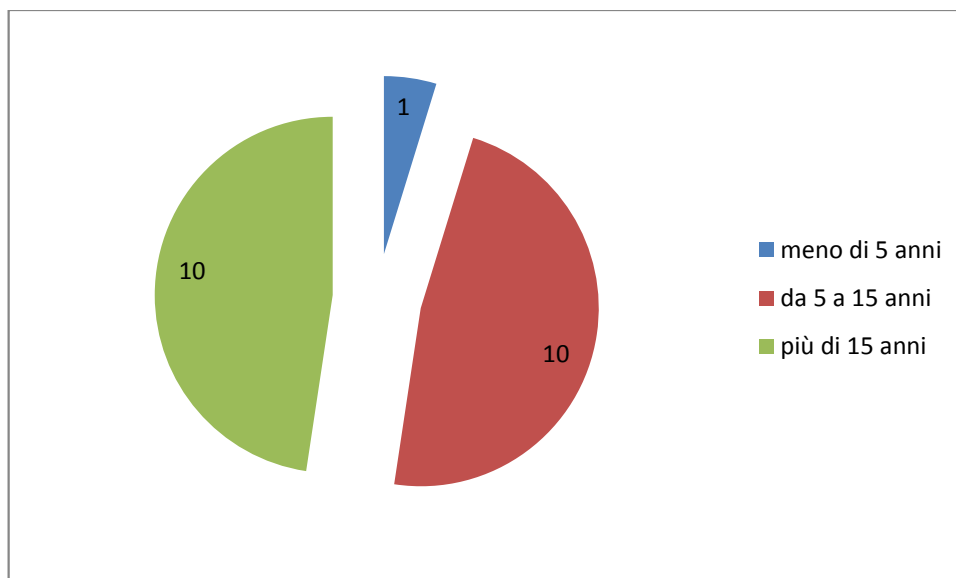


Grafico 5.1: Da quanti anni lavora come interprete di conferenza?

Tutti gli interpreti del DG SCIC; a ogni modo, hanno superato una dura selezione, con prove di cultura generale e prove pratiche di interpretazione simultanea e consecutiva, per diventare interpreti funzionari<sup>117</sup>, e condividono quindi un alto livello di abilità professionale (Vuorikoski 2002).

### 5.3.1.2 Domanda 2: lingue di lavoro

Le combinazioni linguistiche degli intervistati sono molteplici ed estremamente varie.

Per quanto riguarda la cabina spagnola, oltre ad avere lo spagnolo come lingua materna, tutti e 7 gli interpreti hanno l'inglese e il francese fra le loro lingue di lavoro. 5 hanno l'italiano, 4 il tedesco, 3 il portoghese, 3 l'olandese e 1 il polacco.

Per quanto riguarda, invece, la cabina italiana, tutti e 14 gli interpreti hanno l'inglese, 11 hanno il francese, 8 il tedesco, 7 lo spagnolo, 4 l'olandese, 3 il

<sup>117</sup> "I concorsi generali per interpreti sono organizzati in funzione del fabbisogno di personale delle singole unità. [...] Per poter essere ammessi ai concorsi, i candidati devono possedere una serie di requisiti attinenti in particolare alla formazione e al profilo linguistico - (ovvero le lingue passive ricercate nelle differenti unità). Le prove prevedono varie fasi: prove di interpretazione consecutiva e simultanea, eventualmente anche verso una lingua di retour; prove in diverse materie non attinenti al campo linguistico" (informazioni sito web DG SCIC, [http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/index\\_it.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/index_it.htm)).

portoghese, 3 il greco, 2 il rumeno, 1 lo svedese, 1 l'estone, 1 l'ungherese, 1 il maltese, 1 il polacco, 1 il ceco, 1 lo slovacco e 1 lo sloveno.

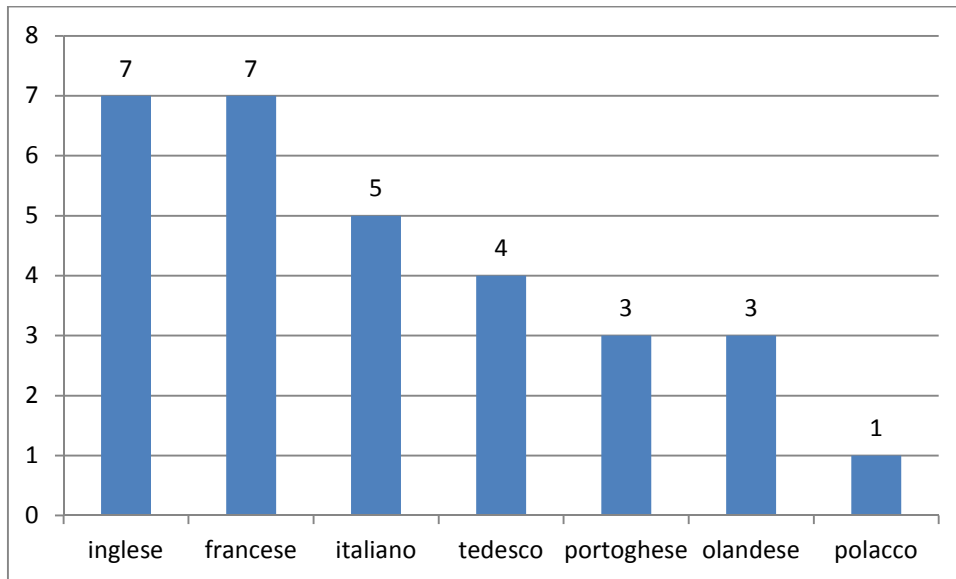


Grafico 5.2: Lingue di lavoro ordinate per frequenza (cabina spagnola)

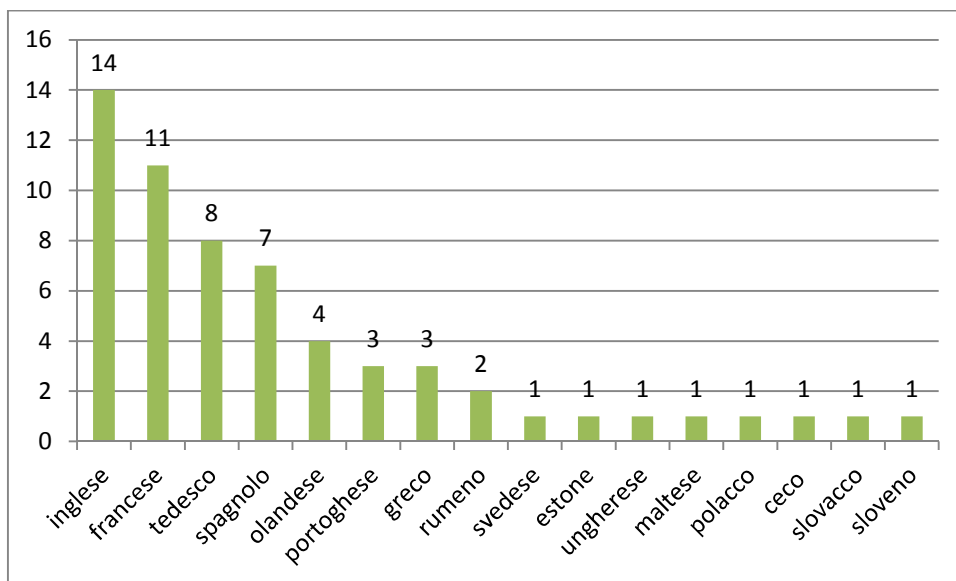


Grafico 5.3: Lingue di lavoro ordinate per frequenza (cabina italiana)

<b>Codice interprete</b>	<b>Combinazione linguistica<sup>118</sup></b>
ES01	EN, FR, DE, IT, PT, EL > ES
ES02	FR, EN, DE, IT, PT > ES
ES03	EN, FR, DE, IT > ES
ES04	DE, EN, FR, NL, PO > ES
ES05	FR, EN, IT, PT > ES
ES06	FR, NL, EN, IT > ES
ES07	EN, FR, NL > ES
IT01	EN, FR, SV, ET > IT
IT02	FR, EN, ES, EL > IT
IT03	DE, EN, FR, NL, ES > IT
IT04	EN, FR, ES, DE, PT > IT
IT05	EN, FR, ES, PT, NL > IT
IT06	FR, DE, EN, PT > IT
IT07	DE, EN, NL > IT
IT08	DE, EN, FR, ES, EL, HU, MT > IT
IT09	EN, ES, SL, RO>IT
IT10	EN, ES, RO >IT
IT11	FR, EN, DE, PL > IT
IT12	EN, FR, CS, SK > IT
IT13	EN, ES, FR, EL, DE > IT  IT, FR,ES, EL > EN
IT14	EN, FR, DE, NL > IT

Tabella 5.1: dettaglio delle combinazioni linguistiche di ogni interprete intervistato

<sup>118</sup> Codici linguistici ISO 639-1.

### 5.3.2 Domanda 3: difficoltà del linguaggio figurato in simultanea

Tutti gli interpreti intervistati ritengono che la resa del linguaggio figurato in simultanea presenti un qualche grado di difficoltà: 4 (il 19%) ritengono che si tratti di una delle principali difficoltà dell'interpretazione simultanea, e 17 (l'81%) ritengono che sia una difficoltà, sebbene non fra le principali. Nessuno ritiene che interpretare in simultanea il linguaggio figurato non sia difficile.

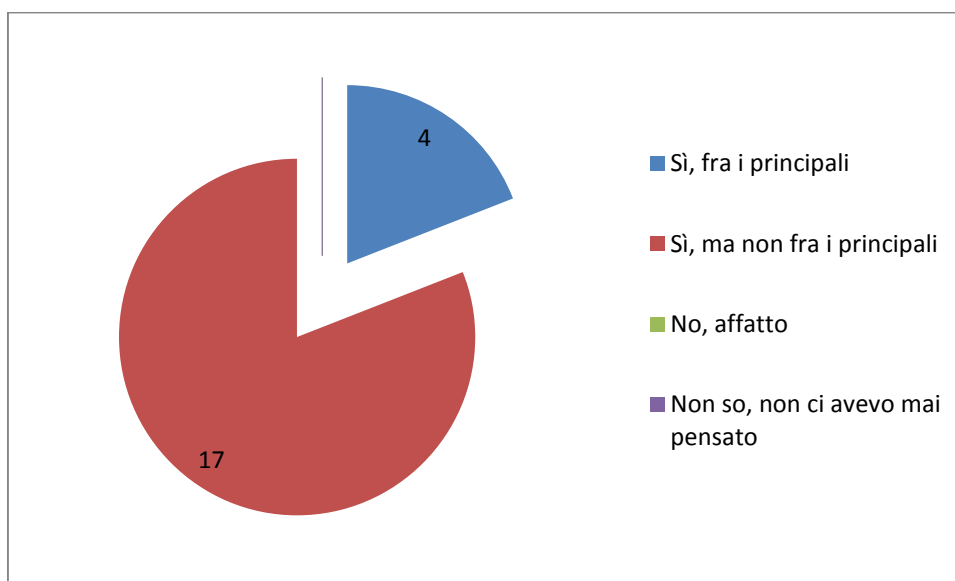


Grafico 5.4: Ritiene che le espressioni figurate siano un elemento di difficoltà nella pratica dell'interpretazione simultanea?

### 5.3.3 Formazione

#### 5.3.3.1 Domanda 4: facoltà di formazione

Dei 21 interpreti coinvolti nel questionario, 9 (il 42,8%) si sono formati in una Facoltà di Traduzione e Interpretazione in Spagna o in Italia; 3 (il 14,2%) hanno frequentato una Facoltà di Traduzione e Interpretazione in un altro paese, 3 (il 14,2%) si sono formati in un'altra facoltà, 6 (il 28,5%) si sono formati in altro modo (4 in un corso organizzato dalla Commissione europea, 1 in occasione di un tirocinio presso il DG SCIC, 1 con un corso privato impartito da interpreti delle istituzioni europee).

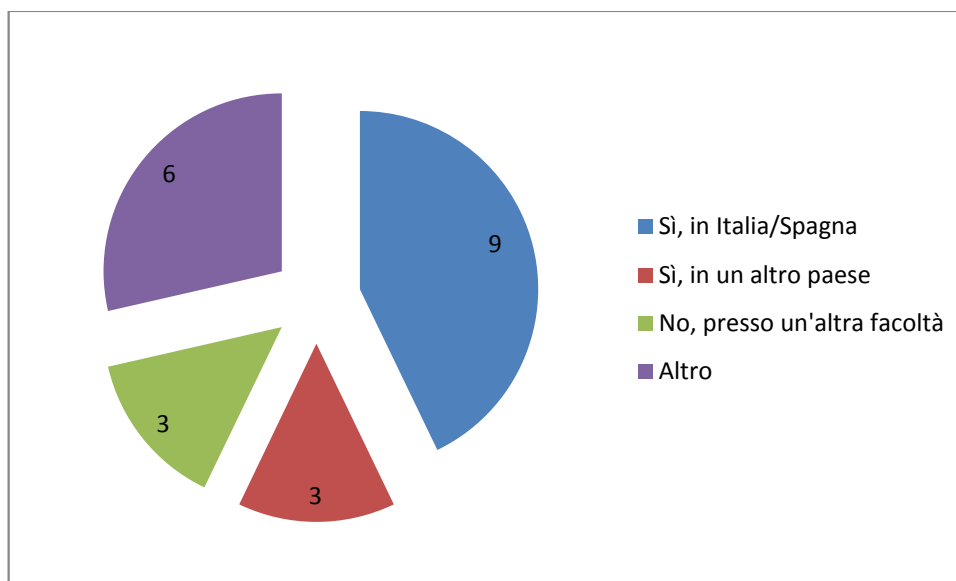


Grafico 5.5: Ha svolto la sua formazione presso una scuola/facoltà di traduzione e interpretazione?

### ***5.3.3.2 Domanda 5: formazione sul linguaggio figurato e l'interpretazione simultanea***

Dei 21 interpreti intervistati, 8 (il 38%) dichiarano di aver ricevuto dai propri docenti istruzioni riguardo a come affrontare il linguaggio figurato in simultanea, 4 (il 19%) non hanno ricevuto istruzioni, 4 (il 19%) non si ricordano e 5 (il 23,8%) non rispondono.



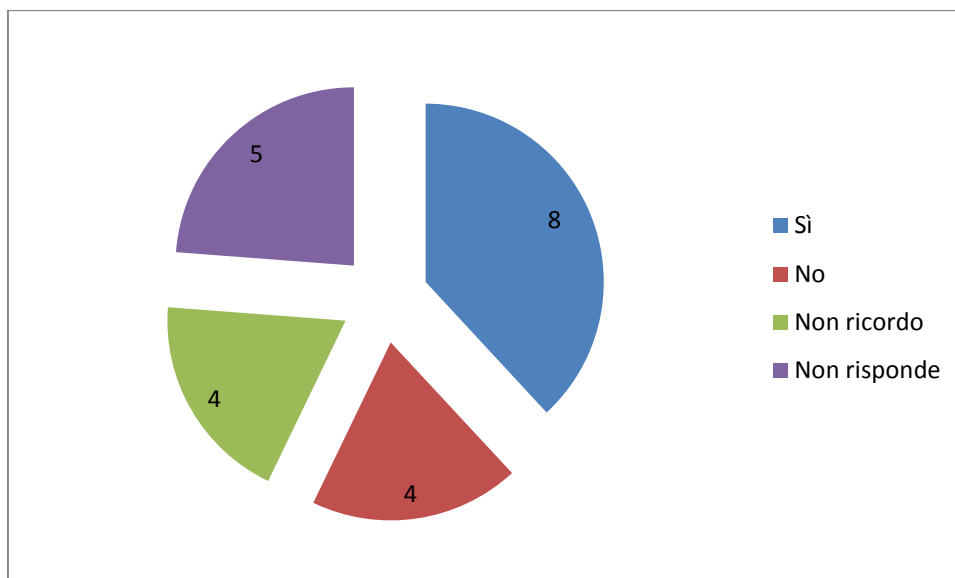


Grafico 5.6: Se ha svolto la sua formazione presso una Scuola per Interpreti e Traduttori, ha mai ricevuto dai suoi docenti istruzioni specifiche su come affrontare la traduzione delle espressioni figurate (metafore, espressioni idiomatiche)?

### 5.3.3.3 Domanda 6: istruzioni ricevute

Da questa domanda a risposta aperta è stato possibile ricavare interessanti informazioni riguardanti le istruzioni che i docenti di interpretazione trasmettono ai propri allievi.

Due degli interpreti sottolineano l'importanza che, secondo i loro docenti, riveste il saper parafrasare, spiegando, se possibile, le implicazioni culturali, l'espressione figurata originale in caso di non trovare immediatamente un corrispondente nella lingua meta.

Quasi tutti sottolineano che non hanno mai partecipato a sessioni didattiche specifiche riguardanti il linguaggio figurato e l'interpretazione simultanea. Solo uno degli intervistati parla di esercizi specifici che i professori presentavano agli studenti "per sviluppare la capacità di riconoscere le espressioni idiomatiche e metafore nelle nostre lingue di studio e trovare corrispondenti nella lingua di arrivo". Un altro interprete parla di "elenchi" di espressioni figurate che "circolavano" fra gli studenti. Il problema, aggiunge questo stesso interprete, è

che “è molto difficile apprendere delle liste meccanicamente a memoria... e poi le frasi idiomatiche sono così tante”, con varianti regionali che non sempre sono registrate sulle fonti. Fortunatamente, aggiunge, “oggi abbiamo INTERNET”.

Uno degli intervistati spiega che, secondo i suoi docenti, le strategie per affrontare un’espressione figurata in simultanea sono tre: la prima è, se la si conosce, tradurla con l’espressione corrispondente nella lingua di arrivo; la seconda è parafrasare, se si conosce il significato ma non l’espressione corrispondente nella lingua di arrivo e la terza, nel caso che non si conosca il significato dell’espressione, è ometterla, continuando il discorso e cercando di non alterarne il senso.

Un altro degli intervistati offre una panoramica simile delle possibili strategie da utilizzare: “Si es posible traducirlas y el resultado no suena artificial, traducirlas literalmente. Si no sonase natural, sustituir la expresión figurada por otra, preferentemente del mismo campo semántico. Si no se encuentra ninguna, omitir la expresión figurada, pero transmitir la idea con la mayor fidelidad posible”.

Uno degli interpreti dichiara la sua preferenza per una strategia che definisce come “demetaforizzazione pragmatica”; la preferisce, dice, anche se è rischiosa in un contesto interpretativo complesso come quello delle istituzioni europee, in cui altre cabine potrebbero non convergere sulla stessa strategia e mantenere la metafora che un altro oratore potrebbe poi decidere di riprendere più avanti.

Sulla stessa questione, invece, un altro interprete afferma che i suoi docenti consigliavano invece di cercare di mantenere le metafore perché “a menudo las reutilizan más adelante”; aggiunge, inoltre, che è meglio “esperar a tener toda la metáfora antes de traducir”.

<b>Codice interprete</b>	<b>Risposta</b>
ES01	<i>Non risponde</i>
ES02	<i>Non risponde</i>
ES03	Intentar mantener la metáforas porque a menudo las reutilizan más adelante. Pero con cautela para

	<p>estar seguros de que tiene sentido en español. Esperar a tener toda la metáfora antes de empezar a traducir.</p>
ES04	<p>Si es posible traducirlas y el resultado no suena artificial, traducirlas literalmente. Si no sonase natural, sustituir la expresión figurada por otra, preferentemente del mismo campo semántico. Si no se encuentra ninguna, omitir la expresión figurada, pero transmitir la idea con la mayor fidelidad posible</p>
ES05	<i>Non risponde</i>
ES06	<i>Non risponde</i>
ES07	<i>Non risponde</i>
IT01	<i>Non risponde</i>
IT02	<p>...vaga...soprattutto cercare di trovare un corrispondente nella propria lingua, laddove esiste, o di arrangiarsi, parafrasando o spiegando eventuali riferimenti culturali</p>
IT03	<p>I professori ci presentavano esercizi per sviluppare la capacità di riconoscere le espressioni idiomatiche e metafore nelle nostre lingue di studio e trovare corrispondenti nella lingua di arrivo.</p> <p>Sottolineavano però anche</p>

	<p>l'importanza di saper parafrasare il significato delle espressioni idiomatiche quando non esisteva corrispondente o non ci veniva in mente un corrispondente nella lingua di arrivo.</p> <p>Ecco perché è molto importante sapere soprattutto riconoscere il significato delle espressioni idiomatiche nelle nostre lingue di lavoro passive.</p>
IT04	<p>non ci sono mai stati "cicli di lezioni" sulle espressioni figurate, ma ogni volta che, nel corso delle esercitazioni, venivano riscontrate delle difficoltà dovute ad espressioni figurate, si facevano delle riflessioni e dei confronti su come i vari partecipanti avevano deciso di superare la difficoltà.</p>
IT05	<i>Non risponde</i>
IT06	<i>Non risponde</i>
IT07	<i>Non risponde</i>
IT08	<p>Se ne ho ricevute, nulla che mi abbia veramente permesso di affrontare il problema, e nulla di degno di nota.</p>
IT09	<p>Ci sono tre modi per affrontare le espressioni figurate o forse due, a seconda del contesto:</p> <p>1) si conosce l'esatto corrispondente nella propria lingua</p>

	<p>e si traduce</p> <p>2) si parafrasa e spiega con parole semplici, nel caso in cui si capisce il senso</p> <p>3) non si capisce il senso e si omette, continuando il discorso, senza ovviamente sottrarre senso. Spezzando semplicemente l'enunciato.</p>
IT10	Demetaforizzazione pragmatica, strategia che preferisco tra le molte indicate, nonostante gli ovvi rischi in regimi di interpretazione ampi (metafora raccolta e riproposta da altri oratori che ascoltano altre cabine non convergenti sulla strategia sopra citata).
IT11	<i>Non risponde</i>
IT12	<i>Non risponde</i>
IT13	<i>Non risponde</i>
IT14	<i>Non risponde</i>

Tabella 5.2: dettaglio delle risposte degli interpreti

### 5.3.4 Strategie interpretative

#### 5.3.4.1 Domanda 7: concetto metaforico

Dei 21 interpreti intervistati, 10 (il 47,6%) tradurrebbero il concetto metaforico presentato letteralmente, 5 (il 23,8%) parafrasando, 3 (il 14,2%) sostituendolo con un'altra espressione figurata diversa e 3 (il 14,2%) lo tradurrebbero in altro modo (cfr. più sotto). Nessuno lo ometterebbe.

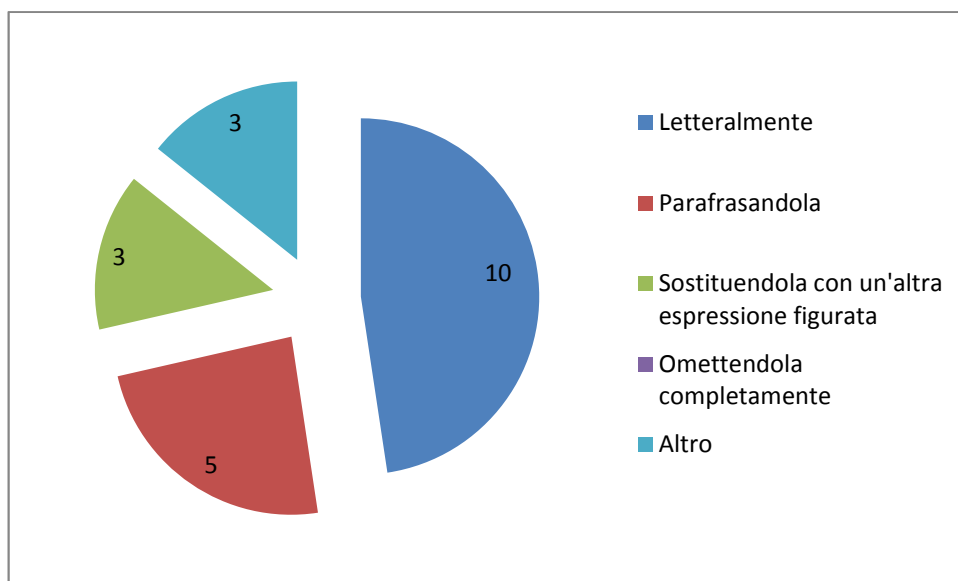


Grafico 5.7: Idealmente, se dovesse tradurre l'espressione figurata qui sotto in una delle sue lingue di lavoro, la tradurrebbe:

Sebbene sia la domanda della versione italiana che quella della versione spagnola presentassero un esempio reale di concetto metaforico estratto da IMITES, risulta appropriato differenziare le risposte fra cabina italiana e cabina spagnola, essendo diversi i due esempi proposti. L'espressione spagnola era “[...]los municipios locales, desde las grandes ciudades a los municipios más pequeños, no seremos los únicos actores, pero sí seremos los motores de esta gran transformación que necesita el mundo”. In questo caso, sebbene l'esempio contenga due concetti metaforici, l'espressione figurata messa in evidenza per gli interpreti era quella di “motores” della trasformazione; la metafora concettuale LE ENTITÀ POLITICHE SONO MACCHINE è assai frequente nel discorso politico (Beer e De Landtsheer, 2004: 18) e, in effetti 4 interpreti su sette tradurrebbero questa proiezione (Prandi, 2010) di tale metafora concettuale letteralmente, 2 la sostituirebbero con un'altra immagine diversa e uno la tradurrebbe in altro modo. Quest'ultimo interprete sottolinea che, traducendo – ad esempio – verso l'inglese, parlerebbe sia di ‘driving force’ che di ‘engine’, “por si acaso otros delegados retoman la imagen de motor”. Eseguirebbe quindi, per così definirlo, un “raddoppiamento” della

metafora originale, spiegandola prima con una sostituzione (‘driving force’) e traducendola poi letteralmente (‘engine’).

Per quanto riguarda la cabina italiana, l’esempio era “[...] qui c’è un campo enorme che solo voi potete arare, un terreno di lavoro straordinario”; si tratta, anche in questo caso, di una metafora concettuale (LAVORARE È LAVORARE LA TERRA) molto frequente in politica (Beer e De Landtsheer, 2004: 18), che si presta a molte possibili proiezioni. Dei 14 interpreti della cabina italiana, 6 la tradurrebbero letteralmente, 5 parafrasandola, 1 sostituendola e 2 in altro modo. Di questi ultimi, uno afferma che non sa come la tradurrebbe, perché lavora solo verso l’italiano, e l’altro afferma che manterrebbe l’immagine di “campo”, ma non quella di “arare”, traducendo la metafora originale solo parzialmente.

### 5.3.5 Domanda 8: metafora creativa

Dei 21 interpreti coinvolti nel questionario, 6 (28,5%) tradurrebbero la metafora creativa presentata letteralmente, 8 (38%) con una parafrasi, 3 (14,2%) sostituendola con un’altra espressione figurata e 4 (19%) la tradurrebbero in altro modo (si veda più sotto). Come nel caso precedente, nessuno la ometterebbe.

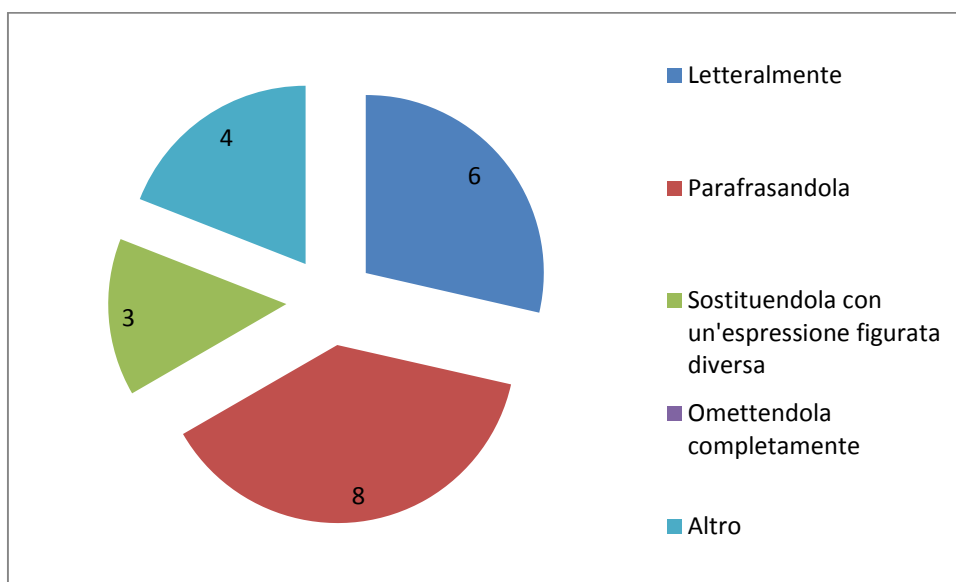


Grafico 5.8: Idealmente, se dovesse tradurre l’espressione figurata qui sotto in una delle sue lingue di lavoro, la tradurrebbe:

Come nel caso anteriore, essendo diversi gli esempi proposti alla cabina italiana e a quella spagnola, risulta necessario distinguere le domande per gruppo linguistico.

L'esempio spagnolo era "Por lo que concierne al cambio climático, nosotros, los líderes regionales, sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta"; in questo caso, parlando di cambiamento climatico e riscaldamento globale, l'oratore gioca con il concetto, parlando di "calore" del problema, che i leader regionali sentono molto da vicino, vedendone le dirette conseguenze sul territorio. Dei 7 interpreti intervistati, 1 tradurrebbe la metafora letteralmente, 4 parafrasandola, 1 sostituendola con un'altra espressione figurata, e 1 risponde semplicemente che "en español esto no se dice" (cosa che, in effetti, risponde a verità: si tratta infatti di una metafora creativa, nuova, inventata dall'oratore).

L'esempio proposto alla cabina italiana aveva una formulazione più complessa, sebbene forse l'immagine proposta fosse più "semplice" da trasferire: "Tutte le relazioni costruite in occasione degli incontri sono composite, vanno in diverse direzioni e creano a loro volta una rete i cui nodi sono i punti in cui si incontrano due o più di questi professionisti o delle strutture a cui appartengono". In questo caso, l'oratore sceglie l'immagine di rete, definendo come "nodi" i punti di connessione delle sue corde, che vanno in diverse direzioni. Dei 14 interpreti della cabina italiana, 5 tradurrebbero questa metafora letteralmente, 4 con una parafrasi, 2 con una sostituzione e 3 scelgono l'opzione "altro". Di questi ultimi, uno crede che non tradurrebbe la parte relativa ai nodi, e si limiterebbe a utilizzare quella di rete, che è più frequente e comincia a lessicalizzarsi, un altro afferma che semplificherebbe notevolmente la metafora originale e il terzo ripete che è difficile dirlo, perché lavoro solo verso l'italiano, ma che crede che la semplificherebbe.

### **5.3.6 Domanda 9: metafora lessicalizzata**

Dei 21 interpreti intervistati, 2 (9,5%) tradurrebbero la metafora lessicalizzata presentata letteralmente, 8 (38%) parafrasandola, 9 (42,8%) sostituendola con un'altra espressione figurata e 2 (9,5%) la ometterebbero.



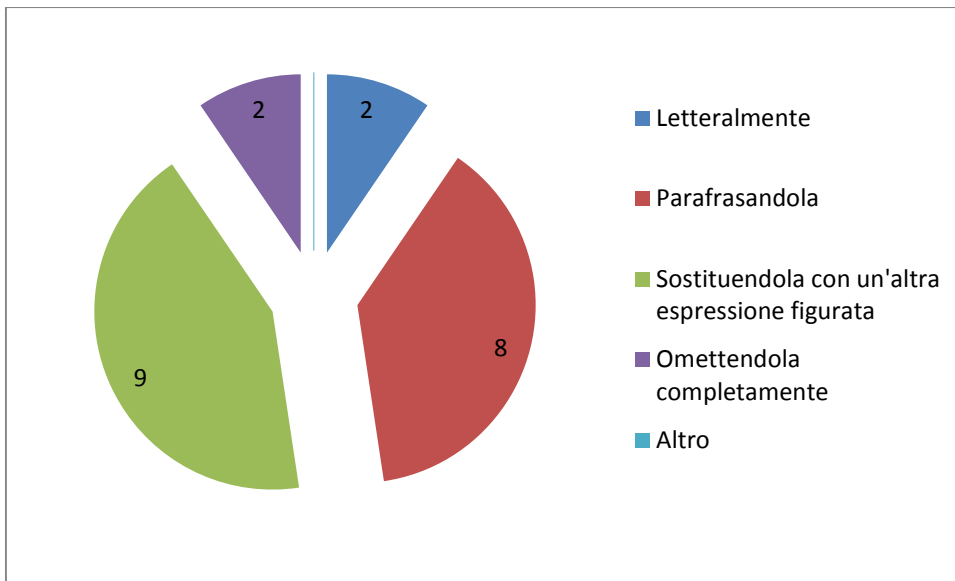


Grafico 5.9: Idealmente, se dovesse tradurre l'espressione figurata qui sotto in una delle sue lingue di lavoro, la tradurrebbe:

La metafora lessicalizzata presentata alla cabina spagnola era “No puede sostenerse en el siglo veintiuno una candidatura olímpica que no haga de la lucha al cambio climático una de sus banderas más importantes”. La metafora messa in evidenza per gli interpreti era quella di “bandiera”. Dei 7 interpreti della cabina spagnola, nessuno tradurrebbe questa espressione figurata letteralmente, 3 la tradurrebbero con una parafrasi, 3 la sostituirebbero con un'altra e 1 la ometterebbe.

L'esempio presentato alla cabina italiana era “Le cooperative agricole sono la esatta cerniera tra la terra e la tavola, tra i produttori e i consumatori”, e la metafora da prendere in considerazione era quella di “cerniera”. Dei 14 interpreti della cabina italiana, 2 la tradurrebbero letteralmente, 5 con una parafrasi, 6 con una sostituzione e 1 la ometterebbe.

## 5.4 Conclusioni

In generale, date le ridotte dimensioni del campione (21 intervistati), i risultati dell'indagine non permettono di generalizzare, ma solo di trarre indicazioni e ipotesi, soprattutto dal punto di vista di un'analisi qualitativa.

La domanda 1 ha confermato che il campione era costituito per la maggior parte da interpreti esperti. Tutti gli interpreti intervistati, a ogni modo, hanno superato una dura selezione per poter lavorare presso la Commissione europea (cfr. paragrafo 5.3.1.1).

La domanda 2 ha rivelato una grande varietà nelle lingue di lavoro degli interpreti coinvolti nel questionario. A posteriori, l'inglese è risultato essere l'unica lingua di lavoro condivisa da tutti i partecipanti all'inchiesta.

La domanda 3 ha confermato l'utilità del progetto IMITES, dato che nessuno degli intervistati ritiene che il linguaggio figurato non sia un problema in cabina di simultanea, 4 ritengono che sia uno dei problemi principali e 17 credono sia un elemento di difficoltà, sebbene non fra i principali.

L'obiettivo delle domande 4, 5 e 6 era quello di capire se e quali istruzioni avessero ricevuto gli interpreti riguardo a come affrontare il linguaggio figurato nel corso della loro formazione. La maggior parte degli intervistati (12) ha avuto una formazione "tradizionale" presso una Facoltà di Traduzione e Interpretazione, 6 si sono formati con corsi "non accademici", ma comunque diretti a interpreti e 3 hanno avuto una formazione di altro tipo. Sebbene la domanda 5 fosse diretta solo agli intervistati che avessero frequentato una Facoltà di Interpretazione, hanno deciso di rispondere anche alcuni degli interpreti che avevano seguito corsi non accademici: dei 21 intervistati, 8 dichiarano di aver ricevuto istruzioni su come affrontare il linguaggio figurato da parte dei loro docenti, 4 non hanno ricevuto istruzioni, 4 non ricordano e 5 non rispondono (sebbene fossero 9 quelli che non si erano formati presso Facoltà di Traduzione e Interpretazione). La domanda 6 ha fornito risultati estremamente interessanti, e conferma l'utilità della sperimentazione didattica svolta con il progetto IMITES; in generale, dalle risposte emerge che i docenti, in molti casi, conoscono le difficoltà insite nella presenza del linguaggio figurato in interpretazione simultanea ma, al tempo

stesso, come dichiarano gli stessi interpreti, non sono soliti dedicare a questo argomento una parte delle loro programmazioni didattiche.

Le domande 7, 8 e 9, data la grande varietà nelle combinazioni linguistiche degli interpreti intervistati individuata con la domanda 2, e data anche la più particolareggiata classificazione delle espressioni figurate elaborata in una fase successiva del progetto di ricerca (cfr. paragrafo 2.4.1.4), e la cui applicazione a un nuovo questionario potrebbe costituire un interessante sviluppo di ricerca, sono risultate meno informative di quanto sperato. Sembra però possibile individuare alcune tendenze comuni alla cabina italiana e quella spagnola, indipendentemente dalla combinazione linguistica in questione: per quanto riguarda i concetti metaforici proposti, la strategia preferita sembra essere la traduzione letterale, seguita dalla sostituzione e dalla parafrasi. Per quanto riguarda le metafore creative, invece, si preferisce la parafrasi, seguita dalla traduzione letterale, ma si propongono anche soluzioni alternative, soprattutto di semplificazione della metafora originale. Le strategie preferite per le metafore lessicalizzate, invece, sono sostituzione e parafrasi.

Concludendo, si può affermare che, sebbene le dimensioni del campione non permettano di trarre alcuna conclusione, lo studio eseguito nell'ambito del progetto IMITES fra gli interpreti delle cabine italiana e spagnola del DG SCIC è risultato utile per confermare l'utilità del progetto stesso, rivelando che per gli interpreti professionali l'interpretazione simultanea del linguaggio figurato è un problema e che, in generale, la didattica dell'interpretazione non si occupa in maniera specifica della questione.



## 6 Una sperimentazione didattica caso-controllo

L'ultima fase del progetto è costituita da una sperimentazione didattica eseguita sugli studenti del secondo anno della Laurea Magistrale in Interpretazione della Scuola di Lingue, Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna (sede di Forlì) e della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste, il cui obiettivo è quello di indagare l'"insegnabilità" di tecniche interpretative applicabili all'interpretazione simultanea del linguaggio figurato, e di valutare l'efficacia dell'unità didattica proposta nella sperimentazione.

Lungi dal voler suggerire un "dogma" didattico, date anche la ridotta dimensione del campione, la breve durata della sperimentazione e i suoi punti deboli (cfr. paragrafo 6.1), quest'ultima parte del lavoro di ricerca vuole costituire un primo passo verso una possibile applicazione didattica dell'analisi svolta su IMITES, e suggerire un'eventuale direzione della ricerca futura da svolgere sull'argomento.

### 6.1 Metodologia

La sperimentazione è stata costruita sul modello caso/controllo. Un gruppo era costituito da 5 studenti del secondo anno della Laurea Magistrale in Interpretazione della Scuola di Lingue, Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna-sede di Forlì, e l'altro da 5 studenti della Laurea Magistrale in Interpretazione della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste<sup>119</sup>.

A entrambi i gruppi è stata somministrata la stessa prova iniziale (un discorso in spagnolo da interpretare in simultanea in italiano), al fine di valutare il livello di partenza degli studenti e la loro effettiva comparabilità. La prova iniziale è stata presentata ai due gruppi nel corso della stessa settimana, affinché gli studenti si trovassero allo stesso punto dell'anno accademico, e quindi circa allo stesso punto della loro formazione.

---

<sup>119</sup> A questo proposito, un sentito ringraziamento va alla prof. Mariachiara Russo e al prof. Marco Rucci per aver reso possibile la sperimentazione con i loro studenti; un altro, ugualmente sentito, ringraziamento va ovviamente agli studenti per la loro partecipazione.

Si è poi proceduto a somministrare al gruppo-caso un mini-corso (articolato su cinque incontri di circa 90 minuti ciascuno) con lezioni teoriche e pratiche sulle strategie interpretative da applicare al linguaggio figurato<sup>120</sup>.

Alla fine del mini-corso, 8 settimane dopo la prova iniziale, a entrambi i gruppi si è sottoposta una prova finale, costituita da un altro discorso in spagnolo da interpretare simultaneamente in italiano, al fine di analizzare le performance del gruppo-caso e del gruppo-controllo, individuare eventuali differenze e testare così l'efficacia dell'unità didattica proposta con il mini-corso sperimentale.

## 6.2 Materiali

Il discorso utilizzato per la prova iniziale era stato originariamente pronunciato da José Luis Rodríguez Zapatero, Primo Ministro spagnolo all'epoca del discorso, in occasione della cerimonia per la firma del *Patto dei Sindaci 2010*<sup>121</sup>, tenutasi a Bruxelles presso la Commissione europea. La trascrizione del discorso è stata estratta dal corpus IMITES<sup>122</sup>; il testo del discorso è stato poi modificato con l'aggiunta di altre espressioni figurate oltre a quelle già presenti nell'originale<sup>123</sup>; le modifiche sono state apportate affinché la prova contenesse un numero rilevante (almeno 50) sia di metafore creative, che di espressioni figurate a diverso grado di lessicalizzazione, cercando di mantenere le proporzioni fra metafore lessicalizzate e metafore creative esistenti nell'originale (cfr. paragrafo 4.4). Il discorso modificato è stato poi registrato in laboratorio da un parlante nativo, allo scopo di minimizzare fattori di difficoltà indipendenti dalla variabile-metafora (rumori esterni, cattiva qualità audio, velocità di eloquio). La durata della registrazione era di circa 13 minuti, con una velocità di eloquio di 130 parole al minuto. Le espressioni figurate prese in considerazione per lo studio sono in totale

---

<sup>120</sup> I contenuti del corso sono descritti in maggiore dettaglio al paragrafo 4.2.

<sup>121</sup> Il *Patto dei Sindaci* è un patto firmato dai primi cittadini delle città europee che vogliono aderire all'impegno di ridurre del 20% le emissioni di CO<sub>2</sub> entro il 2020. Per maggiori informazioni: <http://www.pattodeisindaci.eu>.

<sup>122</sup> A proposito della scelta del genere testuale "europeo" e della manipolazione di discorsi per studi empirici, si veda anche l'interessante ricerca svolta da Morelli (2010) su ambiguità e strategie nell'interpretazione spagnolo-italiano.

<sup>123</sup> cfr. opere di consultazione in bibliografia.

53 (cfr. Appendice). La composizione delle espressioni figurate nel discorso è riassunta nel Grafico 6.1:

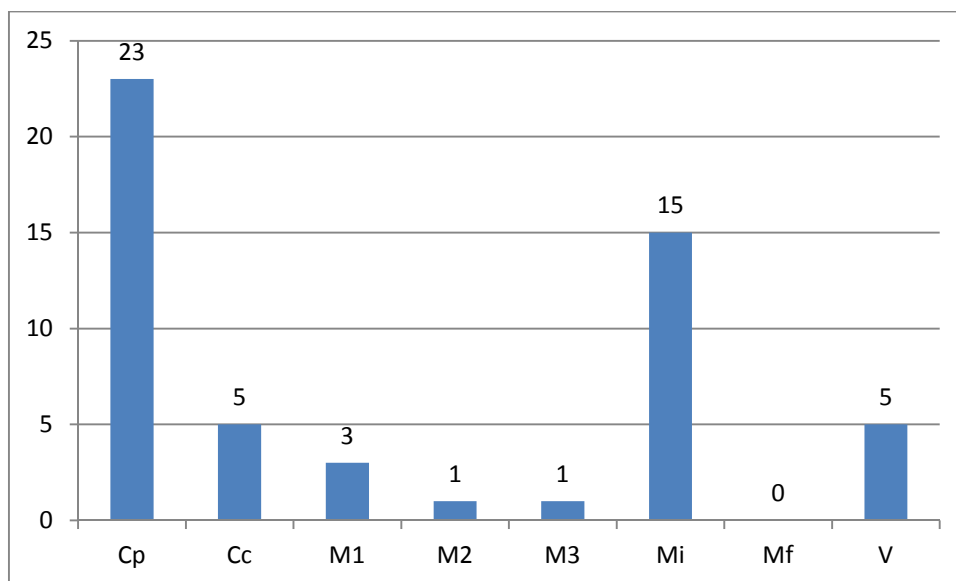


Grafico 6.1: distribuzione espressioni figurate prova iniziale

Il discorso utilizzato per la prova finale era un discorso pronunciato in originale da Ramón Luis Valcárcel Siso (presidente della Comunità Autonoma di Murcia e del Comitato delle Regioni), anche questo pronunciato in occasione della cerimonia 2010 del *Patto dei Sindaci*. Anche in questo caso il testo originale, tratto da IMITES, è stato modificato con l'aggiunta di ulteriori espressioni figurate oltre a quelle contenute nell'originale, e il discorso modificato è stato registrato in laboratorio da un parlante nativo. La durata della registrazione era di circa 14 minuti, con una velocità di eloquio di 100 parole al minuto e un totale di 52 espressioni figurate (cfr. Appendice).

La composizione delle espressioni figurate contenute nel discorso è riassunta nel Grafico 6.2.

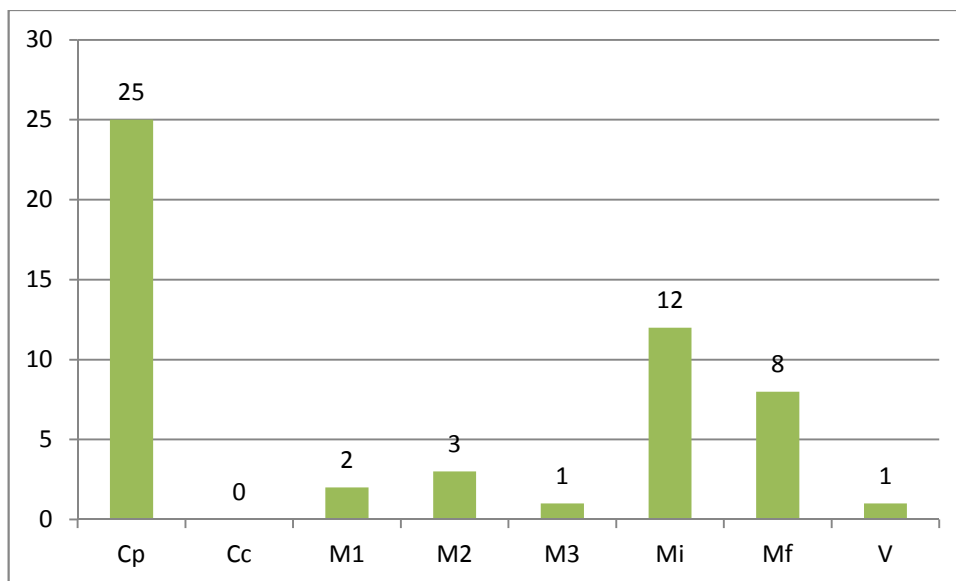


Grafico 6.2: distribuzione espressioni figurate prova finale

La composizione dei due discorsi mostra in maniera evidente uno dei punti deboli della sperimentazione: la composizione dei due discorsi non è omogenea nelle tipologie di metafore presenti e li rende quindi non del tutto comparabili. Tale situazione è determinata dal fatto che, al momento della sperimentazione, lo studio e l'analisi di IMITES erano ancora in una fase pilota, in cui si era analizzata solo una parte del corpus (5 discorsi in italiano e 5 in spagnolo, e le relative versioni interpretate), e la categorizzazione delle metafore utilizzata in quel momento era ancora quella tripartita (metafore creative, catacresi e concetti metaforici) utilizzata anche in Spinolo e Garwood (2010). Una volta, quindi, rielaborati i dati della sperimentazione pilota<sup>124</sup> alla luce della più dettagliata classificazione elaborata in seguito (cfr. paragrafo 2.4.1.4), i discorsi sono stati rianalizzati, con i risultati appena descritti. Per un'eventuale futura replica dell'esperimento su più ampia scala, probabilmente, sarebbe necessario scegliere ed elaborare discorsi con una più omogenea distribuzione delle tipologie di espressioni figurate definite con il presente lavoro (paragrafo 2.4.1.4).

La scelta di eseguire l'esperimento su due gruppi così geograficamente lontani è stata motivata dalla volontà di ridurre al minimo il rischio di "contaminazione", di contatto e scambio di materiali fra i due gruppi stessi. Per quanto riguarda, invece, la tipologia testuale scelta per le due prove, ci si è volutamente orientati su

<sup>124</sup> I risultati preliminari sono stati pubblicati in Spinolo (in corso di pubblicazione).



discorsi di tema politico-ambientale, genere conosciuto ai più nei contenuti e ampiamente trattato dai media nazionali e internazionali (effetto serra, strategia 20-20-20, inquinamento, ecc.)<sup>125</sup>. Prima della somministrazione delle prove, entrambi i gruppi hanno ricevuto un rapido *briefing*, per illustrare loro il contesto e la situazione in cui i discorsi originali sono stati pronunciati e fornire loro i nomi degli oratori e degli altri personaggi politici citati nei discorsi.

Il minicorso, somministrato solamente al gruppo-caso, si è articolato su cinque incontri. In occasione del primo incontro, dopo la somministrazione della prova iniziale, si è proceduto a esporre in una breve panoramica le principali teorie della metafora (cfr. Appendice) e ad analizzare con gli studenti il discorso interpretato per la prova stessa, soffermandosi sulle espressioni figurate in esso contenute e sulle possibili soluzioni e strategie interpretative. Con questa prima introduzione teorica, si intendeva infondere ed enfatizzare negli studenti la consapevolezza, innanzitutto, della pervasività del linguaggio figurato nella lingua e poi, in particolare, nel discorso politico; si mirava, inoltre, a far notare loro la differenza fra le varie categorie di metafora lungo il *continuum* che va dalle metafore vive a quelle più lessicalizzate, e, di conseguenza, le varie sfide che pongono al momento della trasposizione interlinguistica. Dall'introduzione teorica, si è poi voluto passare ad una fase di *debriefing*, analizzando il linguaggio figurato contenuto nel testo appena interpretato per la prova iniziale; è stato interessante notare come, nel corso dell'analisi, gli studenti si siano inizialmente sorpresi della quantità di espressioni figurate contenute nel testo: alcune, infatti, non erano nemmeno state percepite come tali.

Il secondo incontro è iniziato anch'esso con una parte teorica; dalla teoria della metafora presentata nella lezione precedente, si è passati alla sua relazione con il processo interpretativo. In questa occasione, infatti, si è presentata agli studenti l'analisi-pilota svolta su un campione di IMITES (5 discorsi in spagnolo e 5 in italiano), illustrando loro quali espressioni figurate apparissero più problematiche per gli interpreti secondo i dati del campione e con quali strategie queste vengono

---

<sup>125</sup> Inoltre, “los temas económicos y sociales de ámbito comunitario recurren en prácticamente todo tipo de encuentro profesional a interpretar entre español e italiano en la realidad profesional actual italiana; [...] muy a menudo los discursos de la UE son un típico ejemplo de lenguaje híbrido, es decir, de asuntos aparentemente muy especializados —visto el título del discurso o el rubro en el que se contemplan—, pero que, en realidad, presentan un porcentaje elevado de lengua común y de fórmulas estereotipadas fáciles de aprender y de almacenar” (Morelli, 2010: 49).

affrontate dagli interpreti professionisti della DG Int<sup>126</sup>. Si è poi passati alla pratica, con un'esercitazione simultanea dallo spagnolo all'italiano, utilizzando un discorso tratto da IMITES e pronunciato da Alberto Ruiz-Gallardón Jiménez (cfr. paragrafo 3.2.2 e Appendice); i principali temi trattati nel discorso di Gallardón erano gli stessi introdotti con il discorso della prova iniziale, dato che anche questo era stato pronunciato in occasione della firma del Patto dei Sindaci. Infine, nel *debriefing*, si è analizzato nel dettaglio il discorso appena interpretato, soffermandosi sulle espressioni figurate in esso contenute, su come gli studenti le avessero rese nella loro interpretazione, e su possibili rese alternative. Già in questa occasione, gli studenti dimostravano una maggiore consapevolezza (sebbene non, come è comprensibile, un'estrema precisione) nel differenziare o, quantomeno, intuire i vari gradi lessicalizzazione delle espressioni analizzate.

A partire dal terzo incontro, si è passati alla messa in pratica dei concetti teorici acquisiti nel corso degli incontri precedenti, con un'esercitazione in simultanea dallo spagnolo all'italiano (cfr. Appendice) e analisi a posteriori del testo interpretato, come per l'incontro precedente, e con esercizio di traduzione a vista dallo spagnolo all'italiano (cfr. Appendice). La traduzione a vista è stata definita da Herbert (1952:7) come

[...] cas particulier où l'interprète prend un texte qui lui était jusqu'alors inconnu et, soit directement, soit par téléphone, le «lit» dans une langue autre que celle dans laquelle ce texte est écrit, à la cadence d'une lecture normale sans traduction.

Si è pensato alla traduzione a vista come esercizio utile per due motivi principali: innanzitutto, per la sua efficacia come attività propedeutica all'interpretazione simultanea (Kalina, 1994, Morelli, 2010). Come afferma Weber (1990: 50)

Sight translation incorporates most of the skills required of a conference interpreter, especially the skills required to translate at speed. Therefore, it should be taught early in a training program. More importantly, it should continue to be taught until the end of the training program.

---

<sup>126</sup> La scelta di presentare agli studenti un'analisi svolta su un campione del corpus è stata determinata dalle tempistiche di svolgimento del progetto di ricerca: per poter avanzare sul fronte della sperimentazione didattica, infatti, si è deciso di analizzare un campione di 5 discorsi in lingua spagnola e 5 in lingua italiana (e relative interpretazioni), per un totale di 377 figure analizzate. L'analisi-pilota svolta su IMITES è anche servita per testare e, di conseguenza, aggiustare e raffinare la categorizzazione delle metafore e delle strategie (cfr. cap. 3).

Anche Viaggio (1995: 33-34) è concorde nell'affermare che

[...] sight translation in general is perhaps the most effective and complete prelude to and preparation for attacking simultaneous interpretation.

In secondo luogo, si è pensato di scegliere per l'esercizio di traduzione a vista testi giornalistici d'opinione ed economici, con una densità di linguaggio figurato maggiore rispetto a quella di un testo orale, proprio per stimolare il più possibile negli studenti la rapidità di analisi e ricerca di soluzioni.

Il testo scelto per l'esercizio in simultanea veniva da IMITES, ed era quello pronunciato da Jesús Serafín Pérez (cfr. Appendice) in occasione dell'incontro "For a competitive food supply chain in Europe" (cfr. paragrafo 3.2.5); trattandosi di un tema diverso da quelli trattati nei precedenti incontri, gli studenti hanno ricevuto un *briefing* che introduceva i principali temi trattati in occasione del convegno e risolveva in anticipo possibili dubbi terminologici; ad ogni modo il discorso, di matrice fondamentalmente politica più che tecnica, non presentava eccessive difficoltà terminologiche. Dopo l'esercizio in simultanea, si è passati ad analizzare nello specifico le espressioni figurate in esso contenute, e si sono elaborate varie proposte di resa ragionando con tutto il gruppo. I testi scelti per la traduzione a vista (cfr. Appendice) erano stati scelti dalla sezione di opinione del quotidiano El País, una delle principali testate giornalistiche spagnole. Il primo, "Un mazazo y un alivio", non firmato, era del 23 ottobre 2012, e trattava la situazione della crisi economica in Spagna rispetto agli obiettivi fissati dal governo; come molti testi di opinione, e come molti testi di tema economico<sup>127</sup>, si tratta di un pezzo giornalistico molto denso di linguaggio figurato; lo stesso vale per il secondo testo utilizzato per l'esercizio, anche questo del 23 ottobre 2012 e firmato da Jerónimo Páez, che discute la deriva nazionalista di alcuni movimenti politici a livello internazionale; anche questo è molto denso di espressioni figurate variegata e complesse. È stato chiesto agli studenti di tradurre a vista i testi una prima volta; comprensibilmente, hanno incontrato difficoltà nella resa di alcune espressioni figurate, sulle quali si è ragionato assieme per interpretarne il

---

<sup>127</sup> Si veda, fra gli altri, Henderson (1982).

significato e per proporre delle possibili rese. Infine, si è chiesto agli studenti di ritradurre il testo a vista con un ritmo più rapido e fluido rispetto alla prima volta, per innescare in loro dei meccanismi di resa delle espressioni figurate che, idealmente, dovrebbero diventare sempre più rapidi.

Il quarto incontro è stato speculare al terzo, ma con la combinazione linguistica inversa: gli esercizi di interpretazione simultanea e traduzione a vista sono stati svolti a partire da testi italiani da volgere allo spagnolo (cfr. Appendice).

Si è deciso di lavorare su questa combinazione, nonostante sia la prova iniziale che quella finale fossero sulla combinazione spagnolo-italiano, per la convinzione che l'esercizio verso la propria lingua straniera fosse utile ad allenare e fissare nella memoria le espressioni figurate incontrate negli esercizi svolti durante gli incontri precedenti. Anche Morelli (2001), che menziona a sua volta anche Iglesias Fernández (2007), afferma di essere una convinta sostenitrice dell'utilizzo di esercizi in modalità attiva (cioè, verso la propria lingua B) nella didattica dell'interpretazione,

[...] tanto por razones vinculadas con el mercado profesional italiano como por muchos de los motivos que señala también Iglesias Fernández (2007: 61-69), entre ellos: posibilidad de entender mejor el mensaje en entrada, oportunidad de practicar más la lengua extranjera, entrenamiento de un aspecto que no puede soslayarse en la modalidad de enlace (que a menudo se ha considerado como la primera fase de la formación) y que facilita la adquisición de la competencia de transferencia (*switching*), central para todo intérprete. (Morelli, 2010: 78).

I discorsi di IMITES scelti per l'esercizio in simultanea sono stati quelli di Bruni I (cfr. paragrafo 3.1.4) e De Castro I (cfr. paragrafo 3.1.7), entrambi pronunciati in occasione dell'evento "For a Competitive Food Supply Chain in Europe"; i temi trattati in occasione dell'evento, quindi, erano già stati introdotti nel terzo incontro. Il testo scelto per la traduzione a vista, "La bolla del dragone", è un editoriale del Corriere della Sera del 9 novembre 2012 firmato da Danilo Taino, che parla della situazione economica e politica della Cina; come già ricordato in precedenza, la scelta è ricaduta su un editoriale di tema economico per la notevole presenza e densità di linguaggio figurato tipica dei testi giornalistici di opinione e, in generale, del linguaggio politico ed economico.

Il quinto incontro è servito principalmente alla somministrazione della prova finale, eseguita dopo un breve esercizio di traduzione a vista dallo spagnolo all'italiano; il testo scelto per questo esercizio di "riscaldamento" era, ancora una volta, un articolo di opinione di matrice politico-economica: "El Gran Mefistófeles Draghi", tratto da El País del 4 novembre 2012 e firmato da Soledad Gallego Díaz (cfr. Appendice).

### 6.3 Analisi dei risultati

Le prestazioni degli studenti sono state trascritte e le rese delle espressioni figurate sono state allineate con il corrispettivo frammento nel testo originale.

Le strategie utilizzate dagli studenti sono state classificate secondo le stesse categorie utilizzate per l'analisi su IMITES (Traduzione, Parafrasi, Sostituzione, Omissione e strategie miste; cfr. paragrafo 2.4.1.3).

Le strategie utilizzate dal gruppo-controllo (Co) e dal gruppo-caso (Ca) per la prova iniziale sono riassunte nel grafico 6.3.

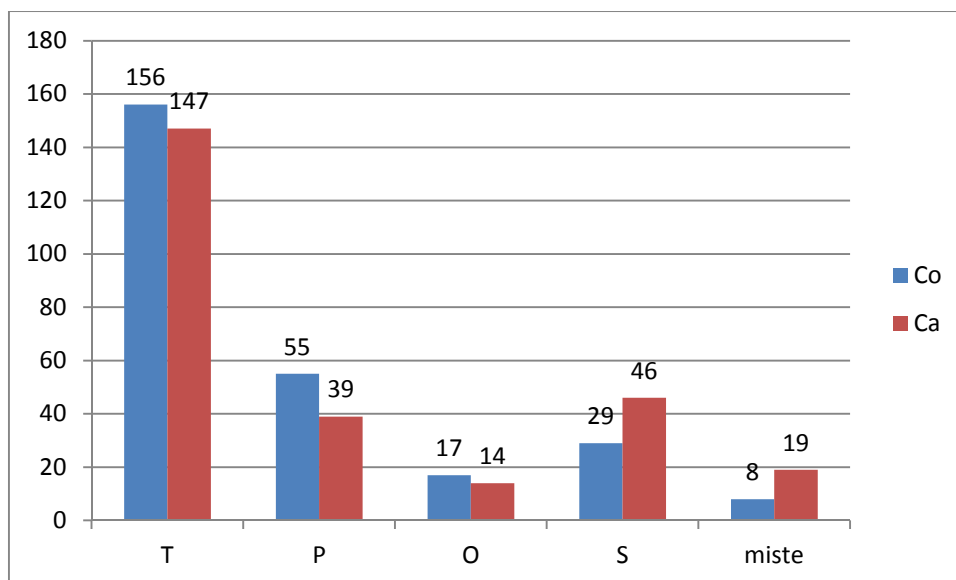


Grafico 6.3: Strategie prova iniziale gruppi Ca e Co

Le strategie impiegate per la prova finale sono riassunte nel grafico 6.4.

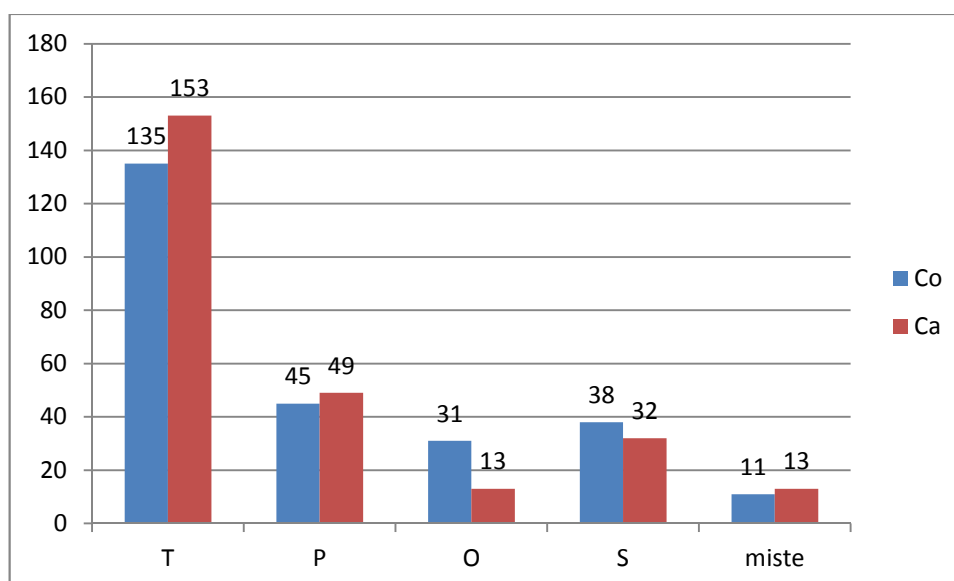


Grafico 6.4: Strategie prova finale gruppi Ca e Co

Come si evince chiaramente dai grafici, le preferenze degli studenti riguardo alle strategie da utilizzare sono le stesse degli interpreti professionisti (cfr. paragrafo 4.2): la prima scelta è la traduzione, seguita da parafrasi, sostituzione e omissione. Le ragioni sono probabilmente le stesse: molti sistemi linguistici (e ancor di più, due sistemi linguistici affini come lo spagnolo e l'italiano) condividono molte categorie concettuali metaforiche e, quindi, la conservazione dell'immagine originale è spesso possibile; la parafrasi viene probabilmente vista come strategia "di sicurezza" per evitare calchi con una traduzione o sostituzioni imprecise; la sostituzione appare comunque una strategia molto utilizzata, probabilmente dovuta alla volontà degli studenti di conservare lo stile dell'oratore, e di rendere le espressioni figurate non traducibili letteralmente con un'altra espressione figurata. L'omissione è, anch'essa, una strategia di emergenza, che gli studenti adottano comunque piuttosto spesso, in alcuni casi, con omissioni (soprattutto nei casi dei *formators*, presenti solo nella prova finale) che non influiscono negativamente su contenuti e stile del testo originale e, in altri, come si vedrà più avanti, causando invece problemi di contenuto e fluidità del testo interpretato.

Si è poi proceduto, come con IMITES, alla classificazione delle "rese problematiche", cioè contenenti esitazioni e riformulazioni (in corsivo nell'esempio che segue),

[...] para nosotros está claro que el nivel local importa, y está claro que trabajando juntos **y desde la arena** podremos conseguir más (prova finale, testo originale)

*[...] per noi è imp- noi siam convinti del fatto che il ehm livello locale le relazioni locali ehm sono pronte per lavorare e **da proprio grazie alla nostra vicinanza ai cittadini possiamo ehm** avere buoni risultati (prova finale, studente Ca1)*

rese parziali o incomplete (in corsivo nell'esempio),

A todos aquellos ciudadanos que **tienen depositadas tantas esperanzas y tienen depositada tanta confianza** en ese proyecto que llamamos Unión Europea (prova iniziale, testo originale)

A tutti quei cittadini che ehm ... **hanno riposto tanta fiducia** in questo progetto che denominiamo Unione europea (prova iniziale, studente Ca2)

e rese imprecise:

Hay un dato que **pongo de manifiesto** en cada ocasión que abordamos el debate sobre el cambio climático (testo originale, prova iniziale)

E ogni volta che affrontiamo il dibattito climatico **ho una convinzione** (prova iniziale, studente Co5)

Fra le rese imprecise, sono state conteggiate anche le omissioni “non strategiche”, che modificano cioè senso e contenuti dell'enunciato originale (cfr. paragrafo 2.4.1.3):

[...] en muchos países europeos los costes energéticos son una carga más fuerte que los costes laborales y **le cortan las alas** al desarrollo económico (testo originale, prova iniziale)

... (prova iniziale, studente Co1)

Infine, si sono classificate le aggiunte fatte dagli studenti rispetto al testo originale:

para que la recuperación económica **eche raíces** (testo originale, prova iniziale)

perché il recupero economico ... *ci porti a mantenere questo potenziale di crescita* (prova iniziale, studente Co2).

Le rese sono state valutate tenendo come riferimento il criterio di Viezzi (1996: 86), secondo cui il testo prodotto dall'interprete è equivalente al testo di partenza:

[...] se l'interprete saprà produrre un testo che stabilisca rispetto alla cultura d'arrivo lo stesso rapporto che il testo di partenza stabilisce con la cultura di partenza [...] e, infine, se saprà riformulare il senso del messaggio trasmesso dall'oratore tenendo conto della stratificazione dei significati che il messaggio stesso veicola.

### 6.3.1 Gruppo-controllo

Le prestazioni del gruppo-controllo per la prova iniziale sono riassunte nella Tabella 6.1:

	<b>Co1</b>	<b>Co2</b>	<b>Co3</b>	<b>Co4</b>	<b>Co5</b>	<b>TOT</b>	<b>%</b>
<b>Esitazioni</b>	35	33	31	33	18	<b>150</b>	56,6%



<b>Rese imprecise</b>	12	9	7	14	6	<b>47</b>	17,7%
<b>Rese parziali/incomplete</b>	3	1	3	5	1	<b>13</b>	4,9%
<b>Aggiunte</b>	1	2	1	1	1	<b>6</b>	2%

Tabella 6.1: Prova iniziale – prestazioni gruppo-controllo

Le prestazioni dello stesso gruppo per la prova finale sono invece riassunte nella Tabella 6.2:

	<b>Co1</b>	<b>Co2</b>	<b>Co3</b>	<b>Co4</b>	<b>Co5</b>	<b>TOT</b>	<b>%</b>
<b>Esitazioni</b>	10	11	12	16	29	<b>78</b>	30%
<b>Rese imprecise</b>	5	13	13	6	13	<b>50</b>	19,2%
<b>Rese parziali/incomplete</b>	2	2	2	1	1	<b>8</b>	3%
<b>Aggiunte</b>	0	0	0	0	0	<b>0</b>	0%

Tabella 6.2: Prova finale – prestazioni gruppo-controllo

### 6.3.2 Gruppo-caso

Le prestazioni del gruppo-caso per la prova iniziale possono riassumersi nella Tabella 6.3:

	<b>Ca1</b>	<b>Ca2</b>	<b>Ca3</b>	<b>Ca4</b>	<b>Ca5</b>	<b>TOT</b>	<b>%</b>
<b>Esitazioni</b>	26	17	14	28	23	<b>108</b>	40,7%

<b>Rese imprecise</b>	13	8	12	5	8	<b>46</b>	17,3%
<b>Rese parziali / incomplete</b>	3	2	3	0	2	<b>10</b>	3,7%
<b>Aggiunte</b>	0	0	0	3	0	<b>3</b>	1,1%

Tabella 6.3: Prova iniziale – prestazioni gruppo-caso

Le prestazioni dello stesso gruppo per la prova finale sono invece riassunte nella Tabella 6.4:

	<b>Ca1</b>	<b>Ca2</b>	<b>Ca3</b>	<b>Ca4</b>	<b>Ca5</b>	<b>TOT</b>	<b>%</b>
<b>Esitazioni</b>	18	15	12	17	14	<b>76</b>	29,2%
<b>Rese imprecise</b>	5	5	5	1	1	<b>17</b>	6,5%
<b>Rese parziali / incomplete</b>	1	1	1	1	1	<b>5</b>	1,9%
<b>Aggiunte</b>	0	0	1	0	0	<b>1</b>	0,3%

Tabella 6.4: Prova finale – prestazioni gruppo-caso

#### **6.4 Analisi comparativa dei dati**

Vediamo ora i dati riguardanti le performance degli interpreti in chiave comparativa:

### 6.4.1 Esitazioni

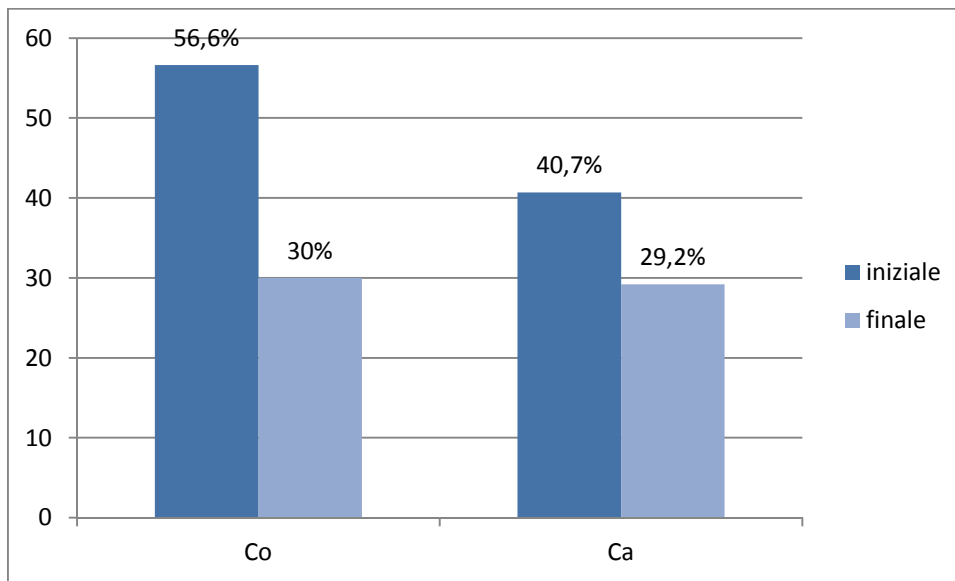


Grafico 6.5: Esitazioni

Come mostra chiaramente il Grafico 6.5, sia il gruppo-caso che il gruppo-controllo hanno riportato un miglioramento nelle prestazioni per quanto riguarda le esitazioni: il gruppo-controllo passa dal 56,6% nella prova iniziale al 30% in quella finale, mentre il gruppo-caso passa dal 40,7% al 29,2%. Si ipotizza che tale miglioramento in entrambi i gruppi (e addirittura più pronunciato nel gruppo-controllo, che partiva da una performance lievemente peggiore, e che ha invece una performance quasi identica a quella del gruppo-caso nella prova finale) si possa spiegare con il fatto che, nelle otto settimane intercorse fra la prova iniziale e quella finale, entrambi i gruppi abbiano continuato la loro formazione come interpreti, indipendentemente dal mini-corso somministrato al gruppo-caso, e che quindi abbiano affinato e migliorato la loro tecnica generale.

## 6.4.2 Rese imprecise

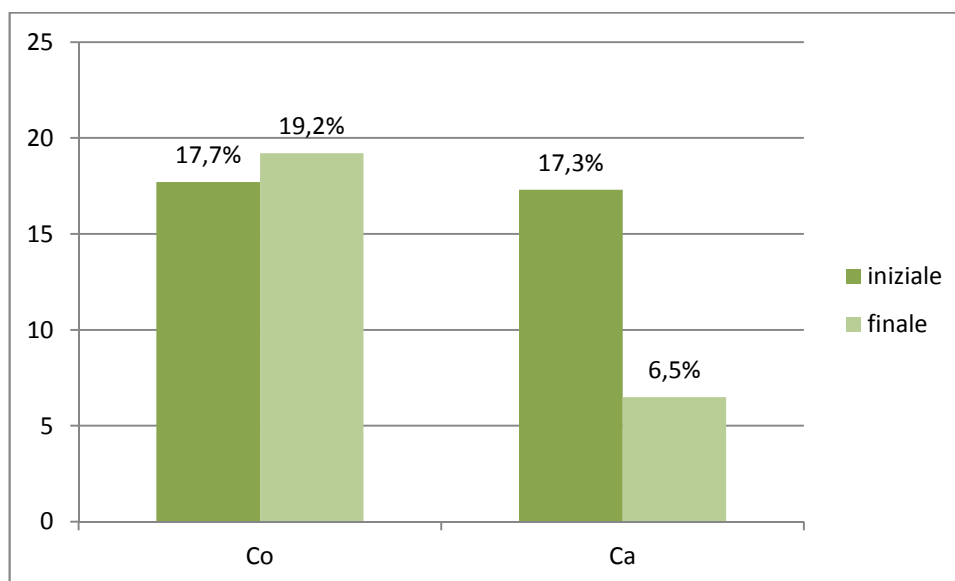


Grafico 6.6: Rese imprecise

Per quanto riguarda le rese imprecise, le performance dei due gruppi, che partivano da prestazioni estremamente simili (17,7% e 17,3%) sono decisamente discrepanti: mentre per il gruppo-controllo si registra un lieve peggioramento (dal 17,7% al 19,2%), per il gruppo-caso si registra un notevole miglioramento: dal 17,3% al 6,5%.

### 6.4.3 Rese parziali

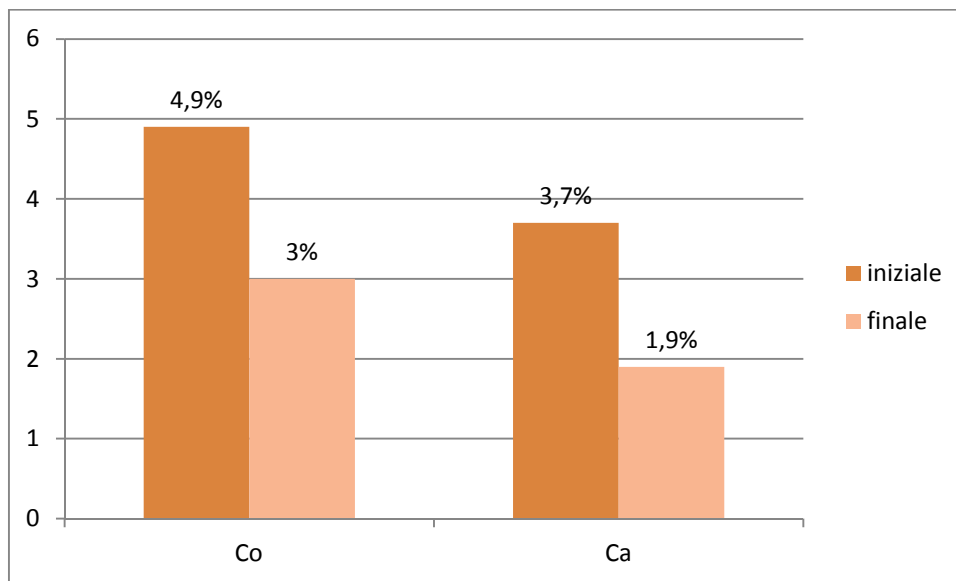


Grafico 6.7: Rese parziali

Per quanto riguarda le rese parziali, si registra un miglioramento di simile entità (probabilmente per le stesse ragioni indicate al par. 6.4.1) in entrambi i gruppi: il gruppo-controllo passa dal 4,9% al 3%, e il gruppo-caso passa dal 3,7% all'1,9%.

#### 6.4.4 Aggiunte

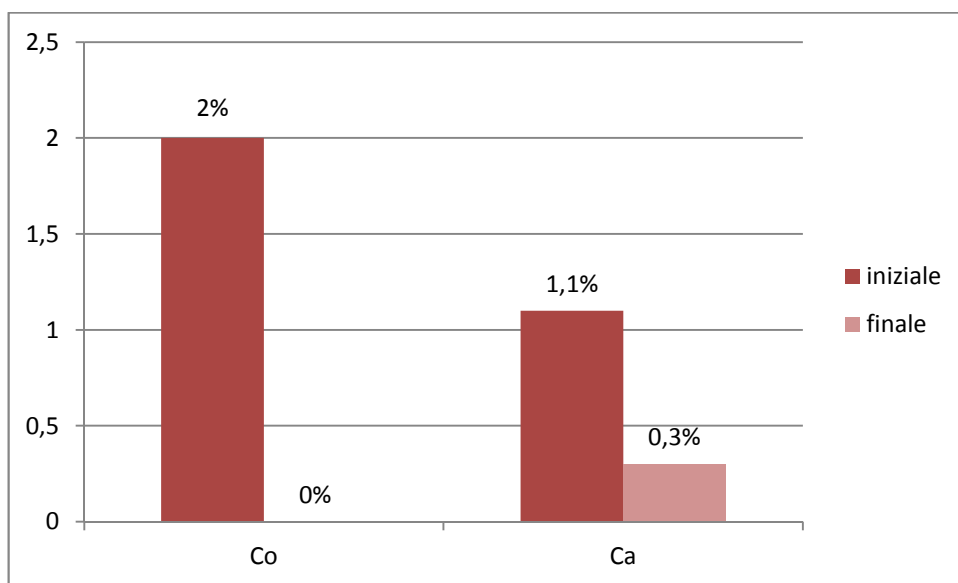


Grafico 6.8: Aggiunte

Per le aggiunte, fenomeno comunque presente in maniera esigua per entrambi i gruppi e in entrambe le prove, si registra un miglioramento sia nel gruppo-controllo, che azzerava il fenomeno passando dal 2% a 0, e nel gruppo-caso, con un quasi-azzeramento (da 1,1% a 0,3%).

#### 6.5 Espressioni figurate problematiche

Analizzando poi in maniera comparata le rese degli studenti, si è cercato di individuare le espressioni figurate più problematiche, intendendo come tali quelle espressioni che hanno causato difficoltà (esitazioni, traduzioni errate, traduzioni incomplete) ad almeno 6 studenti (il 50% + 1), sul campione totale di 10 (gruppo-caso e gruppo-controllo).

I grafici 6.8 e 6.9, rispettivamente per la prova iniziale e finale, mostrano una panoramica totale delle metafore contenute nelle prove (asse delle x), e indica (asse delle y) il numero di studenti per i quali tale metafora è risultata problematica.

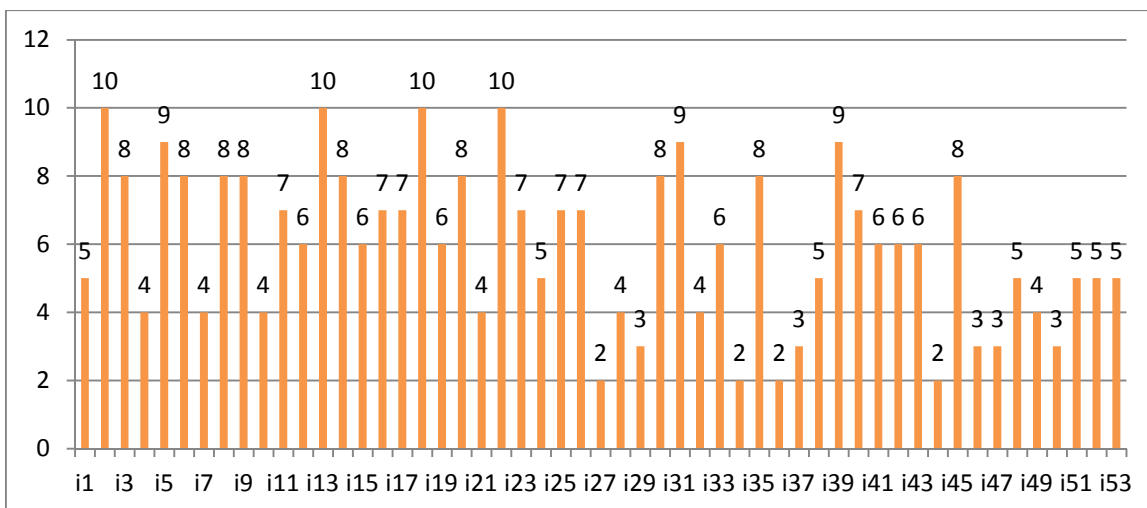


Grafico 6.8: Metafore e problematiche, prova iniziale

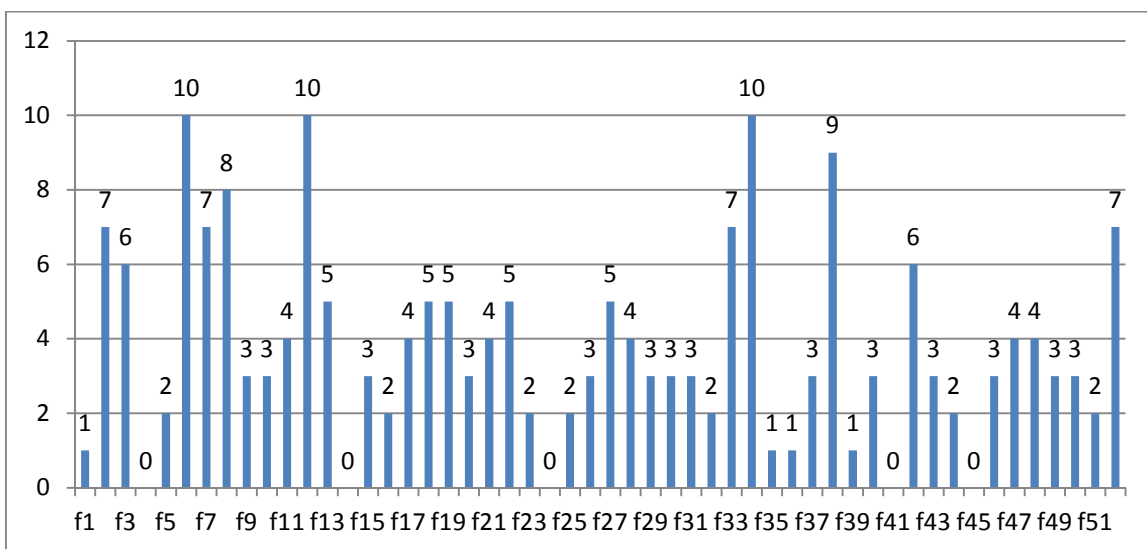


Grafico 6.9: Metafore problematiche, prova finale

Emergono così, in totale, 42 espressioni figurate problematiche, 31 nella prova iniziale, 11 nella prova finale, considerando le prestazioni di entrambi i gruppi.

Le 42 espressioni figurate problematiche sono ripartite fra le varie categorie di metafora come riportato nelle tabelle 6.5 e 6.6, in cui si indica, per ogni tipologia, il numero di figure problematiche, il numero totale di quella tipologia di figure nel testo e, di conseguenza, la percentuale di figure problematiche rispetto al totale della categoria.

Tipo	Problematiche	tot	%
Cp	12	23	52%

Cc	3	5	60%
M1	3	3	100%
M2	1	1	100%
M3	0	1	0%
Mi	11	15	73,30%
Mf	0	0	0%
V	1	5	20%
<b>TOT</b>	<b>31</b>	<b>53</b>	<b>58,40%</b>

Tabella 6.5: Espressioni figurate problematiche, prova iniziale

<b>Tipo</b>	<b>Problematiche</b>	<b>Totale</b>	<b>%</b>
Cp	4	25	16%
Cc	0	0	0%
M1	0	2	0%
M2	0	3	0%
M3	0	1	0%
Mi	6	12	50%
Mf	0	8	0%
V	1	1	100%
<b>TOT</b>	<b>11</b>	<b>52</b>	<b>21,10%</b>

Tabella 6.6: Espressioni figurate problematiche, prova finale

Data l'esigua quantità di espressioni figurate totali di alcune categorie, i risultati di questa parte dell'analisi non possono essere considerati indicativi di alcuna tendenza. Fanno eccezione, forse, in quanto presenti in numero maggiore, le categorie Cp (concetti metaforici che stimolano la proiezione; cfr. paragrafo 2.4.1.4), presenti nel numero di 23 nella prova iniziale e 25 nella prova finale, e Mi (espressioni idiomatiche; cfr. paragrafo 2.4.1.4), 15 nella prova iniziale e 12 nella prova finale. I concetti metaforici che stimolano proiezione sono problematici per gli studenti nel 52% dei casi nella prova iniziale e nel 16% nella



prova finale, con un notevole miglioramento, mentre le espressioni idiomatiche, seppur con un miglioramento, rimangono sempre problematiche (dal 73,3% al 50%). Sebbene, anche in questo caso, si tratti di cifre esigue, la problematicità dei concetti metaforici, che si risolve con il tempo e nel corso della formazione degli interpreti, e quella delle espressioni idiomatiche, che si attutisce, ma che permane, sembra essere indicativa di quale sia il genere di espressione figurata più problematico e sul quale sarebbe opportuno approfondire il lavoro: le metafore lessicalizzate.

Inoltre, osservando le metafore problematiche nello specifico dei discorsi proposti, vediamo che, delle 31 espressioni problematiche totali, 5 (i6, i18, i46, f6, f52) presentano la difficoltà aggiunta di avere una formulazione sintattica complessa e 15 (i2, i3, i13, i14, i15, i16, i17, i22, i23, i43, i44, f2, f3, f6, f7) apparivano in quella che si è denominata una “catena di metafore”, cioè una rapida successione di espressioni figurate legate o slegate concettualmente fra loro (cfr. paragrafi 3.1.8, 3.1.12, 3.2.6 e 3.2.8).

Per quanto riguarda la prova iniziale, sono 4 le metafore risultate problematiche per tutti gli studenti (i2, i13, i18, i22).

La prima, i2, fa parte di una catena di metafore, in cui l’oratore parla dell’ ‘anima, la linfa europea’:

es para mí un honor y una satisfacción estar nuevamente en esta institución que representa a todos los ciudadanos europeos // **aquí está el alma, la savia europea**  
(testo originale, prova iniziale)

In questo caso, ben 8 studenti traducono l’espressione figurata solo parzialmente: si tratta, infatti, di due immagini nello stesso segmento (*anima* e *linfa*), e molti scelgono di trasporre solo una, applicando una strategia utilizzata spesso anche dagli interpreti di IMITES. Tutti gli studenti che optano per la resa parziale scelgono *alma/anima* e omettono *savia/linfa*. Alcuni degli 8 esempi:

**Proprio qui infatti si trova l’anima europea** (prova iniziale, studente Ca1)

**In questa sede si trova infatti l’anima ehm dell’Europa** (prova iniziale, studente Ca2)

**Qui ... c'è ehm l'anima dell'Europa** (prova iniziale, studente Co1)

**Qui risiede l'anima dell'Europa** (prova iniziale, studente Co4)

Lo studente Ca3 omette completamente la metafora, mentre lo studente Co5 la rende in maniera imprecisa, traducendo “savia” con “saggezza”:

... (prova iniziale, studente Ca3)

**Qui è possibile trovare l'anima e la saggezza europea** (prova iniziale, studente Co5)

La seconda metafora che mette in difficoltà tutti gli interpreti è i13:

[este dato] quiere decir que **la situación necesita una vuelta de tuerca**. (prova iniziale, testo originale)

Si tratta di una metafora “complex”, utilizzando la definizione di Newmark (1984: 85) che distingue fra “one-word metaphors”, come “a sunny girl” (ibid.), e metafore, appunto, complesse. Si tratta, poi, di un'espressione idiomatica metaforica (Prandi, 2010: 311) altamente lessicalizzata nella lingua spagnola (139 occorrenze nel CREA).

Alcuni studenti (segnatamente, il gruppo caso), riconoscendo l'espressione idiomatica nel testo di partenza, sono tentati dall'utilizzarne una a loro volta nel testo di arrivo, ma fanno la scelta sbagliata:

Beh ehm ovviamente questo significa che è **necessario cambiare rotta**. (prova iniziale, studente Ca1)

Questo significa che **la situazione ha ehm bisogno di una svolta radicale**. (prova iniziale, studente Ca2)

Beh [questo dato] rappresenta **la necessità di un cambiamento di una svolta**. (prova iniziale, studente Ca3)

Questo dato vuol dire che **la situazione ha bisogno di ehm una svolta significativa**. (prova iniziale, studente Ca4)

Vuol dire che **la situazione adesso necessita un giro di boa**. (prova iniziale, studente Ca5)

Il gruppo-controllo, invece, sceglie di parafrasare:

Vuol dire ... .. che **la situazione deve cambiare in maniera radicale**. (prova iniziale, studente Co1)

[queste cifre] significano che **la situazione ... ha bisogno di un cambiamento importante**. (prova iniziale, studente Co2)

Significa che la situazione **deve essere cambiata in maniera ehm drastica**. (prova iniziale, studente Co3)

Significa che la situazione **deve cambiare radicalmente**. (prova iniziale, studente Co4)

Questo significa dire che ... **la n- la situazione richiede una svolta**. (prova iniziale, studente Co5)

In nessun caso, però, e nonostante esista un'espressione idiomatica equivalente in italiano, gli studenti colgono la vera sfumatura di significato data dall'espressione figurata al discorso. Nel contesto, l'oratore parla dell'enorme quantità di denaro spesa dai paesi europei per l'acquisto di energia e spiega che, appunto, la situazione ha bisogno di un giro di vite: spendendo meno per l'energia infatti, si guadagnerà in competitività economica, anche se questo comporterà tagli e sacrifici.

La terza espressione figurata che mette in difficoltà tutti gli studenti è i18, una metafora viva dalla formulazione molto complessa:

porque es ahí en ese ámbito donde las políticas diarias de la calle del transporte de la iluminación de la emisión donde se decide **si hacemos una Europa que lidere la eficiencia energética o hacemos una Europa que ignore el coste energético y sus consecuencias para la economía** (testo originale, prova iniziale).

La resa di questa lunga e complessa espressione figurata genera esitazioni per tutti gli studenti.

Inoltre, lo studente Co2 la rende in maniera imprecisa, parlando di un'Europa che "risparmia i costi energetici", e non che è leader nell'efficienza energetica.

Perché è proprio in quest'ambito dove le politiche quotidiana del tas- del traspor- dei trasporti dell'illuminazione ... .. **dove si ehm si crea un'Euro- dove si decide se creare un'Europa che ehm ignori i costi energi- energetici oppure li ehm li risparmia** (prova iniziale, studente Co2)

Anche la scelta dello studente Co3 si rivela imprecisa: oltre a lasciare la frase in sospeso, parla infatti di un'Europa "libera dalla dipendenza economica", e non parla affatto di efficienza energetica:

Perché è proprio in quella sede ... da in cui la politica ehm giornaliera del trasporto dell'illuminazione delle emissioni è proprio lì che si decide **se creare un'Europa ... libera dalla dipendenza economica** ... (prova iniziale, studente Co3).

Anche lo studente Co4, nella seconda parte della sua resa, altera completamente il senso del testo originale:

Perché è proprio in quest'ambito delle politiche giornaliere delle strade del trasporto dell'illuminazione è proprio all'interno delle **municipalità dove ehm l'Europa è efficiente a livello energetico e dove creiamo un'Europa che risparmia e che quindi ha conseguenze sull'economia** (prova iniziale, studente Co4)

Lo studente Ca1 decide di attenuare e mitigare l'idea dell'Europa che deliberatamente ignora il costo energetico:

Perché proprio a livello locale le politiche ehm quotidiane che hanno a che vedere con il trasporto, con l'illuminazione pubblica, beh è lì che ehm si può decidere se **l'Europa può veramente essere leader nell'efficienza energetica o se arriveremo ad avere un'Europa invece che ehm ha un ha- ehm dei costi energetici che hanno un ehm che portano ad avere un peso negativo sull'economia** (prova iniziale, studente Ca1)

Lo studente Ca2 generalizza:

Perché è s- in questa sede che le politiche quotidiane del trasporto dell'illuminazione delle emissioni ... che si decide **se un'Europa che se vogliamo costruire un'Europa che ehm pensi proprio al rifornimento energetico o che ehm ... spenda soldi in maniera ehm sbagliata** (prova iniziale, studente Ca2)

Lo studente Ca3 altera il senso del testo originale, non parlando di un'Europa che ignora il costo energetico, ma di un'Europa che abbassa i costi energetici; tale scelta, in combinazione con la resa corretta della prima parte della metafora, genera un controsenso:

Perché è proprio in questo ambito che le politiche quotidiane delle strade del trasporto dell'illuminazione è qui che bisogna agire **per creare un'Europa che è leader a livello energetico oppure che possa abbassare i costi energetici** (prova iniziale, studente Ca3).

Lo studente Ca4 mitiga invece la prima parte: non parla di un'Europa leader nell'efficienza energetica, ma più modestamente di “migliorare la propria efficienza energetica”:

Perché è proprio in quell'ambito in quel settore in cui le politiche ehm giornaliere dell'illuminazione dei trasporti è proprio in quelle politiche che si decide **se l'Europa dovrà migliorare la propria efficienza energetica o se l'Europa ignorerà il costo energetico e le sue conseguenze per la nostra economia** (prova iniziale, studente Ca4)

La quarta metafora della prova iniziale che risulta problematica per tutti gli studenti è i22:

eso se hace con las energías renovables con la energía solar, con la energía eólica **que cada vez estarán en más manos** (testo originale, prova iniziale)

L'oratore, parlando delle energie rinnovabili, dice che saranno in “cada vez estarán en más manos”, cioè saranno prodotte da molte persone; la metafora fa parte di una catena che continua in i23, in cui l'oratore aggiunge che, fino a ora, il potere nel settore energetico era concentrato “en muy pocas manos”.

La metafora genera esitazioni in 6 delle 10 prestazioni.

Curiosamente, gli studenti Co4 e Co5, senza alcuna esitazione, rendono la metafora in modo ambiguo:

Questo si fa grazie alle energie rinnovabili con con ad esempio l'energia eolica e solare che **sarà sempre più a portata di tutti** (prova iniziale, studente Co4)

Da questa resa, non è chiaro se le energie rinnovabili saranno “a portata di tutti” gli utenti, per il loro costo inferiore o se, come intende l'oratore, saranno a portata di tutti i produttori.

Lo stesso vale per le versioni di Co5 e Ca5:

E questo è possibile solo con le energie rinnovabili con l'energia solare l'energia eolica che **sarà sempre più a disposizione di tutti** (prova iniziale, studente Co5)

Questo si può fare grazie alle energie rinnovabile [tosse] l'energia solare eolica che **saranno sempre più disponibili** (prova iniziale, studente Ca5)

La stessa ambiguità, ma con qualche esitazione, si ha nella versione di Ca1:

e questo è possibile proprio con le energie rinnovabili come l'energia solare l'energia eolica che **ehm giorno dopo giorno potranno ehm saranno più a disposizione di tutti** (prova iniziale, studente Co1)

Co2, infine, altera completamente il significato del testo originale:

Questo si può fare attraverso le energie rinnovabili con l'energia solare l'eolica **che sicuramente avranno un loro sviluppo** (prova iniziale, studente Co2)

Per quanto riguarda, invece, la prova finale, sono 3 le metafore che mettono in difficoltà tutti gli studenti: f6, f12 e f34.

In f6

**Sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta**, y recogemos el guante  
(testo originale, prova finale).

sono due i principali elementi di difficoltà. Innanzitutto, fa parte di una catena di due espressioni figurate: la prima, quella presa in considerazione per questo esempio, è “sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta”, e la seconda è “recogemos el guante”. Nello stesso lasso di tempo, quindi, l'interprete si trova a dover affrontare due immagini totalmente diverse fra loro. In secondo luogo, l'oratore usa un gioco di parole, parlando di *calore del problema* in riferimento al

problema del surriscaldamento globale. Nessuno degli studenti riesce a rendere questa sfumatura nella propria versione. Alcuni esempi:

**Sentiamo che è un problema ehm importante ehm proprio alle nostre porte**  
(prova finale, studente Ca2)

**Il problema è alle nostre porte** quindi accettiamo il guanto di sfida (prova finale, studente Ca3)

**Sentiamo ehm in maniera molto vicina questo problema** e raccogliamo il guanto di sfida (prova finale, studente Ca4)

**Infatti... viviamo sulla nostra pelle questo problema** e cerchiamo di rispondere a questa sfida (prova finale, studente Co1)

**Ehm sent- percepiamo il problema** e dobbiamo agire e lo faremo (prova finale, studente Co3)

Tutti gli studenti sono stati messi in difficoltà anche dall'espressione figurata f12:

Sin la participación activa y comprometida del nivel local, no podrá **llegar a buen puerto** ningún acuerdo europeo ni internacional (testo originale, prova finale)

Ancora una volta, si tratta di una metafora altamente lessicalizzata in spagnolo (*a buen puerto*, collocato con diversi verbi di movimento, come *llevar/portare*, *llegar/arrivare*, *ir/andare*, ecc., trova 176 occorrenze sul CREA).



Due studenti, anche in questo caso, riconoscendo l'espressione idiomatica del testo di partenza, decidono di utilizzare quella equivalente<sup>128</sup>, non senza qualche esitazione:

Senza una partecipazione attiva delle autorità locali **non si potrà port- and- ehm non si pot- non potranno andare in porto** importanti accordi nazionali o locali (prova finale, studente Ca1)

Senza la partecipazione attiva e impegnata a livello locale **non ehm giungerà in porto** nessun accordo europeo o internazionale (prova finale, studente Ca2)

Solo uno studente sceglie una diversa espressione figurata adeguata, ma non senza esitazioni e riformulazioni:

Senza la partecipazione attiva e intensa della dimensione locale **non troverà nessun ehm ris- risolto positivo un- nessun accordo** (prova finale, studente Ca3)

Le parafrasi o soluzioni alternative offerte dagli altri studenti rivelano un'interpretazione errata o parziale della metafora originale, e le formulazioni scelte rivelano in alcuni casi la confusione dello studente stesso (come nel caso dello studente Co5):

Se la partecipazione attiva e impegnata ehm senza la partecipazione a- impegnata delle autorità locali non sarà possibile **attuare** alcun accordo nazionale o internazionale (prova finale, studente Co1)

Se la partecipazione attiva e impegnata a livello locale ehm sarà **così si potranno arrivare a** degli accordi a livello europeo t- e internazionale altrimenti no (prova finale, studente Co5).

---

<sup>128</sup> “Andare in p., concludersi, avere buon fine: l'affare è andato in p.” (Dizionario Sabatini Coletti).

Un'ultima, interessante, metafora rivela una problematica per tutti gli studenti è f34, un'espressione idiomatica proveniente dal mondo della *corrida*:

Las fuentes no renovables están, cada vez más, **de capa caída** (testo originale, prova iniziale)

Anche questa espressione figurata è fortemente lessicalizzata in spagnolo, sebbene meno frequente delle precedenti (60 occorrenze nel CREA). È anche registrata nel DRAE, alla voce *capa*, in cui si indica che *andar de capa caída* è una locuzione verbale colloquiale che significa “padecer gran decadencia en bienes, fortuna o salud”. La figura si riferisce alla *capa*, il mantello del torero; un torero con il mantello figurativamente caduto è un torero, appunto, in decadenza.

Non tutti gli studenti, apparentemente, conoscono questa espressione idiomatica, anche se in alcuni casi sembrano intuirne il significato dal contesto:

**Le fonti non rinnovabili sono ehm sempre più ehm antiquate** (prova finale, studente Ca4)

**Le fonti non rinnovabili ... sono sempre più ehm vengono abbandonate sempre di più** (prova finale, studente Ca5)

**Le fonti non rinnovabili infatti ... risultano sempre più ridotte** (prova finale, studente Co1)

Altri, invece, la rendono in maniera più adeguata, ma non senza riformulare ed esitare:

**Le fonti non rinnovabili ehm stanno ehm decadendo sempre di più** (prova finale, studente Ca2)

**Le fonti non rinnovabili sono stanno ehm sono sempre più in declino** (prova finale, studente Co5)

## **6.6 Conclusioni**

Prima di trarre conclusioni, è necessario premettere che il piccolo campione di studenti coinvolto nella sperimentazione non permette di generalizzare, ma solo di avanzare ipotesi che si potrebbero confermare con studi svolti su più ampia scala, ed eliminando i punti deboli di questo primo esperimento-pilota.

Il primo punto debole è già stato illustrato al paragrafo 6.2: al momento della preparazione della sperimentazione, la tipologia della metafora utilizzata per lo studio era quella tripartita (metafore creative, concetti metaforici attivi, catacresi); la scelta dei discorsi e la distribuzione delle espressioni figurate in essi contenute era quindi stata svolta a partire da tale modello. Il processo di ricerca si è poi evoluto, la classificazione delle metafore è stata approfondita e, in alcuni casi, il criterio di discriminare fra cosa è una metafora e cosa non lo è si è affinato, modificando così l'analisi dei discorsi scelti per le prove.

Il secondo punto debole è la dimensione del campione, composto da 10 studenti totali, 5 per il gruppo-caso e 5 per il gruppo-controllo. Se, da una parte, il campione ridotto non permette di trarre conclusioni, dall'altra, le dimensioni dei gruppi di interpretazioni delle Lauree Magistrali (composti, di solito, da non più di 10 studenti) e il reclutamento degli studenti su base volontaria non ha permesso di avere gruppi più ampi.

Un terzo punto debole è costituito dall'inevitabile fattore soggettivo nella valutazione delle rese degli studenti; a tale problema si è cercato di sopperire parzialmente eseguendo due valutazioni delle rese a distanza di 12 mesi l'una dall'altra. Sarebbe auspicabile, in caso di future ricerche in questa direzione, una valutazione svolta da almeno due soggetti indipendenti.

A ogni modo, a giudicare dalle difficoltà registrate dagli studenti nelle prove a loro sottoposte, sembra in primo luogo che possa essere utile dedicare una parte della loro formazione al fenomeno del linguaggio figurato e a come affrontarlo in

interpretazione. Tale conclusione è corroborata anche dai risultati del questionario sottoposto agli interpreti professionisti della DG Int (cfr. capitolo 1).

Come si è potuto evincere dal paragrafo 6.4, il piccolo studio caso-controllo svolto sembra indicare che l'unità didattica somministrata al gruppo-caso abbia avuto un effetto positivo sugli studenti coinvolti, soprattutto nel ridurre il numero di rese imprecise; si ritiene, però, che un migliore risultato si potrebbe ottenere anche su rese parziali, esitazioni e aggiunte svolgendo con gli studenti un lavoro più approfondito e dilazionato nel corso dei due anni della Laurea Magistrale.

Inoltre, i dati ottenuti con il presente studio, uniti a quelli risultanti dall'analisi di IMITES, possono costituire un'indicazione per i docenti di interpretazione riguardo a quali espressioni figurate sembrano essere più problematiche per gli interpreti. Come già supposto da Prandi (2010b) per la traduzione, i risultati della sperimentazione didattica infatti, sebbene il campione sia ridotto, sembrano indicare che gli studenti incontrino maggiori difficoltà nell'interpretare espressioni idiomatiche altamente lessicalizzate; diversamente da quanto ipotizzato da Prandi (2010b) per la traduzione (cfr. paragrafo 1.5), inoltre, gli interpreti sembrano incontrare problemi anche con le metafore vive più complesse e articolate, probabilmente per gli stessi motivi espressi al paragrafo 3.3: mentre il traduttore, avendo a disposizione più tempo per elaborare la propria traduzione e potendo leggere il testo prima di tradurlo, può mantenere l'immagine originale senza timore di errori o spropositi, l'interprete in simultanea ha poche frazioni di secondo per la propria resa e non sa dove la metafora creativa dell'oratore lo porterà; la scelta della resa letterale potrebbe rivelarsi adeguata, ma è pericolosa perché la metafora potrebbe diventare articolata, complessa e connotata culturalmente. Anche la scelta della parafrasi, però, potrebbe rivelarsi pericolosa, nel caso che l'oratore scegliesse quella certa metafora creativa come *leit-motiv* del proprio discorso.

## Conclusioni e sviluppi futuri

A conclusione del lavoro, presenteremo sinteticamente i risultati ottenuti e illustrati in ciascuno dei sei capitoli, riprendendone brevemente anche i principali contenuti teorici e metodologici.

Il primo capitolo costituisce una prima immersione nell'enorme quantità di studi teorici sul linguaggio figurato; ne emerge una panoramica che parte dalla concezione tradizionale di Aristotele, Cicerone, Quintiliano, Vico, passa per la transizione che precede la svolta cognitivista (Richards, Black, Grice, Ortony), per l'“esplosione” del cognitivismo (Lakoff, Johnson, Kövecses, Gentner, Bowdle, Steen) fino ad arrivare a una proposta “conciliante” (Prandi). Segue una panoramica dei principali studi svolti sul linguaggio figurato in traduzione e in interpretazione. Questo capitolo è servito quindi a stabilire l'impianto teorico su cui si basa il lavoro di ricerca; il modello scelto per l'analisi in quanto ritenuto solido, giustificato e adatto al nostro scopo è quello tripartito (metafore vive, concetti metaforici attivi e catacresi) di Prandi (2008), che verrà ulteriormente affinato nella categorizzazione per adattarlo a IMITES e agli scopi dell'analisi nel capitolo successivo.

Il secondo capitolo presenta la metodologia di lavoro utilizzata, che è sia *corpus-based* che *corpus-driven* (Deignan, 2005): è *corpus-based*, perché si sviluppa a partire da categorie sviluppate in letteratura e le esplora, ed è *corpus-driven* perché non si propone di mantenere tali categorie a ogni costo, ma di riclassificare i dati e sviluppare nuovi o più approfonditi sistemi di descrizione. Dopo aver presentato materiali e metodi utilizzati per la compilazione del corpus, si passa a dettagliarli, descrivendo la composizione di IMITES, le norme di trascrizione utilizzate, il metodo di estrazione e classificazione delle espressioni figurate e l'analisi (qualitativa e quantitativa) svolta su di esse.

Il terzo capitolo è quello dell'analisi qualitativa: tutti i discorsi di IMITES vengono classificati per velocità e densità metaforica, e le espressioni figurate in esso contenute vengono presentate in allineamento con rese degli interpreti. I casi più significativi vengono poi discussi e analizzati. In generale, si osserva che gli interpreti sembrano non essere messi in difficoltà dalle metafore concettuali più diffuse nella lingua generale e nel linguaggio politico in particolare (ad esempio,

quelle appartenenti alle sfere concettuali del percorso, della guerra, dell'edificio, del gioco competitivo, della rete, ecc.). Al contrario, la velocità di eloquio e la densità metaforica sembrano avere un ruolo significativo nel causare difficoltà all'interprete; sembrano poi generare problemi le metafore che presentano una formulazione sintattica complessa, quelle maggiormente creative e quelle più lessicalizzate (in particolare espressioni idiomatiche e catacresi anisomorfe) e le metafore fra loro ravvicinate, in quelle che abbiamo definito "catene di metafore".

Il quarto capitolo costituisce l'analisi quantitativa svolta su IMITES, e presenta la composizione di IMITES per tipologia di metafora, la distribuzione generale delle varie strategie interpretative e la loro distribuzione per tipologia di metafora e, infine, analizza le tipologie di metafora maggiormente problematiche per gli interpreti, nella loro distribuzione generale e nella loro distribuzione per tipo di problematica (esitazioni, rese imprecise, rese parziali, aggiunte). Le conclusioni principali a cui si perviene con l'analisi quantitativa sono che l'ordine di preferenza degli interpreti nelle scelte strategiche è (i) traduzione letterale, (ii) parafrasi, (iii) sostituzione e (iv) omissione per gran parte delle tipologie di espressione figurata. Per le metafore più lessicalizzate, specialmente (e ovviamente) se anisomorfe, la strategia della sostituzione risulda essere un'opzione preferita, classificandosi come prima o seconda scelta. Per quanto riguarda le metafore problematiche, la situazione varia da una cabina all'altra. Mentre, per la cabina spagnola, le metafore più problematiche sono le espressioni idiomatiche, seguite dalle catacresi di tipo 3 (anisomorfe), dai concetti metaforici creativi e dalle metafore vive, per la cabina italiana la classifica si inverte, e risultano più problematiche le metafore vive, seguite da concetti metaforici creativi, catacresi di tipo 3 ed espressioni idiomatiche. In generale, sebbene non sia possibile stabilire con certezza se la presenza di tali problematiche sia dovuta in tutti i casi alla figuratività del linguaggio, la non trascurabile presenza di problemi (esitazioni, pause piene e vuote, riformulazioni, rese parziali, rese imprecise e aggiunte) nella resa dell'interprete in corrispondenza di espressioni figurate nel testo originale porta a pensare che il linguaggio figurato sia un potenziale *problem trigger* (Gile, 1995) per l'interprete che lavora in simultanea.

Il capitolo quinto presenta i risultati di una piccola inchiesta svolta fra gli interpreti del DG SCIC della Commissione Europea, tramite un questionario on-

line in cui si indagava la loro percezione del linguaggio figurato come un elemento di difficoltà in simultanea, le strategie interpretative che ritenevano fosse meglio applicare nella pratica professionale e le eventuali istruzioni ricevute nel corso della loro formazione per la resa del linguaggio figurato in interpretazione simultanea. Concludendo, sebbene le dimensioni del campione non permettano di generalizzare, l'inchiesta si è rivelata utile a confermare l'utilità del progetto IMITES, rivelando che per gli intervistati l'interpretazione simultanea del linguaggio figurato è un problema e che, in generale, la didattica dell'interpretazione pare non occuparsi in maniera specifica della questione.

Il sesto capitolo, infine, presenta una prima, sperimentale, applicazione didattica del lavoro svolto con il progetto IMITES: costituisce infatti una proposta di unità didattica (i cui contenuti sono dettagliati in appendice) la cui efficacia viene testata mediante una breve sperimentazione caso-controllo su piccola scala. I risultati dell'esperimento suggeriscono che l'unità didattica sembri avere un effetto positivo sugli studenti, soprattutto nel ridurre il numero di rese imprecise; ciononostante, un migliore risultato si sarebbe potuto probabilmente ottenere anche su rese parziali, esitazioni e aggiunte svolgendo un lavoro più lungo e dilazionato nel corso della formazione dei soggetti coinvolti. I dati ottenuti con questa prima sperimentazione e quelli risultanti dall'analisi di IMITES possono costituire, inoltre, un'indicazione per l'elaborazione di materiale didattico e proposte didattiche relative all'interpretazione simultanea del linguaggio figurato. In generale, gli studenti del piccolo campione coinvolto sembrano incontrare maggiori difficoltà con le espressioni altamente lessicalizzate e con quelle altamente creative, proprio come gli interpreti di IMITES.

I potenziali sviluppi futuri del progetto di ricerca IMITES sono molteplici. In primo luogo, sarebbe necessario ampliare e bilanciare il corpus, per avere così una più precisa analisi di tendenze e strategie differenziata per le due combinazioni linguistiche (italiano-spagnolo e spagnolo-italiano). Potrebbe costituire uno sviluppo interessante anche estendere lo studio ad altri corpora di interpretazione (ad esempio, quello di Gervasi, 2009) che includano performance di interpreti al lavoro verso la propria lingua B, dato che gli interpreti di IMITES, così come

quelli di EPIC, lavorano verso la propria lingua A<sup>129</sup>. Anche la parte dell'inchiesta svolta sugli interpreti SCIC potrebbe, di conseguenza, espandersi per essere rivolta a interpreti che lavorano anche verso la propria lingua B. Infine, uno sviluppo consistente potrebbe essere applicato alla questione didattica, di cui questo primo esperimento costituisce solo una prova pilota.

---

<sup>129</sup> L'Associazione Internazionale Interpreti di Conferenza (AIIC) classifica come segue le lingue di lavoro degli interpreti: "**Lingue attive** A: E' la lingua madre dell'interprete (o altra lingua rigorosamente equivalente a una lingua madre), verso la quale egli lavora partendo da tutte le sue altre lingue di lavoro, generalmente sia in simultanea che in consecutiva. Ogni membro deve avere almeno una lingua A ma ne può avere più di una. B: E' la lingua di cui l'interprete ha una perfetta padronanza, pur non essendo la sua lingua madre e verso la quale lavora partendo da una o diverse delle sue altre lingue. Certi interpreti lavorano verso la lingua B soltanto in una delle 2 modalità di interpretazione (simultanea o consecutiva). **Lingue passive** C: E' la lingua di cui l'interprete ha una comprensione totale e a partire dalla quale lavora verso le lingue A o B" (<http://www.interpreti-aiic.it/interpreti-aiic-lingue.html>).



## Bibliografia

- Álvarez, A. (1993). "On Translating Metaphor", *META*, vol. 38, n. 3, pp. 479-490.
- Aristotele, *Poetica*. A cura di Diego Lanza (1987). Milano: BUR.
- Aristotele, *Retorica*. Introduzione di Franco Montanari, traduzioni e note a cura di Marco Dorati (1996). Milano: Mondadori.
- Azar, M. (1989). "La Mètaphore traduisible", *META*, vol. 34, n. 4, pp. 794-796.
- Beaton, M. (2007). *Intertextuality and Ideology in Interpreter-mediated Communication: The Case of the European Parliament*. Edimburgo: Heriot-Watt University [Tesi di dottorato non pubblicata].
- Beer, F.A., e C. De Landtsheer (2004). *Metaphorical World Politics*. East Lansing, Michigan: Michigan State University Press.
- Bendazzoli, C. (2010a). *Il corpus DIRSI: creazione e sviluppo di un corpus elettronico per lo studio della direzionalità in interpretazione simultanea*. Bologna: Univerità di Bologna [Tesi di Dottorato in Lingue, Culture e Comunicazione Interculturale].
- Bendazzoli, C. (2010b). *Testi e contesti dell'interpretazione di conferenza: uno studio etnografico*. Bologna: Asterisco.
- Bendazzoli, C. (2010c). *Corpora e interpretazione simultanea*. Bologna: Asterisco.
- Bendazzoli, C. e A. Sandrelli (2005). "An approach to corpus-based interpreting studies: developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)". In H. Gerzymisch-Arbogast e S. Nauert (a cura di), *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation – Saarbrücken 2-6 May 2005*. Online: <[http://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_proceedings.html](http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html)> [link verificato il 14 gennaio 2014].
- Bersani Berselli, G., Mack, G. e D. Zorzi (a cura di) (2004). *Linguistica e Interpretazione*. Bologna: CLUEB.
- Black, M. (1954). "Metaphor", *Proceedings of the Aristotelian Society*, 55, pp. 273-294.
- Black, M. (1962). *Models and metaphors: Studies in language and philosophy*, Ithaca: Cornell University Press.
- Black, M. (1979). "More about Metaphor". In A. Ortony (a cura di): *Metaphor & Thought*, pp. 19-41.
- Bonfiglioli, E. (2011). *Linguaggio figurato e interpretazione consecutiva: studio di un caso*. Università di Trieste: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori [Tesi di laurea non pubblicata].

- Bowdle, B. F. e D. Gentner (2005). "The career of metaphor". *Psychological Review*, 112 (1), 193-216.
- Bowen, D. e M. Bowen (1990) (a cura di). *Interpreting, Yesterday, Today and Tomorrow, ATA Scholarly Monograph Series IV*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Callegari, S. (2013). *Le figure retoriche nelle sedute plenarie al parlamento europeo: strategie di resa nell'interpretazione simultanea tedesco-italiano e neerlandese-italiano*. Università di Trieste: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori [Tesi di laurea non pubblicata].
- Cameron, L. (2008). "Metaphor and talk". In R.W. Gibbs jr. (a cura di), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, pp. 197-211.
- Cameron, L. e A. Deignan (2003). "Combining large and small corpora to investigate tuning devices around metaphor in spoken discourse". *Metaphor and Symbol*, vol. 18, pp. 149-160.
- Carpani, D. (2003) (a cura di). *En obras 2*. Salerno: Il Paguro.
- Carver, T. e J. Pikalo (2008) (a cura di). *Political Language and Metaphor: Interpreting and changing the world*. New York: Routledge.
- Casadei, F. (1996). *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*. Roma: Bulzoni Editore.
- Casadio, C. (2008) (a cura di). *Vie della metafora: linguistica, filosofia, psicologia*. Sulmona: Prime Vie.
- Cavallo, P. (2010). *Esami finali: analisi delle metafore in interpretazione simultanea*. Università di Bologna (Forlì): Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori [Tesi di laurea non pubblicata].
- Charteris-Black, J. (2004). *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Cicerone, *Oratore*. A cura di Emanuele Narducci (1994). Milano: BUR.
- Corno, D. (2011). *Metafora*, voce dell'Enciclopedia dell'Italiano Treccani 2011. Disponibile all'indirizzo [http://www.treccani.it/enciclopedia/metafora\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/metafora_(Enciclopedia-dell'Italiano)/) [verificato il 03 gen. 2014].
- Cucci, G. (2007). *Ricoeur oltre Freud. L'etica verso un'estetica*. Assisi: Cittadella.
- Dagut, M. (1976). "Can Metaphor Be Translated?". *Babel*, Vol. 22, n. 1, pp. 21-33.
- Dagut, M. (1987). "More about the Translatability of Metaphor". *Babel*, Vol. 33, n. 2, pp. 78-83.

- De Landtsheer, C. (1998). "The political rhetoric of a unified Europe". In C. De Landtsheer e O. Feldman, *Politically Speaking: a worldwide examination of language used in the public sphere*, 129- 145.
- De Landtsheer, C. e O. Feldman (1998) (a cura di). *Politically Speaking: a worldwide examination of language used in the public sphere*. Westport: Praeger.
- Deignan, A. (2005). *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Dickins, J. (2005). "Two models for metaphor translation". *Target*, Vol. 17, n. 2, pp. 227-273.
- Dobrzyńska, T. (1995). "Translating Metaphor: Problems of Meaning". *Journal of Pragmatics*, n. 24, pp. 595-604.
- Eco, U. (2004). "Aspetti conoscitivi della metafora in Aristotele". *Doctor Virtualis*, [S.l.], n. 3, lug. 2004, pp. 5-7. Disponibile all'indirizzo: <<http://riviste.unimi.it/index.php/DoctorVirtualis/article/view/46/71>>. [link verificato il 03 gennaio 2014].
- Fontanier, P. (1827 [1977]). *Les figures du discours*. Parigi: Flammarion.
- Fraser, B. (1979). "The interpretation of novel metaphors". In A. Ortony (a cura di), *Metaphor and Thought*, pp.172-185.
- Gagliasso, E. e G. Frezza (2010) (a cura di). *Le metafore del vivente*. Milano: Franco Angeli.
- Garzone, G. e M. Viezzi (2001). *Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza*. Trieste: Edizioni Università di Trieste.
- Garzone, G. e M. Viezzi (2001). *Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza*. Trieste: EUT.
- Garzone, G., Mead, P. e M. Viezzi (2002) (a cura di). *Perspectives on interpreting*. Bologna: CLUEB.
- Gentner, D. e B. F. Bowdle. (2001). "Convention, form, and figurative language processing". *Metaphor and Symbol*, Vol. 16, n. 3 e 4, pp. 223-248.
- Gentner, D. e B.F. Bowdle (2008). "Metaphor as structure-mapping". In R.W. Gibbs (a cura di), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, pp. 109-128.
- Gervasi, L. (2009). *Due categorie di interpreti a confronto: interpreti free-lance VS interpreti istituzionali in interpretazione simultanea fra lo spagnolo e l'italiano*. Università di Bologna (Forlì): Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori [Tesi di laurea non pubblicata].
- Gibbs, R.W. (2008) (a cura di). *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Gibbs, R.W. Jr. (2008) (a cura di). *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D. (1997 [2002]). "Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem". I
- Glucksberg, S. e B. Keysar (1990). "Understanding metaphorical comparisons: Beyond similarity". *Psychological Review*, Vol. 97, n. 1, pp. 3-18.
- Glucksberg, S. e B. Keysar (1993). "How metaphors work". In A. Ortony (a cura di), *Metaphor and Thought*, pp. 401-424.
- Gòsy, M. (2007). "Disfluencies and self-monitoring". *Govor*, Vol. 24, n. 2, pp. 91-110.
- Gran, L. e A. Riccardi (1997) (a cura di). *Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione*. Trieste: Se.R.T.
- Gran, L. e C. Taylor (1990) (a cura di). *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*. Udine: Campanotto.
- Grice, P. (1989 [1993]). *Logica e conversazione: saggi su intenzione, significato e comunicazione*. Bologna: Il Mulino [Traduzione di Giorgio Moro].
- Gruppo  $\mu$  (1970 [1991]). *Retorica generale: le figure della comunicazione*. Milano: Bompiani [Traduzione di Mauro Wolf. - 3. ed.].
- Henderson, W. (1982). "Metaphor in Economics". *Journal of Socio-Economics* 21(4), pp. 363-377.
- Henle, P. (1958). *Language, Thought and Culture*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Herbert, J. (1952). *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférence*. Ginevra: Librairie de l'Université, Georg & Cie S.A.
- Hermans, T. (1985). *The Manipulation of Literature*. Sydney: Croom & Helm.
- Honeck, R. P. (1980). "Historical Notes on Figurative Language". In R. P. Honeck e R. R. Hoffman (a cura di), *Cognition and figurative language*, pp. 25-46.
- Honeck, R. P. e R. R. Hoffman (1980) (a cura di). *Cognition and figurative language*. Hillsdale, N.Y.: Lawrence Erlbaum & Associates.
- Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica*. Granada: Comares.
- In F. Pöchhacker e M. Shlesinger (a cura di), *The Interpreting Studies Reader*, pp. 163-176.
- Jackendoff, R. e D. Aaron (1991). "Review article of Lakoff and Turner's *More than Cool Reason*". *Language*, Vol. 67, n. 2, pp. 320-338.

- Johnson, M. (1987). *The Body in The Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kalina S. (1994). "Some views on the theory of interpreter training and some practical suggestions". In M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker e K. Kaindl (a cura di), *Translation Studies - An Interdiscipline*, pp. 219-225.
- Kovecses Z. (2005). *Metaphor in culture: universality and variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kovecses, Z. (1986). *Metaphors of anger, pride, and love: a lexical approach to the structure of concepts*. Amsterdam: John Benjamins.
- Kovecses, Z. (2000). *Metaphor and emotion: language, culture, and body in human feeling*. Cambridge: Cambridge University press; Paris: Editions de la Maison des Sciences de l'Homme.
- Kovecses, Z. (2002). *Metaphor: a practical introduction; exercises written with Szilvia Csabi [et al.]*. New York: Oxford University Press.
- Kovecses, Z. (2010). "Metaphor, Creativity, and Discourse". *DELTA* [online]. 2010, Vol.26, n.spe, pp. 719-738. Disponibile all'indirizzo: <http://www.scielo.br/pdf/delta/v26nspe/v26nspe16.pdf>. [link verificato il 08 gen. 2013].
- Kurth, E. (1999). "Altered images: Cognitive and Pragmatic Aspects of Metaphor Translation". In J. Vandaele (a cura di), *Translation and the (Re)Location of Meaning*, pp. 97-116.
- Lakoff, G. (1979 [1993]). "The contemporary theory of metaphor". In A. Ortony (a cura di), *Metaphor and Thought*, pp. 202-251.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: what categories reveal about the mind*. Chicago: University Of Chicago Press.
- Lakoff, G. e M. Johnson (1981 [2003]). *Metaphors we live by*. Chicago/London: The University of Chicago press.
- Lakoff, G. e M. Turner (1989). *More than cool reason: a field guide to poetic metaphor*. Chicago: University Of Chicago Press.
- Larson, M. L. (1989[1998]). *Meaning-Based Translation: a guide to cross-language equivalence*. Lanham: University Press of America.
- Martinet, A. (1967). *Elementi di Linguistica Generale*. Bari: Laterza.
- Mason, K. (1982). "Metaphor and Translation". *Babel*, Vol. 28, pp. 140-149.
- Melloni, A., Lozano, R e P. Capanaga (2000) (a cura di). *Interpretar y traducir textos de las(s)cultura(s) hispánicas(s)*. Bologna: CLUEB.
- Menacere, M. (1992). "Arabic Metaphor and Idiom in Translation". *META*, vol. 37, n. 3, pp. 567-572.

- Messale D. (2012). *La metafora in interpretazione consecutiva tra italiano e spagnolo: un case-study*. Università di Bologna (Forlì): Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori [Tesi di laurea non pubblicata].
- Monti, C., Bendazzoli, C., Sandrelli, A. e M. Russo (2005). “Studying directionality in simultaneous interpreting through an electronic corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus”. *META*, Vol. 50, n. 4. Online: <<http://id.erudit.org/iderudit/019850ar>> [link verificato il 14 gennaio 2014].
- Morelli, M. (2010). *La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias*. Granada: Comares.
- Morelli, M. e L. Toppino (2003). “El concepto de error en interpretación”. In D. Carpani (a cura di), *En obras 2*, pp. 23-44.
- Mounin, G. (1971). *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Nekeman, P. (1988) (a cura di). *Translation, Our Future. Proceedings of the XIth World Congress of F.I.T.* Maastricht: Euroterm.
- Newmark, P. (1981 [1984]). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1993). *Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Newmark, P. (1998). *More Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, E. A. e C. R. Taber (1969 [1982]). *The Theory and Practice of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nuessel, F. (1992). “Metafora, Comunicazione, e Cognizione”. In M. A. Pinto e M. Danesi (a cura di). *La metafora fra processi cognitivi e processi comunicativi*, pp. 37-52.
- Ogden, C. K. e I. A. Richards (1923[1960]). *The Meaning of Meaning. A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism*. London, Routledge & Kegan Paul [Traduzione italiana di Luca Pavolini. Milano: Garzanti, 1975].
- Ortony, A. (1979[1993]) (a cura di). *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Palsby, T. (2010). *Metaphor and Interpretation. The Conceptual Metaphor Theory as an applied Interpretation Strategy*. Copenhagen: Copenhagen Business School [Tesi di laurea non pubblicata].
- Parmegiani, M. (1992). “Rassegna critica delle teorie tradizionali della metafora e delle connesse problematiche linguistiche”. In M. A. Pinto e M. Danesi (a cura di), *La metafora fra processi cognitivi e processi comunicativi*, pp. 19-26.

- Perticari, S. (2010). *L'interpretazione simultanea delle metafore nella combinazione inglese-francese: il caso del Parlamento Europeo*. Università di Bologna (Forlì): Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori [Tesi di laurea non pubblicata].
- Pinto, M. A. e M. Danesi (1992) (a cura di). *La metafora fra processi cognitivi e processi comunicativi*. Roma: Bulzoni.
- Pliego Sánchez, I. (1993). “La Traducción de la Metáfora”. *Essays on Translation*, n. 1, pp. 97-103.
- Pöchhacker, F. e M. Shlesinger (2002) (a cura di). *The Interpreting Studies Reader*. Londra/New York: Routledge.
- Pragglejaz Group (2007). “MIP: a method for identifying metaphorically used words in discourse”. *Metaphor and Symbol*, vol. 22, n. 1, pp. 1-39.
- Prandi, M. (1999). “Dall’analogia all’inferenza: la motivazione delle espressioni idiomatiche”. *Quaderni di Semantica*, Vol. XX. Bologna: Clueb, pp. 131-145.
- Prandi, M. (2002). “La métaphore: de la définition à la typologie”, *Langue Française* 134: *Nouvelles approches de la métaphore*, a cura di A. Balibar-Mbrabti e M. Conenna, pp. 6-20.
- Prandi, M. (2008). “La metafora tra conflitto e coerenza: interazione, sostituzione, proiezione”. In C. Casadio (a cura di), *Vie della metafora: linguistica, filosofia, psicologia*, pp. 9-52.
- Prandi, M. (2010a). “Dalla sostituzione al conflitto: le metafore vive”. In E. Gagliasso e G. Frezza (a cura di), *Le metafore del vivente*, pp. 61-70.
- Prandi, M. (2010b). “Typology of Metaphors: Implications for Translation”. *Mutatis Mutandis*. Vol. 3, n. 2, pp. 304-332.
- Prandi, M. (2012). “A Plea for Living Metaphors: Conflictual Metaphors and Metaphorical Swarms”. *Metaphor and Symbol*, Vol. 27, n. 2, pp. 148-170.
- Prandi, M. e E. Caligiana (2007). “Métaphores dans le lexique: verbes appropriés et supports de noms de sentiments”. *Verbum XXIX*, 1-2, *Verbes et classes sémantiques*, pp. 127-142.
- Prandi, M. e M. Rossi (2012). “Les métaphores dans la création de terminologie: quelques perspectives ouvertes”. *Terminologie: textes, discours et accès aux savoirs spécialisés*, *Glat-Genova 2012*. Brest: Télécom Bretagne, pp. 7-18.
- Quintiliano, *Institutio Oratoria*. A cura di Adriano Pennacini (2001). Torino: Einaudi.
- Rabadán Álvarez, R. (1991). *Equivalencia y Traducción. Problemática de la Equivalencia Translémica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Reddy, M. J. (1979). “The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language”. In A. Ortony, *Metaphor and Thought*, pp. 284-310.

- Richards, I. A. (1936). *The Philosophy of Rhetoric*. New York/London: Oxford University Press.
- Ricoeur, P. (1975). *La métaphore vive*. Parigi: Editions du Seuil.
- Rossini Favretti, R., Tamburini F. e C. De Santis (2002). "A corpus of written Italian: a defined and a dynamic model". In A. Wilson, P. Rayson e T. McEnery (a cura di), *A Rainbow of Corpora: Corpus Linguistics and the Languages of the World*, pp. 27-38.
- Russo, M. (1989). "Text processing strategies, a hypothesis to assess students' aptitude for simultaneous interpreting". *The Interpreter's Newsletter*, n. 2, pp. 57-74.
- Russo, M. (1990). "Disimetrías y actualización: un experimento de interpretación simultánea español-italiano". In L. Gran e C. Taylor (a cura di), *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*, pp. 158-225.
- Russo, M. (2000). "L'interpretazione simultanea dei film e la didattica: l'esperienza di un festival". In A. Melloni, R. Lozano e P. Capanaga (a cura di), *Interpretar y traducir textos de las(s)cultura(s) hispánicas(s)*, pp. 267-285.
- Russo, M. (2005). *L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio*. Bologna: Gedit.
- Russo, M. (2012). *Interpretare lo spagnolo: l'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea*. Bologna: CLUEB.
- Russo, M. e M. Rucci (1997). "Verso una classificazione degli errori nella simultanea spagnolo-italiano". In L. Gran e A. Riccardi (a cura di), *Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione*, pp. 179-200.
- Samaniego Fernández, E. (2011). "Translation Studies and the Cognitive Theory of Metaphor". *Review of Cognitive Linguistics*, Vol. 9, n. 1, pp. 262-279.
- Scarpa, F. (2001). *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Milano: Hoepli.
- Schäffner, C. (2004). "Metaphor and Translation: Some implications of a cognitive approach". *Journal of Pragmatics*, Vol. 36, pp. 1253-1269.
- Searle, J. R. (1979). "Metaphor". In A. Ortony (a cura di), *Metaphor & Thought*, pp. 92-123.
- Shibles, W. (1971). *Metaphor: an Annotated Bibliography and History*. Whitewater, Wisconsin: The Language Press.
- Simonetto, F. (2002). "Interference between cognate languages: simultaneous interpreting from Spanish into Italian". In G. Garzone, P. Mead e M. Viezzi (a cura di), *Perspectives on interpreting*, pp. 129-146.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: an Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.



- Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F. e K. Kaindl (1994) (a cura di). *Translation Studies - An Interdiscipline. Selected Papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 9-12 Sept. 1992*. Amsterdam: John Benjamins.
- Spinolo, N. (2007). *La metafora in interpretazione simultanea: l'interprete a un bivio*. Università di Bologna (Forlì): Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori [Tesi di laurea non pubblicata].
- Spinolo, N. (in corso di stampa). "La resa del linguaggio figurato in simultanea: una sperimentazione didattica".
- Spinolo, N. e C. J. Garwood (2010). "To Kill or Not To Kill: Metaphors in Simultaneous Interpreting". *Forum*, Vol. 8, n. 1, pp. 181-211.
- Steen, G. (2002). "Towards a procedure for metaphor identification". *Language and Literature*, n. 11, pp. 13-33.
- Steen, G. (2011). "The Contemporary Theory of Metaphor: Now New and Improved!". *Review of Cognitive Linguistics*, Vol. 9, n. 1, pp. 26-64.
- Torre, E. (1994). *Teoría de la Traducción Literaria*. Madrid: Síntesis.
- Toury, G. (1985). "A Rationale for Descriptive Translation". In T. Hermans (a cura di), *The Manipulation of Literature*, pp. 63-86.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins.
- Turrini, C. (2002). *L'interpretazione del linguaggio non letterale al Parlamento Europeo*. Università di Bologna (Forlì): Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori [Tesi di laurea non pubblicata].
- Turrini, C. (2004). "Metafora e dintorni: l'interpretazione simultanea del linguaggio non letterale al Parlamento europeo". In G. Bersani Berselli, G. Mack e D. Zorzi (a cura di), *Linguistica e Interpretazione*, pp. 125-146.
- Van Besien, F. e K. Pelsmaekers (1988). "The Translation of Metaphor". In P. Nekeman (a cura di), *Translation, Our Future. Proceedings of the XIth World Congress of F.I.T.*, pp. 140-146.
- Van Den Broeck, R. (1981). "The Limits of Translatability Exemplified By Metaphor Translation", *Poetics Today*, vol. 2, n. 4, pp. 73-87.
- Vandaele, J. (1999) (a cura di). *Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996*. Lovaine: Cetra.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología: Curso Básico de Traducción*. Georgetown: Georgetown University Press.

- Vertessen, D. e C. De Landtsheer (2008). "A metaphorical election style: Use of metaphor at election time". In T. Carver e J. Pikalo (a cura di), *Political Language and Metaphor: Interpreting and changing the world*, pp. 271-285.
- Viaggio, S. (1995). "The Praise of Sight Translation (And Squeezing the Last Drop Thereout of)". *The Interpreters' Newsletter*, Vol. 6, pp. 33-42.
- Viezzi, M. (1996). *Aspetti della qualità in interpretazione*. Trieste: SSLMIT [Collana Studi e Ricerche Triestini, 2].
- Way, E. C. (1991). *Knowledge Representation and Metaphor. Studies in Cognitive systems*. Dordrecht: Kluwer.
- Weber, W. (1990). "The Importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program". In D. Bowen e M. Bowen (a cura di), *Interpreting, Yesterday, Today and Tomorrow, ATA Scholarly Monograph Series IV*, pp. 44-52.
- Wierzbicka, A. (1986). "Metaphors linguists live by. Lakoff & Johnson contra Aristotle". (Review of George Lakoff and Mark Johnson. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago and London: The University of Chicago Press.) *Papers in Linguistics*, Vol. 19, n. 2, pp. 287-313.
- Wilson, A., Rayson, P. e T. McEnery (2002) (a cura di). *A Rainbow of Corpora: Corpus Linguistics and the Languages of the World*. Munich: Lincom-Europa.

### **Opere di consultazione e corpora**

- Aroca Sanz, J. (1997). *Diccionario de atencidos contra el idioma español*. Madrid: Ediciones del Prado.
- Candon, M. e E. Bonnet (1993). *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
- Celdrán, P. (1995). *Inventario general de insultos*. Madrid: Ediciones del Prado.
- CORIS/CODIS, Corpus dell'Italiano Scritto* ([http://corpora.dslo.unibo.it/coris\\_ita.html](http://corpora.dslo.unibo.it/coris_ita.html)).
- Corpus de Referencia del Español Actual* de la Real Academia de la Lengua Española (<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>).
- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* (<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>).
- Diccionario CLAVE* (<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>).
- Díez Barrio, G. (1987[1989]). *Dichos populares castellanos*. Valladolid: Castilla Ediciones.
- Díez Barrio, G. (1996). *Dichos didácticos - Refranes agrícolas de meses y santos*. Valladolid: Castilla Ediciones.
- Dizionario della Lingua Italiana* Sabatini Coletti ([http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)).

Doval, G. (1995). *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado.

*Enciclopedia dell'Italiano Treccani 2011* (<http://www.treccani.it/enciclopedia/>).

Oliver, J. M. (1991). *Diccionario de argot*. Madrid: Editorial Sena.

Quartu, M. B. e E. Rossi (2012). *Dizionario dei Modi di Dire della Lingua Italiana*.  
Milano: Hoepli.

*Vocabolario Treccani* (<http://www.treccani.it/vocabolario/>).



## Appendice

### Sperimentazione didattica

#### Prestazioni studenti prova iniziale

Codice studente: Co1

Cod. metafora	Tipo metafora	Originale ES	Interpretato IT	Strategia	Difficoltà nella resa
i1	Cp	aquí está <b>el alma</b>	Qui ... c'è ehm <b>l'anima dell'Europa</b>	T	*
i2	M1	<b>la savia europea</b>	/	O	i
i3	Mi	a todos aquellos ciudadanos que <b>tienen depositadas tantas esperanzas</b>	A tutti quei ehm tutti quei cittadini che <b>sono pieni di speranza</b>	S	*
i4	Mi	<b>y tienen depositada tanta confianza</b> en ese proyecto que llamamos Unión Europea	<b>e ehm pieni di fiducia</b> nei confronti di questo progetto che chiamiamo Unione Europea	S	*
i5	Mi	un proyecto ambicioso, histórico <b>que queremos llenar de contenido día a día.</b>	un progetto ambizioso storico <b>che ... vogliamo riempire di contenuti a mano a mano</b>	T+S	*
i6	Cp	enhorabuena por convocar al compromiso por llamar a la participación a alcaldes a autoridades locales <b>ante uno de los desafíos que tenemos por delante más atractivo</b> y que puede cambiar las vidas de los ciudadanos	per far partecipare i sindaci le autorità locali <b>ad una delle sfide ehm più difficili che ehm ci troviamo davanti</b> e che possono cambiare la vita dei cittadini	S+T	*
i7	Cp	<b>y las vidas de la economía</b> de muchas regiones y muchas ciudades	ma anche <b>il ehm l'economia</b> di varie regioni e di molte ehm ciu-	P	*

			città		
i8	Cp	si accertamos si tenemos la convicción y el compromiso <b>de afrontarlo en toda su integridad</b>	se ehm siamo convinti e se vogliamo prenderci l'impegno di <b>afrontarlo in tutte le sue componenti</b>	T	*
i9	Mi	hay un dato que <b>pongo de manifiesto</b> en cada ocasión	C'è un dato che <b>vorrei evidenziare che voglio evidenziare</b> in ogni occasioni	S	*
i10	M3	que <b>abordamos el debate</b> sobre el cambio climático	<b>in cui si parla di</b> cambiamento climatico	P	∅
i11	M1	saben cuánto suponen esos nueve puntos de mayor dependencia energética <b>traducido</b> a euros	Sapete ...cosa vogliono dire ehm questi punti <b>tradotti</b> in euro ... per quanto riguarda il trasferimento ad altri paesi di produttori di energia fossili	T	*
i12	M1	que <b>transferimos</b> a los países productores de energía fósil	per quanto riguarda il <b>trasferimento</b> ad altri paesi di produttori di energia fossili	T	i
i13	Mi	<b>quiere decir que la situación necesita una vuelta de tuerca</b>	<b>Vuol dire ... .. che la situazione deve cambiare in maniera radicale</b>	P	i*
i14	Cp	para muchas empresas en muchos países europeos los costes energéticos son <b>una carga más fuerte</b> que los costes laborales	Per molte aziende per molti paesi europei i costi dell'energia ... <b>sono un elemento in- importante</b> così come ehm il mercato del lavoro	P	i*
i15	Mi	y <b>le cortan las alas</b> al desarrollo económico	/	O	i
i16	M2	ahorrar energía y fomentar las	Risparmiare energia e	T	½*

		fuentes alternativas de energía es <b>uno de los grandes pilares</b>	alimentare le fonti alternative di energia è <b>uno dei ehm pilastri</b>		
i17	Mi	para que la recuperación económica <b>eche raíces</b>	affinché il l- la re- la ripresa economica <b>ci aiuti a mantenere questo potenziale di crescita</b>	P	a*
i18	V	porque es ahí en ese ámbito donde las políticas diarias de la calle del transporte de la iluminación de la emisión donde se decide si <b>hacemos una Europa que lidere la eficiencia energética o hacemos una Europa que ignore el coste energético</b> y sus consecuencias para la economía	Perché è in questo ambito dove ehm le politiche diciamo di tutti i giorni la- i trasporti l'illuminazione ehm è lì che ehm si decide se <b>l'Europa potrà essere efficiente dal punto di vista energetico oppure se ehm l'Europa ignorerà i costi energetici</b> e i suoi le sue conseguenze in ambito economico	T	*
i19	Mi	por tanto yo rogaría pido a todos los alcaldes que hagan del ahorro y la eficiencia energética una política prioritaria <b>que cumplan a rajatabla las promesas de la estrategia 2020</b>	Quindi ... io vorrei ehm dire a tutti i sindaci di ehm ehm di ehm attuare una politica ehm prioritaria <b>che rispetti le promesse della strategia 2020</b>	P	*
i20	Cp	pido y comprometo que los gobiernos <b>apoyen</b> las políticas públicas de ahorro y eficiencia energética	Quindi i governi devono <b>app- ehm sostenere</b> le politiche di risparmio e di efficienza energetica	T	*
i21	Cc	un nuevo modelo más democrático	Un nuovo modello più ehm	T	Ø

		que <b>nos abra la puerta a un cambio</b> energético y a un cambio industrial	democratico che <b>apra le porte ad un cambiamento</b> energetico ma anche industriale		
i22	Cc	eso se hace con las energías renovables con la energía solar, con la energía eólica que <b>cada vez estarán en más manos</b>	Questo può essere fatto con le energie rinnovabili con l'energia ehm solare eolica che <b>ehm ogni volta ehm ... saranno in più mani</b>	T	*
i23	Cc	y veremos una pérdida de concentración del poder que hasta ahora ha sido característico en el sector energético <b>en muy pocas manos</b>	E ci sarà una perdita di concentramento del potere che per ora è stato una caratteristica del settore energetico <b>è stato concentrato in grandi imprese in poche mani</b>	T	∅
i24	Cp	<b>el camino de la descentralización de la producción energética es un camino que</b> favorece la democratización de la economía l	<b>Il percorso di ehm decentramento della produzione energetica</b> favorisce la democratizzazione dell'economia l'equilibrio e la coesione territoriale	T	*
i25	Mi	<b>no tiremos la toalla</b>	<b>Non dobbiamo tirare ehm troppo la corda</b>	S	i*
i26	Cp	<b>apostemos por las energías renovables decididamente</b>	<b>Dobbiamo ehm dobbiamo scommettere su questo tipo di energie in maniera decisa</b>	T	∅
i27	Mi	pero sin duda alguna pronto <b>cosecharemos los frutos</b>	Ma <b>raccogliremo presto i frutti</b>	T	*
i28	Cp	de esta gran <b>inversión para el futuro para el mañana</b>	di questo <b>investimento per il futuro per il domani</b>	T	∅



i29	Cp	<b>apostemos por una Europa de la energía</b>	<b>Dobbiamo scommettere su un'Europa dell'energia</b>	T	*
i30	Mi	de Europa y de la Unión europea se habla mucho <b>sobre ellas se escriben ríos de tinta</b>	Ehm l'Europa ehm si parla molto dell'Europa e dell'Unione europea <b>si ehm scrivono moltissimi libri</b>	S	i*
i31	Mi	el Parlamento la Comisión las instituciones el consejo los líderes europeos <b>están a menudo en el candelero</b>	La- il Parlamento la Commissione le s- le istituzioni il consiglio i leader europei ... <b>ehm si ehm stanno ehm si- sono sempre sulla bocca di tutti</b>	S	*
i32	Cp	lo estamos viviendo de una manera clara e inequívoca con toda la política de <b>apoyo</b> a un país como Grecia	E ehm pensiamo ad esempio a quello che succede ehm a quello che succede in Grecia	O	∅
i33	Cp	al que quiero desde esta tribuna del parlamento europeo volver <b>a dar mi apoyo</b> como presidente rotatorio del Consejo y como presidente del gobierno de España	E da questa tribuna vorrei ehm affermare <b>il mio appoggio</b> alla Grecia come ehm capo del Governo spagnolo e anche del Parlamento greco	T	*
i34	Cp	<b>dar mi apoyo</b> a los ciudadanos griegos para que tengan confianza	Vorrei dire che i cittadini greci devono avere ehm fiducia	O	∅
i35	Mi	que no teniendo la responsabilidad de las situaciones como la que vive hoy Grecia <b>ha decidido no escurrir el bulto</b>	Perché non si è ehm non si è presa la responsabilità di prendere decisioni importanti ma ehm ...	O	i*
i36	Cp	<b>ha dicho sí vamos a apoyar a Grecia</b>	ha detto sì <b>aiutiamo</b> la Grecia	P	∅

i37	Cp	y todos los países de la zona del euro esa moneda que compartimos hemos dicho <b>vamos a apoyar a Grecia</b>	<b>E tutti i ehm paesi della zona euro poi hanno detto sì ehm sosteniamo la Grecia</b>	T	*
i38	Cp	<b>es quien responde a las grandes cuestiones</b> como al cambio climático	<b>Bisogna rispondere alle grandi ehm questioni</b> come il cambiamento climatico	T	i*
i39	Mi	nuestro compromiso <b>no caerá en saco roto</b>	Il nostro impegno <b>ehm andrà sicuramente a buon fine</b>	S	*
i40	Cc	mil seiscientas ciudades se han adscrito y <b>con España a la cabeza debo decir en número</b>	Moltissime città e-ehm ... si sono iscritte <b>con la Spagna in testa</b>	T	½*
i41	Cp	para hacer una aportación constructiva entusiasta de fuerza en favor del cambio energético de la <b>lucha contra el cambio climático</b>	Per arrivare ad un accordo costruttivo entusiastico forte in favore del cambiamento energetico della ehm <b>nella lotta contro al cambiamento climatico</b>	T	*
i42	V	seámos coherentes seámos coherentes, sabemos que <b>lo que tenemos mejor es Europa</b>	Quindi dobbiamo essere coerenti sappiamo ... .. che <b>l'Europa è ehm una risorsa importantissima</b>	P	i*
i43	V	<b>lo mejor que tenemos los veintisiete países que formamos parte de la Unión es Europa</b>	<b>i ventisette paesi che fanno parte dell'Unione formano questa entità</b>	P	i
i44	Cp	<b>lo saben los países que han abierto los mercados a otros países europeos</b>	<b>Lo sanno i paesi che hanno aperto i mercati ad altri paesi europei</b>	T	∅
i45	Cp	lo saben las	Lo sanno ehm le	S	*

		ciudades porque han visto como la relación y la comunicación de los jóvenes europeos en el programa ERASMUS <b>llena de vitalidad de cosmopolitismo de riqueza a nuestros países y a nuestras ciudades</b>	città perché hanno visto come le ehm relazioni e le ehm comunicazione nel programma ERASMUS <b>ha portato a cosmopolitismo a ricchezza nei nostri paesi e nelle nostre città</b>		
i46	V	<b>sabemos que lo mejor que tenemos es Europa</b>	<b>Sappiamo ... che ehm l'Europa è quanto di meglio c'è</b>	S	*
i47	Cp	<b>demos todo el respaldo a las instituciones europeas</b>	<b>Dobbiamo appoggiare le istituzioni europee</b>	T	∅
i48	Cp	sólo aquellos que pueden pensar de una manera egoísta y <b>con escasa perspectiva de futuro</b> tienen dudas	Solo quelli che ehm pensano in maniera egoísta e <b>con scarse prospettive future</b> possono avere ehm dei dubbi	P	i*
i49	Cp	en la <b>fortaleza</b> y en la ambición del proyecto europeo	nella <b>forza</b> e nell'ambizione del progetto europeo	T	∅
i50	Cp	y los ciudadanos que a veces pueden sentir <b>distancia</b> , preocupación	E i cittadini che a volte possono <b>sentirsi distanti</b> possono essere preoccupati	T	∅
i51	Mi	por cómo <b>discurre Europa</b> tienen que sentir de nosotros toda la convicción y toda la fortaleza.	per <b>come si comporta l'Europa</b> devono ehm sentire che noi siamo ehm convinti che noi siamo decisi	S	*
i52	V	aquí está <b>lo mejor que tenemos</b>	[qui ci sono] <b>le cose migliori che abbiamo</b>	T	∅
i53	Cc	<b>y aquello que merece la pena más luchar como proyecto político</b>	<b>e vale la pena lottare come progetto político</b>	T	½

		<b>Europa.</b>			
--	--	----------------	--	--	--

Codice studente: Co2

<b>Cod. Metafora</b>	<b>Tipo metafora</b>	<b>Originale ES</b>	<b>Interpretato IT</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
i1	Cp	aquí está <b>el alma</b>	<b>Qui risiede ehm l'anima dell'Europa</b>	T	*
i2	M1	<b>la savia europea</b>	/	O	i
i3	Mi	a todos aquellos ciudadanos que <b>tienen depositadas tantas esperanzas</b>	A tutti quei ehm cittadini che <b>ehm mettono tante speranze</b>	S	*
i4	Mi	<b>y tienen depositada tanta confianza</b> en ese proyecto que llamamos Unión Europea	<b>e fiducia</b> in questo progetto che chiamiamo Unione europea	S	∅
i5	Mi	un proyecto ambicioso, histórico <b>que queremos llenar de contenido día a día.</b>	un progetto ambizioso storico ... <b>che vogliamo riempire di ... contenuti poco a poco</b>	T+S	*
i6	Cp	enhorabuena por convocar al compromiso por llamar a la participación a alcaldes a autoridades locales <b>ante uno de los desafíos que tenemos por delante más atractivo</b> y que puede cambiar las vidas de los ciudadanos	Mi congratulo per ehm chiamare alla partecipazione all'impegno i sindaci le autorità locali <b>davanti a ... una delle sfide più importanti che abbiamo davanti</b> e che possono cambiare le vite dei cittadini	T	*
i7	Cp	<b>y las vidas de la economía</b> de muchas regiones y muchas ciudades	<b>la vita dell'economia</b> di molte regioni e di molte città	T	∅
i8	Cp	si acertamos si tenemos la	se abbiamo la convinzione e	P	i*

		convicción y el compromiso <b>de afrontarlo en toda su integridad</b>	l'impegno di ehm <b>impegnarci appunto il più possibile</b>		
i9	Mi	hay un dato que <b>pongo de manifiesto</b> en cada ocasión	/	O	i
i10	M3	que <b>abordamos el debate</b> sobre el cambio climático	Ehm <b>vogliamo parlare dei</b> cambiamenti climatici	P	∅
i11	M1	saben cuánto suponen esos nueve puntos de mayor dependencia energética <b>traducido</b> a euros	Sapete ... quanto implicano questi punti <b>ehm in ehm</b> euro	P	*
i12	M1	que <b>transferimos</b> a los países productores de energía fósil	che noi <b>diamo</b> ad altri paesi produttori di energia fossile	S	∅
i13	Mi	<b>quiere decir que la situación necesita una vuelta de tuerca</b>	<b>Significano che la situazione ... ha bisogno di un cambiamento importante</b>	P	i*
i14	Cp	para muchas empresas en muchos países europeos los costes energéticos son <b>una carga más fuerte</b> que los costes laborales	Per molte imprese in molti paesi europei i costi energetici sono <b>un peso più ehm forte</b> rispetto ai ehm costi lavorativi	T	*
i15	Mi	y <b>le cortan las alas</b> al desarrollo económico	E questa è una responsabilità grande che bisogna prendersi tutti insieme	O	i
i16	M2	ahorrar energía y fomentar las fuentes alternativas de energía es <b>uno de los grandes pilares</b>	Risparmiare energia e rafforzare le fonti ehm energetiche alternative è <b>uno dei grandi pilastri</b>	T	*
i17	Mi	para que la recuperación	perché il recupero economico ... <b>ci</b>	P	a*

		económica eche raíces	<b>porti a mantenere questo potenziale di crescita</b>		
i18	V	porque es ahí en ese ámbito donde las políticas diarias de la calle del transporte de la iluminación de la emisión donde se decide si <b>hacemos una Europa que lidere la eficiencia energética o hacemos una Europa que ignore el coste energético</b> y sus consecuencias para la economía	Perché è proprio in quest'ambito dove le politiche quotidiana del trasporto dei trasporti dell'illuminazione ... .. <b>dove si ehm si crea un'Euro-dove si decide se creare un'Europa che ehm ignori i costi energetici oppure li ehm li risparmia</b>	T+P	i*
i19	Mi	por tanto yo rogaría pido a todos los alcaldes que hagan del ahorro y la eficiencia energética una política prioritaria <b>que cumplan a rajatabla las promesas de la estrategia 2020</b>	Quindi chiedo a tutti i- a- a tutti i sindaci che facciano del risparmio energetico una politica prioritaria <b>che ... .. che rispettino ehm gli impegni della strategia duemilaeventi</b>	P	*
i20	Cp	pido y comprometo que los gobiernos <b>apoyen</b> las políticas públicas de ahorro y eficiencia energética	Chiedo che ehm gli m- i go- i governi <b>ehm condividano</b> le politiche ehm di risparmio energetico	P	*
i21	Cc	un nuevo modelo más democrático que <b>nos abra la puerta a un cambio</b> energético y a un cambio industrial	Un nuovo modello più democratico che <b>ehm ci apra la porta verso un cambiamento</b> energetico e industriale	T	*
i22	Cc	eso se hace con las energías renovables con la energía solar, con	E questo lo possiamo fare grazie alle energie rinnovabili	P	*

		la energía eólica que <b>cada vez estarán en más manos</b>	l'energia solare eolica che <b>saranno sempre più ehm ... diffuse</b>		
i23	Cc	y veremos una pérdida de concentración del poder que hasta ahora ha sido característico en el sector energético <b>en muy pocas manos</b>	E vediamo una perdita di concentrazione del potere che è stato caratteristico fino ad adesso ehm nel ehm settore dell'energie ... è <b>sempre stato in mano il potere alle ehm grandi ehm industrie</b>	T	*
i24	Cp	<b>el camino de la descentralización de la producción energética es un camino que</b> favorece la democratización de la economía	<b>... il percorso verso la decentralizzazione della produzione energetica è un percorso</b> che ehm favorisce la democratizzazione dell'economia	T	*
i25	Mi	<b>no tiremos la toalla</b>	... ..	O	i*
i26	Cp	<b>apostemos por las energías renovables decididamente</b>	<b>Scommettiamo sulle energie rinnovabili in maniera ehm voluntaria e in maniera decisa</b>	T	a*
i27	Mi	pero sin duda alguna pronto <b> cosecharemos los frutos</b>	Ma presto potremo <b>raccogliere i frutti</b>	T	Ø
i28	Cp	de esta gran <b> inversión para el futuro para el mañana</b>	<b>di questa grande scommessa</b>	S	½
i29	Cp	<b>apostemos por una Europa de la energía</b>	<b>Vogliamo scommettere anche su un'Europa dell'energia</b>	T	Ø
i30	Mi	de Europa y de la Unión europea se habla mucho <b>sobre ellas se escriben ríos de tinta</b>	L'Europa ... si parla molto dell'Europa e dell'Unione europea <b>si scrivono ... si</b>	P	*

			<b>scrivono molte cose</b>		
i31	Mi	el Parlamento la Comisión las instituciones el consejo los líderes europeos <b>están a menudo en el candelero</b>	Il Parlamento la Commissione le istituzioni ...il conse- il consiglio <b>sono al centro della questione</b>	S	*
i32	Cp	lo estamos viviendo de una manera clara e inequívoca con toda la política de <b>apoyo</b> a un país como Grecia	Stiamo ... e lo stiamo vedendo nella politica di <b>appoggio</b> alla Grecia	T	*
i33	Cp	al que quiero desde esta tribuna del parlamento europeo volver a <b>dar mi apoyo</b> como presidente rotatorio del Consejo y como presidente del gobierno de España	e voglio quindi da questa tribuna del Parlamento europeo ehm <b>dare il mio ehm appoggio</b> come presidente rotatorio del Consiglio e del-presidente del governo spagnolo	T	*
i34	Cp	<b>dar mi apoyo</b> a los ciudadanos griegos para que tengan confianza	<b>Voglio dare il mio appoggio</b> ai cittadini greci perché abbiano fiducia	T	∅
i35	Mi	que no teniendo la responsabilidad de las situaciones como la que vive hoy Grecia <b>ha decidido no escurrir el bulto</b>	non avendo la responsabilità di di una situazione come quella che sta vivendo la Grecia l'Europa <b>ha deciso di ehm non scappare</b>	S	*
i36	Cp	<b>ha dicho sí vamos a apoyar a Grecia</b>	<b>e di dare il proprio appoggio alla Grecia</b>	T	∅
i37	Cp	y todos los países de la zona del euro esa moneda que compartimos hemos dicho <b>vamos a apoyar a Grecia</b>	E tutti i paesi della zona euro ... abbiamo o-in tutti i paesi abbiamo un'unica moneta <b>abbiamo deciso di appoggiare la Grecia</b>	T	*
i38	Cp	<b>es quien</b>	<b>... chi risponde</b>	T	*



		<b>responde a las grandes cuestiones</b> como al cambio climático	<b>alle grandi ehm questioni</b> come il cambiamento climatico		
i39	Mi	nuestro compromiso <b>no caerá en saco roto</b>	Il nostro impegno ... il nostro impegno <b>sarà sempre vivo e continuo</b>	S	*
i40	Cc	mil seiscientas ciudades se han adscrito y <b>con España a la cabeza debo decir en número</b>	Mille e seicento città hanno sottoscritto e <b>ehm la Spagna è stata importante in questi numeri</b>	P	*
i41	Cp	para hacer una aportación constructiva entusiasta de fuerza en favor del cambio energético de la <b>lucha contra el cambio climático</b>	Hanno sottoscritto queste decisioni forti <b>contro il cambiamento climatico</b>	P	∅
i42	V	seámos coherentes seámos coherentes, sabemos que <b>lo que tenemos mejor es Europa</b>	Dobbiamo essere coerenti dobbiamo che- dobbiamo sapere che <b>la cosa migliore che abbiamo è l'Europa</b>	T	*
i43	V	<b>lo mejor que tenemos los veintisiete países que formamos parte de la Unión es Europa</b>	<b>la cosa migliore che abbiamo noi ventisette paesi che facciamo parte dell'Europa è l'Europa</b>	T	∅
i44	Cp	<b>lo saben los países que han abierto los mercados a otros países europeos</b>	<b>Lo sanno i paesi che hanno aperto il mercato ad altri paesi europei</b>	T	∅
i45	Cp	lo saben las ciudades porque han visto como la relación y la comunicación de los jóvenes europeos en el programa ERASMUS <b>Ilena</b>	Lo sanno le città perché hanno visto come le relazioni e la comunicazione dei giovani europei nel programma ERASMUS <b>sia stata ehm sia stata importante per i</b>	P	i*

		<b>de vitalidad de cosmopolitismo de riqueza a nuestros países y a nuestras ciudades</b>	<b>nostri paesi e per le nostre città</b>		
i46	V	<b>sabemos que lo mejor que tenemos es Europa</b>	<b>Sappiamo che la cosa migliore che abbiamo è l'Europa</b>	T	∅
i47	Cp	<b>demos todo el respaldo a las instituciones europeas</b>	<b>Diamo tutto il nostro appoggio alle istituzioni europee</b>	T	∅
i48	Cp	sólo aquellos que pueden pensar de una manera egoista y <b>con escasa perspectiva de futuro</b> tienen dudas	Solo coloro che pos- che sono egoisti e che <b>non hanno una prospettiva sul futuro</b> hanno dei dubbi	T	*
i49	Cp	en la <b>fortaleza</b> y en la ambición del proyecto europeo	sulla <b>forza</b> e l'ambizione del progetto europeo	T	∅
i50	Cp	y los ciudadanos que a veces pueden sentir <b>distancia</b> , preocupación	E i cittadini che spesso possono <b>sentirsi ehm distanti</b> preoccupati	T	*
i51	Mi	por cómo <b>discurre Europa</b> tienen que sentir de nosotros toda la convicción y toda la fortaleza	sul <b>futuro</b> dell'Europa devono sentire in noi tutta la ehm convinzione e la forza	P	i
i52	V	aquí está <b>lo mejor que tenemos</b>	<b>Il meglio che abbiamo</b>	T	∅
i53	Cc	<b>y aquello que merece la pena más luchar como proyecto político Europa.</b>	<b>e ciò che e ciò per cui vale la pena lottare i- in termini di ehm progetto politico ovvero l'Europa</b>	T	*

Codice studente: Co3

<b>Cod. metáfora</b>	<b>Tipo metáfora</b>	<b>Originalé ES</b>	<b>Interpretato IT</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
----------------------	----------------------	---------------------	------------------------	------------------	------------------------------

i1	Cp	aquí está <b>el alma</b>	Qui si trova <b>l'anima dei cittadini europei</b>	T	Ø
i2	M1	<b>la savia europea</b>	/	O	i
i3	Mi	a todos aquellos ciudadanos que <b>tienen depositadas tantas esperanzas</b>	E a tutti quei cittadini ehm scusate tutti quei cittadini che <b>hanno depositato così tanta speranza</b>	T	Ø
i4	Mi	<b>y tienen depositada tanta confianza</b> en ese proyecto que llamamos Unión Europea	<b>e così tanta fiducia</b> in quel progetto che chiamiamo Unione europea	T	Ø
i5	Mi	un proyecto ambicioso, histórico <b>que queremos llenar de contenido día a día.</b>	un progetto ambizioso storico <b>che vogliamo ehm riempire di contenuti giorno dopo giorno</b>	T	*
i6	Cp	enhorabuena por convocar al compromiso por llamar a la participación a alcaldes a autoridades locales <b>ante uno de los desafíos que tenemos por delante más atractivo</b> y que puede cambiar las vidas de los ciudadanos	Congratulazioni per ehm il suo impegno e per aver richiesto la partecipazione dei sindaci e delle autorità ehm locali <b>per risolvere le sfide più importanti de- di questo periodo</b> che può cambiare la vita dei cittadini	T+S	*
i7	Cp	<b>y las vidas de la economía</b> de muchas regiones y muchas ciudades	e anche <b>l'andamento dell'economia</b> di molte regioni e di molte città	P	Ø
i8	Cp	si acertamos si tenemos la convicción y el compromiso <b>de afrontarlo en toda su integridad</b>	se ce la faremo e se avremo la convinzione e l'impegno <b>di affrontare tutto ciò n- i- in tu- nella sua interezza</b>	T	*
i9	Mi	hay un dato que <b>pongo de</b>	C'è un dato <b>che dimostra in</b>	S	i

		<b>manifiesto</b> en cada ocasión	<b>maniera manifiesta</b> a ogni occasione		
i10	M3	que <b>abordamos el debate</b> sobre el cambio climático	<b>che si ehm affronta il dibattito</b> del cambiamento climatico	S	*
i11	M1	saben cuánto suponen esos nueve puntos de mayor dependencia energética <b>traducido</b> a euros	Sapete cosa significano questi nove punti di maggior dipendenza energetica <b>tradotti</b> in euro	T	∅
i12	M1	que <b>transferimos</b> a los países productores de energía fósil	che si <b>trasferiscono</b> ad altri paesi produttori di energia fossile	T	∅
i13	Mi	<b>quiere decir que la situación necesita una vuelta de tuerca</b>	<b>Significa che la situazione deve essere cambiata in maniera ehm drastica</b>	P	i*
i14	Cp	para muchas empresas en muchos países europeos los costes energéticos son <b>una carga más fuerte</b> que los costes laborales	Per molte aziende per molti paesi europei i costi ... energetici sono <b>un carico più ehm pesante</b> dei costi per il mercato del lavoro	T	*
i15	Mi	y <b>le cortan las alas</b> al desarrollo económico	/	O	i
i16	M2	ahorrar energía y fomentar las fuentes alternativas de energía es <b>uno de los grandes pilares</b>	Risparmiare energia e incentivare le fonti ehm alternative di energia è <b>uno dei pilastri principali</b>	T	*
i17	Mi	para que la recuperación económica <b>eche raíces</b>	affinché la ripresa economica <b>sia radicata</b>	T	∅
i18	V	porque es ahí en ese ámbito donde las políticas diarias de la calle	Perché è proprio in quella sede ... da in cui la politica ehm giornaliera del	S	½ i*

		del transporte de la iluminación de la emisión donde se decide si <b>hacemos una Europa que lidere la eficiencia energética o hacemos una Europa que ignore el coste energético</b> y sus consecuencias para la economía	trasporto dell'illuminazione delle emissioni è proprio lì che si decide se <b>creare un'Europa ... libera dalla dipendenza economica ...</b>		
i19	Mi	por tanto yo rogaría pido a todos los alcaldes que hagan del ahorro y la eficiencia energética una política prioritaria <b>que cumplan a rajatabla las promesas de la estrategia 2020</b>	Per ehm pertanto vorrei chiedere a tutti i sindaci che facciano del risparmio e dell'efficienza energetica una politica prioritaria e <b>che ehm ehm mantengano categoricamente le promesse della strategia duemilaeventi</b>	P	*
i20	Cp	pido y comprometo que los gobiernos <b>apoyen</b> las políticas públicas de ahorro y eficiencia energética	Io mi impegno affinché il governo <b>appoggi</b> la politica di sviluppo ehm scusate di risparmio e di efficienza energetica	T	Ø
i21	Cc	un nuevo modelo más democrático que <b>nos abra la puerta a un cambio</b> energético y a un cambio industrial	Un nuovo modello più democratico che <b>apra ehm le porte ver- a un cambiamento</b> energetico e industriale	T	*
i22	Cc	eso se hace con las energías renovables con la energía solar, con la energía eólica que <b>cada vez estarán en más manos</b>	E questo può essere conseguito attraverso le energie rinnovabili con l'energia solare quella eolica che <b>... ehm si diffondono sempre di più</b>	P	*

i23	Cc	y veremos una pérdida de concentración del poder que hasta ahora ha sido característico en el sector energético <b>en muy pocas manos</b>	... avremo anche una perdita di concentrazione del potere che fin'ora è stato qualcosa di caratteristico nel settore energetico è <b>stato concentrato in poche mani di q- di poche aziende</b>	T	*
i24	Cp	<b>el camino de la descentralización de la producción energética es un camino que</b> favorece la democratización de la economía	<b>Il sentiero della decentralizzazione della produzione energetica è un cammino è un sentiero</b> che favorisce la ripresa economica l'equilibrio e la coesione territoriale	T	*
i25	Mi	<b>no tiremos la toalla</b>	<b>Non dobbiamo ehm gettare la spugna</b>	T	*
i26	Cp	<b>apostemos por las energías renovables decididamente</b>	<b>Dobbiamo scommettere sulle ehm energie rinnovabili in maniera decisiva in maniera decisa</b>	T	*
i27	Mi	pero sin duda alguna pronto <b> coseharemos los frutos</b>	Ma senza dubbio presto <b>raccolgeremo i frutti</b>	T	∅
i28	Cp	de esta gran <b> inversión para el futuro para el mañana</b>	di questo <b> investimento per il domani</b>	T	½
i29	Cp	<b>apostemos por una Europa de la energía</b>	<b>Dobbiamo scommettere su una Europa dell'energia</b>	T	∅
i30	Mi	de Europa y de la Unión europea se habla mucho <b>sobre ellas se escriben ríos de tinta</b>	de- dell'Europa e dell'Unione europea si parla molto e <b>su- sull'Europa si scrivono fiumi di inchiostro</b>	T	*
i31	Mi	el Parlamento la Comisión las	il Parlamento la Commissione le	P	*

		instituciones el consejo los líderes europeos <b>están a menudo en el candelero</b>	istituzioni il Consiglio i ehm membri europei <b>spesso ehm sono nominati</b>		
i32	Cp	lo estamos viviendo de una manera clara e inequívoca con toda la política de <b>apoyo</b> a un país como Grecia	Lo stiamo vedendo in maniera chiara con tutta quella politica di <b>sostegno</b> a un paese come la Grecia	T	∅
i33	Cp	al que quiero desde esta tribuna del parlamento europeo volver a <b>dar mi apoyo</b> como presidente rotatorio del Consejo y como presidente del gobierno de España	che ... ehm a cui vorrei tornare a <b>ribadire il mio sostegno</b> in qualità di presidente ehm m- rotatorio e presidente spagnolo	T	*
i34	Cp	<b>dar mi apoyo</b> a los ciudadanos griegos para que tengan confianza	Vorrei <b>dare il sostegno</b> ai cittadini greci affinché abbiano fiducia	T	∅
i35	Mi	que no teniendo la responsabilidad de las situaciones como la que vive hoy Grecia <b>ha decidido no escurrir el bulto</b>	La quale pur non avendo le responsabilità della situazione greca <b>ha deciso comunque .....</b> ehm <b>di prendersi le sue responsabilità</b>	P	*
i36	Cp	<b>ha dicho sí vamos a apoyar a Grecia</b>	<b>e di accettare di sostenere la Grecia</b>	T	∅
i37	Cp	y todos los países de la zona del euro esa moneda que compartimos hemos dicho <b>vamos a apoyar a Grecia</b>	E tutti i paesi della zona euro ehm hanno affermato ... ehm di voler <b>sostenere la Grecia</b>	T	*
i38	Cp	<b>es quien responde a las grandes cuestiones</b> como al cambio climático	<b>Ehm s- è proprio ehm l'u- l'uro- l'Europa che risponde alle grandi questioni</b> del cambiamento	T	*

			climatico		
i39	Mi	nuestro compromiso <b>no caerá en saco roto</b>	Il nostro ehm impegno <b>non vacillerà</b>	S	*
i40	Cc	mil seiscientas ciudades se han adscrito y <b>con España a la cabeza debo decir en número</b>	Mille e seicento città ehm si sono iscritte ... ..	O	i*
i41	Cp	para hacer una aportación constructiva entusiasta de fuerza en favor del cambio energético de la <b>lucha contra el cambio climático</b>	Ehm per dare un apporto costruttivo entusiastico ehm decisivo in favore al c- ehm al cambiamento energetico e alla <b>lotta al cambiamento climatico</b>	T	*
i42	V	seámos coherentes seámos coherentes, sabemos que <b>lo que tenemos mejor es Europa</b>	Dobbiamo essere coerenti tutti quanti sappiamo che <b>d- ciò che me- che di meglio abbiamo è l'Europa</b>	T	*
i43	V	<b>lo mejor que tenemos los veintisiete países que formamos parte de la Unión es Europa</b>	<b>ovvero questi ventisette paesi che formano parte che fanno parte del- dell'Europa</b>	T	½ *
i44	Cp	<b>lo saben los países que han abierto los mercados a otros países europeos</b>	<b>Lo sanno anche i paesi che hanno aperto i loro mercati ad altri paesi europei</b>	T	∅
i45	Cp	lo saben las ciudades porque han visto como la relación y la comunicación de los jóvenes europeos en el programa ERASMUS <b>llena de vitalidad de cosmopolitismo de riqueza a nuestros países y a nuestras</b>	lo sanno ehm le città perché hanno visto il modo in cui le relazioni e la comunicazione tra gli studenti europei qua- attraverso il progetto ehm ERASMUS <b>è una realtà che arricchisce di cosmopolitismo ehm le nostre realtà sociali</b>	T	½*



		<b>ciudades</b>			
i46	V	<b>sabemos que lo mejor que tenemos es Europa</b>	<b>Sappiamo che ehm il meglio che abbiamo è l'Europa</b>	T	*
i47	Cp	<b>demos todo el respaldo a las instituciones europeas</b>	<b>Diamo tutto l'appoggio alle istituzioni europee</b>	T	∅
i48	Cp	sólo aquellos que pueden pensar de una manera egoista y <b>con escasa perspectiva de futuro</b> tienen dudas	Solo quelli ehm che pensano in maniera egoistica e <b>con una scarsa se-scarsa prospettiva nel futuro</b> dubitano ehm mettono in dubbio	T	i*
i49	Cp	en la <b>fortaleza</b> y en la ambición del proyecto europeo	<b>la fortezza ehm la forza</b> del progetto europeo	T	*
i50	Cp	y los ciudadanos que a veces pueden sentir <b>distancia</b> , preocupación	E i cittadini che a volte si possono sentire <b>distanti</b> ehm possono essere preoccupati	T	∅
i51	Mi	por cómo <b>discurre Europa</b> tienen que sentir de nosotros toda la convicción y toda la fortaleza.	di <b>ciò che avviene a livello europeo</b> possono ehm percepire da parte nostra tutta quella convinzione e quella forza	P	*
i52	V	aquí está <b>lo mejor que tenemos</b>	<b>il meglio che abbiamo</b>	T	∅
i53	Cc	<b>y aquello que merece la pena más luchar como proyecto político Europa.</b>	<b>e ciò per cui vale la pena lottare in quanto progetto politico l'Europa</b>	T	∅

Codice studente: Co4

<b>Cod. metáfora</b>	<b>Tipo metáfora</b>	<b>Originalé ES</b>	<b>Interpretato IT</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
i1	Cp	aquí está <b>el alma</b>	Qui risiede <b>l'anima dell'Europa</b>	T	∅
i2	M1	<b>la savia europea</b>	/	O	i

i3	Mi	a todos aquellos ciudadanos que <b>tienen depositadas tantas esperanzas</b>	Tutti quei cittadini che <b>ehm ripongono moltissime aspettative e speranze</b> in questo progetto che chiamiamo Unione europea	T	*
i4	Mi	<b>y tienen depositada tanta confianza</b> en ese proyecto que llamamos Unión Europea	Tutti quei cittadini che <b>ehm ripongono moltissime aspettative e speranze</b> in questo progetto che chiamiamo Unione europea	T	*
i5	Mi	un proyecto ambicioso, histórico <b>que queremos llenar de contenido día a día.</b>	un progetto molto ambizioso storico <b>che vogliamo ehm riempire giorno per giorno di ehm contenuto</b>	T	*
i6	Cp	enhorabuena por convocar al compromiso por llamar a la participación a alcaldes a autoridades locales <b>ante uno de los desafíos que tenemos por delante más atractivo</b> y que puede cambiar las vidas de los ciudadanos	Mi congratulo per aver ... chiamato alla partecipazione i sindaci per questo impegno per aver chiamato le autorità locali <b>in questa sfida</b> che può cambiare la vita dei cittadini	T	1/2*
i7	Cp	<b>y las vidas de la economía</b> de muchas regiones y muchas ciudades	<b>e la vita dell' economia ... l- la vita dell'economia</b> di molte regioni e città	T	*
i8	Cp	si acertamos si tenemos la convicción y el compromiso <b>de afrontarlo en toda su integridad</b>	se ... abbiamo ... vogliamo <b>afrontare questo in tutta la sua complessità</b>	T	*
i9	Mi	hay un dato que	C'è un dato che	P	*

		<b>pongo de manifiesto</b> en cada ocasión	<b>vorrei ehm discutere</b> ogni volta		
i10	M3	que <b>abordamos el debate</b> sobre el cambio climático	che <b>ehm mi riferisco ai</b> cambiamenti climatici	P	*
i11	M1	saben cuánto suponen esos nueve puntos de mayor dependencia energética <b>traducido</b> a euros	Sa quanto ehm presuppongo questi nove punti di dipendenza energetica <b>in</b> euro	P	*
i12	M1	que <b>transferimos</b> a los países productores de energía fósil	<b>trasferendoli</b> ad altri paesi di energia- e fossili	T	*
i13	Mi	<b>quiere decir que la situación necesita una vuelta de tuerca</b>	<b>Significa che la situazione deve cambiare radicalmente</b>	P	i*
i14	Cp	para muchas empresas en muchos países europeos los costes energéticos son <b>una carga más fuerte</b> que los costes laborales	Per molte imprese in molti paesi europei dove i costi energetici sono ... <b>un peso più</b> che i costi lavorativi	T	½*
i15	Mi	y <b>le cortan las alas</b> al desarrollo económico	/	O	i
i16	M2	ahorrar energía y fomentar las fuentes alternativas de energía es <b>uno de los grandes pilares</b>	Risparmiare energia e sviluppare le fonti alternative di energia è <b>uno dei grandi pilastri</b>	T	∅
i17	Mi	para que la recuperación económica <b>eche raíces</b>	perché il recupero economico <b>si ehm ... possa radicare nella società</b>	T	a*
i18	V	porque es ahí en ese ámbito donde las políticas diarias de la calle del transporte de la iluminación de la emisión donde	Perché è proprio in quest'ambito delle politiche giornaliere delle strade del trasporto dell'illuminazione è proprio	T+S	i*

		se decide si <b>hacemos una Europa que lidere la eficiencia energética o hacemos una Europa que ignore el coste energético</b> y sus consecuencias para la economía	all'interno delle municipalità dove <b>ehm l'Europa è efficiente a livello energetico e dove creiamo un'Europa che risparmia</b> e che quindi ha conseguenze sull'economia		
i19	Mi	por tanto yo rogaría pido a todos los alcaldes que hagan del ahorro y la eficiencia energética una política prioritaria <b>que cumplan a rajatabla las promesas de la estrategia 2020</b>	Quindi io chiedo a tutti i sindaci che facciano del risparmio e dell'efficienza energetica una politica prioritaria <b>che possano compiere d'ora in avanti le strategie del duemila e venti</b>	T	½ i *
i20	Cp	pido y comprometo que los gobiernos <b>apoyen</b> las políticas públicas de ahorro y eficiencia energética	Io chiedo e ehm mi impegno perché i governi ehm <b>approvino</b> le politiche di risparmio	P	*
i21	Cc	un nuevo modelo más democrático que <b>nos abra la puerta a un cambio</b> energético y a un cambio industrial	Un nuovo modello più democratico che possa <b>aprire la porta a un cambiamento</b> energetico e industriale	T	∅
i22	Cc	eso se hace con las energías renovables con la energía solar, con la energía eólica que <b>cada vez estarán en más manos</b>	Questo si fa grazie alle energie rinnovabili con con ad esempio l'energia eolica e solare che <b>sarà sempre più a portata di tutti</b>	S	i
i23	Cc	y veremos una pérdida de concentración del poder que hasta ahora ha sido característico en	Vedremo una perdita di concentrazione del potere che adesso è stato caratteristico ehm che è stato	P	*

		el sector energético en <b>muy pocas manos</b>	<b>monopolizzato da pochi ... fin'ora</b>		
i24	Cp	<b>el camino de la descentralización de la producción energética es un camino que</b> favorece la democratización de la economía l	<b>i-... la strada per la decentralizzazione della produzione energetica è un cammino ...</b> che favorisce la democratizzazione dell'economia e la coesione territoriale e l'equilibrio	T	*
i25	Mi	<b>no tiremos la toalla</b>	/	O	i
i26	Cp	<b>apostemos por las energías renovables decididamente</b>	<b>Bisogna scommettere sulle energie rinnovabili in modo definitivamente deciso e determinato</b>	T	*
i27	Mi	pero sin duda alguna pronto <b> cosecharemos los frutos</b>	Ma senza dubbio <b>raccoglieremo presto i frutti</b>	T	∅
i28	Cp	de esta gran <b> inversión para el futuro para el mañana</b>	di questo <b> grande investimento nel futuro e per un domani</b>	T	∅
i29	Cp	<b>apostemos por una Europa de la energía</b>	<b>Dobbiamo scommettere su un'Europa energetica</b>	T	∅
i30	Mi	de Europa y de la Unión europea se habla mucho <b> sobre ellas se escriben ríos de tinta</b>	... .. si parla molto di Europa e dell'Unione Europea <b> si scrivono moltissimi libri</b> sull'Unione europea	S	i*
i31	Mi	el Parlamento la Comisión las instituciones el consejo los líderes europeos <b> están a menudo en el candelero</b>	Sul Parlamento la Commissione le istituzioni il consiglio i leader europei <b> che si trovano ehm sempre ... al</b>	S	i*

			<b>centro delle critiche</b>		
i32	Cp	lo estamos viviendo de una manera clara e inequívoca con toda la política de <b>apoyo</b> a un país como Grecia	Si parla <b>dell'appoggio</b> alla Grecia	T	∅
i33	Cp	al que quiero desde esta tribuna del parlamento europeo volver a <b>dar mi apoyo</b> como presidente rotatorio del Consejo y como presidente del gobierno de España	Alla quale da questa tribuna voglio re- ehm ribadire <b>il mio appoggio</b> in quanto presidente rotatorio del Consiglio e come presidente della Spagna	T	*
i34	Cp	<b>dar mi apoyo</b> a los ciudadanos griegos para que tengan confianza	<b>Dare il mio appoggio</b> ai cittadini greci perché abbiano fiducia	T	∅
i35	Mi	que no teniendo la responsabilidad de las situaciones como la que vive hoy Grecia <b>ha decidido no escurrir el bulto</b>	In questa fase ... e ha voluto appoggiare la Grecia <b>nonostante non avesse avuto responsabilità di questa crisi</b>	O	i*
i36	Cp	<b>ha dicho sí vamos a apoyar a Grecia</b>	In questa fase ... e ha voluto <b>appoggiare la Grecia</b> nonostante non avesse avuto responsabilità di questa crisi non fosse responsabile di questa crisi	T	*
i37	Cp	y todos los países de la zona del euro esa moneda que compartimos hemos dicho <b>vamos a apoyar a Grecia</b>	<b>Molti paesi hanno dato l'appoggio alla Grecia</b>	T	∅
i38	Cp	<b>es quien responde a las grandes cuestiones</b> como	<b>Perché risponde alle grandi domande</b> e tematiche come i	T	∅

		al cambio climático	cambiamenti climatici		
i39	Mi	nuestro compromiso <b>no caerá en saco roto</b>	E il nostro <b>ehm il nostro impegno non sarà certo un buco nell'acqua</b>	S	*
i40	Cc	mil seiscientas ciudades se han adscrito y <b>con España a la cabeza debo decir en número</b>	Mille e seicento città si sono iscritte e <b>ehm per quanto riguarda la Spagna ehm che è in testa</b>	T	½*
i41	Cp	para hacer una aportación constructiva entusiasta de fuerza en favor del cambio energético de la <b>lucha contra el cambio climático</b>	Si sono iscritte ehm in questa <b>lotta al cambio climatico</b>	T	*
i42	V	seámos coherentes seámos coherentes, sabemos que <b>lo que tenemos mejor es Europa</b>	Dobbiamo essere coerenti dobbiamo ... sapere che <b>ehm ciò che c'è di meglio è proprio l'Europa</b>	T	*
i43	V	<b>lo mejor que tenemos los veintisiete países que formamos parte de la Unión es Europa</b>	<b>i ventisette paesi che formano parte dell'Unione costituiscono il meglio l'Europa</b>	P	*
i44	Cp	<b>lo saben los países que han abierto los mercados a otros países europeos</b>	<b>Lo sanno tutti i paesi che hanno aperto i mercati ad altri paesi europei</b>	T	∅
i45	Cp	lo saben las ciudades porque han visto como la relación y la comunicación de los jóvenes europeos en el programa ERASMUS <b>llena de vitalidad de cosmopolitismo de riqueza a nuestros países y</b>	Lo vedono le città perché hanno ... visto come le relazioni tra ehm la le relazioni fra i diversi studenti europei grazie al progetto ERASMUS <b>questo rende i nostri cittadini cosmopoliti</b>	P	i ½ *

		<b>a nuestras ciudades</b>			
i46	V	<b>sabemos que lo mejor que tenemos es Europa</b>	<b>Ciò che c'è di meglio quindi è l'Europa</b>	T	∅
i47	Cp	<b>demos todo el respaldo a las instituciones europeas</b>	/	O	i
i48	Cp	sólo aquellos que pueden pensar de una manera egoista y <b>con escasa perspectiva de futuro</b> tienen dudas	Solo coloro che pensano in modo egoista e <b>con una ehm scarsa prospettiva del futuro</b> hanno dubbi	T	i*
i49	Cp	en la <b>fortaleza</b> y en la ambición del proyecto europeo	nella <b>forza</b> ehm e nell'ambizione del progetto europeo	T	*
i50	Cp	y los ciudadanos que a veces pueden sentir <b>distancia</b> , preocupación	E i cittadini che a volte si sentono <b>distanti</b> e inquieti	T	∅
i51	Mi	por cómo <b>discurre Europa</b> tienen que sentir de nosotros toda la convicción y toda la fortaleza.	<b>per quanto riguarda l'Europa</b> e il progetto europeo devono percepire da noi tutta la forza e la convinzione	P	∅
i52	V	aquí está <b>lo mejor que tenemos</b>	<b>Qui si trova lo stato migliore</b>	P	i
i53	Cc	y <b>aquello que merece la pena más luchar como proyecto político Europa.</b>	e ehm <b>quello per cui vale la pena lottare in quanto progetto politico Europa</b>	T	*

Codice studente: Co5

<b>Cod. metáfora</b>	<b>Tipo metáfora</b>	<b>Original ES</b>	<b>Interpretato IT</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
i1	Cp	aquí está <b>el alma</b>	Qui è possibile trovare <b>l'anima</b>	T	∅
i2	M1	<b>la savia europea</b>	<b>e la saggezza europea</b>	T	i



i3	Mi	a todos aquellos ciudadanos que <b>tienen depositadas tantas esperanzas</b>	Tutti i cittadini che <b>hanno così tante speranze</b>	P	
i4	Mi	<b>y tienen depositada tanta confianza</b> en ese proyecto que llamamos Unión Europea	<b>e c- così tanta fiducia</b> in questo progetto che chiamiamo Unione europea	P	*
i5	Mi	un proyecto ambicioso, histórico <b>que queremos llenar de contenido día a día.</b>	un progetto ambizioso storico <b>che vogliamo riempire di contenuto giorno dopo giorno</b>	T	∅
i6	Cp	enhorabuena por convocar al compromiso por llamar a la participación a alcaldes a autoridades locales <b>ante uno de los desafíos que tenemos por delante más atractivo</b> y que puede cambiar las vidas de los ciudadanos	[Congratulazioni] per chiedere questo impegno per coinvolgere i sindaci le autorità locali <b>di fronte a una delle più grandi sfide che dobbiamo affrontare</b> e che può cambiare la vita dei cittadini	T+P	∅
i7	Cp	<b>y las vidas de la economía</b> de muchas regiones y muchas ciudades	<b>e la vita economica</b> di molte regioni e molte città	T	∅
i8	Cp	si acertamos si tenemos la convicción y el compromiso <b>de afrontarlo en toda su integridad</b>	se riuciremo ad avere ... .. la convinzione e la capacità <b>di affrontare tutto questo ... in maniera coerente e integrale</b>	T	a*
i9	Mi	hay un dato que <b>pongo de manifiesto</b> en cada ocasión	E ogni volta che affrontiamo il dibattito climatico <b>ho una convinzione</b>	P	i
i10	M3	que <b>abordamos el debate</b> sobre el cambio climático	<b>E ogni volta che affrontiamo il dibattito</b>	T	∅

			<b>climatico</b> ho una convinzione		
i11	M1	saben cuánto suponen esos nueve puntos de mayor dependencia energética <b>traducido</b> a euros	Sapete ... che cosa significano questi nove punti percentuali di dipendenza energetica <b>trasformati</b> in euro	P	*
i12	M1	que <b>transferimos</b> a los países productores de energía fósil	<b>dati</b> ai paesi produttori di energia fossile	P	∅
i13	Mi	<b>quiere decir que la situación necesita una vuelta de tuerca</b>	<b>Questo significa dire che ... la situazione richiede una svolta</b>	S	i*
i14	Cp	para muchas empresas en muchos países europeos los costes energéticos son <b>una carga más fuerte</b> que los costes laborales	Per molte aziende in molti paesi europei i costi energetici risultano essere <b>un carico maggiore</b> rispetto ai costi lavorativi	T	∅
i15	Mi	y <b>le cortan las alas</b> al desarrollo económico	E ... .. <b>un peso</b> per lo sviluppo economico	S	*
i16	M2	ahorrar energía y fomentar las fuentes alternativas de energía es <b>uno de los grandes pilares</b>	Risparmiare energia e promuovere le fonti alternative energetiche risulta essere <b>una dei grandi pilastri</b>	T	*
i17	Mi	para que la recuperación económica <b>eche raíces</b>	affinché la ripresa economica <b>si radichi</b>	T	∅
i18	V	porque es ahí en ese ámbito donde las políticas diarias de la calle del transporte de la iluminación de la emisión donde se decide si <b>hacemos una</b>	perché è in questo settore dove le politiche giornalieri legate all'urbanistica al trasporto all'illuminazione all'emissione dove si decide se <b>si</b>	T	*

		<b>Europa que lidere la eficiencia energética o hacemos una Europa que ignore el coste energético</b> y sus consecuencias para la economía	<b>vuole realizzare un'Europa ... all'avanguardia dal punto di vista energetico o un'Europa che mantenga il costo energetico</b> e le sue conseguenze sull'economia		
i19	Mi	por tanto yo rogaría pido a todos los alcaldes que hagan del ahorro y la eficiencia energética una política prioritaria <b>que cumplan a rajatabla las promesas de la estrategia 2020</b>	Quindi vorrei chiedere a tutti i sindaci che rendano il risparmio e l'efficienza energetica una política prioritaria <b>che rispettino pienamente le promesse della strategia duemila e venti</b>	P	∅
i20	Cp	pido y comprometo que los gobiernos <b>apoyen</b> las políticas públicas de ahorro y eficiencia energética	... .. chiedo a tutti i comuni di <b>sostenere</b> ... le politiche di risparmio e efficienza energetica	T	*
i21	Cc	un nuevo modelo más democrático que <b>nos abra la puerta a un cambio</b> energético y a un cambio industrial	Un modello più democratico che <b>dia la possibilità di realizzare un cambiamento</b> energetico e industriale	P	∅
i22	Cc	eso se hace con las energías renovables con la energía solar, con la energía eólica que <b>cada vez estarán en más manos</b>	E questo è possibile solo con le energie rinnovabili con l'energia solare l'energia eolica che <b>sarà sempre più a disposizione di tutti</b>	P	i
i23	Cc	y veremos una pérdida de concentración del poder que hasta ahora ha sido característico en el	... .. questo sarebbe ehm caratterizzerebbe una perdita di concentrazione del potere che a livello	T	*

		sector energético <b>en muy pocas manos</b>	energetico fino ad ora è <b>rimasto in mano a poche persone</b>		
i24	Cp	<b>el camino de la descentralización de la producción energética es un camino que</b> favorece la democratización de la economía l	<b>La strada del decentramento della po-produzione energetica risulta essere una strada che</b> promuove la democratizzazione dell'economia l'equilibrio e la coesione territoriale	T	*
i25	Mi	<b>no tiremos la toalla</b>	<b>Non dobbiamo arrenderci</b>	P	∅
i26	Cp	<b>apostemos por las energías renovables decididamente</b>	<b>Scommettiamo sulle energie rinnovabili con decisione</b>	T	∅
i27	Mi	pero sin duda alguna pronto <b> cosecharemos los frutos</b>	Ma senza alcun dubbio ben presto potremo <b> cogliere i frutti e i benefici</b>	T+P	∅
i28	Cp	de esta gran <b> inversión para el futuro para el mañana</b>	di questo importante <b> investimento per il futuro per il domani</b>	T	∅
i29	Cp	<b>apostemos por una Europa de la energía</b>	<b>Dobbiamo scommettere per un'Europa dell'energia</b>	T	∅
i30	Mi	de Europa y de la Unión europea se habla mucho <b> sobre ellas se escriben ríos de tinta</b>	Dall'Europa e dall'Unione europea ehm dell'Europa e dell'Unione europea <b> si parla e si scrive molto</b>	T	*
i31	Mi	el Parlamento la Comisión las instituciones el consejo los líderes europeos <b> están a menudo en el candelero</b>	Il Parlamento la Commissione le istituzioni il Consiglio e i leader europei <b> molte volte sono oggetto di critica quasi sempre sono oggetto di critica</b>	P	i*

i32	Cp	lo estamos viviendo de una manera clara e inequívoca con toda la política de <b>apoyo</b> a un país como Grecia	Ce ne siamo resi conto soprattutto con la politica di <b>sostegno</b> per un paese come la Grecia	T	∅
i33	Cp	al que quiero desde esta tribuna del parlamento europeo volver a <b>dar mi apoyo</b> como presidente rotatorio del Consejo y como presidente del gobierno de España	che ... da questa tribuna del parlamento europeo vorrei tornare a <b>sostenere</b> come presidente rotatorio del Consiglio e come presidente del governo spagnolo	T	∅
i34	Cp	<b>dar mi apoyo</b> a los ciudadanos griegos para que tengan confianza	<b>Dare il mio sostegno</b> ai cittadini greci affinché abbiano fiducia	T	∅
i35	Mi	que no teniendo la responsabilidad de las situaciones como la que vive hoy Grecia <b>ha decidido no escurrir el bulto</b>	Che non essendo responsabile della situazione greca <b>ha deciso di non fare finta di niente</b>	P	∅
i36	Cp	<b>ha dicho sí vamos a apoyar a Grecia</b>	<b>e sostenere invece la Grecia</b>	T	∅
i37	Cp	y todos los países de la zona del euro esa moneda que compartimos hemos dicho <b>vamos a apoyar a Grecia</b>	In tutti i paesi dell'area dell'euro ... .. abbiamo quindi deciso di <b>aiutare la Grecia</b>	T	*
i38	Cp	<b>es quien responde a las grandes cuestiones</b> como al cambio climático	... .. <b>infatti è chi risponde alle grandi sfide</b> come il cambiamento climatico	T	*
i39	Mi	nuestro compromiso <b>no caerá en saco roto</b>	... .. il nostro impegno ... <b>non verrà ... ignorato</b>	P	i*
i40	Cc	mil seiscientas ciudades se han	Mille e seicento città hanno deciso	T	∅

		adscrito y <b>con España a la cabeza debo decir en número</b>	di iscriversi <b>con la Spagna in testa come numero</b>		
i41	Cp	para hacer una aportación constructiva entusiasta de fuerza en favor del cambio energético de la <b>lucha contra el cambio climático</b>	Per cercare di fornire un contributo costruttivo ... a favore del cambiamento energetico del <b>contrasto al cambiamento climatico</b>	P	*
i42	V	seámos coherentes seámos coherentes, sabemos que <b>lo que tenemos mejor es Europa</b>	Dobbiamo essere coerenti ... sappiamo che <b>la cosa più importante per tutti noi è l'Europa</b>	P	*
i43	V	<b>lo mejor que tenemos los veintisiete países que formamos parte de la Unión es Europa</b>	<b>la cosa più importante per i ventisette paesi dell'Unione risulta essere l'Europa</b>	P	∅
i44	Cp	<b>lo saben los países que han abierto los mercados a otros países europeos</b>	<b>Lo sanno i paesi che hanno aperto i propri mercati ad altri paesi europei</b>	T	∅
i45	Cp	lo saben las ciudades porque han visto como la relación y la comunicación de los jóvenes europeos en el programa ERASMUS <b>llena de vitalidad de cosmopolitismo de riqueza a nuestros países y a nuestras ciudades</b>	Lo sanno le città perché hanno visto come la relazione e la comunicazione tra i giovani europei tramite il programma ERASMUS <b>così viva così diversificata e così ricca dà qualcosa ai nostri paesi e alle nostre città</b>	T	½
i46	V	<b>sabemos que lo mejor que tenemos es Europa</b>	<b>Sappiamo che la cosa più importante che abbiamo è l'Europa</b>	T	∅

i47	Cp	<b>demós todo el respaldo a las instituciones europeas</b>	<b>Diamo tutto il sostegno possibile alle istituzioni europee</b>	T	∅
i48	Cp	sólo aquellos que pueden pensar de una manera egoísta y <b>con escasa perspectiva de futuro</b> tienen dudas	Solo coloro che possono pensare in maniera egoista e <b>con poca lungimiranza</b> hanno dubbi	S	∅
i49	Cp	en la <b>fortaleza</b> y en la ambición del proyecto europeo	riguardo la <b>forza</b> e l'ambizione del progetto europeo	T	∅
i50	Cp	y los ciudadanos que a veces pueden sentir <b>distancia</b> , preocupación	E i cittadini che alcune volte magari si sentono <b>lontani</b>	T	∅
i51	Mi	por cómo <b>discurre Europa</b> tienen que sentir de nosotros toda la convicción y toda la fortaleza.	o preoccupati <b>per come va l'Europa</b> da parte nostra devono sentire una convinzione e una forza necessaria in questo progetto	S	∅
i52	V	aquí está <b>lo mejor que tenemos</b>	<b>la cosa più importante che abbiamo</b>	T	∅
i53	Cc	y <b>aquellos que merece la pena más luchar como proyecto político Europa.</b>	e <b>ciò che vale la pena ... per cui lottare la punto di vista politico ovvero l'Europa</b>	T	*

Codice estudiante: Ca1

<b>Cod. metáfora</b>	<b>Tipo metáfora</b>	<b>Original ES</b>	<b>Interpretato IT</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
i1	Cp	aquí está <b>el alma</b>	Proprio qui infatti si trova l' <b>anima europea</b>	T	∅
i2	M1	<b>la savia europea</b>	/	O	i
i3	Mi	a todos aquellos ciudadanos que <b>tienen depositadas tantas</b>	Tutti quei cittadini che ehm <b>depositano le proprie speranze</b>	T	*

		<b>esperanzas</b>			
i4	Mi	y tienen depositada tanta confianza en ese proyecto que llamamos Unión Europea	e ehm la propria fiducia in questo progetto che chiamiamo appunto Unione Europea	T	∅
i5	Mi	un proyecto ambicioso, histórico que queremos llenar de contenido día a día.	[...] un progetto ambizioso un progetto storico che vogliamo a cui vogliamo fornire contenuto giorno dopo giorno.	S	*
i6	Cp	enhorabuena por convocar al compromiso por llamar a la participación a alcaldes a autoridades locales ante uno de los desafíos que tenemos por delante más atractivo y que puede cambiar las vidas de los ciudadanos	Complimenti ehm per ... aver chiesto la partecipazione dei sindaci delle autorità locali ehm affinché questi ultimi si... cerchino di affrontare una delle sfide più grandi che possono cambiare la vita dei cittadini	S+T	*
i7	Cp	y las vidas de la economía de muchas regiones y muchas ciudades	e [sottointeso] delle economie di molti ehm di molte regioni e di molte città	T	*
i8	Cp	si acertamos si tenemos la convicción y el compromiso de afrontarlo en toda su integridad	Se decidiamo ovviamente di affrontare questa sfida ehm nella sua ehm completezza	T	*
i9	Mi	hay un dato que pongo de manifiesto en cada ocasión	C'è un dato che sottolineo tutte le volte	S	∅
i10	M3	que abordamos el debate sobre el cambio climático	che ci occupiamo di cambiamenti climatici	P	∅
i11	M1	saben cuánto suponen esos nueve puntos de mayor	Sapete questi questo nove per cento che cosa significa i- che	T	*



		dependencia energética <b>traducido</b> a euros	come <b>possiamo tradurlo</b> in euro?		
i12	M1	que <b>transferimos</b> a los países productores de energía fósil	Ehm ovviamente <b>soldi che vanno verso</b> i paesi produttori di energia ehm fossile	S	*
i13	Mi	<b>quiere decir que la situación necesita una vuelta de tuerca</b>	Beh ehm ovviamente questo significa che è <b>necesario cambiare rotta</b>	S	i*
i14	Cp	para muchas empresas en muchos países europeos los costes energéticos son <b>una carga más fuerte</b> que los costes laborales	Per molte imprese in molti paesi europei infatti i costi energetici <b>rappresentano un carico maggiore</b> rispetto a i- il carico dovuto per gli stipendi e il lavoro quindi	T	*
i15	Mi	y <b>le cortan las alas</b> al desarrollo económico	/	O	i
i16	M2	ahorrar energía y fomentar las fuentes alternativas de energía es <b>uno de los grandes pilares</b>	Risparmiare energia e cercare di sviluppare le fonti alternative di energia beh questi sono <b>i pilastri</b>	T	½
i17	Mi	para que la recuperación económica <b>eche raíces</b>	<b>su cui dovrebbe fondarsi</b> la ripresa economica	S	∅
i18	V	porque es ahí en ese ámbito donde las políticas diarias de la calle del transporte de la iluminación de la emisión donde se decide si <b>hacemos una Europa que lidere la eficiencia energética o hacemos una Europa que</b>	Perché proprio a livello locale le politiche ehm quotidiane che hanno a che vedere con il trasporto, con l'illuminazione pubblica, beh è lì che ehm si può decidere se <b>l'Europa può veramente essere leader nell'efficienza energetica o se</b>	T	i½ *

		<b>ignore el coste energético</b> y sus consecuencias para la economía	<b>arriveremo ad avere un'Europa invece che ehm ha un ha- ehm dei costi energetici che hanno un ehm che portano ad avere un peso negativo sull'economia</b>		
i19	Mi	por tanto yo rogaría pido a todos los alcaldes que hagan del ahorro y la eficiencia energética una política prioritaria <b>que cumplan a rajatabla las promesas de la estrategia 2020</b>	E quindi io chiedo a tutti i sindaci di fare del risparmio e dell'efficienza energetica una politica prioritaria e che <b>rispettino a tutto tondo le promesse fatte per la strategia 20 20</b>	S	∅
i20	Cp	pido y comprometo que los gobiernos <b>apoyen</b> las políticas públicas de ahorro y eficiencia energética	Chiedo inoltre che i governi <b>appoggino</b> le politiche di risparmio ed efficienza energetica	T	*
i21	Cc	un nuevo modelo más democrático que <b>nos abra la puerta a un cambio</b> energético y a un cambio industrial	Un nuovo modello che deve essere più democratico e <b>che possa aprire le porte ad un cambiamento</b> energetico e industriale	T	∅
i22	Cc	eso se hace con las energías renovables con la energía solar, con la energía eólica que <b>cada vez estarán en más manos</b>	e questo è possibile proprio con le energie rinnovabili come l'energia solare l'energia eolica che <b>ehm giorno dopo giorno potranno ehm saranno più a disposizione di tutti</b>	P	i*
i23	Cc	y veremos una pérdida de concentración del poder que hasta	E in questo modo ci sarà anche una perdita di concentrazione del	T	∅

		ahora ha sido característico en el sector energético <b>en muy pocas manos</b>	potere che fino ad oggi ha carat- una concentrazione che fino ad oggi ha caratterizzato questo settore <b>potere nelle mani di grandi imprese</b>		
i24	Cp	<b>el camino de la descentralización de la producción energética es un camino que</b> favorece la democratización de la economía	<b>Il cammino verso una decentralizzazione della produzione energetica è un cammino che</b> favorisce la democratizzazione dell'economia	T	∅
i25	Mi	<b>no tiremos la toalla</b>	<b>E non dobbiamo assolutamente cercare d- ehm cercare di gettare la spugna</b>	T	*
i26	Cp	<b>apostemos por las energías renovables decididamente</b>	<b>Dobbiamo cercare di scommettere infatti nelle energie rinnovabili in maniera ferma</b>	T	i*
i27	Mi	pero sin duda alguna pronto <b> cosecharemos los frutos</b>	Ma sicuramente <b>vedremo i frutti</b>	S+T	∅
i28	Cp	de esta gran <b> inversión para el futuro para el mañana</b>	<b>di questo tipo di investimento nel futuro</b>	T	½
i29	Cp	<b>apostemos por una Europa de la energía</b>	<b>Dobbiamo cercare di scommettere quindi pe- in un Europa dell'energia</b>	T	i*
i30	Mi	de Europa y de la Unión europea se habla mucho <b>sobre ellas se escriben ríos de tinta</b>	Si parla molto di Europa si parla molto di Unione Europea <b>si scrivono ehm lungaggini sull'Europa</b>	P	i*
i31	Mi	el Parlamento la Comisión las instituciones el consejo los líderes	Il Parlamento la Commissione le istituzioni il Consiglio europeo i	P	i*

		europeos <b>están a menudo en el candelero</b>	leader europei <b>spesso sono ehm spesso si parla molto di questi ultimi</b>		
i32	Cp	lo estamos viviendo de una manera clara e inequívoca con toda la política de <b>apoyo</b> a un país como Grecia	E lo vediamo per esempio nella politica ehm di <b>appoggio</b> ad un paese come la Grecia	T	*
i33	Cp	al que quiero desde esta tribuna del parlamento europeo volver a <b>dar mi apoyo</b> como presidente rotatorio del Consejo y como presidente del gobierno de España	Che voglio da qui dal parlamento europeo alla Grecia voglio <b>rinnovare il mio appello</b> come presidente di turno ehm del Consiglio e come presidente del governo spagnolo	P	*
i34	Cp	<b>dar mi apoyo</b> a los ciudadanos griegos para que tengan confianza	Voglio appunto sottolineare <b>il mio appoggio</b> nei confronti dei cittadini greci affinché abbiano fiducia	T	∅
i35	Mi	que no teniendo la responsabilidad de las situaciones como la que vive hoy Grecia <b>ha decidido no escurrir el bulto</b>	che pur non essendo responsabile della situazione in cui si trova la Grecia in cui versa la Grecia oggi <b>ha deciso comunque di ehm non ehm scaricare il barile</b>	S	*
i36	Cp	<b>ha dicho sí vamos a apoyar a Grecia</b>	<b>E dire sì ok appoggiamo la Grecia</b>	T	∅
i37	Cp	y todos los países de la zona del euro esa moneda que compartimos hemos dicho <b>vamos a apoyar a Grecia</b>	E tutti i paesi della zona euro questa moneta che condividiamo appunto beh <b>tutti i paesi della zona Grecia hanno detto ok appoggiamo la</b>	T	∅

			<b>Grecia</b>		
i38	Cp	<b>es quien responde a las grandes cuestiones</b> como al cambio climático	<b>infatti quando ci troviamo davanti a questioni</b> come il cambiamento climatico	S	i
i39	Mi	nuestro compromiso <b>no caerá en saco roto</b>	Il nostro impegno ehm non il nostro impegno <b>sarà rispettato</b>	P	*
i40	Cc	mil seiscientas ciudades se han adscrito y <b>con España a la cabeza debo decir en número</b>	Mille e seicento città si sono iscritte e <b>la Spagna devo dire che da questo punto di vista si trova in prima posizione</b>	S	∅
i41	Cp	para hacer una aportación constructiva entusiasta de fuerza en favor del cambio energético de la <b>lucha contra el cambio climático</b>	Per cercare di dare un contributo costruttivo ehm nei confronti dei cambiamenti climatici proprio <b>nella lotta al cambiamento climatico</b>	T	*
i42	V	seámos coherentes seámos coherentes, sabemos que <b>lo que tenemos mejor es Europa</b>	Cerchiamo di essere coerenti sappiamo che <b>la cosa migliore su cui possiamo contare è l'Europa</b>	P	∅
i43	V	<b>lo mejor que tenemos los veintisiete países que formamos parte de la Unión es Europa</b>	<b>ovvero i ventisette paesi che formano l'Unione europea</b>	P	i
i44	Cp	<b>lo saben los países que han abierto los mercados a otros países europeos</b>	<b>Ne sono consapevoli i paesi che hanno aperto i propri mercati ad altri paesi europei</b>	T	∅
i45	Cp	lo saben las ciudades porque han visto como la relación y la comunicación de los jóvenes europeos en el	E lo sanno le città perché hanno visto che la relazione e la comunicazione per esempio dei giovani europei attraverso il	S+T	i*

		programa ERASMUS <b>llena de vitalidad de cosmopolitismo de riqueza a nuestros países y a nuestras ciudades</b>	programma ERASMUS <b>giovani pieni di vitalità di ricchezza e di cosmopolitismo beh questo dà una ricchezza maggiore appunto alle nostre città</b>		
i46	V	<b>sabemos que lo mejor que tenemos es Europa</b>	<b>E sappiamo appunto che la cosa migliore su cui possiamo contare è l'Europa</b>	P	∅
i47	Cp	<b>demos todo el respaldo a las instituciones europeas</b>	<b>Dobbiamo sostenere quindi le istituzioni europee</b>	T	∅
i48	Cp	sólo aquellos que pueden pensar de una manera egoista y <b>con escasa perspectiva de futuro</b> tienen dudas	Solo coloro che hanno una visione egoista e che <b>non pensano diciamo al futuro</b> beh solo quelle persone hanno dei dubbi	P	∅
i49	Cp	en la <b>fortaleza</b> y en la ambición del proyecto europeo	riguardo alla alla <b>forza</b> del progetto europeo	T	*
i50	Cp	y los ciudadanos que a veces pueden sentir <b>distancia</b> , preocupación	E i cittadini che alle volte possono percepire una certa <b>distanza</b> o preoccupazione	T	∅
i51	Mi	por cómo <b>discurre Europa</b> tienen que sentir de nosotros toda la convicción y toda la fortaleza.	preoccupazione <b>p-s- su ciò che avviene in Europa</b> beh devono sentire da parte nostra la forza e la convinzione che abbiamo ehm nei confronti del progetto europeo	P	*
i52	V	aquí está <b>lo mejor que tenemos</b>	E qui quindi <b>si trova ehm si trovano gli aspetti migliori su cui possiamo contare</b>	P	i*
i53	Cc	<b>y aquello que</b>	<b>e soprattutto</b>	P+T	∅

		<b>merece la pena más luchar como proyecto político Europa.</b>	<b>l'aspetto migliore su cui possiamo decidere per cui possiamo decidere di lottare ovvero l'Europa</b>		
--	--	---	---	--	--

Codice studente: Ca2

<b>Cod. metafora</b>	<b>Tipo metafora</b>	<b>Originale ES</b>	<b>Interpretato IT</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
i1	Cp	aquí está <b>el alma</b>	In questa sede si trova <b>l'anima ehm dell'Europa</b>	T	*
i2	M1	<b>la savia europea</b>	/	O	i
i3	Mi	a todos aquellos ciudadanos que <b>tienen depositadas tantas esperanzas</b>	A tutti quei cittadini che ehm ...	O	i
i4	Mi	<b>y tienen depositada tanta confianza</b> en ese proyecto que llamamos Unión Europea	<b>hanno riposto tanta fiducia</b> in questo progetto che denominiamo Unione europea	T	∅
i5	Mi	un proyecto ambicioso, histórico <b>que queremos llenar de contenido día a día.</b>	un progetto ambizioso storico <b>che vogliamo riempire con del contenuto giorno a giorno</b>	T	i
i6	Cp	enhorabuena por convocar al compromiso por llamar a la participación a alcaldes a autoridades locales <b>ante uno de los desafíos que tenemos por delante más atractivo</b> y que puede cambiar las vidas de los ciudadanos	Complimenti per aver dato luogo a questo ehm impegno per aver chiesto la partecipazione di sindaci di autorità locali <b>di fronte a una delle sfide più ehm ... una delle sfide più avvincenti</b> che possono cambiare la vita dei cittadini	T	*
i7	Cp	<b>y las vidas de la economía</b> de	di diverse città	O	∅

		muchas regiones y muchas ciudades			
i8	Cp	si acertamos si tenemos la convicción y el compromiso <b>de afrontarlo en toda su integridad</b>	se agiremo se avremo la volontà <b>di affrontare questa sfida in maniera completa</b>	T	∅
i9	Mi	hay un dato que <b>pongo de manifiesto</b> en cada ocasión	C'è una cifra che <b>vorrei mostrare che mostro</b> in ogni occasione	P	*
i10	M3	que <b>abordamos el debate</b> sobre el cambio climático	in cui <b>parliamo del</b> cambiamento climatico	P	∅
i11	M1	saben cuánto suponen esos nueve puntos de mayor dependencia energética <b>traducido</b> a euros	Sapete cosa significa cosa significa avere questi nuov- nove punti di differenza <b>in euro</b>	P	∅
i12	M1	que <b>transferimos</b> a los países productores de energía fósil	ehm d- soldi che <b>diamo</b> ad altri paesi	P	*
i13	Mi	<b>quiere decir que la situación necesita una vuelta de tuerca</b>	<b>Questo significa che la situazione ha ehm bisogno di una svolta radicale</b>	S	i*
i14	Cp	para muchas empresas en muchos países europeos los costes energéticos son <b>una carga más fuerte</b> que los costes laborales	Per molte imprese paesi europeo i costi dell'energia rappresentano un <b>carico più alto</b> rispetto ai costi del lavoro ...	T+S	*
i15	Mi	y <b>le cortan las alas</b> al desarrollo económico	e quindi <b>tolgono spazio</b> allo sviluppo economico	S	∅
i16	M2	ahorrar energía y fomentar las fuentes alternativas de energía es <b>uno de los grandes</b>	Risparmiare energia e promuovere le fonti alternative di energia rappresenta <b>uno del ehm</b>	T	*



		<b>pilares</b>	<b>pilastrri</b>		
i17	Mi	para que la recuperación económica <b>eche raíces</b>	affinché la ripresa economica ... <b>prenda forza</b>	S	*
i18	V	porque es ahí en ese ámbito donde las políticas diarias de la calle del transporte de la iluminación de la emisión donde se decide si <b>hacemos una Europa que lidere la eficiencia energética o hacemos una Europa que ignore el coste energético</b> y sus consecuencias para la economía	Perché è s- in questa sede che le politiche quotidiane del trasporto dell'illuminazione delle emissioni ... che si decide se <b>un'Europa che se vogliamo costruire un'Europa che ehm pensi proprio al rifornimento energetico o che ehm ... spenda soldi in maniera ehm sbagliata</b>	P	*
i19	Mi	por tanto yo rogaría pido a todos los alcaldes que hagan del ahorro y la eficiencia energética una política prioritaria <b>que cumplan a rajatabla las promesas de la estrategia 2020</b>	Quindi io chiedo a tutti i sindaci una politica prioritaria <b>che rispettino totalmente</b> le promesse della strategia duemilaventi	P	Ø
i20	Cp	pido y comprometo que los gobiernos <b>apoyen</b> las políticas públicas de ahorro y eficiencia energética	Chiedo quindi che i governi <b>appoggino</b> le politiche pubbliche di risparmio ed efficienza energetica	T	Ø
i21	Cc	un nuevo modelo más democrático que <b>nos abra la puerta a un cambio</b> energético y a un cambio industrial	Un nuovo modello più democratico che <b>ci spalanchi le porte verso ehm un cambio energet- un cambiamento</b> energetico e industriale	T	*

i22	Cc	eso se hace con las energías renovables con la energía solar, con la energía eólica que <b>cada vez estarán en más manos</b>	Questo si può fare attraverso le energie rinnovabili con l'energia solare l'eolica che <b>sicuramente avranno un loro sviluppo</b>	P	i
i23	Cc	y veremos una pérdida de concentración del poder que hasta ahora ha sido característico en el sector energético <b>en muy pocas manos</b>	E avremo anche una perdita di concentrazione del potere che fino adesso ehm è stata una cosa caratteristica nel settore energetico ehm <b>soltanto le grandi imprese avevano il potere</b>	P	*
i24	Cp	<b>el camino de la descentralización de la producción energética es un camino que</b> favorece la democratización de la economía	<b>La strada della decentralizzazione nella produzione energetica è una strada che</b> favorisce la democratizzazione dell'economia	T	∅
i25	Mi	<b>no tiremos la toalla</b>	Quindi <b>non gettiamo la spugna</b>	T	∅
i26	Cp	<b>apostemos por las energías renovables decididamente</b>	<b>Scommettiamo sulle energie rinnovabili in maniera concreta</b>	T	∅
i27	Mi	pero sin duda alguna pronto <b> coseharemos los frutos</b>	Però sicuramente <b>raccoglieremo presto i frutti</b>	T	∅
i28	Cp	de esta gran <b> inversión para el futuro para el mañana</b>	di questo grande <b> investimento per il futuro per il domani</b>	T	∅
i29	Cp	<b>apostemos por una Europa de la energía</b>	<b>Scommettiamo su un'Europa dell'energia</b>	T	∅
i30	Mi	de Europa y de la Unión europea se habla mucho <b>sobre ellas se escriben ríos de tinta</b>	Si parla molto dell'Europa e dell'Unione europea <b>si scrivono fiumi di parole</b>	S	∅

i31	Mi	el Parlamento la Comisión las instituciones el consejo los líderes europeos <b>están a menudo en el candelero</b>	Il Parlamento la Commissione ehm il Consiglio i leader europei ... <b>s- sono sempre al centro dell'attenzione</b>	S	*
i32	Cp	lo estamos viviendo de una manera clara e inequívoca con toda la política de <b>apoyo</b> a un país como Grecia	E lo stiamo vedendo chiaramente con tutta la politica di <b>appoggio</b> a un paese come la Grecia	T	∅
i33	Cp	al que quiero desde esta tribuna del parlamento europeo volver a <b>dar mi apoyo</b> como presidente rotatorio del Consejo y como presidente del gobierno de España	... un paese al quale oggi voglio <b>ripetere il mio appoggio</b> come presidente di turno del Consiglio e come presidente spagnolo	T	∅
i34	Cp	<b>dar mi apoyo</b> a los ciudadanos griegos para que tengan confianza	Vorrei ehm ripetere che <b>stiamo sostenendo</b> i cittadini spagnoli affinché abbiano fiducia	T	∅
i35	Mi	que no teniendo la responsabilidad de las situaciones como la que vive hoy Grecia <b>ha decidido no escurrir el bulto</b>	e non avendo la responsabilità delle ehm situazioni fra cui ehm quelle della Grecia <b>non ha sicuramente fatto scaricare</b>	S	*
i36	Cp	<b>ha dicho sí vamos a apoyar a Grecia</b>	<b>e ha detto sì noi adesso vogliamo sostenere la Grecia</b>	T	∅
i37	Cp	y todos los países de la zona del euro esa moneda que compartimos hemos dicho <b>vamos a apoyar a Grecia</b>	E tutti i paesi della zona euro questa moneta che condividiamo abbiamo detto <b>sì appoggiamo la Grecia</b>	T	∅
i38	Cp	<b>es quien responde a las grandes</b>	<b>è questo progetto che risponde alle grandi sfide</b> come	T	∅

		<b>cuestiones</b> como al cambio climático	il cambiamento climatico		
i39	Mi	nuestro compromiso <b>no caerá en saco roto</b>	Il nostro impegno non ehm <b>andrà nel vuoto</b>	S	*
i40	Cc	mil seiscientas ciudades se han adscrito y <b>con España a la cabeza debo decir en número</b>	Mille e seicento città ehm fanno parte del Patto dei Sindaci e <b>la Spagna è appunto parte di questo progetto</b>	P	i ½
i41	Cp	para hacer una aportación constructiva entusiasta de fuerza en favor del cambio energético de la <b>lucha contra el cambio climático</b>	e partecipa con entusiasmo e con forza a favore del cambiamento ehm energetico nella <b>lotta contro al cambiamento climatico</b>	T	Ø
i42	V	seámos coherentes seámos coherentes, sabemos que <b>lo que tenemos mejor es Europa</b>	Siamo coerenti ... siamo coscienti del fatto che <b>l'Europa è il meglio che abbiamo</b>	T	Ø
i43	V	<b>lo mejor que tenemos los veintisiete países que formamos parte de la Unión es Europa</b>	<b>la cosa migliore che abbiamo noi ch- m- ventisette paesi dell'Unione europea</b>	T	*
i44	Cp	<b>lo saben los países que han abierto los mercados a otros países europeos</b>	<b>Lo sanno i paesi che hanno aperto i mercati ad altri paesi europei</b>	T	Ø
i45	Cp	lo saben las ciudades porque han visto como la relación y la comunicación de los jóvenes europeos en el programa ERASMUS <b>llena de vitalidad de cosmopolitismo de riqueza a</b>	Lo sanno le città perché hanno visto con i propri occhi come la relazione nella comunicazione dei giovani europei nel programma ERASMUS <b>riempie di vitalità ar- arricchisce i nostri paesi e le</b>	T	½ *

		<b>nuestros países y a nuestras ciudades</b>	<b>nostre città</b>		
i46	V	<b>sabemos que lo mejor que tenemos es Europa</b>	<b>Sappiamo che la cosa migliore che abbiamo è l'Europa</b>	T	Ø
i47	Cp	<b>demos todo el respaldo a las instituciones europeas</b>	Ehm ... <b>appoggiamo le istituzioni europee</b>	T	*
i48	Cp	sólo aquellos que pueden pensar de una manera egoísta y <b>con escasa perspectiva de futuro</b> tienen dudas	Solo coloro che pensano con egoismo e <b>con poca prospettiva del futuro</b> hanno dubbi	T	i
i49	Cp	en la <b>fortaleza</b> y en la ambición del proyecto europeo	sulla <b>forza</b> e sull'ambizione del progetto europeo	T	Ø
i50	Cp	y los ciudadanos que a veces pueden sentir <b>distancia</b> , preocupación	E i cittadini che a volte possono provare <b>distanza</b>	T	Ø
i51	Mi	por cómo <b>discurre Europa</b> tienen que sentir de nosotros toda la convicción y toda la fortaleza.	<b>per quello che sta facendo l'Europa</b> devono percepire da noi la convinzione e la forza che ci caratterizza	P	i
i52	V	aquí está <b>lo mejor que tenemos</b>	Qui abbiamo quindi <b>il meglio di quello che abbiamo</b>	T	Ø
i53	Cc	y <b>aquello que merece la pena más luchar como proyecto político Europa.</b>	e <b>ciò che ehm e ciò per cui dobbiamo lottare in quanto progetto politico: l'Europa</b>	T	Ø

Codice estudiante: Ca3

<b>Cod. metáfora</b>	<b>Tipo metáfora</b>	<b>Original ES</b>	<b>Interpretato IT</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltà nella resa</b>
i1	Cp	aquí está <b>el alma</b>	/	O	i

i2	M1	<b>la savia europea</b>	/	O	i
i3	Mi	a todos aquellos ciudadanos que <b>tienen depositadas tantas esperanzas</b>	Tutti quei cittadini che	O	i
i4	Mi	<b>y tienen depositada tanta confianza</b> en ese proyecto que llamamos Unión Europea	<b>hanno nutrono così tanta fiducia</b> in questo progetto che chiamiamo Unione europea	S	*
i5	Mi	un proyecto ambicioso, histórico <b>que queremos llenar de contenido día a día.</b>	un progetto ambizioso storico <b>e che vogliamo riempire di ehm contenuti</b>	T	½*
i6	Cp	enhorabuena por convocar al compromiso por llamar a la participación a alcaldes a autoridades locales <b>ante uno de los desafíos que tenemos por delante más atractivo</b> y que puede cambiar las vidas de los ciudadanos	Mi congratulo per aver ehm fatto appello all'impegno e a ehm fatto appello alla partecipazione dei ehm sindaci e delle ehm autorità locali <b>ehm a combattere contro una delle sfide più importanti</b> soprattutto per ehm ...	T+P	*
i7	Cp	<b>y las vidas de la economía</b> de muchas regiones y muchas ciudades	<b>a favore di molte economie</b> locali	P	∅
i8	Cp	si acertamos si tenemos la convicción y el compromiso <b>de afrontarlo en toda su integridad</b>	per ehm assumerci l'impegno <b>di affrontarlo in tutta la sua completezza</b>	T	*
i9	Mi	hay un dato que <b>pongo de manifiesto</b> en cada ocasión	C'è un un dato che <b>ehm voglio ... discutere</b>	P	i*
i10	M3	que <b>abordamos el debate</b> sobre el cambio climático	/	O	i

i11	M1	saben cuánto suponen esos nueve puntos de mayor dependencia energética <b>traducido</b> a euros	Sapete cosa vogliono dire questi nuovi punti di pr- produzione energetica <b>tradotti</b> in euro	T	*
i12	M1	que <b>transferimos</b> a los países productores de energía fósil	/	O	i
i13	Mi	<b>quiere decir que la situación necesita una vuelta de tuerca</b>	<b>Beh rappresenta la necessità di un cambiamento di una svolta</b>	P+S	i
i14	Cp	para muchas empresas en muchos países europeos los costes energéticos son <b>una carga más fuerte</b> que los costes laborales	Per molte aziende per molti paesi europei i costi energetici sono <b>un ehm peso molto più ehm duro</b> dei costi del lavoro	T+S	*
i15	Mi	y <b>le cortan las alas</b> al desarrollo económico	<b>E tarpano le ali</b> all'economia	T	Ø
i16	M2	ahorrar energía y fomentar las fuentes alternativas de energía es <b>uno de los grandes pilares</b>	Risparmiare energie e investire sulle risorse alternative è <b>uno dei pilastri</b>	T	Ø
i17	Mi	para que la recuperación económica <b>eche raíces</b>	affinché la ripresa economica <b>possa radicare possa radicarsi</b>	T	*
i18	V	porque es ahí en ese ámbito donde las políticas diarias de la calle del transporte de la iluminación de la emisión donde se decide si <b>hacemos una Europa que lidere la eficiencia energética o hacemos una</b>	Perché è proprio in questo ambito che le politiche quotidiane delle strade del trasporto dell'illuminazione è qui che bisogna agire per <b>creare un'Europa che è leader a livello energetico oppure che possa abbassare i costi energetici</b>	T+P	i

		<b>Europa que ignore el coste energético</b> y sus consecuencias para la economía			
i19	Mi	por tanto yo rogaría pido a todos los alcaldes que hagan del ahorro y la eficiencia energética una política prioritaria <b>que cumplan a rajatabla las promesas de la estrategia 2020</b>	Per questo chiedo a tutti i sindaci che facciano del risparmio e dell'efficienza energetica una politica prioritaria <b>che possa senza indugi andare a rispettare della strategia 20 20</b>	P	∅
i20	Cp	pido y comprometo que los gobiernos <b>apoyen</b> las políticas públicas de ahorro y eficiencia energética	Chiedo e ... ehm mi impegno affinché i governi <b>possano scommettere</b> sulle politiche di risparmio energetico	S	*
i21	Cc	un nuevo modelo más democrático que <b>nos abra la puerta a un cambio</b> energético y a un cambio industrial	Un nuovo modello più democratico <b>che possa spianare la strada ad un cambiamento</b> energetico e industriale	S	∅
i22	Cc	eso se hace con las energías renovables con la energía solar, con la energía eólica que <b>cada vez estarán en más manos</b>	Tutto ciò è possibile attraverso le energie rinnovabili attraverso l'energia solare con l'eolico che <b>ogni volta che sempre di più ehm ... avranno più produttori</b>	P	*
i23	Cc	y veremos una pérdida de concentración del poder que hasta ahora ha sido característico en el sector energético <b>en muy pocas manos</b>	Bisogna dunque diminuire il ehm potere centralizzato che ehm fin'ora è <b>stato nelle mani di pochi</b> nel settore energetico	T	∅



i24	Cp	<b>el camino de la descentralización de la producción energética es un camino que</b> favorece la democratización de la economía	<b>La strada della decentralizzazione della produzione energetica è una strada che</b> favorisce la democratizzazione dell'economia	T	∅
i25	Mi	<b>no tiremos la toalla</b>	/	O	i
i26	Cp	<b>apostemos por las energías renovables decididamente</b>	<b>Scommettiamo per le energie rinnovabili in maniera decisa</b>	T	i
i27	Mi	pero sin duda alguna pronto <b> cosecharemos los frutos</b>	Ma molto presto <b> andremo a raccogliere i frutti</b>	T	∅
i28	Cp	de esta gran <b> inversión para el futuro para el mañana</b>	di questi <b> investimenti per il futuro e per l'avvenire</b>	T	∅
i29	Cp	<b>apostemos por una Europa de la energía</b>	<b>Dobbiamo scommettere su un'Europa dell'energia</b>	T	∅
i30	Mi	de Europa y de la Unión europea se habla mucho <b> sobre ellas se escriben ríos de tinta</b>	Si parla molto di Europa e di Unione europea <b> si ehm scorrono fiumi di inchiostro su questi argomenti</b>	S+T	*
i31	Mi	el Parlamento la Comisión las instituciones el consejo los líderes europeos <b> están a menudo en el candelero</b>	Sul Parlamento la Commissione le istituzioni il Consiglio i leader europei <b> sono sempre sotto i riflettori</b>	S	∅
i32	Cp	lo estamos viviendo de una manera clara e inequívoca con toda la política de <b> apoyo</b> a un país como Grecia	Lo stiamo ehm vivendo in modo chiaro e inequivocabile proprio con il problema della Grecia e la politica di <b> sostegno</b> alla Grecia	T	∅
i33	Cp	al que quiero desde esta tribuna del parlamento europeo volver <b> a</b>	E vorrei tornare a <b> lanciare un appello</b> come presidente di turno	S	i

		<b>dar mi apoyo</b> como presidente rotatorio del Consejo y como presidente del gobierno de España	dell'Unione europea e come presidente spagnolo		
i34	Cp	<b>dar mi apoyo</b> a los ciudadanos griegos para que tengan confianza	<b>reiterare il mio sostegno</b> ai cittadini greci	T	∅
i35	Mi	que no teniendo la responsabilidad de las situaciones como la que vive hoy Grecia <b>ha decidido no escurrir el bulto</b>	Ovvero anche se non ha non è responsabile della situazione che vive la Grecia <b>non ha voluto scari- f- s- far da scaricabarile</b>	S	*
i36	Cp	<b>ha dicho sí vamos a apoyar a Grecia</b>	<b>E ha deciso di sostenere la Grecia</b>	T	∅
i37	Cp	y todos los países de la zona del euro esa moneda que compartimos hemos dicho <b>vamos a apoyar a Grecia</b>	E tutti i paesi della zona euro questa moneta che condividiamo beh noi tutti abbiamo detto <b>sosteniamo la Grecia</b>	T	∅
i38	Cp	<b>es quien responde a las grandes cuestiones</b> como al cambio climático	<b>Siamo noi che rispondiamo a queste grandi problemi a questi grandi problemi</b> come i cambiamenti climatici	T	∅
i39	Mi	nuestro compromiso <b>no caerá en saco roto</b>	il nostro impegno <b>non ehm verrà ... ehm non si perderà nell'etere</b>	S	*
i40	Cc	mil seiscientas ciudades se han adscrito y <b>con España a la cabeza debo decir en número</b>	Mille e seicento città fanno parte di questo progetto e <b>con la Spagna in testa</b>	T	½
i41	Cp	para hacer una aportación constructiva entusiasta de fuerza en favor	per dare un contributo costruttivo entusiasta a favore del cambiamento	T	∅

		del cambio energético de la <b>lucha contra el cambio climático</b>	energetico e della <b>lotta contro i cambiamenti climatici</b>		
i42	V	seámos coherentes seámos coherentes, sabemos que <b>lo que tenemos mejor es Europa</b>	Dobbiamo essere coerenti sappiamo che <b>il nostro miglior progetto è l'Europa</b>	S	∅
i43	V	<b>lo mejor que tenemos los veintisiete países que formamos parte de la Unión es Europa</b>	<b>e la cosa più preziosa per i ventisette paesi che formano l'Unione europea è l'Europa stessa</b>	T	∅
i44	Cp	<b>lo saben los países que han abierto los mercados a otros países europeos</b>	<b>lo sanno coloro che hanno aperto i lo- i loro mercati al di fuori dell'Unione europea e all'Europa stessa</b>	T	*
i45	Cp	lo saben las ciudades porque han visto como la relación y la comunicación de los jóvenes europeos en el programa ERASMUS <b>llena de vitalidad de cosmopolitismo de riqueza a nuestros países y a nuestras ciudades</b>	Lo sanno le città perché si è visto come ... la mobilità dei giovani attraverso il programma ERASMUS <b>arricchisce i nostri paesi e le nostre città</b>	S	½
i46	V	<b>sabemos que lo mejor que tenemos es Europa</b>	<b>Sappiamo che la cosa più preziosa è l'Europa</b>	S	∅
i47	Cp	<b>demos todo el respaldo a las instituciones europeas</b>	<b>Dobbiamo sostenere pienamente le istituzioni europee</b>	T	∅
i48	Cp	sólo aquellos que pueden pensar de una manera egoista y <b>con escasa perspectiva de</b>	Solo coloro che pensano in modo egoista e con <b>poche prospettive per il futuro</b> nutrono dei dubbi	T	∅

		<b>futuro</b> tienen dudas			
i49	Cp	en la <b>fortaleza</b> y en la ambición del proyecto europeo	sulla li- la- l'ambizione la <b>forza</b> del progetto europeo	T	Ø
i50	Cp	y los ciudadanos que a veces pueden sentir <b>distancia</b> , preocupación	E i cittadini che a volte possono <b>sentirsi distanti</b> e preoccupati	T	Ø
i51	Mi	por cómo <b>discurre Europa</b> tienen que sentir de nosotros toda la convicción y toda la fortaleza.	<b>sull'Europa</b> beh devono invece sentire da parte nostra tutta ehm la convinzione e la forza possibile	S	i
i52	V	aquí está <b>lo mejor que tenemos</b>	Qui ci sono <b>i nostri uomini migliori</b>	S	i
i53	Cc	y <b>aquello que merece la pena más luchar como proyecto político Europa.</b>	e la cosa per cui <b>vale la pena lottare in un progetto politico ovvero l'Europa</b>	T	Ø

Codice estudiante: Ca4

Cod. metáfora	Tipo metáfora	Original ES	Interpretato IT	Strategia	Difficoltà nella resa
i1	Cp	aquí está <b>el alma</b>	Qui si trova <b>l'anima dell'Europa</b>	T	Ø
i2	M1	<b>la savia europea</b>	/	O	i
i3	Mi	a todos aquellos ciudadanos que <b>tienen depositadas tantas esperanzas</b>	Tutti quei cittadini che <b>ehm hanno tante speranze riposte</b>	T	*
i4	Mi	y <b>tienen depositada tanta confianza</b> en ese proyecto que llamamos Unión Europea	e <b>tanta fiducia</b> in questo progetto che chiamiamo Unione europea	T	Ø
i5	Mi	un proyecto ambicioso, histórico <b>que queremos llenar</b>	un progetto ambizioso storico <b>che vogliamo riempire di</b>	T	*

		<b>de contenido día a día.</b>	<b>contin- di contenuti giorno dopo giorno</b>		
i6	Cp	enhorabuena por convocar al compromiso por llamar a la participación a alcaldes a autoridades locales <b>ante uno de los desafíos que tenemos por delante más atractivo</b> y que puede cambiar las vidas de los ciudadanos	Congratulazioni perché ... c'ha chiamato alla partecipazione ha chiamato alla partecipazione ehm i sindaci e le autorità locali ehm per essere uniti <b>di fronte a una delle più grande sfide che abbiamo di fronte a noi</b> e che può cambiare la vita dei cittadini	T+S	*
i7	Cp	y <b>las vidas de la economía</b> de muchas regiones y muchas ciudades	e <b>ehm le economie</b> di molte regioni e città	P	*
i8	Cp	si acertamos si tenemos la convicción y el compromiso <b>de afrontarlo en toda su integridad</b>	se avremo successo e se avremo la convinzione ferma di <b>dover affrontare questo ehm questa sfida nel suo insieme</b> con grande impegno	T	*
i9	Mi	hay un dato que <b>pongo de manifiesto</b> en cada ocasión	C'è un dato che in ogni occasione in cui si affronta il tema del cambiamento climatico <b>voglio ricordare</b>	P	∅
i10	M3	que <b>abordamos el debate</b> sobre el cambio climático	C'è un dato che <b>in ogni occasione in cui si affronta il tema del cambiamento climatico</b> voglio ricordare	S	∅
i11	M1	saben cuánto suponen esos nueve puntos de mayor dependencia energética <b>traducido</b> a euros	Sapete quanto significano questi nove punti di maggior dipendenza energetica <b>se si traducono</b> in euro	T	∅

i12	M1	que <b>transferimos</b> a los países productores de energía fósil	<b>che ehm tras- che diamo</b> ad altri paesi che producono energia fossile	P	*
i13	Mi	<b>quiere decir que la situación necesita una vuelta de tuerca</b>	Questo dato <b>vuol dire che la situazione ha bisogno di ehm una svolta significativa</b>	S	i*
i14	Cp	para muchas empresas en muchos países europeos los costes energéticos son <b>una carga más fuerte</b> que los costes laborales	Per molte imprese in molti paesi europei i costi energetici sono ... <b>un peso più ehm ... importante</b> rispetto ai costi del lavoro	T+P	*
i15	Mi	y <b>le cortan las alas</b> al desarrollo económico	e quindi <b>impediscono</b> un maggiore sviluppo economico	P	∅
i16	M2	ahorrar energía y fomentar las fuentes alternativas de energía es <b>uno de los grandes pilares</b>	Risparmiare energia e ehm migliorare le fonti alternative di energia è <b>uno dei grandi pilastri</b>	T	∅
i17	Mi	para que la recuperación económica <b>eche raíces</b>	perché la ripresa economica ehm <b>si possa ehm radicare</b>	T	*
i18	V	porque es ahí en ese ámbito donde las políticas diarias de la calle del transporte de la iluminación de la emisión donde se decide si <b>hacemos una Europa que lidere la eficiencia energética o hacemos una Europa que ignore el coste energético</b> y sus consecuencias	Perché è proprio in quell'ambito in quel settore in cui le politiche ehm giornaliera dell'illuminazione dei trasporti è proprio in quelle politiche che si decide se <b>l'Europa dovrà migliorare la propria efficienza energetica o se l'Europa ignorerà il costo energetico</b> e le sue conseguenze per la	P+T	i

		para la economía	nostra economia		
i19	Mi	por tanto yo rogaría pido a todos los alcaldes que hagan del ahorro y la eficiencia energética una política prioritaria <b>que cumplan a rajatabla las promesas de la estrategia 2020</b>	Perciò ... chiedo a tutti i sindaci ... di ehm fare del risparmio e dell'efficienza energetica una bandiera una politica proritaria e quindi <b>ehm sia volta a rispettare gli impegni della strategia 20 20</b>	P	*
i20	Cp	pido y comprometo que los gobiernos <b>apoyen</b> las políticas públicas de ahorro y eficiencia energética	Chiedo ehm e mi impegno perché i governi <b>appoggino</b> la ehm politica ehm pubblica di risparmio e di efficienza energetica	T	*
i21	Cc	un nuevo modelo más democrático que <b>nos abra la puerta a un cambio</b> energético y a un cambio industrial	Un nuovo modello più democratico che <b>ehm ci possa aprire le porte ad un cambiamento</b> energetico e anche ad un cambiamento industriale	T	*
i22	Cc	eso se hace con las energías renovables con la energía solar, con la energía eólica que <b>cada vez estarán en más manos</b>	E questo si fa con le energie rinnovabili con l'energia solare con l'energia eolica che <b>... saranno sempre ehm gestite da più persone</b>	P	*
i23	Cc	y veremos una pérdida de concentración del poder que hasta ahora ha sido característico en el sector energético <b>en muy pocas manos</b>	E quindi vedremo una perdita d- di concentrazione del potere che fin'ora è stato invece una cosa caratteristica del settore energetico il potere è stato concentrato <b>ehm nella mani di grandi imprese</b>	T	*
i24	Cp	<b>el camino de la descentralización de la producción</b>	<b>Il cammino verso la decentralizzazione</b>	T	∅

		<b>energética es un camino que</b> favorece la democratización de la economía l	<b>della produzione energetica</b> favorisce la democratizzazione dell'economia l'equilibrio e una coesione t-territoriale maggiore		
i25	Mi	<b>no tiremos la toalla</b>	<b>... .. quindi non dobbiamo arrenderci</b>	P	*
i26	Cp	<b>apostemos por las energías renovables decididamente</b>	<b>Dobbiamo scommettere ehm sulle energie rinnovabili in maniera decisa e senza dubbio alcuno</b>	T	a*
i27	Mi	pero sin duda alguna pronto <b> cosecharemos los frutos</b>	Ma ehm presto senza dubbio <b>raccolgeremo i frutti</b>	T	∅
i28	Cp	de esta gran <b> inversión para el futuro para el mañana</b>	di questo grande <b> investimento per il futuro per il domani</b>	T	∅
i29	Cp	<b>apostemos por una Europa de la energía</b>	<b>Quindi scommettiamo lavoriamo per un'Europa dell'energia</b>	T	a*
i30	Mi	de Europa y de la Unión europea se habla mucho <b> sobre ellas se escriben ríos de tinta</b>	Si a- si parla molto dell'Europa e dell'Unione europea <b> ehm si ... scrivono libri fiumi di inchiostro vengono usati</b> sulle istituzioni europee	T	*
i31	Mi	el Parlamento la Comisión las instituciones el consejo los líderes europeos <b> están a menudo en el candelero</b>	Sul Parlamento sulla Commissione sul consiglio sui leader europei e <b> quindi ehm sono sempre alla ribalta</b>	S	*
i32	Cp	lo estamos viviendo de una manera clara e inequívoca con	Beh lo stiamo vedendo in maniera molto chiara ehm che con tutta la	T	*



		toda la política de <b>apoyo</b> a un país como Grecia	politica di <b>appoggio</b> a un ... paese come la ... la Grecia		
i33	Cp	al que quiero desde esta tribuna del parlamento europeo volver a <b>dar mi apoyo</b> como presidente rotatorio del Consejo y como presidente del gobierno de España	Che da questa tribuna del parlamento europeo io voglio <b>ribadire il mio appoggio</b> come presidente rotatorio del consiglio e come presidente spagnolo io voglio come presidente del governo spagnolo	T	Ø
i34	Cp	<b>dar mi apoyo</b> a los ciudadanos griegos para que tengan confianza	<b>Io voglio dare il mio appoggio</b> ehm al governo della Grecia e ai cittadini greci perché ehm	T	Ø
i35	Mi	que no teniendo la responsabilidad de las situaciones como la que vive hoy Grecia <b>ha decidido no escurrir el bulto</b>	L'Europa che non ha la responsabilità di una situazione come quella che oggi vive la ... la Grecia <b>ha deciso di non passare la patata bollente</b>	S	*
i36	Cp	<b>ha dicho sí vamos a apoyar a Grecia</b>	<b>e ha detto sì appoggeremo aiuteremo la Grecia</b>	T+P	Ø
i37	Cp	y todos los países de la zona del euro esa moneda que compartimos hemos dicho <b>vamos a apoyar a Grecia</b>	E tutti i paesi della zona euro questa moneta che condividiamo tutti i paesi della zona euro hanno detto <b>sì aiutiamo la Grecia</b>	T	Ø
i38	Cp	<b>es quien responde a las grandes cuestiones</b> como al cambio climático	<b>È l'Europa che respo-risponde alle grandi questioni</b> come i cambiamenti climatici	T	Ø
i39	Mi	nuestro compromiso <b>no caerá en saco roto</b>	il nostro impegno <b>andrà avanti</b>	S	Ø
i40	Cc	mil seiscientas	Mille e seicento	T	Ø

		ciudades se han adscrito y <b>con España a la cabeza debo decir en número</b>	città si sono iscritte e <b>con la Spagna in testa devo dirlo per quanto riguarda i numeri</b>		
i41	Cp	para hacer una aportación constructiva entusiasta de fuerza en favor del cambio energético de la <b>lucha contra el cambio climático</b>	Per dare un contributo costruttivo entusiasta forte a favore del cambiamento energetico a favore della <b>lotta contro i cambiamenti climatici</b>	T	∅
i42	V	seámos coherentes seámos coherentes, sabemos que <b>lo que tenemos mejor es Europa</b>	Dobbiamo essere coerenti dobbiamo essere coerenti dobbiamo sapere che <b>quello che ehm abbiamo la cosa più preziosa che abbiamo è l'Europa</b>	S	a*
i43	V	<b>lo mejor que tenemos los veintisiete países que formamos parte de la Unión es Europa</b>	<b>la cosa migliore che abbiamo ehm sono i ventisette paesi che formano ehm l'Europa che formano l'Unione europea</b>	T	i
i44	Cp	<b>lo saben los países que han abierto los mercados a otros países europeos</b>	<b>Lo sanno i paesi che hanno aperto i propri mercati ad altri paesi europei</b>	T	∅
i45	Cp	lo saben las ciudades porque han visto como la relación y la comunicación de los jóvenes europeos en el programa ERASMUS <b>llena de vitalidad de cosmopolitismo de riqueza a nuestros países y a nuestras ciudades</b>	Lo sanno le città perché hanno visto come ehm la relazione e la comunicazione dei giovani europei attraverso il programma ERASMUS <b>ehm ... dà un elemento di ricchezza cosmopolitismo di vitalità alle nostre città e ai nostri paesi</b>	S	*
i46	V	<b>sabemos que lo mejor que</b>	<b>Sappiamo ehm che la cosa più</b>	S	*

		<b>tenemos es Europa</b>	<b>preziosa che abbiamo è l'Europa</b>		
i47	Cp	<b>demos todo el respaldo a las instituciones europeas</b>	<b>Appoggiamo tutti le istituzioni europee</b>	T	∅
i48	Cp	sólo aquellos que pueden pensar de una manera egoista y <b>con escasa perspectiva de futuro</b> tienen dudas	Solo coloro che ehm possono ... pensare in modo egoistico ehm egoista e <b>con poca lungimiranza</b> hanno dubbi	S	*
i49	Cp	en la <b>fortaleza</b> y en la ambición del proyecto europeo	sulla <b>forza</b> e l'ambiziosità del progetto europeo	T	∅
i50	Cp	y los ciudadanos que a veces pueden sentir <b>distancia</b> , preocupación	E s- i cittadini che a volte possono sentirsi <b>lontani</b> da questo progetto e possono essere preoccupati	T	*
i51	Mi	por cómo <b>discurre Europa</b> tienen que sentir de nosotros toda la convicción y toda la fortaleza.	per <b>quello che succede in Europa</b> devono sentire da parte nostra tutta la con- convinzione e tutta la forza	P	∅
i52	V	aquí está <b>lo mejor que tenemos</b>	E ehm ... <b>tutti noi rappresentiamo la cosa più preziosa che abbiamo</b>	S	i*
i53	Cc	y <b>aquello que merece la pena más luchar como proyecto político Europa.</b>	e ehm <b>quello per cui vale la pena lottare il nostro progetto político l'Europa</b>	T	*

Codice studente: Ca5

<b>Cod. metáfora</b>	<b>Tipo metáfora</b>	<b>Originalé ES</b>	<b>Interpretato IT</b>	<b>Strategia</b>	<b>Difficoltá nella resa</b>
i1	Cp	aquí está <b>el alma</b>	<b>Qui ... c'è l'anima ... dell'Europa</b>	T	*
i2	M1	<b>la savia europea</b>	/	O	i
i3	Mi	a todos aquellos	Tutti quei cittadini	T	*

		ciudadanos que <b>tienen depositadas tantas esperanzas</b>	<b>... che hanno depositato tantissime speranze</b>		
i4	Mi	<b>y tienen depositada tanta confianza</b> en ese proyecto que llamamos Unión Europea	<b>e tantissima fiducia</b> nel progetto che noi chiamiamo Unione Europea	T	∅
i5	Mi	un proyecto ambicioso, histórico <b>que queremos llenar de contenido día a día.</b>	un progetto sicuramente ambizioso storico <b>che vogliamo ... riempire di significato giorno a giorno giorno per giorno</b>	T+P	*
i6	Cp	enhorabuena por convocar al compromiso por llamar a la participación a alcaldes a autoridades locales <b>ante uno de los desafíos que tenemos por delante más atractivo</b> y que puede cambiar las vidas de los ciudadanos	Congratulazioni per aver chiamato a questo impegno per aver chiamato dei sindaci a partecipare delle autorità locali <b>davanti a una delle sfide più attraenti che abbiamo davanti</b> che può cambiare la vita dei cittadini	T	∅
i7	Cp	<b>y las vidas de la economía</b> de muchas regiones y muchas ciudades	<b>e la vita delle economie</b> di molte regioni e molte città	T	∅
i8	Cp	si acertamos si tenemos la convicción y el compromiso <b>de afrontarlo en toda su integridad</b>	Se rimaniamo costanti nell'impegno <b>di affrontare la sfida nella sua integrità</b>	T	∅
i9	Mi	hay un dato que <b>pongo de manifiesto</b> en cada ocasión	Vorrei <b>sottolineare un dato che ehm sottolineo</b> tutte le volte	S	*
i10	M3	que <b>abordamos el debate</b> sobre el	<b>per quanto riguarda</b> il cambiamento	P	i

		cambio climático	climatico		
i11	M1	saben cuánto suponen esos nueve puntos de mayor dependencia energética <b>traducido</b> a euros	Sapete quanto s-quanto cosa significano questi nove punti in più di dipendenza energetica	O	*
i12	M1	que <b>transferimos</b> a los países productores de energía fósil	se trasferiamo ehm se <b>trasferiamo</b> dall'Europa la dipendenza al- ad altri paesi produttori	T	i*
i13	Mi	<b>quiere decir que la situación necesita una vuelta de tuerca</b>	<b>Vuol dire che la situazione adesso necessita un giro di boa</b>	S	i
i14	Cp	para muchas empresas en muchos países europeos los costes energéticos son <b>una carga más fuerte</b> que los costes laborales	Per molte imprese in molti paesi europei i costi energetici sono <b>un carico veramente alto</b> quasi più dei costi di lavoro	T+S	Ø
i15	Mi	y <b>le cortan las alas</b> al desarrollo económico	e <b>tarpano le ali</b> allo sviluppo economico	T	Ø
i16	M2	ahorrar energía y fomentar las fuentes alternativas de energía es <b>uno de los grandes pilares</b>	Risparmiare energia e promuovere le fo-l'uso delle fonti alternative di energia è <b>uno dei grandi pilastri</b>	T	*
i17	Mi	para que la recuperación económica <b>eche raíces</b>	perché la ripresa economica ... possa <b>prosperare</b>	P	*
i18	V	porque es ahí en ese ámbito donde las políticas diarias de la calle del transporte de la iluminación de la emisión donde se decide si <b>hacemos una Europa que lidere la</b>	Perché proprio lì ... perché proprio lì le politiche ehm quotidiane della della strada dei trasporti dellu-dell'illuminazione delle emissioni ehm vengono decise è <b>proprio lì che possiamo</b>	P+T	½*

		<b>eficiencia energética o hacemos una Europa que ignore el coste energético</b> y sus consecuencias para la economía	<b>decidere se l-vogliamo un'Europa efficiente dal punto di vista energetico o se vogliamo un'Europa che ignora le conseguenze sull'economia</b>		
i19	Mi	por tanto yo rogaría pido a todos los alcaldes que hagan del ahorro y la eficiencia energética una política prioritaria <b>que cumplan a rajatabla las promesas de la estrategia 2020</b>	Quindi io vorrei chiedere a tutti i sindaci che facciano del risparmio e dell'efficienza energetica la loro <b>politica di bandiera che ehm ehm rispettino gli impegni presi con la strategia venti venti</b>	S+P	*
i20	Cp	pido y comprometo que los gobiernos <b>apoyen</b> las políticas públicas de ahorro y eficiencia energética	Voglio chiedere anche e mi impegno a ehm ehm voglio chiedere ai governi e mi impegno <b>perché questo ehm questa strategia venga implementata</b> in tutti i settori	P	i
i21	Cc	un nuevo modelo más democrático que <b>nos abra la puerta a un cambio</b> energético y a un cambio industrial	Un nuovo modello più democratico che <b>apra le porte a un cambiamento</b> energetico e a un cambiamento industriale	T	∅
i22	Cc	eso se hace con las energías renovables con la energía solar, con la energía eólica que <b>cada vez estarán en más manos</b>	Questo si può fare grazie alle energie rinnovabile [ <i>tosse</i> ] l'energia solare eolica che <b>saranno sempre più disponibili</b>	P	i

i23	Cc	y veremos una pérdida de concentración del poder que hasta ahora ha sido característico en el sector energético <b>en muy pocas manos</b>	... .. la concentrazione del potere fin'ora si è concentrata <b>in poche mani</b> e in poche imprese	T	*
i24	Cp	<b>el camino de la descentralización de la producción energética es un camino que</b> favorece la democratización de la economía l	<b>Il cammino di produzione di energia</b> favorisce la democratizzazione dell'economia l'equilibrio e la coesione territoriale	T	Ø
i25	Mi	<b>no tiremos la toalla</b>	<b>Non possiamo gettare la spugna</b>	T	Ø
i26	Cp	<b>apostemos por las energías renovables decididamente</b>	<b>Scommettiamo quindi sulle energie ehm rinnovabili in modo convinto</b>	T	*
i27	Mi	pero sin duda alguna pronto <b>cosecharemos los frutos</b>	E sono sicuro che s- che presto <b>riusciremo a raccogliere i frutti</b>	T	*
i28	Cp	de esta gran <b>inversión para el futuro para el mañana</b>	<b>di questa gran- di questo grande investimento per il futuro</b>	T	*
i29	Cp	<b>apostemos por una Europa de la energía</b>	<b>Scommettiamo quindi su un'Europa dell'energia</b>	T	Ø
i30	Mi	de Europa y de la Unión europea se habla mucho <b>sobre ellas se escriben ríos de tinta</b>	Del- si parla molto dell'Europa e dell'Unione europea <b>e ehm si scrivono fiumi di parole</b> sull'Europa	S	*
i31	Mi	el Parlamento la Comisión las instituciones el consejo los líderes europeos <b>están a menudo en el candelero</b>	Il parlamento le istituzioni il consiglio i capi di stato europei <b>sono spesso ehm ... sono spesso alla ribalta</b>	S	*

i32	Cp	lo estamos viviendo de una manera clara e inequívoca con toda la política de <b>apoyo</b> a un país como Grecia	E lo stiamo vedendo in modo chiaro per esempio per quanto riguarda la politica di <b>appoggio</b> a un paese come la Grecia	T	
i33	Cp	al que quiero desde esta tribuna del parlamento europeo volver a <b>dar mi apoyo</b> como presidente rotatorio del Consejo y como presidente del gobierno de España	e <b>ehm vorrei ehm reiterare ehm in questa sede il mio il mio appoggio</b> alla Grecia come presidente del governo spagnolo e come presidente temporaneo dell' Unione europea	T	*
i34	Cp	<b>dar mi apoyo</b> a los ciudadanos griegos para que tengan confianza	<b>Vorrei ... confermare il mio supporto</b> alla Grecia	T	*
i35	Mi	que no teniendo la responsabilidad de las situaciones como la que vive hoy Grecia <b>ha decidido no escurrir el bulto</b>	Che ehm non ha ... avuto la responsabilità della situazione <b>ehm ma non- non ha nascosto la polvere sotto il tap- sotto il tappeto</b>	S	i*
i36	Cp	<b>ha dicho sí vamos a apoyar a Grecia</b>	<b>E ha detto che avrebbe appoggiato la Grecia</b>	T	Ø
i37	Cp	y todos los países de la zona del euro esa moneda que compartimos hemos dicho <b>vamos a apoyar a Grecia</b>	E quindi tutti i paesi della zona euro la moneta che condividiamo <b>hanno affermato che avrebbero appoggiato la Grecia</b>	T	Ø
i38	Cp	<b>es quien responde a las grandes cuestiones</b> como al cambio climático	<b>È l'Europa che risponde alle grandi tematiche</b> come il cambiamento climatico	T	Ø
i39	Mi	nuestro	Il nostro impegno	S	*



		compromiso <b>no caerá en saco roto</b>	<b>non ... non cadrà nel vuoto</b>		
i40	Cc	mil seiscientas ciudades se han adscrito y <b>con España a la cabeza debo decir en número</b>	Mille e seicento città hanno siglato il patto e <b>con la Spagna in testa come numeri</b>	T	∅
i41	Cp	para hacer una aportación constructiva entusiasta de fuerza en favor del cambio energético de la <b>lucha contra el cambio climático</b>	Ehm per ... dare un contributo costruttivo entusiasta entusiasta <b>in favore per la lotta contro il cambiamento climatico</b>	T	*
i42	V	seámos coherentes seámos coherentes, sabemos que <b>lo que tenemos mejor es Europa</b>	Dobbiamo essere coerenti e vi esorto ad essere coerenti sappiamo che <b>ciò che abbiamo di meglio è l'Europa</b>	T	∅
i43	V	<b>lo mejor que tenemos los veintisiete países que formamos parte de la Unión es Europa</b>	<b>i ventisette paesi che formano parte dell'Unione hanno l'Europa come grande punto di forza</b>	S	∅
i44	Cp	<b>lo saben los países que han abierto los mercados a otros países europeos</b>	<b>Lo sanno i paesi che hanno trasformato i propri mercati per aprirsi a nuovi paesi europei</b>	S+T	∅
i45	Cp	lo saben las ciudades porque han visto como la relación y la comunicación de los jóvenes europeos en el programa ERASMUS <b>llena de vitalidad de cosmopolitismo de riqueza a nuestros países y a nuestras ciudades</b>	Lo sanno tutti coloro che hanno visto la partecipazione e la comunicazione dei grandi g- dei giovani europei nel programma Erasmus <b>e hanno visto quanta quanti contributi questi giovani possono dare nella nostra società</b>	P	i ½ *

i46	V	<b>sabemos que lo mejor que tenemos es Europa</b>	<b>Sappiamo che ciò che abbiamo di meglio è l'Europa</b>	T	∅
i47	Cp	<b>demos todo el respaldo a las instituciones europeas</b>	<b>Appoggiamo fortemente tutte le istituzioni europee</b>	T	∅
i48	Cp	sólo aquellos que pueden pensar de una manera egoista y <b>con escasa perspectiva de futuro</b> tienen dudas	Solo coloro che pensano in modo egoista e <b>con visione limitata del futuro</b> hanno dubbi	T	∅
i49	Cp	en la <b>fortaleza</b> y en la ambición del proyecto europeo	sulla <b>forza</b> e sull'ambizione del che il progetto europeo suppone	T	∅
i50	Cp	y los ciudadanos que a veces pueden sentir <b>distancia</b> , preocupación	E i cittadini che p- a volte possono <b>sentirsi distanti</b> e preoccupati	T	*
i51	Mi	por cómo <b>discurre Europa</b> tienen que sentir de nosotros toda la convicción y toda la fortaleza.	per <b>come l'Europa va avanti</b> devono avere da noi la convinzione e la forza per andare avanti	S	∅
i52	V	aquí está <b>lo mejor que tenemos</b>	Qui c'è <b>il meglio che abbiamo a disposizione</b>	T	∅
i53	Cc	y <b>aquello que merece la pena más luchar como proyecto político Europa.</b>	e <b>quello per cui dobbiamo lottare come progetto politico l'Europa</b>	T	∅

### Prestazioni studenti prova finale

Codice studente: Co1

Cod. metafora	Tipo metafora	Originale ES	Interpretato IT	Strategia	Difficoltà nella resa
f1	Cp	efectivamente son <b>los poderes</b>	in effetti sono proprio <b>le autorità</b>	T	∅

		<b>locales y regionales los más próximos a los ciudadanos</b>	<b>locali e regionali ad essere le più vicine ai cittadini</b>		
f2	Cp	en diciembre del pasado año en Copenague <b>los líderes mundiales no llegaron a acuerdos concretos</b>	a dicembre dello scorso anno in Copenaghen <b>i leader mondiali non sono riusciti a raggiungere degli accordi concreti</b>	T	∅
f3	Cp	<b>para fijar soluciones globales</b>	<b>per sviluppare delle soluzioni globali</b>	P	∅
f4	Cp	<b>en la lucha contra el cambio climático</b>	<b>nel contrasto al cambiamento climatico</b>	S	∅
f5	Mf	pero <b>miren ustedes</b>	Ma	O	∅
f6	V	<b>sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta</b>	<b>Infatti ... viviamo sulla nostra pelle questo problema</b>	S	i½ *
f7	Mi	<b>y recogemos el guante</b>	<b>e cerchiamo di rispondere &lt;/rispondere/&gt; a questa sfida</b>	S	*
f8	Mi	para nosotros está claro que el nivel local importa y está claro que trabajando juntos <b>y desde la arena</b> podremos conseguir más	per noi è chiaro che il livello locale è importante e è chiaro che lavorando assieme <b>... duramente</b> riusciremo a fare di più	S	i*
f9	Cp	como <b>líderes políticos cercanos a los ciudadanos europeos</b>	Come <b>leader politici vicini ai cittadini europei</b>	T	∅
f10	Cp	somos responsables de encontrar soluciones futuras <b>en el campo</b> del transporte de la	Siamo i responsabili delle soluzioni future <b>nel settore</b> del trasporto dell'alloggio della gestione dei rifiuti	P	∅

		vivienda de la gestión de los residuos			
f11	Mf	el cambio climático afecta a la población y al territorio y estos son necesarios <b>a la hora de</b> encontrar soluciones	Il cambiamento climatico ha un effetto sulla popolazione e sul territorio e questi sono fattori cruciali <b>nel</b> trovare delle soluzioni	P	Ø
f12	Mi	sin la participación activa y comprometida del nivel local no podrá <b>llegar a buen puerto</b> ningún acuerdo europeo ni internacional	Se la partecipazione attiva e impegnata ehm senza la partecipazione a-impegnata delle autorità locali non sarà possibile <b>attuare</b> alcun accordo nazionale o internazionale	P	i
f13	Mi	<b>hacer caso omiso de</b> las autoridades locales y regionales	... <b>coinvolgere</b> le autorità locali e regionali	P	Ø
f14	Mf	<b>a la hora de</b>	<b>nell'</b>	P	Ø
f15	M3	<b>abordar</b> el cambio climático en las políticas en materia de energía sería sencillamente un error	<b>affrontare</b> le politiche energetiche è qualcosa di importantissimo	S	Ø
f16	Mf	somos responsables y queremos ser responsables <b>a lo largo de</b> todas las fases del proceso	Siamo responsabili e vogliamo essere responsabili <b>durante</b> tutto questo processo	P	Ø
f17	Cp	por ello el Comité de las Regiones participa activamente <b>en la lucha contra el cambio climático</b> a través del Pacto	Per questo il Comitato delle Regioni partecipa in maniera attiva <b>alla lotta contro il cambiamento climatico</b> tramite il Patto dei Sindaci	T	Ø

		de los Alcaldes			
f18	Cp	garantizando de esta forma <b>que la voz de las regiones y de las ciudades fuera escuchada</b>	garantendo in questo modo <b>che il contributo delle regioni e delle città potesse essere ascoltato</b>	P+T	Ø
f19	Cp	y demostrando su compromiso <b>por alcanzar los objetivos</b> de energía sostenible y de adaptación a los efectos del cambio climático	e dimostrando il proprio impegno <b>per cercare di raggiungere gli obiettivi</b> dell'energia sostenibile e dell'adattamento agli effetti del cambiamento climatico	T	Ø
f20	Cp	garantizando <b>que se base en mecanismos</b> y en objetivos de reducción ambiciosos	garantendo <b>che questo si basi su meccanismi</b> e obiettivi di riduzione che siano ambiziosi	T	Ø
f21	M2	<b>transparentes</b> jurídicamente vinculantes	<b>trasparenti</b> e giuridicamente vincolanti	T	Ø
f22	Mf	la Comisión Europea y los estados miembros deberían aplicar el principio de subsidiariedad y el planteamiento de la gobernanza multinivel <b>a la hora de</b> desarrollar de negociar y de aplicar nuevas políticas sobre cuestiones de cambio climático	La Commissione europea e gli stati membri debbano attuare applicare il principio di sussidiarietà e il multilateralismo <b>per cercare di</b> sviluppare negoziare e applicare nuove politiche riguardo questioni legate al cambiamento climatico	P	Ø
f23	Cp	el Comité de las Regiones <b>apoya</b> el Pacto de los Alcaldes	Il Comitato delle Regioni <b>sostiene è a favore</b> del Patto dei Sindaci	T+P	Ø
f24	Cp	como una <b>respuesta de las</b>	come una <b>risposta delle città al</b>	T	Ø

		<b>ciudades al calentamiento global</b>	<b>surriscaldamento globale</b>		
f25	Cp	y <b>lo apoya</b> con el compromiso de reducir sus emisiones de CO2	e <b>lo sostiene</b> con l'impegno di ridurre le emissioni di CO2	T	Ø
f26	Cp	<b>más allá</b> de los objetivos de la Unión Europea veinte veinte	<b>ben oltre</b> gli obiettivi stabiliti dall'Unione europea con la strategia venti venti	T	Ø
f27	Mf	por ello <b>en su día</b> invitó a todas las autoridades subnacionales pertinentes a firmar el pacto	Tramite questa strategia <b>in passato</b> tutte le autorità subnazionali pertinenti furono invitate a firmare questo patto	P	Ø
f28	M1	hoy el Comité de las Regiones <b>ha lanzado una encuesta</b>	Oggi il Comitato delle Regioni <b>ha presentato un'indagine</b>	P	Ø
f29	Cp	sobre buenas prácticas <b>desafíos</b> políticas energéticas sostenibles en las regiones y ciudades de la Unión Europea	riguardo alle <b>sfide</b> ambientali per le regioni e le città dell'Unione europea	T	Ø
f30	Mi	nuestra experiencia <b>sobre el terreno</b> resulta fundamental para asegurar el éxito del trabajo que iniciamos justo hace un año	La nostra esperienza <b>sul terreno</b> risulta essere cruciale per assicurare il successo del lavoro avviato esattamente un anno fa	T	i
f31	Mi	El objetivo de la encuesta es <b>arrojar luz sobre</b> ejemplos concretos de buenas prácticas	L'obiettivo di questa indagine è quello di <b>far luce su</b> esempi concreti di buone prassi	T	Ø
f32	Mi	dar a conocer <b>nuestros puntos fuertes también</b>	far conoscere <b>i nostri punti di forza e anche</b>	T	Ø

		<b>los débiles</b>	<b>quelli di debolezza</b>		
f33	Cp	las oportunidades y los <b>retos pendientes</b> a los jefes de estado y de gobierno	le opportunità e le <b>sfide ancora ... a cui dobbiamo rispondere</b> trasmetterli ai capi di stato e di governo	T+S	*
f34	Mi	<b>las fuentes no renovables están cada vez más de capa caída</b>	<b>Le fonti non rinnovabili infatti ... risultano sempre più ridotte</b>	P	i*
f35	Cp	se han asignado más de nueve mil millones de euros para <b>apoyar</b> las energías renovables y la eficiencia energética	Sono stati stanziati più di nove miliardi di euro per andare a <b>sostenere</b> le energie rinnovabili e l'efficacia energetica	T	Ø
f36	M1	hay que <b>subrayar</b> que la modificación de las normas para el Fondo Europeo de Desarrollo Regional	Bisogna <b>sottolineare</b> che la modifica delle norme per il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale	T	Ø
f37	Cp	al fin de financiar la eficiencia energética y la energía renovable en los edificios <b>se basa</b> en una iniciativa	con l'obiettivo di finanziare l'efficienza energetica e l'energia rinnovabile negli edifici ... <b>si basa</b> su un'iniziativa	T	*
f38	Mi	<b>que se encuentra bajo la égida</b> del Parlamento Europeo y del Comité de las Regiones	<b>patrocinata</b> dal Parlamento Europeo e il Comitato delle Regioni	P	Ø
f39	M2	<b>en el marco de</b> la política comunitaria de cohesión	<b>Nel quadro</b> della politica comunitaria di coesione	T	Ø
f40	Cp	se impone hacer importantes inversiones en infraestructuras	Sono previsti importanti investimenti nelle infrastrutture ...	T	1/2*

		ecológicas y <b>dar respuestas políticas</b> adecuadas al cambio climático	ambientali e <b>risposte adeguate</b> al cambiamento climatico		
f41	Cp	la activa participación de las ciudades en la <b>lucha contra el cambio climático</b> es indispensable	La partecipazione attiva delle città <b>nel contrasto al cambiamento climatico</b> risulta essere indispensabile	S	∅
f42	Mi	la crucial importancia de la acción local y regional contra el cambio climático <b>nunca se ha puesto en tela de juicio</b>	L'importanza dell'azione locale e regionale contro al cambiamento climatico <b>non è mai stata messa in dubbio</b>	S	∅
f43	Mi	<b>yendo al grano</b> me refiero al transporte a la vivienda y edificios públicos	<b>Ed esempio</b> il settore dei trasporti degli alloggi e degli- le strutture pubbliche	P	i
f44	Cp	las regiones al igual que las ciudades y municipios son agentes clave <b>en el campo de la energía</b>	le regioni così come le città e i vari municipi siano attori chiave <b>nel settore dell'energia</b>	P	∅
f45	Cp	diferentes actuaciones para <b>alcanzar un acuerdo común</b> con la conferencia de alcaldes de los Estados Unidos	Diverse iniziative per cercare di <b>raggiungere un accordo</b> con la conferenza dei sindaci degli Stati Uniti	T	∅
f46	Mf	<b>Paralelamente</b> estamos creando en colaboración con la Comisión Europea un portal para la cooperación descentralizada	<b>Allo stesso s-tempo</b> in collaborazione con la Commissione europea stiamo anche creando un sito internet per garantire la collaborazione decentrata e	P	*



			decentralizzata		
f47	M2	utilizar el Comité de las Regiones como su <b>plataforma</b> para la comunicación y el desarrollo de sus políticas	Utilizzare il Comitato delle Regioni come una <b>piattaforma</b> di comunicazione e sviluppo delle vostre politiche	T	∅
f48	Mi	Sencillamente <b>nuestra casa es su casa</b>	Detto in maniera semplice ... <b>la nostra casa è la vostra casa</b>	T	*
f49	Cp	<b>para hacer oír la voz de la Europa regional y local</b>	<b>per far sentire la voce dell'Europa regionale e locale</b>	T	∅
f50	Cp	pensar globalmente y actuar localmente <b>es el camino a seguir</b>	Pensare in maniera globale ed agire in maniera locale <b>questa è la strada che dobbiamo seguire</b>	T	∅
f51	Mf	<b>no me cabe la menor duda</b> de que la voluntad expresada por todos ustedes nos llevará	<b>Non ho alcun dubbio</b> che la volontà espressa da tutti voi sicuramente ci porterà	T	∅
f52	Cp	a <b>alcanzar estos retos</b> que son difíciles pero nunca imposibles.	a <b>ra- a raggiungere questi obiettivi</b> sicuramente difficili ma non impossibili	T	*

### Codice studente: Co2

Cod. metáfora	Tipo metáfora	Originalé ES	Interpretato IT	Strategia	Difficoltà nella resa
f1	Cp	efectivamente son <b>los poderes locales y regionales los más próximos a los ciudadanos</b>	sono <b>i poteri locali e regionali i poteri più vicini ai cittadini</b>	T	∅
f2	Cp	en diciembre del pasado año en Copenague <b>los líderes mundiales no llegaron a</b>	nel dicembre dell'anno scorso a Copenaghen <b>i co- i ehm capi di stato e di governo e del mondo non sono</b>	T	*

		<b>acuerdos concretos</b>	<b>arrivati ad accordi</b>		
f3	Cp	<b>para fijar soluciones globales</b>	<b>per ehm dare risposte</b>	S	*
f4	Cp	<b>en la lucha contra el cambio climático</b>	<b>alla lotta contro il cambiamento climatico</b>	T	∅
f5	Mf	pero <b>miren ustedes</b>	Eppure	O	∅
f6	V	<b>sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta</b>	<b>Sentiamo che i problemi bussano alla nostra porta</b>	S	½
f7	Mi	<b>y recogemos el guante</b>	<b>e dobbiamo agire</b>	P	i
f8	Mi	para nosotros está claro que el nivel local importa y está claro que trabajando juntos <b>y desde la arena</b> podremos conseguir más	è chiaro che il livello locale è importante e che lavorando insieme ci sarà possibile raggiungere ehm ulteriori obiettivi	O	i
f9	Cp	como <b>líderes políticos cercanos a los ciudadanos europeos</b>	<b>Come leader vicini ai cittadini europei</b>	T	∅
f10	Cp	somos responsables de encontrar soluciones futuras <b>en el campo</b> del transporte de la vivienda de la gestión de los residuos	Siamo responsabili di trovare ehm risposte future <b>nel ehm per quanto riguarda</b> i trasporti le abitazioni la- la gestione ...	P	*
f11	Mf	el cambio climático afecta a la población y al territorio y estos son necesarios <b>a la hora de</b> encontrar soluciones	Il cambiamento climatico ... riguarda la popolazione e il territorio e tutto questo va tenuto in considerazione <b>nel momento in cui</b> si cercano le soluzioni	P	∅

f12	Mi	sin la participación activa y comprometida del nivel local no podrá <b>llegar a buen puerto</b> ningún acuerdo europeo ni internacional	Se la partecipazione attiva del livello locale non <b>raggiungerà</b> accordi europei e internazionali sarà un problema	S	i
f13	Mi	<b>hacer caso omiso de</b> las autoridades locales y regionales	/	O	i
f14	Mf	<b>a la hora de</b>	<b>Affromma-</b> <b>affrontando</b> il cambiamento climatico in politiche energetiche sarebbe un errore	O	∅
f15	M3	<b>abordar el</b> cambio climático en las políticas en materia de energía sería sencillamente un error	<b>Affromma-</b> <b>affrontando</b> il cambiamento climatico in politiche energetiche sarebbe un errore	S	i*
f16	Mf	somos responsables y queremos ser responsables <b>a lo largo de</b> todas las fases del proceso	Siamo responsabili e vogliamo essere responsabili <b>nel corso di</b> tutte le fasi del processo	S	∅
f17	Cp	por ello el Comité de las Regiones participa activamente <b>en la lucha contra el cambio climático</b> a través del Pacto de los Alcaldes	Per questo il Comitato delle Regioni partecipa attivamente <b>alla lotta contro il cambiamento climatico</b> attraverso il Patto dei Sindaci	T	∅
f18	Cp	garantizando de esta forma <b>que la voz de las regiones y de las ciudades fuera escuchada</b>	garantendo in questo modo <b>che la voce delle regioni e delle città potesse essere ascoltata</b>	T	∅
f19	Cp	y demostrando	e dimostrando in	T	∅

		su compromiso <b>por alcanzar los objetivos</b> de energía sostenible y de adaptación a los efectos del cambio climático	questo modo anche il suo impegno <b>nel raggiungimento degli obiettivi</b> di energia sostenibile e di adattamento agli effetti conseguenti al cambiamento climatico		
f20	Cp	garantizando <b>que se base en mecanismos</b> y en objetivos de reducción ambiciosos	garantendo ... <b>i meccanismi</b> e gli obiettivi di riduzione ambiziosi	O+T	i½*
f21	M2	<b>transparentes</b> jurídicamente vinculantes	ehm e- e che questi siano vincolanti giuridicamente	O	i
f22	Mf	la Comisión Europea y los estados miembros deberían aplicar el principio de subsidiariedad y el planteamiento de la gobernanza multinivel <b>a la hora de</b> desarrollar de negociar y de aplicar nuevas políticas sobre cuestiones de cambio climático	Gli stati membri e la Commissione europea dovrebbero applicare il principio di sussidiarietà ... e una governance a multilivello <b>quando si tratta di</b> negoziare e applicare nuove politiche s-per quanto riguarda le politiche di cambiamento climatico	P	*
f23	Cp	el Comité de las Regiones <b>apoya</b> el Pacto de los Alcaldes	Il Comitato delle Regioni <b>appoggia</b> il Patto dei Sindaci	T	Ø
f24	Cp	como una <b>respuesta de las ciudades al calentamiento global</b>	come una <b>risposta delle città al riscaldamento globale</b>	T	Ø
f25	Cp	y <b>lo apoya</b> con el compromiso de reducir sus emisiones de CO2	e <b>lo appoggia</b> con l'obiettivo di ehm di ridurre le emissioni di CO2	T	*
f26	Cp	<b>más allá</b> de los objetivos de la Unión Europea	<b>superando</b> gli obiettivi posti dalla strategia venti venti	S	Ø

		veinte veinte			
f27	Mf	por ello <b>en su día</b> invitó a todas las autoridades subnacionales pertinentes a firmar el pacto	Per questo è stato rivolto un invito a tutte le autorità sovranazionali ehm pertinenti a firmare questo patto	O	∅
f28	M1	hoy el Comité de las Regiones <b>ha lanzado una encuesta</b>	Oggi il Comitato delle Regioni <b>ha ehm pa- intrapreso uno studio</b>	P	∅
f29	Cp	sobre buenas prácticas <b>desafíos</b> políticas energéticas sostenibles en las regiones y ciudades de la Unión Europea	sulle buone pratiche politiche sostenibili nelle regioni e nelle città dell'Unione europea	O	i
f30	Mi	nuestra experiencia <b>sobre el terreno</b> resulta fundamental para asegurar el éxito del trabajo que iniciamos justo hace un año	... .. permetterà di assicurare la- il buon risultato del lavoro che stiamo </intraprendendo/> intraprendenda	O	i*
f31	Mi	El objetivo de la encuesta es <b>arrojar luz sobre</b> ejemplos concretos de buenas prácticas	L'inchiesta è volta <b>ad indagare sulle</b> buone pratiche	P	∅
f32	Mi	dar a conocer <b>nuestros puntos fuertes también los débiles</b>	per conoscere quali sono <b>i nostri punti di forza e anche i nostri punti deboli</b>	T	∅
f33	Cp	las oportunidades y los <b>retos pendientes</b> a los jefes de estado y de gobierno	le opportunità e le <b>sfide che sono rimaste in sospeso</b>	T+S	∅
f34	Mi	<b>las fuentes no renovables</b> están cada vez más de capa caída	<b>Le fonti non rinnovabili ... .. sono sempre ... ci offrono sempre meno risorse</b>	P	i*

f35	Cp	se han asignado más de nueve mil millones de euros para <b>apoyar</b> las energías renovables y la eficiencia energética	Più di novemila milioni di euro sono stati destinati <b>ehm par- a sostenere</b> ehm l'efficienza energetica e le energie rinnovabili	T	*
f36	M1	hay que <b>subrayar</b> que la modificación de las normas para el Fondo Europeo de Desarrollo Regional	Va <b>sottolineato</b> che il cambiamento delle norme per il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale	T	Ø
f37	Cp	al fin de financiar la eficiencia energética y la energía renovable en los edificios <b>se basa</b> en una iniciativa	per finanziare l'efficienza energetica e le energie rinnovabili negli edifici <b>si basa</b> su un'iniziativa	T	Ø
f38	Mi	<b>que se encuentra bajo la égida</b> del Parlamento Europeo y del Comité de las Regiones	<b>... posta sotto l'égida</b> del Parlamento europeo e del Comitato delle Regioni	T	*
f39	M2	<b>en el marco de</b> la política comunitaria de cohesión	La politica comunitaria di coesione	O	Ø
f40	Cp	se impone hacer importantes inversiones en infraestructuras ecológicas <b>y dar respuestas políticas</b> adecuadas al cambio climático	... farà importanti investimenti in infrastrutture ecologiche <b>e darà politiche risposte</b> adeguate al cambiamento climatico	T	Ø
f41	Cp	la activa participación de las ciudades en <b>la lucha contra el cambio climático</b> es indispensable	La partecipazione attiva delle città <b>nella lotta contro al cambiamento climatico</b> è essenziale e indispensabile	T	Ø

f42	Mi	la crucial importancia de la acción local y regional contra el cambio climático <b>nunca se ha puesto en tela de juicio</b>	Si è dimostrato del progetto delle buone pratiche	O	i
f43	Mi	<b>yendo al grano</b> me refiero al transporte a la vivienda y edificios públicos	che il trasporto e gli edifici pubblici	O	i
f44	Cp	las regiones al igual que las ciudades y municipios son agentes clave <b>en el campo de la energía</b>	Le città e i municipi sono considerati agenti attori chiave <b>per quanto riguarda le energie</b>	P	Ø
f45	Cp	diferentes actuaciones para <b>alcanzar un acuerdo común</b> con la conferencia de alcaldes de los Estados Unidos	Diverse azioni volte a <b>raggiungere un accordo comune</b> con la conferenza dei sindaci degli stati uniti	T	Ø
f46	Mf	<b>Paralelamente</b> estamos creando en colaboración con la Comisión Europea un portal para la cooperación descentralizada	<b>Parallelamente</b> stiamo creando in collaborazione con la Commissione europea un portale per la cooperazione decentralizzata	T	Ø
f47	M2	utilizar el Comité de las Regiones como su <b>plataforma</b> para la comunicación y el desarrollo de sus políticas	Utilizzare il Comitato delle Regioni come la sua <b>piattaforma</b> per la comunicazione e per lo sviluppo delle ehm loro politiche	T	Ø
f48	Mi	Sencillamente <b>nuestra casa es su casa</b>	<b>La nostra sede è casa vostra</b>	P+T	i
f49	Cp	<b>para hacer oír la voz de la Europa regional y local</b>	<b>per fare sentire la voce dell'Europa regionale e locale</b>	T	Ø

f50	Cp	pensar globalmente y actuar localmente <b>es el camino a seguir</b>	Pensare globalmente e agire localmente è <b>il percorso da seguire</b>	T	∅
f51	Mf	<b>no me cabe la menor duda</b> de que la voluntad expresada por todos ustedes nos llevará	<b>Non ho dubbi</b> che la volontà espressa manifestata da tutti voi ci porterà certamente	P	∅
f52	Cp	a <b>alcanzar estos retos</b> que son difíciles pero nunca imposibles.	a <b>raggiungere questi obiettivi</b> ma che non sono certamente impossibili	T	∅

Codice studente: Co3

Cod. metáfora	Tipo metáfora	Originalé ES	Interpretato IT	Strategia	Difficoltá nella resa
f1	Cp	efectivamente son <b>los poderes locales y regionales los más próximos a los ciudadanos</b>	effettivamente sono <b>i poteri locali e regionali i più vicini ai cittadini</b>	T	∅
f2	Cp	en diciembre del pasado año en Copenague <b>los líderes mundiales no llegaron a acuerdos concretos</b>	lo scorso dicembre a Copenaghen <b>i leader mondiali non ehm sono giunti ad accordi concreti</b>	T	*
f3	Cp	<b>para fijar soluciones globales</b>	<b>per ... raggiungere soluzioni globali</b>	S	*
f4	Cp	<b>en la lucha contra el cambio climático</b>	<b>nella lotta al cambiamento climatico</b>	T	∅
f5	Mf	pero <b>miren ustedes</b>	/	O	∅
f6	V	<b>sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta</b>	<b>Ehm sent-percepiamo il problema</b>	T	i ½*
f7	Mi	<b>y recogemos el guante</b>	<b>e dobbiamo agire e lo faremo</b>	P	i
f8	Mi	para nosotros está	per noi è chiaro che	O	i*



		claro que el nivel local importa y está claro que trabajando juntos <b>y desde la arena</b> podremos conseguir más	il livello locale è importante e che lavorando ... insieme potremo raggiungere risultati più efficaci		
f9	Cp	como <b>líderes políticos cercanos a los ciudadanos europeos</b>	In quanto <b>libe-leader politici vicini ai cittadini europei</b>	T	*
f10	Cp	somos responsables de encontrar soluciones futuras <b>en el campo</b> del transporte de la vivienda de la gestión de los residuos	Siamo responsabili di trovare soluzioni <b>nell'ambito</b> dei trasporti delle case	T	∅
f11	Mf	el cambio climático afecta a la población y al territorio y estos son necesarios <b>a la hora de</b> encontrar soluciones	Il cambiamento climatico tocca la popolazione e il territorio ed è necessario trovare soluzioni	O	i
f12	Mi	sin la participación activa y comprometida del nivel local no podrá <b>llegar a buen puerto</b> ningún acuerdo europeo ni internacional	Se la partecipazione attiva a livello locale non <b>si potrà raggiungere</b> un accordo europeo o internazionale	S	*
f13	Mi	<b>hacer caso omiso de</b> las autoridades locales y regionales	Nel momento in cui si affronta la questione del cambiamento climatico in materia di energia <b>non si può non considerare</b> il livello locale	P	∅
f14	Mf	<b>a la hora de</b>	<b>Nel momento in cui</b>	P	∅
f15	M3	<b>abordar el</b>	<b>si affronta la</b>	S	∅

		cambio climático en las políticas en materia de energía sería sencillamente un error	questione del cambiamento climatico in materia di energia non si può non considerare il livello locale		
f16	Mf	somos responsables y queremos ser responsables <b>a lo largo de</b> todas las fases del proceso	Siamo responsabili e dobbiamo essere responsabili <b>durante</b> tutte le fasi del processo	P	∅
f17	Cp	por ello el Comité de las Regiones participa activamente <b>en la lucha contra el cambio climático</b> a través del Pacto de los Alcaldes	Per questo il Comitato delle Regioni partecipa attivamente <b>nella lotta al cambiamento climatico</b> attraverso il Patto dei Sindaci	T	∅
f18	Cp	garantizando de esta forma <b>que la voz de las regiones y de las ciudades fuera escuchada</b>	garantendo in questo modo ... <b>di poter ascoltare la voce delle regioni e delle città</b>	T	i*
f19	Cp	y demostrando su compromiso <b>por alcanzar los objetivos</b> de energía sostenible y de adaptación a los efectos del cambio climático	e ... reiterando il suo impegno nella lotta al cambiamento climatico	O	i*
f20	Cp	garantizando <b>que se base en mecanismos</b> y en objetivos de reducción ambiciosos	<b>basandosi su meccanismi</b> di redu- riduzione ambiziosi e	T	∅
f21	M2	<b>transparentes</b> jurídicamente vinculantes	<b>trasparenti</b> e politicamente vincolanti	T	∅
f22	Mf	la Comisión Europea y los estados miembros	La Commissione europea e gli stati membri dovrebbero applicare il	P	∅

		deberían aplicar el principio de subsidiariedad y el planteamiento de la gobernanza multinivel <b>a la hora de</b> desarrollar de negociar y de aplicar nuevas políticas sobre cuestiones de cambio climático	principio di sussidiarietà e la-una governance a più livelli <b>per poter</b> sviluppare negoziare e applicare nuove politiche sulle questioni legate ai cambiamenti climatici		
f23	Cp	el Comité de las Regiones <b>apoya</b> el Pacto de los Alcaldes	Il Comitato delle Regioni <b>appoggia</b> il patto dei sindaci	T	∅
f24	Cp	como una <b>respuesta de las ciudades al calentamiento global</b>	in quanto <b>risposta delle città al riscaldamento globale</b>	T	∅
f25	Cp	y <b>lo apoya</b> con el compromiso de reducir sus emisiones de CO2	e <b>lo appoggia</b> con l'impegno di ridurre le emissioni dello 0,2	P	∅
f26	Cp	<b>más allá</b> de los objetivos de la Unión Europea veinte veinte	<b>oltre</b> agli obiettivi dell'Unione europea venti venti	T	∅
f27	Mf	por ello <b>en su día</b> invitó a todas las autoridades subnacionales pertinentes a firmar el pacto	<b>In questo giorno</b> ha invitato tutte le autorità nazionali pertinenti ... nel firmare questo patto	T	i*
f28	M1	hoy el Comité de las Regiones <b>ha lanzado una encuesta</b>	Oggi il Comitato delle Regioni <b>ha lanciato un'inchiesta</b>	T	∅
f29	Cp	sobre buenas prácticas <b>desafíos</b> políticas energéticas sostenibles en las regiones y ciudades de la Unión Europea	sulle buone pratiche <b>sfide</b> politiche energetiche sostenibili in città dell'Unione europea	T	∅
f30	Mi	nuestra experiencia <b>sobre el terreno</b> resulta	La nostra esperienza <b>sul terreno</b> è	T	i

		fundamental para asegurar el éxito del trabajo que iniciamos justo hace un año	fondamentale per poter assicurare il successo del lavoro che abbiamo iniziato circa un anno fa		
f31	Mi	El objetivo de la encuesta es <b>arrojar luz sobre</b> ejemplos concretos de buenas prácticas	L'obiettivo dell'inchiesta è <b>fare luce su</b> esempi concreti di buone pratiche	T	∅
f32	Mi	dar a conocer <b>nuestros puntos fuertes también los débiles</b>	Far conoscere <b>i nostri punti forti anche quelli deboli</b>	T	∅
f33	Cp	las oportunidades y los <b>retos pendientes</b> a los jefes de estado y de gobierno	le opportunità e le <b>sfide</b> ai capi di stato e di governo	T	½
f34	Mi	<b>las fuentes no renovables están cada vez más de capa caída</b>	<b>Le fonti non rinnovabili sono ehm ... sempre più rischiose</b>	P	i*
f35	Cp	se han asignado más de nueve mil millones de euros para <b>apoyar</b> las energías renovables y la eficiencia energética	Si sono assegnati più di nove miliardi di euro per <b>appoggiare</b> le g- le energie rinnovabili e l'efficienza energetica	T	∅
f36	M1	hay que <b>subrayar</b> que la modificación de las normas para el Fondo Europeo de Desarrollo Regional	Bisogna <b>sottolineare</b> che la modifica delle norme per il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale	T	∅
f37	Cp	al fin de financiar la eficiencia energética y la energía renovable en los edificios <b>se basa</b> en una iniciativa	col fine di finanziare l'efficienza energetica e rinnovabile degli edifici e degli edifici <b>si basa in</b> un'iniziativa	T	∅
f38	Mi	<b>que se encuentra bajo la égida</b> del Parlamento Europeo y del	<b>che si trova ... patrocinata</b> dal Comitato delle Regioni	T+P	i*

		Comité de las Regiones			
f39	M2	<b>en el marco de</b> la política comunitaria de cohesión	<b>Nel quadro della</b> política comunitaria	T	Ø
f40	Cp	se impone hacer importantes inversiones en infraestructuras ecológicas y <b>dar respuestas políticas</b> adecuadas al cambio climático	Si ehm faranno importanti investimenti in infrastrutture ecologiche e <b>si daranno risposte politiche</b> adeguate ai cambiamenti climatici	T	Ø
f41	Cp	la activa participación de las ciudades en la <b>lucha contra el cambio climático</b> es indispensable	La partecipazione attiva delle città nella <b>lotta al cambiamento climatico</b> è indispensabile	T	Ø
f42	Mi	la crucial importancia de la acción local y regional contra el cambio climático <b>nunca se ha puesto en tela de juicio</b>	L'importanza cruciale dell'azione locale e regionale contro i cambiamenti climatici <b>non deve essere messa in discussione</b>	S	i
f43	Mi	<b>yendo al grano</b> me refiero al transporte a la vivienda y edificios públicos	Mi riferisco al trasporto agli edifici alle infrastrutture pubbliche	O	Ø
f44	Cp	las regiones al igual que las ciudades y municipios son agentes clave <b>en el campo de la energía</b>	Le regioni così come le province e i municipi sono agenti e ehm protagonisti chiave <b>nell'ambito dell'energia</b>	P	Ø
f45	Cp	diferentes actuaciones para <b>alcanzar un acuerdo común</b> con la conferencia de alcaldes de los Estados Unidos	Diverse azioni per <b>raggiungere un accordo comune</b> con la conferenza dei sindaci degli Stati Uniti	T	Ø
f46	Mf	<b>Paralelamente</b> estamos creando	<b>Parallelamente</b> stiamo creando in	T	Ø

		en colaboración con la Comisión Europea un portal para la cooperación descentralizada	collaborazione con la Commissione europea un portale per la cooperazione decentralizzata		
f47	M2	utilizar el Comité de las Regiones como su <b>plataforma</b> para la comunicación y el desarrollo de sus políticas	Utilizzare le regioni come <b>forme di</b> comunicazione politica	S	i
f48	Mi	Sencillamente <b>nuestra casa es su casa</b>	<b>La nostra casa è la vostra casa</b>	T	Ø
f49	Cp	<b>para hacer oír la voz de la Europa regional y local</b>	<b>per far ascol- per far sentire la voce dell'Europa nazionale e locale</b>	T	*
f50	Cp	pensar globalmente y actuar localmente <b>es el camino a seguir</b>	Pensare globalmente e agire localmente è <b>il cammino in cui ci dobbiamo impegnare</b>	T+P	Ø
f51	Mf	<b>no me cabe la menor duda</b> de que la voluntad expresada por todos ustedes nos llevará	<b>Senza dubbio</b> la volontà espressa davanti a voi ci porterà	P	Ø
f52	Cp	a <b>alcanzar estos retos</b> que son difíciles pero nunca imposibles.	a <b>raggiungere questa sfida sfide</b> difficili ma non impossibili	T	i

Codice studente: Co4

Cod. metáfora	Tipo metáfora	Originalé ES	Interpretato IT	Strategia	Difficoltà nella resa
f1	Cp	efectivamente son <b>los poderes locales y regionales los más próximos a los ciudadanos</b>	effettivamente <b>i poteri locali e regionali sono i più vicini ai cittadini</b>	T	Ø
f2	Cp	en diciembre del pasado año en Copenague <b>los</b>	a dicembre dell'anno scorso a Copenaghen che	T	*

		<b>líderes mundiales no llegaron a acuerdos concretos</b>	diceva che <b>i leader mondiali ... non sono arrivati a degli accordi concreti</b>		
f3	Cp	<b>para fijar soluciones globales</b>	<b>per trovare delle soluzioni globali</b>	T	∅
f4	Cp	<b>en la lucha contra el cambio climático</b>	<b>nella lotta contro il cambiamento climatico</b>	T	∅
f5	Mf	pero <b>miren ustedes</b>	/	O	∅
f6	V	<b>sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta</b>	<b>Sentiamo la preoccupazione di questo problema molto da vicino</b>	S	½
f7	Mi	<b>y recogemos el guante</b>	/	O	i
f8	Mi	para nosotros está claro que el nivel local importa y está claro que trabajando juntos <b>y desde la arena</b> podremos conseguir más	per noi è chiaro che il livello locale è molto importante ed è chiaro che se lavoreremo insieme potremo raggiungere dei progressi ulteriori	O	i
f9	Cp	como <b>líderes políticos cercanos a los ciudadanos europeos</b>	Come <b>leader politici vicini ai cittadini europei</b>	T	∅
f10	Cp	somos responsables de encontrar soluciones futuras <b>en el campo</b> del transporte de la vivienda de la gestión de los residuos	Siamo responsabili dobbiamo trovare delle soluzioni <b>dal punto di vista</b> dei trasporti delle abitazioni	S	∅
f11	Mf	el cambio climático afecta a la población y al territorio y estos son necesarios <b>a la hora de</b> encontrar soluciones	Il cambiamento climatico riguarda moltissimo la popolazione colpisce la popolazione e il territorio e quindi bisogna considerare le varie	P	∅

			opzioni <b>per</b> trovare delle soluzioni		
f12	Mi	sin la participación activa y comprometida del nivel local no podrá <b>llegar a buen puerto</b> ningún acuerdo europeo ni internacional	Se la partecipazione attiva a livello locale non verrà ehm portata avanti in maniera concertata <b>non si potranno raggiungere</b> degli obiettivi concreti	S	*
f13	Mi	<b>hacer caso omiso de</b> las autoridades locales y regionales	Quando bisogna affrontare il cambiamento climatico in politiche energetiche sarebbe un errore <b>non considerare</b> il livello locale	P	Ø
f14	Mf	<b>a la hora de</b>	<b>Quando</b>	P	Ø
f15	M3	<b>abordar</b> el cambio climático en las políticas en materia de energía sería sencillamente un error	<b>bisogna affrontare</b> il cambiamento climatico in politiche energetiche sarebbe un errore non considerare il livello locale	S	Ø
f16	Mf	somos responsables y queremos ser responsables <b>a lo largo de</b> todas las fases del proceso	Siamo responsabili e vogliamo essere responsabili <b>in tutto</b> il corso del processo	P	Ø
f17	Cp	por ello el Comité de las Regiones participa activamente <b>en la lucha contra el cambio climático</b> a través del Pacto de los Alcaldes	Per questo il Comitato delle Regioni partecipa attivamente <b>nella lotta contro al cambiamento climatico ...</b> attraverso il Patto dei Sindaci	T	*
f18	Cp	garantizando de esta forma <b>que la voz de las regiones y de las</b>	garantendo in questo modo <b>che le città e ehm che la voce delle città e</b>	T	Ø



		<b>ciudades fuera escuchada</b>	<b>delle regioni venisse ascoltata</b>		
f19	Cp	y demostrando su compromiso <b>por alcanzar los objetivos</b> de energía sostenible y de adaptación a los efectos del cambio climático	e demostrando l'impegno <b>nel raggiungimento degli obiettivi</b> di energia sostenibile e di adattamento agli effetti del cambiamento climatico	T	∅
f20	Cp	garantizando <b>que se base en mecanismos</b> y en objetivos de reducción ambiciosos	garantendo <b>che si basi su meccanismi</b> e obiettivi di riduzione ambiziosi	T	∅
f21	M2	<b>transparentes</b> jurídicamente vinculantes	<b>trasparenti</b> e giuridicamente ... vincolanti	T	*
f22	Mf	la Comisión Europea y los estados miembros deberían aplicar el principio de subsidiariedad y el planteamiento de la gobernanza multinivel <b>a la hora de</b> desarrollar de negociar y de aplicar nuevas políticas sobre cuestiones de cambio climático	La Commissione Europea e gli stati membri debbano applicare il principio di sussidiarietà e la <i>ehm</i> governance una buona governance <b>nel momento in cui</b> vengono portati avanti dei negoziati applicate nuove politiche sulle questioni del cambiamento climatico	P	∅
f23	Cp	el Comité de las Regiones <b>apoya</b> el Pacto de los Alcaldes	Il Comitato delle Regioni ... <b>appro- accoglie</b> il Patto dei Sindaci	S	*
f24	Cp	como una <b>respuesta de las ciudades al calentamiento global</b>	come una <b>risposta delle città al riscaldamento globale</b>	T	∅
f25	Cp	y <b>lo apoya</b> con el compromiso de reducir sus emisiones de CO2	<b>lo appoggia</b> con l'impegno di ridurre le emissioni dello 0.2	T	∅
f26	Cp	<b>más allá</b> de los	<b>oltre</b> gli obiettivi	T	∅

		objetivos de la Unión Europea veinte veinte	dell- dell'Unione europea per l'Europa venti venti		
f27	Mf	por ello <b>en su día</b> invitó a todas las autoridades subnacionales pertinentes a firmar el pacto	Per questo ha invitato tutte le autorità sub-nazionali ... a firmare questo patto	O	∅
f28	M1	hoy el Comité de las Regiones <b>ha lanzado una encuesta</b>	Oggi il Comitato delle Regioni ... <b>ha avanzato una proposta</b>	S	i*
f29	Cp	sobre buenas prácticas <b>desafíos</b> políticas energéticas sostenibles en las regiones y ciudades de la Unión Europea	sulle buone pratiche <b>sulle sfide</b> sulle politiche energetiche sostenibili nelle regioni e sulle città e nelle città dell'Unione europea	T	∅
f30	Mi	nuestra experiencia <b>sobre el terreno</b> resulta fundamental para asegurar el éxito del trabajo que iniciamos justo hace un año	La nostra esperienza <b>sul campo</b> è fondamentale ... per assicurare il successo di questo lavoro che è cominciato un anno fa	S	*
f31	Mi	El objetivo de la encuesta es <b>arrojar luz sobre ejemplos</b> concretos de buenas prácticas	L'obiettivo di questo sondaggio è <b>chiarire fare luce su</b> esempi concreti di buona pratica buone pratiche	P+T	*
f32	Mi	dar a conocer <b>nuestros puntos fuertes también los débiles</b>	dobbiamo conoscere <b>i nostri punti di forza anche quelli i punti più deboli</b>	T	*
f33	Cp	las oportunidades y los <b>retos pendientes</b> a los jefes de estado y de gobierno	le possibilità ... <b>e le difficoltà</b>	P	i*
f34	Mi	<b>las fuentes no renovables están cada vez más de capa caída</b>	<b>Le fonti non rinnovabili ... si stanno stanno s-stanno dimo- dime-</b>	P	i*

			<b>diminuendo sempre di più</b>		
f35	Cp	se han asignado más de nueve mil millones de euros para <b>apoyar</b> las energías renovables y la eficiencia energética	Sono stati stanziati mi- ehm nove miliardi di euro per <b>appoggiare</b> le energie rinnovabili e l'efficienza energetica	T	∅
f36	M1	hay que <b>subrayar</b> que la modificación de las normas para el Fondo Europeo de Desarrollo Regional	Bisogna <b>sottolineare</b> il fatto che le mo- la mo- le modifiche delle norme sul Fondo Europeo di Sviluppo Regionale	T	∅
f37	Cp	al fin de financiar la eficiencia energética y la energía renovable en los edificios <b>se basa</b> en una iniciativa	al fine di finanziare l'efficienza energetica e le energie rinnovabili all'interno dell'edilizia <b>si basa</b> su un'iniziativa	T	∅
f38	Mi	<b>que se encuentra bajo la égida</b> del Parlamento Europeo y del Comité de las Regiones	<b>che ... è stata condotta</b> dal Parlamento europeo e dal Comitato delle Regioni	S	*
f39	M2	<b>en el marco de</b> la política comunitaria de cohesión	<b>Nel quadro</b> della politica comunitaria di coesione	T	∅
f40	Cp	se impone hacer importantes inversiones en infraestructuras ecológicas y <b>dar respuestas políticas</b> adecuadas al cambio climático	Si faranno ... investimenti in strutture ecologiche <b>e dare le risposte politiche</b> adeguate al cambiamento climatico	T	*
f41	Cp	la activa participación de las ciudades en la <b>lucha contra el cambio climático</b> es indispensable	La partecipazione attiva delle città nella <b>lotta contro al cambiamento climatico</b> è indispensabile	T	∅

f42	Mi	la crucial importancia de la acción local y regional contra el cambio climático <b>nunca se ha puesto en tela de juicio</b>	L'importanza dell'azione locale e regionale contro il cambiamento climatico ... <b>non è non è mai stato messo in discussione</b>	S	*
f43	Mi	<b>yendo al grano</b> me refiero al transporte a la vivienda y edificios públicos	Faccio riferimento all'ambito del trasporto a quello dell'edilizia e di edifici pubblici	O	∅
f44	Cp	las regiones al igual que las ciudades y municipios son agentes clave <b>en el campo de la energía</b>	Le regioni ma anche le città e i comuni sono degli attori chiave <b>nel campo dell'energia</b>	T	∅
f45	Cp	diferentes actuaciones para <b>alcanzar un acuerdo común</b> con la conferencia de alcaldes de los Estados Unidos	Alcune azioni alcuni programmi per <b>raggiungere un accordo comune</b> con la conferenza dei sindaci degli Stati Uniti	T	∅
f46	Mf	<b>Paralelamente</b> estamos creando en colaboración con la Comisión Europea un portal para la cooperación descentralizada	<b>Parallelamente</b> stiamo creando in collaborazione con la Commissione europea un portale per la cooperazione decentralizzata	T	∅
f47	M2	utilizar el Comité de las Regiones como su <b>plataforma</b> para la comunicación y el desarrollo de sus políticas	Utilizzare il Comitato delle Regioni come <b>piattaforma</b> per la comunicazione e lo sviluppo delle politiche	T	∅
f48	Mi	Sencillamente <b>nuestra casa es su casa</b>	Semplicemente <b>la nostra casa è la vostra casa</b>	T	∅
f49	Cp	<b>para hacer oír la voz de la Europa regional y local</b>	<b>per far sentire la voce dell'Europa regionale e locale</b>	T	∅
f50	Cp	pensar globalmente y	Pensare globalmente e agire	S	*

		actuar localmente <b>es el camino a seguir</b>	localmente è <b>ehm la direzione giusta da intraprendere</b>		
f51	Mf	<b>no me cabe la menor duda</b> de que la voluntad expresada por todos ustedes nos llevará	La volontà espressa da parte di tutti voi ci porterà	O	i
f52	Cp	a <b>alcanzar estos retos</b> que son difíciles pero nunca imposibles.	A <b>raggiungere ... queste sfide affrontare queste sfide</b> che sono molto difficili ma non sono impossibili	T+S	*

Codice studente: Co5

Cod. metáfora	Tipo metáfora	Originalé ES	Interpretato IT	Strategia	Difficoltá nella resa
f1	Cp	efectivamente son <b>los poderes locales y regionales los más próximos a los ciudadanos</b>	effettivamente sono <b>i poteri locali locali e ... regionali i più vicini ai cittadini</b>	T	*
f2	Cp	en diciembre del pasado año en Copenague <b>los líderes mundiales no llegaron a acuerdos concretos</b>	lo scorso dicembre a Copenaghen <b>i leader ehm del mondo non sono riusciti a raggiungere degli accordi concreti</b>	T	*
f3	Cp	<b>para fijar soluciones globales</b>	<b>per arrivare a soluz- a trovare una soluzione</b>	S	*
f4	Cp	<b>en la lucha contra el cambio climático</b>	<b>nella lotta al cambiamento climatico</b>	T	∅
f5	Mf	pero <b>miren ustedes</b>	/	O	∅
f6	V	<b>sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta</b>	<b>Sentiamo ehm abbiamo a cuore il il problema</b>	S	i*
f7	Mi	<b>y recogemos el guante</b>	/	O	i
f8	Mi	para nosotros está	per noi è chiaro che	O	i*

		claro que el nivel local importa y está claro que trabajando juntos <b>y desde la arena</b> podremos conseguir más	ehm il livello locale è molto importante e che lavorando insieme ... .. possiamo ehm ottenere dei risultati migliori		
f9	Cp	como <b>líderes políticos cercanos a los ciudadanos europeos</b>	Come <b>leader politici vicini ai cittadini europei</b>	T	∅
f10	Cp	somos responsables de encontrar soluciones futuras <b>en el campo</b> del transporte de la vivienda de la gestión de los residuos	Siamo responsabili dobbiamo trovare delle ehm soluzioni <b>nel campo</b> dei trasporti dell'abitazione della gestione dei rifiuti	T	∅
f11	Mf	el cambio climático afecta a la población y al territorio y estos son necesarios <b>a la hora de</b> encontrar soluciones	Il cambiamento climatico ehm colpisce la popolazione e il territorio e ... questi sono necessari <b>per</b> trovare delle soluzioni	T	*
f12	Mi	sin la participación activa y comprometida del nivel local no podrá <b>llegar a buen puerto</b> ningún acuerdo europeo ni internacional	Se la partecipazione attiva e impegnata a livello locale ehm sarà <b>così si potranno arrivare</b> a degli accordi a livello europeo t- e internazionale altrimenti no	S	i*
f13	Mi	<b>hacer caso omiso de</b> las autoridades locales y regionales	... le autorità locali e regionali	O	i
f14	Mf	<b>a la hora de</b>	/	O	∅
f15	M3	<b>abordar</b> el cambio climático en las políticas en materia de energía sería sencillamente un	<b>per quanto riguarda</b> il ehm cambiamento climatico e l'energia devono agire	P	*

		error			
f16	Mf	somos responsables y queremos ser responsables <b>a lo largo de</b> todas las fases del proceso	Perché siamo responsabili dobbiamo essere responsabili <b>in</b> tutte le fasi del processo	P	∅
f17	Cp	por ello el Comité de las Regiones participa activamente <b>en la lucha contra el cambio climático</b> a través del Pacto de los Alcaldes	Per questo motivo il Comitato delle Regioni partecipa in maniera attiva <b>nella lotta al cambiamento climatico ...</b> attraverso il Patto dei Sindaci	T	i*
f18	Cp	garantizando de esta forma <b>que la voz de las regiones y de las ciudades fuera escuchada</b>	garantendo in questo modo <b>l'apporto delle regioni e delle città la loro voce è stata ascoltata</b>	P+T	*
f19	Cp	y demostrando su compromiso <b>por alcanzar los objetivos</b> de energía sostenible y de adaptación a los efectos del cambio climático	ed è stato evidente il loro impegno <b>per arrivare a degli a dei risultati</b> circa l'economia e altri ehm temi	S	*
f20	Cp	garantizando <b>que se base en mecanismos</b> y en objetivos de reducción ambiciosos	garantendo <b>così ... i meccanismi necessari ehm per arrivare</b> a degli obiettivi ehm che siano ambiziosi e vincolanti	S	i*
f21	M2	<b>transparentes</b> jurídicamente vinculantes	/	O	i
f22	Mf	la Comisión Europea y los estados miembros deberían aplicar el principio de subsidiariedad y el planteamiento de la gobernanza multinivel <b>a la hora de</b> desarrollar de	La Commissione europea e gli stati membri dovrebbero applicare il principio di sussidiarietà ... e la governance a più livelli <b>quando si tratta di</b> negoziare di applicare nuove	P	*

		negociar y de aplicar nuevas políticas sobre cuestiones de cambio climático	politiche sulle questioni del cambiamento climatico		
f23	Cp	el Comité de las Regiones <b>apoya</b> el Pacto de los Alcaldes	Il Comitato delle Regioni <b>sostiene</b> il Patto dei Sindaci	T	∅
f24	Cp	como una <b>respuesta de las ciudades al calentamiento global</b>	come una <b>risposta delle città al riscaldamento globale</b>	T	∅
f25	Cp	y <b>lo apoya</b> con el compromiso de reducir sus emisiones de CO2	e <b>lo appoggia</b> con l'impegno di ridurre le emissioni da zero... dello 0,2%	T	*
f26	Cp	<b>más allá</b> de los objetivos de la Unión Europea veinte veinte	<b>e va più in là</b> della strategia europea venti venti	T	i
f27	Mf	por ello <b>en su día</b> invitó a todas las autoridades subnacionales pertinentes a firmar el pacto	Per questo motivo so- sono stati invitati tutte le ehm autorità subnazionali a ehm firmare il patto	O	*
f28	M1	hoy el Comité de las Regiones <b>ha lanzado una encuesta</b>	Oggi il Comitato delle Regioni <b>ha ehm ha avanzado una ehm una propuesta</b>	S	i*
f29	Cp	sobre buenas prácticas <b>desafíos</b> políticas energéticas sostenibles en las regiones y ciudades de la Unión Europea	sulle <b>sfide</b> le politiche energetiche sostenibili nella ehm nella regione e le città dell'Unione europea	T	∅
f30	Mi	nuestra experiencia <b>sobre el terreno</b> resulta fundamental para asegurar el éxito del trabajo que iniciamos justo hace un año	La nostra esperienza <b>sul campo</b> è fondamentale per assicurare il successo del lavoro che abbiamo iniziato un anno fa	S	∅
f31	Mi	El objetivo de la encuesta es	L'obiettivo ... è <b>ehm arrivare</b> alle	S	i*



		<b>arrojar luz sobre</b> ejemplos concretos de buenas prácticas	buone pratiche		
f32	Mi	dar a conocer <b>nuestros puntos fuertes también los débiles</b>	conoscere <b>i nostri punti ehm forti anche quelli deboli</b>	T	*
f33	Cp	las oportunidades y los <b>retos pendientes</b> a los jefes de estado y de gobierno	le opportunità e le <b>sfide</b> riguardanti i capi di stato e di governo	T	½
f34	Mi	<b>las fuentes no renovables están cada vez más de capa caída</b>	<b>Le fonti non rinnovabili sono stanno ehm sono sempre più in declino</b>	S	*
f35	Cp	se han asignado más de nueve mil millones de euros para <b>apoyar</b> las energías renovables y la eficiencia energética	Sono stati assegnati più di nove miliardi di euro per <b>sostenere</b> le energie rinnovabili e l'efficienza energetica	T	∅
f36	M1	hay que <b>subrayar</b> que la modificación de las normas para el Fondo Europeo de Desarrollo Regional	Bisogna <b>sottolineare</b> che la modifica delle norme per il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale	T	∅
f37	Cp	al fin de financiar la eficiencia energética y la energía renovable en los edificios <b>se basa</b> en una iniciativa	per finanziare l'efficienza energetica e l'energia rinnovabile negli edifici ... <b>si basa</b> su un'iniziativa	T	*
f38	Mi	<b>que se encuentra bajo la égida</b> del Parlamento Europeo y del Comité de las Regiones	... <b>sotto l'égida</b> del Parlamento Europeo e del Comitato delle Regioni	T	*
f39	M2	<b>en el marco de</b> la política comunitaria de cohesión	<b>Nel quadro</b> della política comunitaria di coesione	T	∅
f40	Cp	se impone hacer importantes	Si faranno importanti	T	*

		inversiones en infraestructuras ecológicas <b>y dar respuestas políticas</b> adecuadas al cambio climático	investimenti riguardanti le infrastrutture ecologiche <b>per ... e dare delle risposte politiche</b> adecua- adeguate al cambiamento climatico		
f41	Cp	la activa participación de las ciudades en la <b>lucha contra el cambio climático</b> es indispensable	La partecipazione attiva delle città nella <b>lotta al cambiamento climatico</b> è indispensabile	T	∅
f42	Mi	la crucial importancia de la acción local y regional contra el cambio climático <b>nunca se ha puesto en tela de juicio</b>	La cruciale l'importanza cruciale dell'azione locale e regionale contro il cambiamento climatico ... .. è <b>stato dimostrato nei ehm vari ehm ... in vari progetti in vari ambiti</b>	P	i*
f43	Mi	<b>yendo al grano</b> me refiero al transporte a la vivienda y edificios públicos	Mi riferisco ai trasporti alle abitazioni agli edifici pubblici	O	∅
f44	Cp	las regiones al igual que las ciudades y municipios son agentes clave <b>en el campo de la energía</b>	Le regioni così come le città e i comuni ... sono hanno un ruolo chiave <b>in ambito energetico</b>	P	*
f45	Cp	diferentes actuaciones para <b>alcanzar un acuerdo común</b> con la conferencia de alcaldes de los Estados Unidos	Diverse iniziative per <b>arrivare ad un accordo comune</b> insieme alla Conferenza dei sindaci degli Stati Uniti	T	∅
f46	Mf	<b>Paralelamente</b> estamos creando en colaboración con la Comisión Europea un portal para la	<b>In parallela in parallelo</b> stiamo collaborando con la Commissione europea per aprire un portale per la	T	*

		cooperación descentralizada	collaborazione decentralizzata		
f47	M2	utilizar el Comité de las Regiones como su <b>plataforma</b> para la comunicación y el desarrollo de sus políticas	Utilizzare il Comitato delle Regioni come <b>piattaforma</b> per la comunicazione e lo sviluppo delle e-politiche	T	*
f48	Mi	Sencillamente <b>nuestra casa es su casa</b>	Semplicemente <b>la nostra casa è ... la vostra casa</b>	T	*
f49	Cp	<b>para hacer oír la voz de la Europa regional y local</b>	<b>per far sentire la voce dell'Europa regionale e locale</b>	T	∅
f50	Cp	pensar globalmente y actuar localmente <b>es el camino a seguir</b>	Pensare in maniera globalm- ehm globale e agire a livello locale <b>è il percorso da seguire</b>	T	*
f51	Mf	<b>no me cabe la menor duda</b> de que la voluntad expresada por todos ustedes nos llevará	<b>E non ho dubbio</b> del fatto che la volontà espressa da tutti voi ... .. arriverà	T	*
f52	Cp	a <b>alcanzar estos retos</b> que son difíciles pero nunca imposibles.	ad <b>affrontare queste sfide</b> che sono difficili ma non impossibili	S	i

Codice estudiante: Ca1

Cod. metáfora	Tipo metáfora	ORIGINALE ES	INTERPRETAZIONE IT	Strategia	Difficultà nella resa
f1	Cp	efectivamente son <b>los poderes locales y regionales los más próximos a los ciudadanos</b>	effettivamente <b>sono proprio le autorità locali i poteri regionali quelli che sono più vicini ai cittadini</b>	T	∅
f2	Cp	en diciembre del pasado año en Copenague <b>los líderes mundiales no llegaron a acuerdos</b>	a dicembre dello scorso anno n- a Copenaghen <b>i leader di tutto il mondo non hanno raggiunto accordi concreti</b>	T	*

		<b>concretos</b>			
f3	Cp	<b>para fijar soluciones globales</b>	<b>per raggiungere delle soluzioni</b>	S	Ø
f4	Cp	<b>en la lucha contra el cambio climático</b>	<b>nella lotta ai cambiamenti climatici</b>	T	Ø
f5	Mf	pero <b>miren ustedes</b>	Però però ...	O	*
f6	V	<b>sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta</b>	<b>Noi percepiamo il ehm problema ehm è alle nostre porte</b>	T	1/2*
f7	Mi	<b>y recogemos el guante</b>	<b>e proprio per questo ci rendiamo conto che è necessario agire</b>	P	i
f8	Mi	para nosotros está claro que el nivel local importa y está claro que trabajando juntos y desde <b>la arena</b> podremos conseguir más	per noi è imp- noi siamo convinti del fatto che il ehm livello locale le relazioni locali ehm sono pronte per lavorare e <b>da proprio grazie alla nostra vicinanza ai cittadini</b> possiamo ehm avere buoni risultati	S	*
f9	Cp	como <b>líderes políticos cercanos a los ciudadanos europeos</b>	/	O	i
f10	Cp	somos responsables de encontrar soluciones futuras <b>en el campo</b> del transporte de la vivienda de la gestión de los residuos	Noi siamo responsabili di- del trovare soluzioni <b>nell'ambito</b> della delle abitazioni della gestione dei rifiuti dei trasporti	P	*
f11	Mf	el cambio climático afecta a la población y al territorio y estos son necesarios <b>a la hora de</b> encontrar	I cambiamenti climatici colpiscono la popolazione e il territorio ed è quindi necessario pensare a questi problemi <b>quando</b> si cercano delle soluzioni	P	Ø

		soluciones			
f12	Mi	sin la participación activa y comprometida del nivel local no podrá <b>llegar a buen puerto</b> ningún acuerdo europeo ni internacional	Senza una partecipazione attiva delle autorità locali non si potrà <b>port- and- ehm non si pot- non potranno andare in porto</b> importanti accordi nazionali o locali	T	*
f13	Mi	<b>hacer caso omiso de</b> las autoridades locales y regionales	<b>Non rendersi conto dell'importanza</b> delle autorità locali o regionali	P	Ø
f14	Mf	<b>a la hora de</b>	<b>quando</b>	P	Ø
f15	M3	<b>abordar</b> el cambio climático en las políticas en materia de energía sería sencillamente un error	<b>ci si occupa</b> dei cambiamenti climatici ehm o quando ci si occupa delle politiche energetiche beh sarebbe un grave errore	P	Ø
f16	Mf	somos responsables y queremos ser responsables <b>a lo largo de</b> todas las fases del proceso	Noi siamo responsabili e vogliamo essere ehm responsabili <b>di</b> tutte le fasi di quel processo decisionale	P	Ø
f17	Cp	por ello el Comité de las Regiones participa activamente <b>en la lucha contra el cambio climático</b> a través del Pacto de los Alcaldes	Proprio per questo il Comitato delle Regioni partecipa in maniera attiva <b>nella lotta contro i cambiamenti climatici</b> proprio attraverso il Patto dei Sindaci	T	i
f18	Cp	garantizando de esta forma <b>que la voz de las regiones y de las ciudades fuera escuchada</b>	facendo in modo in questo modo <b>che la voce delle città delle regioni venisse ascoltata</b>	T	Ø
f19	Cp	y demostrando su compromiso <b>por alcanzar</b>	e sottolineando ancora una volta l'impegno <b>per ehm raggiungere</b>	T	*

		los objetivos de energía sostenible y de adaptación a los efectos del cambio climático	gli obiettivi quali un'energia sostenibile e un adattamento agli effetti dei cambiamenti climatici		
f20	Cp	garantizando <b>que se base en mecanismos</b> y en objetivos de reducción ambiciosos	garantendo <b>che questo accordo si basi su meccanismi</b> e obiettivi di riduzioni ambiziosi	T	Ø
f21	M2	<b>transparentes</b> jurídicamente vinculantes	e <b>trasparenti</b> e che siano anche vincolanti dal punto di vista giuridico	T	Ø
f22	Mf	la Comisión Europea y los estados miembros deberían aplicar el principio de subsidiariedad y el planteamiento de la gobernanza multinivel <b>a la hora de</b> desarrollar de negociar y de aplicar nuevas políticas sobre cuestiones de cambio climático	La Commissione Europea e gli stati membri dovrebbero applicare il principio di sussidiarietà e una ... .. ehm ehm governance multilivello <b>quando</b> ci si occupa di applicare politiche ehm relative ai cambiamenti climatici	P	*
f23	Cp	el Comité de las Regiones <b>apoya</b> el Pacto de los Alcaldes	Il Comitato delle Regioni <b>appoggia</b> il Patto dei Sindaci	T	Ø
f24	Cp	como una <b>respuesta de las ciudades al calentamiento global</b>	e lo vede come una <b>risposta da parte delle città al surriscaldamento globale</b>	T	Ø
f25	Cp	y <b>lo apoya</b> con el compromiso de reducir sus emisiones de CO2	E <b>appoggia</b> questo patto impegnandosi a ridurre le emissioni di CO2	T	Ø
f26	Cp	<b>más allá</b> de los	<b>superando</b> quelli che	T	Ø

		objetivos de la Unión Europea veinte veinte	sono gli obiettivi fissati dall'Unione europea con la strategia venti venti		
f27	Mf	por ello <b>en su día</b> invitó a todas las autoridades subnacionales pertinentes a firmar el pacto	Proprio per questo ehm si sono invitate tutte le autorità ehm subnazionali che si occupano di questi ambiti ehm sono state invitate appunto a firmare questo patto	O	*
f28	M1	hoy el Comité de las Regiones <b>ha lanzado una encuesta</b>	Proprio oggi il Comitato delle Regioni <b>ha lanciato un sondaggio</b>	T	Ø
f29	Cp	sobre buenas prácticas <b>desafíos</b> políticas energéticas sostenibles en las regiones y ciudades de la Unión Europea	per quanto riguarda le buone prassi <b>le sfide</b> le politiche energetiche sostenibili nelle regioni e le città dell'Unione europea	T	Ø
f30	Mi	nuestra experiencia <b>sobre el terreno</b> resulta fundamental para asegurar el éxito del trabajo que iniciamos justo hace un año	La nostra esperienza <b>sul campo</b> risulta fondamentale per poter garantire ehm d- per poter raggiungere il successo per quel lavoro iniziato oltre un anno fa	S	*
f31	Mi	El objetivo de la encuesta es <b>arrojar luz sobre</b> ejemplos concretos de buenas prácticas	L'obiettivo del sondaggio è <b>cercare di far luce</b> su esempi concreti di ehm buone pratiche	T	Ø
f32	Mi	dar a conocer <b>nuestros puntos fuertes también los débiles</b>	dobbiamo cercare anche di essere consapevoli dei <b>nostri punti forti e anche dei punti più deboli</b>	T	Ø
f33	Cp	las oportunidades y los <b>retos pendientes</b> a los jefes de estado y de	Di quelle che sono le opportunità e le <b>sfide ancora pendenti</b> per i capi di stato e i capi di governo	T	i

		gobierno			
f34	Mi	<b>las fuentes no renovables están cada vez más de capa caída</b>	<b>Le fonti non ehm rinnovabili quindi saranno ehm utilizzate sempre meno</b>	P	i*
f35	Cp	se han asignado más de nueve mil millones de euros para <b>apoyar</b> las energías renovables y la eficiencia energética	Sono stati ehm per esempio investiti oltre nove miliardi di euro per <b>appoggiare</b> l'efficienza energetica e le energie rinnovabili	T	Ø
f36	M1	hay que <b>subrayar</b> que la modificación de las normas para el Fondo Europeo de Desarrollo Regional	È necess- direi che è necessario <b>sottolineare</b> che la modifica delle norme per il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale	T	*
f37	Cp	al fin de financiar la eficiencia energética y la energía renovable en los edificios <b>se basa</b> en una iniciativa	per poter finanziare l'efficienza energetica e le energie rinnovabili ne- negli edifici <b>si basa</b> proprio su un'iniziativa	T	Ø
f38	Mi	<b>que se encuentra bajo la égida</b> del Parlamento Europeo y del Comité de las Regiones	<b>che ehm si trova sotto l'égida</b> del Parlamento europeo e del Comitato delle regioni	T	*
f39	M2	<b>en el marco de</b> la política comunitaria de cohesión	<b>Per quanto riguarda</b> la politica comunitaria di coesione	P	Ø
f40	Cp	se impone hacer importantes inversiones en infraestructuras ecológicas y <b>dar respuestas políticas</b> adecuadas al	Ci sarà si l- porteranno avanti importanti investimenti in infrastrutture ecologiche e <b>si cercherà di fornire una risposta politica</b> adeguata ai cambiamenti climatici	T	Ø



		cambio climático			
f41	Cp	la activa participación de las ciudades en la <b>lucha contra el cambio climático</b> es indispensable	La partecipazione attiva da parte delle città nella <b>lotta contro i cambiamenti climatici</b> è fondamentale	T	Ø
f42	Mi	la crucial importancia de la acción local y regional contra el cambio climático <b>nunca se ha puesto en tela de juicio</b>	L'azione locale e regionale contro i cambiamenti climatici <b>non ehm è stata mai messa in dubbio</b>	S	*
f43	Mi	<b>yendo al grano</b> me refiero al transporte a la vivienda y edificios públicos	<b>Per andare al nocciolo della questione</b> parlo ad esempio dell'ambito del trasporto dell'abitazione e degli edifici pubblici	S	Ø
f44	Cp	las regiones al igual que las ciudades y municipios son agentes clave <b>en el campo de la energía</b>	Le regioni così come le città e i vari comuni s-ehm svolgono un ruolo chiave <b>nell'ambito dell'energia</b>	P	*
f45	Cp	diferentes actuaciones para <b>alcanzar un acuerdo común</b> con la conferencia de alcaldes de los Estados Unidos	Diversi progetti per <b>raggiungere un accordo comune</b> con la conferenza dei sindaci degli Stati Uniti	T	Ø
f46	Mf	<b>Paralelamente</b> estamos creando en colaboración con la Comisión Europea un portal para la cooperación descentralizada	Stiamo <b>inoltre</b> in collaborazione con l'Unione europea creando un portale per la cooperazione decentralizzata	P	Ø
f47	M2	utilizar el	Utilizzare il Comitato	T	*

		Comité de las Regiones como su <b>plataforma</b> para la comunicación y el desarrollo de sus políticas	delle Regioni come <b>piattaforma</b> ehm per la comunicazione e per sviluppare le varie politiche		
f48	Mi	Sencillamente <b>nuestra casa es su casa</b>	<b>La no- nostra casa è la vostra casa</b>	T	*
f49	Cp	<b>para hacer oír la voz de la Europa regional y local</b>	<b>per far sentire la voce la voce di quell'Europa regionale e locale</b>	T	Ø
f50	Cp	pensar globalmente y actuar localmente <b>es el camino a seguir</b>	Pensare a livello globale e agire a livello locale <b>è questo beh il cammino da seguire</b>	T	Ø
f51	Mf	<b>no me cabe la menor duda</b> de que la voluntad expresada por todos ustedes nos llevará	<b>Sono certo</b> che la volontà espressa da tutti voi ci porterà	P	Ø
f52	Cp	a <b>alcanzar estos retos</b> que son difíciles pero nunca imposibles.	a <b>raggiungere e a sup- a vincere queste sfide</b> sì difficili ma mai impossibili	S	*

Codice studente: Ca2

Cod. metáfora	Tipo metáfora	Originalé ES	Interpretato IT	Strategia	Difficoltà nella resa
f1	Cp	efectivamente son <b>los poderes locales y regionales los más próximos a los ciudadanos</b>	che <b>i poteri locali e regionali sono i più vicini ai cittadini</b>	T	Ø
f2	Cp	en diciembre del pasado año en Copenague <b>los líderes mundiales no llegaron a acuerdos</b>	il dicembre scorso in- a Copenaghen <b>i leader mondiali non ... hanno raggiunto un accordo</b>	T	*

		<b>concretos</b>			
f3	Cp	<b>para fijar soluciones globales</b>	<b>per fissare le condizioni globali</b>	T	i
f4	Cp	<b>en la lucha contra el cambio climático</b>	<b>nella lotta contro al cambiamento climatico</b>	T	∅
f5	Mf	pero <b>miren ustedes</b>	Però <b>guardiamo bene</b>	T	i
f6	V	<b>sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta</b>	<b>Sentiamo che è un problema ehm importante ehm proprio alle nostre porte</b>	T	1/2*
f7	Mi	<b>y recogemos el guante</b>	/	O	i
f8	Mi	para nosotros está claro que el nivel local importa y está claro que trabajando juntos <b>y desde la arena</b> podremos conseguir más	per noi è chiaro che il livello locale è importante e ehm lavorare insieme <b>sul campo</b> potremo raggiungere si-risultati più importanti	S	*
f9	Cp	como <b>líderes políticos cercanos a los ciudadanos europeos</b>	Come <b>leader politici vicini ai cittadini europei</b>	T	∅
f10	Cp	somos responsables de encontrar soluciones futuras <b>en el campo</b> del transporte de la vivienda de la gestión de los residuos	Siamo responsabili di trovare soluzioni nel futuro <b>nell'ambito</b> del trasporto delle abitazioni della gestione dei rifiuti	P	∅
f11	Mf	el cambio climático afecta a la población y al territorio y estos son necesarios <b>a la hora de</b> encontrar soluciones	Il cambiamento climatico colpisce la popolazione e il territorio e ehm essi sono necessari <b>per</b> trovare delle soluzioni	P	*
f12	Mi	sin la	Senza la	T	*

		participación activa y comprometida del nivel local no podrá <b>llegar a buen puerto</b> ningún acuerdo europeo ni internacional	partecipazione attiva e impegnata a livello locale non <b>ehm giungerà in porto</b> nessun accordo europeo o internazionale		
f13	Mi	<b>hacer caso omiso de</b> las autoridades locales y regionales	<b>Non tener conto delle</b> autorità locali e regionali	P	Ø
f14	Mf	<b>a la hora de</b>	/	O	Ø
f15	M3	<b>abordar</b> el cambio climático en las políticas en materia de energía sería sencillamente un error	<b>nell'ambito del</b> cambiamento climatico in politiche di energia beh questo sarebbe un errore	P	Ø
f16	Mf	somos responsables y queremos ser responsables <b>a lo largo de</b> todas las fases del proceso	Siamo responsabili e vogliamo essere responsabili <b>durante</b> tutte le fasi del processo	P	Ø
f17	Cp	por ello el Comité de las Regiones participa activamente <b>en la lucha contra el cambio climático</b> a través del Pacto de los Alcaldes	Perciò il Comitato delle Regioni partecipa in maniera attiva <b>nella lotta contro il cambiamento climatico</b> attraverso il Patto dei Sindaci	T	Ø
f18	Cp	garantizando de esta forma <b>que la voz de las regiones y de las ciudades fuera escuchada</b>	in questo modo si è garantito <b>che la voce delle regioni e delle città ehm sia stata ascoltata</b>	T	*
f19	Cp	y demostrando su compromiso <b>por alcanzar los objetivos</b> de energía sostenible y de adaptación a los	e abbiamo dimostrato il nostro ehm impegno <b>per raggiungere ehm gli obiettivi</b> di energia e di adattamento al	T	*

		efectos del cambio climático	cambiamento climatico		
f20	Cp	garantizando <b>que se base en mecanismos</b> y en objetivos de reducción ambiciosos	garantendo <b>che si basi su meccanismi</b> e obiettivi di riduzione ambiziosi	T	Ø
f21	M2	<b>transparentes</b> jurídicamente vinculantes	<b>trasparenti</b> e vincolanti giuridicamente	T	Ø
f22	Mf	la Comisión Europea y los estados miembros deberían aplicar el principio de subsidiariedad y el planteamiento de la gobernanza multinivel <b>a la hora de</b> desarrollar de negociar y de aplicar nuevas políticas sobre cuestiones de cambio climático	La Commissione europea e gli stati membri dovrebbero applicare il principio di sussidiarietà e l'impostazione della governance su diversi livelli <b>per</b> sviluppare e applicare nuove politiche nell'ambito del cambiamento climatico	P	Ø
f23	Cp	el Comité de las Regiones <b>apoya</b> el Pacto de los Alcaldes	Il Comitato delle Regioni <b>sostiene</b> il Patto dei Sindaci	T	Ø
f24	Cp	como una <b>respuesta de las ciudades al calentamiento global</b>	come una <b>risposta delle città al surriscaldamento globale</b>	T	Ø
f25	Cp	y <b>lo apoya</b> con el compromiso de reducir sus emisiones de CO2	E ehm <b>sostiene</b> l'impegno di ridurre le emissioni di CO2	T	Ø
f26	Cp	<b>más allá</b> de los objetivos de la Unión Europea veinte veinte	<b>al di là</b> degli obiettivi dell'Unione europea venti venti	T	Ø
f27	Mf	por ello <b>en su día</b> invitó a todas las autoridades subnacionales pertinentes a firmar el pacto	Perciò <b>ehm all'epoca</b> sono state invitate tutte le autorità nazionali competenti a firmare il patto	P	*

f28	M1	hoy el Comité de las Regiones <b>ha lanzado una encuesta</b>	Oggi il Comitato delle Regioni ha <b>lanciato un inchiesta</b>	T	∅
f29	Cp	sobre buenas prácticas <b>desafíos</b> políticas energéticas sostenibles en las regiones y ciudades de la Unión Europea	su buone pratiche su <b>ehm sfide</b> politiche ehm energetiche delle regioni e città delle Unioni europee	T	*
f30	Mi	nuestra experiencia <b>sobre el terreno</b> resulta fundamental para asegurar el éxito del trabajo que iniciamos justo hace un año	La nostra esperienza <b>sul terreno</b> è fondamentale per garantire il successo del lavoro che abbiamo iniziato un anno fa	T	i
f31	Mi	El objetivo de la encuesta es <b>arrojar luz sobre</b> ejemplos concretos de buenas prácticas	L'obiettivo di questa ehm inchiesta è <b>fare luce su</b> esempi </esempili/> esempi concreti di buone pratiche	T	*
f32	Mi	dar a conocer <b>nuestros puntos fuertes también los débiles</b>	far conoscere <b>i nostri punti di forza e anche i nostri punti deboli</b>	T	∅
f33	Cp	las oportunidades y los <b>retos pendientes</b> a los jefes de estado y de gobierno	le opportunità e ehm <b>le sfide che ci attendono</b> e che devono ehm affrontare i capi di governo </governo/> e di stato	T+S	*
f34	Mi	<b>las fuentes no renovables están cada vez más de capa caída</b>	<b>Le fonti non rinnovabili ehm stanno ehm decadendo sempre di più</b>	P	*
f35	Cp	se han asignado más de nueve mil millones de euros para <b>apoyar</b> las energías renovables y la	Sono stati assegnati più di nove miliardi di euro per <b>sostenere</b> le energie rinnovabili e l'efficienza energetica	T	∅

		eficiencia energética			
f36	M1	hay que <b>subrayar</b> que la modificación de las normas para el Fondo Europeo de Desarrollo Regional	Dobbiamo <b>sottolineare</b> che la modifica delle norme per il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale	T	Ø
f37	Cp	al fin de financiar la eficiencia energética y la energía renovable en los edificios <b>se basa</b> en una iniciativa	per finanziare l'efficienza energetica e l'energia rinnovabile si- tutto questo <b>si basa</b> su un'iniziativa	T	*
f38	Mi	<b>que se encuentra bajo la égida</b> del Parlamento Europeo y del Comité de las Regiones	<b>che ehm ha luogo sotto l'égida</b> del Parlamento Europeo e del Comitato delle Regioni	T	*
f39	M2	<b>en el marco de</b> la política comunitaria de cohesión	<b>Nell'ambito della</b> política comunitaria di coesione	P	Ø
f40	Cp	se impone hacer importantes inversiones en infraestructuras ecológicas y <b>dar respuestas políticas</b> adecuadas al cambio climático	Si richiedono investimenti importanti in infrastrutture ecologiche e <b>dare risposte politiche</b> adeguate al cambiamento climatico	T	Ø
f41	Cp	la activa participación de las ciudades en la <b>lucha contra el cambio climático</b> es indispensable	La partecipazione attiva delle città nella <b>lotta contro il cambiamento climatico</b> è indispensabile	T	Ø
f42	Mi	la crucial importancia de la acción local y regional contra el cambio climático <b>nunca se ha puesto en</b>	L'importanza fondamentale dell'azione locale e regionale contro il cambiamento climatico <b>non è stata mai messa in</b>	S	i

		<b>tela de juicio</b>	<b>pericolo</b>		
f43	Mi	<b>yendo al grano</b> me refiero al transporte a la vivienda y edificios públicos	Faccio riferimento al trasporto alle abitazioni agli edifici pubblici	O	∅
f44	Cp	las regiones al igual que las ciudades y municipios son agentes clave <b>en el campo de la energía</b>	Le regioni così come le città e i municipi sono dei soggetti chiave <b>nell'ambito dell'energia</b>	T	∅
f45	Cp	diferentes actuaciones para <b>alcanzar un acuerdo común</b> con la conferencia de alcaldes de los Estados Unidos	Diversi diverse azioni per <b>raggiungere un accordo comune</b> con la conferenza dei sindaci degli Stati Uniti	T	∅
f46	Mf	<b>Paralelamente</b> estamos creando en colaboración con la Comisión Europea un portal para la cooperación descentralizada	<b>Allo stesso tempo</b> stiamo creando assieme alla Commissione europea un portale per la cooperazione decentralizzata	P	∅
f47	M2	utilizar el Comité de las Regiones como su <b>plataforma</b> para la comunicación y el desarrollo de sus políticas	Utilizzare ehm il patto delle regioni come u- il Comitato delle Regioni come una <b>piattaforma</b> per sviluppare le vostre politiche	T	*
f48	Mi	Sencillamente <b>nuestra casa es su casa</b>	<b>La nostra casa è la vostra casa</b>	T	∅
f49	Cp	<b>para hacer oír la voz de la Europa regional y local</b>	<b>per far sentire la voce dell'Europa regionale e locale</b>	T	∅
f50	Cp	pensar globalmente y actuar localmente <b>es el camino a seguir</b>	Pensare globalmente e agire localmente è <b>la strada che dobbiamo seguire</b>	T	∅
f51	Mf	<b>no me cabe la menor duda</b> de	<b>Sono sicuro</b> che la volontà espressa da	P	∅



		que la voluntad expresada por todos ustedes nos llevará	tutti voi sicuramente ci porterà		
f52	Cp	a <b>alcanzar estos retos</b> que son difíciles pero nunca imposibles.	a <b>raggiungere questi obiettivi</b> che sono difficili però non impossibili	T+P	∅

Codice studente: Ca3

Cod. metáfora	Tipo metáfora	Originalé ES	Interpretato IT	Strategia	Difficoltà nella resa
f1	Cp	efectivamente son <b>los poderes locales y regionales los más próximos a los ciudadanos</b>	<b>sono difatti proprio i poteri locali quelli più vicini ai cittadini</b>	T	∅
f2	Cp	en diciembre del pasado año en Copenague <b>los líderes mundiales no llegaron a acuerdos concretos</b>	lo scorso dicembre a Copenaghen <b>i leader globali non sono riusciti a raggiungere l'accordo necessario</b>	T	∅
f3	Cp	<b>para fijar soluciones globales</b>	<b>per trovare delle soluzioni globali</b>	S	∅
f4	Cp	<b>en la lucha contra el cambio climático</b>	<b>alla lotta contro i cambiamenti climatici</b>	T	∅
f5	Mf	pero <b>miren ustedes</b>	Ma <b>guardate</b>	T	∅
f6	V	<b>sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta</b>	<b>Il problema è alle nostre porte</b>	T	½
f7	Mi	<b>y recogemos el guante</b>	<b>quindi accettiamo il guanto di sfida</b>	T	∅
f8	Mi	para nosotros está claro que el nivel local importa y está claro que trabajando juntos <b>y desde la arena</b> podremos conseguir más	per noi è chiaro che la dimensione locale è importante ed è chiaro che lavorando tutti insieme <b>e ... in prima persona dalla base</b>	S+S	*

			riusciremo a raggiungere maggiori obiettivi		
f9	Cp	como <b>líderes políticos cercanos a los ciudadanos europeos</b>	Come <b>leader politici e cittadini europei</b>	O	i
f10	Cp	somos responsables de encontrar soluciones futuras <b>en el campo</b> del transporte de la vivienda de la gestión de los residuos	Siamo i responsabili per cercare delle soluzioni future <b>nell'ambito</b> dei trasporti degli alloggi della gestione dei rifiuti	S	∅
f11	Mf	el cambio climático afecta a la población y al territorio y estos son necesarios <b>a la hora de</b> encontrar soluciones	Il cambiamento climatico colpisce la popolazione e il territorio e tutto ciò è necessario <b>quando c'è bisogno di</b> trovare delle soluzioni	P	∅
f12	Mi	sin la participación activa y comprometida del nivel local no podrá <b>llegar a buen puerto</b> ningún acuerdo europeo ni internacional	Senza la partecipazione attiva e intensa della dimensione locale non <b>troverà nessun ehm ris-risvolto positivo</b> un- nessun accordo	S	*
f13	Mi	<b>hacer caso omiso de</b> las autoridades locales y regionales	/	O	i
f14	Mf	<b>a la hora de</b>	Quindi <b>quando si tratta di</b>	P	∅
f15	M3	<b>abordar</b> el cambio climático en las políticas en materia de energía sería sencillamente un error	<b>combattere</b> il cambiamento climatico in ehm politiche energetiche	S	i
f16	Mf	somos responsables y queremos ser responsables <b>a lo</b>	bisogna essere responsabili e vogliamo essere responsabili <b>I-</b>	P	*

		<b>largo de</b> todas las fases del proceso	<b>durante</b> tutto il processo		
f17	Cp	por ello el Comité de las Regiones participa activamente <b>en la lucha contra el cambio climático</b> a través del Pacto de los Alcaldes	Per questo il Comitato delle Regioni partecipa in maniera attiva <b>nella lotta contro il cambiamento climatico</b> attraverso il Patto dei Sindaci	T	i
f18	Cp	garantizando de esta forma <b>que la voz de las regiones y de las ciudades fuera escuchada</b>	garantendo in questa maniera <b>che il lavoro delle regioni e delle città che scusate la voce delle regioni e delle città fosse ascoltata</b>	T	*
f19	Cp	y demostrando su compromiso <b>por alcanzar los objetivos</b> de energía sostenible y de adaptación a los efectos del cambio climático	e mostrando il proprio impegno <b>per quanto riguarda gli ab-gli obiettivi</b> di energia sostenibile e di adattamento agli effetti del cambiamento climatico	P	i*
f20	Cp	garantizando <b>que se base en mecanismos</b> y en objetivos de reducción ambiciosos	garantendo <b>che questo si basi su meccanismi</b> e obiettivi di riduzione ambiziosi	T	∅
f21	M2	<b>transparentes</b> jurídicamente vinculantes	<b>trasparenti</b> e vincolanti dal punto di vista giuridico	T	∅
f22	Mf	la Comisión Europea y los estados miembros deberían aplicar el principio de subsidiariedad y el planteamiento de la gobernanza multinivel <b>a la hora de</b> desarrollar de negociar y de aplicar nuevas	La Commissione Europea e gli stati membri dovrebbero applicare il principio di sussidiarietà e l'approccio di governance mult-multilivello multilaterale <b>quando si tratta di</b> negoziare e	P	*

		políticas sobre cuestiones de cambio climático	applicare nuove politiche s- che riguardano i cambiamenti climatici		
f23	Cp	el Comité de las Regiones <b>apoya</b> el Pacto de los Alcaldes	Il Comitato delle Regioni <b>sostiene</b> dunque il Patto degli a- dei Sindaci	T	*
f24	Cp	como una <b>respuesta de las ciudades al calentamiento global</b>	come una <b>risposta delle città al riscaldamento globale</b>	T	∅
f25	Cp	y <b>lo apoya</b> con el compromiso de reducir sus emisiones de CO2	e <b>lo sostiene</b> con l'impegno di ridurre le proprie emissioni di CO2	T	∅
f26	Cp	<b>más allá</b> de los objetivos de la Unión Europea veinte veinte	<b>al di là</b> degli obiettivi della strategia europea venti venti	T	∅
f27	Mf	por ello <b>en su día</b> invitó a todas las autoridades subnacionales pertinentes a firmar el pacto	Per questo <b>tempo fa</b> ha invitato tutte le autorità regionali e locali a firmare il patto	P	∅
f28	M1	hoy el Comité de las Regiones <b>ha lanzado una encuesta</b>	Oggi il Comitato delle Regioni <b>ha lanzado un sondaggio</b>	T	∅
f29	Cp	sobre buenas prácticas <b>desafíos</b> políticas energéticas sostenibles en las regiones y ciudades de la Unión Europea	sulle buone pratiche ... <b>sulle sfide</b> ehm regionali e locali	T	*
f30	Mi	nuestra experiencia <b>sobre el terreno</b> resulta fundamental para asegurar el éxito del trabajo que iniciamos justo hace un año	La nostra esperienza <b>sul campo</b> risulta fondamentale per garantire il successo del lavoro che abbiamo cominciato proprio un anno fa	S	∅
f31	Mi	El objetivo de la encuesta es	L'obiettivo del sondaggio è	T	∅

		<b>arrojar luz sobre</b> ejemplos concretos de buenas prácticas	<b>gettare luce su</b> esempi concreti di buone pratiche		
f32	Mi	dar a conocer <b>nuestros puntos fuertes también los débiles</b>	vogliamo conoscere <b>i nostri punti di forza i nostri punti deboli</b>	T	∅
f33	Cp	las oportunidades y los <b>retos pendientes</b> a los jefes de estado y de gobierno	le opportunità e <b>le sfide che ancora restano irrisolte</b>	T+P	∅
f34	Mi	<b>las fuentes no renovables están cada vez más de capa caída</b>	<b>Le fonti non rinnovabili ... dunque sono destinate a- a sparire a declinare</b>	P+S	*
f35	Cp	se han asignado más de nueve mil millones de euros para <b>apoyar</b> las energías renovables y la eficiencia energética	Sono stati stanziati più di nove miliardi di euro per <b>sostenere</b> le energie rinnovabili e l'efficienza energetica	T	∅
f36	M1	hay que <b>subrayar</b> que la modificación de las normas para el Fondo Europeo de Desarrollo Regional	Bisogna <b>sottolineare</b> che la modifica delle norme per il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale	T	∅
f37	Cp	al fin de financiar la eficiencia energética y la energía renovable en los edificios <b>se basa</b> en una iniciativa	al fine di finanziare l'efficienza energetica e l'energia rinnovabile negli edifici <b>si basa</b> su un'iniziativa	T	∅
f38	Mi	<b>que se encuentra bajo la égida</b> del Parlamento Europeo y del Comité de las Regiones	<b>che ... è sotto l'égida</b> del Parlamento Europeo e del Comitato delle Regioni	T	*
f39	M2	<b>en el marco de</b> la política comunitaria de cohesión	<b>Nel contesto della</b> politica comunitaria di coesione	P	∅

f40	Cp	se impone hacer importantes inversiones en infraestructuras ecológicas y <b>dar respuestas políticas</b> adecuadas al cambio climático	Si vogliono fare importanti investimenti nelle infrastrutture ecologiche e <b>fornire risposte politiche</b> adeguate ai cambiamenti climatici	T	Ø
f41	Cp	la activa participación de las ciudades en la <b>lucha contra el cambio climático</b> es indispensable	La partecipazione delle città nella <b>lotta contro i cambiamenti climatici</b> è cruciale	T	Ø
f42	Mi	la crucial importancia de la acción local y regional contra el cambio climático <b>nunca se ha puesto en tela de juicio</b>	L'enorme importanza dell'azione locale e regionale contro i cambiamenti climatici <b>non è mai stata messa in discussione</b>	S	Ø
f43	Mi	<b>yendo al grano</b> me refiero al transporte a la vivienda y edificios públicos	Faccio riferimento ai trasporti agli alloggi agli edifici pubblici	O	Ø
f44	Cp	las regiones al igual que las ciudades y municipios son agentes clave <b>en el campo de la energía</b>	Le regioni proprio come le città e i comuni sono <b>attori chiave nel campo dell'energia</b>	T	Ø
f45	Cp	diferentes actuaciones para <b>alcanzar un acuerdo común</b> con la conferencia de alcaldes de los Estados Unidos	Varie azioni per <b>raggiungere un accordo comune</b> con la conferenza dei sindaci degli Stati Uniti	T	Ø
f46	Mf	<b>Paralelamente</b> estamos creando en colaboración con la Comisión Europea un portal para la cooperación descentralizada	<b>E allo- allo stesso tempo</b> stiamo aspettando di creare con la Commissione Europea un portale per ... la gestione decentralizzata	P	*
f47	M2	utilizar el Comité	Utilizzare il	T	Ø

		de las Regiones como su <b>plataforma</b> para la comunicación y el desarrollo de sus políticas	Comitato delle Regioni come <b>piattaforma</b> per la comunicazione e lo sviluppo delle vostre politiche		
f48	Mi	Sencillamente <b>nuestra casa es su casa</b>	E semplicemente <b>casa nostra è casa vostra</b>	T	∅
f49	Cp	<b>para hacer oír la voz de la Europa regional y local</b>	<b>per far sì che le-la voce dell'Europa regionale e locale possa essere ascoltata</b>	T	*
f50	Cp	pensar globalmente y actuar localmente <b>es el camino a seguir</b>	Pensare globalmente e agire localmente è <b>il cammino da seguire</b>	T	∅
f51	Mf	<b>no me cabe la menor duda</b> de que la voluntad expresada por todos ustedes nos llevará	<b>E non nutro il benché minimo dubbio</b> che la volontà espressa da tutti voi ci porterà	T	∅
f52	Cp	a <b>alcanzar estos retos</b> que son difíciles pero nunca imposibles.	a <b>raggiungere e superare queste sfide</b> che sono sì difficili ma non impossibili	T	a

Codice studente: Ca4

Cod. metáfora	Tipo metáfora	Originalé ES	Interpretatú IT	Strategia	Difficóltá nella resa
f1	Cp	efectivamente son <b>los poderes locales y regionales los más próximos a los ciudadanos</b>	effettivamente sono <b>i poteri locali e regionali i più vicini ai cittadini</b>	T	∅
f2	Cp	en diciembre del pasado año en Copenague <b>los líderes mundiales no llegaron a acuerdos concretos</b>	l'anno scorso a dicembre a Copenaghen <b>i leader mondiali non sono arrivati a ehm stringere un accordo vero concreto</b>	T+S	*

f3	Cp	<b>para fijar soluciones globales</b>	<b>per ehm scegliere strategie globali</b>	P	*
f4	Cp	<b>en la lucha contra el cambio climático</b>	<b>per la lotta ai cambiamenti climatici</b>	T	∅
f5	Mf	pero <b>miren ustedes</b>	Però <b>attenzione</b>	P	∅
f6	V	<b>sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta</b>	<b>Sentiamo ehm in maniera molto vicina questo problema</b>	S	½*
f7	Mi	<b>y recogemos el guante</b>	<b>e raccogliamo il guanto di sfida</b>	T	∅
f8	Mi	para nosotros está claro que el nivel local importa y está claro que trabajando juntos <b>y desde la arena</b> podremos conseguir más	per noi è chiaro che il livello locale è importante ed è chiaro che lavorando insieme <b>sul campo</b> potremo ottenere di più	S	∅
f9	Cp	como <b>líderes políticos cercanos a los ciudadanos europeos</b>	Come <b>leader politici vicini ai cittadini europei</b>	T	∅
f10	Cp	somos responsables de encontrar soluciones futuras <b>en el campo</b> del transporte de la vivienda de la gestión de los residuos	Siamo responsabili ehm del trovare soluzioni <b>a livello di</b> infrastrutture di trasporti delle abitazioni ehm della gestione dei rifiuti	P	*
f11	Mf	el cambio climático afecta a la población y al territorio y estos son necesarios <b>a la hora de</b> encontrar soluciones	I cambiamenti climatici colpiscono la popolazione e il territorio intero e perciò ehm ehm è necessario collaborare con i cittadini e il territorio <b>per</b> trovare una soluzione	P	*
f12	Mi	sin la participación	Senza una partecipazione vera	S	∅



		activa y comprometida del nivel local no podrá <b>llegar a buen puerto</b> ningún acuerdo europeo ni internacional	collettiva del livello locale non si potrà <b>raggiungere</b> nemmeno un accordo europeo		
f13	Mi	<b>hacer caso omiso de</b> las autoridades locales y regionales	<b>Sorvolare ehm trascurare</b> le autorità locali e regionali	S+P	*
f14	Mf	<b>a la hora de</b>	<b>al momento di</b>	S	∅
f15	M3	<b>abordar</b> el cambio climático en las políticas en materia de energía sería sencillamente un error	<b>affrontare</b> il problema dei cambiamenti climatici e al momento di decidere politiche energetiche sarebbe un errore	S	∅
f16	Mf	somos responsables y queremos ser responsables <b>a lo largo de</b> todas las fases del proceso	Siamo responsabili e vogliamo essere responsabili <b>ehm durante</b> tutte le fasi di questo processo	P	*
f17	Cp	por ello el Comité de las Regiones participa activamente <b>en la lucha contra el cambio climático</b> a través del Pacto de los Alcaldes	Per questo il Comitato delle Regioni partecipa in maniera attiva <b>alla lotta contro i cambiamenti climatici</b> attraverso il Patto dei Sindaci	T	∅
f18	Cp	garantizando de esta forma <b>que la voz de las regiones y de las ciudades fuera escuchada</b>	garantendo in questo modo ... <b>ehm l- il fatto che la voce delle regioni e delle città venisse ascoltata</b>	T	*
f19	Cp	y demostrando su compromiso <b>por alcanzar los objetivos</b> de energía sostenible y de adaptación a los	e dimostrando anche il suo impegno <b>nel raggiungere gli obiettivi</b> di un'energia sostenibile e di un adattamento agli	T	∅

		efectos del cambio climático	effetti dei cambiamenti climatici		
f20	Cp	garantizando <b>que se base en mecanismos</b> y en objetivos de reducción ambiciosos	gara- garantendo <b>che si basi su meccanismi</b> ehm di riduzione ambiziosi	T	Ø
f21	M2	<b>transparentes</b> jurídicamente vinculantes	<b>trasparenti</b> e giuridicamente vincolanti	T	Ø
f22	Mf	la Comisión Europea y los estados miembros deberían aplicar el principio de subsidiariedad y el planteamiento de la gobernanza multinivel <b>a la hora de</b> desarrollar de negociar y de aplicar nuevas políticas sobre cuestiones de cambio climático	La Commissione europea e gli stati membri dovrebbero applicare il principio di subsidia-sussidiarietà scusate e di ampliamento della governance a ehm molteplici livelli <b>per poter</b> sviluppare e applicare nuove politiche sulle questioni dei cambiamenti climatici	P	*
f23	Cp	el Comité de las Regiones <b>apoya</b> el Pacto de los Alcaldes	Il Comitato delle Regioni <b>appoggia</b> il Patto dei Sindaci	T	Ø
f24	Cp	como una <b>respuesta de las ciudades al calentamiento global</b>	come <b>risposta delle città al surriscaldamento globale</b>	T	Ø
f25	Cp	y <b>lo apoya</b> con el compromiso de reducir sus emisiones de CO2	e <b>lo appoggia</b> con l'impegno di ridurre le emissioni di CO2	T	Ø
f26	Cp	<b>más allá</b> de los objetivos de la Unión Europea veinte veinte	<b>al di là</b> degli obiettivi dell'Unione europea ehm venti venti	T	*
f27	Mf	por ello <b>en su día</b> invitó a todas las autoridades subnacionales	Per questo ha invitato ehm tutte le autorità nazionali ehm responsabili a	O	*

		pertinentes a firmar el pacto	firmare questo patto		
f28	M1	hoy el Comité de las Regiones <b>ha lanzado una encuesta</b>	Oggi il Comitato delle Regioni ha <b>ehm portato avanti un'inchiesta</b>	S	*
f29	Cp	sobre buenas prácticas <b>desafíos</b> políticas energéticas sostenibles en las regiones y ciudades de la Unión Europea	sulle buone prassi sulle <b>sfide</b> energetiche l'energia sostenibile nelle regioni europee	T	Ø
f30	Mi	nuestra experiencia <b>sobre el terreno</b> resulta fundamental para asegurar el éxito del trabajo que iniciamos justo hace un año	La nostra esperienza <b>sul campo</b> è fondamentale per assicurare il successo del lavoro che abbiamo iniziato proprio un anno fa	S	Ø
f31	Mi	El objetivo de la encuesta es <b>arrojar luz sobre</b> ejemplos concretos de buenas prácticas	L'obiettivo dell'inchiesta è <b>fare luce</b> su esempi concreti di buone prassi	T	Ø
f32	Mi	dar a conocer <b>nuestros puntos fuertes también los débiles</b>	rendere noti <b>i nostri punti di forza anche i nostri punti deboli</b>	T	Ø
f33	Cp	las oportunidades y los <b>retos pendientes</b> a los jefes de estado y de gobierno	le necessità e <b>ehm le sfide ancora da risolvere</b> dei capi di stato e di governo	T+P	*
f34	Mi	<b>las fuentes no renovables están cada vez más de capa caída</b>	<b>Le fonti non rinnovabili sono ehm sempre più ehm antiquate</b>	P	i*
f35	Cp	se han asignado más de nueve mil millones de euros para <b>apoyar</b> las energías renovables y la	Si sono assegnati più di nove miliardi di euro per <b>appoggiare</b> le energie rinnovabili e l'efficienza energetica	T	Ø

		eficiencia energética			
f36	M1	hay que <b>subrayar</b> que la modificación de las normas para el Fondo Europeo de Desarrollo Regional	Bisogna <b>sottolineare</b> che ehm la modifica delle norme per il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale	T	Ø
f37	Cp	al fin de financiar la eficiencia energética y la energía renovable en los edificios <b>se basa</b> en una iniciativa	per poter finanziare l'efficienza energetica e le energie rinnovabili negli edifici <b>si fonda</b> su di un'iniziativa	S	Ø
f38	Mi	<b>que se encuentra bajo la égida</b> del Parlamento Europeo y del Comité de las Regiones	<b>che ehm si trova ehm sotto il controllo</b> del Parlamento Europeo e del Comitato delle Regioni	P	*
f39	M2	<b>en el marco de</b> la política comunitaria de cohesión	<b>Nel quadro</b> delle politiche comunitarie di coesione	T	Ø
f40	Cp	se impone hacer importantes inversiones en infraestructuras ecológicas <b>y dar respuestas políticas</b> adecuadas al cambio climático	È necessario ehm investire molto nelle infrastrutture ecologiche <b>e dare risposte politiche</b> adeguate ai cambiamenti climatici	T	Ø
f41	Cp	la activa participación de las ciudades en la <b>lucha contra el cambio climático</b> es indispensable	La partecipazione attiva delle città nella <b>lotta contro ai cambiamenti climatici</b> è indispensabile	T	Ø
f42	Mi	la crucial importancia de la acción local y regional contra el cambio climático <b>nunca se ha puesto en</b>	L'importanza cruciale dell'azione locale e regionale contro i cambiamenti climatici <b>non è mai stata messa in</b>	T	Ø

		<b>tela de juicio</b>	<b>discussione</b>		
f43	Mi	<b>yendo al grano</b> me refiero al transporte a la vivienda y edificios públicos	<b>Ehm</b> sto parlando del trasporto delle abitazioni degli edifici pubblici	O	*
f44	Cp	las regiones al igual que las ciudades y municipios son agentes clave <b>en el campo de la energía</b>	Le regioni così come le città e i comuni siano attori chiave <b>nel campo energetico</b>	T	∅
f45	Cp	diferentes actuaciones para <b>alcanzar un acuerdo común</b> con la conferencia de alcaldes de los Estados Unidos	Diverse linee di azione per <b>raggiungere un accordo comune</b> con la conferenza dei sindaci degli Stati Uniti	T	∅
f46	Mf	<b>Paralelamente</b> estamos creando en colaboración con la Comisión Europea un portal para la cooperación descentralizada	<b>In maniera paralela</b> stiamo anche creando in collaborazione con la Commissione Europea un portale per la cooperazione ehm decentralizzata	T	∅
f47	M2	utilizar el Comité de las Regiones como su <b>plataforma</b> para la comunicación y el desarrollo de sus políticas	Utilizzare il Comitato delle Regioni come loro <b>piattaforma</b> per la comunicazione e lo sviluppo delle loro politiche	T	∅
f48	Mi	Sencillamente <b>nuestra casa es su casa</b>	Semplicemente <b>la nostra casa è la vostra casa</b>	T	∅
f49	Cp	<b>para hacer oír la voz de la Europa regional y local</b>	per far sentire la <b>voce dell'Europa regionale e locale</b>	T	∅
f50	Cp	pensar globalmente y actuar localmente es el <b>camino a seguir</b>	Pensare globalmente e agire localmente è <b>la strada da intraprendere</b>	S	∅

f51	Mf	<b>no me cabe la menor duda</b> de que la voluntad expresada por todos ustedes nos llevará	<b>Non ho assolutamente alcun dubbio</b> sul fatto che la volontà </volentà/> ehm la volontà espressa da tutti voi ehm riuscirà	P	*
f52	Cp	a <b>alcanzar estos retos</b> que son difíciles pero nunca imposibles.	a ehm <b>vincere queste sfide</b> difficili ma assolutamente non impossibili	S+T	*

Codice studente: Ca5

Cod. metafora	Tipo metafora	Originale ES	Interpretato IT	Strategia	Difficoltà nella resa
f1	Cp	efectivamente son <b>los poderes locales y regionales los más próximos a los ciudadanos</b>	<b>i poteri locali e nazionali sono i più vicini ai cittadini</b>	T	∅
f2	Cp	en diciembre del pasado año en Copenague <b>los líderes mundiales no llegaron a acuerdos concretos</b>	a dicembre dello scorso anno a Copenaghen <b>i leader mondiali non sono arrivati ad accordi concreti</b>	T	∅
f3	Cp	<b>para fijar soluciones globales</b>	<b>per ... trovare delle soluzioni globali</b>	P	*
f4	Cp	<b>en la lucha contra el cambio climático</b>	<b>nella lotta ai cambiamenti climatici</b>	T	∅
f5	Mf	pero <b>miren ustedes</b>	/	O	∅
f6	V	<b>sentimos el calor del problema en nuestra propia puerta</b>	<b>Sentiamo il peso del problema ... che bussa alle nostre porte</b>	S+S	½*
f7	Mi	<b>y recogemos el guante</b>	<b>e raccogliamo il guanto di sfida</b>	T	∅
f8	Mi	para nosotros está claro que el nivel local importa y está claro que trabajando juntos	per noi è chiaro che il livello locale ha moltissima importanza e lavorando tutti	S	∅

		y desde la arena podremos conseguir más	assieme e sul campo riusciremo a raggiungere risultati migliori		
f9	Cp	como líderes políticos cercanos a los ciudadanos europeos	Come leader politici vicini ai cittadini europei	T	∅
f10	Cp	somos responsables de encontrar soluciones futuras en el campo del transporte de la vivienda de la gestión de los residuos	Siamo responsabili di ehm trovare soluzioni future nel campo dei trasporti delle abitazioni della gestione dei rifiuti	T	∅
f11	Mf	el cambio climático afecta a la población y al territorio y estos son necesarios a la hora de encontrar soluciones	Il cambiamento climatico colpisce la regione e il territorio e questo è necessario tenerlo in considerazione al momento di trovare delle soluzioni	P	∅
f12	Mi	sin la participación activa y comprometida del nivel local no podrá llegar a buen puerto ningún acuerdo europeo ni internacional	Senza la partecipazione attiva e impegnata del livello locale non arriveranno non andranno in porto ehm gli accordi europei e internazionali	T	*
f13	Mi	hacer caso omiso de las autoridades locales y regionales	Fare finta di niente ehm lasciare da parte le autorità regionali e locali	P+S	*
f14	Mf	a la hora de	/	O	∅
f15	M3	abordar el cambio climático en las políticas en materia de energía sería sencillamente un error	parlando di cambiamenti climatici in temi di materie di energia sarebbe un errore	P	∅
f16	Mf	somos	Siamo responsabili	P	∅

		responsables y queremos ser responsables <b>a lo largo de</b> todas las fases del proceso	e vogliamo essere responsabili <b>durante</b> tutte le fasi del processo		
f17	Cp	por ello el Comité de las Regiones participa activamente <b>en la lucha contra el cambio climático</b> a través del Pacto de los Alcaldes	E per questo il comitato delle regioni partecipa attivamente <b>nella lotta ai cambiamenti climatici</b> attraverso il Patto dei Sindaci	P	Ø
f18	Cp	garantizando de esta forma <b>que la voz de las regiones y de las ciudades fuera escuchada</b>	e ha garantito <b>che la voce delle regioni e delle città si levasse chiara</b>	S	Ø
f19	Cp	y demostrando su compromiso <b>por alcanzar los objetivos</b> de energía sostenible y de adaptación a los efectos del cambio climático	e hanno dimostrato ha dimostrato l'impegno <b>per raggiungere gli obiettivi</b> di energia sostenibile e di adattamento agli effetti del cambiamento climatico	T	Ø
f20	Cp	garantizando <b>que se base en mecanismos</b> y en objetivos de reducción ambiciosos	garantendo <b>ehm che si basi su meccanismi</b> e su obiettivi di riduzione	T	*
f21	M2	<b>transparentes</b> jurídicamente vinculantes	<b>trasparenti</b> ambiziosi e ehm vincolanti dal punto di vista giuridico	T	*
f22	Mf	la Comisión Europea y los estados miembros deberían aplicar el principio de subsidiariedad y el planteamiento de la gobernanza multinivel <b>a la hora de</b> desarrollar de	La Commissione europea e gli stati membri dovrebbero applicare il principio di sussidiarietà e una governance a più livelli <b>al momento di</b> sviluppare interagire su e applicare nuove	P	Ø



		negociar y de aplicar nuevas políticas sobre cuestiones de cambio climático	politiche sul cambiamento climatico		
f23	Cp	el Comité de las Regiones <b>apoya</b> el Pacto de los Alcaldes	Il Comitato delle Regioni <b>sostiene</b> il Patto dei Sindaci	T	∅
f24	Cp	como una <b>respuesta de las ciudades al calentamiento global</b>	come una <b>risposta delle città al riscaldamento globale</b>	T	∅
f25	Cp	y <b>lo apoya</b> con el compromiso de reducir sus emisiones de CO2	e <b>lo appoggia</b> con l'impegno di ridurre le proprie emissioni di CO2	T	∅
f26	Cp	<b>más allá</b> de los objetivos de la Unión Europea veinte veinte	<b>oltre</b> gli obiettivi proposti dall'Unione europea ehm con la strategia venti venti	T	*
f27	Mf	por ello <b>en su día</b> invitó a todas las autoridades subnacionales pertinentes a firmar el pacto	Per questo ho invitato tutte le autorità sottonazionali a firmare il patto	O	∅
f28	M1	hoy el Comité de las Regiones <b>ha lanzado una encuesta</b>	Oggi il Comitato delle Regioni <b>ha ehm proposto una ehm un'inchiesta</b>	P	*
f29	Cp	sobre buenas prácticas <b>desafíos</b> políticas energéticas sostenibles en las regiones y ciudades de la Unión Europea	sulle migliori prassi sulle <b>sfide</b> sulle politiche energetiche sostenibili nelle regioni e città del'Unione europea	T	∅
f30	Mi	nuestra experiencia <b>sobre el terreno</b> resulta fundamental para asegurar el éxito del trabajo que iniciamos justo hace un año	La nostra esperienza <b>sul campo</b> risulta fondamentale per assicurare il successo del lavoro che abbiamo iniziato proprio un anno fa	S	∅

f31	Mi	El objetivo de la encuesta es <b>arrojar luz sobre</b> ejemplos concretos de buenas prácticas	L'obiettivo della ricerca è <b>gettare luce su</b> esempi concreti di delle migliori prassi	T	Ø
f32	Mi	dar a conocer <b>nuestros puntos fuertes también los débiles</b>	far conoscere <b>i nostri punti di forza e anche i nostri punti di debolezza</b>	T	Ø
f33	Cp	las oportunidades y los <b>retos pendientes</b> a los jefes de estado y de gobierno	le opportunità e le <b>sfide che ancora abbiamo da risolvere</b> ai capi di stato e di governo	T+P	Ø
f34	Mi	<b>las fuentes no renovables están cada vez más de capa caída</b>	<b>Le fonti non rinnovabili ... sono sempre più ehm vengono abbandonate sempre di più</b>	P	*
f35	Cp	se han asignado más de nueve mil millones de euros para <b>apoyar</b> las energías renovables y la eficiencia energética	Sono stati assegnati più di nove miliardi di euro per <b>appoggiare</b> le energie rinnovabili e l'efficienza energetica	T	Ø
f36	M1	hay que <b>subrayar</b> que la modificación de las normas para el Fondo Europeo de Desarrollo Regional	Bisogna <b>sottolineare</b> che la modifica delle norme per il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale	T	Ø
f37	Cp	al fin de financiar la eficiencia energética y la energía renovable en los edificios <b>se basa</b> en una iniciativa	al fine di finanziare l'efficienza energetica e le energie rinnovabili negli- nelle costruzioni è <b>basata</b> su un'iniziativa	T	Ø
f38	Mi	<b>que se encuentra bajo la égida</b> del Parlamento Europeo y del Comité de las Regiones	<b>che ehm si sviluppa sotto l'égida</b> del Parlamento europeo e del Comitato delle Regioni	S+T	*

f39	M2	en el marco de la política comunitaria de cohesión	Nel- nella cornice della politica comunitaria di coesione	T	*
f40	Cp	se impone hacer importantes inversiones en infraestructuras ecológicas y dar respuestas políticas adecuadas al cambio climático	Sarà necessario fare investimenti por- importanti sulle infrastrutture ecologiche e dare risposte politiche adeguate al cambiamento climatico	T	Ø
f41	Cp	la activa participación de las ciudades en la lucha contra el cambio climático es indispensable	per ehm tenere in considerazione la possibilità di nuovi indicatori della sostenibilità	P	i*
f42	Mi	la crucial importancia de la acción local y regional contra el cambio climático nunca se ha puesto en tela de juicio	L'importanza fondamentale dell'azione locale e regionale contro i cambiamenti climatici non è mai stata messa in discussione	P	Ø
f43	Mi	yendo al grano me refiero al transporte a la vivienda y edificios públicos	Sto parlando per esempio dei trasporti delle abitazioni ed edifici pubblici	P	Ø
f44	Cp	las regiones al igual que las ciudades y municipios son agentes clave en el campo de la energía	Le regioni così come le città e i comuni sono attori chiave nel campo dell'energia	T	Ø
f45	Cp	diferentes actuaciones para alcanzar un acuerdo común con la conferencia de alcaldes de los Estados Unidos	Diverse azioni volte a raggiungere un accordo comune con la conferenza dei sindaci degli Stati Uniti	T	Ø
f46	Mf	Paralelamente estamos creando en colaboración con la Comisión	Stiamo creando in parallelo e in collaborazione con la Commissione	T	Ø

		Europea un portal para la cooperación descentralizada	Europea un portale per la cooperazione decentralizzata		
f47	M2	utilizar el Comité de las Regiones como su <b>plataforma</b> para la comunicación y el desarrollo de sus políticas	Utilizzare il Comitato delle Regioni come <b>piattaforma</b> per la comunicazione e lo sviluppo delle proprie politiche	T	Ø
f48	Mi	Sencillamente <b>nuestra casa es su casa</b>	<b>La nostra casa è la vostra casa</b>	T	Ø
f49	Cp	<b>para hacer oír la voz de la Europa regional y local</b>	<b>per far sentire la voce dell'Europa regionale e locale</b>	T	*
f50	Cp	pensar globalmente y actuar localmente <b>es el camino a seguir</b>	Pensare in modo globale e agire in modo locale è <b>la- il sentiero che dobbiamo seguire</b>	T	*
f51	Mf	<b>no me cabe la menor duda</b> de que la voluntad expresada por todos ustedes nos llevará	<b>Non ho il minimo dubbio</b> sul fatto che la volontà espressa da tutti voi ci porterà	P	Ø
f52	Cp	a <b>alcanzar estos retos</b> que son difíciles pero nunca imposibles.	<b>A raggiungere gli obiettivi che ci siamo proposti</b> obiettivi difficili ma mai impossibili	T+P	Ø

## 7.1.3 Materiale didattico utilizzato con il gruppo-caso

### 7.1.3.1 Slides lezione 1

#### Linguaggio non letterale

Introduzione teorica

#### Che cos'è il linguaggio non letterale?

#### Quanti tipi di espressioni figurate?

- Metafore
  - Vive
  - Morte (espressioni idiomatiche e cataresi)
  - "concetti metaforici attivi"
- Similitudine
- Metonimia
- Sineddoche

#### Similitudine

Confronta due entità, in una delle quali si individuano proprietà somiglianti e paragonabili a quelle dell'altra, facendo uso di avverbi quali: *come*, ecc., a differenza della metafora che non usa questi avverbi.

*Es: Astuto come una volpe*

#### Metonimia

Sostituisce una parola con un'altra che abbia con la prima una certa relazione, ad esempio di contiguità logica o materiale.

Numerose modalità di sostituzione, per esempio:

- l'autore per le sue opere (*"oggi devo studiare Foscolo / le opere di Foscolo"*);
- la causa per l'effetto (*"sentire le campane / rintocchi delle campane"*);
- l'effetto per la causa (*guadagnarsi il pane con il sudore / con la fatica*);
- la materia per l'oggetto (*possedere molti ori / monili d'oro*);
- il contenitore per il contenuto (*bere un bicchiere di acqua / l'acqua nel bicchiere*);
- l'astratto per il concreto (*confidare nell'amicizia / negli amici*);
- il concreto per l'astratto (*ascoltare il proprio cuore / i sentimenti*);

#### Sineddoche

consiste nell'uso, in senso figurato, di una parola al posto di un'altra mediante l'ampliamento o la restrizione del senso. La sostituzione può riguardare:

- la parte per il tutto (*"scafo" al posto di "nave"; "Inghilterra" o "Gran Bretagna" al posto di "Regno Unito"; "Olanda" al posto di "Paesi Bassi"*);
- il tutto per la parte (*"America" al posto di "Stati Uniti d'America"; "americano" al posto di "statunitense"*);
- la materia per l'oggetto che essa costituisce (*"ferro" al posto di "spada"*);
- il singolare per il plurale (*"l'italiano all'estero" per "gli italiani all'estero"*) e viceversa;
- il genere per la specie e viceversa (*"il mortale" per "l'uomo"; "il felino" per "il gatto"*).

## Metafora

Innumerevoli definizioni. Le principali:

- Trasferimento di significato (Aristotele, Platone)
- Sostituzione di significato

## Metafora (2)

### • Concezione tradizionale

La metafora è un artificio retorico volto ad "abbellire" il discorso. La sua funzione è puramente decorativa

### • Concezione linguistico-cognitiva (Lakoff & Johnson 1980)

La metafora pervade la vita quotidiana e il nostro modo di intendere il mondo (es: LOVE IS A JOURNEY)

## Metafora (3): una visione "conciliante"

- La metafora è un artificio retorico MA fa ANCHE parte della nostra maniera di vedere le cose
- Esiste un processo di convenzionalizzazione a cui alcune metafore si sottopongono
  1. Metafore vive
  2. Metafore concettuali ("concetti metaforici attivi", Prandi)
  3. Metafore morte

## DISCORSO ZAPATERO

Muchísimas gracias

Presidente del Parlamento, es para mí un honor y una satisfacción estar nuevamente en esta institución que representa a todos los ciudadanos europeos

Aquí está **el alma, la sabia europea.**

Y además esa satisfacción es mayor cuando lo hacemos en un acto que reúne a tantos alcaldes autoridades regionales, es decir aquellos que representan más directamente **de manera más cercana** a los ciudadanos europeos.

A todos aquellos ciudadanos que **tienen depositadas tantas esperanzas y tienen depositada tanta confianza** en ese proyecto que llamamos Unión Europea, un proyecto ambicioso, histórico **que queremos llenar de contenido día a día.**

Presidente de la Comisión, enhorabuena por esta iniciativa. Enhorabuena por convocar al compromiso, por llamar a la participación a alcaldes, a autoridades locales **ante uno de los desafíos que tenemos por delante más atractivo** y que puede cambiar las vidas de los ciudadanos y **las vidas de la economía** de muchas regiones y muchas ciudades, si acertamos si tenemos la convicción y el compromiso **de afrontarlo** en toda su integridad.

Hay un dato que **pongo de manifiesto** en cada ocasión que **abordamos el debate** sobre el cambio climático.

¿Saben cuánto suponen esos nueve puntos de mayor dependencia energética **traducido** a euros que **transferimos** a los países productores de energía fósil? 67 mil millones de euros que nos cuesta más dar energía a nuestra economía, a nuestras familias. Y ¿saben a qué equivalen 67 mil millones de euros en la Unión Europea? A todos los recursos públicos que se dedican a la investigación y al desarrollo.

¿Qué quiere decir este dato abrumador?  
Quiere decir que la situación necesita una **vuelta de tuerca**. Quiere decir que cada vez que ahorremos energía estaremos ganando competitividad económica y permitiendo que más recursos se dediquen a la innovación. Quiere decir que cada vez que hablemos, y más en una situación de crisis económica como esta, de grave crisis económica, cada vez que hablemos de recortes, de ajustes, no pensemos solo en la gente normal, en los trabajadores. Pensemos antes en los costes energéticos. Y los costes energéticos no suponen, en la mayoría de los casos, esfuerzos o sacrificios, sino cambio de políticas. Una nueva cultura, una nueva actitud. Para muchas empresas, en muchos países europeos los costes energéticos son **una carga más fuerte** que los costes laborales, y **le cortan las alas** al desarrollo económico. Y esto sí que es una responsabilidad asumible colectivamente.

Ahorrar energía y fomentar las fuentes alternativas de energía es **uno de los grandes pilares** para que la recuperación económica **eche raíces** y nos lleve a mantener ese potencial de crecimiento que la Comisión ha definido en la estrategia dos mil veinte.

Porque es ahí, en ese ámbito, donde las políticas diarias de la calle, del transporte, de la iluminación, de la emisión, donde se decide si **hacemos una Europa que lidere la eficiencia energética o hacemos una Europa que ignore el coste energético** y sus consecuencias para la economía. Por tanto yo rogaría, pido a todos los alcaldes que hagan del ahorro y la eficiencia energética una política prioritaria, **que cumplan a rajatabla las promesas de la estrategia 2020**.

Pido y comprometo que los gobiernos **apoyen** las políticas públicas de ahorro y eficiencia energética en las ciudades y en los ámbitos regionales de la Unión europea.

Ahorrar energía y ser más eficientes significa apostar también por las energías renovables, y por un nuevo modelo de generación y distribución de la energía, y de la electricidad. Un nuevo modelo más democrático que **nos abra la puerta a un cambio** energético y a un cambio industrial. Un modelo más democrático, porque hay que descentralizar y ampliar el número de productores de energía. Eso se hace con las energías renovables: con la energía solar, con la energía eólica, que **cada vez estarán en más manos**.

Y veremos una pérdida de concentración del poder que hasta ahora ha sido característico en el sector energético **en muy pocas manos**, en grandes empresas, con lo que eso supone para el poder económico, y para la realidad política.

**El camino de la descentralización de la producción energética es un camino que favorece** la democratización de la economía, el equilibrio y la cohesión territorial.

**No tiremos la toalla.**

**Apostemos por las energías renovables decididamente.** Decididamente. Hoy sabemos que suponen un coste, porque hay que ayudarlas. Hay que ayudar a que la producción de energía renovable sea rentable. Pero sin duda alguna pronto **cosecharemos los frutos** de esta gran **inversión para el futuro, para el mañana.**

**Apostemos por una Europa de la energía.**

Eso es, tener firmeza en las interconexiones eléctricas y energéticas, porque necesitamos muchas más interconexión entre los países europeos de las grandes redes energéticas. Para depender menos del exterior, podemos trasladar, transportar la energía en vez de comprar tanta energía a países de fuera.



Pero debe dar un mensaje de confianza y de esperanza: de Europa y de la Unión europea se habla mucho, sobre ellas se escriben ríos de tinta. El Parlamento, la Comisión, las instituciones, el consejo, los líderes europeos están a menudo en el candilero. Y casi siempre se habla críticamente. Casi siempre. Que si la toma de decisiones es difícil, que si se tarda mucho en adoptar una decisión. Lo estamos viviendo de una manera clara e inequívoca con toda la política de apoyo a un país como Grecia, al que quiero desde esta tribuna del parlamento europeo volver a dar mi apoyo como presidente rotatorio del Consejo y como presidente del gobierno de España. Dar mi apoyo a los ciudadanos griegos para que tengan confianza y vean la responsabilidad y la solidaridad compartida.

Si hay muchas críticas, y se habla mucho de la Unión europea. Pero somos una referencia determinante, determinante, decisiva. Y si esta crisis, grave, económica tuvo su origen en los mercados financieros, en los errores de un exceso de falta de regulación, en la excesiva ambición, ha originado, entre otras, situaciones como la de Grecia, **aquí está Europa, aquí está Europa**, que no teniendo la responsabilidad de las situaciones como la que vive hoy Grecia **ha decidido no escurrir el bulto y ha dicho sí, vamos a apoyar a Grecia.**

**Y todos los países de la zona del euro,** esa moneda que compartimos hemos dicho **vamos a apoyar a Grecia.**

Por ello quiero hoy, aquí, Presidente de la Comisión, defender las instituciones europeas, el proyecto europeo, y decir merece la pena. **Es quien responde a las grandes cuestiones** como al cambio climático, porque hemos sido la única organización en el mundo que ha suscrito, todos, reducción del 20%, en el 2020, y lo hemos defendido conjuntamente en Copenhague, lo seguimos defendiendo y lideramos el compromiso frente al cambio climático, frente a la política del futuro de las expectativas que merece el conjunto de la sociedad, y que merece la humanidad. Nuestro compromiso **no caerá en saco roto.**

Por eso, amigas y amigos, alcaldes y autoridades regionales, Vicepresidente del Comité de las Regiones, Presidente Valcárcel, Presidente de la Diputación de Barcelona, señor Fogué, alcaldes, responsables locales y europeos: mil seiscientas ciudades se han adscrito y **con España a la cabeza debo decir en número,** para hacer una aportación constructiva, entusiasta, de fuerza en favor del cambio energético, de la **lucha contra el cambio climático.**

Seámos coherentes. Sabemos que lo que tenemos mejor es Europa. Lo mejor que tenemos los veintisiete países que formamos parte de la Unión es Europa. Seamos coherentes. Lo sabemos los que hemos recibido los fondos para transformar nuestro país. Lo saben los países que han abierto los mercados a otros países europeos. Lo saben aquellos que tienen en la política agraria común una defensa activa. Lo saben las generaciones que nos precedieron, porque viven por fin la paz en Europa. Lo saben las ciudades porque han visto como la relación y la comunicación de los jóvenes europeos en el programa ERASMUS llena de vitalidad, de cosmopolitismo, de riqueza a nuestros países y a nuestras ciudades.

**Sabemos que lo mejor que tenemos es Europa.**  
Digámoslo, como alcaldes, como gobiernos.

**Demos todo el respaldo a las instituciones europeas.**

Sólo aquellos que pueden pensar de una manera egoísta y **con escasa perspectiva de futuro** tienen dudas en la **fortaleza** y en la ambición del proyecto europeo.

Y los ciudadanos que a veces pueden sentir **distancia**, preocupación por cómo **discurre Europa**, tienen que sentir de nosotros toda la convicción y toda la fortaleza.

Presidente de la Comisión, Presidente del Parlamento, aquí están los alcaldes europeos. Aquí estamos los gobiernos europeos. Aquí está **lo mejor que tenemos y aquello que merece la pena más luchar como proyecto político: Europa.**

### 7.1.3.2 Seconda lezione

#### Discorso tratto da IMITES (Gallardón) in simultanea

Señor Comisario miembros del Parlamento alcaldes autoridades señoras y señores // quiero decir que para todas las ciudades que estamos aquí y me consta desde luego que para las ciudades españolas es un honor muy importante el haber podido ser convocadas para suscribir este convenio // le agradecemos mucho esta iniciativa al Comisario de Energía // es una iniciativa valiente es una iniciativa de justicia con quienes somos la administración más cercana a los ciudadanos pero pensamos también que es una iniciativa extraordinariamente eficaz // alguien puede pensar que lo que nos convoca aquí es un reto pero muchos pensamos que más que un reto es una oportunidad y que es precisamente el actual contexto socioeconómico el que hace especialmente oportuno este Pacto de Alcaldes // todos estamos preocupados por la crisis y hay una tentación que creo debemos evitar: la tentación de pensar que las políticas medioambientales deben quedar postergadas al desarrollo económico // sería un error gravísimo // hoy sabemos que ambos forman parte de la misma realidad // y por eso aquellos discursos que dicen que como consecuencia de la crisis económica las políticas medioambientales deben esperar otros tiempos sencillamente se equivocan // se equivocan profundamente porque hay otro camino // el camino de la eficiencia // podemos hacer más con menos pero tenemos que aprender // y tenemos que compartir // tenemos que comunicar nuestras experiencias // y por eso señor Comisario esta iniciativa es especialmente feliz porque de ella todos los ciudadanos de la Unión que a través de sus alcaldes hayan querido suscribir este

Convenio no solamente adquieren un compromiso sino que además encuentran un tiempo y un espacio de aprendizaje a través de las experiencias del resto de los ciudadanos // hoy el cambio climático no debe ser contemplado sólo desde la defensa de los valores medioambientales la lucha contra él sino también como un elemento determinante para mejorar la competitividad y por lo tanto para alcanzar el gran objetivo de toda la Unión que es el pleno empleo // es ahora cuando nos planteamos un mañana mejor cuando tenemos que poner en marcha las medidas de ahorro las medidas de eficiencia las medidas de diversificación energética que pueden proporcionarnos ese doble beneficio el ya declarado de un respeto mayor del entorno y también el de la recuperación económica que todos queremos // y agradecemos mucho que el Pacto de Alcaldes sitúe en protagonismo este reto en el ámbito urbano // esa es la auténtica transformación que hemos vivido durante los últimos años // hace muy poco desde el año 2008 somos ya más los habitantes del planeta que vivimos en zonas urbanas que aquellos que viven en zonas rurales // esto ha significado un cambio trascendente y la evolución será exponencial durante los próximos años // la sostenibilidad del planeta es algo a lo que todos estamos obligados y sólo es posible si se consigue que las ciudades sean sostenibles // y contamos en las ciudades con el potencial de riqueza pero sobre todo y mucho más importante con el potencial de talento que hace de nuestros espacios urbanos auténticos catalizadores de los nuevos cambios // y ese potencial de inteligencia y talento y de sensibilidad es el que pretende movilizar el Pacto de Alcaldes para combatir el cambio climático haciendo un uso más racional de la energía // de ahí su auténtica acción // Madrid la ciudad que represento se siente especialmente identificada con este pacto // trabajamos desde hace años en un paradigma energético y de desarrollo que coincide plenamente con los contenidos que hoy vamos a suscribir // hemos satisfecho una intensa demanda de infraestructuras y servicios que ha sido consecuencia del enorme dinamismo que ha tenido nuestra ciudad en la última década pero hemos optado por una gestión eficiente de estos // lo hemos hecho basado en tecnologías menos contaminantes con más responsabilidad en el ahorro en la educación y desde luego en la sensibilización de la población // en un período de crecimiento económico y de empleo muy acusado como el que vivimos entre 2003 y 2006 encontramos reducido el consumo de energía en un 8,3% // encontramos reducido el consumo de productos petrolíferos en un 25%; es un buen ejemplo de lo que se puede

lograr con el modelo de gestión al que nos invita el Pacto de los Alcaldes // en la última década Madrid ha acogido a 566.000 nuevos habitantes; hemos sido capaces de crear 760.000 nuevos empleos; hemos tenido un crecimiento medio del 3,7% anual // pues bien en ese mismo período de expansión hemos conseguido reducir las emisiones de CO2 exactamente a la mitad de la media europea // por qué // porque hemos aplicado esas medidas que se nos invita a suscribir a través del Pacto de los Alcaldes // quiero terminar con una última mención a una responsabilidad añadida: Madrid tiene una meta un sueño y un objetivo al que dedica todos sus propósitos de trabajo que es conseguir organizar los juegos olímpicos en el año 2016 // somos la única ciudad europea que tiene en estos momentos la condición de ciudad candidata de las 4 que el Comité Olímpico internacional habrá de seleccionar el próximo mes de octubre // pues bien asumimos esta responsabilidad desde la defensa de los valores medioambientales // no puede sostenerse en el siglo 21 una candidatura olímpica que no haga de la lucha al cambio climático y de la sostenibilidad medioambiental una de sus banderas más importantes // y así lo hacemos en representación de un sentimiento que sabemos que es compartido por todas las ciudades europeas // termino señor comisario señores alcaldes señores miembros del parlamento // hoy estamos juntos aquí apostando por un cambio de paradigma energético // hoy hemos dado un paso determinante y hemos cobrado protagonismo gracias a la generosa e inteligente invitación que se nos ha hecho por parte del comisario de la energía // quiero terminar invitando a todas aquellas ciudades de la Unión que hasta el momento no han suscrito este Pacto a que sean valientes a que lo firmen a que asuman los retos a que asuman los compromisos // lo van a conseguir pero solamente el intentarlo en sí mismo ya es un éxito // muchas gracias //

## Linguaggio figurato e interpretazione simultanea

Quali espressioni figurate causano maggiori difficoltà?

## Studio di "vita reale":

**Corpus TRÁMITES (TRAducción de la Metafora entre ITaliano y ESpañol):**  
discorsi in IT e ES (e versioni interpretate in ES e IT) di convegni della commissione europea.

Interpretati da interpreti del DG Int:

- Solo verso la loro lingua madre
- Interpreti esperti e selezionati

## Studio pilota: risultati

Analisi preliminare: 5 discorsi in IT e 5 in ES

1. Estrazione "manuale" di tutte le espressioni figurate dei testi originali

377 metafore

2. Individuazione delle metafore che causano problemi di traduzione (mistranslations, omissioni, esitazioni, riformulazioni, pause piene/vuote)

50 metafore (14%)

## Quali metafore NON causano problemi?

**METONIMIA** (sostituzione di un termine con un altro, con cui è in rapporto)

Quiero terminar el Pacto de la Unión que ha sido firmado por estas ciudades de este Pacto a quienes les voy a pedir que asuman los compromisos (TA, C1-S1)



Vorrei invitare a tutti gli Stati dell'Unione che finora non hanno ancora sottoscritto questo patto a essere coraggiosi e a assumere le sfide e gli impegni che esso comporta (TA, C1-S1)



## Quali metafore NON causano problemi? (2)

**FORMATORS** (Dagut 1976)

Se da un lato le zone rurali sono minacciate dall'abbandono [...] (TP, C4-S1)



Si por una parte las zonas rurales están amenazadas por el abandono [...] (TA, C4-S1)



## Quali metafore NON causano problemi? (3)

**METAFORE "EUROPEE"**

Finora uno strumento europeo di cooperazione territoriale è stato utilizzato soprattutto per progetti transfrontalieri (TP, C4-S1)



Hasta ahora un instrumento Europeo de Cooperación Territorial se ha utilizado sobre todo para proyectos transfronterizos [...] (TA, C4-S1)



Quali metafore NON causano problemi? (4)

**METAFORE LESSICALIZZATE**  
in entrambe le lingue coinvolte (e in altre!)

Los gobiernos locales son cada vez más comprometidos en la lucha contra el cambio climático (TP, C1-S1)



I governi locali sono più impegnati nella lotta contro il cambiamento climatico (TA, C2-S3)



Quali metafore CAUSANO problemi?

**METAFORE CREATIVE E "COMPLEX"**  
(Newmark 1981)

Y agradeceremos que el Pacto de los Alcaldes sea un antagonismo este reto en el ámbito (TP, C1-S1)



E siamo molto contenti che il Patto dei Sindaci colga in collochi questo spirito nella urbana (TA, C1-S1)



Quali metafore causano problemi? (2)

**"CATENE" DI METAFORE**

Tutte queste relazioni sono composte sono composite vanno in direzioni e creano a loro volta una rete sono punti in cui si incontrano due di queste strutture (TP, C3-S1)



Y además son compuestas que van en distintas direcciones crean a su vez una red y que por lo tanto nuestra red sea más compleja (TA, C3-S1)



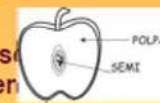
Quali metafore causano problemi? (3)

**METAFORE ADATTATE** (Newmark 1988)

Qui c'è un campo come che solo voi potete ehm a quanto esattamente un terreno di lavoro m straordinario (TP, C1-S2)



Y ahí son semillas que ustedes los que nos pueden dar ahí donde deben trabajar (TA, C1-S2)



Quali metafore causano problemi? (4)

**METAFORE LESSICALIZZATE SPECIFICHE**  
LP

Nuestra experiencia en el terreno resulta fundamental para el éxito del trabajo (TP, C2-S1)



Ehm perché la nostra esperienza ... nostra esperienza dice che il terreno è fondamentale per il successo del lavoro (TA, C2-S1)



Quali metafore causano problemi? (5)

**METAFORE "INSOLITE"**

Y los ciudadanos a veces pueden sentir distancia en la acción por cómo discurre Europa (TP, C2-S5)



E i cittadini si sentono lontani dall'azione (TA, C2-S5)



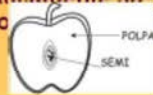
Quali metafore causano problemi? (6)

**METAFORE "CON EFFETTO SORPRESA"**

Hubo que podar todos los árboles prácticamente como yo diría como una cometa de escoba (TP, C4-S2)



È stato necessario praticamente potare tutti gli alberi **praticamente so-i-i-i- quello che è rimasto sono i tronchi** (TA, C4-S2)



Quali metafore vengono omesse?

**METAFORE "DOPPIE"**

E non ce la fa da soli gli stati in moto che il sistema energetico non sono in grado di attivare a mettere in moto il cambiamento del sistema (C1-S2)



Y no lo van a cambiar los estados miembros porque solos los estados miembros necesitan el cambio profundo del sistema energético (C1-S2)



Quali metafore vengono omesse? (2)

**METAFORE - INTERIEZIONI**

Pero miren ustedes para nosotros los líderes regionales el fracaso no es nunca una opción (TP, C2-S4)



Però però l'insuccesso è un'opzione per i regionali e locali (TA, C2-S4)



Riassumendo...

**Metafore Problematiche**

Tipo di metafora	Numero occorrenze	Percentuale
Metafore creative e "complex"	5	10%
Catene di metafore	3	6%
Metafore adattate	3	6%
Metafore lessicalizzate specifiche LP	23	46%
Metafore "insolite" / "sorpresa"	7	14%
Metafore "doppie"	4	8%
Metafore - interiezioni	4	8%
altre	1	2%

Strategie usate dai professionisti

**TRADUZIONE**

TP: [...] con el potencial de riqueza y sobre todo mucho más importante con el potencial de talento que hace de nuestros espacios urbanos auténticos catalizadores de los nuevos cambios (C1-S1)

TA: contiamo sulle città sul loro potenziale sulle loro ricchezze e soprattutto sul potenziale di talento delle nostre città che fanno sì che i nostri spazi urbani siano i catalizzatori di nuovi cambi

Strategie usate dai professionisti

**SOSTITUZIONE**

TP: Aquí está el alma europea (C2-S5)

TA: qui batte il cuore dell'Europa

### Strategie usate dai professionisti

#### OMISSIONE

TP: es ahora cuando nos planteamos un **mañana mejor** [...] (C1-S1)

TA: è proprio oggi ... è proprio oggi ...

### Strategie usate dai professionisti

#### PARAFRASI

TP: molti ci hanno chiesto quali sono le risorse che si possono **mettere su questo terreno** (C2-S1)

TA: muchos nos han preguntado qué recursos podemos **dedicar a este ámbito**

### Strategie usate dai professionisti

#### SOSTITUZIONE + TRAD. PARZIALE (stessa metafora tradotta 2 volte)

TP: [...] aquellos discursos que dicen que con consecuencia de la crisis económica las políticas medioambientales deben esperar otros tiempos (C1-S1)

TA: [...] quei ehm che dicono che a conseguenza della crisi economica le politiche ambientali ehm devono ehm venir dopo ehm devono aspettare

### Strategie usate dai professionisti

#### TRADUZIONE LETTERALE PARZIALE (solo una parte della metafora è tradotta letteralmente)

TP: y agradecemos mucho que el Pacto de Alcaldes **sitúe en protagonismo este reto** en el ámbito urbano (C1-S1)

TA: e siamo molto contenti che il Patto dei Sindaci **col- diciamo ehm collochi questa sfida nella zona urbana**

### Strategie usate dai professionisti

#### TRAD. LETTERALE + AGGIUNTA DI UN ALTRO ELEMENTO METAFORICO

TP: [...] attribuirli [i ruoli] cercando di assecondare le diverse capacità i diversi **punti di forza** dei diversi partner (C3- S1)

TA: [...] ir asignándola [la coordinación] en virtud de las capacidades y de los **puntos fuertes y flacos** de cada socio

### Riassumendo... Strategie impiegate per TUTTE le metafore

Strategia	Numero occorrenze	Percentuale
Traduzione	229	80.7%
Sostituzione	62	16.4%
Omissione	24	6.3%
Parafraasi	48	12.7%
Sostituz. + trad.parziale	1	0.3%
Trad. letterale parziale	11	3%
Trad. letterale + aggiunta di un altro elemento metaforico	2	0.6%



Riassumendo...  
 Strategie impiegate per le metafore  
 problematiche

Strategia	Numero occorrenze	Percentuale
Traduzione	6	12%
Sostituzione	19	38%
Omissione	10	20%
Parafraasi	8	16%
Sostituz. + trad.parziale	1	2%
Trad. letterale parziale	0	12%

### **7.1.3.3 Lezione 3, testo in simultanea tratto da IMITES (Pérez) e traduzione a vista**

Yo también hablaré en mi propio idioma en español // por lo tanto les ruego que utilicen los servicios de traducción // señor Comisario señor Presidente de la Comisión de Agricultura del Parlamento Europeo Autoridades del Gobierno Belga señoras y señores // en primar lugar quiero agradecer en nombre de la CIAA esta invitación a esta interesante iniciativa de debate sobre la competitividad de la cadena agroalimentaria en la que efectivamente autoridades y todos los agentes de la cadena vamos a debatir sobre cómo fortalecer cadauno de sus eslabones y de esta manera todo el conjunto // yo entiendo esta conferencia como un paso más en ese camino abierto por la Comisión con su comunicación sobre el fortalecimiento de la cadena agroalimentaria que dio lugar al grupo de alto nivel al que ya se ha hecho referencia hoy aquí sobre la competitividad del sector agroalimentario y que fue apoyada antes por la presidencia española y hoy con la belga culminando con la creación del Foro de alto nivel // tengo que decir en este punto que se ha dado un paso un salto cualitativo muy importante y nunca la industria alimentaria europea ha estado tan alto en la agenda de la Comisión como ahora // y esto es un hecho que merece todo nuestro reconocimiento a la Comisión // ahora a partir de ahora tenemos que ser conscientes de la responsabilidad que tenemos todos la responsabilidad que hemos asumido y formular propuestas concretas cuanto antes // Europa necesita hoy más que nunca una cadena agroalimentaria fuerte para salir de la crisis // y no solo para salir de ehm la situación de incertidumbre que atenaza a la economía europea sino lo que es más importante para seguir proyectándose como uno de los actores claves en un mundo cada vez más abierto en el que las economías emergentes aparecen como grande competidores en el liderazgo // y ambos elementos han sido mencionados tanto por el comisario Tajani como por Paolo di Castro // es decir esa ese dualismo en relación a la fortaleza que tenemos como industria y ehm el crecimiento de las economías emergentes // somos un sector estratégico que merece una atención prioritaria por parte de nuestras autoridades // la industria de alimentación y bebidas es clave en este contexto // es un eslabón esencial en la cadena // como se ha dicho es el primer sector manufacturero de la economía europea y exportador neto // soporta más que dignamente los avatares de la crisis

// no ha tenido que ser objeto de medidas excepcionales por parte de las autoridades y se proyecta con una clara estrategia frente al futuro // se ha dicho aquí que nuestro tejido industrial está compuesto mayoritariamente por pequeñas y medianas empresas y no tiene que ser objeto de una preocupación especial por parte de las autoridades pero sí de una dedicación responsable // políticas públicas dirigidas a potenciar nuestros puntos fuertes es lo que realmente necesitamos y bajo nuestro punto de vista pasa por focalizar los esfuerzos en los siguientes ámbitos // en primer lugar necesitamos una agricultura fuerte efectivamente // como este ha sido el título además de la ponencia del señor Paolo di Castro no voy a insistir mucho en este tema // pero solamente tendremos una industria alimentaria fuerte cuando tengamos una agricultura fuerte // y en este sentido en el marco de la del debate de la nueva política agraria común debemos hacer salir el potencial escondido del modelo agroalimentario europeo // se ha hablado aquí efectivamente de todas las necesidades de alimentación y energía que va a demandar el planeta en los próximos años y que son un desafío para la productividad y la competitividad de nuestra agricultura y de nuestra industria // se trata pues de configurar un nuevo modelo en que la agricultura europea sea capaz no solo de seguir cubriendo las necesidades de la población europea con productos de calidad seguros y de gran variedad sino de trascender nuestras fronteras y fortalecer nuestro liderazgo // he seguido las reflexiones sobre África del Comisario Tajani lo que hemos hablado lo que hablaba el señor Paolo de Castro de los países emergentes // se pueden a- dar muchísimos más datos // en este momento ehm en las primeras doce economías emergentes del mundo unos dos mil millones de consumidores se gasta 6.9 billones de dólares USA // y la proyección es que este este gasto medido en dólares porque este es un informe de McKinsey será en una década de 20 billones de dólares USA // por poner otro ejemplo de esos dos mil millones en que crecerá la población del mundo en los próximos 20 años más de 500 millones van a ser población urbana // es decir más de la totalidad de los habitantes del de Europa van a salir esa cantidad va a salir en población urbana que va a necesitar fundamentalmente productos alimentarios procesados y elaborados // en resumen ehm nosotros Europa tenemos que estar ahí satisfaciendo esas necesidades esos consumidores que buscarán novedad calidad y variedad // en segundo lugar necesitamos fortalecer efectivamente nuestra estructura industrial a pesar de constituir como hemos dicho el primer sector

industrial el hecho es que nuestro tejido como también ha dicho Paolo de Castro está compuesto por más de trescientas mil compañías mayoritariamente PYMEs // y esta fragmentación nos indica que hay mucho margen para mejorar la competitividad // y en este sentido la nueva política industrial que está diseñando la Comisión debe tener en cuenta políticas activas que bajo nuestro punto de vista incluyas incluyan entre otras medidas como el fomento de la cooperación entre empresas desarrollo de alianzas estratégicas en todos los ámbitos industrial logístico comercial capital desarrollo y cuando fuera necesario fusiones y adquisiciones // es muy difícil que las pequeñas compañías puedan hacer frente a todos los desafíos presentes medioambientales tecnológicos comerciales en solitario // yo creo que nuestras autoridades pueden ayudarnos a hacer ehm realidad esa estrategia clásica pero en este caso muy de actualidad de la unión hace la fuerza // no // igualmente importante es el apoyo a la innovación // desde la CIAA hemos hecho un notable esfuerzo por participar en el sistema comunitario de impulso a la I+D+I y nos encontramos entre los sectores que más activamente participan en el programa marco comunitario // les puedo asegurar que nuestro objetivo para los próximos años es el de potenciar al máximo esta línea en sintonía con la estrategia de la Unión europea 2020 y por la propia necesidad de impulso al sector // pero permítanme que vuelva a hacer mención a las pequeñas y medianas empresas para significar la importancia que dentro de esta estrategia han de tener las acciones de sensibilización y vulgarización de la innovación // tenemos que conseguir que la innovación no sea alternativa ni mucho menos de moda sino que nuestras empresas la vivan la sientan como una necesidad y una ventaja comparativa clave para su supervivencia y fortalecimiento en el tiempo // en definitiva el impulso también a las nuevas tecnologías el acceso al crédito y el acceso a los mercados como ha mencionado el comisario Tajani son aspectos imprescindibles hoy día en esas políticas de la Unión europea // de estos temas estrategia 2020 importancia de las PYMEs tendrán ocasión de oír propuestas más concretas en ocasión de las intervenciones de mis colegas ehm Laurent Freixe y Francesco Pizzagalli y Mella Frewen en los próximos minutos // quiero recordar que hasta ahora mis palabras se han centrado en apoyar las acciones iniciadas por la Comisión y apuntar algunas sugerencias // insisto en mi idea de que no queremos que las autoridades se preocupen de nosotros pero sí que se ocupen de nosotros // y tampoco he querido caer en la

tentación de pedir recursos extra para nuestra industria aunque hay que reconocer que esta exclusiva oportunidad me brindaba una posibilidad importante no // pido que n- nos apliquemos de manera savia inteligente y coordinada en en estas políticas que ya todos tenemos consenso para constituir el futuro // pero si algo he de pedir a los gestores de la cosa pública es trabajar más en conseguir el necesario equilibrio en la cadena agroalimentaria // de ello ha hablado también Paolo de Castro // la unanimidad en general en torno a a- la-la unanimidad es general en torno a esta inquietud // desde que la Comisión europea lanzó en 2009 su comunicación sobre la mejora en el funcionamiento de la cadena agroalimentaria se ha profundizado en su análisis y se ha identificado los cuellos de botella que impiden su desarrollo // pero no es solo eso // quiero sifi- quiero significar que todas las instituciones comunitarias los Consejos de Ministros de Competitividad y Agricultura el Parlamento europeo el Comité económico y social en diferentes declaraciones públicas han dejado constancia del problema y la necesidad de articular una solución // nuestra industria necesita un nuevo marco para las relaciones comerciales que destierre prácticas desleales y abusos del poder de compra // sólo la transparencia en un marco de relaciones equilibradas permiten el máximo de juego a la libre competencia en beneficio de todo el conjunto incluido especialmente el consumidor // argumento falaz que se utiliza habitualmente para justificar prácticas desleales // el consumidor se ve afectado por esta situación en términos de variedad de oferta innovación de producto elección de establecimiento e incluso precio // porque cuando ha- existe cuando ha existido en el mundo en el mercado una posición de dominio siempre siempre acaba perdiendo el consumidor // debemos además conseguir ehm otro equilibrio interno para recomponer ese pié de igualdad en que debemos competir // por ello las autoridades de competencia comunitaria deben de ver con otra óptica nuestro sector en lo que se refiere a la relación de competencia directa existente entre las marcas de fabricante y las marcas de distribuidor // la misma óptica con la que se analiza la competencia en el sector de la energía ordenando la relación entre producción y distribución // o en internet donde el equilibrio entre canal y contenidos está en este momento siendo objeto de intenso debate en todo el mundo y en Europa y objeto de iniciativas particulares r- por parte de distintos estados debe de pri- prevalecer también en nuestra cadena agroalimentaria // la pregunta que debemos formularnos que debemos formular al ciudadano europeo

al consumidor europeo es menos importante para nuestros ciudadanos para nuestros consumidores // para el ciudadano europeo la transparencia en algo tan básico como es la alimentación en la energía en la telefonía o en internet // esa es la pregunta que hay que hacer // en fin yo en otras palabras no hago sino recuperar las recomendaciones del High Level Group que va a hacer suyas el nuevo foro en cuyo marco debemos de encontrar la solución // permítanme para finalizar agradecer muy sinceramente esta iniciativa y sobre todo el interés demostrado por la presidencia belga por impulsarla al Comisario Antonio Tajani por su compromiso con el fortalecimiento de de la cadena agroalimentaria y al Parlamento europeo a través de de su Presidente de la Comisión de Agricultura Paolo de Castro // en el lobby por terminar quiero indicarles que CIAA publica hoy mismo su ehm informe sobre la competitividad 2010 donde van a encontrar ustedes datos mucho más precisos de los que yo les acabo de comentar ahora mismo // muchas gracias por su atención

### ***Un mazazo y un alivio***

*La nueva cifra del déficit de 2011 complica el objetivo de cumplimiento del Gobierno*

La revisión por Eurostat de la cifra del déficit público español en 2011 constituye un duro mazazo, sobre todo psicológico y de imagen. Al situarse en el 9,4%, equipara exactamente el dato de España con el registrado por Grecia.

Es cierto que esta novedad encierra algún paliativo ante el inmediato futuro, si se desagrega su composición. En parte se debe a que se han contabilizado como déficit las ayudas otorgadas a las cajas / bancos nacionalizados, tras una larga discusión técnica. Con vistas al año próximo también ocurrirá algo parecido, al configurarse el rescate bancario europeo como deuda nacional adicional, pues de ella debe responder el Reino de España y no la UE, pero en principio solo deberían engrosar el déficit sus intereses. Otra parte del nuevo déficit se ocasionó por las facturas impagadas y no registradas (ya regularizadas), lo que en principio está descartado para este año.

En todo caso, la nueva cifra no aporta buenos augurios para el cumplimiento del déficit pactado con la UE para 2102 (del 6,3%), umbral que supondría reducirlo casi en un tercio, y ello en plena recesión. Y sin embargo, esta desagradable noticia coincide con alguna de mejor fuste, también en el ámbito de la lucha por el saneamiento de las finanzas públicas. Así, por ejemplo, las comunidades autónomas han resquebrajado el maleficio de su aura derrochadora, al haber recortado su gasto no financiero durante el primer semestre en casi un 8%, cuando se había previsto hacerlo en solo cuatro centésimas, para absorber una caída algo inferior de los ingresos recaudatorios. Aunque el último trimestre suele ser el peor en las finanzas de las comunidades, sería estúpido no destacar sus logros.

Claro está que se puede discutir el modo en que han contenido de momento el desequilibrio. El modo en que se han producido los recortes sanitarios y educativos —principales partidas del gasto autonómico— tiene un efecto más duro sobre los mismos sectores que pierden, mediante los ingresos directos, posiciones en la escala de bienestar. La simultánea reducción de poder adquisitivo salarial, y la caída de la riqueza de los hogares comparativamente con empresas y entidades financieras, ensancha la brecha de desigualdad, al tiempo que inhibe el consumo y complica una recuperación sólida de la demanda.

Frente a esa atonía, otros datos registrados en el tercer trimestre aparecen, si no como brotes verdes muy esperanzadores, al menos como alivio en la desesperanza. Son el mejor ritmo de la exportación de mercancías, la revitalización del turismo exterior y un menor tono funerario de ciertos nichos de consumo, por efecto de la anticipación del IVA.

Resulta pertinente ahondar en estos y otros elementos similares para debatir nuevas políticas orientadas al crecimiento de la economía productiva. Porque no solo de lucha contra el déficit y austeridad rampante se vive.

### ***Un futuro de turbulencias y negros presagios***

*Tras los totalitarismos, ahora surge el nacionalismo integrista como la nueva plaga*

En las últimas décadas una oleada de fanatismo, intolerancia e irracionalidad se está apoderando de numerosos sectores de población en algunos países, hasta el extremo de amenazar la convivencia entre distintas comunidades y, en algunos casos, poner en peligro la paz mundial. Se presenta embutida en un ropaje ideológico que se pretende progresista y enraizado en las más puras esencias de cada pueblo. En el fondo, son variantes de un mismo fenómeno: “nacionalismos integristas”, reaccionarios y excluyentes, ya sean de índole religiosa, étnica, cultural o identitaria. No son, como a primera vista podría pensarse, exclusivos del mundo musulmán. Se dan también en muchas otras naciones que creíamos vacunadas de esta enfermedad. Es un fenómeno que está desvirtuando la naturaleza de estas sociedades y destruyendo los valores que cimentaban la convivencia entre comunidades que antaño vivían en relativa armonía. No son movimientos espontáneos. Durante años han sido apoyados, atizados y subvencionados por partidos políticos, Gobiernos y por determinados grupos y *lobbies* con mezquinos intereses.

Incomprensiblemente, los sectores progresistas parecen estar contra las cuerdas, sin capacidad de reacción y en sus cuarteles de invierno, como si la crisis económica hubiera arruinado nuestras vidas y su lucidez y ganas de luchar por un mundo mejor.

Preocupante es la violenta reacción que se ha producido en algunos países musulmanes como respuesta a un ridículo vídeo y viñetas que se mofaban del Profeta. Esta absurda provocación no la justifica. Abre muchos interrogantes sobre las esperanzas que había generado la *primavera árabe*. Concita el temor de que los Gobiernos despóticos derrocados sean sustituidos por nacionalismos teocráticos, todavía más represivos.

Desaparecidas las dos grandes ideologías totalitarias que asolaron el Viejo Continente en el siglo XX, ahora surge el nacionalismo integrista como la nueva plaga. Hemos visto sus trágicas consecuencias en los Balcanes, en algunas naciones africanas y, para hacer interminable la tragedia de Oriente Próximo, cada día crece en Israel, país dominado por los sectores más ultraconservadores de su



historia, que han aupado al poder a Netanyahu, quien está decidido a impedir que los palestinos tengan su propio Estado, paso obligado para conseguir la estabilidad de la zona. Si finalmente el Ejército israelí ataca Irán, las consecuencias pueden ser catastróficas. Escalofríos da pensar que el republicano Romney pueda alcanzar el poder en EE UU. Preocupante es su apoyo incondicional al Gobierno de Israel y sus manifestaciones de que son los palestinos quienes no quieren la paz. Un razonamiento parecido debió ser el que inspiró al general Custer para tratar de aplastar a los sioux en Little Big Horn.

A su vez, en nuestro país, impulsados por una serie de demagogos y políticos populistas, avanzan los nacionalismos identitarios. Sorprende que el actual Gobierno de Cataluña, una de las comunidades más dinámicas y creativas en los últimos años, lugar de encuentro y hogar para muchos otros españoles que contribuyeron a fortalecer su economía, pueda plantear su independencia con el trauma que para todas las partes supone. Poco rigor tienen sus argumentos. No son las vacas flacas, ni el pacto fiscal, ni la sentencia del Tribunal Constitucional ni el orgullo herido por haber tenido que pedir el rescate, razones suficientes para plantear la fractura de un país que, durante siglos y más allá de las diferencias, ha permanecido unido. Difícilmente puede entenderse Cataluña sin España y viceversa. Ninguna sería lo que es sin la otra. Pero el nacionalismo tiende a manipular los sentimientos hasta convertirlos en ideología política. Necesita un enemigo exterior y presentarlo como destructor de la propia identidad. De esta forma fomenta la cohesión interna de sus seguidores. A veces, le sirve para justificar sus propios fracasos.

Los islamistas utilizan el odio a Occidente, a pesar de que más allá de la doble vara de medir con la que a veces interviene en Oriente Próximo, nunca ha hecho mayor esfuerzo por aceptar el islam; e incluso a los partidos islamistas en el poder, hasta hace poco sus feroces enemigos. Israel utiliza siempre el antisemitismo cuando se le acusa, con razón, de negar el pan y la sal al pueblo palestino. Hace años su gran Satán era la OLP, luego Hamás y ahora la teocracia iraní que, a pesar de sus bravatas, difícilmente puede amenazar la supervivencia del todopoderoso Estado israelí. El nacionalismo catalán encuentra su motor y la gasolina que alimenta su deriva independentista en el “nacionalismo español”, que

afortunadamente desapareció hace años. Si realmente hubiera continuado, difícilmente Cataluña tendría el mayor autogobierno de su historia.

Los nacionalistas radicales se caracterizan por el rechazo dogmático de quienes no piensan como ellos, incluso aunque pertenezcan a su propia comunidad; y, a su vez, por ser insaciables. Cuando prácticamente han conseguido casi todos sus objetivos, aumentan la velocidad y fuerzan al límite su último objetivo: la independencia aun al precio de romper la convivencia.

En estos tiempos tan necesitados de líderes políticos sensatos y clarividentes, conviene recordar lo que dijo el gran pensador francés Ernest Renan de que “una nación es un grupo de gente unida por una visión equivocada del pasado y el odio a sus vecinos”.

#### **7.1.3.4 Lezione 4: testi in simultanea tratti da IMITES (Bruni e De Castro) e traduzione a vista**

Signore e signori buongiorno // e voglio tranquillizzare il presidente che mi son portato un appunto molto breve per essere sicuro di stare nei tempi che ci hanno fatto dividere in due tra me e il mio collega Patrick Walsh // ehm io rappresento la COGECA // la COGECA sono 38.000 cooperative che fatturano nell'agroalimentare 360 miliardi di euro nei 27 paesi dell'Unione europea // io voglio prima di tutto ringraziare il commissario Ciolos il DG Agri e il signor De Martì per averci dato in questi due giorni una straordinaria opportunità di cercare di delineare il nostro futuro // perché sono veramente convinto l'abbiamo detto tutti in questi due giorni che il futuro della società europea è direttamente connesso direttamente collegato con quello che sarà lo sviluppo agroalimentare e delle zone rurali // allora ehm mi sono veramente convinto nel dibattito che ho sentito fino a qui che dobbiamo riuscire e lo dico io che pure rappresento quella parte di agricoltori organizzati in cooperative e quindi sono di parte rappresento una parte ma mi sono veramente convinto che dobbiamo riuscire a r- nel post 2013 dobbiamo riuscire a ribaltare completamente l'immagine di una PAC non più intesa come un intervento di settore ma una PAC per i cittadini // una PAC che serva in buona sostanza per una società migliore // i cittadini hanno espresso nelle loro rappresentanze che abbiamo sentito qui in questi giorni la necessità di standard qualitativi altissimi di ambiente di cibi di benessere animale di tutte

queste necessità di una nece- di uan società moderna e noi dobbiamo riuscire a garantirglieli // nasce la vera difficoltà ne parlava poco fa il mio collega Walsh // i redditi degli agricoltori sono assolutamente incerti calanti insufficienti e instabili // e noi chiediamo contemporaneamente a questo agli agricoltori di garantire quegli standard qualitativi che merita una società moderna // è giusto // però dobbiamo allora come dire utilizzare questa opportunità della PAC post 2013 per migliorare radicalmente lo stato delle cose // e noi come come COPA COGECA indivi- indichiamo qui 3 obiettivi semplici semplici che vado a dire con rapida concretezza // il primo è migliorare il funzionamento dei mercati // la PAC di oggi è la PAC della globalizzazione non è la PAC di 50 anni fa quando per la prima vo- volta è sorta nell'Unione europea // produttori da un lato e consumatori dall'altro hanno bisogno di prezzi più stabili e allora dobbiamo produrre degli strumenti capaci di governare questa globalizzazione // il secondo obiettivo che ci poniamo è quello di rafforzare la posizione degli agricoltori nella filiera alimentare // il fatto recente della crisi del latti- del settore lattiero caseario nonostante la sua drammaticità per gli allevatori ha se non altro dimostrato quali erano le ragioni degli allevatori su questo indirizzo // quali- quanto erano giustificate le loro richieste // terzo punto il presidente mi sollecita e chiudo rapidamente è quello di produrre delle misure di accompagnamento per la competitività // qui sono state sviscerate bene termini come ricerca e innovazione vi aggiungo integrazione credo che in questo cooperative e organizzazioni di produttori possano contribuire notevolmente a rafforzare quel potere degli agricoltori verso il mercato e quindi le istituzioni cerchino di incentivare verso questa direzione // se riusciremo a correggere e a raggiungere tutti questi obiettivi avremo indubbiamente un settore più dinamico e più competitivo e una prospettiva per la f- società più stabile e più duratura // in questo caso e concludo davvero saremo riusciti tutti coloro che sono qui oggi rappresentanti di istanze diverse tra loro saremo riusciti a essere tutti vincitori per una società migliore post 2013 e per il nostro futuro // grazie

Grazie grazie intanto caro vicepresidente caro Antonio caro Serafino presidente della CIA e caro Paolo presidente del COGECA // innanzitutto un ringraziamento a tutti voi e un particolare caloroso ringraziamento al commissario Tajani per aver

ehm inaugurato oggi questa ehm collaborazione questo spirito di coordinamento tra istituzioni europee vista anche la straordinaria importanza della posta in gioco // ehm sapete bene sono più di 310.000 le imprese alimentari in Europa // 4,4 milioni di addetti // quasi 1.000 miliardi di euro di fatturato // l'alimentare rappresenta il principale comparto del settore manifatturiero europeo // si tratta quindi di un settore portante dell'economia dell'Europa i cui prodotti sono venduti e apprezzati in tutto il mondo // e l'Europa infatti è un esportatore netto di prodotti alimentari con un saldo positivo di circa un miliardo poco più di un miliardo di euro // pur con notevoli differenze da paese a paese la realtà di questo settore è fatta di tante formule imprenditoriali a partire da un ricco nucleo di microaziende fino a arrivare a gruppi multinazionali e a player mondiali // ma la rilevanza del settore agroindustriale va al di là degli aspetti economici e occupazionali // alla luce della forte integrazione che caratterizza la gran parte di queste imprese il settore rappresenta una straordinaria leva per la valorizzazione dell'agricoltura europea tanto da rappresentare un sistema di offerta che oggi è in grado di soddisfare i bisogni di mezzo miliardo di cittadini comunitari // rendere le imprese alimentari più competitive significa far diventare sostenibile nel tempo la garanzia di un tema oggi non più marginale come quello della food security // alla luce di quanto sta accadendo in questi anni la food security è destinata a rappresentare probabilmente una delle più rilevanti sfide del secolo // le previsioni indicano una popolazione mondiale superiore ai 9 miliardi nel 2050 e con un accresciuto livello di benessere // e per far fronte a questi ai nuovi bisogni alimentari sarà necessario aumentare la produzione si stima di circa il 70 per cento // ma questo aumento dovrà avvenire e qui la sfida in un contesto di risorse scarse come acqua terre coltivabili energia // e il tutto con un condizionamento inedito il cambiamento climatico // gli effetti di questa difficile condizione si sono già tradotti in segnali inequivocabili // accaparramento di derrate agricole come cereali carne latte in polvere come molti di voi sanno // accaparramento da parte di grandi trader internazionali o ancora appropriazione di terreni agricoli situati nella parte più povera del mondo // e questi sono- rappresentano solo alcune conseguenze derivanti dalla presa di coscienza ehm su queste ehm ipoteche esistenti sulla strada per lo sviluppo // tanto per darvi un'idea dell'entità di questi fenomeni si pensi che la Banca Mondiale stima incirca 50 milioni di ettari praticamente un terzo della superficie coltivabile oggi in Europa a 27 le terre coinvolte dal

cosiddetto fenomeno del land grabbing // acquisto soprattutto in Africa fatta da parte di cinesi sudcoreani e di grandi paesi che hanno paura del futuro // paura della disponibilità futura di cibo // d'altr'onde le stime sulla domanda futura di prodotti alimentari sono abbastanza eloquenti // entro il prossimo decennio ... ripeto decennio in virtù di un maggior livello di benessere la Cina dovrebbe aumentare i consumi di carne di oltre il 20 per cento passando dai 52 ai 64 chilogrammi pro capite // questo farà sì che il paese la Cina attuale esportatore netto di mais ne diventerà importatore netto con un consumo per l'alimentazione animale che passerà dagli attuali 114 milioni di tonnellate a circa 140 milioni di tonnellate // le ripercussioni sul mercato mondiale delle commodity sono facilmente desumibili // d'altra parte è bastata la decisione del governo russo di bloccare l'export di frumento per provocare un'improvvisa impennata dei prezzi sul mercato mondiale pur in presenza di stock di prodotti sufficienti ad esaudire la domanda // insomma in una situazione così fragile come quella attuale basta un battito di ali di una farfalla in Cina per scatenare un terremoto in Europa // e tutto questo produce instabilità // instabilità per il presente e incertezze per il futuro delle nostre imprese sia agricole che alimentari // l'elevata volatilità dei prezzi delle derrate agricole sta diventando ormai un fenomeno strutturale e rischia di condurre nel breve e medio periodo per la rigidità che connota l'offerta di prodotti agricoli a fasi alterne di sovra e sottoproduzione rispetto alla domanda con impatti devastanti nella redditività degli agricoltori e delle imprese alimentari // e nel lungo periodo probabilmente fenomeni di scarsità saranno dominanti // allora // allora che possiamo fare per ridurre queste incertezze e dare stabilità al nostro sistema agroalimentare // una prima e importante occasione per intervenire su questi aspetti è certamente data dalla prossima riforma della politica agricola comune che stante questo scenario non potrà ignorare i nuovi bisogni in termini di food security e stabilità dei mercati // interventi volti a rafforzare la competitività delle aziende agricole che dovranno favorire una nuova e più stabile strutturazione delle relazioni tra le diverse fasi della catena alimentare // l'industria dovrà poter contare su approvvigionamenti sicuri nei tempi nelle quantità e nelle qualità e gli agricoltori dovranno poter contare su impegni certi dell'industria alimentare // ma come possiamo rendere più competitiva la nostra agricoltura e quindi di riflesso il nostro sistema agroalimentare // sicuramente attraverso processi che favoriscano la concentrazione delle produzioni e l'organizzazione commerciale delle imprese

agricole // in molti casi le industrie alimentari non riescono a trovare interlocutori a monte in grado di soddisfare le loro esigenze // e questo genera nelle migliori delle ipotesi una moltiplicazione dei rapporti contrattuali con aggravii di costi che finiscono con il ridurre la competitività dei prodotti finiti e pesare nelle tasche dei consumatori europei // per favorire il consolidamento e la stabilità delle relazioni di filiera è necessario promuovere e rafforzare gli strumenti dell'economia contrattuale come ad esempio accordi di filiera o contratti di coltivazione attraverso la nascita di incentivi alle azioni di sistema e la creazione di garanzie per tutelare le parti coinvolte da eventuali comportamenti opportunistici // questo deve anche rappresentare un'opportunità per contribuire a ridurre il fenomeno della volatilità dei prezzi ma anche a garantire i nostri agricoltori da ehm comportamenti o squilibri all'interno della filiera alimentare // e su questo punto bene ha fatto il commissario Tajani e lo ringrazio ancora ad esplicitare il suo impegno sul tema dell'armonizzazione dei tempi di pagamento applicati dalla grande distribuzione organizzata raccogliendo fra l'altro la volontà espressa dal parlamento europeo con la relazione sul migliore funzionamento della filiera alimentare europea recentemente approvata in plenaria // oggi alcune legislazioni nazionali e lo sanno bene le imprese alimentari ad esempio il limite dei 30 giorni di pagamento in Francia offrono agli agricoltori e alle aziende alimentari garanzie importanti // in altri contesti l'assenza di questa garanzie penalizza fortemente gli operatori del settore e li espone a significativi rischi di liquidità e di default // di pari passo nel prossimo futuro l'accesso diffuso all'innovazione e alla conoscenza saranno condizioni imprescindibili verso un incremento della competitività del sistema agroalimentare europeo // e in quest'ottica il programma della commissione unione dell'innovazione rappresenta un'importante novità // la comunicazione dell'Unione europea punta a stimolare l'innovazione in Europa accelerando lo sviluppo di nuovi prodotti e servizi e con essi a favorire crescita e occupazione // è una delle iniziative-faro della strategia europea 20 20 attraverso cui l'Europa punta a irrobustire le azioni di ricerca e a favorire il consolidamento dei meccanismi di coordinamento // e oggi consentitemelo di dire è un buon esempio di questo coordinamento tra istituzioni e tra responsabili politici di diversi ambiti // occorre poi rafforzare e consolidare la qualità diceva molto bene il commissario Tajani prima di consolidare la qualità dei prodotti agroalimentari che compongono l'offerta europea // d'altr'onde la

crescita della domanda alimentare mondiale per i prossimi anni non sarà soltanto di tipo quantitativo ma sarà anche di tipo qualitativo // nel giro dei prossimi dieci anni la classe media cioè con redditi fino a 30.000 dollari annui nella sola Cina e India sola tra virgolette raddoppierà arrivando rispettivamente a rappresentare circa un miliardo e 500 milioni di persone con una capacità di reddito assai più alta // e noi ci aspettiamo da questa aumentata capacità di acquisto possa interessare soprattutto i prodotti alimentari europei // ma se riusciremo a rendere più competitiva la nostra agricoltura e la nostra imprese alimentari attraverso interventi di politica economica e mettendo a disposizione strumenti in grado di ridurre le incertezze e l'instabilità provenienti dallo scenario evolutivo allora sì che riusciremo a rendere più competitiva e più efficiente tutta la food supply chain in Europa // e in tale ambito è importante è molto importante che all'interno dell'high level group sulla competitività del settore agroalimentare promosso dal commissario Tajani e che ha già aperto ai rappresentanti del Parlamento europeo e lo ringrazio ancora per questo possano essere rappresentati tutti gli anelli della catena alimentare per riuscire davvero in questa straordinaria sfida che è oggi una industria e un sistema agroalimentare più forte e competitivo // grazie a tutti

### **La bolla del Dragone**

«La Cina ci sorprende in positivo da trent'anni: continuerà a farlo per molto tempo». Fino a pochi mesi fa, questa era la frase-poster ripetuta in tutta l'Asia. Non è più così. Il 18° Congresso del Partito comunista cinese che si è aperto ieri a Pechino non si limiterà a scegliere la nuova leadership che guiderà il Paese per il prossimo decennio. Deve soprattutto prendere atto che il ciclo aperto da Deng Xiaoping nel 1978 - bassi salari, esportazioni e diritto di arricchirsi - si è concluso. Con un successo economico senza precedenti nella storia, ma è finito. Gli ostacoli e le tensioni che si trovano ad affrontare Xi Jinping e Li Keqiang - che la settimana prossima dovrebbero essere nominati segretario del partito e primo ministro - dicono che gli anni migliori della Cina sono passati. Lo slogan che circola ora nelle università recita che «i frutti pendenti dagli alberi sono stati tutti raccolti».

Le elezioni americane di martedì scorso hanno oscurato l'importanza del Congresso di Pechino. L'evento è invece di importanza eccezionale, per il peso che la Cina ha nel mondo e per le ripercussioni che un rallentamento della sua crescita può avere su settori come la moda, il design e i beni di lusso,

punti di forza dell'export italiano. Capire dove andranno Xi e Li non è in fondo meno importante dell'immaginare le prossime politiche di Barack Obama.

Dietro al calo della crescita del Prodotto interno lordo cinese (Pil) - al 7,4 per cento nel terzo trimestre di quest'anno - c'è un'economia che rischia il collasso. Investimenti pari al 50 per cento del Pil, il doppio del livello fisiologico, creano bolle e distorsioni. Infatti, si calcola che ci siano almeno cento milioni di case sfitte. Che nei settori di acciaio, alluminio, pannelli solari, vetro ci sia già ampia sovracapacità produttiva. E che anche nella produzione di auto ci si arrivi tra non molto. I magazzini si riempiono di borse, giocattoli, gadget invenduti. In questa situazione, lo Stato e le sue banche non sanno ormai dove investire: le nuove e inutili autostrade sono spesso vuote e nei campi da golf si cercano quadrifogli. Ieri, il segretario uscente Hu Jintao ha ribadito che occorre rilanciare la domanda interna: lo sostiene da cinque anni ma i consumi sono scesi a causa delle lobby immobiliari, locali e delle imprese di Stato che si accaparrano gli investimenti pubblici.

Sul versante politico, le proteste contro ingiustizie sociali e corruzione sono all'ordine del giorno. E i cittadini sono sempre più connessi al resto del mondo in barba ai tentativi di censura. Il risultato è che l'autorità del partito declina e che la domanda di partecipazione pubblica cresce. La «superpotenza prematura» - economicamente forte ma lontana dal diventare ricca - sarà dunque costretta a grandi cambiamenti. Ma tre decenni dopo non è detto che le sorprese siano sempre positive.

### **7.3.1.5 Lezione 5: traduzione a vista**

#### ***El gran Mefistófeles Draghi***

*Empieza a ser llamativo el ataque en toda regla que se lleva a cabo en Alemania contra el presidente del BCE*

Jens Weidmann, el joven (44 años) y arrogante presidente del Bundesbank, fue, hace poco más de un mes, el orador estrella en el festival sobre Johann Wolfgang Goethe que se celebró, como todos los años, en la ciudad natal del escritor, Fráncfort. La ceremonia se desarrolló en la sede del Bundesbank y, muy apropiadamente, trató sobre *Goethe y el dinero*.

Weidmann centró su discurso en la escena de la segunda parte de *Fausto* en la que Mefistófeles convence al emperador para que eche una firma en un papel, que se convierte inmediatamente en un billete.

La idea de Weidmann no era tanto llamar la atención sobre el hecho de que el dinero de papel es obra del demonio, como podría parecer, sino sobre la facilidad con la que, a continuación, los ciudadanos creen que se puede imprimir para que, “al grito de ‘viva el emperador’, corra el vino en las bodegas”. Es decir, el presidente del Bundesbank estaba hablando de la inflación y de la necesidad de que los bancos centrales sean independientes.



Nada realmente nuevo, salvo, quizás, que el hecho de recurrir a la autoridad del gran patriarca de las letras alemanas indica el grado de indignación que debe sentir el decidido banquero.

Lo que empieza a ser realmente llamativo no es la irrupción de Goethe en la batalla del BCE sino el ataque en toda regla que se está llevando a cabo en Alemania contra quien aparece como un nuevo Mefistófeles: Mario Draghi.

El presidente del Banco Central, débilmente defendido por el Gobierno de Angela Merkel y, desde luego, públicamente criticado por Jens Weidmann, acudió la semana pasada al Parlamento de Berlín a intentar calmar las aguas. Sus extensas explicaciones, su tono pacificador y su “operación encanto” no parecen haber tenido éxito.

El anuncio del BCE de que podría comprar deuda española e italiana de forma ilimitada, pero bajo determinadas condiciones, sigue despertando la ira de muchos medios de comunicación alemanes. Uno de los principales semanarios de información económica, *Wirtschaftswoche*, califica a Draghi de “caballo de Troya en el Bundesbank”. *Die Welt* se alarma ante su “evidente sumisión al poder político” (italiano o español, se supone) y advierte que el Banco Central “ha volado un dique” (que defendía a los alemanes).

El diario *Suddeutsche Zeitung*, normalmente más moderado, cree que “se excede en sus funciones”. Y el amarillo *Bild* no oculta que siempre ha pensado que era loco poner a un italiano al frente del Banco Europeo: “*Mamma mia*. Para los italianos, la inflación es como el tomate para la pasta”.

La guinda la ha puesto esta semana el popular semanario *Spiegel*, con una entrevista muy agresiva: “A los alemanes se les prometió que el Banco Central Europeo se comportaría como un segundo Bundesbank. Mucha gente habla ahora de un nuevo Banco de Italia”, inquiera.

“Considero esas acusaciones, por decirlo suavemente, muy poco elegantes”, responde Mario Draghi .

Quienes más reclaman la independencia del BCE son, a su vez, quienes más presionan para que sus decisiones se adapten a sus propias exigencias, se quejan en los Gobiernos del Sur.

Sea como sea, la realidad es que la posición del presidente del Banco Central en Alemania seguirá siendo delicada mientras que el Gobierno de Merkel no salga de manera más clara en defensa de sus acuerdos. Los ataques que está recibiendo Draghi son un dato a tener muy en cuenta en la política española.

Por ahora, parece que Mario Draghi solo puede contar con unos pocos apoyos en Alemania.

Entre ellos el de Peter Bofinger, uno de los cinco miembros del Consejo Asesor Económico de Merkel, que se lanzó recientemente en defensa de su manera de proceder: “El BCE está actuando como un gigantesco respirador para un sistema financiero disfuncional”. Y, por supuesto, el presidente del Banco Central Europeo siempre puede recurrir a Dante Alighieri para que discuta con Goethe: “Avaro es quien no gasta en lo que debe, ni lo que debe, cuando debe”, escribió el gran patriarca de las letras italianas.

